Achtung!
Dies ist eine Internet-Sonderausgabe des Buchs
„The Dhivehi Language. A Descriptive and Historical Grammar of Maldivian and Its Dialects.
Vol. II: Materials“
von Sonja Fritz (2002).
Sie sollte nicht zitiert werden. Zitate sind der Originalausgabe zu entnehmen, die als
Beiträge zur Südasienforschung, 191
erschienen ist
(Würzburg: Ergon Verlag 2002 /
Heidelberg: Südasien-Institut).

Attention!
This is a special internet edition of the book
“ The Dhivehi Language. A Descriptive and Historical Grammar of Maldivian and Its Dialects.
Vol. II: Materials”
by Sonja Fritz (2002).
It should not be quoted as such. For quotations, please refer to the original edition which appeared as
Beiträge zur Südasienforschung, 191
(Würzburg: Ergon Verlag 2002 /
Heidelberg: Südasien-Institut).

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved:
Sonja Fritz, Frankfurt 2012

The Dhivehi Language

A Descriptive and Historical Grammar

of Maldivian and Its Dialects

II. Material

by

Sonja Fritz

Heidelberg

2001

Table of contents

Abbreviations and symbols VI
List of figures VI

Texts with interlinear analysis:
T1: *Fiňdanā boňdanā* (Aḍḍū, Fuaʾ Mulaku, Mālé) 1
T2: *Mākanā* (Aḍḍū, Fuaʾ Mulaku, Huvadū) 43
T3: *Moḷōgaňḍa* (Aḍḍū) 79
T4: *Beḷal* (Fuaʾ Mulaku) 97
T5: *Ṛakkoḷu Māmeli Daita* (Fuaʾ Mulaku) 107
T6: *Ālikeḍeā dērikeḍeā* (Fuaʾ Mulaku) 113
T7: *Kaiśaki naiśa* (Fuaʾ Mulaku) 131

Texts without interlinear analysis:
Short stories (Mālé):
T8: Muḥammad Waḥīd (Maḍulu): *Fini mendamegge maḍu hūnu* 135
T9: Ḥabīb Ḥussain Ḥabīb: *Nimun* 151
T10: ʿAbdullāh Ṣādiq: *Mudarris vantakamuge lōbi* 157
Fairy tales and fables:
T11: *Aňga gada miturāi, aňga maḍu mituru* (1) (Mālé / Aḍḍū) 171
T12: *Aňga gada miturāi, aňga maḍu mituru* (2) (Mālé) 175
T13: *Fūḷu digu haṇḍige vāhaka* (Mālé / Fuaʾ Mulaku) 181
T14: *Mākanā fiňdanā* (Mālé) 189
T15: *Fileimaḍi* (Aḍḍū) 197
T16: *Nadalla Takuru* (Aḍḍū) 201
T17: *Juhā* (Aḍḍū) 207
T18: *Buddiveri musaḷo* (Fuaʾ Mulaku) 211

Survey of the historical documents having been analysed:
Copper-plate documents in *Evēla-* and *Dives-akuru* (*Lōmāfānu*, L1-8) 215
Documents in *Dives-akuru* on paper and wood (*Fatkoḷu*, F1-13) 217
The chronicle (*Rādavaḍi*, RA-RC) 218
Inscriptions in *Dives-akuru*:
Inscriptions from Aḍḍū (IDAH, IDAM) 219
Inscriptions from Mālé (IDMBM, IDMDM, IDMEM, IDMHM, IDMMM) 219
Inscriptions in *Tāna*:
Inscriptions from Aḍḍū (ITAG, ITAH, ITAM) 221
Inscriptions from Fuaʾ Mulaku (ITFM) 222
Inscriptions from Mālé (ITMHM, ITMKM, ITMP) 222

Survey map of the Maldivian atolls 224

Additional indexes (to vol. I) 225
Text passages 225
Word forms 228

Abbreviations and symbols*

A . . . . . Aḍḍū (version)
ABL . . . . . ablative
ABS . . . . . absolutive
ADJ . . . . . adjektive
ADV . . . . . adverb
AFF . . . . . affirmative
ATTR . . . . . attribute (form)
CARD . . . . . cardinal
CAUS . . . . . causal
COMP . . . . . comparational
CONC . . . . . concessive
COND . . . . . conditional
CONJ . . . . . conjunction
COOR . . . . . co-ordinating
DAT . . . . . dative
DEF . . . . . definite
DIM . . . . . dimiminutive (suffix)
DISTR . . . . . distributional
DPRON . . . . . demonstrative pronoun
EXT . . . . . external quotation
F . . . . . Fuaʾ Mulaku (version)
FOC . . . . . focus (marker)
FUT . . . . . future
GEN . . . . . genitive
GRND . . . . . gerund
H . . . . . Huvadū (version)
HON . . . . . honorific (suffix)
IMPV . . . . . imperative
INDEF . . . . . indefinite
INF . . . . . infinitive
INT . . . . . internal quotation
INTJ . . . . . interjection
IPARTC . . . . . interrogative particle
IPRON . . . . . interrogative pronoun
LOC . . . . . locative
M . . . . . Mālе (version)
MOD . . . . . modal
NEG . . . . . negated
NOM . . . . . nominative
NOUN . . . . . noun
OBL . . . . . oblique case
ORD . . . . . ordinal
PART . . . . . participle
PARTC . . . . . particle
PASS . . . . . passive
PL . . . . . plural
PN . . . . . personal name
POSTP . . . . . postposition
POT . . . . . potential
PPRON . . . . . personal pronoun
PRED . . . . . predicative
PRON . . . . . pronoun
PRS . . . . . present tense
PT . . . . . preterite
QPARTC . . . . . quotation particle
RABS . . . . . reduplicated absolutive
RGRND . . . . . reduplicated gerund
SG . . . . . singular
SOC . . . . . sociative
TEMP . . . . . temporal
TOP . . . . . toponym
VB.NOUN . . . . . verbal noun
VERB . . . . . verb(al form)
VOC . . . . . vocative

⟨*xxx*⟩ . . . . . Standard language (transcribed)
/*xxx*\ . . . . . id., phonologically
▸*xxx*◂ . . . . . Aḍḍū-Dialect
▴*xxx*▾ . . . . . id., phonologically
▷*xxx*◁ . . . . . Dialect of Fuaʾ Mulaku
▷*xxx*◁* . . . . . Quotation in standard language
△*xxx*▽ . . . . . id., phonologically
>*xxx*< . . . . . Huvadū dialect
xxx . . . . . Rearranged text passages

List of figures

Fig. 1: *Fiňdanā boňḍanā* (Ibrahīm Mansūr) . . 130
Fig. 2: *Aňga gada mituru, aňga maḍu mituru* (1 and 2) (ᶜAbdullāh Ṣādiq) 174
Fig. 3: . *Fuḍu digu handi* (ᶜAbdullāh Ṣādiq) . . . 188
Fig. 4: *Mākanā fiňdanā* (ᶜAbdullāh Ṣādiq) . . . 196
Fig. 5: *Fatkoḷu* F6 200
Fig. 6: *Fatkoḷu* F9 210
Fig. 7: *Lōmāfānu* L1, pl. d1 214
Fig. 8: *Lōmāfānu* L2, pl. 15 214
Fig. 9: *Lōmāfānu* L3, pl. 3/1 214
Fig. 10: *Lōmāfānu* L4, pl. g/1 214
Fig. 11: Maldivian Atolls 225

* The present list contains the abbreviations and symbols used in the interlinear analysis of texts. For other abbreviations cf. vol I, p. XII.

Texts
with interlinear analysis

T1: Fiňdanā boňḍanā

The fiňdanā bird and the boňḍanā bird

Aḍḍū: ʿAlī Maṇikufānu; Fuaʾ Mulaku: N.N.; Māle: Ibrāhīm Mansūr

* For a reproduction of the Māle version as printed in a newspaper, cf. fig. 1, p. 130.

1

M ⟨ˀeba ˀuḷēˀeba ˀuḷē fidanfuḷakā boḍanfuḷeˀ.⟩

	uḷē	***eba***	***uḷē***	***fiňdanfuḷak***	***ā***	***boňḍanfuḷek***
there	lives	there	lives	a f.-bird	and	a b.-bird
ADV	VERB	ADV	VERB	NOUN	CONJ	NOUN
LOC.		LOC.	PRS.3SG.	OBL.SG.	SOC.	NOM.SG.

Somewhere, there live(d) a *fiňdanu*(-bird) and a *boňḍanu*(-bird).

A ▸**ed duvahi ed duvahi fiňdanāi boňḍanāi de verin mašvarā koffei gē ḍā nimmalie.**◂

ek	***duvahi***	***ek***	***duvahi***	***fiňdanā***	***āi***	***boňḍanā***	***āi***	***de***	***verin***	***mašvarā***	***koffei***	***gē***	***eḍāś***	***nimmalie***
one	at day	one	at day	the f.-bird	with	the b.-bird	with	two	people	consultation	making	house	to build	they finished
CARD	NOUN	CARD	NOUN	NOUN	CONJ	NOUN	CONJ	CARD	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB
ATTR.	LOC.	ATTR.	LOC.	NOM.(DEF.)	SOC.	NOM.(DEF.)	SOC.	ATTR.	OBL.PL.	NOM.	ABS.I	NOM.	INF.	PT.II.3PL.

Once upon a time, both the f.-bird and the b.-bird, having consulted each other, finished building their houses.

F ▹**ed duvaheki ed duvaheki fiňdanu-ā boňḍanu-ā de verin ebage-ai dāňḍi kaňḍannaha.**◃

ek	***duvaheki***	***ek***	***duvaheki***	***fiňdanu***	***ā***	***boňḍanu***	***ā***	***de***	***verin***	***ebage***	***ai***	***dāňḍi***	***kaňḍannaha***
one	day	one	day	f.-bird	with	b.-bird	and	two	people	they went off	they say	woodstick	to cut
CARD	NOUN	CARD	NOUN	NOUN	CONJ	NOUN	CONJ	CARD	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	VERB
ATTR.	LOC.INDEF.	ATTR.	LOC.INDEF.	NOM.	SOC.	NOM.	SOC.	ATTR.	NOM.PL.	PT.3PL.	INT.	NOM.	INF.

One day, one day, the f.-bird and the b.-bird, two people, went away in order to cut wood.

2

M ⟨ˀuḷemun gos fidanfuḷu ˀaḷaˀifiyē fīˀilośin geˀeˀ, boḍanfuḷu ˀaḷaˀifiyē haˀi vakarun geˀeˀ.⟩

uḷemun	***gos***	***fiňdanfuḷu***	***aḷaifī***	***ē***	***fī***	***ilośin***	***geek***	***boňḍanfuḷu***	***aḷaifī***	***ē***	***hai***	***vakarun***	***geek***
living	going	f.-bird	what built was	they say	rotten	from brushwood	a house	b.-bird	what built was	they say	all	from wood	a house
VERB	VERB	NOUN	VERB	QPARTC	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	PRON	NOUN	NOUN
GRND.	ABS.	NOM.SG.	PART.PT.I+FOC.	EXT.	PART.PT.	ABL.SG.	NOM.SG.INDEF.	NOM.SG.	PART.PT.I+FOC.	EXT.	ATTR.	ABL.SG.	NOM.SG.INDEF.

As time went by, the f.-bird built a house from rotten brushwood, the b.-bird built a house all from timber.

A ▸**gē eḍāˀ vakara kaňḍāˀ gossei, boňḍanā keňḍī hai vakara, fiňdanā keňḍī fī lieśi.**◂

gē	***eḍāś***	***vakara***	***kaňḍāś***	***gosfei***	***boňḍanā***	***keňḍī***	***hai***	***vakara***	***fiňdanā***	***keňḍī***	***fī***	***lieśi***
house	to build	wood	to cut	having gone	the b.-bird	what it cut was	teak	wood	the f.-bird	what it cut was	rotten	brushwood
NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN
NOM.	INF.	NOM.	INF.	ABS.I	OBL.DEF.	PART.PT.+FOC.	OBL.	NOM.	OBL.DEF.	PART.PT.+FOC.	PART.PT.	NOM.

Having gone to cut wood for building the house, the b.-bird cut teak wood (while) the f.-bird cut rotten brushwood.

F ▹**gohofē, fiňdanu keňḍī fī lieśi-ai, boňḍanu keňḍī hai vakar-ai.**◃

gohofē	***fiňdanu***	***keňḍī***	***fī***	***lieśi***	***ai***	***boňḍanu***	***keňḍī***	***hai***	***vakaro***	***ai***
having gone	f.-bird	what he cut was	rotten	brushwood	they say	b.-bird	what he cut was	all	timber	they say
VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN	QPARTC	NOUN	VERB	PRON	NOUN	QPARTC
ABS.I	OBL.	PART.PT.+FOC.	PART.PT.	NOM.	EXT.	OBL.	PART.PT.+FOC.	ATTR.	NOM.	EXT.

Having gone, the f.-bird cut rotten brushwood (while) the b.-bird cut all timber.

3

A ▸**kaňḍagen ās de verie de gē ḍafie.**◂

kaňḍagen	*ās*	*de*	*verie*	*de*	*gē*	*eḍafie*
cutting	coming	two	people	two	house	they built
VERB	VERB	CARD	NOUN	CARD	NOUN	VERB
ABS.III	ABS.	ATTR.	NOM.PL.	ATTR.	NOM.	PT.I.3PL.

Having come back from cutting (wood), they built their two houses.

F ▹**fiňdanu gē eḍī raḷo jahā faśi-ai.**◃

fiňdanu	*gē*	*eḍī*	*raḷo*	*jahā*	*faśi*	*ai*
f.-bird	house	where he built was	wave	hitting	beginning (place)	they say
NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	QPARTC
OBL.	NOM.	PART.PT.+FOC.	OBL.	PART.PRS.	LOC.	EXT.

The f.-bird built his house at the place just where the waves reach.

3a

F ▹**boňdaṇu gē eḍī eggami-ai.**◃

boňdaṇu	*gē*	*eḍī*	*eggami*	*ai*
b.-bird	house	where he built was	within the populated area	they say
NOUN	NOUN	VERB	NOUN	QPARTC
OBL.	NOM.	PART.PT.+FOC.	LOC.	EXT.

The b.-bird built his house inside the land.

4

M **⟨ʾaḷaʾigen ʾuḷeni koś ʾeʾ reʾaku ʾaʾi vilāgaḍeʾgaʾi fidanfuḷu ge veʾṭiʾje ʾeve.⟩**

aḷaigen	*uḷeni*	*koś*	*ek*	*reaku*	*ai*	*vilāgaḍeggai*	*fiňdanfuḷu*	*ge*	*vettijje*	*eve*
Having built	living	making	one	in night	having come	in a rain cloud	f.-bird	house	collapsed	they say
VERB	VERB	VERB	CARD	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
ABS.III	PART.PRS.	ABS.	ATTR.	OBL.SG.	PART.PT.	LOC.SG.INDEF.	OBL.SG.	NOM.SG.	PT.IV.3SG.	EXT.

After having built (the houses) and having lived on (like this), in a rain shower which had come one night, the f.-bird's house collapsed.

A ▸**ed reaki, gada vissāra āsei, fiňdanā fī lieśin ḍi gē uduhige.**◂

ek	*reaki*	*gada*	*vissāra*	*āsei*	*fiňdanā*	*fī*	*liieśin*	*eḍi*	*gē*	*uduhige*
one	at a night	strong	rain	coming	the f.-bird	rotten	from brushwood	built	house	it flew up
CARD	NOUN	ADJ	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB
ATTR.	LOC.INDEF.	ATTR.	OBL.	ABS.I	OBL.DEF.	PART.PT.	ABL.	PART.PT.	NOM.	PT.IV.3SG.

One night, when a heavy rain came, the house the f.-bird had built with rotten brushwood flew away.

F ▹**fiňdanu gē eḍāgen, nidanna ov vēlai, raḷo jahā miu bolaha gē vettīge-ai.**◃

fiňdanu	*gē*	*eḍāgen*	*nidanna*	*ot*	*vēlai*	*raḷo*	*jahā*	*miu*	*bolaha*	*gē*	*vettīge*	*ai*
f.-bird	house	having built	to sleep	being	at time	wave	hitting	this one's	to head	house	fell	they say
NOUN	NOUN	VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	NOM.	ABS.III	INF.	PART.PRS.	LOC.	NOM.	ABS.	OBL.	DAT.	NOM.	PT.IV.3SG.	EXT.

When the f.-bird was about to sleep after having built his house, a wave struck and so the house fell on his head.

5

M ⟨**fidanfuḷu duvamun duvamun gos gov̄ali ʾeve.**⟩

fiňdanfuḷu	*duvamun*	*duvamun*	*gos*	*gov̄ali*	*eve.*
f.-bird	going	going	going	cried	they say
NOUN	VERB	VERB	VERB	VERB	QPARTC
NOM.SG.	GRND.	GRND.	ABS.	PT.II.3SG.	EXT.

Running around and around, the f.-bird cried:

A ▸**fiňdan ā b ō hialå netigen, e rei boňḍan ā ge ebege.**◂

fiňdan ā	*b ō*	*hialak*	*netigen*	*e*	*rei*	*boňḍan ā*	*ge*	*ebege*
the f.-bird	head	shelter	not existing	that	night	the b.-bird	house	he went
NOUN	NOUN	NOUN	VERB	DPRON	NOUN	NOUN	NOUN	VERB
NOM.DEF.	OBL.	NOM.INDEF.	ABS.III	ATTR.	OBL.	OBL.DEF.	OBL.	PT.IV.3SG.

The f.-bird, having no shelter for (his) head (anymore), went to the b.-bird's house that night.

F ▹**vettunum m ā fiňdanu ebage-ai.**◃

vettunun	*m ā*	*fiňdanu*	*ebage*	*ai*
falling	when	f.-bird	he went off	they say
VB.NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	NOM.	PT.3SG.	EXT.

When (the house) had fallen, the f.-bird went away.

6

M ⟨**ʾē! b ēb ē! b ēb ē!! timange gegaḍu veʾtiʾje ʾeve.**⟩

ē!	*b ēb ē!*	*b ēb ē!!*	*timange*	*gegaḍu*	*vettijje*	*eve*
oh!	(elder) brother!	(elder) brother!	own's	house	collapsed	saying
INTJ	NOUN	NOUN	PRON	NOUN	VERB	QPARTC
=	NOM.SG.	NOM.SG.	GEN.SG.	NOM.SG.	PT.IV.3SG.	EXT.

'Oh, (elder) brother, (elder) brother, my house has collapsed!'

A ▸**haudahai derai_ē, rahumatteri ā, rei ma ḍi g ē uduhige.**◂

haudahai	*derai*	*ē*	*rahumatteri*	*ā i*	*rei*	*ma*	*eḍi*	*g ē*	*uduhige*
totally	pitiful	saying	friend	saying	(to)night	I	built	house	flew up
ADV	ADJ	QPARTC (M!)	NOUN	QPARTC	NOUN	PPRON	VERB	NOUN	VERB
MOD.	PRED.	INT.	NOM.VOC.	INT.	OBL.	OBL.	PART.PT.	NOM.	PT.IV.3SG.

'How very pitiful, (my) friend, (to)night the house I built has flown away.

F ▹**goho beṇi-ai, boňdam b ēb ē, nidanna ov v ēlai, bolaha g ē vettige-ai.**◃

goho	*beṇi*	*ai*	*boňdan*	*b ēb ē*	*nidanna*	*ot*	*v ēlai*	*bolaha*	*g ē*	*vettige*	*ai*
going	he said	they say	b.-bird	brother	to sleep	being	at time	to head	house	fell	saying
VERB	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
ABS.	PT.3SG.	EXT.	NOM.	NOM.	INF.	PART.PRS.	LOC.	DAT.	NOM.	PT.IV.3SG.	

Going he said, 'b.-bird, (elder) brother, just when I was about to sleep, (my) house fell upon (my) head.

7

M **⟨nidālāne tankọḑeʾ dī balāś_ eve⟩**

nidālāne	*tankọḷek*	*dī*	*balāś*	*eve*
Going to sleep	a place	giving	to look	saying
VERB	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
PART.FUT.II	NOM.SG.INDEF.	ABS.	INF.	EXT.

‘Please give me a place for sleeping.’

A **▸maʾ nidāṇe tān libiēśī?**

maś	*nidāṇe*	*tān*	*libiēśī?*
to me	going to sleep	place	will be receivable
PPRON	VERB	NOUN	VERB
DAT.	PART.FUT.	NOM.	FUT.3SG.

Can I receive a place for sleeping?’

F **▹timā nidanna tan kẹḑaʾ denna kē.◃**

timā	*nidanna*	*tan*	*kẹḑak*	*denna*	*kē*
self	to sleep	place	piece	to give	saying
PRON	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB
OBL.	INF.	OBL.	NOM.INDEF.	INF.	ABS.

You (should) give me a (piece of) place for sleeping.’

8

M(1) **⟨boḑanfuḷu bunefi ʾeve. boḑu ʾaśīgāʾonnāś_ eve⟩**

boňḑanfuḷu	*bunefi*	*eve*	*boḑu*	*aśīgā*	*onnāś*	*eve*
b.-bird	said	they say	big	on table	to lie down	saying
NOUN	VERB	QPARTC	ADJ	NOUN	VERB	QPARTC
NOM.SG.	PT.I.3SG.	EXT.	ATTR.	LOC.SG.	INF.	

The b.-bird told him to sleep on the big table.

A(2) **▸boňḑanā beṇafi, boňḑa āśe veśionnaʾ kei.◂**

boňḑanā	*beṇafi*	*boňḑa*	*āśe*	*veśionnaś*	*kei*
the b.-bird	he said	big	on table	to lie	telling
NOUN	VERB	ADJ	NOUN	VERB	VERB
OBL.DEF.	PART.PT.I	ATTR.	LOC.	INF.	ABS.

The b.-bird said, ‘sleep on the big table.’

F(1) **▹beṇā beṇi-ai, boňḑo aśi matte veśiōnnaha kē.◃**

beṇā	*beṇi*	*ai*	*boňḑo*	*aśi*	*matte*	*veśiōnnaha*	*kē.*
saying	he said	they say	big	table	upon	to lie	saying
VERB	VERB	QPARTC	ADJ	NOUN	NOUN	VERB	VERB
ABS.	PT.3SG.	EXT.	ATTR.	OBL.	LOC.	INF.	ABS.

(At his) saying (so, the b.-bird) told him to lie down on the big table.

8a

F(1) **▹beṇā boňdo aśie veśiot-ai.◃**

beṇā	*boňdo*	*aśie*	*veśiot*	*ai*
saying	big	on table	lay	they say
VERB	ADJ	NOUN	VERB	QPARTC
ABS.	ATTR.	LOC.	PT.3SG.	EXT.

(At his) saying (so, the f.-bird) lay down on the table.

9

M(1) **⟨fidanfuḷu bunefi ʾeve. boḍukamun nu kerēnei_ ē⟩**

fiňdanfuḷu	*bunefi*	*eve*	*boḍukamun*	*nu*	*kerēnei*	*ē*
f.-bird	said	they say	from size	not	will dare	saying
NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	PARTC	VERB	QPARTC
NOM.SG.	PT.I.3SG.	EXT.	ABL.SG.	NEG.	FUT.3SG.	INT.

The f.-bird said, ‘I dare not (sleep there) because of the size (of the table).’

A(2) **▸e tani ōfei, fiňdanā beṇi, madiri kāi kāi ni ovēśi-au◂**

e	*tani*	*ōfei*	*fiňdanā*	*beṇi*	*madiri*	*kāi*	*kāi*	*ni*	*ovēśi*	*au*
that	in place	having laid	the f.-bird	what it said was	mosquitos	eating	eating	not	will be lyable	saying
DPRON	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	PARTC	VERB	QPARTC
ATTR.	LOC.	ABS.I	OBL.DEF.	PART.PT.(+FOC.)	NOM.	RABS.	RABS.	NEG.	FUT.3SG.	INT.

Having laid down there, the f.-bird said, ‘I cannot lie (here) being eaten by mosquitos again and again.’

F(1) **▹veśifē ovefē, beṇi-ai, madiri ma kan tam, faṇi kan *tan*, mi tanaku nu ovēne.◃**

veśifē	*ovefē*	*beṇi*	*ai*	*madiri*	*ma*	*kan*	*tan*	*faṇi*	*kan*	*tan*	*mi*	*tanaku*	*nu*	*ovēne*
lying	having been	he said	they say	mosquito	me	eating	place	worm	eating	(place)	this	a place	not	is possible to lie down
VERB	VERB	VERB	QPARTC	NOUN	PPRON	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	DPRON	NOUN	PARTC	VERB
ABS.I	ABS.I	PT.3SG.	EXT.	OBL.	NOM.	PART.PRS.	OBL.	OBL.	PART.PRS.	OBL.	ATTR.	OBL.INDEF.	NEG.	PART.PT.POT.

Having laid down, he said, ‘(this is) a place, where I am eaten by mosquitos, (a place), where I am eaten by worms, on such a place (I) cannot lie.

9a

F(1) **▹matigeaʾ *aranna tai*.◃**

matigeaś	*aranna*	*tai*
to uphouse	to climb up	whether
NOUN	VERB	IPARTC
DAT.	INF.	INT.

(Should I) go to the uphouse?’

10

M(2) ⟨**boḍanfuḷu bunefi_ē. tia hen vīyā dimāʾeduga'i ʾonnāś_ eve.**⟩

boňḍanfuḷu	*bunefī*	*ē*	*tia*	*hen*	*vi*	*ā*	*dimā*	*eňdugai*	*onnāś*	*eve*
b.-bird	what said was	they say	this	way	it be	if	direction	on bed	to lie down	saying
NOUN	VERB	QPARTC	DPRON	NOUN	VERB	CONJ	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.SG.	PART.PT.IV+FOC.	EXT.	ATTR.	OBL.SG.	PART.PT.	COND.	OBL.SG.	LOC.SG.	INF.	INT.

The b.-bird said, ‘if it is like this, sleep on the guests’ bed (lit. "direction bed", i.e. "bed standing in yonder direction")’.

A(1) ▸**me hen beṇi mei, boňḍanā beṇī mi gē dimā hiśi eňde e hiśi-au**◂

me	*hen*	*beṇi*	*mei*	*boňḍanā*	*beṇī*	*mi*	*gē*	*dimā*	*hiśi*	*eňde*	*e*	*hiśi*	*au*
this	sort	said	when	the b.-bird	what it said was	this	house	direction	being	bed	there	is	saying
DPRON	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	ADV	VERB	QPARTC
ATTR.	OBL.	PART.PT.	LOC.	OBL.DEF.	PART.PT.+FOC.	ATTR.	OBL.	OBL.	PART.PT.	NOM.	LOC.	PT.3SG.	INT.

As he said so, the b.-bird answered, ‘the guests’ bed (lit. "bed standing in the direction") of this house is over there.’

11

M(2) ⟨**fidanfuḷu bunefi ʾeve. dimākamun nu kerēneʾeve.**⟩

fiňdanfuḷu	*bunefi*	*eve*	*dimākamun*	*nu*	*kerēne*	*eve*
f.-bird	said	they say	from directedness	not	will dare	saying
NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	PARTC	VERB	QPARTC
NOM.SG.	PT.I.3SG.	EXT.	ABL.SG.	NEG.	FUT.3SG.	INT.

The f.-bird said, ‘because of its being the guests’ bed (lit. "of the direction it stands in") I dare not (sleep in it).’

A(1) ▸**fiňdanā gos eňdau arai veśiove vēla keḍakun beṇafi, makuṇu dāi dāi ni ovēśi-au**◂

fiňdanā	*gos*	*eňdaś*	*arai*	*veśiove*	*vēla*	*keḍakun*	*beṇafi*	*makuṇu*	*dāi*	*dāi*	*ni*	*ovēśi*	*au*
the f.-bird	going	to bed	climbing	lying	while	with a piece	what he said was	bugs	biting	biting	not	will be lyable	saying
NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	PARTC	VERB	QPARTC
OBL.DEF.	ABS.	DAT.	ABS.	ABS.	OBL.	ABL.INDEF.	PART.PT.I(+FOC.)	OBL.	RABS.	RABS.	NEG.	FUT.3SG.	INT.

After the f.-bird had gone there and climbed into the bed and lain down, he said after a while, ‘I cannot not lie (here) being bitten and bitten by bugs.’

12

M(3) ⟨**boḍanfuḷu bunefi ʾeve. kuḍa ʾaśīgaʾi ʾonnāś_ eve.**⟩

boňḍanfuḷu	*bunefi*	*eve*	*kuḍa*	*aśīgai*	*ʾonnāś*	*eve*
b.-bird	said	they say	small	on table	to lie down	saying
NOUN	VERB	QPARTC	ADJ	NOUN	VERB	QPARTC
NOM.SG.	PT.I.3SG.	EXT.	ATTR.	LOC.SG.	INF.	INT.

The b.-bird told him to sleep on the small table.

A(3) ▸**me hen beṇi mei, boňḍanā beṇafi, eḷagēňde veśionnaʾ kei.**◂

me	*hen*	*beṇi*	*mei*	*boňḍanā*	*beṇafi*	*eḷagēňde*	*veśionnaś*	*kei*
this	sort	said	when	the b.-bird	what it said was	on threshold	to sleep	telling
DPRON	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB
ATTR.	OBL.	PART.PT.	LOC.	OBL.DEF.	PART.PT.I(+FOC.)	LOC.	INF.	ABS.

After (his) saying so, the b.-bird said, ‘lie down on the threshold.’

13

M(3) **⟨fidanfuḷu bunefi ʾeve. kuḍakamun nu kerēneʾeve.⟩**

fiňdanfuḷu	*bunefi*	*eve*	*kuḍakamun*	*nu*	*kerēne*	*eve*
f.-bird	said	they say	from smallness	not	will dare	saying
NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	PARTC	VERB	QPARTC
NOM.SG.	PT.I.3SG.	EXT.	ABL.SG.	NEG.	FUT.3SG.	INT.

The f.-bird said, ‘because of its small size, (I) dare not (sleep on it).

A(3) **▸beṇi mei, eḷagēňḍe veśiōfei beṇanī, madiri-ai makuṇāi kāi kāi ni ovēśi-au.**

beṇi	*mei*	*eḷagēňḍe*	*veśiōfei*	*beṇanī*	*madiri*	*ai*	*makuṇu*	*āi*	*kāi*	*kāi*	*ni*	*ovēśi*	*au*
said	when	on threshold	having laid	what he says is	mosquitos	with	bugs	with	eating	eating	not	can lie down	saying
VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	CONJ	NOUN	CONJ	VERB	VERB	PARTC	VERB	QPARTC
PART.PT.	LOC.	LOC.	ABS.I	PART.PRS.+FOC.	OBL.	SOC.	OBL.	SOC.	RABS.	RABS.	NEG.	FUT.3SG.	INT.

Having said so, (the f.-bird), having lain down on the threshold, said, ‘I cannot lie (here) being eaten by mosquitos and bugs again and again.’

14

M(4) **⟨tia hen viʾyā, ʾuturu ʾedugaʾi ʾonnāś_ ē boňḍanfuḷu bunefi ʾeve.⟩**

tia	*hen*	*vi*	*ā*	*ʾuturu*	*eňdugaʾi*	*onnāś*	*ē*	*boňḍanfuḷu*	*bunefi*	*eve*
this	way	having become	if	upper	on bed	to sleep	saying	b.-bird	said	they say
DPRON	NOUN	VERB	CONJ	ADJ	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	VERB	QPARTC
ATTR.	OBL.SG.	PART.PT.	COND.	ATTR.	LOC.SG.	INF.	INT.	NOM.SG.	PT.I.3SG.	EXT.

‘If it is like this, sleep on the upper bed’, the b.-bird said.

F(2) **▹beṇum mā, beṇi-ai, matigeśa arā veśionnaha kē◃**

beṇum	*mā*	*beṇi*	*ai*	*matigeśa*	*arā*	*veśionnaha*	*kē*
saying	when	he said	they say	to uphouse	climbing	to lie down	saying
NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	VERB	VERB	VERB
OBL.	LOC.	PT.3SG.	EXT.	DAT.	ABS.	INF.	ABS.

After (his) saying so, (the b.-bird) said, ‘lie down on the grill in the kitchen.’

15

M(4) **⟨ʾuturukamun nu kerēneʾeve.⟩**

uturukamun	*nu*	*kerēne*	*eve*
from upperness	not	will dare	saying
NOUN	PARTC	VERB	QPARTC
ABL.SG.	NEG.	FUT.3SG.	INT.

(The f.-bird answered,) ‘because of its being located upstairs, (I) dare not (sleep on it).’

F(2) **▹beṇum mā, eu matigeśa arā veśiot-ai◃**

beṇum	*mā*	*eu*	*matigeśa*	*arā*	*veśiot*	*ai*
saying	when	that one’s	to uphouse	climbing	he lay down	they say
NOUN	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	OBL.	DAT.	ABS.	PT.3SG.	EXT.

(At his) saying (so), (the f.-bird) lay down climbing up to (the b.-bird’s) uphouse.

16

M(5) ⟨**boḍanfuḷu bunefi ʾeve. badi gē dumaśi matīgäi ʾonnan dāś_ eve.**⟩

boňḍanfuḷu	*bunefi*	*eve*	*badi*	*gē*	*dum*	*aśi*	*matīgai*	*onnaś*	*dāś*	*eve*
b.-bird	said	they say	kitchen	house	smoke	table	upon	to sleep	to go	saying
NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
NOM.SG.	PT.I.3SG.	EXT.	OBL.SG.	OBL.SG.	OBL.SG.	OBL.SG.	LOC.SG.	INF.	INF.	INT.

The b.-bird told him to go to sleep on the hearth (lit. "smoke table") of the kitchen.

A(4) **▸e hen beṇi mei, boňḍanā beṇafi, badigē aśimāte veśionnaẓ kei.◂**

e	*hen*	*beṇi*	*mei*	*boňḍanā*	*beṇafi*	*badigē*	*aśimāte*	*veśionnaś*	*kei*
that	sort	said	when	the b.-bird	what it said was	kitchen	grill	to lie	telling
DPRON	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB
ATTR.	OBL.	PART.PT.	LOC.	OBL.DEF.	PART.PT.I(+FOC.)	OBL.	LOC.	INF.	ABS.

After having said so, the b.-bird told (him) to lie down on the grill of the kitchen.

17

M(5) ⟨**fidanfuḷu bunñ_ eve. dumaśikamun nu kerēne ʾeve.**⟩

fiňdanfuḷu	*buni*	*eve*	*dumaśikamun*	*nu*	*kerēne*	*eve*
f.-bird	said	they say	from being hearth	not	will dare	saying
NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	PARTC	VERB	QPARTC
NOM.SG.	PT.3SG.	EXT.	ABL.SG.	NEG.	FUT.3SG.	INT.

The f.-bird said, ‘because of its being a hearth (lit. "smoke-table"), (I) dare not (sleep on it).’

A(4) **▸e tani veśiōfei fiňdanā beṇafi, duṁbuḷiei makuṇāi kāi kāi ni ovēśi-au.**

e	*tani*	*veśiōfei*	*fiňdanā*	*beṇafi*	*duṁbuḷi*	*āi*	*makuṇu*	*āi*	*kāi*	*kāi*	*ni*	*ovēśi*	*au*
that	in place	having laid	the f.-bird	what it said was	soot	with	bugs	with	eating	eating	not	will be lyable	saying
DPRON	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	CONJ	NOUN	CONJ	VERB	VERB	PARTC	VERB	QPARTC
ATTR.	LOC.	ABS.I	OBL.DEF.	PART.PT.I(+FOC.)	OBL.	SOC.	OBL.	SOC.	RABS.	RABS.	NEG.	FUT.3SG.	INT.

Having laid down there, the f.-bird said, ‘I cannot lie (here) being eaten by soot and bugs again and again.’

18

M(6) ⟨**boḍanfuḷu bunefi ʾeve. tia hen viʾyā bat tavā fian matīgä ʾonnan dāś_ eve.**⟩

boňḍanfuḷu	*bunefi*	*eve*	*tia*	*hen*	*vi*	*ā*	*bat*	*tavā*	*fian*	*matīgai*	*onnaś*	*dāś*	*eve*
b.-bird	said	they say	this	way	having become	if	rice	cooking pan	lid	upon	to lie down	to go	saying
NOUN	VERB	QPARTC	DPRON	NOUN	VERB	CONJ	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
NOM.SG.	PT.I.3SG.	EXT.	ATTR.	OBL.SG.	PART.PT.	COND.	OBL.SG.	OBL.SG.	OBL.SG.	LOC.SG.	INF.	INF.	INT.

The b.-bird said, ‘if it is like this, go (and) lie down on the lid of the rice cooking pan.’

A(5) **▸e hen beṇi mei, boňḍanā beṇafi, bat tavā fati matte veśionnaẓ kei.◂**

e	*hen*	*beṇi*	*mei*	*boňḍanā*	*beṇafi*	*bat*	*tavā*	*fati*	*matte*	*veśionnaś*	*kei*
that	sort	said	when	the b.-bird	said	rice	cooking pan	of lid	on top	to lie down	telling
DPRON	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB
ATTR.	OBL.	PART.PT.	LOC.	NOM.DEF.	PT.3SG.	NOM.	PART.PRS.	GEN.	LOC.	INF.	ABS.

After (his) saying so, ‘the b.-bird said, lie down on the lid of the rice cooking pan’.

19

M ⟨mi hen hama bunumun hēvaḷlā, taʸyār_ ē kiāfȧi, fidana duvefaʾi gos, bat tavā fian matīgȧi, ʾośōveʾje ʾeve.⟩

mi	***hen***	***hama***	***bunumun***	***hēvallā***	***tayyāru***	***ē***	***kiāfai***	***fiňdana***	***duvefai***	***gos***	***bat***	***tavā***	***fian***	***matīgai***	***ośōvejje***	***eve***
this	way	just	speaking	having been awake	ready	saying	having said	f.-bird	having run	going	rice	pan	cover	upon	lay down	they say
DPRON	NOUN	ADV	VERB	VERB	ADJ	QPARTC	VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
ATTR.	OBL.SG.	MOD.	GRND.	ABS.II	PRED.	INT.	ABS.I	NOM.SG.	ABS.I	ABS.	OBL.SG.	OBL.SG.	OBL.SG.	LOC.SG.	PT.IV.3SG.	EXT.

After they had finished speaking like this, the f.-bird, having said ‘(I am) ready’, lay down upon the lid of the rice cooking pan.

20

M ⟨boḍanfuḷaś ves, nidifāʾiru koḷakun hēlevunu tanā fidanfuḷu, bat fukeʾ kālāfȧi, guʾi fukeʾ jahāliʾaḍu boḍanfuḷaś ʾivigen govālaʾifi ʾeve.⟩

boňḍanfuḷaś	***ves***	***nidifā***	***iru***	***koḷakun***	***hēlevunu***	***tan***	***ā***	***fiňdanfuḷu***	***bat***	***fukek***	***kālāfai***	***gui***	***fukek***	***jahāli***	***aḍu***	***boňḍanfuḷaś***	***ivigen***	***govālaifi***	***ʾeve***
to b.-bird	also	slept	time	for piece	awakened	place	with	f.-bird	rice	a piece	having eaten	dropping	a piece	laid	noise	to b.-bird	hearing	shouted	they say
NOUN	CONJ	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	CONJ	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
DAT.SG.	MOD.	ABS.I	OBL.SG.	ABL.SG.INDEF.	PART.PT.PASS.	OBL.SG.	SOC.	OBL.SG.	OBL.SG.	NOM.SG.INDEF.	ABS.II+I	OBL.SG.	NOM.SG.INDEF.	PART.PT.II	NOM.SG.	DAT.SG.	ABS.III	PT.II+I.3SG.	EXT.

When the b.-bird awoke after having slept for a while, he heard the noise the f.-bird (produced by) laying a (piece of) dropping after having eaten a piece of rice, and (he) shouted:

A ▸veśiovefei vēla keḍakun, bat tavā fati mati nagafei, kā feṭṭi aḍa ivei boňḍanā ahafi:◂

veśiovefei	***vēla***	***keḍakun***	***bat***	***tavā***	***fati***	***mati***	***nagafei***	***kāś***	***feṭṭi***	***aḍa***	***ivei***	***boňḍanā***	***ahafi:***
lying	while	with a piece	rice	cooking pan	of lid	top	having lifted	to eat	begun	noise	hearing	the b.-bird	asked
VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB
ABS.I	OBL.	ABL.INDEF.	NOM.	PART.PRS.	GEN.	NOM.	ABS.I	INF.	PART.PT.	NOM.	ABS.	NOM.	PART.PT.I

Having spent some time lying there, having lifted the lid of the cooking pan, the b.-bird heard the sound of (someone) starting to eat and asked:

F ▹ovefē, boňḍanu nidunum mā hedi vaḍāmakī, tel ḷi ala ruňbayye mati muhālā aňgāśa lāgen hafāgat-aȧi.

ovefē	***boňḍanu***	***nidunum***	***mā***	***hedi***	***vaḍāmakī***	***tel***	***ḷi***	***ala***	***ruňbayye***	***mati***	***muhālā***	***aňgāśa***	***lāgen***	***hafāgat***	***ai***
having laid	b.-bird	sleeping	when	done	a manner is	oil	fried	yams	pot	top	removing	to mouth	laying	he got chewed	they say
VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
ABS.I	OBL.	OBL.	LOC.	PART.PT.	NOM.INDEF.+FOC.	NOM.	PART.PT.	NOM.	GEN.	OBL.	ABS.II	DAT.	ABS.III	PT.III.3SG.	EXT.

After having lain down and after the b.-bird had fallen asleep, (the f.-bird started) chewing oil fried yam roots (tāro) by putting them into his mouth taking them (from) the pan.

20a

M **⟨koˀkō konˀaḍeˀ heˀy_ eve.⟩**

kokkō	*kon*	*aḍek*	*heyo*	*eve*
(younger) brother	what	a noise	well	saying
NOUN	IPRON	NOUN	ADV	QPARTC
NOM.SG.	ATTR.	NOM.SG.INDEF.	MOD.	INT.

‘(Younger) brother, what a noise might (this be)?’)

A **▸fiňdanu, fiňdanu, e kon aḍa?◂**

fiňdanu	*fiňdanu*	*e*	*kon*	*aḍa*
f.-bird	f.-bird	that	what a	noise
NOUN	NOUN	DPRON	IPRON	NOUN
OBL.	OBL.	NOM.	ATTR.	NOM.

‘F.-bird, f.-bird, what a sound is this?’

F **▹hafāgat tā, boňḍanu beṇi-ai, fiňdan, fiňdan, kon aḍeˀ?◃**

hafāgat	*tā*	*boňḍanu*	*beṇi*	*ai*	*fiňdan*	*fiňdan*	*kon*	*aḍek*
chewing	at moment	b.-bird	he said	they say	f.-bird	f.-bird	what	a noise
VERB	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	IPRON	NOUN
PART.PT.III	OBL.	NOM.	PT.3SG.	EXT.	NOM.	NOM.	ATTR.	NOM.INDEF.

Just when he was chewing, the b.-bird said, ‘f.-bird, f.-bird, what a noise is this?’

21

M **⟨fidanfuḷu bunefi ˀeve. ˀeˀī magu matin dia mīhaku, din fōfoˀceˀ hafāliˀaḍ_ eve.⟩**

fiňdanfuḷu	*bunefi*	*eve*	*eī*	*magu*	*matin*	*dia*	*mīhaku*	*din*	*fōk*	*foccek*	*hafāli*	*aḍu*	*eve*
f.-bird	said	they say	this-is	road	upon	walking	a man	given	betelnut	a piece	chewing	noise	saying
NOUN	VERB	QPARTC	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	QPARTC
NOM.SG.	PT.L3SG.	EXT.	NOM.+FOC.	OBL.SG.	ABL.SG.	PART.PRS.	OBL.SG.INDEF.	PART.PT.	OBL.SG.	NOM.SG.INDEF.	PART.PT.II	NOM.SG.	INT.

The f.-bird said, ‘this is the noise (which (I) am producing by) chewing a piece of betelnut which (I) was given by a man walking on the street.’

A **▸fiňdanā beṇi, eī magun gē mīhakā fuakeḍaˀ din aḍa.◂**

fiňdanā	*beṇi*	*eī*	*magun*	*gē*	*mīhak*	*ā*	*fuak*	*keḍak*	*din*	*aḍa*
the f.-bird	said	this is	on street	going	a man	with	arecanut	a piece	given	noise
NOUN	VERB	DPRON	NOUN	VERB	NOUN	CONJ	NOUN	NOUN	VERB	NOUN
NOM.DEF.	PT.3SG.	NOM.+FOC.	ABL.	PART.PT.	OBL..INDEF.	SOC.	OBL.	OBL..INDEF.	PART.PT.	NOM.

The f.-bird said, ‘this is the sound produced (lit. given) by a piece of arecanut and a person walking on the road.’

F **▹beṇā beṇi-ai, e magē ef faivān-fuḷu damāli aḍ-ai.◃**

beṇā	*beṇi*	*ai*	*e*	*magē*	*ek*	*faivān-fuḷu*	*damāli*	*aḍa*	*ai*
saying	he said	they say	that	my	one	foot-part	stretched	sound	saying
VERB	VERB	QPARTC	DPRON	PPRON	CARD	NOUN+HON	VERB	NOUN	QPARTC
ABS.	PT.3SG.	EXT.	NOM.	GEN. (M!)	ATTR.	NOM.(M.)	PART.PT.II	NOM.	INT.

(At his) saying (so), (the f.-bird) said, ‘that is the sound of my one foot stretched.’

21a

F **▹kēfē, mi ōtī-ai vago jahān.**

kēfē	*mi*	*ōtī*	*ai*	*vago*	*jahān*
Having said	now	what he was is	they say	thief	hitting
VERB	ADV	VERB	QPARTC	NOUN	VERB
ABS.I	TEMP.	PART.PRS.+FOC.	EXT.	NOM.	ABS.III

Having said (so), he now was (again) doing something secret (lit "acting like a thief").

22

M **⟨ʾaneʾkā bat fukeʾ kālāfai guʾi fukeʾ jahāliʾaḍu ʾiviʾje ʾeve.⟩**

anekkā	*bat*	*fukek*	*kālāfai*	*gui*	*fukek*	*jahāli*	*aḍu*	*ivijje*	*eve*
again	rice	a piece	having eaten	dropping	a piece	having laid	noise	was heard	they say
ADV	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
TEMP.	OBL.SG.	NOM.SG.INDEF.	ABS.II+I	OBL.SG.	NOM.SG.INDEF.	PART.PT.II	NOM.SG.	PT.IV.3SG.	EXT.

Again, the noise (produced by) laying a (piece of) dropping after having eaten a piece of rice was heard.

A **▸vēla keḍakun, eneʾ kalāi aḍaʾ kēfi.◂**

vēla	*keḍakun*	*enek*	*kal*	*āi*	*aḍak*	*kēfi*
while	with a piece	another	time	with	a noise	uttered
NOUN	NOUN	PRON	NOUN	CONJ	NOUN	VERB
OBL.	ABL.INDEF.	ATTR.	OBL.	SOC.	NOM.	PT.I.3SG.

After some time, another time a noise (was) uttered.

F **▹eneʾ kalaha boňḍanu nidunum mā hafāgat-ai◃**

enek	*kalaha*	*boňḍanu*	*nidunun*	*mā*	*hafāgat*	*ai*
another	to time	b.-bird	sleeping	when	he chewed	they say
PRON	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
ATTR.	DAT.	OBL.	OBL.	LOC.	PT.3SG.	EXT.

(And) another time he started chewing after the b.-bird had fallen asleep.

23

M ⟨**boḍanfuḷu gov̄aliʾeve. koʾkō konʾaḍeʾ heʾy_ eve.**⟩

boňḍanfuḷu	*gov̄ali*	*eve*	*kokkō*	*kon*	*aḍek*	*heyo*	*eve*
b.-bird	shouted	they say	brother	what	a noise	well	saying
NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	IPRON	NOUN	IPARTC	QPARTC
NOM.SG.	PT.II.3SG.	EXT.	NOM.SG.	ATTR.	NOM.SG.INDEF.	MOD.	INT.

The b.-bird shouted, ‘(younger) brother, what a noise might (this be)?’

A **▸boňḍanā ahafi, fiňdanu, fiňdanu, e kon aḍa?◂**

boňḍanā	*ahafi*	*fiňdanu*	*fiňdanu*	*e*	*kon*	*aḍa?*
the b.-bird	asked	f.-bird	f.-bird	that	what a	noise
NOUN	VERB	NOUN	NOUN	DPRON	IPRON	NOUN
NOM.DEF	PT.3SG.	OBL.	OBL.	NOM.	ATTR.	NOM.

The b.-bird asked , ‘f.-bird, f.-bird, what a sound is this?’

F **▹boňḍanu beṇi-ai, fiňdān, fiňdān, e kon aḍeʾ?◃**

boňḍanu	*beṇi*	*ai*	*fiňdān*	*fiňdān*	*e*	*kon*	*aḍek?*
b.-bird	he said	they say	f.-bird	f.-bird	that	what	a noise
NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	DPRON	IPRON	NOUN
NOM.	PT.3SG.	EXT.	NOM.	NOM.	NOM.	ATTR.	NOM.INDEF.

The b.-bird said, ‘f.-bird, f.-bird, what a noise is this?’

24

M ⟨**ʾeʼī raʾṭeʾsaku din karanfuleʾ hafāliʾaḍ_ eve.**⟩

eī	*rattessaku*	*din*	*karanfulek*	*hafāli*	*aḍu*	*eve*
this is	a compatriot	given	a clove	chewing	noise	saying
DPRON	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	QPARTC
NOM.+FOC.	OBL.SG.INDEF.	PART.PT.	NOM.SG.INDEF.	PART.PT.II	NOM.SG.	INT.

‘This is the noise (which I am producing by) chewing a clove (I) was given by a compatriot.’

A **▸fiňdanā beṇafi e bērun gē mīhakā biḷakeḍaʾ din aḍa.◂**

fiňdanā	*beṇafi*	*e*	*bērun*	*gē*	*mīhak*	*ā*	*bilat*	*keḍak*	*din*	*aḍa*
the f.-bird	said	that	outside	going	a man	with	betel	a piece	given	noise
NOUN	VERB	DPRON	NOUN	VERB	NOUN	CONJ	NOUN	NOUN	VERB	NOUN
NOM.DEF.	PT.I.3SG.	NOM.	ABL.	PART.PT.	OBL.INDEF.	SOC.	OBL.	OBL.INDEF.	PART.PT.	NOM.

The f.-bird said, ‘this is the sound produced by a man with a betel leaf walking outside.’

F **▹beṇā beṇi-ai, e magē eneʾ faivānfuḷu damāli aḍ-ai!◃**

beṇā	*beṇi*	*ai*	*e*	*magē*	*enek*	*faivānfuḷu*	*damāli*	*aḍa*	*ai!*
saying	he said	they say	that	my	another	foot-part	stretched	sound	saying
VERB	VERB	QPARTC	DPRON	PPRON	PRON	NOUN+HON	VERB	NOUN	QPARTC
ABS.	PT.3SG.	EXT.	NOM.	GEN. (M!)	ATTR.	NOM.(M.)	PART.PT.II	NOM.	INT.

(At his) saying (so), (the f.-bird) said, ‘that is the sound of my other foot stretched.’

24a

F **▹kēfē, mi ōtī-ai, vago jahān◃.**

kēfē	*mi*	*ōtī*	*ai*	*vago*	*jahān*
Having said	now	what he was is	they say	thief	hitting
VERB	ADV	VERB	QPARTC	NOUN	VERB
ABS.I	TEMP.	PART.PRS.+FOC.	EXT.	NOM.	ABS.III

Having said (this), (the f.-bird) again started doing something secret (lit. "(was) acting like a thief").

25

M **⟨ʾaneʾkā ʾiru koḷakun ves, bat fukeʾ kālāfăi guʾi fukeʾ jahāli ʾaḍu ʾivun_ eve.⟩**

anekkā	*iru*	*koḷakun*	*ves*	*bat*	*fukek*	*kālāfai*	*gui*	*fukek*	*jahāli*	*aḍu*	*ivunu*	*eve*
again	time	with a piece	also	rice	a piece	having eaten	dropping	a piece	having laid	noise	was heard	they say
ADV	NOUN	NOUN	PARTC	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
TEMP.	OBL.SG.	ABL.SG.	MOD.	OBL.SG.	NOM.SG.INDEF.	ABS.II+I	OBL.SG.	NOM.SG.INDEF.	PART.PT.II	NOM.SG.	PART.PT.PASS.	EXT.

After some more time again, the noise (produced by) laying a dropping after having eaten a piece of rice was heard.

A **▸vēla gaňḍakun, eneʾ kalāi aḍa kēfi.◂**

vēla	*gaňḍakun*	*enek*	*kal*	*āi*	*aḍa*	*kēfi*
while	with a piece	another	time	with	a noise	uttered
NOUN	NOUN	PRON	NOUN	CONJ	NOUN	VERB
OBL.	ABL.INDEF.	ATTR.	OBL.	SOC.	NOM.	PT.I.3SG.

After a little while, once again a noise (was) uttered.

F **▹ovefē eneʾ kalah-as boňḍanu nidunum mā hafāgat-ai◂**

ovefē	*enek*	*kalaha*	*as*	*boňḍanu*	*nidunun*	*mā*	*hafāgat*	*ai*
being	another	to time	yet	b.-bird	sleeping	when	he chewed	they say
VERB	PRON	NOUN	PARTC	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
ABS.I	ATTR.	DAT.	MOD.	OBL.	OBL.	LOC.	PT.3SG.	EXT.

Staying (so), after the b.-bird had fallen asleep, yet another time he started chewing.

26

M **⟨mi faharu ʾehī mā⟩**

mi	*faharu*	*ehī*	*mā*
this	time	asked	when
DPRON	NOUN	VERB	NOUN
ATTR.	OBL.SG.	PART.PT.	OBL.SG.

This time, when (the b.-bird) asked,

A **▸boňḍanā ahafi, fiňdanu, fiňdanu, e kon aḍa?◂**

boňḍanā	*ahafi*	*fiňdanu*	*fiňdanu*	*e*	*kon*	*aḍa?*
the b.-bird	asked	f.-bird	f.-bird	that	what a	noise
NOUN	VERB	NOUN	NOUN	DPRON	IPRON	NOUN
NOM.DEF.	PT.3SG	NOM.	NOM.	NOM.	ATTR.	NOM.

The b.-bird asked, ‘f.-bird, f.-bird, what a noise is this?’

F **▹hafāgat tā, boňḍanu beṇi-ai, fiňdan fiňdan, e kon aḍeʾ?◃**

hafāgat	*tā*	*boňḍanu*	*beṇi*	*ai*	*fiňdan*	*fiňdan*	*e*	*kon*	*aḍek*
having chewed	at moment	b.-bird	he said	they say	f.-bird	f.-bird	that	what	a noise
VERB	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	DPRON	IPRON	NOUN
PART.PT.III	OBL.	NOM.	PT.3SG.	EXT.	NOM.	NOM.	NOM.	ATTR.	NOM.INDEF.

Just when he started chewing, the b.-bird said, ‘f.-bird, f.-bird, what a noise is this?’

27

M **⟨bunī ʾeʼī ʾove ʾove varubali vegen, mōlīʼakaś damāli ʾaḍ_ eve.⟩**

bunī	*eī*	*ove*	*ove*	*varubali*	*vegen*	*hōliakaś*	*damāli*	*aḍu*	*eve*
what he said was	this is	lying	lying	tired	having become	to a wing	pulled	noise	saying
VERB	DPRON	VERB	VERB	ADJ	VERB	NOUN	VERB	NOUN	QPARTC
PART.PT.+FOC.	NOM.+FOC.	ABS.	ABS.	PRED.	ABS.III	DAT.SG.INDEF.	PART.PT.II	NOM.SG.	INT.

(the f.-bird) answered, ‘this is the noise (produced by) pulling a wing after having become tired by lying and lying.’

A **▸fiňdanā beṇafi, magun gē mīhakā dun fakeḍaʾ din aḍa.◂**

fiňdanā	*beṇafi*	*magun*	*gē*	*mīhak*	*ā*	*dum*	*fat*	*keḍak*	*din*	*aḍa*
the f.-bird	said	on street	going	a man	with	smoke	leaf	a piece	given	noise
NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	CONJ	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN
NOM.DEF.	PT.I.3SG.	ABL.	PART.PT.	OBL..INDEF.	SOC.	OBL.	OBL.	OBL.INDEF.	PART.PT.	NOM.

The f.-bird said, ‘(this is) the sound produced by a piece of tobacco and a man walking on the street.’

F **▹beṇā beṇi-ai, e timāge ef fiafuḷu damāli aḍai.◃**

beṇā	*beṇi*	*ai*	*e*	*timāge*	*ek*	*fiafuḷu*	*damāli*	*aḍa*	*ai*
saying	he said	they say	that	self’s	one	wing-part	stretched	sound	saying
VERB	VERB	QPARTC	DPRON	PPRON	CARD	NOUN+HON	VERB	NOUN	QPARTC
ABS.	PT.3SG.	EXT.	NOM.	GEN. (M!)	ATTR.	NOM.(M.)	PART.PT.II	NOM.	INT.

(At his) saying (so), (the f.-bird) said, ‘that is the sound of one of my wings stretched.’

27a

F ▹beṇum mā, den eneʾ kalas vago jahāgen mi ōtī-ai◃

beṇum	*mā*	*den*	*enek*	*kal*	*as*	*vago*	*jahāgen*	*mi*	*ōtī*	*ai.*
saying	when	then	another	to time	yet	thief	hitting	now	what he was	they say
VERB	NOUN	ADV	PRON	NOUN	PARTC	NOUN	VERB	ADV	VERB	QPARTC
ABS.I	LOC.	TEMP.	ATTR.	OBL.	MOD.	NOM.	ABS.III	TEMP.	PART.PRS.+FOC.	EXT.

When he said (so), yet another time he started doing something secret (lit. "acting like a thief").

28

A ▸eneʾ kal-āi-as aḍa kēfi.◂

enek	*kal*	*āi*	*as*	*aḍa*	*kēfi*
another	time	with	yet	a noise	uttered
PRON	NOUN	CONJ	CONJ	NOUN	VERB
ATTR.	OBL.	SOC.	MOD.	NOM.	PT.I.3SG.

Yet another time a noise (was) uttered.

F ▹ovefē, boṅḍanu nidunum mā eneʾ kalas hafāgat-ai◃

ovefē	*boṅḍanu*	*nidunum*	*mā*	*eneʾ*	*kal*	*as*	*hafāgat*	*ai*
being	b.-bird	sleeping	when	another	time	yet	he chewed	they say
VERB	NOUN	NOUN	NOUN	PRON	NOUN	PARTC	VERB	QPARTC
ABS.I	OBL.	OBL.	LOC.	ATTR.	OBL.	MOD.	PT.3SG.	EXT.

After having lain down (again), when the b.-bird was sleeping, he (started) chewing (again).

29

A ▸boṅḍanā ahafi, fiṅdanu, fiṅdanu, e kon aḍa?◂

boṅḍanā	*ahafi*	*fiṅdanu*	*fiṅdanu*	*e*	*kon*	*aḍa*
the b.-bird	asked	f.-bird	f.-bird	that	what a	noise
NOUN	VERB	NOUN	NOUN	DPRON	IPRON	NOUN
NOM.DEF.	PT.3SG.	NOM.	NOM.	NOM.	ATTR.	NOM.

The b.-bird asked , ‘f.-bird, f.-bird, what a noise is this?’

F ▹hafāgat tā, boṅḍanu beṇi-ai, fiṅdan, fiṅdan, e kon aḍeʾ?◂

hafāgat	*tā*	*boṅḍanu*	*beṇi*	*ai*	*fiṅdan*	*fiṅdan*	*e*	*kon*	*aḍek*
having chewed	at moment	b.-bird	he said	they say	f.-bird	f.-bird	that	what	a noise
VERB	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	DPRON	IPRON	NOUN
PART.PT.III	OBL.	NOM.	PT.3SG.	EXT.	NOM.	NOM.	NOM.	ATTR.	NOM.INDEF.

Just when he had started chewing, the b.-bird said, ‘f.-bird, f.-bird, what a noise is this?’

30

A ▸**fiňdanā beṇafi, eī bērun gē mīhakā huni keḍa din aḍa.**◂

fiňdanā	*beṇafi*	*eī*	*bērun*	*gē*	*mīhak*	*ā*	*huni*	*keḍa*	*din*	*aḍa*
the f.-bird	said	that	outside	going	a man	with	lime	a piece	given	noise
NOUN	VERB	DPRON	NOUN	VERB	NOUN	CONJ	NOUN	NOUN	VERB	NOUN
NOM.DEF.	PT.I.3SG.	NOM.	ABL.	PART.PT.	OBL.INDEF.	SOC.	OBL.	OBL.INDEF.	PART.PT.	NOM.

The f.-bird said, ‘this is the sound produced by a piece of lime and a man walking outside.’

F ▹**beṇā beṇi-ai, e timāge enef fiafuḷu damāli aḍ-ai.**◃

beṇā	*beṇi*	*ai*	*e*	*timāge*	*enek*	*fiafuḷu*	*damāli*	*aḍa*	*ai*
saying	he said	they say	that	self’s	anonther	wing-part	stretched	sound	saying
VERB	VERB	QPARTC	DPRON	PPRON	PRON	NOUN+HON	VERB	NOUN	QPARTC
ABS.	PT.3SG.	EXT.	NOM.	GEN. (M!)	ATTR.	NOM.(M.)	PART.PT.II	NOM.	INT.

(At his) saying (so), (the f.-bird) said, ‘that is the sound of my other wing stretched.’

31

A ▸**me hen beṇafei, fiňdanā hedi lehekī, bat tarā fakāfei niki hiśi ēne eteraś gū lāfei, divi ebege.**◂

me	*hen*	*beṇafei*	*fiňdanā*	*hedi*	*lehekī*	*bat*	*tarā*	*fat*	*kāfei*	*niki*	*hiśi*	*ēne*	*eteraś*	*gū*	*lāfei*	*divi*	*ebege*
this	sort	saying	the f.-bird	done	a manner was	rice	cooking	pan	eating	rest	being	remainder	into	dropping	laying	running	went
DPRON	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	VERB
ATTR.	OBL.	ABS.I	OBL.DEF.	PART.PT.	NOM.INDEF.+FOC.	NOM.	PART.PRS.	OBL.	ABS.I	NOM.	PART.PT.	OBL.	DAT.	NOM.	ABS.I	ABS.	PT.3SG.

After saying so, the f.-bird (finally) ran away after laying a piece of dropping into what was left in the cooking pan after eating.

F ▹**kēfē hedī vaḍāmakī, mīge tibi hai ala kā hus kōllā ruňbai furā gū lāfē.**

kēfē	*hedī*	*vaḍāmakī*	*mīge*	*tibi*	*hai*	*ala*	*kā*	*hus*	*kōllā*	*ruňbai*	*furā*	*gū*	*lāfē*
saying	done	a manner was	this one’s	being	all	yam	eating	empty	making	pot	filling	dropping	laying
VERB	VERB	NOUN	DPRON	VERB	PRON	NOUN	VERB	ADJ	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB
ABS.I	PART.PT.	NOM.INDEF.+FOC.	GEN. (M!)	PART.PRS.	ATTR.	NOM.	ABS.	PRED.	ABS.II	OBL.	ABS.	NOM.	ABS.I

After saying (so), he (finally) laid a dropping (and) filled the pot (with it) after having made it empty by eating all the yam it had contained (before).

32

M ⟨den mi hen ʾoʾvā fatis vī mā, fidanfuḷu teduvegen gos, ʾudunu fuʾdanugaʾi ʾoʾ fūnāṭeʾge daśaś vadeʾje ʾeve.⟩

den	*mi*	*hen*	*ovvā*	*fatis*	*vī*	*mā*	*fiňdanfuḷu*	*teduvegen*	*gos*	*udunu*	*fuḍḍanugai*	*ot*	*fūnāṭekge*	*daśaś*	*vadejje*	*eve*
then	this	way	letting be	dawn	was	when	f.-bird	having got up	going	stove	flour chest	being	of a bottom shell	under	entered	they say
ADV	DPRON	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
TEMP.	ATTR.	OBL.SG.	PART.PRS.	NOM.SG.	PART.PT.	OBL.SG.	NOM.SG.	ABS.III	ABS.	OBL.SG.	LOC.SG.	PART.PT.	GEN.SG.INDEF.	DAT.SG.	PT.IV.3SG.	EXT.

Then, when dawn had come, the f.-bird, after having got up, went off and concealed himself under a bottom shell which was in the flour chest of the kitchen.

A ▸den fiňdanā gos otī, Mēliage Dī Kālō kaiśi ǧūn tanun emme aḍie oʾ naiśā daśaʾ vedefei.◂

den	*fiňdanā*	*gos*	*otī*	*Mēliage*	*Dī*	*Kālō*	*kaiśi*	*gāś*	*in*	*tanun*	*emme*	*aḍie*	*ot*	*naiśā*	*daśaś*	*vedefei*
then	the f.-bird	going	where it was	of M.	daughter	Mrs	coconut	to prepare	sitting	of place	utmost	at bottom	being	the shell	under	entering
ADV	NOUN	VERB	VERB	PN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	ADJ	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB
TEMP.	OBL.DEF.	ABS.	PART.PT.+FOC.	GEN.	OBL.	OBL.	NOM.	INF.	PART.PRS.	ABL.	ATTR.	LOC.	PART.PT.	OBL.DEF.	DAT.	ABS.I

Then the f.-bird hid under the coconut shell which was at the utmost bottom of the place where M.D.K. used to sit (when she was about) to prepare coconuts.

F ▹goho, badige fiśidune oʾ naiśeki daśaha veňḍefē-ai mi ōtī◃

goho	*badige*	*fiśidune*	*ot*	*naiśeki*	*daśaha*	*veňḍefē*	*ai*	*mi*	*ōtī*
going	kitchen	in chimney	being	of a shell	under	moving	they say	now	what he was is
VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	ADV	VERB
ABS.	OBL.	LOC.	PART.PRS.	GEN.INDEF.	DAT.	ABS.I	EXT.	TEMP.	PART.PRS.+FOC.

Going (away), he hid under a shell which was in the chimney of the kitchen.

33

M ⟨boḍanfuḷu hedunu teduve kudīnnaś kān dēn vegen, badigeaś vade bat tavā balālīiru, kamaku dākaś net_ eve.⟩

boňḍanfuḷu	*heňdunu*	*teduve*	*kudīnnaś*	*kāś*	*dēś*	*vegen*	*badigeaś*	*vade*	*bat*	*tavā*	*balālī*	*iru*	*kamaku*	*dākaś*	*net*	*eve*
b.-bird	morning	getting up	to children	to eat	to give	in order	to kitchen	enter	rice	pan	looking	time	a thing	to give	there is not	they say
NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
OBL.SG.	OBL.SG.	ABS.	DAT.PL.	INF.	INF.	ABS.III	DAT.SG.	ABS.	OBL.SG.	NOM.SG.	PART.PT.II	OBL.SG.	OBL.SG.INDEF.	INF.INDEF.	PRS.3SG.	EXT.

When the b.-bird, having got up in the morning, entered the kitchen in order to give food to the children and looked into the rice cooking pan, there was nothing to give (to them).

A ▸den boňḍanā hennāi teduvigen, beli kō mi hiśī bat tarā fakāfei niki hiśi ēne eteraś gū lāfei.◂

den	*boňḍanā*	*hennāi*	*teduvigen*	*beli*	*kō*	*mi*	*hiśī*	*bat*	*tarā*	*fat*	*kāfei*	*niki*	*hiśi*	*ēne*	*eteraś*	*gū*	*lāfei*
then	the b.-bird	at morning	getting up	looked	when	now	the way it was was	rice	cooking	pan	eating	rest	being	remainder	into	dropping	laying
ADV	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	ADV	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB
TEMP.	OBL.SG.DEF.	LOC.SG.	ABS.III	PART.PT.	OBL.	LOC.	PART.PT.+FOC.	NOM.	PART.PRS.	OBL.?	ABS.I	NOM.	PART.PT.	OBL.	DAT.	NOM.	ABS.I

Then when the b.-bird had got up in the morning and looked around, he realised that a dropping had been laid into what was left in the cooking pan after eating.

F ▹ov vēlai, heňdune tedēgat-ai boňḍanu.◃

ot	*vēlai*	*heňdune*	*tedēgat*	*ai*	*boňḍanu*
being	at time	in morning	he got up	they say	b.-bird
VERB	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN
PART.PRS.	LOC.	LOC.	PT.III.3SG.	EXT.	NOM.

After remaining (so), the b.-bird got up in the morning.

33a

M ⟨bat tavāgaʾi hurī, muḷīm gui_ eve⟩

bat	*tavāgai*	*hurī*	*muḷīm*	*gui*	*eve*
rice	in pan	what is	totally	excrements	they say
NOUN	NOUN	VERB	ADJ	NOUN	QPARTC
OBL.SG.	LOC.SG.	PART.PT.+FOC.	ABL.	NOM.SG.	EXT.

In the rice pan there were only excrements.

F ▹tedē matigeśa arā, belī kal, mi e tibi hai ala kāfē, rubāyyē furā gū lāfē hīśi.

tedē	*matigeśa*	*arā*	*belī*	*kal*	*mi*	*e*	*tibi*	*hai*	*ala*	*kāfē*	*rubāyyē*	*furā*	*gū*	*lāfē*	*hīśi*
getting up	to uphouse	climbing	looked	time	this one	that one(’s)	being	all	yam	eating	pot	filling	dropping	laying	it was
VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN	DPRON	DPRON	VERB	ADJ	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB
ABS.	DAT.	ABS.	PART.PT.	OBL.	NOM.	OBL.	PART.PRS.	ATTR.	NOM.	ABS.I	NOM.	ABS.	NOM.	ABS.I	PT.3SG.

When he got up, climbed upon the uphouse and looked around, he realised that all the yam he had (possessed) had been eaten, and the pot had been refilled with a dropping.

34

M ⟨den ruḷi ʾaʾisgen fidanfuḷu hōdamunʾekaʾceʾ hiʾlā nu fenigen, ʾaneʾkaceʾ hiʾlamun gos, fidanfuḷu vade ʾot nāśi hīlā levīje ʾeve.⟩

den	*ruḷi*	*aisgen*	*fiňdanfuḷu*	*hōdamun*	*ekaccek*	*hillā*	*nu*	*fenigen*	*anekkacek*	*hillamun*	*gos*	*fiňdanfuḷu*	*vade*	*ot*	*nāśi*	*hillā*	*levijje*	*eve*
then	angry	having (be)come	f.-bird	seeking	one thing	lifting	not	appearing	another thing	lifting	going	f.-bird	entering	being	shell	lifting	shouted	they say
ADV	ADJ	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	PARTC	VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
TEMP.	PRED.	ABS.III	NOM.SG.	GRND.	NOM.SG.INDEF.	ABS.	NEG.	ABS.III	NOM.SG.INDEF.	GRND.	ABS.	OBL.SG.	ABS.	PART.PT.	NOM.SG.	ABS.	PT.IV.3SG.	EXT.

Then, having become angry, he went (around) in search for the f.-bird, lifting one thing – he does not show up, lifting another thing and going (on like this). (Finally) when he lifted the shell under which the f.-bird had hid, he shouted:

A ▸den boňḍanā riḍi aragen fiňdanā hōdāmun hōdāmun mi enī gos Mēliage Dī Kālō kaiśi gāśat ān.◂

den	*boňḍanā*	*riḍi*	*aragen*	*fiňdanā*	*hōdāmun*	*hōdāmun*	*mi*	*enī*	*gos*	*Mēliage*	*Dī*	*Kālō*	*kaiśi*	*gāś*	*in*	*tāś*
then	the b.-bird	angry	arising	the f.-bird	searching	searching	now	where he comes is	going	of M.	D.	K.	coconut	to prepare	sitting	place
ADV	NOUN	ADJ	VERB	NOUN	VERB	VERB	ADV	VERB	VERB	PN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN
TEMP.	OBL.SG.DEF.	PRED.	ABS.III	NOM.SG.DEF.	GRND.	GRND.	TEMP.	PART.PRS.+FOC.	ABS.	GEN.SG.	OBL.	OBL.	NOM.	INF.	PART.PRS.	DAT.

Then the b.-bird, having become angry, went around searching and searching for the f.-bird, and (finally he arrived) at the place where M.D.K. was sitting preparing coconuts.

F ▹den, huvamun gē kal badige fiśidune oʾ naiśa daśaha veňḍefē-ai mi ōtī◃

den	*huvamun*	*gē*	*kal*	*badige*	*fiśidune*	*ot*	*naiśa*	*daśaha*	*veňḍefē*	*ai*	*mi*	*ōtī*
then	searching	gone	at time	kitchen	in chimney	being	shell	under	moving	they say	now	what he was is
ADV	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	ADV	VERB
TEMP.	GRND.	PART.PT.	OBL.	OBL.	LOC.	PART.PRS.	OBL.	DAT.	ABS.I	EXT.	TEMP.	PART.PRS.+FOC.

Then, when he went searching him, he (found him) hidden under the coconut shell in the chimney of the kitchen.

34a

A ▸**boňḍanā gos naiśi feredamun gē kō, emme vati ʾonaiśā daśun ea nāgat.**◂

boňḍanā	*gos*	*naiśi*	*feredamun*	*gē*	*kō*	*emme*	*vati*	*ot*	*naiśā*	*daśun*	*ea*	*nāgat*
the b.-bird	going	shells	shuffling	went	when	utmost	at bottom	being	shell	from under	that one	it finally lifted
NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN	ADV	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	DPRON	VERB
OBL.SG.DEF.	ABS.	NOM.	GRND.	PART.PT.	OBL.	MOD.	LOC.	PART.PRS.	OBL.SG.DEF.	ABL.	NOM.	PT.III.3SG.

By going on shuffling the coconut shells, he finally lifted (the f.-bird up from) under the shell at the utmost bottom (of the heap).

F ▹**ov vēlai, damān eregen.**◃

ov	*vēlai*	*damān*	*eregen*
being	at time	pulling	being lifted
VERB	NOUN	VERB	VERB
PART.PRS.	LOC.	ABS.III	ABS.III

When he (found him), (the f.-bird), after being lifted up by being pulled,

35

A ▸**den taḷamun taḷamun gos, nagafei, hūruvafei, elli mei jeheṇei raʾ bēre hiśi kaśi kuňburu hālaki etere.**◂

den	*taḷamun*	*taḷamun*	*gos*	*nagafei*	*hūruvafei*	*elli*	*mei*	*jeheṇei*	*raś*	*bēre*	*hiśi*	*kaśi*	*kuňburu*	*hālaki*	*etere*
then	striking	striking	going	lifting	swaying	hurled	when	where it hit was	land	outside	being	thorn	bushes	of a thicket	inside
ADV	VERB	VERB	VERB	VERB	VERB	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN
TEMP.	RGRND.	RGRND.	ABS.	ABS.I	ABS.I	PART.PT.	LOC.	PART.PT.+FOC.	OBL.	LOC.	PART.PT.	OBL.	OBL.	GEN.INDEF.	LOC.

Then (the f.-bird), after being struck on and on, lifted, swayed around and hurled away, hit in the thicket of thorny trees outside of the land.

F ▹**taḷā taḷāfē, kudu ge matten, boňḍo ge matten nagāfē, ellum mā jehūnī kaśi kumburu bāleki.**

taḷā	*taḷāfē*	*kudu*	*ge*	*matten*	*boňḍo*	*ge*	*matten*	*nagāfē*	*ellum*	*mā*	*jehūnī*	*kaśi*	*kumburu*	*bāleki*
beating	beating	small	house	from above	big	house	from above	raising	throwing	when	where he hit was	thorn	bush	in a thicket
VERB	VERB	ADJ	NOUN	NOUN	ADJ	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	NOUN
ABS.	ABS.I	ATTR.	OBL.	ABL.	ATTR.	OBL.	ABL.	ABS.I	OBL.	LOC.	PART.PT.+FOC.	OBL.	OBL.	LOC.INDEF.

being thrown and being beaten and beaten, being lifted above the small house and above the big house, hit in a thicket of thorny bush(es).

M ⟨**den ruḷi ʾaʾisgen ʾatugaʾi hifāfaʾi damā nereʾilośi faʾceʾ hus vā den taḷāfaʾi**⟩

den	*ruḷi*	*aisgen*	*atugai*	*hifāfai*	*damā*	*nere*	*ilośi*	*faccek*	*hus*	*vā*	*den*	*taḷāfai*
then	angry	having (be)come	in hand	grasping	pulling	bringing out	brushwood	a broom	empty	being	then	striking
ADV	ADJ	VERB	NOUN	VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN	ADJ	NOUN	ADV	VERB
TEMP.	PRED.	ABS.III	LOC.SG.	ABS.I	ABS.	ABS.	OBL.SG.	NOM.SG.INDEF.	PRED.	PART.PRS.NOM.	TEMP.	ABS.I

Then, having become (more) angry, he grasped (the f.-bird) with his hand, pulled him, took him outside, struck him (with) a brushwood broom when he was free again,

35a

M ⟨**ʾatugaʾi hifā hūrā hūrāfaʾeʾlālī mā, boḍu ge matin kuḍa ge matin gos veʾṭenī kaśi kuburu valakaś_ eve**⟩

atugai	*hifā*	*hūrā*	*hūrāfai*	*ellālī*	*mā*	*boḍu*	*ge*	*matin*	*kuḍa*	*ge*	*matin*	*gos*	*veṭṭenī*	*kaśi*	*kuňburu*	*valakaś*	*eve*
in hand	grasping	swaying	swaying	hurled	when	big	house	over	small	house	over	going	where it falls is	thorn	bush	to thicket	they say
NOUN	VERB	VERB	VERB	VERB	NOUN	ADJ	NOUN	NOUN	ADJ	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	QPARTC
LOC.SG.	ABS.	ABS.	ABS.I	PART.PT.II	OBL.SG.	ATTR.	OBL.SG.	ABL.SG.	ATTR.	OBL.SG.	ABL.SG.	ABS.	PART.PRS.+FOC.	OBL.SG.	OBL.SG.	DAT.SG.INDEF.	EXT.

grasping him (again) with his hand, swaying and swaying him, he hurled him over the big house and over the small house, and he fell down in a thicket of thorny bushes.

36

M ⟨**den fidanfuḷu ʾe tāgaʾi ʾove varubali filuvaʾigen nukut ʾiru hurī ʾe tan mi tanaś kaśi heri furifa ʾeve.**⟩

den	*fiňdanfuḷu*	*e*	*tāgai*	*ove*	*varubali*	*filuvaigen*	*nukut*	*iru*	*hurī*	*e*	*tan*	*mi*	*tanaś*	*kaśi*	*heri*	*furifa*	*eve*
then	f.-bird	that	in place	being	tired	having hidden	came out	time	where he was is	that	place	this	to place	thorn	pierced	filled up	they say
ADV	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	ADJ	VERB	VERB	NOUN	VERB	DPRON	NOUN	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
TEMP.	OBL.SG.	ATTR.	LOC.SG.	ABS.	PRED.	ABS.III	PART.PT.	OBL.SG.	PART.PT.+FOC.	ATTR.	OBL.SG.	ATTR.	DAT.SG.	NOM.SG.	ABS.	ABS.I	EXT.

Then when the f.-bird, having become tired by hiding himself lying in that place, came out, he was filled up, pierced by thorns here and there.

A ▸**jehifei, fai uḍumaʾ kāśaʾ vedege.**◂

jehifei	*fai*	*uḍumaś*	*kāśak*	*vedege*
hitting	foot	to heel	a thorn	entered
VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB
ABS.I	OBL.	DAT.	NOM.INDEF.	PT.IV.3SG.

When he hit (there), a thorn pierced his heel.

F ▹**mi tani ove heluvigat tav vannaī kāśi-ai**◃

mi	*tani*	*ove*	*heluvigat*	*tan*	*vannaī*	*kāśi*	*ai*
this	at place	being	got to shake	at moment	what pierced was	thorn	they say
DPRON	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	NOUN	QPARTC
ATTR.	LOC.	ABS.	PART.PT.III	OBL.	PART.PRS.+FOC.	NOM.	EXT.

When he was there, just when he (was able to) shake (his body again), his body was pierced by thorn(s).

36a

F ▹**fereḍīgat-as, vannaī kāśi ai**◃

fereḍīgat	*as*	*vannaī*	*kāśi*	*ai*
got to roll	even if	what pierced was	thorn	they say
VERB	CONJ	VERB	NOUN	QPARTC
PART.PT.III	CONC.	PART.PRS.+FOC.	NOM.	EXT.

(When he was able) to roll again, he was pierced by thorn(s).

37

F ▹**mi hāleki miū telifu kurī lūdīgen**◃**.**

mi	*hāleki*	*miū*	*telifu*	*kurī*	*lūdīgen*
this	in a state	this one's	ruin	the way it made	being torn
DPRON	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	VERB
ATTR.	NOM.INDEF.	OBL.	NOM.	PART.PT.+FOC. (M!)	ABS.III

In this state, he was (practically) destroyed by being torn.

37a

F **▹nukumegat-ai.◃**

nukumegat	*ai*
got out	they say
VERB	QPARTC
PART.PT.III	EXT.

Finally he got out.

38

M **⟨den higani koś devunī vaḍān kurā baẻ'ge ka'iri'aś_ eve.⟩**

den	*hiňgani*	*koś*	*devunī*	*vaḍān*	*kurā*	*baekge*	*kairiaś*	*eve*
then	walking	doing	where he ended up was	handicraft	making	of a share	to near	they say
ADV	VERB	VERB	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	QPARTC
TEMP.	PART.PRS.	ABS.	PART.PT.POT.+FOC.	NOM.SG.	PART.PRS.	GEN.SG.INDEF.	DAT.SG.	EXT.

Then he walked around, and he ended up near a share of craft(smen).

F **▹nukumegen, goho atire ruk kana matte nukumevūni, veḍi bannaha hīśi haregi doraha ve-ai.◃**

nukumegen	*goho*	*atire*	*ruk kana*	*matte*	*nukumevūni*	*veḍi*	*bannaha*	*hīśi*	*haregi*	*doraha*	*ve*	*ai*
getting out	going	of shore	tree trunk	upon	where he was able to get out was	oḍi	to build	being	wharf	near	they say	they say
VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	QPARTC (M?)	QPARTC
ABS.III	ABS.	GEN.	OBL.	LOC.	PART.PT.II.POT.+FOC.	OBL.	INF.	PART.PRS.	OBL.	DAT.	EXT.	EXT.

Coming out and going on along the trunk of a coconut tree on the beach, he finally got out near the wharf where oḍi(s) were being built.

39

M **⟨gosfa'i, fidanfuḷu bunefi 'eve. bēbē bēbēē, timange fa'iga'i mihira kaśi naga'i dī balāś_ eve⟩**

gosfai	*fiňdanfuḷu*	*bunefi*	*eve*	*bēbē*	*bēbē*	*ē*	*timange*	*faigai*	*mihira*	*kaśi*	*nagai*	*dī*	*balāś*	*eve*
Having gone	f.-bird	said	they say	(elder) brother	brother	saying	own's	in foot	this here	thorn	taking out	giving	to look	saying
VERB	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	QPARTC	PRON	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	VERB	VERB	QPARTC
ABS.I	NOM.SG.	PT.I.3SG.	EXT.	NOM.SG.	NOM.SG.	INT.	GEN.SG.	LOC.SG.	ATTR.	NOM.SG.	ABS.	ABS.	INF.	INT.

Having gone (there), the f.-bird said, '(elder) brother, brother, please pull these thorns out of my foot.'

F **▹nukume beṇi-ai, bēbē-ai, timā fāi mi hīśi kāśi naganna ḷiāḍenna kē.◃**

nukume	*beṇi*	*ai*	*bēbē*	*ai*	*timā*	*fāi*	*mi*	*hīśi*	*kāśi*	*naganna*	*vḍi*	*denna*	*kē*
coming out	he said	they say	brother	saying	self	in foot	here	being	thorn	to tear off	knife	to give	saying
VERB	VERB	QPARTC	NOUN	QPARTC	PRON	NOUN	ADV	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB
ABS.	PT.3SG.	EXT.	NOM.	INT.	ATTR.	LOC.	LOC.	PART.PRS.	NOM.	INF.	NOM.	INF.	ABS.

Having come out, he said, '(elder) brother, could you please give me a knife for cutting out the thorn(s) from my foot.'

40

M ⟨bunī mā māvḍi kaḷēge bunefi ʾeve. bēbe vaḷiʾaku tuḍeʾ net_ eve. ʾehara bēbe kaʾiriʾaś dāś_ eve.⟩

bunī	*mā*	*māvḍi*	*kaḷēge*	*bunefi*	*eve*	*bēbe*	*valiaku*	*tuňḍek*	*net*	*eve*	*ehara*	*bēbe*	*kairiaś*	*dāś*	*eve*
said	when	main craftsman	sir	said	they say	brother	a knife	a point	there is not	saying	that there	brother	to near	to go	saying
VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
PART.PT.	OBL.SG.	OBL.SG.	NOM.SG.	PT.1.3SG.	EXT.	NOM.SG.	OBL.SG.INDEF.	NOM.SG.INDEF.	PRS.3SG.	INT.	ATTR.	OBL.SG.	DAT.SG.	INF.	INT.

When he said (so), the main craftsman said, ‘(elder) brother, (my) knife has no point. Go to that brother.’

F ▹beṇā beṇi-ai, bēbē, vḍe tuňḍaʾ net-ai, e hiśi bēbē ekahi beṇanna kē.◃

beṇā	*beṇi*	*ai*	*bēbē*	*vḍe*	*tuňḍak*	*net*	*ai*	*e*	*hiśi*	*bēbē*	*ekahi*	*beṇanna*	*kē*
saying	he said	they say	brother	at knife	point	there is not	saying	there	being	brother	together with	to talk	saying
VERB	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	ADV	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB
ABS.	PT.3SG.	EXT.	NOM.	LOC.	NOM.SG.INDEF.	PRS.3SG.	INT.	LOC.	PART.PRS.	OBL.	LOC.	INF.	ABS.

(At his) saying (so), (that one) said, ‘(elder) brother, there is no point on (my) knife, talk to that brother over there.’

41

M ⟨bunī māʾēnā kaʾiriʾaś gos fidanfuḷu bunefi ʾeve.⟩

bunī	*mā*	*ēnā*	*kairiaś*	*gos*	*fiňdanfuḷu*	*bunefi*	*eve*
said	when	him	to near	going	f.-bird	said	they say
VERB	NOUN	PPRON	NOUN	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
PART.PT.	OBL.SG.	OBL.	DAT.SG.	ABS.	NOM.SG.	ABS.I	EXT.

When he said (so), the f.-bird, going near to (that man), said:

F ▹beṇā e bēbē ekaha ebage-ai◃

beṇā	*e*	*bēbē*	*ekaha*	*ebage*	*ai*
saying	that	brother	near	he went	they say
VERB	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
ABS.	ATTR.	OBL.	DAT.	PT.3SG.	EXT.

(At his) saying (so), he went near that (elder) brother.

42

M ⟨bēbē magē fāgā mihira kaśi nagā dī balāś_ eve.⟩

bēbē	*magē*	*faigā*	*mihira*	*kaśi*	*nagā*	*dī*	*balāś*	*eve*
brother	my	in foot	this here	thorn	taking off	giving	to look	saying
NOUN	PPRON	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	VERB	VERB	QPARTC
NOM.SG.	GEN.	LOC.SG.	ATTR.	NOM.SG.	ABS.	ABS.	INF.	INT.

‘(Elder) brother, please pull this thorn out of my foot.’

F ▹goho beṇi-ai bēbē-ai, timā fai mi hīśi kāśi naganna vḍi denna kē.◃

goho	*beṇi*	*ai*	*bēbē*	*ai*	*timā*	*fai*	*mi*	*hīśi*	*kāśi*	*naganna*	*vḍi*	*denna*	*kē*
going	he said	they say	brother	saying	self	in foot	here	being	thorn	to tear off	knife	to give	saying
VERB	VERB	QPARTC	NOUN	QPARTC	PRON	NOUN	ADV	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB
ABS.	PT.3SG.	EXT.	NOM.	INT.	ATTR.	LOC.	LOC.	PART.PRS.	NOM.	INF.	NOM.	INF.	ABS.

Having gone (there), he said, ‘brother, could you please give me a knife for cutting out the thorn(s) from my foot.’

43

M ⟨**bunī mā,ʾēnā bunefiʾeve bēbe valiʾaku tuḍeʾ net_ eve ʾe hen bēbe kaʾiraś dāś_ eve,**⟩

bunī	*mā*	*ēnā*	*bunefi*	*eve*	*bēbe*	*valiaku*	*tuňḍek*	*net*	*eve*	*e*	*hen*	*bēbe*	*kairaś*	*dāś*	*eve*
said	when	he	said	they say	brother	a knife	a point	there is not	saying	that	way	brother	to near	to go	saying
VERB	NOUN	PPRON	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	DPRON	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
PART.PT.	OBL.SG.	NOM.	PT.1.3SG.	EXT.	NOM.SG.	OBL.SG.INDEF.	NOM.SG.INDEF.	PRS.3SG.	INT.	ATTR.	OBL.SG.	OBL.SG.	DAT.SG.	INF.	INT.

When he said (so), he (the craftsman) said: ‘(Elder) brother, (my) knife has no point, go to another brother (lit. "of that way").

F **▹beṇā beṇi-ai, timā vḍeki-as, tuňḍaʾ net--ai, e bēbē ekahi beṇanna kē.◃**

beṇā	*beṇi*	*ai*	*timā*	*vḍeki*	*as*	*tuňḍak*	*net*	*ai*	*e*	*bēbē*	*ekahi*	*beṇanna*	*kē*
saying	he said	they say	self	at knife	yet	point	there is not	saying	that	brother	together with	to talk	saying
VERB	VERB	QPARTC	PRON	NOUN	CONJ	NOUN	VERB	QPARTC	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	VERB
ABS.	PT.3SG.	EXT.	ATTR.	LOC.INDEF.	MOD.	NOM.SG.INDEF.	PRS.3SG.	EXT.	ATTR.	OBL.	LOC.	INF.	ABS.

(At his) saying (so), (that one) said, ‘brother, my knife has no point, talk to that brother.’

44

F **▹beṇā ebage-ai.◃**

beṇā	*ebage*	*ai*
saying	he went	they say
VERB	VERB	QPARTC
ABS.	PT.3SG.	EXT.

(At his) saying so, (the f.-bird) went away (again).

45

M ⟨**mi hen higaʾi ʾekaku ves kaśi nagaʾi nu dinī mā varaś dera vegen kurānē kamʾenetigen**⟩

mi	*hen*	*hiňgai*	*ekaku*	*ves*	*kaśi*	*nagai*	*nu*	*dinī*	*mā*	*varaś*	*dera*	*vegen*	*kurānē*	*kamek*	*netigen*
this	way	walking	one	even	thorn	taking off	not	given	when	very	weak	becoming	going to do	a thing	not being present
DPRON	NOUN	VERB	CARD	PARTC	NOUN	VERB	PARTC	VERB	NOUN	NOUN	ADJ	VERB	VERB	NOUN	VERB
ATTR.	OBL.SG.	ABS.	OBL.SG.INDEF.	MOD.	NOM.SG.	ABS.	NEG.	PART.PT.	OBL.SG.	DAT.SG.	PRED.	ABS.III	PART.FUT.	NOM.SG.INDEF.	ABS.III

Walking around like this and having become very weak after no one could help him to get off the thorns, there was nothing he could do,

45a

M ⟨**rōmun rōmun gos nukumevunīatiri maʾcaś_ eve.**⟩

rōmun	*rōmun*	*gos*	*nukumevunī*	*atiri*	*maccaś*	*eve*
crying	crying	going	where he arrived at was	beach	upon	they say
VERB	VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN	QPARTC
RGRND.	RGRND.	ABS.	PART.PT.POT.+FOC.	OBL.SG.	DAT.SG.	EXT.

and after running around crying and crying, he finally arrived upon the beach.

46

M ⟨ʾe tāgaʾi rōnu vaśan de tinʾanhenun tiʾb_ eve.⟩

e	*tāgai*	*rōnu*	*vaśan*	*de*	*tin*	*anhenun*	*tibi*	*eve*
that	in place	rope	twisting	two	three	women	were	they say
DPRON	NOUN	NOUN	VERB	CARD	CARD	NOUN	VERB	QPARTC
ATTR.	LOC.SG.	NOM.SG.	PART.PRS.	ATTR.	ATTR.	NOM.PL.	PT.3PL.	EXT.

At that place, there were two or three women twisting ropes.

46a

M ⟨den ʾe tanaś gos fidanfuḷu bunefi ʾeve.⟩

den	*e*	*tanaś*	*gos*	*fĭndanfuḷu*	*bunefi*	*eve*
then	that	to place	going	f.-bird	said	they say
ADV	DPRON	NOUN	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
TEMP.	ATTR.	DAT.SG.	ABS.	NOM.SG.	PT.I.3SG.	EXT.

Having gone to that place, the f.-bird said:

46b

M ⟨daʾita daʾitāʾē, timange faʾigā mihira kaśi nagaʾi dī balāś_ eve⟩

daita	*daitā*	*ē*	*timange*	*faigā*	*mihira*	*kaśi*	*nagai*	*dī*	*balāś*	*eve*
lady	lady	saying	own's	in foot	this here	thorn	taking off	giving	to look	saying
NOUN	NOUN	QPARTC	PRON	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	VERB	VERB	QPARTC
NOM.SG.	NOM.SG.	INT.	GEN.SG.	LOC.SG.	ATTR.	NOM.SG.	ABS.	ABS.	INF.	INT.

'Lady, lady, please pull this thorn out off my foot.'

46c

M ⟨bunī mā bunefiʾeve daʾita vaḷiʾaku, tuḍeʾ net_ eve ʾēda daʾita kaʾiriʾaś dāś_ eve⟩

bunī	*mā*	*bunefi*	*eve*	*daita*	*vaḷiaku*	*tuṅḍek*	*net*	*eve*	*ēda*	*daita*	*kairiaś*	*dāś*	*eve*
said	when	said	they say	lady	a knife	a point	there is not	saying	that	sister	to near	to go	saying
VERB	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
PART.PT.	OBL.SG.	PT.I.3SG.	EXT.	OBL.SG.	OBL.SG.INDEF.	NOM.SG.INDEF.	PRS.3SG.	INT.	ATTR.	OBL.SG.	DAT.SG.	INF.	INT.

When he said so, she said, 'my knife has no point, go to that lady.'

47

M ⟨**bunī mā gos bunefi_ ē dăt̄ā ʾē magē fäigaʾi mihira kaśi nagaʾi dī balāś_ eve**⟩

bunī	*mā*	*gos*	*bunefī*	*ē*	*daitā*	*ē*	*magē*	*faigai*	*mihira*	*kaśi*	*nagai*	*dī*	*balāś*	*eve*
said	when	going	what he said was	they say	sister	saying	my	in foot	this	thorn	taking off	giving	to look	saying
VERB	NOUN	VERB	VERB	QPARTC	NOUN	QPARTC	PPRON	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	VERB	VERB	QPARTC
PART.PT.	OBL.SG.	ABS.	PART.PT.I+FOC.	EXT.	NOM.SG.	INT.	GEN.	LOC.SG.	ATTR.	NOM.SG.	ABS.	ABS.	INF.	INT.

When she said so, going (there) he said, ‘(elder) sister, please pull this thorn out of my foot.’

F ▹**goho, e bēbē ekahi beṇi-ai, timā fai mi hīśi kāśi naganna vḍi denna kē.**◃

goho	*e*	*bēbē*	*ekahi*	*beṇi*	*ai*	*timā*	*fāi*	*mi*	*hīśi*	*kāśi*	*naganna*	*vḍi*	*denna*	*kē*
going	that	brother	to	he said	they say	self	in foot	here	being	thorn	to tear off	knife	to give	saying
VERB	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	PRON	NOUN	ADV	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB
ABS.	ATTR.	OBL.	LOC.	PT.3SG.	EXT.	ATTR.	LOC.	LOC.	PART.PRS.	NOM.	INF.	NOM.	INF.	ABS.

Having gone (there), he said to that brother, ‘could you please give me a knife for cutting out the thorn(s) from my foot.’

48

M ⟨**bunumun mi daʾita, fidanfuḷu faʾin kaśi nagaʾi dīfi ʾeve.**⟩

bunumun	*mi*	*daita*	*fiňdanfuḷu*	*fain*	*kaśi*	*nagai*	*dīfi*	*eve*
saying	this	lady	f.-bird	from foot	thorn	taking off	gave	they say
VERB	DPRON	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
GRND.	ATTR.	NOM.SG.	OBL.SG.	ABL.SG.	NOM.SG.	ABS.	PT.I.3SG.	EXT.

At his saying so, this lady took off the thorn from the f.-bird’s foot for him.

F ▹**beṇā derefi-ai.**◃

beṇā	*derefi*	*ai*
saying	he gave	they say
VERB	VERB	QPARTC
ABS.	PT.I.3SG.	EXT.

(At his) saying (so), (that one) gave (it to him).

49

M ⟨**den fidanfuḷu vīʾufalun gos ʾatiri matīgaʾi huri rukeʾge daśugaʾi ʾidegen mi hen ʾeba kiya ʾeve.**⟩

den	*fiňdanfuḷu*	*vī*	*ufalun*	*gos*	*atiri*	*matīgai*	*huri*	*rukegge*	*daśugai*	*iňdegen*	*mi*	*hen*	*eba*	*kia*	*eve*
then	f.-bird	what he became was	by luck	going	beach	upon	being	of a palm tree	under	sitting	this	way	there	speaking	they say
ADV	NOUN	VERB	ADJ	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	DPRON	NOUN	ADV	VERB	QPARTC
TEMP.	OBL.SG.	PART.PT.+FOC.	ABL.SG.	ABS.	OBL.SG.	LOC.SG.	PART.PT.	GEN.SG.	LOC.SG.	ABS.III	ATTR.	OBL.SG.	LOC.	ABS.	EXT.

Then, the f.-bird, after happily going away and sitting down under a palm tree which stood on the beach, spoke the following (words):

A ‣**den gōvamun dememun fēru kalēge ekahàgos, kaśie naguvagen kināra assēriàgos, iňde mi kēnī.**‣

den	*gōvamun*	*dememun*	*fēru*	*kalēge*	*ekahaś*	*gos*	*kaśie*	*naguvagen*	*kināra*	*assēriaś*	*gos*	*iňde*	*mi*	*kēnī*
then	crying	pulling himself	weaver	person's	near to	going	the thorn	having torn out	edge	to shore	going	sitting	now	it says
ADV	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	ADV	VERB
TEMP.	GRND.	GRND.	OBL.	GEN.	DAT.	ABS.	NOM.DEF.	ABS.III	OBL.	DAT.	ABS.	ABS.	TEMP.	PART.PRS.+FOC.

Then (again), by crying and crawling he moved himself to the weaver's, (and) having got him to tear the thorn out, he went to the shore, sat down and said,

F ▹**dinum mā, vḷi hifān goho, rukkaṇo matte iňde kāśi negege.**◃

dinum	*mā*	*vḷi*	*hifān*	*goho*	*rukkaṇo*	*matte*	*iňde*	*kāśi*	*negege*
giving	when	knife	grasping	going	tree trunk	upon	sitting	thorn	it was pulled out
NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB
OBL.	LOC.	NOM.	ABS.III	ABS.	OBL.	LOC.	ABS.	NOM.	PT.IV.3SG.

After having been given the knife and having taken (it), he went off and finally he was able to pull out the thorn (while) sitting on the (coconut) tree trunk.

50

M ⟨**"ran fośṭeʾ laʾgaḷē, ma in magaś laʾgaḷē ran fośṭeʾ laʾgalē."**⟩

ran	*fottek*	*laggā-uḷē*	*ma*	*in*	*magaś*	*laggā-uḷē*	*ran*	*fottek*	*laggā-uḷē*
gold	a box	let float ashore	I	sitting	to road	let float ashore	gold	a box	let float ashore
NOUN	NOUN	VERB	PPRON	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB
OBL.SG.	NOM.SG.INDEF.	ABS.+IMPV.2SG.	OBL.	PART.PRS.	DAT.SG.	ABS.+IMPV.2SG.	OBL.SG.	NOM.SG.INDEF.	ABS.+IMPV.2SG.

'Let a golden box float ashore, let it float ashore to the place (lit. "road") where I am sitting, let a golden box float ashore.'

A ‣**'e gē faṇṇaʾ laʾ ni vēňḍe, afagē faṇṇaʾ lav vēňḍe.'**◃

e	*gē*	*faṇṇaś*	*lak*	*ni*	*vēňḍe*	*afagē*	*faṇṇaś*	*lak*	*vēňḍe*
that	house	to beach	floating ashore	not	be	our	to beach	floating ashore	be
DPRON	NOUN	NOUN	??	PARTC	VERB	PPRON	NOUN	??	VERB
ATTR.	GEN.	DAT.	??	NEG.	IMPV.2SG.	GEN.	DAT.	??	IMPV.2SG.

'(Whatever there is,) may it not float ashore to the beach of that house but may it float ashore to the beach of our house!'

F ▹**'mi kēnī, ta gē faṇṇaʾ tō, ma gē faṇṇaʾ tō, lak-keranī kāka gē faṇṇaʾ tō?'**◃

mi	*kēnī*	*ta*	*gē*	*faṇṇaś*	*tō*	*ma*	*gē*	*faṇṇaś*	*tō*	*lak-keranī*	*kāka*	*gē*	*faṇṇaś*	*tō*
now	what he says is	your	of house	to beach way	whether	my	house	to beach way	whether	where it floats is	whose	of house	to beach way	asking
ADV	VERB	PPRON	NOUN	NOUN	IPARTC	PPRON	NOUN	NOUN	IPARTC	VERB	IPRON	NOUN	NOUN	IPARTC
TEMP.	PART.PRS.+FOC.	OBL.	GEN.	DAT.	CONJ.	OBL.	GEN.	DAT.		PART.PRS.+FOC.	OBL.	GEN.	DAT.	

Then he said, '(will it float) to the beach of your house, (will it float) to the beach of my house, to the beach of whose house will it float?'

50a

F **▹ma im magaʾ laggaḹe, ran fo̤t̤teʾ laggaḹe!◃ ***

ma	*in*	*magaś*	*lagg ā-uḹē*	*ran*	*fo̤t̤tek*	*lagg ā-uḹē*
I	sitting	to road	it may float ashore (?)	gold	a box	it may float ashore (?)
PPRON	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB
OBL.	PART.PRS.	DAT. (M!)	ABS.+IMPV.2SG. (M!)	OBL.	NOM.INDEF. (M!)	ABS.+IMPV.2SG. (M!)

‘May it float ashore to the place (lit. "road") where I am sitting, may a gold box float ashore (here).’

50b

F **▹‘e im magaʾ nu laggaḹē ran fo̤t̤teʾ laggaḹe!’◃ ***

e	*in*	*magaś*	*nu*	*lagg ā-uḹē*	*ran*	*fo̤t̤tek*	*lagg ā-uḹē*
that one	sitting	to street	not	it may float ashore	gold	a box	it may float ashore
DPRON	VERB	NOUN	PARTC	VERB	NOUN	NOUN	VERB
OBL.	PART.PRS.	DAT. (M!)	NEG. (M!)	ABS.+IMPV.2SG. (M!)	OBL.	NOM.INDEF. (M!)	ABS.+IMPV.2SG. (M!)

‘May it not float ashore to the place (lit. "road") where that one is sitting, may a gold box float ashore.’

51

M **⟨mi hen kiya kiyāʾindā foṡ̤teʾ ʾoyāʾanna tan feniʾje ʾeve.⟩**

mi	*hen*	*kia*	*kiā*	*indā*	*fo̤t̤tek*	*oi*	*ā*	*anna*	*tan*	*fenijje*	*eve*
this	way	speaking	speaking	sitting	a box	current	with	coming	place	appeared	they say
DPRON	NOUN	VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN	CONJ	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
ATTR.	OBL.SG.	RABS.	RABS.	ABS.	NOM.SG.INDEF.	OBL.SG.	SOC.	PART.PRS.	OBL.SG.	PT.IV.3SG.	EXT.

When he was sitting there, talking and talking like this, a box appeared at the place, coming with the current.

A **▸kē vēlei lȧ vī feśigaṅ̇daʾ.◂**

kē	*vēlei*	*lak*	*vī*	*feśigaṅ̇dak*
said	while	floating ashore	what became	a box
VERB	NOUN	??	VERB	NOUN
PART.PRS.	LOC.	??	PART.PT.+FOC.	NOM.INDEF.

When he said (so), a box came floating ashore.

F **▹kēnna gatum mā fēśȧlak-kōlli-ai.◂**

kēnna	*gatun*	*mā*	*fēśak*	*lak-kōlli*	*ai*
to speak	getting	when	a box	floated ashore	they say
VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
INF.	OBL.	LOC.	NOM.INDEF.	PT.II.3SG.	EXT.

After he had finished saying so, a box came floating ashore (to him).

52

M ⟨varaś ʾufalun ʾindāʾaʾis leʾgī mā fośi balālíiru taḷudaḍi ves hurī jahāfaʾeve.⟩

varaś	*ufalun*	*indā*	*ais*	*leggī*	*mā*	*fośi*	*balāli*	*iru*	*taḷudaňḍi*	*ves*	*hurī*	*jahāfa*	*eve*
very	happily	sitting	coming	floated	when	box	looked	time	key	even	being	hitting	they say
NOUN	ADJ	VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	PARTC	VERB	VERB	QPARTC
DAT.SG.	ABL.SG.	ABS.	ABS.	PART.PT.	OBL.SG.	NOM.SG.	PART.PT.II	OBL.SG.	NOM.SG.	MOD.	PART.PT.+FOC.	ABS.	EXT.

When he looked at the box after it had come floating ashore while he was sitting (there) very happily, (he realised that) even the key was fixed (to it.)

53

M ⟨fośi huḷuvāli ʾiru, boḍu ran foʾṭek_ eve. hurīʾeki vaʾtaru vaʾtaruge ran_ eve.⟩

fośi	*huḷuvāli*	*iru*	*boḍu*	*ran*	*foṭṭek*	*eve*	*hurī*	*eki*	*vattaru*	*vattaruge*	*ran*	*eve*
box	opened	time	big	gold	a box	they say	what was is	together	form	of form	gold	they say
NOUN	VERB	NOUN	ADJ	NOUN	NOUN	QPARTC	VERB	ADV	NOUN	NOUN	NOUN	QPARTC
NOM.SG.	PART.PT.II	OBL.SG.	ATTR.	OBL.SG.	NOM.SG.INDEF.	EXT.	PART.PT.+FOC.	MOD.	OBL.SG.	GEN.SG.	NOM.SG.	EXT.

When he shook the box, it was a big golden box. There was gold all about.

A ▸huḷuvai beli kō, feśigaňḍi tibī hus ran veli.◂

huḷuvai	*beli*	*kō*	*feśigaňḍi*	*tibī*	*hus*	*ram*	*veli*
opening	looked	when	in box	what was is	empty	gold	sand
VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	ADJ	NOUN	NOUN
ABS.	PART.PT.	OBL.	LOC.	PART.PT.+FOC.	ATTR.	OBL.	NOM.

When he opened it and looked inside, pure (lit. "empty") golden sand was in the box.

54

M ⟨den rantaʾ minan vegen nāḷiʾeʾ balā diyaʾī, fidanfuḷuge bēbe boḍanfuḷuge geyaś_ eve.⟩

den	*rantak*	*minan*	*vegen*	*nāḷiek*	*balā*	*diaī*	*fiňḍanfuḷuge*	*bēbe*	*boňḍanfuḷuge*	*geaś*	*eve*
then	gold	measuring	in order	a vessel	looking	where he went was	f.-bird's	brother	b.-bird's	to house	they say
ADV	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	QPARTC
TEMP.	NOM.PL. (!)	INF.	ABS.III	NOM.SG.INDEF.	ABS.	PART.PT.+FOC.	GEN.SG.	OBL.SG.	GEN.SG.	DAT.SG.	EXT.

Then, looking for a vessel to measure the gold, he went to the house of the b.-bird, the f.-bird's (elder) brother.

A ▸vī ufalun, nagai, koňḍaʾ lāgen gos, gē bāhiśuvai, mināgei boňḍanā gē nāḷi hōdā.◂

vī	*ufalun*	*nagai*	*koňḍaś*	*lāgen*	*gos*	*gē*	*bāhiśuvai*	*mināś*	*gei*	*boňḍanā*	*gēś /geaś/*	*nāḷi*	*hōdāś*
become	by luck	lifting	to shoulder	laying	going	in house	storing	to measure	where he went was	the b.-bird	to house	n.-measure	to look for
VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB
PART.PT.	ABL.	ABS.	DAT.	ABS.III	ABS.	LOC.	ABS.	INF.	PART.PRS.+FOC.	OBL.DEF.	DAT.	NOM.	INF.

Having been lucky that (this) had happened, he lifted it and laid it on (his) shoulder, and having stored it at home, he went to the b.-bird's house in order to search for a *nāḷi* (measure) to weigh it.

F ▹lak-keram mā fiňḍanu hedī vaḷāmakī fēśi nagā koňḍe lān geśa ebage-ai.◃

lak-keran	*mā*	*fiňḍanu*	*hedī*	*vaḍāmakī*	*fēśi*	*nagā*	*koňḍe*	*lāgen*	*geśa*	*ebage*	*ai*
floated ashore	when	f.-bird	done	a manner was	box	taking up	on shoulder	laying	to house	he went	they say
VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
PART.PRS.	LOC.	OBL.	PART.PT.	NOM.INDEF.+FOC.	NOM.	ABS.	LOC.	ABS.III	DAT.	PT.3SG.	EXT.

When it came floating ashore, the f.-bird lifted the box, laid it on his shoulder and went to his house.

54a

F **▹geśa goho, mati helī kal mī ran fēśak-ai◃**

geśa	*goho*	*mati*	*helī*	*kal*	*mī*	*ran*	*fēśak*	*ai*
to house	going	cover	turning	time	what this was is	gold	a box	they say
NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	DPRON	NOUN	NOUN	QPARTC
DAT.	ABS.	NOM.	PART.PT.	OBL.	NOM.+FOC.	OBL.	NOM.INDEF.	EXT.

When he had gone home and lifted its lid, it turned out to be a box of gold (lit. "gold box").

F **▹mīe furā mi hīśī ran-ai◃**

mīe	*furā*	*mi*	*hīśī*	*ran*	*ai*
in this	filling	here	what was being was	gold	they say
DPRON	VERB	ADV	VERB	NOUN	QPARTC
LOC.	ABS.	LOC.	PART.PRS.+FOC.	NOM.	EXT.

It turned out to be filled with gold.

54b

F **▹hiśu vēlai boṇḍanuśa feṇuvāli-ai nạ̄i huvanna.◃**

hiśu	*vēlai*	*boṇḍanuśa*	*feṇuvāli*	*ai*	*nạ̄i*	*huvanna*
being	at time	to b.-bird	he sent	they say	n.-vessel	to search for
VERB	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	VERB
PART.PRS.	LOC.	DAT.	PT.II.3SG.	EXT.	NOM.	INF.

At that time, he sent (someone) to the b.-bird in order to ask for a *nạ̄i*-vessel.

55

A **▸gē kō, boṇḍanā geaki neʾ.◂**

gē	*kō*	*boṇḍanā*	*geaki*	*net*
went	when	the b.-bird	at home	is not
VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB
PART.PT.	OBL.	NOM.DEF.	LOC.INDEF.	PRS.3SG.

When he went there, the b.-bird was not at home.

56

A **▸boṇḍanāge anhenun inī.◂**

boṇḍanāge	*anhenun*	*inī*
of the b.-bird	wife	is sitting
NOUN	NOUN	VERB
GEN.DEF.	NOM.PL.(HON.)	PART.PT.

(But) the b.-bird’s wife was sitting (there).

57

A ▸**fiňdanā beṇī, mi aī nḏi hōdāś.**◂

fiňdanā	*beṇī*	*mi*	*aī*	*nḏi*	*hōdāś*
the f.-bird	said	here	what I have come for is	n.-measure	to look for
NOUN	VERB	ADV	VERB	NOUN	VERB
OBL.DEF.	PART.PT.+FOC.	LOC.	PART.PT.+FOC.	NOM.	INF.

The f.-bird said, ‘I have come to look for a *nḏi* measure.’

F ▹**fenum mā, miūśa nḏi derefi-ai.**◃

fenum	*mā*	*miūśa*	*nḏi*	*derefi*	*ai*
appearing	when	to this one	n.-vessel	he gave	they say
VB.NOUN	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	DAT.	NOM.	PT.I.3SG.	EXT.

When (the one he had sent) appeared (there), (the b.-bird) gave him the *nḏi*.

M ⟨**gosfaʾi bunefi ʾeve. bēbē nḏi dī balāś_ eve**⟩

gosfai	*bunefi*	*eve*	*bēbē*	*nḏi*	*dī*	*balāś*	*eve*
Having gone	said	they say	brother	vessel	giving	to look	saying
VERB	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
ABS.I	PT.I.3SG.	EXT.	NOM.SG.	NOM.SG.	ABS.	INF.	INT.

Having gone there, he said, ‘brother, please give me a measuring vessel.

57a

M ⟨**ʾeī kīk kuran tō ʾehumun, ʾeʾceʾ minelāś_ ē bune nḏi ʾatulaʾigen higaʾje ʾeve.**⟩

eī	*kīk*	*kuran*	*tō*	*ehumun*	*eccek*	*minelāś*	*ē*	*bune*	*nḏi*	*atulaigen*	*hiňgajje*	*eve*
this is	what	to do	whether	asking	a thing	to measure	saying	saying	vessel	taking	went off	they say
DPRON	IPRON	VERB	IPARTC	VERB	NOUN	VERB	QPARTC	VERB	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
NOM.+FOC.	NOM.	INF.	INT.	GRND.	NOM.SG.	INF.II	INT.	ABS.	NOM.SG.	ABS.III	PT.IV.3SG.	EXT.

When (the b.-bird) asked, ‘what do (you need it) for?’, he said, ‘for measuring something’ and went off, taking the vessel.

58

A ▸**beṇi mei, nḏi din kō, mi dinī miāi etere tallā kahalei ettalāfei.**◂

beṇi	*mei*	*nḏi*	*din*	*kō*	*mi*	*dinī*	*miāi*	*etere*	*tallā*	*kahalei*	*ettak*	*lāfei*
said	when	n.-measure	given	when	now	the way she gave was	of this	inside	to stick	of sort	something	laying
VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	ADV	VERB	DPRON	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB
PART.PT.	LOC.	NOM.	PART.PT.	OBL.	TEMP.	PART.PT.+FOC.	GEN.	LOC.	PART.PRS.	GEN.	NOM.INDEF.	ABS.I

At his saying (so), when she gave him the *nḏi*, she gave it to him after sticking something inside of it.

59

M ⟨ran mine ʾavadi vegen nạ̄i gendiyaʾī nạ̄īgai huri lōvạlakaś ran koḷeʾ jahāfa ʾeve.⟩

ran	*mine*	*avadi*	*vegen*	*nạ̄i*	*gendiaī*	*nạ̄īgai*	*huri*	*lōvạlakaś*	*ran*	*koḷek*	*jahāfa*	*eve*
gold	measuring	finished	becoming	vessel	how he took away was	in vessel	being	to a hole	gold	a piece	having left	they say
NOUN	VERB	ADJ	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
NOM.SG.	ABS.	PRED.	ABS.III	NOM.SG.	PART.PT.+FOC.	LOC.SG.	PART.PRS.	DAT.SG.INDEF.	OBL.SG.	NOM.SG.INDEF.	ABS.I	EXT.

After he had finished measuring the gold, he took it back, (with) a piece of gold having been left in a hole which was in the vessel.

A ▸**fiňdanā gos, ram veli minagen aňbarai nạ̄i derefi.**◂

fiňdanā	*gos*	*ran*	*veli*	*minagen*	*aňbarai*	*nạ̄i*	*derefi*
the f.-bird	going	gold	sand	measuring	turning	n.-measure	he gave
NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB
NOM.DEF.	ABS.	OBL.	NOM.	ABS.III	ABS.	NOM.	PT.I.3SG.

The f.-bird went (off and), after measuring the gold sand, he returned the *nạ̄i*-measure.

F ▹**nạ̄i dinum mā, goho, ran minegen nạ̄ie fuḷe hīśi baleki etere ran keḍaʾ jahāgen ebage-ai.**◃

nạ̄i	*dinum*	*mā*	*goho*	*ran*	*minegen*	*nạ̄ie*	*fuḷe*	*hīśi*	*baleki*	*etere*	*ran*	*keḍak*	*jahāgen*	*ebage*	*ai*
n.-vessel	giving	when	going	gold	measuring	of n-vessel	in bottom	being	in a hole	within	gold	a piece	hitting	he went	they say
NOUN	VB.NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
NOM.	OBL.	LOC.	ABS.	NOM.	ABS.III	GEN.	LOC.	PART.PRS.	LOC.INDEF.	LOC.	OBL.	NOM.INDEF.	ABS.III	PT.3SG.	EXT.

After being given the *nạ̄i*, he went (back); and leaving a piece of gold in a hole which was at the bottom of the *nạ̄i* when measuring the gold, (the f.-bird) went back.

60

M ⟨gengos nạ̄i dinī mā nạ̄i balālāfai ran koḷu fenigen, bunefi ʾeve.⟩

gengos	*nạ̄i*	*dinī*	*mā*	*nạ̄i*	*balālāfai*	*ran*	*koḷu*	*fenigen*	*bunefi*	*eve*
having brought	n.-vessel	gave	when	vessel	having inspected	gold	piece	appearing	said	they say
VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
ABS.	NOM.SG.	PART.PT.	OBL.SG.	NOM.SG.	ABS.II+I	OBL.SG.	NOM.SG.	ABS.III	PT.I.3SG.	EXT.

When he returned the vessel after having brought (it back), (the b.-bird) said when he inspected it and the piece of gold appeared:

A ▸**boňḍanā anhenun nạ̄i beli kō, eai etere tibī ram veli tallāfei.**◂

boňḍanā	*anhenun*	*nạ̄i*	*beli*	*kō*	*eai*	*etere*	*tibī*	*ran*	*veli*	*tallāfei*
the b.-bird	wife	n.-measure	looked	when	of that	inside	what was was	gold	sand	sticking
NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB
OBL.DEF.	OBL.PL.(HON.)	NOM.	PART.PT.	OBL.	GEN.	LOC.	PART.PT.+FOC.	OBL.	NOM.	ABS.

When the b.-bird's wife inspected the *nạ̄i*-measure, she found gold sand sticking (inside).

61

A ▸**boňḍanā geu ā mei, eage anhenun kēfi, tage rahumatteri fiňdanā ada mi gēś nạ̄i hōdagen gos, minī ram veli-au.**◂

boňḍanā	*geaś*	*ā*	*mei*	*eage*	*anhenun*	*kēfi*	*tage*	*rahumatteri*	*fiňdanā*	*ada*	*mi*	*gēś*	*nạ̄i*	*hōdagen*	*gos*	*minī*	*ran*	*veli-*	*au*
the b.-bird	to house	come	when	that one's	wife	said	your	friend	the f.-bird	today	this	to house	n.	seeking	going	what he measured was	gold	sand	saying
NOUN	NOUN	VERB	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	PPRON	NOUN	NOUN	ADV	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN	QPARTC
OBL.DEF.	DAT.	PART.PT.	LOC.	GEN.	OBL.PL.(HON.)	PART.PT.	GEN.	OBL.	OBL.DEF.	TEMP.	ATTR.	DAT.	NOM.	ABS.III	ABS.	PART.PT.+FOC.	OBL.	NOM.	EXT.

When the b.-bird came home, his wife said, 'your friend, the f.-bird, having come to this house today to look for a *nạ̄i*-measure, measured gold sand with it.'

61a

A ▸**ta gossel ā kei, mī ke henakaʾ vī kamaʾ tō bal ā.**◂

ta	*gossel āś*	*kei*	*mī*	*ke*	*henakaś*	*vī*	*kamak*	*tō*	*bal āś*
you	please to go	saying	this	which	to a way	come about	a fact	asking	to look
PPRON	VERB	VERB	DPRON	IPRON	NOUN	VERB	NOUN	IPARTC	VERB
OBL.	INF.II	ABS.	NOM.+FOC.	ATTR.	DAT.INDEF.	PART.PT.	NOM.		INF.

She told him, ‘Would you (please) go to look how this has come about.’

62

A ▸**beṇi mei, boňḍan ā ebege.**◂

beṇi	*mei*	*boňḍan ā*	*ebege*
said	when	the b.-bird	went off
VERB	NOUN	NOUN	VERB
PART.PT.	LOC.	NOM.DEF.	PT.IV.3SG.

At her saying so, the b.-bird went off.

62a

M **⟨ʾaʾde! ʾaʾdē! nạ̄ıgaʾi mihirī kon ran kḍeʾ heʾy_ eve.⟩**

adde!	*add ē!*	*nạ̄ıgai*	*mihir ī*	*kon*	*ran*	*koḷek*	*heyo*	*eve*
ah!	ah!	in vessel	what this is	what	gold	a piece	well	saying
INTJ	INTJ	NOUN	DPRON	IPRON	NOUN	NOUN	IPARTC	QPARTC
=	=	LOC.SG.	NOM.+FOC.	ATTR.	OBL.SG.	NOM.SG.INDEF.	MOD.	INT.

‘Ah, ah! What a piece of gold may this be, in this vessel?’

A ▸**den gos ehi rahumatteri mitur ā, mī ke henakå libeṇe ram vēlaʾ, ta minagen mi hiňgan ī?**◂

den	*gos*	*ehi*	*rahumatteri*	*mitur ā*	*mī*	*ke*	*henakaś*	*libeṇe*	*ram*	*vēlak*	*ta*	*minagen*	*mi*	*hiňgan ī?*
then	going	asked	friend	friend	this	which	to a way	received	gold	sand	you	measuring	here	going around
ADV	VERB	VERB	NOUN	NOUN	DPRON	IPRON	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	PPRON	VERB	ADV	VERB
TEMP.	ABS.	PART.PT.(+FOC.)	NOM.	NOM.	NOM.(+FOC.)	ATTR.	DAT.INDEF.	PART.PT.	OBL.	NOM.INDEF.	OBL.	ABS.III	LOC.	PART.PRS.

Then, going (there), he asked, ‘my friend, how did you come across the gold sand which you have just been measuring?’

F ▹**goho dinum mā, miu beṇan ī kont ākun hu ī ranat taiʾ.**

goho	*dinun*	*mā*	*miu*	*beṇan ī*	*kont ākun*	*hu ī*	*ranak*	*tai?*
going	giving	when	this one	what he says is	from where	where was found is	a gold	asking
VERB	NOUN	NOUN	DPRON	VERB	IPRON	VERB	NOUN	IPARTC
ABS.	OBL.	LOC.	OBL.	PART.PRS.+FOC.	ABL.	PART.PT.+FOC.	NOM.INDEF.	

After having gone (there) and given it (back), he asked, ‘where did you find (this) gold?’

63

M **⟨fidanfuḷu bunefi ʾeve bēbē, timannāeʾlālī mā⟩**

fiňdanfuḷu	*bunefi*	*eve*	*bēbē*	*timan*	*ā*	*ellālī*	*mā*
f.-bird	said	they say	brother	self	with	threw	when
NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	PRON	CONJ	VERB	NOUN
NOM.SG.	PT.I.3SG.	EXT.	NOM.SG.	OBL.SG.	SOC.	PART.PT.II	OBL.SG.

The f.-bird said, ‘(elder) brother, when (you) hurled me (away),

A **▸fiňdanā kēfi, ta timā tḷai taḷafei elli mei gos jeheṇei raʾ bēre kaśi kuňburu hāle etere◂**

fiňdanā	*kēfi*	*ta*	*timā*	*taḷai*	*taḷafei*	*elli*	*mei*	*gos*	*jeheṇeī*	*raś*	*bēre*	*kaśi*	*kuňburu*	*hāle*	*etere*
the f.-bird	said	you	self	beating	beating	hurled	when	going	where I hit was	land	outside	thorn	bushes	of thicket	inside
NOUN	VERB	PPRON	PRON	VERB	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN
OBL.DEF.	PART.PT.I(+FOC.)	OBL.	NOM.	RABS.	RABS.I	PART.PT.	LOC.	ABS.	PART.PT.+FOC.	OBL.	LOC.	OBL.	OBL.	GEN.	LOC.

The f.-bird said, ‘when you hurled me away after beating and beating me, I hit in a thicket of thorny bushes outside the land.’

F **▹beṇā beṇi-ai, e duvahi, bēbē, timā tḷāfē ellum mā kaśi kuňburu bāleki-ai jehūni.**

beṇā	*beṇi*	*ai*	*e*	*duvahi*	*bēbē*	*timā*	*taḷāfē*	*ellun*	*mā*	*kaśi*	*kuňburu*	*bāleki*	*ai*	*jehūni.*
saying	he said	they say	that	at day	brother	self	striking	throwing	when	thorn	bush	in a thicket	saying	where I hit was
VERB	VERB	QPARTC	DPRON	NOUN	NOUN	PRON	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	QPARTC	VERB
ABS.	PT.3SG.	EXT.	ATTR.	LOC.	NOM.	NOM.	ABS.I	OBL.	LOC.	OBL.	OBL.	LOC.INDEF.	INT.	PART.PT.+FOC.

(At his) saying (so), (the f.-bird) said, ‘(elder) brother, that day when you struck me and threw me (away), I hit in a thicket of thorny bushes.

63a

A **▸jehifei timā fai uḍumaʾ kāśaʾ van mei, timā dememun dememun gos◂**

jehifei	*timā*	*fai*	*uḍumaś*	*kāśak*	*van*	*mei*	*timā*	*dememun*	*dememun*	*gos*
hitting	self	foot	to heel	a thorn	entered	when	self	being pulled	being pulled	going
VERB	PRON	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	PRON	VERB	VERB	VERB
ABS.I	OBL.	OBL.	DAT.	OBL.INDEF.	PART.PT.	LOC.	OBL.	RGRND.	RGRND.	ABS.

‘When I hit (there), a thorn pierced my heel, (and when I) moved off crawling and crawling,

63b

M ⟨ˀatiri matīgai̯ rōnˀidegen⟩

atiri	*matīgai*	*rōn*	*iṅdegen*
beach	upon	to cry	sitting
NOUN	NOUN	VERB	VERB
OBL.SG.	LOC.SG.	INF.	ABS.III

when I was crying, sitting on the beach,

A ▸fēru kalēge ekuhun kaśie naguvagen timā kināra assēriaǵos iṅde mi kēnī:◂

fēru	*kalēge*	*ekuhun*	*kaśie*	*naguvagen*	*timā*	*kināra*	*assēriaś*	*gos*	*iṅde*	*mi*	*kēnī:*
weaver	person's	by	the thorn	having torn out	self	edge	to shore	going	sitting	now	what I am saying is
NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	PRON	NOUN	NOUN	VERB	VERB	ADV	VERB
OBL.	GEN.	ABL.	NOM.DEF.	ABS.III	OBL.	OBL.	DAT.	ABS.	ABS.	TEMP.	PART.PRS.(+FOC.)

after having the thorn torn out by a weaver's person, I went to the shore, and sitting (there), I said:

F ▹jehīgen, e tanen nukumegen goho atire rukkanna matte iṅdei timā kēnī-ai◃

jehīgen	*e*	*tanen*	*nukumegen*	*goho*	*atire*	*rukkanna*	*matte*	*iṅdei*	*timā*	*kēnī*	*ai:*
hitting	that	from place	getting out	going	of beach	tree trunk	upon	sitting	self	what said was	saying
VERB	DPRON	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	PRON	VERB	QPARTC
ABS.III	ATTR.	ABL.	ABS.III	ABS.	GEN.	OBL.	LOC.	ABS.	OBL.	PART.PRS.+FOC.	INT.

After having hit there, having got out (again) from this place and having gone (away), I said to myself, sitting on the trunk of a coconut tree:

63c

M ⟨"ran foṫṭeˀ laˀgaḷē. maˀin magaś laˀgaḷē."⟩

ran	*foṭṭek*	*laggā-uḷē*	*ma*	*in*	*magaś*	*laggā-uḷē*
gold	a box	let float ashore	I	sitting	to road	let float ashore
NOUN	NOUN	VERB	PPRON	VERB	NOUN	VERB
OBL.SG.	NOM.SG.INDEF.	ABS.+IMPV.2SG.	OBL.	PART.PRS.	DAT.SG.	ABS.+IMPV.2SG.

'Let a gold box float ashore, let it float ashore to the beach (lit. "road") where I am sitting, let a gold box float ashore',

A ▸"afagē faṇṇaˀ laˀ vēṅḍē e gē faṇṇaˀ laˀ ni vēṅḍē!"◂

afagē	*faṇṇaś*	*lak*	*vēṅḍē*	*e*	*gē*	*faṇṇaś*	*lak*	*ni*	*vēṅḍē*
our	to beach	floating ashore	be	that	of house	to beach	floating	not	be
PPRON	NOUN	??	VERB	DPRON	NOUN	NOUN	??	PARTC	VERB
GEN.	DAT.	??	IMPV.2SG.	ATTR.	GEN.	DAT.	??	NEG.	IMPV.2SG.

'(Whatever may come floating ashore), may it float ashore to the beach of our house, may it not float ashore to the beach of that house.'

F ▹e im magaˀ nu laggaḷē ma im magaˀ laggaḷē ran foṭṭaˀ laggaḷē!"◃*

e	*in*	*magaś*	*nu*	*laggā-uḷē*	*ma*	*in*	*magaś*	*laggā-uḷē*	*ran*	*foṭṭak*	*laggā-uḷē*
that one	sitting	to road	not	it may float ashore	I	sitting	to road	it may float ashore	gold	a box	it may float ashore
DPRON	VERB	NOUN	PARTC	VERB	PPRON	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB
OBL. (M!)	PART.PRS.	DAT. (M!)	NEG. (M!)	ABS.+IMPV.2SG. (M!)	OBL.	PART.PRS.	DAT. (M!)	ABS.+IMPV.2SG. (M!)	OBL.	NOM.INDEF.	ABS.+IMPV.2SG. (M!)

'May it not float ashore to the beach (lit. "road") where that one is sitting, may it float ashore where I am sitting, may a gold box float (here).'

64

M ⟨**mi hen kī mā'a'i ran foṡṭek_ eve.**⟩

mi	*hen*	*kī*	*mā*	*ai*	*ran*	*foṭṭek*	*eve*
this	way	spoke	when	what came was	gold	a box	saying
DPRON	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	QPARTC
ATTR.	OBL.SG.	PART.PT.	OBL.SG.	PART.PT.+FOC.	OBL.SG.	NOM.SG.INDEF.	INT.

'when I was talking like this, a gold box came (floating ashore).'

A ▸**me hen kē vēlei, lả vegei-au feśigaňḍa'.**◂

me	*hen*	*kē*	*vēlai*	*lak*	*vegeī*	*au*	*feśigaňḍak*
this	way	saying	while	floating	what became was	saying	a box
DPRON	NOUN	VERB	NOUN	??	VERB	QPARTC	NOUN
ATTR.	OBL.	PART.PRS.	LOC.	??	PART.PT.IV+FOC.	INT.	NOM.INDEF.

When (I had) said so, a box came floating ashore.

F ▹**mi hen kē vēlai lak-ḳḷa fēśak-ai.**◃

mi	*hen*	*kē*	*vēlai*	*lak-keḷa*	*fēśak*	*ai*
this	way	saying	at time	what came floating ashore was	a box	saying
DPRON	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	QPARTC
ATTR.	OBL.	PART.PRS.	LOC.	PART.PT.	NOM.INDEF.	INT.

When (I had) said so, a box came floating ashore.

65

M ⟨**balāli 'iru hurī ran_ eve.**⟩

balāli	*iru*	*hurī*	*ran*	*eve*
looked	time	what was is	gold	they say
VERB	NOUN	VERB	NOUN	QPARTC
PART.PT.	OBL.SG.	PART.PT.+FOC.	NOM.SG.	INT.

When I looked (inside), there was (pure) gold (in it).

A ▸**huḷuvai beli kō, tibī ram veli-au.**◂

huḷuvai	*beli*	*kō*	*tibī*	*ran*	*veli*	*au*
opening	looked	when	what was there was	gold	sand	saying
VERB	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	QPARTC
ABS.	PART.PT.	OBL.	PART.PT.+FOC.	OBL.	NOM.	INT.

When (I) opened (it) and looked (inside), there was gold sand (in it).

F ▹**mati helī kal ēye tībī ran-ai.**◃

mati	*helī*	*kal*	*ēye*	*tībī*	*ran*	*ai*
cover	turned	time	in that	being	gold	saying
NOUN	VERB	NOUN	DPRON	VERB	NOUN	QPARTC
NOM.	PART.PT.	OBL.	LOC.	PART.PRS.+FOC.	NOM.	INT.

When (I) lifted the cover up, there was gold (in it).

66
A **▸den ta gen nạ̄i hōdagen ā̄s, mini-au◂**

den	*ta*	*gen*	*nạ̄i*	*hōdagen*	*ā̄s*	*mini*	*au*
then	your	from house	n.-measure	looking for	coming	measured	saying
ADV	PPRON	NOUN	NOUN	VERB	VERB	VERB	QPARTC
TEMP.	OBL.	ABL.	OBL.	ABS.III	ABS.	PT.3SG.	INT.

Then, having come to your house to look for a *nạ̄i*-measure, (I) measured it’, he said.

67
F **▹e-ai mī.◃**

e	*ai*	*mī*
that	saying	what this is is
DPRON	QPARTC	DPRON
NOM.	INT.	NOM.+FOC.

This is (all).

68
M **⟨mi hen bunefaˀi, fidanfuḷu diyaˀī, geʼaś_ eve.⟩**

mi	*hen*	*bunefai*	*fiňdanfuḷu*	*diaī*	*geaś*	*eve*
this	way	having spoken	f.-bird	where he went was	to house	they say
DPRON	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	QPARTC
ATTR.	OBL.SG.	ABS.I	OBL.SG.	PART.PT.+FOC.	DAT.SG.	EXT.

Having spoken like this, the f.-bird went home.

69

M ⟨**den boḍanfuḷu ʾamiʾlaʾaś teḷigen boḍu ge matin kuḍa ge matin, ʾeʾligen gos kaśi kuburu vaḷaś jehi kaśi herigen,**⟩

den	*boňḍanfuḷu*	*amillaaś*	*teḷigen*	*boḍu*	*ge*	*matin*	*kuḍa*	*ge*	*matin*	*elligen*	*gos*	*kaśi*	*kuňburu*	*vaḷaś*	*jehi*	*kaśi*	*herigen*
then	b.-bird	to himself	striking	big	house	over	small	house	over	hurling	going	thorn	bush	to thicket	hit	thorn	piercing
ADV	NOUN	NOUN	VERB	ADJ	NOUN	NOUN	ADJ	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB
TEMP.	NOM.SG.	DAT.SG.	ABS.III	ATTR.	OBL.SG.	ABL.SG.	ATTR.	OBL.SG.	ABL.SG.	ABS.III	ABS.	OBL.SG.	OBL.SG.	DAT.SG.	ABS.	NOM.SG.	ABS.III

Then the b.-bird, striking himself, hurling himself over the big house and over the small house, falling down in a thicket of thorny bushes, being pierced by thorns,

A ‣**beṇi mei, boňḍanā amellā gos, rả bēre kaśi kuňburu hālả vede, uḍumaʾ kāśả vaduvagen gos,**‹

beṇi	*mei*	*boňḍanā*	*amellā*	*gos*	*raś*	*bēre*	*kaśi*	*kuňburu*	*hālaś*	*vede*	*uḍumaś*	*kāśak*	*vaduvagen*	*gos*
said	when	the b.-bird	himself	going	land	outside	thorn	bushes	a thicket	entering	to heel	a thorn	causing to enter	going
VERB	NOUN	NOUN	PRON	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB
PART.PT.	LOC.	OBL.DEF.	PRED.	ABS.	OBL.	LOC.	OBL.	OBL.	DAT.	ABS.	DAT.	NOM.INDEF.	ABS.III	ABS.

After (his) saying (so), the b.-bird went off himself, entered into a thicket of thorny bushes outside the land, had his heel pierced (by) a thorn, went on

F ▹**beṇā miu hitaha eri-ai timā-s mi hen ennēnī-ai**◃

beṇā	*miu*	*hitaha*	*eri*	*ai*	*timā*	*as*	*mi*	*hen*	*ennēnī*	*ai*
saying	this one's	to mind	what arose is	they say	self	too	this	way	shall go	saying
VERB	DPRON	NOUN	VERB	QPARTC	PRON	CONJ	DPRON	NOUN	VERB	QPARTC
ABS.	OBL.	DAT.	PART.PT.+FOC.	EXT.	NOM.	MOD.	ATTR.	NOM.	PART.FUT.	EXT.

After (his) saying so, (the b.-bird) made up his mind, 'I shall go like this myself.'

69a

F ▹**hik koggen amillaen teḷīgen ellīgen goho**◃

hit	*koggen*	*amillaen*	*teḷīgen*	*ellīgen*	*goho*
mind	making	by himself	struck	thrown	going
NOUN	VERB	PRON	VERB	VERB	VERB
NOM.	ABS.III	ABL.	ABS.III	ABS.III	ABS.

After making (up his) mind (like this), striking himself, hurling himself, going (like this),

69b

M ⟨ʾatiri maʾcaś nukume ʾidegen, mi hen gova ʾeve:⟩

atiri	*maccaś*	*nukume*	*iňdegen*	*mi*	*hen*	*gova*	*eve*
beach	upon	going out	sitting	this	way	cries	they say
NOUN	NOUN	VERB	VERB	DPRON	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.SG.	DAT.SG.	ABS.	ABS.III	ATTR.	OBL.SG.	PRS.3SG.	EXT.

getting out again to the beach and sitting (there), he cried:

A ▸fēru kalēge ekuhun kaśie uhuruvagen, uhuruvagen kināra assēriaś nukume iňde, mi kēnī◂

fēru	*kalēge*	*ekuhun*	*kaśie*	*uhuruvagen*	*uhuruvagen*	*kināra*	*assēriaś*	*nukume*	*iňde*	*mi*	*kēnī*
weaver	person's	by	the thorn	having pulled out	having pulled out	edge	to shore	going out	sitting	now	he is saying
NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	ADV	VERB
OBL.	GEN.	ABL.	NOM.DEF.	RABS.III	RABS.III	OBL.	DAT.	ABS.	ABS.	TEMP.	PART.PRS.+FOC.

and had it pulled out by a weaver; he went on the beach, and sitting (there), he said:

F ▹kaśi kuňburu bālakaha vettīgen, damāgen nukumegen goho, atire rukkaṇṇa matte iňde mi kēnī:◃

kaśi	*kuňburu*	*bālakaha*	*vettīgen*	*damāgen*	*nukumegen*	*goho*	*atire*	*rukkaṇṇa*	*matte*	*iňde*	*mi*	*kēnī:*
thorn	bush	a thicket	falling	pulling	getting out	going	of beach	tree trunk	upon	sitting	now	what he says is:
NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	ADV	VERB
OBL.	OBL.	DAT.INDEF.	ABS.III	ABS.III	ABS.III	ABS.	GEN.	OBL.	LOC.	ABS.	TEMP.	PART.PRS.+FOC.

he fell into a thicket of thorny bushes, pulled himself out, got out and went off, and sitting upon a coconut trunk, he said:

69c

M ⟨"ran foṣṭeʾ laʾgaḷē. maʾin magaś laʾgaḷē. ʾe ʾin magaś nu laʾgaḷē!"⟩

ran	*foṭṭek*	*laggā-uḷē*	*ma*	*in*	*magaś*	*laggā-uḷē*	*e*	*in*	*magaś*	*nu*	*laggā-uḷē*
gold	a box	let float ashore	I	sitting	to road	let float ashore	that	sitting	to road	not	let float ashore
NOUN	NOUN	VERB	PPRON	VERB	NOUN	VERB	DPRON	VERB	NOUN	PARTC	VERB
OBL.SG.	NOM.SG.INDEF.	ABS.+IMPV.2SG.	OBL.	PART.PRS.	DAT.SG.	ABS.+IMPV.2SG.	OBL.SG.	PART.PRS.	DAT.SG.	NEG.	ABS.+IMPV.2SG.

'Let a gold box float ashore, let it float ashore to the beach where I am sitting, let it not float ashore where that (one) is sitting.

A ▸"afagē faṇṇaʾ laʾ vēňḍē, e gē faṇṇaʾ laʾ ni vēňḍē!"◂

afagē	*faṇṇaś*	*lak*	*vēňḍē*	*e*	*gē*	*faṇṇaś*	*lak*	*ni*	*vēňḍē*
our	to beach	floating ashore	be	that	of house	to beach	floating ashore	not	be
PPRON	NOUN	??	VERB	DPRON	NOUN	NOUN	??	PARTC	VERB
GEN.	DAT.	??	IMPV.2SG. ??	ATTR.	GEN.	DAT.	??	NEG.	IMPV.2SG. ??

"(Whatever may come floating ashore), may it float to the beach of our house, may it not float to the beach of that house."

F ▹"e im magaʾ nu laggaḷē, ma im magaʾ laggaḷē, ran foṭṭeʾ laggaḷē!"◃ *

e	*in*	*magaś*	*nu*	*laggā-uḷē*	*ma*	*in*	*magaś*	*laggā-uḷē*	*ran*	*foṭṭek*	*laggā-uḷē*
that one	sitting	to road	not	it may float ashore	I	sitting	to road	it may float	gold	a box	it may float ashore
DPRON	VERB	NOUN	PARTC	VERB	PPRON	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB
OBL. (M!)	PART.PRS.	DAT. (M!)	NEG. (M!)	ABS.+IMPV.2SG. (M!)	OBL.	PART.PRS.	DAT. (!M)	ABS.+IMPV.2SG. (M!)	OBL.	NOM.INDEF. (M!)	ABS.+IMPV.2SG. (M!)

May it not float ashore to the beach where that one is sitting, may it float to the beach where I am sitting, may a gold box float (here).

70

M ⟨mi hen govan ʾindā foṭeʾ ʾannāti feni varaś ʾufalun ʾindāʾaʾis laʾgaʾifi ʾeve.⟩

mi	*hen*	*govan*	*indā*	*foṭtek*	*anna*	*eti*	*feni*	*varaś*	*ufalun*	*indā*	*ais*	*lak-gaifi*	*eve*
this	way	to cry	sitting	a box	coming	thing	appeared	very	happy	sitting	coming	came floating ashore	they say
DPRON	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	ADJ	VERB	VERB	VERB	QPARTC
ATTR.	OBL.SG.	INF.	ABS.	NOM.SG.INDEF.	PART.PRS.	NOM.SG.	ABS.	DAT.SG.	ABL.SG.	ABS.	ABS.	PT.I.3SG.	EXT.

When he was sitting (there and) crying like this, a box appeared and while he was sitting (there) very happily, it came floating ashore.

A ▸kē vēlei, feśigaňḍaʾ laʾ vege.◂

kē	*vēlei*	*feśigaňḍak*	*lak*	*vege*
saying	while	a box	floating	became
VERB	NOUN	NOUN	??	VERB
PART.PRS.	LOC.	NOM.INDEF.	??	PT.IV.3SG.

(At his) saying (so), a box came floating ashore.

F ▹mi hen kē vēlai, fēśàlak-kolli-ai.◃

mi	*hen*	*kē*	*vēlai*	*fēśak*	*lak-kolli*	*ai*
this	way	saying	at time	a box	floated ashore	they say
DPRON	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
ATTR.	OBL.	PART.PRS.	LOC.	NOM.INDEF.	PT.II.3SG.	EXT.

(At his) saying so, a box came floating ashore.

70a

F ▹lak-keḷām mā, nagā koňḍe lāgen geśa hifāgen ebage-ai◃

lak-keḷān	*mā*	*nagā*	*koňḍe*	*lāgen*	*geśa*	*hifāgen*	*ebage*	*ai*
floated ashore	when	lifting	on shoulder	laying	to house	taking	he went	they say
VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
PART.PT.	LOC.	ABS.	LOC.	ABS.III	DAT.	ABS.III	PT.3SG.	EXT.

When it had come floating ashore, he lifted (it), laid (it) upon his shoulder, and he went away taking (it) to his house.

71

M ⟨mi foś̄īgaʾi ves, taḷudaḍi hurī jahāfaʾeve.⟩

mi	*foś̄īgai*	*ves*	*taḷudaňḍi*	*hurī*	*jahāfa*	*eve*
this	in box	also	key	what was is	fixed	they say
DPRON	NOUN	PARTC	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
ATTR.	LOC.SG.	MOD.	OBL.SG.	PART.PRS.+FOC.	ABS.I	EXT.

On this box too, the key was fixed.

F ▹geśa goho, hedī vaḍāmakī, mati halāli-ai◃

geśa	*goho*	*hedī*	*vaḍāmakī*	*mati*	*halāli*	*ai*
to house	going	done	a manner was	cover	he turned	they say
NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
DAT.	ABS.	PART.PT.	NOM.INDEF.+FOC.	NOM.	PT.II.3SG.	EXT.

Having gone home, he lifted the cover.

72

M ⟨ˀavahaś rantaˀ nagān vegen matigaḍu huḷuvāliˀiraś, furatama bolaś ˀaraˀigatī fī kukuḷek_ eve.⟩

avahaś	*rantak*	*nagāgen*	*vegen*	*matigaňḍu*	*huḷuvāli*	*iraś*	*furatama*	*bolaś*	*araigatī*	*fī*	*kukuḷek*	*eve*
quickly	gold	to take off	in order	cover	shook	at time	first	to head	what he received climbing	sitting	a hen	they say
ADJ	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	NOUN	ADV	NOUN	VERB	VERB	NOUN	QPARTC
DAT.SG.	NOM.PL.	INF.	ABS.III	NOM.SG.	PART.PT.II	DAT.SG.	TEMP.	DAT.SG.	PART.PT.III+FOC.	PART.PT.	NOM.SG.INDEF.	EXT.

When he shook the cover in order to take off the gold quickly, the first (thing) that jumped up to him was a sitting hen.

A ▸huḷuvai beli kō ea etere otī fila beḷelak-āi fila kurafatak-āi◂

huḷuvai	*beli*	*kō*	*ea*	*etere*	*otī*	*fila*	*beḷelak*	*āi*	*fila*	*kurafatak*	*āi*
opening	looked	when	that	inside	what was is	kids	a cat	with	chicks	a jack knife	with
VERB	VERB	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	CONJ	NOUN	NOUN	CONJ
ABS.	PART.PT.	OBL.	OBL.	LOC.	PART.PT.+FOC.	OBL.	NOM.INDEF.	SOC.	OBL.	NOM.INDEF.	SOC.

When it opened (it) and looked (inside), there was a cat with kittens in it and a jack knife with chicks.

F ▹helī kal, mie etere mi ōtī beňdefēˀ kukuḷu filākk-ā, kurafatakk-ā◃

helī	*kal*	*mie*	*etere*	*mi*	*ōtī*	*beňdefē*	*ot*	*kukuḷu*	*filāk*	*ā*	*kurafatak*	*ā*
turned	time	in this	within	now	what was is	tied up	being	hen	a chicken	with	a jack knife	with
VERB	NOUN	DPRON	NOUN	ADV	VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN	CONJ	NOUN	CONJ
PART.PT.	OBL.	LOC.	LOC.	TEMP.	PART.PRS.+FOC.	ABS.I	PART.PRS.	NOM.	OBL.INDEF.	SOC.	NOM.INDEF.	SOC.

When he opened it, there was tied up a hen with a chicken (in it) and a jack knife.

73

M ⟨den ˀaraˀigatī nagulandāśitakā, bicūtak_ eve. nannugatitakāi harufatak_ eve.⟩

den	*araigatī*	*nagulandāśitak*	*āi*	*bicūtak*	*eve*	*nannugatitak*	*āi*	*harufatak*	*eve*
then	what he received climbing was	tail fleas	with	centipedes	they say	snakes	with	serpents	they say
ADV	VERB	NOUN	CONJ	NOUN	QPARTC	NOUN	CONJ	NOUN	QPARTC
TEMP.	PART.PT.III+FOC.	NOM.PL.	SOC.	NOM.PL.	EXT.	NOM.PL.	SOC.	NOM.PL.	EXT.

Then, tail fleas and centipedes, snakes and serpents jumped up to him.

74

A ▸fila beḷelā dimā keḍeī mia gāu arā◂

fila	*beḷelā*	*dimā*	*keḍeī*	*mia*	*gāś*	*arāś*
kids	the cat	direction	what they made was	this one	to body	to climb
NOUN	NOUN	NOUN	VERB	DPRON	NOUN	VERB
OBL.	OBL.DEF.	OBL.	PART.PT.+FOC.	OBL.	DAT.	INF.

The cat and her kittens started to climb upon his body.

74a

A ▸kurafaˀ dimā keḍeī mia kara buri kollā◂

kurafat	*dimā*	*keḍeī*	*mia*	*kara*	*buri*	*kollāś.*
knife	direction	what it made was	this one	throat	cutting	to make
NOUN	NOUN	VERB	DPRON	NOUN	NOUN	VERB
OBL.	OBL.	PART.PT.+FOC.	OBL.	NOM.	(OBL.)	INF.II

The knife aimed at cutting his throat.

74b
A ▸**den mide divi ebege.**◂

den	*mide*	*divi*	*ebege*
then	this one	running	went off
ADV	DPRON	VERB	VERB
TEMP.	NOM.	ABS.	PT.3SG.

He, however, started running away.

75
M ⟨**gayaś ʾaraʾigen**⟩

gayaś	*araigen*
to body	climbing
NOUN	VERB
DAT.SG.	ABS.III

When (they) climbed up (his) body,

75a
M ⟨**kaśi jahaʾi, dat ʾaḷaʾi hadaʾigatgatun boḏanfuḷu hē netigen veṭ̈ti maruveʾje ʾeve.**⟩

kaśi	*jahai*	*dat*	*aḷai*	*hadaigatgatun*	*boḏanfuḷu*	*hē*	*netigen*	*veṭ̈ti*	*maruvejje*	*eve*
thorn	hitting	tooth	ramming in	from all what they did to him	b.-bird	consciousness	not being present	falling	died	they say
NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	VERB	QPARTC
NOM.SG.	ABS.	NOM.SG.	ABS.	PART.PT.III ABL.DISTR.PL.	NOM.SG.	NOM.SG.	ABS.III	ABS.	PT.IV.3SG.	EXT.

hitting him (with) thorns, ramming their teeth into (him), the b.-bird, having lost consciousness from all what they did to him, fell and died.

F ▹**ov vēlai, filau teḷīgatum mā, kurafå huḷuvīgen, ellān goho jehīfē boḏanu vā neḷi buri vege-ai.**◃

ot	*vēlai*	*filak*	*teḷīgatun*	*mā*	*kurafat*	*huḷuvīgen*	*ellān*	*goho*	*jehīfē*	*boḏanu*	*vā*	*neḷi*	*buri*	*vege*	*ai*
being	at time	a chicken	getting struck	when	knife	opening	throwing	going	hitting	b.-bird	air	pipe	cut	became	they say
VERB	NOUN	NOUN	VB.NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	ADJ	VERB	QPARTC
PART.PRS.	LOC.	NOM.INDEF.	OBL.	LOC.	NOM.	ABS.III	ABS.III	ABS.	ABS.I	OBL.	OBL.	NOM.	PRED.	PT.IV.3SG.	EXT.

At the same moment, when one chick was struck, the knife opened (by) itself, jumped out, and having been hit (by it), the b.-bird's air pipe was cut.

76
M ⟨**vāhaka huṭ̈tenīʾeve.**⟩

vāhaka	*huṭ̈tenī*	*eve*
story	is finished	they say
NOUN	VERB	QPARTC
NOM.SG.	PART.PRS.	EXT.

This is the end of the story.

T2: **Mākanā**

The crane

Aḍḍū: ʿAlī Maṇikufānu; Fuaʾ Mulaku: N.N.; Huvadū (Fares): Muḥammad Ḥassan

1

A **▸ed duvahi ed duvahi mākanā uduhigen gos kaṇḍi gala matte jassali.◂**

ek	*duvahi*	*ek*	*duvahi*	*mākanā*	*uduhigen*	*gos*	*kaṇḍi*	*gala*	*matte*	*jassali*
one	day	one	day	the crane	flying	having gone	of sea	rock	upon	hit
CARD	NOUN	CARD	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB
ATTR.	LOC.	ATTR.	LOC.	NOM.DEF.	ABS.III	ABS.	GEN.	OBL.	LOC.	PT.II.3SG.

One day, one day, the crane flew up and hit upon a rock in the sea.

F **▹ed duvaheki ed duvaheki mākana galakaha guaʾ lāfi-ai.◃**

ek	*duvaheki*	*ek*	*duvaheki*	*mākana*	*galakaha*	*guak*	*lāfi*	*ai*
one	day	one	day	crane	to a rock	a dropping	he laid	they say
CARD	NOUN	CARD	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
ATTR.	LOC.INDEF.	ATTR.	LOC.INDEF.	NOM.	DAT.INDEF.	NOM.INDEF.	PT.I.3SG.	EXT.

One day, one day, people say, the crane laid a dropping on a rock.

H **>eke dovahaku, mākanayā goho gala koḍa laifi-au guaka.<**

eke	*dovahaku*	*mākanayā*	*goho*	*gala*	*koḍa*	*laifi*	*au*	*guaka*
one	a day	the crane	going	rock	piece	he laid	they say	a dropping
CARD	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN
ATTR.	OBL..INDEF.	NOM.DEF.	ABS.	OBL.	OBL.	PT.I.3SG.	EXT.	NOM.INDEF.

One day, the crane went (and) laid a dropping on a piece of rock.

2

A **▸aga dea lāgen ā vagute galāśguaʾ lāfei mākanā uduhigen ebege◂**

aga	*dea*	*lāgen*	*ā*	*vagute*	*galāś*	*guak*	*lāfei*	*mākanā*	*uduhigen*	*ebege*
high	tide	laying	come	at time	to the rock	a dropping	having laid	the crane	flying	went off
ADJ	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB
ATTR.	NOM.	ABS.III	PART.PT.	LOC.	DAT.DEF.	NOM.INDEF.	ABS.I	NOM.DEF.	ABS.III	PT.3SG.

At the time when the high tide came, the crane, having laid a dropping on the rock, flew off (again).

F **▹guaʾ lāfē eba gēm mā, raḷo āho dovvāli-ai.◃**

guak	*lāfē*	*eba*	*gēn*	*mā*	*raḷo*	*āho*	*dovvāli*	*ai*
a dropping	having laid	there	going	at time	wave	coming	it washed away	they say
NOUN	VERB	ADV	VB.NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
NOM.INDEF.	ABS.I	LOC.	OBL.	LOC.	NOM.	ABS.	PT.II.3SG.	EXT.

When he went away after having laid the dropping, (the) wave came and washed it (away)

H **>guā raḷā āho, doveḍi āi.<**

guā	*raḷā*	*āho*	*doveḍi*	*āi*
the dropping	the wave	coming	it washed	they say
NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
NOM.DEF.	NOM.DEF.	ABS.	PT.II.3SG.	EXT.

The wave came and washed the dropping away.

3

A ▸gossei vēla gaṅḍakun bāi.◂

gosfei	*vēla*	*gaṅḍakun*	*bā*	*ai*
having gone	time	with a piece	he came	they say
VERB	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
ABS.I	OBL.	ABL.INDEF.	PT.3SG.	EXT.

After having gone, he came back after a short while.

F ▹dovvālāi hiśu vēlai bā ve◃

dovvālāi	*hiśu*	*vēlai*	*bā*	*eve*
having washed away	it being	at time	he came	they say
VERB	VERB	NOUN	VERB	QPARTC (M!)
ABS.II	PART.PRS.	LOC.	PT.3SG.	EXT.

Just when (it) had washed (it away), (the crane) came back.

4

A ▸ās (ek kalaʾ) raḷāi suāla koffi kobā tau timā mi tān lī guak?◂

ās	*ek*	*kalaś*	*raḷā*	*āi*	*suāla*	*kośfi*	*kobā*	*tau*	*timā*	*mi*	*tān*	*lī*	*guak?*
having come	(one	to time)	the wave	with	question	he made	where	asking	self	this	place	laid	dropping
VERB	(CARD	NOUN)	NOUN	CONJ	NOUN	VERB	IPRON	IPARTC	PRON	DPRON	NOUN	VERB	NOUN
ABS.	(ATTR.	DAT.SG.)	OBL.DEF.	SOC.	NOM.	PT.I.3SG.	LOC.	INT.	NOM.DEF.	ATTR.	LOC.	PART.PT.	NOM.INDEF.

Having come, he asked the (aforesaid) wave, ‘where is the dropping I have laid here?’

F ▹āho beṇi-ai, timan kalo galakaʾ lī guimaṇa kobā hei_e?◃

āho	*beṇi*	*ai*	*timan*	*kalo*	*galakaś*	*lī*	*guimaṇa*	*kobā*	*hei_e?*
coming	he said	they say	self	lord	to a rock	laid	little dropping	where	well-asking
VERB	VERB	QPARTC	PRON	NOUN	NOUN	VERB	NOUN+DIM	IPRON	ADV+IPARTC
ABS.	PT.3SG.	EXT.	OBL.	OBL.	DAT.INDEF.	PART.PT.	NOM.	LOC.	INT.

Coming back, he said asking, ‘where is the (little) dropping I (myself) have laid here on a rock?’

H >den, mākanayā āho, beṇi āi, tim mīhā galu kḍā lī guā kobai he?<

den	*mākanayā*	*āho*	*beṇi*	*āi*	*tim*	*mīhā*	*galu*	*kḍā*	*lī*	*guā*	*kobai*	*he?*
then	the crane	coming	he said	they say	self	the man	rock	piece	laid	the dropping	where	asking?
ADV	NOUN	VERB	VERB	QPARTC	PRON	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	IPRON	IPARTC
TEMP.	NOM.DEF.	ABS.	PT.3SG.	EXT.	ATTR.	OBL.DEF.	OBL.	OBL.DEF.	PART.PT.	NOM.DEF.	LOC.	INT

Then the crane came and said, ‘where is the dropping I (myself) have laid upon (this) piece of rock?’

5

A ▸**beṇi mei, raḷā kēfi, ta guả kan ma guaʾ kan dēneti timā dovvalim-āu**◂

beṇi	mei	raḷā	kēfi	ta	guak	kam	ma	guak	kam	dēneti	timā	dovvalim	āu
said	time	the wave	said	your	a dropping	whether	my	a dropping	whether	not knowing	self	washed away	saying
VERB	NOUN	NOUN	VERB	PPRON	NOUN	NOUN	PPRON	NOUN	NOUN	VERB	PRON	VERB	QPARTC
PART.PT.	LOC.	NOM.DEF.	PT.I.3SG.	OBL.	NOM.INDEF.	OBL.	OBL.	NOM.INDEF.	OBL.	ABS.	NOM.DEF.	PT.II.1SG.	INT.

When he had said (so), the wave said, ‘not knowing whether it is your dropping or my dropping, I (myself) washed it away.’

F ▹**beṇum mā beṇi-ai, timā kalo guimaṇa kan dēneti, dovvālim-ai**◃

beṇun	mā	beṇi	ai	timā	kalo	guimaṇa	kam	dēneti	dovvālim	ai
saying	at time	it said	they say	self	lord	little dropping	that	not knowing	I washed away	saying
VB.NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	PRON	NOUN	NOUN+DIM	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	PT.3SG.	EXT.	OBL.	OBL.	NOM.DEF.	NOM.	ABS.	PT.I.1SG.	INT.

When (he) said (so), (the wave) said, ‘not knowing that it was your (own) dropping, I (myself) washed it away.’

H **>boṇim mai, raḷā boṇi-ai, ta guaʾ kan ma guaʾ kan nu eňgi, tim mīhā guā dōvelīm-ai.<**

boṇin	mai	raḷā	boṇi	ai	ta	guak	kam	ma	guak	kam	nu	eňgi	tim	mīhā	guā	dōvelīm	ai
saying	at time	the wave	it said	they say	your	a dropping	whether	my	a dropping	whether	not	understanding	self	the man	the dropping	I washed	saying
VB.NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	PPRON	NOUN	NOUN	PPRON	NOUN	NOUN	PARTC	VERB	PRON	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	NOM.DEF.	PT.3SG.	EXT.	OBL.	NOM.INDEF.	NOM.	OBL.	NOM.INDEF.	NOM.	NEG.	ABS.	ATTR.	NOM.DEF.	NOM.DEF.	PT.II.1SG.	

When (he) said (so), the wave said, ‘not knowing that it was your (own) dropping, I (myself) washed it away.’

6

A ▸**taʾ dēṇei raḷaʾ tau, taʾ dēṇei guaʾ tau?**◂

taś	dēṇeī	raḷak	tau	taś	dēṇeī	guak	tau?
to you	what shall be given	a wave	asking	to you	what shall be given	a dropping	asking
PPRON	VERB	NOUN	IPARTC	PPRON	VERB	NOUN	IPARTC
DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.INDEF.	INT.	DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.INDEF.	INT.

‘Shall (I) give you a wave or a dropping?’

F ▹**kalōśa dennēnī rḷomaṇaʾ tai guimaṇaʾ tai?**◃

kalōśa	dennēnī	raḷomaṇak	tai	guimaṇak	tai?
to lord	what is to be given is	a wave	either	a dropping	or
NOUN	VERB	NOUN+DIM	IPARTC	NOUN+DIM	IPARTC
DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.INDEF.	CONJ.	NOM.INDEF.	CONJ.

‘Shall (I) give you a wave or a dropping?’

H **>guake demā he, raḷake demā he?<**

guake	demā	he	raḷake	demā	he?
a dropping	we (?) give	asking	a wave	we (?) give	asking
NOUN	VERB	IPARTC	NOUN	VERB	IPARTC
NOM.INDEF.	PRS.1PL. (?)	INT.	NOM.INDEF.	PRS.1PL. (?)	INT.

‘Shall I (lit. "we") give (you) a dropping or shall I (lit. "we") give (you) a wave?’

7

A ▸beṇi mei, kēfi timā dēṇei raḷak-āu.◂

beṇi	mei	kēfi	timāś	dēṇeī	raḷak	āu
said	time	said	to self	what shall be given	a wave	saying
VERB	NOUN	VERB	PRON	VERB	NOUN	QPARTC
PART.PT.	LOC.	PT.I.3SG.	DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.INDEF.	INT.

When (it) said (so), (the crane) said, ‘give me a wave.’

F ▹beṇum mā beṇi-ai, timāśa dennēnī rḷomaṇāk-āi◃

beṇun	mā	beṇi	ai	timāśa	dennēnī	raḷomaṇāk	āi
saying	at time	he said	they say	to self	what is to be given is	a wave	saying
VB.NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	PRON	VERB	NOUN	QPARTC
OBL.	LOC.	PT.3SG.	EXT.	DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.INDEF.	INT.

When (it) said (so), (the crane) said, ‘give me a wave.’

H >boṇīm mai, mākanayā bṇi-ai, guake denne kāeke neňge, raḷeke denn-āi.<

boṇīn	mai	mākanayā	boṇi	ai	guake	denne	kāeke	nu	eňge	raḷeke	denne	ai
saying	at time	the crane	he said	they say	a dropping	to be given	whether	not	understanding	a wave	to be given	saying
VB.NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	VERB	NOUN	PARTC	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	NOM.DEF.	PT.3SG.	EXT.	NOM.INDEF.	PART.FUT.	NOM.INDEF.	NEG.	ABS.	NOM.INDEF.	PART.FUT.	INT.

As it said (so), the crane said, ‘(do) not consider (to give) a dropping, give (me) a wave.’

8

A ▸beṇi mei, raḷā tuňbelāgen gos magigē muhummā bē dea telakamun en ni demigenʾovēlei, raḷā e tān vaṭṭali.◂

beṇi	mei	raḷā	tuňbelāgen	gos	magigē	muhummā	bē	dea	telakamun	em	ni	demige|n	ot	vēlei	raḷā	e	tān	vaṭṭali
said	time	the wave	lifting	going	of Magi House	M.	B.	tide	by lowness	bait	not	catchin|g	being	at time	the wave	that	place	dropped
VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	PN	PN	PN	NOUN	NOUN	NOUN	PARTC	VERB	VERB	NOUN	NOUN	DPRON	NOUN	VERB
PART.P|T.	LOC.	NOM.DEF.	ABS.III	ABS.	GEN.	NOM.	NOM.	OBL.	ABL.	NOM.	NEG.	ABS.III	PART.PT.	LOC.	NOM.DEF.	ATTR.	LOC.	PT.II.3SG.

When he had said (so), he took up the wave (and) went off, (and) at the time when M.B. from Magi house was sitting (there), failing to catch bait fish because of the low tide, he dropped the wave (there).

F ▹beṇum mā raḷomaṇa tuňbelāgen, udihemun udihemun goho baiken raḷeʾ nētī en ni demigen tibi tākaha vaṭṭāli-ai.◃

beṇu|n	mā	raḷomaṇ|a	tuňbelāgen	udihemu|n	udihemu|n	goho	baiken	raḷek	nētī	em	ni	demigen	tibi	tākaha	vaṭṭāli	ai
saying	at time	wave	lifting	by flying	by flying	going	some people	a wave	not being	bait fish	not	being catchable	being	to a place	he dropped	they say
VB.NOUN	NOUN	NOUN+DIM	VERB	VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	PARTC	VERB	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	NOM.	ABS.III	RGRND.	RGRND.	ABS.	NOM.	NOM.INDEF.	ABS.	NOM.	NEG.	ABS.III	PART.PRS.	DAT.INDEF.	PT.II.3SG.	EXT.

After saying (so), (the crane) lifted up the wave and went on flying and flying, and he dropped (it) at a place where there were some people who failed to catch bait fish because they had no wave.

H >raḷā hifaigen, gē likahaṭa goho, vaṭṭaili āi dēṇieke nu hingaigen voṇṇā tāka.<

raḷā	hifaigen	gē	likahaṭa	goho	vaṭṭaili	āi	dēṇieke	nu	hingaigen	voṇṇā	tāka
the wave	grasping	gone	to a manner	going	he dropped	saying	a dēṇi	not	moving	living	to a place
NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	QPARTC	NOUN	PARTC	VERB	VERB	NOUN
NOM.DEF.	ABS.III	PART.PT.	DAT.INDEF.(?)	ABS.	PT.II.3SG.	INT.	NOM.INDEF.	NEG.	ABS.III	PART.PRS.	DAT.INDEF. (?)

After grasping the wave, and going (on) the way he was going (before), he dropped it on a place where there were (some people who) did not get their *dēṇi* going (because of low tide).

9

A **▸veẗ̤ti mei, muhummā bē en damagȧ.◂**

veẗ̤ti	*mei*	*muhummā*	*bē*	*em*	*damagat*
dropped	when	M	B	bait	he caught
VERB	NOUN	PN	PN	NOUN	VERB
PART.PT.	LOC.	NOM.	NOM.	NOM.	PT.III.3SG.

When (he) dropped (it), M.B. (finally) caught bait fish.

F **▹vaẗ̤tālā ebegēm mā, mi mīhun en damāgat-ai◃.**

vaẗ̤tālā	*ebegēn*	*mā*	*mi*	*mīhun*	*em*	*damāgat*	*ai*
having dropped	going away	at time	these	people	bait fish	they got catching	saying
VERB	VB.NOUN	NOUN	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
ABS.II	OBL.	LOC.	ATTR.	NOM.PL.	NOM.	PT.III.3PL.	INT.

After (he) dropped (it) and went away, these people (finally) succeeded in catching bait fish.

H **>e dōṇie mīhun dōṇia hiňguvai gatai, raḷā voḍuva.<**

e	*dōṇie*	*mīhun*	*dōṇiā*	*hiňguvai*	*gatai*	*raḷā*	*voḍuva*
those	of *dōṇi*	people	the *dōṇi*	going	they got	the wave	causing to mount
DPRON	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB
ATTR.	GEN.	NOM.PL.	NOM.DEF.	ABS.	PT.3PL.	OBL.DEF. (?)	ABS.

The people of that *dōṇi* got the *dōṇi* going, mounting it upon the wave.

10

A **▸en damagaʾ fahun mākanā bāi◂.**

em	*damagat*	*fahun*	*mākanā*	*bā*	*ai*
bait	caught	after	the crane	came	they say
NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
NOM.	PART.PT.III	ABL.	NOM.DEF.	PT.3SG.	EXT.

After they had caught bait fish, the crane came (back).

F **▹en damāgen tibi vēlai, bāi-ai◃.**

em	*damāgen*	*tibi*	*vēlai*	*bā*	*ai*	*ai*
bait fish	catching	they being	at time	he came	they say	they say
NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	QPARTC	QPARTC
NOM.	ABS.III	PART.PRS.	LOC.	PT.3SG.	EXT.	EXT.

Just when they had caught (the) bait fish, (the crane) came (back).

11

A ‣āas, suāla koffi, kobā tau timā mi tān vetti raḷā?‹

āas	*suāla*	*kośfi*	*kobā*	*tau*	*timā*	*mi*	*tān*	*vetti*	*raḷā?*
coming	question	he made	where	asking	self	this	place	dropped	the wave
VERB	NOUN	VERB	IPRON	IPARTC	PRON	DPRON	NOUN	VERB	NOUN
ABS.	NOM.	PT.I.3SG.	LOC.	INT.	NOM.	ATTR.	LOC.	PART.PT.	NOM.DEF.

Coming, he asked, ‘where is the wave I have dropped here (myself)?’

F ▹āho beṇi-ai, timan kalō galakaʾ lī guimaṇa dīfā gả raḷomaṇa kobā hei-e?◃

āho	*beṇi*	*ai*	*timan*	*kalō*	*galakaś*	*lī*	*guimaṇa*	*dīfai*	*gat*	*raḷomaṇa*	*kobā*	*hei-e?*
coming	he said	they say	self	lord	to a rock	laid	dropping	giving	received	wave	where	asking
VERB	VERB	QPARTC	PRON	NOUN	NOUN	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN+DIM	IPRON	ADV+IPARTC
ABS.	PT.3SG.	EXT.	ATTR.	OBL.	DAT.INDEF.	PART.PT.	NOM.	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.	LOC.	INT.

Coming, he said asking, ‘where is the wave I (myself) received by giving the dropping I had laid upon a rock?’

H >den, mākanayā āho, beṇi āi, e tim mīhā galu kḍaʾ lī guā dīfai gàraḷā kobai he?<

den	*mākanayā*	*āho*	*beṇi*	*āi*	*e*	*tim*	*mīhā*	*galu*	*kḍaś*	*lī*	*guā*	*dīfai*	*gat*	*raḷā*	*kobai*	*he?*
then	the crane	coming	he said	they say	that	self	the man	rock	to piece	laid	the dropping	giving	received	the wave	where	asking
ADV	NOUN	VERB	VERB	QPARTC	DPRON	PRON	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN	IPRON	IPARTC
TEMP.	NOM.DEF.	ABS.	PT.3SG.	INT.	ATTR.	ATTR.	OBL.DEF.	OBL.	DAT.	PART.PT.	OBL.DEF.	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.DEF.	LOC.	EXT.

Then the crane came back and said asking, ‘where is that wave I (myself) received by giving the dropping I had laid on (a) piece of rock?’

12

A ‣beṇi mei, muhummā bē beṇafi, ta raḷaʾ kan, ma raḷaʾ kan dēneti, timā en damagamm-āu‹

beṇi	*mei*	*muhummā*	*bē*	*beṇafi*	*ta*	*raḷak*	*kam*	*ma*	*raḷak*	*kam*	*dēneti*	*timā*	*em*	*damagammā*	*āu*
said	when	M.	B.	said	your	a wave	whether	my	a wave	whether	not knowing	self	bait	we caught	saying
VERB	NOUN	PN	PN	VERB	PPRON	NOUN	NOUN	PPRON	NOUN	NOUN	VERB	PRON	NOUN	VERB	QPARTC
PART.PT.	LOC.	NOM.	NOM.	PT.I.3SG.	OBL.	NOM.INDEF.	NOM.	OBL.	NOM.INDEF.	NOM.	ABS.	NOM.	NOM.	PT.III.1SG.	INT.

When he had said (so), M.B. said, ‘not knowing whether it is your wave or whether it is our wave, we (ourself) caught bait fish.’

F ▹beṇā beṇi-ai, kalō raḷomaṇa kan dēneti, en damāgamm-āi◃

beṇā	*beṇi*	*ai*	*kalō*	*raḷomaṇa*	*kam*	*dēneti*	*em*	*damāgammā*	*āi*
saying	(they) said	they say	lord	wave	that	not knowing	bait fish	we finally caught	saying
VERB	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN+DIM	NOUN	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
ABS.	PT.3SG.	EXT.	OBL.	NOM.	NOM.	ABS.	NOM.	PT.III.1PL.	INT.

(At his) saying (so), (they) said, ‘not knowing that (it was) your wave, we finally caught (some) bait fish.’

H >boṇīm mai, e dōṇie mīhun boṇi-ai, ta raḷaʾ kan ma raḷaʾ kan nu eňgi, tim felā dōṇi hiňguvai gatīm-āi.<

boṇīm	*mai*	*e*	*dōṇie*	*mīhun*	*boṇi*	*ai*	*ta*	*raḷak*	*kam*	*ma*	*raḷak*	*kam*	*nu*	*eňgi*	*tim*	*felā*	*dōṇi*	*hiňguvai*	*gatīm*	*āi*
saying	at time	that	of dōṇi	people	said	they say	your	a wave	whether	my	a wave	whether	not	knowing	self	people	dōṇi	moving	we got	saying
VB.NOUN	NOUN	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	PPRON	NOUN	NOUN	PPRON	NOUN	NOUN	PARTC	VERB	PRON	NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	ATTR.	GEN.	NOM.PL.	PT.3SG.(!)	EXT.	OBL.	OBL.INDEF.	NOM.	OBL.	OBL.INDEF.	NOM.	NEG.	ABS.	ATTR.	NOM.	NOM.	ABS.	PT.1PL.	INT.

At the time (of his) saying (so), the people of that *dōṇi* said, ‘not knowing whether (it is) your wave or our wave, we (ourselves) got the *dōṇi* going.’

13

A **▸taʾ dēṇei raḷaʾ tau, taʾ dēṇei emaʾ tau?◂**

taś	***dēṇeī***	***raḷak***	***tau***	***taś***	***dēṇeī***	***emak***	***tau?***
to you	what shall be given	a wave	asking	to you	what shall be given	a bait fish	asking
PPRON	VERB	NOUN	IPARTC	PPRON	VERB	NOUN	IPARTC
DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.INDEF.	INT.	DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.INDEF.	INT.

‘Shall we give you a wave or bait fish?’

F **▹kalōśa dennēnī rḷomaṇaʾ tai, emmaṇaʾ tai?◃**

kalōśa	***dennēnī***	***raḷomaṇak***	***tai***	***emmaṇak***	***tai?***
to lord	what is to be given is	a wave	either	a bait fish	or
NOUN	VERB	NOUN+DIM	IPARTC	NOUN+DIM	IPARTC
DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.INDEF.	CONJ.	NOM.INDEF.	CONJ.

‘Shall we give you a wave or bait fish?’

H **>raḷeke demā he, emeke demā he?<**

raḷeke	***demā***	***he***	***emeke***	***demā***	***he***
a wave	we give	asking	a bait fish	we give	asking
NOUN	VERB	IPARTC	NOUN	VERB	IPARTC
NOM.INDEF.	PRS.1PL.	INT.	NOM.INDEF.	PRS.1PL.	INT.

‘Shall we give (you) a wave (or) bait fish?’

14

A **▸beṇi mei kēfi, emme raňgaḷ-āu emaʾ dē kei.◂**

beṇi	***mei***	***kēfi***	***emme***	***raňgaḷa***	***au***	***emak***	***dēś***	***kei***
said	when	said	most of all	beautiful	saying	a bait fish	to give	saying
VERB	NOUN	VERB	PARTC	ADJ	QPARTC	NOUN	VERB	VERB
PART.PT.	LOC.	PT.I.3SG.	MOD.	PRED.	INT.	NOM.INDEF.	INF.	ABS.

When they had said (so, the crane) said, ‘the best (would be) to give me bait fish’.

F **▹beṇum mā beṇi-ai, timāśa dennēnī emmṇākāi◃**

beṇun	***mā***	***beṇi***	***ai***	***timāśa***	***dennēnī***	***emmaṇāk***	***āi***
saying	at time	he said	they say	to self	what is to be given is	a bait fish-	saying
VB.NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	PRON	VERB	NOUN	QPARTC
OBL.	LOC.	PT.3SG.	EXT.	DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.INDEF.	INT.

When (they) said so, (the crane) said, ‘give me bait fish.’

H **>boṇīm mai, mākanayā boṇi-āi, emeke denn-āi.<**

boṇīn	***mai***	***mākanayā***	***boṇi***	***āi***	***emeke***	***denna***	***ai***
saying	at time	the crane	he said	they say	a bait fish	is to be given	saying
VB.NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	NOM.DEF.	PT.3SG.	EXT.	NOM.INDEF.	INF.	INT.

When they said (so), the crane said, ‘give (me) bait fish.’

15

A ▸emā dim mei, tuṁbelāgen gos dondiegē ali dīdi en netigen, mas ni bēvigen im vēlei ḍō malamātaʼ vaṭṭali-au.◂

emā	*din*	*mei*	*tuṁbelāgen*	*gos*	*dondiegē*	*ali*	*dīdi*	*em*	*netigen*	*mas*	*ni*	*bēvigen*	*in*	*vēlei*	*ḍōne*	*malamātaś*	*vaṭṭali*	*au*
the bait	given	time	lifting	going	of D.-house	A.	D.	bait	not-being	fish	not	catching	sitting	at time	ship's	steering place	he dropped	they say
NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	PN	PN	PN	NOUN	VERB	NOUN	PARTC	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
NOM.DEF.	PART.PT.	LOC.	ABS.III	ABS.	GEN.	NOM.	NOM.	NOM.	ABS.III	NOM.	NEG.	ABS.III	PART.PRS.	LOC.	GEN.	DAT.	PT.II.3SG.	INT.

When he was given the bait fish, he took (it up and) went off, (and) he dropped it on the steering place of the *ḍōni* just when Ali Dīdi from Dondie-house was sitting (there) failing to catch fish (because of) there being no bait fish.

F ▹beṇum mā emmaṇa tumbelāgen, udihemun udihemun goho baiken en nētī maha ni bēvvigen tibi tākaha vaṭṭālā ebage-ai◃

beṇun	*mā*	*emmaṇa*	*tumbelāgen*	*udihemun*	*udihemun*	*goho*	*baiken*	*em*	*nētī*	*maha*	*ni*	*bēvvigen*	*tibi*	*tākaha*	*vaṭṭālā*	*ebage*	*ai*
saying	at time	bait fish	lifting	by flying	by flying	going	some people	bait fish	not being	fish	not	being catchable	being	to a place	dropping	he went off	they say
NOUN	NOUN	NOUN+DIM	VERB	VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	PARTC	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	NOM.	ABS.III	RGRND.	RGRND.	ABS.	NOM.	NOM.INDEF.	ABS.	NOM.	NEG.	ABS.III	PART.PRS.	DAT.INDEF.	ABS.II	PT.IV.3SG.	EXT.

After saying so, (the crane) took up the bait fish and went on flying and flying, and he dropped (it) on a place where there were some people who failed to catch fish because they had no bait fish.

H >boṇīm mai, emā tuṁbulaigen, mākanayā gē likahaṭa goho, dōnieke baiken emā nu libegen voṇṇā tanaka emā vaṭaili-ai.<

boṇīn	*mai*	*emā*	*tuṁbulaigen*	*mākanayā*	*gē*	*likahaṭa*	*goho*	*dōnieke*	*baiken*	*emā*	*nu*	*libegen*	*voṇṇā*	*tanaka*	*emā*	*vaṭṭaili*	*ai*
saying	at time	the bait	lifting	the crane	gone	to a manner	going	a dōni	some people	bait fish	not	getting	being	to a place	the bait	he dropped	saying
NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	PARTC	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	NOM.DEF.	ABS.III	NOM.DEF.	PART.PT.	DAT.INDEF.	ABS.	GEN.INDEF.	NOM.	NOM.DEF.	NEG.	ABS.III	PART.PR|S.	DAT.INDEF.	NOM.DEF].	PT.II.3SG.	INT.

When he said (so), after taking the bait fish, the crane went on in the way he went (before) and dropped it on a place where there were some *ḍōni* (driving) people who failed finding bait fish.

16

A ▸veṭṭi mei, ali dīdi hedi lekakī, emā bilie eḍafei mas bāgaʼ.◂

veṭṭi	*mei*	*ali*	*dīdi*	*hedi*	*lekakī*	*emā*	*bilie*	*eḍafei*	*mas*	*bāgat*
dropped	when	A.	D.	done	what a way is	the bait fish	on hook	having put	fish	he caught
VERB	NOUN	PN	PN	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB
PART.PT.	LOC.	NOM.	NOM.	PART.PT.	NOM.INDEF.+FOC.	NOM.DEF.	LOC.	ABS.I	NOM.	PT.III.3SG.

When he dropped (it), A.D. (finally) caught fish putting the bait fish on a hook.

F ▹ebagēm mā, mi mīhun maha damāgat-ai◃

ebagēn	*mā*	*mi*	*mīhun*	*maha*	*damāgat*	*ai*
gone away	at time	these	people	fish	they got catching	saying
VB.NOUN	NOUN	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	ATTR.	NOM.PL.	NOM.	PT.III.3PL.	INT.

When (he) had gone away, these people (finally) succeeded in catching fish.

H >mi dōnie mīhune eme laigen goho, maha bai gat-ai.<

mi	*dōnie*	*mīhune*	*eme*	*laigen*	*goho*	*maha*	*bai*	*gat*	*ai*
these	of dōni	people	bait fish	laying	going	fish	catching	they got	saying
DPRON	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
ATTR.	GEN.	NOM.PL.	NOM.	ABS.III	ABS.	NOM.	ABS.	PT.3PL.	INT.

When these *ḍōni* people used (the) bait fish, they finally caught some fish.

17

A **▸teduvi beṇī, amā-u, ma enī dara kośāś-āu.**

teduvi	*beṇī*	*amā*	*au*	*ma*	*enī*	*dara*	*kośāś*	*āu*
getting up	what he said was	mother	saying	I	where am going is	firewood	to cut	saying
VERB	VERB	NOUN	OPARTC	PPRON	VERB	NOUN	VERB	OPARTC
ABS.	PART.PT.+FOC.	NOM.	INT.	OBL.	PART.PRS.+FOC.	NOM.	INF.	INT.

After getting up he said, ‘mother, I am going to cut firewood.’

18

F **▹maha damāgen tibi vēlai bāi◃**

maha	*damāgen*	*tibi*	*vēlai*	*bā*	*ai*
fish	catching	they being	at time	he came	they say
NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
NOM.	ABS.III	PART.PRS.	LOC.	PT.3SG.	INT.

Just when they caught (the) fish, (the crane) came back.

19

A **▸mas bāgaʼ fahun ās, kēfi, kobā tau timā mi tān vṭti emā?◃**

mas	*bāgat*	*fahun*	*ās*	*kēfi*	*kobā*	*tau*	*timā*	*mi*	*tān*	*vṭti*	*emā?*
fish	caught	after	coming	he said	where	asking	self	this	place	dropped	the bait
NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	IPRON	IPARTC	PRON	DPRON	NOUN	VERB	NOUN
NOM.	PART.PT.	ABL.	ABS.	PT.I.3SG.	LOC.	INT.	NOM.	ATTR.	LOC.	PART.PT.	NOM.DEF.

After (A.D.) had caught fish (and) come (back, the crane) said, ‘where,’ he asked, ‘is the bait fish I dropped here?’

F **▹āho beṇi-ai, timan kalō galakaʼ lī guimaṇa dīfā gả raḷomaṇa dīfā gả emmaṇa kobā hei_e?◃**

āho	*beṇi*	*ai*	*timan*	*kalō*	*galakaś*	*lī*	*guimaṇa*	*dīfai*	*gat*	*raḷomaṇa*	*dīfai*	*gat*	*emmaṇa*	*kobā*	*hei_e?*
coming	he said	they say	self	lord	to a rock	laid	dropping	giving	received	wave	giving	received	bait fish	where	well-asking
VERB	VERB	QPARTC	PRON	NOUN	NOUN	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN+DIM	IPRON	ADV+IPARTC
ABS.	PT.3SG.	EXT.	ATTR.	OBL.	DAT.INDEF.	PART.PT.	NOUN	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.	LOC.	INT.

Coming (back) he said asking, ‘where is the bait fish I received giving the wave I had received giving the dropping I had laid on a rock?’

H **>maha bai gannā tā, mākanayā āho boṇi-ai, tim mīhā galu koḍaʼ lī guā dīfai gả raḷā dīfai gate emā kobai he?<**

maha	*bai*	*gannā*	*tā*	*mākanayā*	*āho*	*boṇi*	*ai*	*tim*	*mīhā*	*galu*	*koḍaś*	*lī*	*guā*	*dīfai*	*gat*	*raḷā*	*dīfai*	*gate*	*emā*	*kobai*	*he?*
fish	catching	getting	at moment	the crane	coming	said	they say	self	the man	rock	to piece	laid	the dropping	giving	got	the wave	giving	got	the bait	where	asking
NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC	PRON	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN	IPRON	IPARTC
NOM.	ABS.	PART.PRS.	OBL.	NOM.DEF.	ABS.	PT.3SG.	EXT.	ATTR.	OBL.DEF.	OBL.	DAT.	PART.PT.	NOM.DEF.	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.DEF.	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.DEF.	LOC.	INT.

Just at the moment when they caught (the) fish, the crane came (back) and said, ‘where is the bait fish I received by giving the wave I (myself) received by giving the dropping I had laid upon a piece of rock?

20

A ▸ta emaʾ kan, ma emaʾ kan dēneti, timā mas ni bēvigen hiňgā vēlei feṇene emā mei-āu, timā mas bāgamm-āu.

ta	*emak*	*kam*	*ma*	*emak*	*kam*	*dēneti*	*timā*	*mas*	*ni*	*bēvigen*	*hiňgā*	*vēlei*	*feṇene*	*emā*	*mei*	*āu*	*timā*	*mas*	*bāgammā*	*āu*
your	a bait	whether	my	a bait	whether	not knowing	self	fish	not	catching	going	when	appeared	the bait	because of	saying	self	fish	I caught	saying
PPRON	NOUN	NOUN	PPRON	NOUN	NOUN	VERB	PRON	NOUN	PARTC	VERB	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	QPARTC	PRON	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	NOM.INDEF.	NOM.	OBL.	NOM.INDEF.	NOM.	ABS.	NOM.	NOM.	NEG.	ABS.III	PART.PRS.	LOC.	PART.PT.	NOM.DEF.	LOC.	INT.	NOM.	NOM.	PT.III.1PL.	INT.

Not knowing whether (it is) your bait fish or our bait fish, we finally caught fish because of the bait which appeared when we were going around failing to catch fish.

F ▹beṇum mā mīhun beṇi-ai, kalō emmaṇa kan dēneti, maha bāgamm-āi◃

beṇun	*mā*	*mīhun*	*beṇi*	*ai*	*kalō*	*emmaṇa*	*kam*	*dēneti*	*maha*	*bāgammā*	*āi*
saying	at time	people	(they) said	they say	lord	bait fish	that	not knowing	fish	we received	saying
VB.NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	NOM.PL.	PT.3PL.	EXT.	OBL.	NOM.	NOM.	ABS.	NOM.	PT.III 1PL.	INT.

(At his) saying (so), (they) said, ‘not knowing that (it was) your bait fish, we finally caught (some) fish.

H >boṇīm mai, e dōṇie mīhune boṇi-ai, ta emaʾ kan tim felāne emaʾ kan nu eňge, tim felā emā laigen goho, maha bā gatim āi.<

boṇīm	*mai*	*e*	*dōṇie*	*mīhune*	*boṇi*	*ai*	*ta*	*emak*	*kam*	*tim*	*felāne*	*emak*	*kam*	*nu*	*eňge*	*tim*	*felā*	*emā*	*laigen*	*goho*	*maha*	*bā*	*gatim*	*āi*
saying	when	those	of dōṇi	people	said	they say	your	a bait	whether	self	people	a bait	whether	not	knowing	self	people	the bait	laying	going	fish	catching	we got	saying
VB.NOUN	NOUN	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	PPRON	NOUN	NOUN	PPRON	NOUN	NOUN	NOUN	PARTC	VERB	PRON	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	ATTR.	GEN.	NOM.PL.	PT.3PL.	EXT.	OBL.	OBL.INDEF.	NOM.	OBL.	OBL.PL.	NOM.INDEF.	NOM.	NEG.	ABS.	ATTR.	NOM.	NOM.	ABS.III	ABS.	NOM.	ABS.	PT.1PL.	INT.

When he said (so), those *dōṇi* people said, ‘not knowing whether (it is) your bait fish or our (own) bait fish, we (finally) caught some fish.

21

A ▸taʾ dōṇei mahaʾ tau, emaʾ tau?◂

taś	*dōṇeī*	*mahak*	*tau*	*emak*	*tau?*
to you	what shall be given is	a fish	asking	a bait	asking
PPRON	VERB	NOUN	IPARTC	NOUN	IPARTC
DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.INDEF.	INT.	NOM.INDEF.	INT.

Shall we give you a fish or bait fish?’

F ▹kalōśa dennēnī masmaṇaʾ tai emmaṇaʾ tai?◃

kalōśa	*dennēnī*	*masmaṇak*	*tai*	*emmaṇak*	*tai?*
to lord	what is to be given is	a fish	either	a bait fish	or
NOUN	VERB	NOUN+DIM	IPARTC	NOUN+DIM	IPARTC
DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.	CONJ.	NOM.	CONJ.

Shall we give you a fish or bait fish?’

H >emake demā hē, maheke demā he?<

emake	*demā*	*hē*	*maheke*	*demā*	*he?*
a bait fish	we give	asking	a fish	we give	asking
NOUN	VERB	IPARTC	NOUN	VERB	IPARTC
NOM.INDEF.	PRS.1PL.	INT.	NOM.INDEF.	PRS.1PL.	INT.

Shall we give (you) bait fish, (or) shall we give (you) a fish?

22

A **▸emme raṅgaḷ-āu, mahaʾ dēē kei.◂**

emme	*raṅgaḷa*	*āu*	*mahak*	*dēś*	*kei*
most of all	beautiful	saying	a fish	to give	saying
PARTC	ADJ	QPARTC	NOUN	VERB	VERB
MOD.	PRED.	INT.	NOM.INDEF.	INF.	ABS.

‘The best (would be),’ he said, ‘to give (me) a fish’.

F **▹beṇum mā boṇi-ai, timāśa dennēnī masmaṇāk-āi◃**

beṇun	*mā*	*beṇi*	*ai*	*timāśa*	*dennēnī*	*masmaṇāk*	*āi*
saying	at time	he said	they say	to self	what is to be given is	a fish	saying
VB.NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	PRON	VERB	NOUN	QPARTC
OBL.	LOC.	PT.3SG.	EXT.	DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.INDEF.	INT.

When (they) said so, (the crane) said, ‘give me a fish.’

H **>boṇīm mai, mākanayā bṇi-ai, maheke denn-āi.<**

boṇīn	*mai*	*mākanayā*	*boṇi*	*ai*	*maheke*	*denne*	*ai*
saying	at time	the crane	he said	they say	a fish	is to be given	saying
VB.NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	NOM.DEF.	PT.3SG.	EXT.	NOM.INDEF.	PART.FUT.	INT.

When (they) said (so), the crane said, ‘give (me) a fish.’

23

F **▹beṇum mā derefi-ai.◃**

beṇum	*mā*	*derefi*	*ai*
saying	at time	gave	they say
VB.NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	PT.I.3PL.	EXT.

When (he) had said (so), (they) gave (it to him).

24

A ▸mahā dim mei, mahā tuṁbelāgen gos, ʾebākin dara hōdāśtibi vēlei everin kurimattaś mahā vaṭṭalāi mide ebege.◂

mahā	*din*	*mei*	*mahā*	*tuṁbelāgen*	*gos*	*ek*	*bākin*	*dara*	*hōdāś*	*tibi*	*vēlei*	*everin*	*kurimattaś*	*mahā*	*vaṭṭalāi*	*mide*	*ebege*
the fish	given	when	the fish	lifting	going	one	some people	firewood	to seek	being	when	they	in front of	the fish	having dropped	this one	went
NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	CARD	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	PPRON	NOUN	NOUN	VERB	DPRON	VERB
NOM.DEF.	PART.PT.	LOC.	NOM.DEF.	ABS.III	ABS.	ATTR.	NOM.	NOM.	INF.	PART.PRS.	LOC.	OBL.PL.	DAT.	NOM.DEF.	ABS.II	NOM.	PT.3SG.

When (they) had given (him) the fish, (the crane) took (it) up (and) went (on and), just when (there were) some people (who) were seeking firewood, he dropped the fish in front of these people (and) went off (again).

F ▹mi masmaṇa tumbelāgen, udihemun udihemun goho, Mēliage Dia daro huvanna hīśi vēlai e tanaha vaṭṭālāfai ebage-ai◃

mi	*masmaṇa*	*tumbelāgen*	*udihemun*	*udihemun*	*goho*	*Mēliage*	*Dia*	*daro*	*huvanna*	*hīśi*	*vēlai*	*e*	*tanaha*	*vaṭṭālāfai*	*ebage*	*ai*
this	fish	lifting	by flying	by flying	going	of M.	daughter	firewood	looking for	being	at time	that	to place	having dropped he	went off	they say
DPRON	NOUN+DIM	VERB	VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
ATTR.	NOM.	ABS.III	RGRND.	RGRND.	ABS.	GEN.	OBL.	NOM.	INF.	PART.PRS.	LOC.	ATTR.	DAT.	ABS.I+II	PT.3SG.	EXT.

Taking this fish and going on flying and flying, he dropped (it) just when M.D. was there in order to look for firewood, at that place (he dropped it).

H >mahā tuṁbulaigen, iṅdihegen e gē likahaṭa goho, bāvvi-ai dara hoegen ā mīhakun dara boṇḍaku matte.<

mahā	*tuṁbulaigen*	*iṅdihegen*	*e*	*gē*	*likahaṭa*	*goho*	*bāvvī*	*ai*	*dara*	*hoegen*	*ā*	*mīhakun*	*dara*	*boṇḍaku*	*matte*
the fish	lifting	flying up	that	gone	to a manner	going	where he put was	they say	firewood	looking for	come	from a man	firewood	a bundle	upon
NOUN	VERB	VERB	DPRON	VERB	NOUN	VERB	VERB	QPARTC	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN
NOM.DEF.	ABS.III	ABS.III	ATTR.	PART.PT.	DAT.INDEF.	ABS.	PT.3SG.	EXT.	NOM.	ABS.III	PART.PT.	ABL.INDEF.	OBL.	OBL.INDEF.	LOC.

Taking the fish, (the crane) went on in the way he had gone (before), and (he) put it on a bundle of firewood of a man who had come (there) looking for firewood.

25

F ▹ebagēm mā, mia hedī vaḍāmakī, mi maha nagāgen meluvagen kāfi-ai◃

ebagēn	*mā*	*mia*	*hedī*	*vaḍāmakī*	*mi*	*maha*	*nagāgen*	*meluvagen*	*kāfi*	*ai*
going away	at time	this one	done	what a manner is	this	fish	taking	cooking	she ate	they say
VB.NOUN	NOUN	DPRON	VERB	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	VERB	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	OBL.	PART.PT.	NOM.INDEF.+FOC.	ATTR.	NOM.	ABS.III	ABS.III	PT.I.3SG.	EXT.

When (he) had gone away (again), she took the fish and after cooking it, she ate (it).

H >bāvīm mai, mi mīhā hedī lihaku, mahā nagai gat-ai.<

bāvīn	*mai*	*mi*	*mīhā*	*hedī*	*lihaku*	*mahā*	*nagai*	*gat*	*ai*
putting	when	this	the man	done	a manner	the fish	lifting	he got	they say
VB.NOUN	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	ATTR.	OBL.DEF.	PART.PT.	OBL.INDEF.	NOM.DEF.	ABS.	PT.3SG.	INT.

When he had left (the fish there), this man took the fish off.

26

A ▸kāfi fahun, mākanā bāi.

kāfi	*fahun*	*mākanā*	*bā*	*ai*
eaten	after	the crane	he came	they say
VERB	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
PART.PT.	ABL.	NOM.DEF.	PT.3SG.	EXT.

After (they) had eaten (the fish), the crane came (back).

F ▹kāfē hiśi vēlai bāi-ai◃

kāfē	*hiśi*	*vēlai*	*bā*	*ai*	*ai*
having eaten	she being	at time	he came	they say	they say
VERB	VERB	NOUN	VERB	QPARTC	QPARTC
ABS.I	PART.PRS.	LOC.	PT.3SG.	INT.	INT.

Just when (she) had eaten (it), (the crane) came back.

27

A ▸ās kēfi, kobā tau timā mi tān vetti mahā?◂

ās	*kēfi*	*kobā*	*tau*	*timā*	*mi*	*tān*	*vetti*	*mahā?*
coming	he said	where	asking	self	this	place	dropped	the fish
VERB	VERB	IPRON	IPARTC	PRON	DPRON	NOUN	VERB	NOUN
ABS.	PT.I.3SG.	LOC.	INT.	OBL.	ATTR.	LOC.	PART.PT.	NOM.DEF.

Coming, he said, ‘where,’ he asked, ‘is the fish I dropped here?’

F ▹āho beṇi-ai, timan kalō galakaś lī guimaṇa dīfā gả raḷomaṇa dīfā gả emmaṇa dīfā gả masmaṇā kobā hei_e?◃

āho	*beṇi*	*ai*	*timan*	*kalō*	*galakaś*	*lī*	*guimaṇa*	*dīfai*	*gat*	*raḷomaṇa*	*dīfai*	*gat*	*emmaṇa*	*dīfai*	*gat*	*masmaṇa*	*kobā*	*hei_e?*
coming	he said	they say	self	lord	to a rock	laid	dropping	giving	received	wave	giving	received	bait fish	giving	received	fish	where	well asking
VERB	VERB	QPARTC	PRON	NOUN	NOUN	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN+DIM	IPRON	ADV+IPARTC
ABS.	PT.3SG.	EXT.	ATTR.	OBL.	DAT.INDEF.	PART.PT.	NOUN	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.	LOC.	INT.

Coming (back), he said asking, ‘where is the fish I received giving the bait fish I had received giving the wave I had received giving the dropping I had laid on a rock?’

H >nagai gatum mai, mākanayā āho beṇi-ai, tim mīhā guā dīfai gate raḷā dīfai gate emā dīfai gate mahā kobai he?<

nagai	*gatun*	*mai*	*mākanayā*	*āho*	*beṇi*	*ai*	*tim*	*mīhā*	*guā*	*dīfai*	*gate*	*raḷā*	*dīfai*	*gate*	*emā*	*dīfai*	*gate*	*mahā*	*kobai*	*he?*
lifting	getting	when	the crane	coming	he said	they say	self	the man	the dropping	giving	got	the wave	giving	got	the bait	giving	got	the fish	where	asking
VERB	VB.NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC	PRON	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN	IPRON	IPARTC
ABS.	OBL.	LOC.	NOM.DEF.	ABS.	PT.3SG.	EXT.	ATTR.	OBL.DEF.	NOM.DEF.	ABS.I	PART.PT.	NOM.DEF.	ABS.I	PART.PT.	NOM.DEF.	ABS.I	PART.PT.	NOM.DEF.	LOC.	INT.

When he took (the fish) off, the crane came and said, ‘where is the fish I received by giving the bait fish I had received by giving the wave I had received by giving my own dropping?’

28

A **▸ta mahaʾ kan, timāmen mahaʾ kan dēneti, kāfim-āu◂**

ta	*mahak*	*kam*	*timāmen*	*mahak*	*kam*	*dēneti*	*kāfimā*	*āu*
your	a fish	whether	selves	a fish	whether	not knowing	we ate	saying
PPRON	NOUN	NOUN	PRON	NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
OBL.	NOM.INDEF.	NOM.	OBL.PL.	NOM.INDEF.	NOM.	ABS.	PT.I.1PL.	INT.

‘Not knowing whether (it) is your fish or our (own) fish, we ate it.’

F **▹beṇum mā beṇi-ai, kalō masmaṇa kan dēneti kāfīm-ai◃**

beṇun	*mā*	*beṇi*	*ai*	*kalō*	*masmaṇa*	*kan*	*dēneti*	*kāfīm*	*ai*
saying	at time	she said	they say	lord	fish	that	not knowing	I ate	saying
VB.NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	PT.3SG.	EXT.	OBL.	NOM.	NOM.	ABS.	PT.I.1SG.	INT.

(At his) saying (so), (she) said, ‘not knowing that (it was) your fish, I ate it.’

H **>boṇīm mai, mi mīhā bṇi-ai, tim mīhā mahā kaifīm-ai.<**

boṇīn	*mai*	*mi*	*mīhā*	*boṇi*	*ai*	*tim*	*mīhā*	*mahā*	*kaifīm*	*ai*
saying	at time	this	the man	he said	they say	self	the man	the fish	I ate	saying
VB.NOUN	NOUN	PRON	NOUN	VERB	QPARTC	PRON	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	ATTR.	NOM.DEF.	PT.3SG.	EXT.	ATTR.	NOM.DEF.	NOM.DEF.	PT.I.1SG.	INT.

When he said (so), the man said, ‘I (myself) have eaten the fish.’

29

A **▸taʾ dēṇei darabēňḍaʾ tau, mahaʾ tau?◂**

taś	*dēṇeī*	*darabēňḍak*	*tau*	*mahak*	*tau?*
to you	what shall be given is	a firewood bundle	asking	a fish	asking
PPRON	VERB	NOUN	IPARTC	NOUN	IPARTC
DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.INDEF.	INT.	NOM.INDEF.	INT.

‘Shall (we) give you a bundle of firewood or a fish?’

F **▹kalōśa dennēnī masmaṇaʾ tai daromaṇaʾ tai?◃**

kalōśa	*dennēnī*	*masmaṇak*	*tai*	*daromaṇak*	*tai?*
to lord	what is to be given is	a fish	either	some firewood	or
NOUN	VERB	NOUN+DIM	IPARTC	NOUN+DIM	IPARTC
DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.	CONJ.	NOM.	CONJ.

‘Shall we give you a fish or a (bundle of) firewood?’

H **>dara boňḍeke demā he?maheke demā he?<**

dara	*boňḍeke*	*demā*	*he*	*maheke*	*demā*	*he?*
firewood	a bundle	we give	asking	a fish	we give	asking
NOUN	NOUN	VERB	IPARTC	NOUN	VERB	IPARTC
OBL.	NOM.INDEF.	PRS.1SG.	INT.	NOM.INDEF.	PRS.1SG.	INT.

‘Shall I give (you) a bundle of firewood or shall I give (you) a fish?’

30

F ▹**beṇum mā beṇi-ai timāśa dennēnī daromaṇa-āi.**◃

beṇun	*mā*	*beṇi*	*ai*	*timāśa*	*dennēnī*	*daromaṇa*	*āi*
saying	at time	he said	they say	to self	what is to be given is	the firewood	saying
VB.NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	PRON	VERB	NOUN	QPARTC
OBL.	LOC.	PT.3SG.	EXT.	DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.INDEF.	INT.

When (she) said so, (the crane) said, ‘give me the firewood (bundle).’

31

F ▹**beṇum mā derefi-ai.**◃

beṇun	*mā*	*derefi*	*ai*
saying	at time	she gave	they say
VB.NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	PT.I.3SG.	EXT.

When (he) had said (so), (she) gave (it to him).

32

A ▸**beṇi mei, darabēṅḍaʾ dim mei, darabeṅḍie tuṁbelāgen gos Mēliagē Dī Kālō fan alāi rā hiā tākaʾ vaṭṭali.**◂

beṇi	*mei*	*darabēṅḍak*	*din*	*mei*	*darabeṅḍiā*	*tuṁbelāgen*	*gos*	*Mēliagē*	*Dī*	*Kālō*	*fan*	*alāi*	*rā*	*hiāś*	*in*	*tākaś*	*vaṭṭali*
said	when	a firewood bundle	given	when	the firewood bundle	lifting	going	of M.-house	Dī	Kālō	leaves	laying	toddy	to boil	sitting	to a place	dropped
VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	PN	PN	PN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB
PART.PT.	LOC.	NOM.INDEF.	PART.PT.	LOC.	NOM.DEF.	ABS.III	ABS.	GEN.	NOM.	NOM.	NOM.	ABS.	NOM.	INF.	PART.PRS.	DAT.INDEF.	PT.II.3SG.

When (they) had said (so) (and) when (they) had given (him) a bundle of firewood, he took it, went (off) (and) dropped (it) at a place where M.D.K. was sitting laying out coconut leaves in order to boil toddy.

F ▹**dinum mā, daromaṇa tumbelāgen udihemun udihemun goho, baiken daro nētī fan vallāfē rā hienna tibi tākaha vaṭṭālāi ebage-ai.**◃

dinun	*mā*	*daromaṇa*	*tumbelāgen*	*udihemun*	*udihemun*	*goho*	*baiken*	*daro*	*nētī*	*fan*	*vallāfē*	*rā*	*hienna*	*tibi*	*tākaha*	*vaṭṭālāi*	*ebage*	*ai*
giving	when	firewood	lifting	by flying	by flying	going	some	firewood	not being	leaves	laying	toddy	to cook	being	to a place	having dropped	went off	they say
VB.NOUN	NOUN	NOUN+DIM	VERB	VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	NOM.	ABS.III	RGRND.	RGRND.	ABS.	OBL.	NOM.	ABS.	NOM.	INF.	NOM.	INF.	PART.PS.	DAT.INDEF.	ABS.II	PT.3SG.	EXT.

When (she) gave it (to him), (he), taking up the firewood bundle and going on flying and flying, dropped (it) at a place where there were some people (who were) laying out leaves (on the) ground to boil toddy because they had no firewood.

H **>boṇīm mai, dara boṅḍā tuṁbulaigen, iṅdihegen gē likahaṭa goho, <**

boṇīn	*mai*	*dara*	*boṅḍā*	*tuṁbulaigen*	*iṅdihegen*	*gē*	*likahaṭa*	*goho*
saying	at time	firewood	the bundle	lifting	flying up	gone	to the manner	going
VB.NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	VERB	NOUN	VERB
OBL.	LOC.	OBL.	OBL.DEF.	ABS.III	ABS.III	PART.PT.	DAT.INDEF.	ABS.

When he said (so), (the crane) flew off taking the firewood (and) went on in the way he had gone (before).

32a

H **>dara boṅḍā bāvī-ai fan jahaigen rā hinduvanne baikenge gē doro.<**

dara	*boṅḍā*	*bāvī*	*ai*	*fan*	*jahaigen*	*rā*	*hinduvanne*	*baikenge*	*gē*	*doro*
firewood	the bundle	he put	they say	leaves	pushing	toddy	cooking	of some people	of house	to (door)
NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	NOUN
OBL.	OBL.DEF.	PART.PT.	EXT.	NOM.	ABS.III	NOM.	PART.PRS.	GEN.	GEN.	OBL.

and laid down the firewood bundle at (the house of) some people who were boiling toddy by putting coconut leaves (in the fire).

33

A ▸ea hedi lekakī, darabeṅḍie lāfei, rā hiagạ◂

ea	*hedi*	*lekakī*	*darabeṅḍiā*	*lāfei*	*rā*	*hiagat*
she	done	what a way is	the firewood bundle	having laid	toddy	she boiled
PPRON	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB
OBL.	PART.PT.	NOM.INDEF.+FOC.	NOM.DEF.	ABS.I	NOM.	PT.III.3SG.

Laying out the firewood bundle, she (finally managed to) boil toddy.

F ▹ebagēm mā, mi mīhun hedī vạḍāmakī, rā hiāgatt-ai◂

ebagēn	*mā*	*mi*	*mīhun*	*hedī*	*vaḍāmakī*	*rā*	*hiāgattā*	*ai*
going away	at time	these	people	done	what a manner is	toddy	got cooked	they say
VB.NOUN	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	ATTR.	OBL.PL.	PART.PT.	NOM.INDEF.+FOC.	NOM.	PT.III.3PL.	INT.

When (he) had gone away, she got the toddy boiled.

H

bāhai	*ovvai*	*mi*	*mīhun*	*dara*	*boṅḍā*	*jahaifai*	*rā*	*hiṅduvai*	*gattā*	*ai*
putting	having laid	these	people	firewood	the bundle	hitting	toddy	cooking	they got	they say
VERB	VERB	DPRON	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
ABS.	ABS.	ATTR.	NOM.PL.	OBL.	NOM.DEF.	ABS.I	NOM.	ABS.	PT.3SG.	EXT.

After putting it there, they succeeded in boiling the toddy by putting the firewood (in the fire).

34

A ▸hiagaʾ fahun, ās kēfi, kobā tau timā mi tān vẹṭṭi darabeṅḍie?◂

hiagat	*fahun*	*ās*	*kēfi*	*kobā*	*tau*	*timā*	*mi*	*tān*	*veṭṭi*	*darabeṅḍiā?*
cooked	after	coming	he said	where	asking	self	this	place	dropped	the firewood bundle
VERB	NOUN	VERB	VERB	IPRON	IPARTC	PRON	DPRON	NOUN	VERB	NOUN
PART.PT.	ABL.	ABS.	PT.I.3SG.	LOC.	INT.	OBL.	ATTR.	LOC.	PART.PT.	NOM.DEF.

After (she) had cooked (it), the crane said coming (back), ‘where,’ he asked, ‘is the firewood bundle I dropped here?’

H >rā hiṅduvai gat tai mākanayā āho boṇi-ai, kobā he tim mīhā dara boṅḍā?<

rā	*hiṅduvai*	*gat*	*tai*	*mākanayā*	*āho*	*boṇi*	*ai*	*kobā*	*he*	*tim*	*mīhā*	*dara*	*boṅḍā?*
toddy	cooking	got	at moment	the crane	coming	he said	they say	where	asking	self	the man	firewood	the bundle
NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC	IPRON	IPARTC	PRON	NOUN	NOUN	NOUN
NOM.	ABS.	PART.PT.	LOC.	NOM.DEF.	ABS.	PT.3SG.	EXT.	LOC.	INT.	ATTR.	OBL.DEF.	OBL.	NOM.DEF.

Just when they had got (the) toddy boiling, the crane came (back) and said asking, ‘where is my firewood bundle?’

F ▹āho boṇi-ai, timan kalō galakaʾ lī guimaṇa dīfā gạ̊ raḷomaṇa dīfā gạ̊ emmaṇa dīfā gạ̊◂

āho	*beṇi*	*ai*	*timan*	*kalō*	*galakaś*	*lī*	*guimaṇa*	*dīfai*	*gat*	*raḷomaṇa*	*dīfai*	*gat*	*emmaṇa*	*dīfai*	*gat*
coming	he said	they say	self	lord	to a rock	laid	dropping	giving	received	wave	giving	received	bait fish	giving	received
VERB	VERB	QPARTC	PRON	NOUN	NOUN	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB
ABS.	PT.3SG.	INT.	ATTR.	OBL.	DAT.INDEF.	PART.PT.	NOUN	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.	ABS.I (M!)	PART.PT.

Coming (back) he said asking, ‘where is the firewood (bundle) I received giving the fish I had received giving the bait fish I had received giving the wave I had receive

34a

F ▹masmaṇa difā gaʾ daromaṇa kobā hei-e?◃

masmaṇa	dīfai	gat	daromaṇa	kobā	hei_e?
fish	giving	received	firewood	where	well-asking
NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN+DIM	IPRON	ADV+IPARTC
NOM.	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.	LOC.	INT.

giving the bait fish I had received giving the wave I had received giving the dropping I had laid on a rock?’

35

A ▸beṇi mei, dī kālō kēfi, ta darabēṇdaʾ kan, timā darabēṇdaʾ kan dēneti, timā rā hiagamm-āu.

beṇi	mei	dī	kālō	kēfi	ta	darabēṇdak	kam	timā	darabēṇdak	kam	dēneti	timā	rā	hiagatim	āu
said	when	Dī	Kālō	she said	your	a firewood bundle	whether	self	a firewood bundle	whether	not knowing	self	toddy	I boiled	saying
VERB	LOC.	PN	PN	VERB	PPRON	NOUN	NOUN	PRON	NOUN	NOUN	VERB	PRON	NOUN	VERB	QPARTC
PART.PT.	NOM.	NOM.	NOM.	PT.I.3SG.	OBL.	NOM.INDEF.	NOM.	ATTR.	NOM.INDEF.	NOM.	ABS.	NOM.	NOM.	PT.III.1SG.	INT.

When he had said (so), D.K. said, ‘not knowing whether (it is) your firewood bundle or my (own) firewood bundle, I (finally) got (the) toddy boiled.’

F ▹beṇā mi mīhun boṇi-ai, kalō daromaṇa kan dēneti, timāmen rā hiāgamm-āi.

beṇā	mi	mīhun	beṇi	ai	kalō	daromaṇa	kam	dēneti	timāmen	rā	hiāgammā	ai
saying	these	people	they said	they say	lord	firewood	that	not knowing	selves	toddy	we got cooking	saying
VERB	DPRON	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	PRON	NOUN	VERB	QPARTC
ABS.	ATTR.	NOM.PL.	PT.3PL.	EXT.	OBL.	NOM.	NOM.	ABS.	NOM.PL.	NOM.	PT.III.1PL.	INT.

(At his) saying (so), these people said, ‘not knowing that (it was) your firewood we (ourselves) got (our) toddy boiled.’

H >boṇīm mai, mi mīhun boṇi āi, tim mīhun rā hinduvai gatum māi, dara boṇdake demā hē, rāike demā he?<

boṇīn	mai	mi	mīhun	boṇi	āi	tim	mīhun	rā	hinduvai	gatun	māi	dara	boṇdake	demā	hē	rāike	demā	he?
saying	at time	these	people	said	they say	self	people	toddy	cooking	getting	at time	firewood	a bundle	we give	asking	a toddy	we give	asking
VB.NOUN	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	QPARTC	PRON	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	IPARTC	NOUN	VERB	IPARTC
OBL.	LOC.	ATTR.	NOM.PL.	PT.3SG.	EXT.	ATTR.	NOM.PL.	NOM.	ABS.	OBL.	LOC.	OBL.	NOM.INDEF.	PRS.1PL..	INT.	NOM.INDEF.	PRS.1PL.	INT.

After (his) saying (so), these people said asking, ‘after we got (our) toddy boiling, shall we give (you) a firewood bundle (or) shall we give (you) some toddy?’

36

A ▸taʾ dēṇei darabēṇdaʾ tau, fani tuṇelaʾ tau?◂

taś	dēṇeī	darabēṇdak	tau	fani	tuṇelak	tau?
to you	what shall be given is	a firewood bundle	asking	treacle	a measure	asking
PPRON	VERB	NOUN	IPARTC	NOUN	NOUN	IPARTC
DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.INDEF.	INT.	OBL.	NOM.INDEF.	INT.

‘Shall (I) give you a firewood bundle or some (lit. "a measure of") treacle?’

F ▹kalōśa dēnī fanimaṇaʾ tai, daromaṇaʾ tai?◃

kalōśa	dēnī	fanimaṇak	tai	daromaṇak	tai?
to lord	what is to be given is	treacle	either	firewood	or
NOUN	VERB	NOUN+DIM	IPARTC	NOUN+DIM	IPARTC
DAT.	PART.PRS.+FOC.	NOM.	CONJ.	NOM.	CONJ.

‘Shall we give you some treacle or some firewood?’

37

A **▸beṇi mei, kēfi, emme raṅgaḷ-āu, fani tuḷela' dē kei.◂**

beṇi	*mei*	*kēfi*	*emme*	*raṅgaḷa*	*āu*	*fani*	*tuḷelak*	*dēś*	*kei*
said	when	he said	most of all	beautiful	saying	treacle	a measure	to give	saying
VERB	NOUN	VERB	PARTC	ADJ	QPARTC	NOUN	NOUN	VERB	VERB
PART.PT.	LOC.	PT.1.3SG.	MOD.	PRED.	INT.	OBL.	NOM.INDEF.	INF.	ABS.

When she said (so), he said, '(it) would be best to give (me) some (lit. "a measure of") treacle.'

F **▹beṇi-ai, timāśa dennēnī fanimaṇak-āi.◃**

beṇi	*ai*	*timāśa*	*dennēnī*	*fanimaṇak*	*āi*
he said	they say	to self	what is to be given is	a treacle	saying
VERB	QPARTC	PRON	VERB	NOUN	QPARTC
PT.3SG.	EXT.	DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.INDEF.	INT.

When (they) said so, (the crane) said, 'give me (some) treacle.'

H **>boṇim mai boṇī-ai, raike denna.<**

boṇim	*mai*	*boṇī*	*ai*	*raike*	*denna*
saying	at time	he said	they say	a toddy	to give
VB.NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	VERB
OBL.	LOC.	PT.3SG.	EXT.	NOM.INDEF.	INF.

After (their) saying (so), he said, 'give (me) some toddy'.

38

F **▹beṇā mi mīhun derefi-āi◃**

beṇā	*mi*	*mīhun*	*derefi*	*āi*
saying	these	people	(they) gave	they say
VERB	DPRON	NOUN	VERB	QPARTC
ABS.	ATTR.	NOM.PL.	PT.3PL.	INT.

(At his) saying (so), these people gave it (to him).

39

A **▸beṇi mei, fani tuḷelā dim mei, tuṁbelāgen udussagat.◂**

beṇi	*mei*	*fani*	*tuḷelā*	*din*	*mei*	*tuṁbelāgen*	*udussagat*
said	when	treacle	the measure	given	when	lifting	he flew away (intentionally)
VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB
PART.PT.	LOC.	OBL.	NOM.DEF.	PART.PT.	LOC.	ABS.III	PT.III.3SG.

When he had said (so), when he was given the measure of treacle, he started flying taking (it) up.

40

A ▸uduhigen gē lekaď gos, eb bākin fani netigen kubus ni fihigen tibi tākå vaṭṭali.◂

uduhigen	*gē*	*lekaś*	*gos*	*ek*	*bākin*	*fani*	*netigen*	*kubus*	*ni*	*fihigen*	*tibi*	*tākaś*	*vaṭṭali*
flying	gone	to way	going	one	some people	treacle	not being	pancake	not	baking	being	to a place	he dropped
VERB	VERB	NOUN	VERB	CARD	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	PARTC	VERB	VERB	NOUN	VERB
ABS.III	PART.PT.	DAT.	ABS.	ATTR.	NOM.	NOM.	ABS.III	NOM.	NEG.	ABS.III	PART.PRS.	DAT.INDEF.	PT.II.3SG.

As he went on, flying in the way he had been (before), he dropped (it) on a place where there were some people who failed baking pancakes because of not having treacle.

F ▹dinum mā fanimaṇa tumbelāgen udihemun udihemun udihemun goho, baiken fani nētī fen eḍāgen kubus fihenna tibi tanakaha vaṭṭālāfē ebage-ai◃

dinun	*mā*	*fanimaṇa*	*tumbelāgen*	*udihemun*	*udihemun*	*goho*	*baiken*	*fani*	*nētī*	*fen*	*eḍāgen*	*kubus*	*fihenna*	*tibi*	*tanakaha*	*vaṭṭālāfē*	*ebage*	*ai*
giving	at time	treacle	lifting	by flying	by flying	going	some	treacle	not being	water	pouring	pancake	to bake	being	to a place	having dropped	he went	they say
VB.NOUN	NOUN	NOUN+DIM	VERB	VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	NOM.	ABS.III	RGRND.	RGRND.	ABS.	OBL..	NOM.	ABS.	OBL.	ABS.III	NOM.	INF.	PART.PRS.	DAT.INDEF.	ABS.II+I	PT.3SG.	EXT.

When (they) gave it (to him), (he), lifting up the treacle and going on flying and flying, dropped (it) at a place where there were some people (who tried) to bake pancake by pouring water (upon it) because of not having treacle.

H >rāyā hifaigen gē likahṭa goho, vaṭṭaili āi ottī appana oḍana geaku doraṭa.<

rāyā	*hifaigen*	*gē*	*likahṭa*	*goho*	*vaṭṭaili*	*āi*	*ottī*	*appana*	*oḍana*	*geaku*	*doraṭa*
the toddy	grasping	gone	to a manner	going	he dropped	they say	where it was	pancake	preparing	a house	to door
NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	QPARTC	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN
NOM.DEF.	ABS.III	PART.PT.	DAT.INDEF.	ABS.	PT.II.3SG.	EXT.	PART.PT.+FOC.	NOM.	PART.PRS.	OBL.INDEF.	DAT.

Taking the toddy (and) going on in the way (he) had gone (before), he dropped it near a house where there was (somebody) preparing (a) pancake.

41

A ▸everin hedi lekakī, fani tuḷelā eḍagen, fiśi garagen, kubus fihagattā.◂

everin	*hedi*	*lekakī*	*fani*	*tuḷelā*	*eḍagen*	*fiśi*	*garagen*	*kubus*	*fihagattā*
those ones	done	what a way is	treacle	the measure	putting	flour	stirring	pancake	they baked
DPRON	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB
OBL.PL.	PART.PT.	NOM.INDEF.+FOC.	NOUN	OBL.	NOM.DEF.	ABS.III	ABS.III	NOM.	PT.III.3PL.

Taking the measure of treacle (and) stirring in (some) flour, these people (finally) got the pancake baked.

F ▹ebagēm mā, mi mīhun fanimaṇa eḍāgen kubus fihāgat-ai◃

ebagēn	*mā*	*mi*	*mīhun*	*fanimaṇa*	*eḍāgen*	*kubus*	*fihāgat*	*ai*
going away	at time	these	people	treacle	pouring	pancake	they got cooked	they say
VB.NOUN	NOUN	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	ATTR.	NOM.PL.	NOM.	ABS.III	NOM.	PT.III.3PL.	INT.

When (he) had gone away, these people got the pancake baked by pouring treacle (upon it).

H >mi mīhun ek kala rāyā oḍāfai, appana fihai gat-ai.<

mi	*mīhun*	*ek*	*kala*	*rāyā*	*oḍāfai*	*appana*	*fihai*	*gat*	*ai*
these	people	one	time	the toddy	pouring	pancake	baking	they got	they say
DPRON	NOUN	CARD	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
ATTR.	NOM.PL.	ATTR.	OBL.	NOM.DEF.	ABS.I	NOM.	ABS.	PT.3PL.	INT.

These people, pouring the (aforesaid) toddy in it, (finally) got the pancake baked.

42

F ▹**kubus fihegen tibi vēlai bāi**◃

kubus	*fihegen*	*tibi*	*vēlai*	*bā*	*ai*
pancake	baking	they being	at time	he came back	they say
NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
NOM.	ABS.III	PART.PRS.	LOC.	PT.3SG.	INT.

Just when they were baking the pancake, (the crane) came back.

43

A ▸**vēla kẹḍakun, mākanā ās ahafi, kobā tau timā mi tān tẹṭṭi fani tuḷelā?**◂

vēla	*keḍakun*	*mākanā*	*ās*	*ahafi*	*kobā*	*tau*	*timā*	*mi*	*tān*	*veṭṭi*	*fani*	*tuḷelā?*
time	with a piece	the crane	coming	he asked	where	asking	self	this	place	dropped	treacle	the measure
NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	IPRON	IPARTC	PRON	DPRON	NOUN	VERB	NOUN	NOUN
OBL.	ABL.INDEF.	NOM.DEF.	ABS.	PT.I.3SG.	LOC.	INT.	OBL.	ATTR.	LOC.	PART.PT.	OBL.	NOM.DEF.

After a short while, the crane came (back and) asked, ‘where is the measure of treacle I dropped here?’

H **>fihai gatum mai, āho boṇi-ai, kobai hē tim mīhā rāyā?<**

fihai	*gatun*	*mai*	*āho*	*boṇi*	*ai*	*kobai*	*hē*	*tim*	*mīhā*	*rāyā?*
baking	getting	at time	coming	he said	they say	where	asking	self	the man	the toddy
VERB	VB.NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC	IPRON	IPARTC	PRON	NOUN	NOUN
ABS.	OBL.	LOC.	ABS.	PT.3SG.	EXT.	LOC.	INT.	ATTR.	OBL.DEF.	NOM.DEF.

Just when (they) got (it) baked, (the crane) came (back and) said, ‘where is my toddy?’

F ▹**āho boṇi-ai, timan kalō galakaʼ lī guimaṇa dīfā gả raḷomaṇa dīfā gả emmaṇa dīfā gả.**◂

āho	*beṇi*	*ai*	*timan*	*kalō*	*galakaś*	*lī*	*guimaṇa*	*dīfai*	*gat*	*raḷomaṇa*	*dīfai*	*gat*	*emmaṇa*	*dīfai*	*gat*
coming	he said	they say	self	lord	to a rock	laid	dropping	giving	received	wave	giving	received	bait fish	giving	received
VERB	VERB	QPARTC	PRON	NOUN	NOUN	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB
ABS.	PT.3SG.	EXT.	ATTR.	OBL.	DAT.INDEF.	PART.PT.	NOUN	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.	ABS.I (M!)	PART.PT.

Coming (back) he said asking, ‘where is the treacle I received giving the firewood I had received giving the fish I had received giving the bait fish I had received

43a

F ▹**masmaṇa difā gaʼ daromaṇa difā gaʼ fanimaṇa kobā hei-e?**◂

masmaṇa	*difai*	*gat*	*daromaṇa*	*difai*	*gat*	*fanimaṇa*	*kobā*	*hei_e?*
fish	giving	received	firewood	giving	received	treacle	where	well-asking
NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN+DIM	IPRON	ADV+IPARTC
NOM.	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.	LOC.	INT.

giving the wave I had received giving the dropping I had laid on a rock?’

44

A **▸ta fani tuḷelaʾ kan, timāmen fani tuḷelaʾ kan dēneti, kubus fihagammāu◂**

ta	*fani*	*tuḷelak*	*kam*	*timāmen*	*fani*	*tuḷelak*	*kam*	*dēneti*	*kubus*	*fihagammā*	*āu*
your	treacle	a measure	whether	selves	treacle	a measure	whether	not knowing	pancake	we baked	saying
PPRON	NOUN	NOUN	NOUN	PPRON	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	OBL.	NOM.INDEF.	NOM.	OBL.PL.	OBL.	NOM.INDEF.	NOM.	ABS.	NOM.	PT.III.1PL.	INT.

‘Not knowing whether (it is) your measure of treacle or our (own) measure of treacle, we (finally) baked pancake (with it)’, (they) said.

F **▹beṇum mā mi mīhun beṇi-ai, kalō fanimaṇa kan dēneti, kubus fihāgammāi◃**

beṇun	*mā*	*mi*	*mīhun*	*beṇi*	*ai*	*kalō*	*fanimaṇa*	*kam*	*dēneti*	*kubus*	*fihāgammā*	*ai*
saying	at time	these	people	they said	they say	lord	treacle	that	not knowing	pancake	we got baking	saying
VB.NOUN	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	ATTR.	NOM.PL.	PT.3PL.	EXT.	OBL.	NOM.+DIM.	NOM.	ABS.	NOM.	PT.III.1PL.	INT.

(At his) saying (so), these people said, ‘not knowing that (it was) your treacle, we (finally) got (our) pancake baked.

H **>boṇīm mai boṇi-ai, tim felā ta rāyā nagai gatum mai, appanake demā he, raike demā he?<**

boṇīn	*mai*	*boṇi*	*ai*	*tim*	*felā*	*ta*	*rāyā*	*nagai*	*gatun*	*mai*	*appanake*	*demā*	*he*	*raeke*	*demā*	*he?*
saying	at time	they said	they say	self	people	your	toddy	lifting	getting	at time	a pancake	we give	asking	a toddy	we give	asking
VB.NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	PRON	NOUN	PPRON	NOUN	VERB	VB.NOUN	NOUN	NOUN	VERB	IPARTC	NOUN	VERB	IPARTC
OBL.	LOC.	PT.3SG.	EXT.	ATTR.	NOM.PL.	OBL.	NOM.	ABS.	OBL.	LOC.	NOM.INDEF.	PRS.1PL.	INT.	NOM.INDEF.	PRS.1PL.	INT.

After (his) saying (so), (they) said asking, ‘after we have acquired your toddy (by) taking (it) up, shall we give (you) a pancake (or) shall we give (you) some toddy?’

45

A **▸taʾ dēṇei fani tuḷelaʾ tau, kubuhaʾ tau?◂**

taś	*dēṇeī*	*fani*	*tuḷelak*	*tau*	*kubuhak*	*tau?*
to you	what shall be given is	treacle	a measure	asking	a pancake	asking
PPRON	VERB	NOUN	NOUN	IPARTC	NOUN	IPARTC
DAT.	PART.FUT.+FOC.	OBL.	NOM.INDEF.	INT.	NOM.INDEF.	INT.

‘Shall (we) give you a measure of treacle or a pancake?’

F **▹kalōśa dennēnī kubusmaṇaaʾ tai fanimaṇaʾ tai?◃**

kalōśa	*dennēnī*	*kubusmaṇak*	*tai*	*fanimaṇak*	*tai?*
to lord	what is to be given is	pancake	either	treacle	or
NOUN	VERB	NOUN+DIM	IPARTC	NOUN+DIM	IPARTC
DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.	CONJ.	NOM.	CONJ.

‘Shall we give you a pancake or some treacle?’

46

A **▸beṇi mei, kēfi, kubuhaʾ dē kei.◂**

beṇi	*mei*	*kēfi*	*kubuhak*	*dēś*	*kei*
said	when	he said	a pancake	to give	saying
VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB
PART.PT.	LOC.	PT.I.3SG.	NOM.INDEF.	INF.	ABS.

After (their) saying (so), (the crane) said, ‘give (me) a pancake.’

F **▹beṇā beṇi-ai, timāśa dennēnī kubusmaṇakk-āi.◃**

beṇā	*beṇi*	*ai*	*timāśa*	*dennēnī*	*kubusmaṇak*	*āi*
saying	he said	they say	to self	what is to be given is	a pancake	saying
VERB	VERB	QPARTC	PRON	VERB	NOUN	QPARTC
ABS.	PT.3SG.	EXT.	DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.INDEF.	INT.

When (they) said so, (the crane) said, ‘give me a pancake.’

H **>boṇīm mai boṇi-ai, appanake denn-āi.<**

boṇīn	*mai*	*boṇi*	*ai*	*appanake*	*denna*	*ai*
saying	at time	he said	they say	a pancake	to give	saying
VB.NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	PT.3SG.	EXT.	NOM.INDEF.	INF.	INT.

When (they) said so, (the crane) said, ‘give me a pancake.’

47

F **▹beṇā mi mīhun derefi-ai◃**

beṇā	*mi*	*mīhun*	*derefi*	*ai*
saying	these	people	(they) gave	they say
VERB	DPRON	NOUN	VERB	QPARTC
ABS.	ATTR.	NOM.PL.	PT.3PL.	

After he had said (so), these people gave (it to him).

48

A ▸kubuhā dim mei, kubuhā tuměbelāgen gē lekaś gos, fēru kalēge fēran kerā tatune keḍe bāvvai ebege.◂

kubuhā	*din*	*mei*	*kubuhā*	*tuměbelāgen*	*gē*	*lekaś*	*gos*	*fēru*	*kalēge*	*fēran*	*kerā*	*tatune*	*keḍe*	*bāvvai*	*ebege*
the pancake	given	when	the pancake	lifting	gone	to way	going	weaver	mister	weaving	making	of chair	at end	putting	he went off
NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB
NOM.DEF.	PART.PT.	LOC.	NOM.DEF.	ABS.III	PART.PT.	DAT.	ABS.	OBL.	OBL.	NOM.	PART.PRS.	GEN.	LOC.	ABS.	PT.3SG.

When he had been given the pancake (and) taken (it), he went on in the way he had gone (before), (and) after putting it on the end of a weaver's weaving chair, he went off (again).

F ▹dinum mā, kubusmaṇa tumbelāgen, udihemun udihemun goho, fēru kalēge fēranḷoměbo dāňḍe bāvvā ebage-ai◃

dinun	*mā*	*kubusmaṇa*	*tumbelāgen*	*udihemun*	*udihemun*	*goho*	*fēru*	*kalēge*	*fēran*	*oḷoměbo*	*dāňḍe*	*bāvvā*	*ebage*	*ai*
giving	at time	pancake	lifting	by flying	by flying	going	weaver	lord's	weaving	(?)	stick	putting	he went off	they say
VB.NOUN	NOUN	NOUN+DIM	VERB	VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	NOM.	ABS.III	RGRND.	RGRND.	ABS.	OBL.	GEN.	OBL.	OBL.	LOC.	ABS.	PT.3SG.	EXT.

When (they) gave it (to him), (he), taking up the treacle and going on flying and flying, put (it) on (a) weaver's weaving (?) stick.

H >appana hifaigen gē likahaṭa goho, vaṯṯaili āi bere oḍana baikenge gāṭa.<

appana	*hifaigen*	*gē*	*likahaṭa*	*goho*	*vaṯṯaili*	*āi*	*bere*	*oḍana*	*baikenge*	*gāṭa*
the pancake	grasping	gone	to a manner	going	he dropped	they say	drum	preparing	some people's	to house
NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	QPARTC	NOUN	VERB	NOUN	NOUN
NOM.DEF.	ABS.III	PART.PT.	DAT.INDEF.	ABS.	PT.II.3SG.	EXT.	NOM.	PART.PRS.	GEN.	DAT.

Taking the pancake (and) going on in the way (he) had gone (before), he dropped (it) near some people who were fixing (the skin of) a drum.

49

F ▹ebagēm mā, miu dati jehā komme kalaki vṯṯenī-ai.◃

ebagēn	*mā*	*miu*	*dati*	*jehā*	*komme*	*kalaki*	*vṯṯenī*	*ai*
going away	at time	this one	in tooth	hitting	every	in time	it falls	they say
VB.NOUN	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	PRON	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	OBL.	LOC.	ABS.	ATTR.	LOC.INDEF.	PRS.3SG. (M!)	EXT.

After (he) had gone away, it fell down all the way (lit. "time") hitting into the teeth of this one (i.e., the weaver's).

A ▸ebegē mei, fēru kalēge iňdefei kalaki davvḍa jahafei kudu koʼ mativaḍa nagamun kamun mākanā ē tō balafei,

ebegē	*mei*	*fēru*	*kalēge*	*iňdefei*	*kalaki*	*davvaḍa*	*jahafei*	*kudu*	*koś*	*mativaḍa*	*nagamun*	*kamun*	*mākanā*	*ē*	*tō*	*balafei*
come	when	weaver	mister	sitting	(each) at a time	in-mouth	striking	little	making	off-mouth	raising	eating	the crane	coming	if	looking
VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	ADJ	VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	CONJ	VERB
PART.PT.	LOC.	OBL.	NOM.	ABS.I	LOC.INDEF.	OBL.	ABS.I	PRED.	ABS.	OBL.	GRND.	GRND.	NOM.DEF.	PART.PRS.		ABS.I

When he went off, the weaver was sitting there, biting off (pieces) from it by putting it in his mouth and taking a little bit off again and again, (each) at a time while looking whether the crane (might) come (back)

49a

A ▸**davvaḍa jahamun ē vēlei, kubuhā hus vege**◂

davvaḍa	*jahamun*	*ē*	*vēlei*	*kubuhā*	*hus*	*vege*
in-mouth	striking	going on	while	the pancake	empty	it became
NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	ADJ	VERB
OBL.	GRND.	PART.PRS.	LOC.	NOM.DEF.	PRED.	PT.IV.3SG.

and while he was going on putting it in his mouth (like this), the pancake became empty.

50

F ▹**vettʾ enā hedī, rḍi arāgen, kāfī-ai**◃

vettʾ	*enā*	*hedī*	*rḍi*	*arāgen*	*kāfī*	*ai*
(it) falling	he	what he did was	angry	climbing up	he ate	they say
VERB	PRON	VERB	ADJ.	VERB	VERB	QPARTC
ABS.	NOM. (M!)	PART.PT.+FOC.	PRED.	ABS.III	PT.I.3SG.	EXT.

When it fell (between his teeth), he became angry and swallowed (it).

H >**vaṭṭailīm mai, mi mīhune hedi lihaku appanā kaigen bera ḍai gat-ai.**<

vaṭṭailīn	*mai*	*mi*	*mīhune*	*hedi*	*lihaku*	*appanā*	*kaigen*	*bera*	*oḍai*	*gat*	*ai*
dropping	at time	these	people	done	the way (was)	the pancake	eating	the drum	fixing	they got	they say
VB.NOUN	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	ATTR.	OBL.PL.	PART.PT.	OBL.SG.INDEF.	NOM.DEF.	ABS.III	NOM.DEF.	ABS.	PT.3PL.	INT.

After (his) dropping (it), these people got the drum fixed by eating the pancake.

51

A ▸**kubuhā hus vi tani keḍaʾ mākanā bāi**◂

kubuhā	*hus*	*vi*	*tani*	*keḍaś*	*mākanā*	*bā*	*ai*
the pancake	empty	become	of place	to end	the crane	he came	they say
NOUN	ADJ	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
NOM.DEF.	PRED.	PART.PT.	GEN.	DAT.	NOM.DEF.	PT.3SG.	EXT.

The crane came (back) just at the moment when the pancake had become empty.

F ▹**kāfē hi vēlai bāi**◃

kāfē	*hiśi*	*vēlai*	*bā*	*ai*
having eaten	he being	at time	he came	they say
VERB	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
ABS.I	PART.PRS.	LOC.	PT.3SG.	EXT.

Just when he had eaten it, (the crane) came back.

52

A ▸**āsk ēfi, kobā tau timā mi tani bēvvi kubuhā?**

āsk	*ēfi*	*kobā*	*tau*	*timā*	*mi*	*tani*	*bēvvi*	*kubuhā?*
coming	he said	where	asking	self	this	in place	put	the pancake
VERB	VERB	IPRON	IPARTC	PRON	DPRON	NOUN	VERB	NOUN
ABS.	PT.I.3SG.	LOC.	INT.	OBL.	ATTR.	LOC.	PART.PT.	NOM.DEF.

Coming (back), he said, ‘where,’ he asked, ‘is the pancake I dropped in this place?’

H >**āho boṇi-ai, kobā he tim mīhā mi tā vo̤ṭṭi appanā?**<

āho	*boṇi*	*ai*	*kobā*	*he*	*tim*	*mīhā*	*mi*	*tā*	*vo̤ṭṭi*	*appanā?*
coming	he said	they say	where	asking	self	the man	this	at place	dropped	the pancake
VERB	VERB	QPARTC	IPRON	IPARTC	PRON	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	NOUN
ABS.	PT.3SG.	EXT.	LOC.	INT.	ATTR.	OBL.DEF.	ATTR.	OBL.	PART.PT.	NOM.DEF.

Having come (back), he said asking, ‘where is the pancake I dropped in this place?’

F ▹**āho boṇi-ai, galakaʾ lī guimaṇa dīfā gả raḷomaṇa dīfā gả emmaṇa dīfā gả.**◃

āho	*beṇi*	*ai*	*galakaś*	*lī*	*guimaṇa*	*dīfai*	*gat*	*raḷomaṇa*	*dīfai*	*gat*	*emmaṇa*	*dīfai*	*gat*
coming	he said	they say	to a rock	laid	dropping	giving	received	wave	giving	received	bait fish	giving	received
VERB	VERB	QPARTC	NOUN	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB
ABS.	PT.3SG.	EXT.	DAT.INDEF.	PART.PT.	NOUN	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.	ABS.I (M!)	PART.PT.

Coming (back) he said asking, ‘where is the pancake I had received giving the *treacle I received giving* (the) firewood I had received giving the fish I had received giving the bait fish I had received

52a

F ▹**masmaṇa dīfā gả daromaṇa *dīfā gả fanimaṇa* dīfā gả kubusmaṇa kobā heie?**◃

masmaṇa	*dīfai*	*gat*	*daromaṇa*	*dīfai*	*gat*	*fanimaṇa*	*dīfai*	*gat*	*kubusmaṇa*	*kobā*	*hei_e?*
fish	giving	received	firewood	giving	received	treacle	giving	received	pancake	where	well-asking
NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN+DIM	IPRON	ADV+IPARTC
NOM.	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.	LOC.	INT.

giving the wave I had received giving the dropping I had laid on a rock?’

53

A ▸**beṇi mei, kēfi, ta kubuhaʾ kan, timā kubuhaʾ kan dēneti, davvaḍa jahafei mativaḍa nagamun kamun ē vēlei, hus vege**◂

beṇi	*mei*	*kēfi*	*ta*	*kubuhak*	*kan*	*timā*	*kubuhaʾ*	*kan*	*dēneti*	*davvaḍa*	*jahafei*	*mativaḍa*	*nagamun*	*kamun*	*ē*	*vēlei*	*hus*	*vege*
said	when	he said	your	a pancake	whether	self	a pancake	whether	not knowing	in-mouth	striking	off-mouth	raising	eating	going on	while	empty	it became
VERB	NOUN	VERB	PPRON	NOUN	NOUN	PRON	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	VERB	NOUN	ADJ	VERB
PART.PT.	LOC.	PT.I.3SG.	OBL.	NOM.INDEF.	NOM.	ATTR.	NOM.INDEF.	NOM.	ABS.	OBL.	ABS.I	OBL.	GRND.	GRND.	PART.PRS.	LOC.	PRED.	PT.IV.3SG.

When he had said (so), (the weaver) said, ‘while (I was) going on eating (it) by biting (bits) off (and) putting (them) in the mouth on and on, not knowing whether (it is) your pancake or my pancake, it became empty.

F ▹**miu beṇi-ai, kalō kubusmaṇaʾ kan dēneti, kāfīm-ai**◃

miu	*beṇi*	*ai*	*kalō*	*kubusmaṇak*	*kam*	*dēneti*	*kāfīm*	*ai*
this one	he said	they say	lord	pancake	that	not knowing	I ate	saying
DPRON	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
OBL.	PT.3SG.	EXT.	OBL.	NOM.	NOM.	ABS.	PT.III.1SG.	INT.

(At his) saying (so), (the weaver) said, ‘not knowing that (it was) your pancake, I ate it.’

H **>boṇīm mai, mi mīhun boṇi-ai, tim fela appanā kaifīm-ai.<**

boṇīn	*mai*	*mi*	*mīhun*	*boṇi*	*ai*	*tim*	*fela*	*appanā*	*kaifīm*	*ai*
saying	at time	these	people	they said	they say	self	people	the pancake	we ate	saying
VB.NOUN	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	QPARTC	PRON	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	ATTR.	NOM.PL.	PT.3SG.	INT.	ATTR.	NOM.	NOM.	PT.I.1PL.	INT.

At (his) saying (so), these people said, ‘we ate the pancake.’

54

A ▸**taʾ dēṇei kubuhaʾ tau, ūtērātau?**◂

taś	*dēṇeī*	*kubuhak*	*tau*	*ūtērāk*	*tau?*
to you	what shall be given is	a pancake	asking	a yarn reel	asking
PPRON	VERB	NOUN	IPARTC	NOUN	IPARTC
DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.INDEF.	INT.	NOM.INDEF.	INT.

‘Shall (I) give you a pancake or a yarn reel?’

F ▹**den miu beṇi-ai, kalōśa dennēnī, ūtērimaṇaʾ tai, kubusmaṇaʾ tai?**◃

den	*miu*	*beṇi*	*ai*	*kalōśa*	*dennēnī*	*ūtērimaṇak*	*tai*	*kubusmaṇak*	*tai?*
then	this one	he said	they say	to lord	what is to be given is	yarn reel	either	pancake	or
ADV	DPRON	VERB	QPARTC	NOUN	VERB	NOUN+DIM	IPARTC	NOUN+DIM	IPARTC
TEMP.	NOM.	PT.3SG.	EXT.	DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.	CONJ.	NOM.	CONJ.

Then this one said, ‘shall we give you (a) yarn reel or a pancake?’

55

A ▸**beṇi mei, beṇafi, ūtērādē kei.**◂

beṇi	*mei*	*beṇafi*	*ūtērāk*	*dēś*	*kei*
said	when	he said	a yarn reel	to give	saying
VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB
PART.PT.	LOC.	PT.I.3SG.	NOM.INDEF.	INF.	ABS.

When he had said (so), (the crane) said, ‘give (me) a yarn reel.’

F ▹**beṇi-ai, timāśa dennēnī, ūtērimṇakk-āi.**◃

beṇi	*ai*	*timāśa*	*dennēnī*	*ūtērimṇak*	*āi*
he said	they say	to self	what is to be given is	a yarn reel	saying
VERB	QPARTC	PRON	VERB	NOUN	QPARTC
PT.3SG.	EXT.	DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.INDEF.	INT.

(When they said so, the crane) said, ‘give me a yarn reel.’

56

A ▸**beṇi mei, dinī ūtērā**◂

beṇi	*mei*	*dinī*	*ūtērāk.*
said	when	what was given is	a yarn reel
VERB	NOUN	VERB	NOUN
PART.PT.	LOC.	PART.PT.+FOC.	NOM.INDEF.

When he had said (so), (he) was given a yarn reel.

F ▹**beṇā derefi-ai.**◃

beṇā	*derefi*	*ai*
saying	he gave	they say
VERB	VERB	QPARTC
ABS.	PT.3PL.	EXT.

(At his) saying (so), (the weaver) gave (it to him).

56a

A ▸**dim mei, hifagen uduhigen gos, kaḷāge beyyā ū mada vegen, nṇa ni eḍigen in tākaʾ vaṭṭalāi ebege-au.**◂

din	*mei*	*hifagen*	*uduhigen*	*gos*	*kaḷāge*	*beyyā*	*ū*	*mada*	*vegen*	*naṇa*	*ni*	*eḍigen*	*in*	*tākaś*	*vaṭṭalāi*	*ebege*	*au*
given	when	grasping	flying	going	Kaḷāge	the Bey	yarn	few	having become	fishing line	not	fixing	sitting	to a place	having dropped	he went	they say
VERB	NOUN	VERB	VERB	VERB	PN	NOUN	NOUN	ADJ	VERB	NOUN	PARTC	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
PART.PT.	LOC.	ABS.III	ABS.III	ABS.	NOM.	NOM.DEF.	OBL.	PRED.	ABS.III	NOM.	NEG.	ABS.III	PART.PRS.	DAT.INDEF.	ABS.II	PT.3SG.	INT.

When he was given (it), he went (off) grasping (it), and flying (away), he dropped it at a place where K.B. was sitting, failing to fix (his) fishing line, because of yarn having run short.

56b

A ▸**vetti mei, beyyā hedi lekakī, ūtērā lāfei na eḍagaʾ.**◂

vetti	*mei*	*beyyā*	*hedi*	*lekakī*	*ūtērā*	*lāfei*	*naṇa*	*eḍagat*
dropped	when	the bey	done	what the way is	the yarn reel	using	fishing line	he fixed
VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB
PART.PT.	LOC.	OBL.DEF.	PART.PT.	NOM.INDEF.+FOC.	NOM.DEF.	ABS.I	NOM.	PT.III.3SG.

When (he) dropped it, (K.) Bey was finally able to fix (his) fishing line using the yarn reel.

56c

A ▸**naṇa eḍai, avidi vege fahun, bāi.**◂

naṇa	*eḍai*	*avidi*	*vege*	*fahun*	*bā*	*ai*
fishing line	fixing	finished	become	after	he came	they say
NOUN	VERB	ADJ	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
NOM.	ABS.	PRED.	PART.PT.IV	ABL.	PT.3SG.	EXT.

After he had finished fixing the fishing line, (the crane) came back.

56d

A ▸**ās kēfi, timā mi tān vetti ūtērā kobā tau?**

ās	*kēfi*	*timā*	*mi*	*tani*	*vetti*	*ūtērā*	*kobā*	*tau?*
coming	he said	self	this	place	dropped	the yarn reel	where	asking
VERB	VERB	PRON	DPRON	NOUN	VERB	NOUN	IPRON	IPARTC
ABS.	PT.I.3SG.	OBL.	ATTR.	LOC.	PART.PT.	NOM.DEF.	LOC.	INT.

Coming (back), he said, ‘where,’ he asked, ‘is the yarn reel I dropped in this place?’

56e

A ▸**beyyā kēfi, ta ūtērʾākan, ma ūtērākan ni eňgi naṇa eḍagamm-āu.**◂

beyyā	*kēfi*	*ta*	*ūtērāk*	*kam*	*ma*	*ūtērāk*	*kam*	*ni*	*eňgi*	*naṇa*	*eḍagatim*	*āu*
the bey	he said	your	a yarn reel	whether	my	a yarn reel	whether	not	being known	fishing line	I fixed	saying
NOUN	VERB	PPRON	NOUN	NOUN	PPRON	NOUN	NOUN	PARTC	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
NOM.DEF.	PT.I.3SG.	OBL.	NOM.INDEF.	NOM.	OBL.	NOM.INDEF.	NOM.	NEG.	ABS.	NOM.	PT.III.1SG.	INT.

(K.) Bey said, ‘not knowing whether (it is) your yarn reel or my yarn reel, I (finally) fixed (my) fishing line (using it).’

56f

A ▸**taʾ dēṇei ūtērātau nuvata naṇaʾ tau?**◂

taś	*dēṇeī*	*ūtērāk*	*tau*	*nuvata*	*naṇak*	*tau?*
to you	what shall be given is	a yarn reel	asking	or	a fishing line	asking
PPRON	VERB	NOUN	IPARTC	CONJ	NOUN	IPARTC
DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.INDEF.	INT.	COOR.	NOM.INDEF.	INT.

‘Shall (I) give you a yarn reel or a fishing line?’

57

A ▸naṇa tuṁbelāgen, e gē lekả gos, Kōgaṅḍi Fuccelō naṇa mada vegen beraʾ ni emeṇigen hiśi tākaʾ vaṭṭalāi ebege.◂

naṇa	tuṁbelāgen	e	gē	lekaś	gos	Kōgaṅḍi	Fuccelō	naṇa	mada	vegen	berak	ni	emeṇigen	hiśi	tākaś	vaṭṭalāi	ebege
fishing line	lifting	that	gone	to way	going	of Kōgaṅḍa	Fuccelō	fishing line	few	having become	a drum	not	tying	being	to a place	having dropped	he went
NOUN	VERB	DPRON	VERB	NOUN	VERB	PN	PN	NOUN	ADJ	VERB	NOUN	PARTC	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB
NOM.	ABS.III	ATTR.	PART.PT.	DAT.	ABS.	GEN.	OBL.	NOM.	PRED.	ABS.III	NOM.INDEF.	NEG.	ABS.III	PART.PRS.	DAT.	ABS.II	PT.3SG.

Having taken (the) fishing line (and) going (on) in the way he had gone (before), he went and dropped (it) at a place where F. from K. stood, failing to tie (his) drum because of (his) fishing line having run short.

F ▹dinum mā, utērimaṇa tumbelāgen, udihemun udihemun goho, baiken ū nētī naṇain bera eḍannaha tibi tanakaha vaṭṭalāi ebage-ai.◃

dinun	mā	utērimaṇa	tumbelāgen	udihemun	udihemun	goho	baiken	ū	nētī	naṇain	bera	eḍannaha	tibi	tanakaha	vaṭṭalāi	ebage	ai
giving	at time	yarn reel	lifting	by flying	by flying	going	some	yarn	not being	from line	drum	to fix	being	to a place	having dropped	he went off	they say
VB.NOUN	NOUN	NOUN+DIM	VERB	VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	NOM.	ABS.III	RGRND.	RGRND.	ABS.	OBL.	NOM.	ABS.	ABL.	NOM.	INF.	PART.PRS.	DAT.INDEF.	ABS.II+I	PT.3SG.	EXT.

When (they) gave it (to him), (he), lifting up the treacle and going on flying and flying, dropped (it) at a place where there were some people (who were) trying to fix (a) drum with a fishing line because they had no yarn.

58

F ▹ebagēm mā, mi mīhun bera eḍāgat-ai.◃

ebagēn	mā	mi	mīhun	bera	eḍāgat	ai
going away	at time	these	people	drum	they got fixed	they say
VB.NOUN	NOUN	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	ATTR.	NOM.PL.	NOM.	PT.III.3PL.	INT.

When (he) had gone away, these people managed to fix the drum.

59

A ▸beraʾ amaṇagaʾ fahun, mide bāi.◂

berak	amaṇagat	fahun	mide	bā	ai
a drum	tied	after	this one	he came	they say
NOUN	VERB	NOUN	DPRON	VERB	QPARTC
NOM.INDEF.	PART.PT.III	ABL.	NOM.	PT.3SG.	EXT.

After (K.F.) had tied (his) drum, the crane came (back).

F ▹beraʾ eḍāgen tibi vēlai, bāi◃

beraʾ	eḍāgen	tibi	vēlai	bā	ai
drum	fixing	they being	at time	he came back	they say
NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
NOM.	ABS.III	PART.PRS.	LOC.	PT.3SG.	INT.

Just when they had fixed the drum, (the crane) came back.

60

A ▸**āsk ēfi, kobā tau timā mi tān vṭṭi naṇa?**◂

āsk	*ēfi*	*kobā*	*tau*	*timā*	*mi*	*tani*	*vṭṭi*	*naṇa?*
coming	he said	where	asking	self	this	place	dropped	fishing line
VERB	VERB	IPRON	IPARTC	PRON	DPRON	NOUN	VERB	NOUN
ABS.	PT.I.3SG.	LOC.	INT.	OBL.	ATTR.	LOC.	PART.PT.	NOM.

Coming (back), he said, ‘where,’ he asked, ‘is the fishing line I dropped at this place?’

F ▹**āho beṇi-ai, timan kalō galakaʾ lī guimaṇa dīfā gả raḷomaṇa dīfā gả emmaṇa dīfā gả.**◃

āho	*beṇi*	*ai*	*timan*	*kalō*	*galakaś*	*lī*	*guimaṇa*	*dīfai*	*gat*	*raḷomaṇa*	*dīfai*	*gat*	*emmaṇa*	*dīfai*	*gat*
coming	he said	they say	self	lord	to a rock	laid	dropping	giving	received	wave	giving	received	bait fish	giving	received
VERB	VERB	QPARTC	PRON	NOUN	NOUN	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB
ABS.	PT.3SG.	EXT.	ATTR.	OBL.	DAT.INDEF.	PART.PT.	NOUN	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.	ABS.I (M!)	PART.PT.

Coming (back) he said asking, ‘where is the yarn reel I received giving the pancake I had received giving the *treacle I had received giving* (the) firewood I had received giving the fish I had received giving the bait fish I had received

60a

F ▹**masmaṇa dīfā gả daromaṇa dīfā gả *fanimaṇa dīfā gả* kubusmaṇa dīfā gả utērimaṇa kobā hei-e?**◃

masmaṇa	*dīfai*	*gat*	*daromaṇa*	*dīfai*	*gat*	*fanimaṇa*	*dīfai*	*gat*	*kubusmaṇa*	*dīfai*	*gat*	*utērimaṇa*	*kobā*	*hei_e?*
fish	giving	received	firewood	giving	received	treacle	giving	received	pancake	giving	received	yarn reel	where	well-asking
NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN+DIM	VERB	VERB	NOUN	IPRON	ADV+IPARTC
NOM.	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.	ABS.I (M!)	PART.PT.	NOM.	ABS.I	PART.PT.	NOM.+DIM.	LOC.	INT.

giving the wave I had received giving the dropping I had laid on a rock?’

61

A ▸**ta naṇaʾ kan, ma naṇaʾ kan dēneti, timā berả amaṇagamm-āu.**◂

ta	*naṇak*	*kam*	*ma*	*naṇak*	*kam*	*dēneti*	*timā*	*berak*	*amaṇagatim*	*āu*
your	a fishing line	whether	my	a fishing line	whether	not knowing	self	a drum	I tied	saying
PPRON	NOUN	NOUN	PRON	NOUN	NOUN	VERB	PRON	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	NOM.INDEF.	NOM.	ATTR.	NOM.INDEF.	NOM.	ABS.	NOM.	NOM.INDEF.	PT.III.1SG.	INT.

‘Not knowing, whether (it is) your fishing line or my fishing line, I (used it for) tying.’

F ▹**beṇā mi mīhun beṇi-ai, kalō ūtērimaṇaʾ kan dēneti, berả eḍāgamm-āi.**◃

beṇā	*mi*	*mīhun*	*beṇi*	*ai*	*kalō*	*ūtērimaṇak*	*kam*	*dēneti*	*berak*	*eḍāgammā*	*āi*
saying	these	people	they said	they say	lord	yarn reel	that	not knowing	a drum	we got fixed	saying
NOUN	DPRON	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
ABS.	ATTR.	NOM.PL.	PT.3PL.	EXT.	OBL.	NOM.	NOM.	ABS.	NOM.INDEF.	PT.III.1PL.	INT.

(At his) saying (so), these people said, ‘not knowing that (it was) your yarn reel, we finally got (our) drum fixed (with it).’

62

A **▸taʾ dēṇei naṇaʾ tau nuvata berā tau?◂**

taś	dēṇeī	naṇak	tau	nuvata	berā	tau?
to you	what shall be given is	a fishing line	asking	or	the drum	asking
PPRON	VERB	NOUN	IPARTC	CONJ	NOUN	IPARTC
DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.INDEF.	INT.	COOR.	NOM.DEF.	INT.

'Shall (I) give you a fishing line or the drum?'

F **▹kalōśa dennēnī, beramṇaʾ tai ūtērimaṇaʾ tai?◃**

kalōśa	dennēnī	beramaṇak	tai	ūtērimaṇak	tai?
to lord	what is to be given is	drum	either	yarn reel	or
NOUN	VERB	NOUN+DIM	IPARTC	NOUN+DIM	IPARTC
DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.INDEF.	CONJ.	NOM.INDEF.	CONJ.

'Shall we give you a drum or a yarn reel?'

H **>bereke demā he, appanake demā he?<**

bereke	demā	he	appanake	demā	he?
a drum	we give	asking	a pancake	we give	asking
NOUN	VERB	IPARTC	NOUN	VERB	IPARTC
NOM.INDEF.	PRS.1PL.	INT.	NOM.INDEF.	PRS.1PL.	INT.

'Shall we give (you) a drum (or) shall we give (you) a pancake?'

63

A **▸beṇi mei kēfi, timā dēṇei bera kolōak-āu◂**

beṇi	mei	kēfi	timāś	dēṇeī	bera	kolōak	āu
said	when	he said	self	what shall be given is	drum	a bunch	saying
VERB	NOUN	VERB	PRON	VERB	NOUN	NOUN	QPARTC
PART.PT.	LOC.	PT.L3SG.	DAT.	PART.PT.+FOC.	OBL.	NOM.INDEF.	INT.

When he had said (so), (the crane) said, 'give me a bunch of drum(s).'

F **▹beṇā beṇi-ai, timāśa dennēnī beramṇākāi◃**

beṇā	beṇi	ai	timāśa	dennēnī	beramaṇāk	āi
saying	he said	they say	to self	what is to be given is	a drum	saying
VERB	VERB	QPARTC	PRON	VERB	NOUN	QPARTC
ABS.	PT.3SG.	EXT.	DAT.	PART.FUT.+FOC.	NOM.INDEF.	INT.

When (they) said so, (the crane) said, 'give me a drum.'

H **>boṇi-ai, bereke denn-ai.<**

boṇi	ai	bereke	denna	ai
he said	they say	a drum	to give	saying
VERB	QPARTC	NOUN	VERB	QPARTC
PT.3SG.	EXT.	NOM.INDEF.	INF.	INT.

He said, 'give (me) a drum.'

63a
A ‣beṇi mei, bera kolo ā derefi.◂

beṇi	*mei*	*bera*	*kolo ā*	*derefi*
said	when	drum	the bunch	he gave
VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB
PART.PT.	LOC.	OBL.	NOM.DEF.	PT.I.3SG.

When he had said (so), (K.F.) gave (him) a bunch of drum(s).

64
H >ber ā tuṁbulaigen, iṅdihegen g ē likahaṭa goho, jahaifi ā i o galahuṭṭe koḷu huṭi k ē o gehaka.<

ber ā	*tuṁbulaigen*	*iṅdihegen*	*g ē*	*likahaṭa*	*goho*	*jahaifi*	*ā i*	*ot*	*galahuṭṭe*	*koḷu*	*huṭi*	*k ē o*	*gehaka*
the drum	lifting	flying up	gone	to a manner	going	he hit	they say	it was (?)	of Galafuśi	end	being	screwpine	to a tree
NOUN	VERB	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	QPARTC	VERB	PN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN
NOM.DEF.	ABS.III	ABS.III	PART.PT.	DAT.INDEF.	ABS.	PT.I 3SG.	EXT.	PART.PT.	GEN.	OBL.	PART.PRS.	OBL.	DAT.INDEF.

Taking the drum, (the crane) went on in the way he had gone (before) and landed on a screwpine tree which was at the end of Galafuśi.

F ▹beṇum m ā, beramaṇa tumbel ā gen udihemun udihemun goho M ē liage faṇṇei h īśi k ē geheki iṅde mi k ē n ī◃

beṇun	*m ā*	*beramaṇa*	*tumbel ā gen*	*udihemun*	*udihemun*	*goho*	*M ē liage*	*faṇṇei*	*h īśi*	*k ē*	*geheki*	*iṅde*	*mi*	*k ē n ī:*
saying	at time	pancake	lifting	by flying	by flying	going	of M	in beach way	being	screwpine	on a tree	sitting down	this	what he says is:
VB.NOUN	NOUN	NOUN+DIM	VERB	VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	DPRON	VERB
OBL.	LOC.	NOM.	ABS.III	RGRND.	RGRND.	ABS.	OBL.	LOC.	PART.PRS.	OBL.	LOC.	ABS.	NOM.	PART.PRS.+FOC.

When (he) had said (so), taking up the drum, going on flying and flying and sitting down on a screwpine tree which stood on M ē lia's beach, he said:

64a
F ▹ta bere nu nun, ma bere nu nun, rasge futtil ā bere k ē, k ē gaṅḍi bere, rav ā rav ā◃

ta	*bere*	*nu*	*nun*	*ma*	*bere*	*nu*	*nun*	*rasge*	*futtil ā*	*bere*	*k ē*	*k ē gaṅḍi*	*bere*	*rav ā*	*rav ā*
your	drum	not	is not	my	drum	not	is not	king's	prince-lord (?)	drum	saying	of K	drum	=	=
PPRON	NOUN	PARTC	PARTC	PPRON	NOUN	PARTC	PARTC	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	PN (?)	NOUN	INTJ	INTJ
OBL.	NOM.	NEG. (M)	NEG.	OBL.	NOM.	NEG. (M)	NEG.	GEN.	OBL.	NOM.	ABS.	GEN.	NOM.	=	=

'It is not your drum, it is not my drum, it is the king's prince's drum,' he said, 'it is K ē gaṅḍi's drum, craw craw'.

65
A ‣dim mei, bera kolo ā hifagen, tuṁbel ā gen gos, boṅḍa m ā sing ā hi bi ā nikavilissa gehaki jehifei iṅde k ē n ī◃

din	*mei*	*bera*	*kolo ā*	*hifagen*	*tuṁbel ā gen*	*gos*	*boṅḍa*	*m ā*	*sing ā*	*hit*	*bi ā*	*nikavilissa*	*gehaki*	*jehifei*	*iṅde*	*k ē n ī*
given	when	drum	the bunch	grasping	lifting	going	big	huge	lion	heart	beating	flamboyant	on a tree	landing	sitting	what he says is
VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	VERB	ADJ	ADJ	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	VERB
PART.PT.	LOC.	OBL.	NOM.DEF.	ABS.III	ABS.III	ABS.	ATTR.	ATTR.	OBL.	NOM.	PART.PRS.	OBL.	LOC.INDEF.	ABS.I	ABS.	PART.PRS.+FOC.

When (he) was given (it), grasping the bunch of drums, taking (it), going on and landing upon an amazing huge flamboyant tree and sitting there, he said,

65a

A ▸guaʾ dī, raḷeʾ gatin; raḷeʾ dī, emeʾ gatin; emaʾ dī, mahaʾ gatin; mahaʾ dī, dara beṇḍi gatin;◂

guaʾ	*dī*	*raḷeʾ*	*gatin;*	*raḷeʾ*	*dī*	*emeʾ*	*gatin*	*emaʾ*	*dī*	*mahaʾ*	*gatin*	*mahaʾ*	*dī*	*dara*	*beṇḍi*	*gatin*
a dropping	giving	a wave	I received	a wave	giving	a bait fish	I received	a bait fish	giving	a fish	I received	a fish	giving	firewood	bundle	I received
NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB
NOM.INDEF.	ABS. (M!)	NOM.INDEF. (M!)	PT.1SG.	NOM.INDEF.(M!)	ABS. (M!)	NOM.INDEF.(M!)	PT.1SG.	NOM.INDEF.	ABS. (M!)	NOM.INDEF.	PT.1SG.	NOM.INDEF.	ABS. (M!)	OBL.	NOM.	PT.1SG.

'Having given a dropping, I received a wave; having given a wave, I received (a) bait fish; having given (a) bait fish, I received a fish; having given a fish, I received (a) bundle of firewood;

65b

A ▸dara beṇḍi dī, fani tuḷelaʾ gatin; fani tuḷelaʾ dī, kubuhaʾ gatin; kubuheʾ dī, tēraʾ gatin; tēraʾ dī, naṇeʾ gatin;◂

dara	*beṇḍi*	*dī*	*fani*	*tuḷelaʾ*	*gatin*	*fani*	*tuḷelaʾ*	*dī*	*kubuhaʾ*	*gatin*	*kubuheʾ*	*dī*	*tēraʾ*	*gatin*	*tēraʾ*	*dī*	*naṇeʾ*	*gatin*
firewood	bundle	giving	treacle	a measure	I received	treacle	a measure	giving	a pancake	I received	a pancake	giving	a reel	I received	a reel	giving	a fishing line	I received
NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB
OBL.	NOM.INDEF.	ABS. (M!)	OBL.	NOM.INDEF.	PT.1SG.	OBL.	NOM.INDEF.	ABS. (M!)	NOM.INDEF.	PT.1SG.	NOM.INDEF.(M!)	ABS. (M!)	NOM.INDEF.	PT.1SG.	NOM.INDEF.	ABS. (M!)	NOM.INDEF.M!	PT.1SG.

Having given (a) bundle of firewood, I received a measure of treacle; having given a measure of treacle, I received a pancake; having given a reel, I received a fishing line;

65c

A ▸naṇeʾ dī, bereʾ gatin: ta beraʾ nun, ma beraʾ nun, Kōgaṇḍi Fuccalō berā ravā ravā.

naṇeʾ	*dī*	*bereʾ*	*gatin*	*ta*	*beraʾ*	*nun*	*ma*	*beraʾ*	*nun*	*Kōgaṇḍi*	*Fuccalō*	*berā*	*ravā*	*ravā*
a fishing line	giving	a drum	I received	your	drum	it is not	my	drum	it is not	of Kōgaṇḍa	Fuccalō	the drum	=	=
NOUN	VERB	NOUN	VERB	PPRON	NOUN	PARTC	PPRON	NOUN	PARTC	PN	PN	NOUN	INTJ	INTJ
NOM.INDEF.(M!)	ABS. (M!)	NOM.INDEF.(M!)	PT.1SG.	OBL.	NOM.INDEF.	NEG.	OBL.	NOM.INDEF.	NEG.	GEN.	OBL.	NOM.DEF.	=	=

Having given a fishing line, I received a drum; it is not your drum, it is not my drum, (it is) K. F.'s drum, ravā, ravā.'

66

F ▹mehen kē kē hiśu vēlai, Mēliage dia ebage loṇo furanna.◃

mehen	*kē*	*kē*	*hiśu*	*vēlai*	*Mēliage*	*dia*	*ebage*	*loṇo*	*furanna*
this way	saying	saying	he being	at time	of M.	daughter	she went off	salt	to fill
ADV	VERB	VERB	VERB	NOUN	PN	NOUN	VERB	NOUN	VERB
MOD.	ABS.	ABS.	PART.PRS.	LOC.	GEN.	NOM.	PT.3SG.	NOM.	INF.

While he was talking and talking like this, M.D. went off to fill up (her) salt.

H >jahai huṭṭai, bere jahan iṅḍuvai, mā mellēge dia bāi āi mi tan loṇo huvanna.<

jahai	*huṭṭai*	*bere*	*jahan*	*iṅḍuvai*	*mā*	*mellēge*	*dia*	*bā*	*āi*	*mi*	*tan*	*loṇo*	*huvanna*
hitting	being	drum	to beat	setting	M.	of M.-house	D	she came	they say	this	place	salt	to look for
VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	ADJ	PN	NOUN	VERB	QPARTC	DPRON	NOUN	NOUN	VERB
ABS.	ABS.	NOM.	INF.	ABS.	ATTR.	GEN.	NOM.DEF.	PT.3SG.	EXT.	ATTR.	OBL.	NOM.	INF.

When he had landed there and had started to beat (the) drum, M.M.D. came to his place to look for some salt.

67

F **▹erīfē hiśu vēlai, mia bṇi-ai, tī kalō beramaṇa nūn-ai, tī denna kē◂**

erīfē	*hiśu*	*vēlai*	*mia*	*beṇi*	*ai*	*tī*	*kalō*	*beramaṇa*	*nūn*	*ai*	*tī*	*denna*	*kē*
getting out	it being	at time	this one	he said	they say	this (your)	lord	drum	is not	saying	this (your) one	to give	saying
VERB	VERB	NOUN	DPRON	VERB	QPARTC	DPRON	NOUN	NOUN+DIM	VERB	QPARTC	DPRON	VERB	VERB
ABS.I	PART.PRS.	LOC.	OBL. (!)	PT.3SG.	EXT.	ATTR.	OBL.	NOM.	PRS.3SG.	INT.	NOM.	INF.	ABS.

Just when she went out, she said, ‘this is not your drum, give (it back to me).’

H **>āho, mia mākanayā bere jahān iṅduvai, bṇi-ai, ta hitun ta’ tī bere jahanun he?<**

āho	*mia*	*mākanayā*	*bere*	*jahān*	*iṅduvai*	*bṇi*	*ai*	*ta*	*hitun*	*taś*	*tī*	*bere*	*jahanun*	*he?*
coming	this one	the crane	drum	to beat	setting	she said	they say	your	from heart	to you	this	drum	is beatable	asking
VERB	PPRON	NOUN	NOUN	VERB	VERB	VERB	QPARTC	PPRON	NOUN	PPRON	DPRON	NOUN	VERB	IPARTC
ABS.	NOM.	NOM.DEF.	NOM.	INF.	ABS.	PT.3SG.	EXT.	OBL.	ABL.	DAT.	ATTR.	NOM.	PART.PT.POT.	EXT.

Coming (there) when the crane was about to beat the drum, she said, ‘do you really think you are able to beat the drum?’

68

H **>bṇīm mai, bṇi-ai, āi, tim mīhā bere jahanna gō.<**

bṇīn	*mai*	*bṇi*	*ai*	*āi*	*tim*	*mīhā*	*bere*	*jahanna*	*gō*
saying	at time	he said	they say	yes	self	to the man	drum	to beat	indeed (?)
VB.NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	PARTC	PRON	NOUN	NOUN	VERB	PARTC
OBL.	LOC.	PT.3SG.	EXT.	AFF.	OBL.	DAT.DEF.	NOM.	INF. (?)	MOD.

At (her) saying (so), (the crane) said, ‘yes, I am indeed able (?) to beat the drum.’

69

H **>bṇīm mai bṇi-ai, mā mellēge dia, <**

bṇīn	*mai*	*bṇi*	*ai*	*mā*	*mellēge*	*dia*
saying	at time	he said	they say	M	M	D
VB.NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	ADJ	PN	NOUN
OBL.	LOC.	PT.3SG.	EXT.	ATTR.	GEN.	NOM.DEF.

At (her) saying (so), he said, ‘M.M.D.,

69a

H **>ta angayā ma angayā, de angayā kere rate angayake balan ta angayā hā kollai lanna ke.<**

ta	*angayā*	*ma*	*angayā*	*de*	*angayā*	*kere*	*rate*	*angayake*	*balan*	*ta*	*angayā*	*hā*	*kollai*	*lanna*	*ke*
your	the mouth	my	the mouth	two	the mouth	comparing	red	a mouth	to see	your	mouth	open	making	to lay	saying
PPRON	NOUN	PPRON	NOUN	CARD	NOUN	POSTP	ADJ	NOUN	VERB	PPRON	NOUN	ADJ	VERB	VERB	VERB
OBL.	NOM.DEF.	OBL.	NOM.DEF.	ATTR.	NOM.DEF.	LOC.	ATTR.	NOM.INDEF.	INF.	OBL.	NOM.DEF.	PRED.	ABS.II	INF.	ABS.

open your mouth,’ he said, ‘(so that we can) see which mouth, your mouth or my mouth, is (the more) red (one).

70

H **>mā mellēge dia angayā hā keran tā cis kiā guake laifi-ai.<**

mā	*mellēge*	*dia*	*angayā*	*hā*	*keran*	*tā*	*cis*	*kiā*	*guake*	*laifi*	*ai*
M.	M.	D.	the mouth	open	making	at moment	chiss	saying	a dropping	he laid	they say
ADJ	PN	NOUN	NOUN	ADJ	VERB	NOUN	INTJ	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
ATTR.	GEN.	OBL.DEF.	NOM.DEF.	PRED.	PART.PRS.	OBL.		ABS.	NOM.INDEF.	PT.I.3SG.	INT.

Just when M.M.D. had opened her mouth, *cis*, he laid a dropping into it.

71

H **>mā mellēge dia boṇi-ai, mākanayā vataṭ, berā ēge mattaṭ, kēā gehā ēge mattaṭingen fehe nadire'.<**

mā	*mellēge*	*dia*	*boṇi*	*ai*	*mākanayā*	*vataṭ*	*berā*	*ēge*	*mattaṭ*	*kēā*	*gehā*	*ēge*	*mattaṭ*	*ingen*	*fehe*	*nadirek*
M.	M.	D.	she said	they say	the crane	down	the drum	of that	upon	the screwpine	the tree	of that	upon	fell	if	a votive gift
ADJ	PN	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	NOUN	PPRON	NOUN	NOUN	NOUN	PPRON	NOUN	VERB	CONJ	NOUN
ATTR.	GEN.	NOM.DEF.	PT.3SG.	EXT.	NOM.DEF.	DAT.	NOM.DEF.	GEN.	DAT.	OBL.DEF.	NOM.DEF.	GEN.	DAT.	ABS.	COND.	NOM.INDEF. (M!)

M.M.D. said, '(I should give) a votive gift if the crane fell down, the drum (fell) upon him (and) the screwpine tree (fell) upon that.'

72

F **▹den mia mi tan balāgen hiśei erenī-ai loṇo furanna.◃**

den	*mia*	*mi*	*tan*	*balāgen*	*hiśei*	*erenī*	*ai*	*loṇo*	*furanna*
then	this one	this	place	looking	being	what she got out for was	they say	salt	to fill
ADV	DPRON	DPRON	NOUN	VERB	VERB	VERB	QPARTC	NOUN	VERB
TEMP.	OBL.	ATTR.	NOM.	ABS.III	ABS.	PART.PRS.+FOC.	EXT.	NOM.	INF.

Then, looking (around) this place, she got out to fill up (her) salt.

73

F **▹goho goho hiśu velai vettīgen goho jehīfē hataru kakul hambāgen baḍiā gaňḍo mugurāgen ebage-ai.◃**

goho	*goho*	*hiśu*	*velai*	*vettīgen*	*goho*	*jehīfē*	*hataru*	*kakul*	*hambāgen*	*baḍiā*	*gaňḍo*	*mugurāgen*	*ebage*	*ai*
going	going	being	at time	falling	going	hitting	four	knee	breaking (?)	belly (?)	piece	cracking	he went off	they say
VERB	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	VERB	CARD	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
ABS.	ABS.	PART.PRS.	LOC.	ABS.III	ABS.	ABS.I	ATTR.	NOM.	ABS.III	OBL.	NOM.	ABS.III	PT.3SG.	EXT.

When she was going around (like this), (the crane ?) went off (again), hit (the ground) by falling down, broke (his) knee in four (parts ?) and cracked (his) belly (?).

T3: **Moḷōgaňḍa**

The axe

Aḍḍū: ʿAlī Maṇikufānu

1

▸mi tibī varaʾ fakīri fakīri de mafiriakāmen-āu.

mi	*tibī*	*varaś*	*fakīri*	*fakīri*	*de*	*mafiriakāmen*	*āu*
there	who were	very	poor	poor	two	woman-(with)-a-man-together	they say
ADV	VERB	NOUN	ADJ	ADJ	CARD	NOUN	QPARTC
TEMP.	PART.PT.+FOC.	DAT.	ATTR.	ATTR.	ATTR.	NOM.PL.	EXT.

There (once) was a very poor couple.

2

▸kommiak-as mi gē de mafiringe duvas digi vegen gei duvas vari.◂

kommiak	*as*	*mi*	*gē*	*de*	*mafiringe*	*duvas*	*digi*	*vegen*	*geī*	*duvas*	*vari*
how	ever	this	of house	two	of woman-man	day	long	becoming	the way they passed was	time	in a period
ADV	PARTC	DPRON	NOUN	CARD	NOUN	NOUN	ADJ	VERB	VERB	NOUN	NOUN
MOD.	MOD.	ATTR.	GEN.	ATTR.	GEN.PL.	OBL.	PRED.	ABS.III	PART.PT.+FOC.	OBL.	LOC.

In some way or another, these two people lived together for long enough a period of time.

3

▸e gotakaʾ beṇā fehē, bali ve iňdige◂

e	*gotakaś*	*beṇā*	*fehē*	*bali*	*ve*	*iňdige*
that	to way	calling	if	ill	becoming	she became
DPRON	NOUN	VERB	CONJ	ADJ	VERB	VERB
ATTR.	DAT.INDEF.	ABS.	COND.	PRED.	ABS.	PT.IV.3SG.

In other words, she (finally) became pregnant.

4

▸nuva mas diha furuvai kūdaʾ vehafi.◂

nuva	*mas*	*diha*	*furuvai*	*kūdak*	*vehafi*
nine	month	ten	filling	a child	was born
CARD	NOUN	CARD	VERB	NOUN	VERB
ATTR.	NOM.	ATTR.	ABS.	NOM.INDEF.	PT.I.3SG.

After completion of nine months (and) ten (days), a child was born.

5

▸den e kuddā firi ferā varå aramun gē kō bappā mara vege◂

den	*e*	*kuddā*	*firi*	*ferā*	*varaś*	*aramun*	*gē*	*kō*	*bappā*	*mara*	*vege*
then	that	the child	husband	fulfilling	to age	climbing	gone	when	father	dead	became
ADV	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	ADJ	VERB
TEMP.	ATTR.	OBL.DEF.	OBL.	PART.PRS.	DAT.	GRND.	PART.PT.	OBL.	NOM.DEF.	PRED.	PT.IV.3SG.

Just when this child was about to become mature for marrying, his father died.

6

▸den mi vēṉḍenī amāi de verin ekaṇi.◂

den	*mi*	*vēṉḍenī*	*amā*	*āi*	*de*	*verin*	*ekaṇi*
then	now	the way he was living is	mother	with	two	people	alone
ADV	ADV	VERB	NOUN	CONJ	CARD	NOUN	ADV
TEMP.	TEMP.	PART.PRS.+FOC.	OBL.	SOC.	ATTR.	NOM.PL.	MOD.

Then he had to live alone with (his) mother.

7

▸e hen vēṉḍemun gos duvas keḍaʾ vegē fahun mi kuddā amā ekuhun ehī-au,

e	*hen*	*vēṉḍemun*	*gos*	*duvas*	*keḍak*	*vegē*	*fahun*	*mi*	*kuddā*	*amā*	*ekuhun*	*ehī*	*au*
that	way	living	going	time	a piece	become	after	this	the child	mother	from	he asked	saying
DPRON	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	DPRON	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
ATTR.	OBL.	GRND.	ABS.	OBL.	OBL.INDEF.	PART.PT.IV	ABL.	ATTR.	OBL.DEF.	OBL.DEF.	ABL.	PART.PT.+FOC.	INT.

After a piece of time had passed (during which) they lived like that, the boy asked his mother,

7a

▸bappāge duvas vari bappā duṇie vēṉḍēʾ keḍeī kon masakkataʾ tau?◂

bappāge	*duvas*	*vari*	*bappā*	*duṇie*	*vēṉḍēś*	*keḍeī*	*kon*	*masakkatak*	*tau?*
of father	time	in period	father	on earth	to live	what he did was	what	a work	asking
NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	IPRON	NOUN	IPARTC
GEN.DEF.	OBL.	LOC.	OBL.DEF.	LOC.	INF.	PART.PT.+FOC.	ATTR.	NOM.INDEF.	INT.

‘What work did (my) father do in order to live on earth during his lifetime?’

8

▸beṇi mei kēfi, bappā kuṉburan kośai vikkī-au.

beṇi	*mei*	*kēfi*	*bappā*	*kuṉburan*	*kośai*	*vikkī*	*au*
said	when	said	father	firewood	cutting	sold	saying
VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
PART.PT.	LOC.	PT.I.3SG.	NOM.DEF.	NOM.	ABS.	PT.3SG.	INT.

At (his) saying (so, she) said, ‘father sold firewood after cutting (it).’

9

▸beṇi mei, mi koyyā ahafi, bappā kuṉburan kośi ev-vi-as hatiāra tetibi tau?◂

beṇi	*mei*	*mi*	*koyyā*	*ahafi*	*bappā*	*kuṉburan*	*kośi*	*ev-vi-as*	*hatiāra*	*tetibi*	*tau?*
said	when	this	child	asked	father	firewood	cut	one-become-even	tools	are there	asking
VERB	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	PRON	NOUN	VERB	IPARTC
PART.PT.	LOC.	ATTR.	NOM.SG.	PT.I.3SG.	OBL.DEF.	NOM.	PART.PT.	ATTR.	NOM.	PT.3PL.	INT.

At (her) saying (so), the child asked, ‘are there any tools whatsoever which (my) father used for cutting?’

10

▸beṇi mei, amā beṇī, balā balafelā kēi kudu āśe enteśaś.◂

beṇi	*mei*	*amā*	*beṇī*	*balāś*	*balafelāś*	*kēi*	*kudu*	*āśe*	*enteśaś*
said	when	mother	said	to look	please to look	saying	small	of table	below
VERB	NOUN	NOUN	VB.NOUN	VERB	VERB	VERB	ADJ	NOUN	NOUN
PART.PT.	LOC.	OBL.DEF.	PART.PT.+FOC.	INF.	INF.	ABS.	ATTR.	GEN.	DAT.

At (his) saying so, (his) mother told him ‘please (to) look underneath the table.’

11

▸mi kuddā beli kō, e tani otī mḇōgaňḍaʾ.◂

mi	*kuddā*	*beli*	*kō*	*e*	*tani*	*otī*	*moḷōgaňḍak*
this	the child	looked	when	that	in place	what was was	an axe
DPRON	NOUN	VERB	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	NOUN
ATTR.	OBL.DEF.	PART.PT.	OBL.	ATTR.	LOC.	PART.PT.+FOC.	NOM.INDEF.

When the child looked, there was an axe at this place.

12

▸mi kuddā kēfi, amā-u, timāṇēi dara hōdāś-āu◂

mi	*kuddā*	*kēfi*	*amā*	*-au*	*timā*	*āṇei*	*dara*	*hōdāś*	*āu*
this	child	said	mother	saying	self	where shall go is	firewood	to look for	saying
DPRON	NOUN	VERB	NOUN	QPARTC	PRON	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
ATTR.	NOM.DEF.	PT.3SG.	NOM.	INT.	OBL.	PART.FUT.+FOC.	NOM.	INF.	INT.

The child said, ‘mother, I shall go to look for (some) wood.’

13

▸beṇi mei, mi kuddāge amā libeṇe kā eti keḍaʾ tayyāra kolli.◂

beṇi	*mei*	*mi*	*kuddāge*	*amā*	*libeṇe*	*kā*	*eti*	*keḍak*	*tayyāra*	*kolli*
said	when	this	the child’s	mother	received	eating	thing	a piece	ready	made
VERB	NOUN	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	ADJ	VERB
PART.PT.	LOC.	ATTR.	GEN.DEF.	NOM.DEF.	PART.PT.	PART.PRS.	OBL.	NOM.INDEF.	PRED.	PT.II.3SG.

At (his) saying (so), this child’s mother prepared something to eat which she could find.

14

▸mī kāgen, mi kuddā den dara koś-āu ebege.

mī	*kāgen*	*mi*	*kuddā*	*den*	*dara*	*kośāś*	*ebege*
this	eating	this	the child	then	firewood	to cut	went off
DPRON	VERB	DPRON	VERB	ADV	NOUN	VERB	VERB
NOM.	ABS.III	ATTR.	NOM.DEF.	TEMP.	NOM.	INF.	PT.IV.3SG.

After eating this, the child went off to cut firewood.

15

▸gos mi kuddā e duvahi kośi dara vikki mei libeṇei eʾ kami bai rufiā.◂

gos	*mi*	*kuddā*	*e*	*duvahi*	*kośi*	*dara*	*vikki*	*mei*	*libeṇeī*	*ek*	*kami*	*bai*	*rufiā*
going	this	the child	that	on day	cut	firewood	sold	when	what was received was	one	in fact	half	rupee
VERB	DPRON	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	CARD	NOUN	NOUN	NOUN
ABS.	ATTR.	OBL.DEF.	ATTR.	LOC.	PART.PT.	NOM.	PART.PT.	LOC.	PART.PT.+FOC.	ATTR.	LOC.	OBL.	NOM.

When he sold the firewood he had cut that day going out, he received but half a rupee.

16

▸libeṇe mei, e duvahi hama jassagen hiśefei, e rei rei koffei fahi duvahi mi kuddā teduvigaʾ.◂

libeṇe	*mei*	*e*	*duvahi*	*hama*	*jassagen*	*hiśefei*	*e*	*rei*	*rei*	*koffei*	*fahi*	*duvahi*	*mi*	*kuddā*	*teduvigat*
received	when	that	on day	in agreement	striking	being	that	on night	night	making	after	on day	this	the child	got up
VERB	NOUN	DPRON	NOUN	ADV	VERB	VERB	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	DPRON	NOUN	VERB
PART.PT.	LOC.	ATTR.	LOC.	MOD.	ABS.III	ABS.I	ATTR.	LOC.	NOM.	ABS.I	GEN.	LOC.	ATTR.	NOM.DEF.	PT.III.3SG.

After receiving (this) and thus having been contented for that day, and after spending that night, he got up the day after.

17

▸teduvi beṇī, amā-u, ma enī dara kośā-śāu.

teduvi	*beṇī*	*amā*	*au*	*ma*	*enī*	*dara*	*kośāś*	*āu*
getting up	what he said was	mother	saying	I	where am going is	firewood	to cut	saying
VERB	VERB	NOUN	QPARTC	PPRON	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
ABS.	PART.PT.+FOC.	NOM.	INT.	OBL.	PART.PRS.+FOC.	NOM.	INF.	INT.

After getting up he said, ‘mother, I am going to cut firewood.’

18

▸kēfei, e duvahi geī kurie duvahȧ vanī bīdaraʾ.◂

kēfei	*e*	*duvahi*	*geī*	*kurie*	*duvahaś*	*vanī*	*biddaraś*
saying	that	on day	where he went was	before	to day	than	behind
VERB	DPRON	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	CONJ	NOUN
ABS.I	ATTR.	LOC.	PART.PT.+FOC.	GEN.	DAT.	COMP.	DAT.

Having said (so), he went further behind that day than (he had gone) the day before.

19

▸dara kośāgen ās, dara bāzārʾavikkafi.◂

dara	*kośāgen*	*ās*	*dara*	*bāzāraś*	*vikkafi*
firewood	cutting	coming	firewood	to market	he sold
NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB
NOM.	ABS.III	ABS.	NOM.	DAT.	PT.I.3SG.

Coming back from cutting firewood, he sold the firewood on the market.

20

▸e duvahi libeṇei eʾ kami rufiā.◂

e	*duvahi*	*libeṇeī*	*ek*	*kami*	*rufiā*
that	on day	what he received was	one	in fact	rupee
DPRON	NOUN	VERB	CARD	NOUN	NOUN
ATTR.	LOC.	PART.PT.+FOC.	ATTR.	LOC.	NOM.

On that day, he gained just one rupee.

21

▸e duvahi den hitau erī mādumа ṇei ēge duraś-āu.◂

e	*duvahi*	*den*	*hitaś*	*erī*	*mādumа*	*ēṇeī*	*eage*	*duraś*	*āu*
that	on day	then	to mind	what arose was	tomorrow	where shall go is	of that	further	saying
DPRON	NOUN	ADV	NOUN	VERB	ADV	VERB	DPRON	NOUN	QPARTC
ATTR.	LOC.	TEMP.	DAT.	PART.PT.+FOC.	TEMP.	PART.FUT.+FOC.	GEN.	DAT.	INT.

That day, it came to his mind, ‘tomorrow, (I shall) go even further than that.’

22

▸kēfei, e rei rei koffei, teduvigen, beṇafi, amā-u, mi enī dara kośāś-āu.

kēfei	*e*	*rei*	*rei*	*koffei*	*teduvigen*	*beṇafi*	*amā*	*au*	*mi*	*enī*	*dara*	*kośāś*	*āu*
saying	that	on night	night	making	getting up	he said	mother	saying	now	where I am going is	firewood	to cut	saying
VERB	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	VERB	VERB	NOUN	QPARTC	ADV	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
ABS.I	ATTR.	LOC.	NOM.	ABS.I	ABS.III	PT.I.3SG.	NOM.	INT.	TEMP.	PART.PRS.+FOC.	NOM.	INF.	INT.

After saying (so) and spending the night, he got up and said, ‘mother, I am now going to cut firewood.’

23

▸den hiňgamun hiňgamun hiňgamun gos, balalī kō, tebi hi̇ hikifei hiśi varaʾ boňḍa gehaʾ.◂

den	*hiňgamun*	*hiňgamun*	*hiňgamun*	*gos*	*balalī*	*kō*	*tebi*	*hiśī*	*hikifei*	*hiśi*	*varaś*	*boňḍa*	*gehak*
then	going	going	going	going	looked	when	here	was	dried	being	very	big	a tree
ADV	VERB	VERB	VERB	VERB	VERB	NOUN	ADV	VERB	VERB	VERB	NOUN	ADJ	NOUN
TEMP.	RGRND.	RGRND.	RGRND.	ABS.	PART.PT.II	OBL.	LOC.	PART.PT.(+FOC.)	ABS.I	PART.PT.	DAT.	ATTR.	NOM.INDEF.

Then, when he finally looked (around) after going on and on, there was a very big tree that had got dry.

24

▸mi gehā hiśī kōraki kaverie◂

mi	*gehā*	*hiśī*	*kōraki*	*kaverie*
this	the tree	where it stood was	of a pond	near
DPRON	NOUN	VERB	NOUN	NOUN
ATTR.	OBL.DEF.	PART.PT.+FOC.	GEN.INDEF.	LOC.

This tree stood near a pond.

25

▸den, gehāu arai, ek kalaʾ moḷōgaňḍun e tifāraʾ jahafi.◂

den	*gehāś*	*arai*	*ek*	*kalaś*	*moḷōgaňḍun*	*etifāraś*	*jahafi*
then	to the tree	climbing	one	to time	with axe	blow	he struck
ADV	NOUN	VERB	CARD	NOUN	NOUN	NOUN	VERB
TEMP.	DAT.DEF.	ABS.	ATTR.	DAT.	ABL.	DAT.	PT.I.3SG.

Then, having climbed upon the tree, he struck it with his axe one time.

26

jehi mei vī lekakī koyyāge atun mḷōgaňḍa iňge.◂

jehi	*mei*	*vī*	*lekakī*	*koyyāge*	*atun*	*moḷōgaňḍa*	*iňge*
struck	when	become	a matter was	of the boy	from hand	axe	fell down
VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB
PART.PT.	LOC.	PART.PT.	NOM.INDEF.+FOC.	GEN.DEF.	ABL.	NOM.(DEF.)	PT.IV.3SG.

When he struck it, the axe fell down from the boy's hand.

27

▸mi gaňḍa iňgen gos, jeheṇei kōre etere.◂

mi	*gaňḍa*	*iňgen*	*gos*	*jeheṇeī*	*kōre*	*etere*
this	thing	falling	going	where it hit was	of pond	inside
DPRON	NOUN	VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN
ATTR.	OBL.	ABS.III	ABS.	PART.PT.+FOC.	GEN.	LOC.

When it fell down, it hit into the pond.

28

▸den, mi kuddā dere velāfei, eri.◂

den	*mi*	*kuddā*	*dere*	*velāfei*	*eri*
then	this	the child	disappointed	having become	climbed down
ADV	DPRON	NOUN	ADJ	VERB	VERB
TEMP.	ATTR.	NOM.DEF.	PRED.	ABS.II+I	PT.3SG.

Then the boy became disappointed and climbed down.

29

▸mi kuddā hiśī gōvāśaḍi keḍaʾ hara koʾ bārāś.◂

mi	*kuddā*	*hiśī*	*gōvāś*	*aḍi*	*keḍak*	*hara*	*koś*	*bārāś*
this	the child	the way he was was	to cry	of voice	a piece	hard	making	aloud
DPRON	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	ADJ	VERB	ADV
ATTR.	OBL.DEF.	PART.PT.+FOC.	INF.	GEN.	NOM.INDEF.	PRED.	ABS.	MOD.

The boy started crying aloud as strong as possible (lit. "making a strong piece of voice").

30

▸e hen hiśi vēlei, kōrun arage mīhà◂

e	*hen*	*hiśi*	*vēlei*	*kōrun*	*arage*	*mīhak*
that	sort	being	while	from pond	climbed up	a man
DPRON	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN
ATTR.	OBL.	PART.PT.	LOC.	ABL.	PART.PT.IV(+FOC.)	NOM.INDEF.

While he was (standing there), a man climbed up from the pond.

31

▸ede ahafi, koyyā-u, koyyā gōvanī kian vegen tau?

ede	*ahafi*	*koyyā*	*au*	*koyyā*	*gōvanī*	*kian*	*vegen*	*tau?*
he	asked	boy	saying	boy	that you are crying is	how	becoming	asking
DPRON	VERB	NOUN	QPARTC	NOUN	VERB	IPRON	VERB	IPARTC
NOM.	PT.I.3SG.	NOM.	INT.	NOM.	PART.PRS.+FOC.	ABL.	ABS.III	INT.

He asked, ‘boy, why are you (lit. "the boy") crying like this?’

32

▸timā mi gōvanī timā dara kośāgināmoḷōgaňḍa mi kōre eteraʼ iňgen-āu, ede beṇafi.◂

timā	*mi*	*gōvanī*	*timā*	*dara*	*kośāś*	*gināmoḷōgaňḍa*	*mi*	*kōre*	*eteraś*	*iňgen*	*āu*	*ede*	*beṇafi*
self	now	why I am crying is	self	firewood	to cut	taken	**axe**	this	of pond	into	fallen	saying	he	said
PRON	ADV	VERB	PRON	NOUN	VERB	VERB	NOUN	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	DPRON	VERB
OBL.	TEMP.	PART.PRS.+FOC.	OBL.	NOM.	INF.	PART.PT.	NOM.	ATTR.	GEN.	DAT.	ABS.III	INT.	NOM.	PT.I.3SG.

‘(The reason why) I am crying so is that the axe I took in order to cut firewood fell into this pond,’ he said.

33

▸den, ek kalaʼ kalēge kōrà fummali.◂

den	*ek*	*kalaś*	*kalēge*	*kōraś*	*fummali*
then	one	to time	lord	to pond	jumped
ADV	CARD	NOUN	NOUN	NOUN	VERB
TEMP.	ATTR.	DAT.	NOM.	DAT.	PT.II.3SG.

Then the man at once jumped into the pond.

34

▸vēla gaňḍakun, moḷōgaňḍak-āi arage.◂

vēla	*gaňḍakun*	*moḷōgaňḍak*	*āi*	*arage*
time	with a piece	an axe	with	he came up
NOUN	NOUN	NOUN	CONJ	VERB
OBL.	ABL.INDEF.	OBL.INDEF.	SOC.	PT.IV.3SG.

After a little while, he came up with an axe.

35

▸eri kō, mī ranun ȯ moḷōgaňḍaʾ.◂

eri	*kō*	*mī*	*ranun*	*ot*	*moḷōgaňḍak*
climbed	when	this was	from gold	being	an axe
VERB	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	NOUN
PART.PT.	OBL.	NOM.+FOC.	ABL.	PART.PT.	NOM.INDEF.

When he came up, it was a golden axe (lit. "from gold").

36

▸arai, kēfi, koyyā, mī tau kalōge mḷōgaňḍakī?◂

arai	*kēfi*	*koyyā*	*mī*	*tau*	*kalōge*	*moḷōgaňḍakī?*
climbing	he said	boy	this	asking	lord’s	what an axe is
VERB	VERB	NOUN	DPRON	IPARTC	NOUN	NOUN
ABS.	PT.I.3SG.	NOM.VOC.	PRED.	INT.	GEN.	NOM.INDEF.+FOC.

Climbing up he said, ‘boy, is this your (lit. "the lord’s") axe?’

37

▸mi kuddā beṇafi, teakī timāgē mḷōgaňḍa nun-āu.◂

mi	*kuddā*	*beṇafi*	*teakī*	*timāgē*	*moḷōgaňḍa*	*nun*	*āu*
this	the child	he said	what this is	self’s	axe	is not	saying
DPRON	NOUN	VERB	DPRON	PRON	NOUN	PARTC	QPARTC
ATTR.	NOM.DEF.	PT.I.3SG.	NOM.INDEF.+FOC.	GEN.	NOM.	NEG.	INT.

The child said, ‘this one is not my axe’.

38

▸beṇi mei, mi gaňḍa kōre eteraʾ ellalāi e mīhā kōre eteʾaeneʾ kalāi fummali.◂

beṇi	*mei*	*mi*	*gaňḍa*	*kōre*	*eteraś*	*ellalāi*	*e*	*mīhā*	*kōre*	*eteraś*	*enek*	*kal*	*āi*	*fummali*
said	when	this	piece	of pond	into	throwing	that	the man	of pond	into	another	time	with	jumped
VERB	NOUN	DPRON	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	DPRON	NOUN	NOUN	NOUN	ADJ	NOUN	CONJ	VERB
PART.PT.	LOC.	ATTR.	NOM.	GEN.	DAT.	ABS.II	ATTR.	NOM.DEF.	GEN.	DAT.	ATTR.	OBL.	SOC.	PT.II.3SG.

At (his) saying so the man threw the thing into the pond (again) and jumped into the pond another time.

39

▸vēla gaňḍakun, arage.◂

vēla	*gaňḍakun*	*arage*
while	with a piece	he climbed
NOUN	NOUN	VERB
OBL.	ABL.INDEF.	PT.IV.3SG.

After a short while, he came up (again).

40

▸arai kēfi, rihi moḷōgaňḍaʾ dakkafei, mī tau koyyāge moḷōgaňḍakī?◂

arai	*kēfi*	*rihi*	*moḷōgaňḍak*	*dakkafei*	*mī*	*tau*	*koyyāge*	*moḷōgaňḍakī?*
climbing	he said	silver	an axe	showing	this	asking	of the boy	what the axe is
VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	DPRON	IPARTC	NOUN	NOUN
ABS.	PT.I.3SG.	OBL.	NOM.INDEF.	ABS.I	PRED.	INT.	GEN.DEF.	NOM.INDEF.+FOC.

Coming up he showed a silver axe and said, ‘is this the boy’s axe?’

41

▸den, mi kuddā beṇafi, nun-āu, tē ma moḷōgaňḍa nun.◂

den	*mi*	*kuddā*	*beṇafi*	*nun*	*au*	*tē*	*ma*	*moḷōgaňḍa*	*nun*
then	this	the child	said	is not	saying	this is	my	axe	is not
ADV	DPRON	NOUN	VERB	PARTC	QPARTC	DPRON	PPRON	NOUN	VERBAL PARTC
TEMP.	ATTR.	NOM.DEF.	PT.I.3SG.	NEG.	INT.	NOM.+FOC.	OBL.	NOM.	PRS.3SG.

Then the child said, ‘no, this is not my axe’.

42

▸beṇi mei, e kalēge kōrȧ moḷōgaňḍa ellalāi, eneʾ kalāi kōrȧ fummali.◂

beṇi	*mei*	*e*	*kalēge*	*kōraś*	*moḷōgaňḍa*	*ellalāi*	*enek*	*kal*	*āi*	*kōraś*	*fummali*
said	when	that	lord	to pond	the axe	throwing	another	time	with	to pond	jumped
VERB	NOUN	DPRON	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	ADJ	NOUN	CONJ	NOUN	VERB
PART.PT.	LOC.	ATTR.	NOM.	DAT.	NOM.	ABS.II	ATTR.	OBL.	SOC.	DAT.	PT.II.3SG.

At (his) saying so, that man, after throwing the axe into the pond (again), jumped into the pond another time.

43

▸vēla keḍakun, aragen bāi, dagaňdun oʾ moḷōgaňḍaʾ hifagen.◂

vēla	*keḍakun*	*aragen*	*bāī*	*dagaňdun*	*ot*	*moḷōgaňḍak*	*hifagen*
while	with a piece	climbing	how he came back was	from iron	being	an axe	holding
NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB
OBL.	ABL.INDEF.	ABS.III	PART.PT.+FOC.	ABL.	PART.PRS.	NOM.INDEF.	ABS.III

After a short while, he came (back) climbing up (again), holding an iron axe.

44

▸ās, ahanī mī tau ta moḷōgaňḍakī?◂

ās	*ahanī*	*mī*	*tau*	*ta*	*moḷōgaňḍakī?*
coming	what he asks is	this	asking	your	what an axe is
VERB	VERB	DPRON	IPARTC	PPRON	NOUN
ABS.	PART.PRS.+FOC.	PRED.	INT.	OBL.	NOM.INDEF.+FOC.

Coming (forth), he asks: ‘Is this your axe?’

45

▸beṇi mei, mide beṇafi, hāu, tē-au ma moḷōgaňḍakī.◂

beṇi	*mei*	*mide*	*beṇafi*	*hā*	*au*	*tē*	*au*	*ma*	*moḷōgaňḍakī*
said	when	this one	said	yes	saying	this	saying	my	what an axe is
VERB	NOUN	DPRON	VERB	PARTC	QPARTC	DPRON	QPARTC	PPRON	NOUN
PART.PT.	LOC.	NOM.	PT.I.3SG.	AFF.	INT.	PRED.	INT.	OBL.	NOM.INDEF.+FOC.

At (his) saying (so), (the boy) said, ‘yes, this indeed is my axe’.

46

▸den, mi koyyā tede beṇi kamaʾ ṭakai ran moḷōgaňḍāi rihi moḷōgaňḍāi dagaňḍa moḷōgaňḍāi tin gaňḍati derefi.◂

den	*mi*	*koyyā*	*tede*	*beṇi*	*kamaś*	*ṭakai*	*ran*	*moḷōgaňḍa*	*āi*	*rihi*	*moḷōgaňḍa*	*āi*	*dagaňḍa*	*moḷōgaňḍa*	*āi*	*tin*	*gaňḍati*	*derefi*
then	this	the boy	true	spoke	to fact	for	gold	axe	with	silver	axe	with	iron	axe	with	three	piece-thing	he gave
ADV	DPRON	NOUN	ADV	VERB	NOUN	POSTP	NOUN	NOUN	CONJ	NOUN	NOUN	CONJ	NOUN	NOUN	CONJ	CARD	NOUN	VERB
TEMP.	ATTR.	OBL.DEF.	MOD.	PART.PT.	DAT.	CAUS.	OBL.	NOM.	SOC.	OBL.	NOM.	SOC.	OBL.	NOM.	SOC.	ATTR.	NOM.	PT.I.3SG.

Then, as the boy spoke truly, he gave him the golden axe and the silver axe and the iron axe, all the three things.

47

▸den, e hisābakaʾ, e mīhāge vāhaka nimṇei.◂

den	*e*	*hisābakaś*	*e*	*mīhāge*	*vāhaka*	*nimeṇei*
then	that	to amount	that	the man’s	story	is finished
ADV	DPRON	NOUN	DPRON	NOUN	NOUN	VERB
TEMP.	ATTR.	DAT.INDEF.	ATTR.	GEN.	NOM.	PT.3SG.

At this point, the story of that man is finished.

48

▸den, ek kalaʾ ran moḷōgaňḍāi rihi moḷōgaňḍāi bāzāraś gos vikkafei varaʾ baivara lāri libigen,◂

den	*ek*	*kalaś*	*ran*	*moḷōgaňḍa*	*āi*	*rihi*	*moḷōgaňḍa*	*āi*	*bāzāraś*	*gos*	*vikkafei*	*varaś*	*baivara*	*lāri*	*libigen*
then	one	to time	gold	axe	with	silver	axe	with	to market	going	having sold	very	lots	lāris	receiving
ADV	CARD	NOUN	NOUN	NOUN	CONJ	NOUN	NOUN	CONJ	NOUN	VERB	VERB	ADV	NOUN	NOUN	VERB
TEMP.	ATTR.	DAT.	OBL.	NOM.	SOC.	OBL.	NOM.	SOC.	DAT.	ABS.	ABS.I	MOD.	OBL.	NOM.	ABS.III

Then, once having gone to the market, having sold the golden axe and the silver axe and having gained a great lot of *lārs*,

48a

▸koyyāge amāi koyyāi de verin veňḍenī varaʾ tanavas koʾ mussanti koś-āu.◂

koyyāge	*amā*	*āi*	*koyyā*	*āi*	*de*	*verin*	*veňḍenī*	*varaś*	*tanavas*	*koś*	*mussanti*	*koś*	*āu*
the boy’s	mother	with	the boy	with	two	people	how they lived was	very	rich	making	rich	making	they say
NOUN	NOUN	CONJ	NOUN	CONJ	CARD	NOUN	VERB	ADV	ADJ	VERB	ADJ	VERB	QPARTC
GEN.	OBL.DEF.	SOC.	OBL.DEF.	SOC.	ATTR.	OBL.PL.	PART.PRS.+FOC.	MOD.	PRED.	ABS.	PRED.	ABS.	EXT.

the boy’s mother and the boy lived together, as (people) say, being very very rich.

49

▸eʾ duvahaki, e gē kaverie hiśi e hen geaki mīhāe geu ebege.◂

ed	*duvahaki*	*e*	*gē*	*kaverie*	*hiśi*	*e*	*hen*	*geaki*	*mīhāk*	*e*	*geaś*	*ebege*
one	in a day	that	of house	near	being	that	sort	of a house	a man	that	to house	went
CARD	NOUN	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	DPRON	NOUN	NOUN	NOUN	DPRON	NOUN	VERB
ATTR.	LOC.INDEF.	ATTR.	GEN.	LOC.	PART.PT.	ATTR.	OBL.	GEN.INDEF.	NOM.INDEF.	ATTR.	DAT.	PT.3SG.

One day, a man from another house which was near by their house, came to their house.

50

▸gos, ahafi, daitā-u, tafinnaʾ te varaʾ lāri libeṇei ke henakaʾ tau?◂

gos	*ahafi*	*daitā*	*au*	*tafinnaś*	*te*	*varaś*	*lāri*	*libeṇeī*	*ke*	*henakaś*	*tau?*
going	he asked	lady	saying	to you	this	many	lārīs	that were received is	which	to a way	asking
VERB	VERB	NOUN	QPARTC	PPRON	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	IPRON	NOUN	IPARTC
ABS.	PT.I.3SG.	NOM.	INT.	DAT.PL.	ATTR.	DAT.	OBL.	PART.PT.+FOC.	ATTR.	DAT.INDEF.	INT.

Coming there, he asked, ‘dear old lady in which way did you (manage to) receive so many *lārīs*’

51

▸koyyā beṇā, tede bahuge mattaʾ, ◂

koyyā	*beṇā*	*tede*	*bahuge*	*mattaś*
the boy	saying	true	of speech	upon
NOUN	VERB	ADJ	NOUN	NOUN
OBL.DEF.	ABS.	ATTR.	GEN.	DAT.

The boy, speaking truly (again) —

51a

▸— koyyākī tede hadā kūdakʾavē hedī —◂

koyyākī	*tede*	*hadā*	*kūdakaś*	*vē*	*hedī*
what the boy is	honestly	making	to a boy	becoming	made
NOUN	ADJ	VERB	NOUN	VERB	VERB
NOM.SG.DEF.+INDEF.FOC.	PRED.	PART.PRS.	DAT.INDEF.	ABS.	PART.PT.

— the boy was such that he was an honest boy indeed —,

51b

▸koyyā beṇafi, timā ed duvahi dara koś̄ā vegen, kōre assēriā gos, dara koś̄ā gehāu aragen hiňgā vēleiṇ

koyyā	*beṇafi*	*timā*	*ek*	*duvahi*	*dara*	*koś̄āś*	*vegen*	*kōre*	*assēriaś*	*gos*	*dara*	*koś̄āś*	*gehāś*	*aragen*	*hiňgā*	*vēlei*
the boy	said	self	one	on day	firewood	to cut	becoming	of pond	to shore	going	firewood	to cut	to tree	climbing	going	while
NOUN	VERB	PRON	CARD	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	NOUN
NOM.DEF.	PT.I.3SG.	OBL.	ATTR.	LOC.	NOM.	INF.	ABS.III	GEN.	DAT.	ABS.	NOM.	INF.	DAT.	ABS.III	PART.PRS.	LOC.

the boy said, ‘one day I went off in order to cut firewood; I arrived near by the shore of a pond, and when I had climbed up a tree to cut firewood,

51c

▸moḷōgaňḍa kōre eteraʼ iňge-au.◂

moḷōgaňḍa	*kōre*	*eteraś*	*iňge*	*au*
axe	of pond	into	fell	saying
NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
NOM.	GEN.	DAT.	PT.IV.3SG.	INT.

(my) axe fell into the pond.

52

▸den, timā e kamāi dere vegen hiśi vēlei, kōre eterun eri mīhak ās suāla koffi-āu,

den	*timā*	*e*	*kam*	*āi*	*dere*	*vegen*	*hiśi*	*vēlei*	*kōre*	*eterun*	*eri*	*mīhaku*	*ās*	*suāla*	*kośfi*	*āu*
then	self	that	fact	with	sad	becoming	being	while	of pond	from inside	climbed	a man	coming	question	made	saying
ADV	PRON	DPRON	NOUN	CONJ	ADJ	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
TEMP.	OBL.	ATTR.	OBL.	SOC.	PRED.	ABS.III	PART.PRS.	LOC.	GEN.	ABL.	PART.PT.	OBL.INDEF.	ABS.	NOM.	PT.I.3SG.	INT.

Then when I was standing there being sad about this, a man came up from inside the pond and asked me,

52a

▸koi gōvanī kian vegen tau?◂

koi	*gōvanī*	*kian*	*vegen*	*tau?*
boy	that you are crying is	why	becoming	asking
NOUN	VERB	IPRON	VERB	IPARTC
NOM.	PART.PRS.+FOC.	ABL.	ABS.III	INT.

‘Boy, why are you crying?’

53

▸koi beṇi-au, timā gōvanī, mḷōgaňḍa kōraʼ iňgen-āu.◂

koi	*beṇi*	*au*	*timā*	*gōvanī*	*moḷōgaňḍa*	*kōraś*	*iňgen*	*āu*
boy	said	saying	self	that I am crying is	axe	to pond	having fallen	saying
NOUN	VERB	QPARTC	PRON	VERB	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
NOM.	PT.3SG.	INT.	OBL.	PART.PRS.+FOC.	NOM.	DAT.	ABS.III	INT.

I (lit. "the boy") said, ‘I am crying because my axe has fallen into the pond.’

54

▸gossei, beṇi mei, mia kōre aḍiaʼ gossei, aī ran moḷōgaňḍakāi gen-āu.◂

gosfei	*beṇi*	*mei*	*mia*	*kōre*	*aḍiaś*	*gosfei*	*aī*	*ran*	*moḷōgaňḍak*	*āi*	*gen*	*-āu*
having gone	said	when	this one	of pond	to bottom	having gone	how he came was	gold	an axe	with	bringing	saying
VERB	VERB	NOUN	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	CONJ	VERB	QPARTC
ABS.I	PART.PT.	LOC.	OBL.	GEN.	DAT.	ABS.I	PART.PT.+FOC.	OBL.	OBL.INDEF.	SOC.	ABS.	INT.

‘Having gone away after (my having) spoken (like this), this man, having dived (lit. "gone") to the bottom of the pond, came back carrying a golden axe,’ he said.

55

▸āsmia ehīau, mī ta mḍōgaňḍa tau?◂

āsmia	*ehī*	*-au*	*mī*	*ta*	*moḷōgaňḍa*	*tau?*
coming	this one	what he asked was	saying	what this is	your	axe	asking
VERB	DPRON	VERB	QPARTC	DPRON	PPRON	NOUN	IPARTC
ABS.	OBL.	PART.PT.+FOC.	INT.	NOM.+FOC.	OBL.	NOM.	INT.

‘Coming back, (the man) asked, "is this your axe?"’

56

▸timā tede bahun beṇafim-āu, nun-āu, mī ma mḍōgaňḍa nun-āu.◂

timā	*tede*	*bahun*	*beṇafim*	*āu*	*nun*	*āu*	*mī*	*ma*	*moḷōgaňḍa*	*nun*	*āu*
self	honest	with speech	I said	saying	no	saying	what this is	my	axe	is not	saying
PRON	ADJ	NOUN	VERB	QPARTC	PARTC	QPARTC	DPRON	PPRON	NOUN	PARTC	QPARTC
NOM.	ATTR.	ABL.	PT.I.1SG.	INT.	NEG.	INT.	NOM.+FOC.	OBL.	NOM.	NEG.	INT.

‘Myself, I said with honest speech, "no, this is not my axe".’

57

▸beṇi mei, eneʾ kalāi kōrà fummali-au.◂

beṇi	*mei*	*enek*	*kal*	*āi*	*kōraś*	*fummali*	*au*
said	when	another	time	with	to pond	he jumped	saying
VERB	NOUN	PRON	NOUN	CONJ	NOUN	VERB	QPARTC
PART.PT.	LOC.	ATTR.	OBL.	SOC.	DAT.	PT.II.3SG.	INT.

‘At (my) saying so, he jumped into the pond another time’, he said.

58

▸gossei, nāgen bāi-au rihi mḍōgaňḍaʾ.◂

gosfei	*nāgen*	*bāī*	*au*	*rihi*	*moḷōgaňḍak*
having gone	lifting	how he came back was	saying	silver	axe
VERB	VERB	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN
ABS.	ABS.III	PART.PT.+FOC.	INT.	OBL.	NOM.INDEF.

‘Having gone (there), he came back carrying a silver axe.’

59

▸āsehī-au, mī ta mḍōgaňḍa tau?◂

āsehī	*au*	*mī*	*ta*	*moḷōgaňḍa*	*tau?*
coming	he asked	saying	what this is	your	axe	asking
VERB	VERB	QPARTC	DPRON	PPRON	NOUN	IPARTC
ABS.	PART.PT.+FOC.	INT.	NOM.+FOC.	OBL.	NOM.	INT.

‘Coming back he asked, "is this your axe?"’

60

▸timā beṇim-āu, nun-āu, tē ma mḷōgaňḍa nun-āu.◂

timā	*beṇim*	*āu*	*nun*	*āu*	*tē*	*ma*	*moḷōgaňḍa*	*nun*	*āu*
self	I said	saying	is not	saying	what this is	my	axe	is not	saying
PRON	VERB	QPARTC	PARTC.	QPARTC	DPRON	PPRON	NOUN	PARTC	QPARTC
NOM.	PT.1SG.	INT.	NEG.	INT.	NOM.+FOC.	OBL.	NOM.	NEG.	INT.

‘I said, "no, this is not my axe".’

61

▸den, ene’ kal-āi-as, e kōrå fummali-au.◂

den	*enek*	*kal*	*āi*	*as*	*e*	*kōraś*	*fummali*	*au*
then	another	time	with	yet	that	to pond	he jumped	saying
ADV	PRON	NOUN	CONJ	CONJ	DPRON	NOUN	VERB	QPARTC
TEMP.	ATTR.	OBL.	SOC.	MOD.	ATTR.	DAT.	PT.IL3SG.	INT.

‘Then, he jumped into that pond yet another time,’ he said.

62

▸fummalāi, nāgen aī dagaňḍa moḷōgaňḍak-āu.◂

fummalāi	*nāgen*	*aī*	*dagaňḍa*	*moḷōgaňḍak*	*āu*
jumping	lifting	how he came was	iron	an axe	saying
VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN	QPARTC
ABS.II	ABS.III	PART.PT.+FOC.	OBL.	NOM.INDEF.	INT.

‘Having jumped (there), he came back carrying an iron axe,’ he said.

63

▸den ea ehī-au, mī ta mḷōgaňḍa tau?◂

den	*ea*	*ehī*	*au*	*mī*	*ta*	*moḷōgaňḍa*	*tau?*
then	that one	what he asked was	saying	what this is	your	axe	asking
ADV	DPRON	VERB	QPARTC	DPRON	PPRON	NOUN	IPARTC
TEMP.	OBL.	PART.PT.+FOC.	INT.	NOM.+FOC.	OBL.	NOM.	INT.

‘Then he asked, "is this your axe?"’

64

▸timā beṇim-āu, hāu, tē ma mḷōgaňḍa.◂

timā	*beṇim*	*āu*	*hā*	*-au*	*tē*	*ma*	*moḷōgaňḍa*
self	I said	saying	yes	saying	what this is	my	axe
PRON	VERB	QPARTC	PARTC	QPARTC	DPRON	PPRON	NOUN
NOM.	PT.1SG.	INT.	AFF.	INT.	NOM.+FOC.	OBL.	NOM.

‘I said, "yes, this is my axe".’

65

▸beṇi mei, timā tede hadā mīhakā vegos ran moḷōgaňḍ-āi rihi moḷōgaňḍ-āi timā derefi-au.◂

beṇi	*mei*	*timā*	*tede*	*hadā*	*mīhakā*	*vegos*	*ran*	*moḷōgaňḍa*	*āi*	*rihi*	*moḷōgaňḍa*	*āi*	*timāś*	*derefi*	*au*
said	when	self	honest	acting	a man	having become	gold	axe	and	silver	axe	and	to self	he gave	saying
VERB	NOUN	PRON	ADJ	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	CONJ	NOUN	NOUN	CONJ	PRON	VERB	QPARTC
PART.PT.	LOC.	OBL.	PRED.	PART.PRS.	NOM.INDEF.	ABS.IV	OBL.	NOM.	SOC.	OBL.	NOM.	SOC.	DAT.	PT.1.3SG.	INT.

‘After (my) saying (so), he gave me the golden axe and the silver axe because I had (proved) to be an honest man,’ he said.

66

▸e tin gaňḍa din mei, ginās ea bāzārà vikkafei-au, mi mussanti vegen mi vēňḍenī.◂

e	*tin*	*gaňḍa*	*din*	*mei*	*ginās*	*ea*	*bāzāraś*	*vikkafei*	*au*	*mi*	*mussanti*	*vegen*	*mi*	*vēňḍenī*
those	three	piece	given	when	taking	those	to market	selling	saying	now	rich	having become	now	are living
DPRON	CARD	NOUN	VERB	NOUN	VERB	DPRON	NOUN	VERB	QPARTC	ADV	ADJ	VERB	ADV	VERB
ATTR.	ATTR.	NOM.	PART.PT.	LOC.	ABS.	NOM.	DAT.	ABS.I	INT.	TEMP.	PRED.	ABS.III	TEMP.	PART.PRS.+FOC.

‘After he had given (me) those three things, I took them to the market and sold them, (and this is why) we are living (so) rich now,’ he said.

67

▸den, mi mīhā geg gos eage hiśi ev varà kūdakā ekehe beṇi-au,◂

den	*mi*	*mīhā*	*geaś*	*gos*	*eage*	*hiśi*	*ek*	*varaś*	*kūdakāś*	*ekehe*	*beṇi*	*au*
then	this	the man	to home	going	this one’s	being	one	to size	to a child	with	he said	saying
ADV	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	DPRON	VERB	CARD	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
TEMP.	ATTR.	NOM.DEF.	DAT.	ABS.	GEN.	PART.PT.	ATTR.	DAT.	DAT.INDEF.	LOC.	PT.3SG.	INT.

Then this man, having gone home (again), told (the story) to a child of his (which was) of the same size:

67a

▸koyyā-u, mi verin mussanti vegen hiňganī mi lekaś-āu◂

koyyā	*au*	*mi*	*verin*	*mussanti*	*vegen*	*hiňganī*	*mi*	*lekaś*	*āu*
boy	saying	these	people	rich	becoming	that they are going is	this	to way	saying
NOUN	QPARTC	DPRON	NOUN	ADJ	VERB	VERB	DPRON	NOUN	QPARTC
NOM.	INT.	ATTR.	OBL.PL.	PRED.	ABS.III	PART.PRS.+FOC.	ATTR.	DAT.	INT.

‘Boy, this is the way how these people have become rich.’

68

▸beṇagen, mi koyyā fahi duvahi moḷōgaňḍa’ hifagen gos e gehāu arage.◂

beṇagen	*mi*	*koyyā*	*fahi*	*duvahi*	*moḷōgaňḍak*	*hifagen*	*gos*	*e*	*gehāś*	*arage*
saying	this	the boy	next	on day	an axe	grasping	going	that	to the tree	he climbed up
VERB	DPRON	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	DPRON	NOUN	VERB
ABS.III	ATTR.	NOM.DEF.	GEN.	LOC.	NOM.INDEF.	ABS.III	ABS.	ATTR.	DAT.DEF.	PT.IV.3SG.

After (his) having said (so), this boy grasped an axe the next day, went off and climbed up that tree.

69

▸arai, mi hedi lekakī, kaṇḍāʼ jehumakāi ni lāi moḷōgaṇḍa kōraʼ vaṭṭali.◂

arai	*mi*	*hedi*	*lekakī*	*kaṇḍāś*	*jehumak*	*āi*	*ni*	*lāi*	*moḷōgaṇḍa*	*kōraś*	*vaṭṭali*
climbing	now	done	a manner was	to cut	a stroke	with	not	using	axe	to pond	he dropped
VERB	ADV	VERB	NOUN	VERB	NOUN	CONJ	PARTC	VERB	NOUN	NOUN	VERB
ABS.	TEMP.	PART.PT.	NOM.INDEF.+FOC.	INF.	OBL.INDEF.	SOC.	NEG.	ABS.	NOM.	DAT.	PT.II.3SG.

Having climbed up, he dropped the axe into the pond without doing one stroke for cutting even.

70

▸den, gehāin eri, mia hiśī gōvāś-āu.

den	*gehāin*	*eri*	*mia*	*hiśī*	*gōvāś*	*āu*
then	from the tree	climbing	this one	how he stood was	to cry	saying
ADV	NOUN	VERB	DPRON	VERB	VERB	QPARTC
TEMP.	ABL.DEF.	ABS.	OBL.	PART.PT.+FOC.	INF.	INT.

Then, having climbed down (from) the tree (again), he stood (there) crying.

71

▸hiśi vēlei, ek kalaʼ mīhā kōrun arage-au◂

hiśi	*vēlei*	*ek*	*kalaś*	*mīhā*	*kōrun*	*arage*	*au*
standing	while	one	to time	the man	from pond	he climbed	they say
VERB	NOUN	CARD	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
PART.PT.	LOC.	ATTR.	DAT.	NOM.DEF.	ABL.	PT.IV.3SG.	EXT.

While he was standing (there like this), the man came up from the pond once (again).

72

▸arai suāla keḍ-āu, ta gōvanī kian vegen tau?◂

arai	*suāla*	*keḍe*	*āu*	*ta*	*gōvanī*	*kian*	*vegen*	*tau?*
climbing	question	he made	saying	you	why are crying is	why	becoming	asking
VERB	NOUN	VERB	QPARTC	PPRON	VERB	IPRON	VERB	IPARTC
ABS.	NOM.	PT.3SG.	INT.	OBL.	PART.PRS.+FOC.	ABL.	ABS.III	INT.

Coming up he asked, ‘why are you crying?’

73

▸ma gōvanī, ma dara kośāgināā moḷōgaṇḍa mi kōre aḍie iṅgen.◂

ma	*gōvanī*	*ma*	*dara*	*kośāś*	*ginā*	*moḷōgaṇḍa*	*mi*	*kōre*	*aḍie*	*iṅgen;*
I	why am crying is	I	firewood	to cut	taken	axe	this	of pond	on bottom	falling
PPRON	VERB	PPRON	NOUN	VERB	VERB	NOUN	DPRON	NOUN	NOUN	VERB
OBL.	PART.PRS.+FOC.	OBL.	NOM.	INF.	PART.PT.	NOM.	ATTR.	GEN.	LOC.	ABS.III

‘I am crying because the axe I had taken for cutting firewood fell on the bottom of this pond.’

74

▸e hen vegen-au, timā gōvanī◂

e	*hen*	*vegen*	*au*	*timā*	*gōvanī*
that	sort	becoming	saying	self	why I am crying is
DPRON	NOUN	VERB	QPARTC	PRON	VERB
ATTR.	OBL.	ABS.III	INT.	OBL.	PART.PRS.+FOC.

‘This is why I am crying’, he said.

75

▸den, e mīhā fummalāi gos, bāi-au, ran moḷōgaňḍa hifagen.◂

den	*e*	*mīhā*	*fummalāi*	*gos*	*bāī*	*au*	*ran*	*moḷōgaňḍa*	*hifagen*
then	that	the man	jumping	going	how he came back was	saying	gold	axe	holding
ADV	DPRON	NOUN	VERB	VERB	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	VERB
TEMP.	ATTR.	OBL.DEF.	ABS.II	ABS.	PART.PT.+FOC.	INT.	OBL.	NOM.	ABS.III

Then that man, having jumped (into the pond), came back holding a golden axe.

76

▸ās, ehi-au, mī tau ta moḷōgaňḍakī?◂

ās	*ehi*	*au*	*mī*	*tau*	*ta*	*moḷōgaňḍakī?*
coming	he asked	saying	this	asking	your	an axe is
VERB	VERB	QPARTC	DPRON	IPARTC	PPRON	NOUN
ABS.	PT.3SG.	INT.	NOM.	INT.	OBL.	NOM.INDEF.+FOC.

Coming back he asked, ‘is this your axe?’

77

▸den, mi kuddā beṇi-au, hāu, tē ma moḷōgaňḍa.◂

den	*mi*	*kuddā*	*beṇi*	*au*	*hā*	*au*	*tē*	*ma*	*moḷōgaňḍa*
then	this	the child	said	saying	yes	saying	this is	my	axe
ADV	DPRON	NOUN	VERB	QPARTC	PARTC	QPARTC	DPRON	PPRON	NOUN
TEMP.	ATTR.	NOM.DEF.	PT.3SG.	INT.	AFF.	INT.	NOM.+FOC.	OBL.	NOM.

Then the child said: ‘Yes, this is my axe.’

78

▸beṇi mei, mia riḍi aragen, moḷōgaňḍa kōraȧ ellalāi mi kōraȧ fummali-au.◂

beṇi	*mei*	*mia*	*riḍi*	*aragen*	*moḷōgaňḍa*	*kōraś*	*ellalāi*	*mi*	*kōraś*	*fummali*	*au*
said	when	this one	angry	climbing	axe	to pond	throwing	this	to pond	jumped	they say
VERB	NOUN	DPRON	ADJ	VERB	NOUN	NOUN	VERB	DPRON	NOUN	VERB	QPARTC
PART.PT.	LOC.	OBL.	PRED.	ABS.III	NOM.	DAT.	ABS.II	ATTR.	DAT.	PT.II.3SG.	INT.

At (his) saying so, the (man), getting angry, hurled the axe into the pond and jumped into the pond (again).

79

▸mī dogo hadā mīhunnȧlibē natijā-u◂

mī	*dogo*	*hadā*	*mīhunnaś*	*libē*	*natijā*	*au*
this is	lie	making	to people	being received	result	they say
DPRON	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	QPARTC
NOM.+FOC.	NOM.	PART.PRS.	DAT.PL.	PART.PRS.	NOM.	EXT.

This is the result that people get from telling lies.

T4: **Beḷal**

The cat

Fuaʾ Mulaku: Adnān Ibrahīm

1

▹ed duvaheki, ed duvaheki, Mēliage Dia gē iňdōle iňdu vēlai dombaụmkēlevetṭīge.◃

ek	*duvaheki*	*ek*	*duvaheki*	*Mēliage*	*Dia*	*gē*	*iňdōle*	*iňdu*	*vēlai*	*dombaụmkēlek*	*vetṭīge*
one	on a day	one	on a day	of M.(-house)	daughter	of house	on swing bed	sitting	at time	a bread fruit	fell
CARD	NOUN	CARD	NOUN	PN	PN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB
ATTR.	LOC.INDEF.	ATTR.	LOC.INDEF.	GEN.	OBL.	GEN.	LOC.	PART.PRS.	LOC.	NOM.INDEF.	PT.IV.3SG.

One day, one day, when M.D. was sitting on the swing bed of (her) house, a ripe breadfruit fell (upon it).

2

▹den, mia goho, mi baụmkēl nagāgen goho, maśāgen gaśāli-ai◃

den	*mia*	*goho*	*mi*	*baụmkēl*	*nagāgen*	*goho*	*maśāgen*	*gaśāli*	*ai*
then	this one	going	this	bread fruit	lifting	going	peeling	she cooked	they say
ADV	DPRON	VERB	DPRON	NOUN	VERB	VERB	VERB	VERB	QPARTC
TEMP.	NOM.	ABS.	ATTR.	NOM.	ABS.III	ABS.	ABS.III	PT.II.3SG.	EXT.

Then she went, took up the bread fruit, peeled it and cooked it (in syrup).

3

▹gaśāfē bā hiśuvā, kommiaki-s mia bēraha nukumegen ebage-ai◃

gaśāfē	*bā*	*hiśuvā*	*kommiaki*	*as*	*mia*	*bēraha*	*nukumegen*	*ebage*	*ai*
having cooked	hither	placing	in which way	ever	this one	to outside	leaving	she went	they say
VERB	ADV	VERB	IPRON	PARTC	DPRON	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
ABS.I	LOC.	ABS.	LOC.INDEF.	MOD.	NOM.	DAT.	ABS.III	PT.3SG.	EXT.

After cooking it and putting it aside, she for some reason or another went outside.

4

▹gohofē āho, belī kal, ebagēm mā, beḷalaku mi hedī likī goho, mi kāfi◃

gohofē	*āho*	*belī*	*kal*	*ebagēn*	*mā*	*beḷalaku*	*mi*	*hedī*	*likī*	*goho*	*mi*	*kāfi*
having gone	coming	looked	time	going away	when	a cat	now	done	manner was	going	this	it ate
VERB	VERB	VERB	NOUN	VB.NOUN	NOUN	NOUN	ADV	VERB	NOUN	VERB	DPRON	VERB
ABS.I	ABS.	PART.PT.	OBL.	OBL.	LOC.	OBL.INDEF.	TEMP.	PART.PT.	NOM.+FOC.	ABS.	NOM.	PT.I.3SG.

Coming (back) after going out, she looked around (and realised:) when she had gone, a cat had come and eaten it.

5

▹kāfē, veňdefē, mi onnaī fiśidune◃

kāfē	*veňdefē*	*mi*	*onnaī*	*fiśidune*
having eaten	having entered	now	where she was was	chimney
VERB	VERB	ADV	VERB	NOUN
ABS.I	ABS.I	TEMP.	PART.PRS.+FOC.	LOC.

After eating (it), she had entered the chimney where she still was.

6

▹mi hen oʾ vēlai, Mēliage Dia geśa gīge-ai◃

mi	*hen*	*ot*	*vēlai*	*Mēliage*	*Dia*	*geśa*	*gīge*	*ai*
this	way	being	at time	of M.	daughter	to house	she happened to go	they say
DPRON	NOUN	VERB	NOUN	PN	PN	NOUN	VERB	QPARTC
ATTR.	OBL.	PART.PRS.	LOC.	GEN.	NOM.	DAT.	PT.IV.3SG.	EXT.

Just when she was there, M.D. happened to get (back) into (her) house.

7

▹geśa gīgen, balāli kal, mi baṵmkēl ē kāfē-ai mi hīśi.

geśa	*gīgen*	*balāli*	*kal*	*mi*	*baṵmkēl*	*ea*	*kāfē*	*ai*	*mi*	*hīśi*
to house	having happened to go	looked around	time	this	bread fruit	that one	eaten	they say	now	was what it was
NOUN	VERB	VERB	NOUN	DPRON	NOUN	DPRON	VERB	QPARTC	ADV	VERB
DAT.	ABS.III	PART.PT.II	OBL.	ATTR.	OBL.	OBL.	ABS.I	EXT.	TEMP.	PART.PT.+FOC.

Having happened to get to (her) house, she looked around to see where this breadfruit which had been eaten by that (cat) was.

8

▹den mia huvamun huvamun ę̄ vēlai, beḷalu fiśidune oʾ vēlai fenīge-ai◃

den	*mia*	*huvamun*	*huvamun*	*ę̄*	*vēlai*	*beḷalu*	*fiśidune*	*ot*	*vēlai*	*fenīge*	*ai*
then	this one	searching	searching	going	at time	cat	in chimney	being	at time	it appeared	they say
ADV	DPRON	VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
TEMP.	OBL.	DGRND.	DGRND.	PART.PRS.	LOC.	OBL.	LOC.	PART.PRS.	LOC.	PT.IV.3SG.	EXT.

When she went around searching and searching, the cat appeared in the chimney where it was.

9

▹fenunum mā mi hedī likī, baṵmkēl gaśāfē hīśi hado (nuvata tavā) e nagāfē.

fenunun	*mā*	*mi*	*hedī*	*likī*	*baṵmkēl*	*gaśāfē*	*hīśi*	*hado*	*nuvata*	*tavā*	*e*	*nagāfē*
appearing	when	now	done	way was	bread fruit	cooking	being	clay pot	or	pan	that	she lifted
VB.NOUN	NOUN	ADV	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	CONJ	NOUN	DPRON	VERB
OBL.	LOC.	TEMP.	PART.PT.	NOM.+FOC.	NOM.	ABS.I	PART.PRS.	NOM.	MOD.	NOM.	NOM.	ABS.I

When (the cat) appeared, (M.D.) grasped the clay pot or the frying pan she had used for cooking the breadfruit.

10

▹ellum mā goho, beḷalu bole jehīfē, ēge ful vettīgen goho, beḷalu kari deraṇegge gote e gaňḍo eḍīge-ai.◃

ellun	*mā*	*goho*	*beḷalu*	*bole*	*jehīfē*	*ēge*	*ful*	*vettīgen*	*goho*	*beḷalu*	*kari*	*deraṇegge*	*gote*	*e*	*gaňḍo*	*eḍīge*	*ai*
hurling	when	going	cat	at head	hitting	that one's	bottom	falling	going	cat	neck	of a ring	in way	that	piece	got fixed	they say
VB.NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	DPRON	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	ABS.	OBL.	LOC.	ABS.I	GEN.	NOM.	ABS.III	ABS.	OBL.	LOC.	GEN.INDEF. (M!)	LOC.	ATTR.	NOM.	PT.IV.3SG.	EXT.

She hurled it (at the cat), and when it hit the cat's head, its bottom fell off, and like a ring that part got fixed to the neck of the cat.

11

▹eḍunum mā, bḍalu duvāgat-ai.◃

eḍunun	*mā*	*beḍalu*	*duvāgat*	*ai*
fixing	when	cat	started running	they say
VB.NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	NOM.	PT.III.3SG.	EXT.

Just when it got fixed like this, the cat started running away.

12

▹duve ē ẹ vēlai, lāigātī, emme feratamāśa haulakk-ā.

duve	*ē ẹ*	*vēlai*	*lāigātī*	*emme*	*feratamāśa*	*haulak*	*ā*
running	going	at time	the one she met was	of all	at first	a cock	with
VERB	VERB	NOUN	VERB	PRON	NOUN	NOUN	CONJ
ABS.	PART.PRS.	LOC.	PART.PT.III+FOC.	ATTR.	DAT.	NOM.INDEF.	SOC.

While she was running around, the first one she met with was a cock.

13

▹laiginīfē, haulu ekahi beṇi-ai, haul-āu, timāi ekī hajjaha ni ennen tai?◃

laiginīfē	*haulu*	*ekahi*	*beṇi*	*ai*	*haul*	*āu*	*timāi*	*ekī*	*hajjaha*	*ni*	*ennen*	*tai?*
having met	cock	together with	it said	they say	cock	saying	self	with	to haǧǧ	not	will go	asking
VERB	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	QPARTC (A!)	PRON	CARD	NOUN	PARTC	VERB	IPARTC
ABS.III+I	OBL.	LOC.	PT.3SG.	EXT.	NOM.VOC.	INT.	OBL.	LOC.	DAT.	NEG.	FUT.2SG.	INT.

Meeting him, she asked the cock, ‘cock, will you not go on a hajj together with me?’

14

▹beṇā haulu beṇi-ai, lā-ilā-illa-llāh ta timā kāfennēn-ai.◃

beṇā	*haulu*	*beṇi*	*ai*	*lā-ilā-illa-llāh*	*ta*	*timā*	*kāfennēn*	*ai*
saying	cock	he said	they say	=	you	self	will definitely eat	saying
VERB	NOUN	VERB	QPARTC	INTJ	PPRON	PRON	VERB	QPARTC
ABS.	NOM.	PT.3SG.	EXT.		NOM.	NOM.	FUT.I.2SG.	INT.

(At her) saying (so), the cock said, ‘there is no God but God, you will definitely eat me (at the end).’

15

▹beṇā beṇi-ai, heu ni vennēn-āi, ti hen beṇanna.◃

beṇā	*beṇi*	*ai*	*heu*	*ni*	*vennēn*	*āi*	*ti*	*hen*	*beṇanna*
saying	she said	they say	good	not	it will be	saying	this	way	to say
VERB	VERB	QPARTC	ADJ	PARTC	VERB	QPARTC	DPRON	NOUN	VERB
ABS.	PT.3SG.	EXT.	PRED.	NEG.	FUT.3SG.	INT.	ATTR.	OBL.	INF.

(At his) saying (so), (the cat) said, ‘it will not be right to speak in this way.’

16

▹taśa ni fenen tai, timā kari ȯ tasbīha.◃

taśa	*ni*	*fenen*	*tai*	*timā*	*kari*	*ot*	*tasbīha*
to you	not	is visible	asking	self	on neck	being	rosary
PPRON	PARTC	VERB	IPARTC	PRON	NOUN	VERB	NOUN
DAT.	NEG.	PRS.3SG.	INT.	OBL.	LOC.	PART.PT.	NOM.

‘Can’t you see it, the rosary that is on my neck?’

17

▹timā ni kannā-ve, hiňganna kē timā ekī.◃

timā	*ni*	*kanna*	*eve*	*hiňganna*	*kē*	*timā*	*ekī*
self	not	to eat	saying	to go	saying	self	with
PRON	PARTC	VERB	QPARTC (M!)	VERB	VERB	PRON	CARD
NOM.	NEG.	INF.	INT.	INF.	ABS.	OBL.	LOC.

(With the words,) ‘I shall not eat you,’ (the cat) told (the cock) to go together with her.

18

▹beṇā haulu beṇi-ai, e hen kamaha venī fahe, timā ebaennā-ve◃

beṇā	*haulu*	*beṇi*	*ai*	*e*	*hen*	*kamaha*	*venī*	*fahe*	*timā*	*ebaenna*	*eve*
saying	cock	he said	they say	that	way	to fact	becoming	if	self	to go there	saying
VERB	NOUN	VERB	QPARTC	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	PRON	VERB	QPARTC (M!)
ABS.	NOM.	PT.3SG.	EXT.	ATTR.	OBL.	DAT.	PART.PRS.	LOC.	NOM.	INF.	INT.

(At her) saying (so), (the cock) said, ‘if it is like this, let’s go there (together).’

19

▹den ę̄ vēlai, laigātī, mīdelakk-ā.

den	*ę̄*	*vēlai*	*laigātī*	*mīdelak*	*ā*
then	going	at time	what they met was	a rat	with
ADV	VERB	NOUN	VERB	NOUN	CONJ
TEMP.	PART.PRS.	LOC.	PART.PT.III	NOM.INDEF.	SOC.

While they were going (on), they met (with) a rat.

20

▹mīdelakk-ā laiginīfē, mīdelu ekah-as mi beṇanī, hiňganna kē timā ekī hajjaha enna◃

mīdelak	*ā*	*laiginīfē*	*mīdelu*	*ekahi*	*as*	*mi*	*beṇanī*	*hiňganna*	*kē*	*timā*	*ekī*	*hajjaha*	*enna*
a rat	with	having met	rat	together with	too	now	what it says is	to walk	saying	self	with	to hağğ	to go
NOUN	CONJ	VERB	NOUN	NOUN	CONJ	ADV	VERB	VERB	VERB	PRON	CARD	NOUN	VERB
NOM.INDEF.	SOC.	ABS.III+I	OBL.	LOC.	MOD.	TEMP.	PART.PRS.+FOC.	INF.	ABS.	OBL.	LOC.	DAT.	INF.

When they met with (the) rat, (the cat) told the rat, too, to go on a hajj together with her.

21

▹beṇā mīdelu-as mi beṇanī, āda vegenn-as taī mīdel kąą ettak-ai.

beṇā	*mīdelu*	*as*	*mi*	*beṇanī*	*āda*	*vegen*	*as*	*taī*	*mīdel*	*kąą*	*ettak*	*ai*
saying	rat	too	now	what it says is	custom	becoming	too	what you are is	rat	eating	a thing	saying
VERB	NOUN	CONJ	ADV	VERB	NOUN	VERB	CONJ	PPRON	NOUN	NOUN	NOUN	QPARTC
ABS.	OBL.	MOD.	TEMP.	PART.PRS.+FOC.	NOM.	ABS.III	SOC.	NOM.+FOC.	NOM.	PART.PRS.	NOM.INDEF.	INT.

(At her) saying (so), the rat answered, ‘normally, you are an animal (lit. "something") that eats rats’.

22

▹e hem mā timāśa ni kerennēnē enna.

e	*hen*	*mā*	*timāśa*	*ni*	*kerennēnē*	*enna*
that	sort	after	to self	not	it will be able to be done	to go
DPRON	NOUN	NOUN	PRON	PARTC	VERB	VERB
ATTR.	OBL.	LOC.	DAT.	NEG.	FUT.3SG.	INF.

‘As it is like this, it is not possible for me to go (together with you).’

23

▹beṇā mi beṇī, taśa ni fenen tai, timā kari ȯ tasbīha gaňḍo.◃

beṇā	*mi*	*beṇī*	*taśa*	*ni*	*fenen*	*tai*	*timā*	*kari*	*ot*	*tasbīha*	*gaňḍo*
saying	now	what she said was	to you	not	is visible	asking	self	on neck	being	rosary	piece
VERB	ADV	VERB	PPRON	PARTC	VERB	IPARTC	PRON	NOUN	VERB	NOUN	NOUN
ABS.	TEMP.	PART.PT.+FOC.	DAT.	NEG.	PRS.3SG.	INT.	OBL.	LOC.	PART.PRS.	OBL.	NOM.

(At her) saying (so), (the cat) asked ‘don’t you see it, the rosary which is on my neck?’

24

▹timā ni kannā-u hiňganna kē timā ekī.

timā	*ni*	*kannā*	*au*	*hiňganna*	*kē*	*timā*	*ekī*
self	not	to eat	saying	to go	saying	self	with
PRON	PARTC	VERB	QPARTC	VERB	VERB	PRON	CARD
NOM.	NEG.	INF.	INT.	INF.	ABS.	OBL.	LOC.

(With the words) ‘I shall not eat you’, (the cat) told her to go with herself.

25

▹den mi gote mīdalu-as hallāgen, beṇoāgen mi enī-ai.◃

den	*mi*	*gote*	*mīdalu*	*as*	*hallāgen*	*beṇoāgen*	*mi*	*enī*	*ai*
then	this	in way	rat	too	convincing	persuading	now	how she goes is	they say
ADV	DPRON	NOUN	NOUN	CONJ	VERB	VERB	ADV	VERB	QPARTC
TEMP.	ATTR.	LOC.	NOM.	SOC.	ABS.III	ABS.III	TEMP.	PART.PRS.+FOC.	EXT.

Thus convincing (and) persuading the rat, too, (they) went on.

26

▹ę̄ vēlai laigātī, kukuḷakk-ā.◃

ę̄	*vēlai*	*laigātī*	*kukuḷak*	*ā*
going	at time	what it met was	a hen	with
VERB	NOUN	VERB	NOUN	CONJ
PART.PRS.	LOC.	PART.PT.III+FOC.	NOM.INDEF.	SOC.

When (they) went on (together), (they) met with a hen.

27

▹laiginīfē, kukuḷu ekah-as ama mi hen beṇafē beṇoāgen, mi ge hataroverin enī-ai◃

laiginīfē	*kukuḷu*	*ekahi*	*as*	*ama*	*mi*	*hen*	*beṇafē*	*beṇoāgen*	*mi*	*ge*	*hataroverin*	*enī*	*ai*
having met	hen	together with	too	again (?)	this	way	saying	persuading	these	having gone	four people	how they go is	they say
VERB	NOUN	NOUN	CONJ	ADV	DPRON	NOUN	VERB	VERB	DPRON	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
ABS.III+I	OBL.	LOC.	SOC.	MOD.	ATTR.	OBL.	ABS.I	ABS.III	ATTR.	PART.PT.	OBL.PL.	PART.PRS.+FOC.	EXT.

Having met (the hen and) having persuaded her by talking in the same way, these four people were walking along.

28

▹goho, atire hīśi bokkorā bāgen mi mīhun arāgen, fāli jahāfē]ḷalu-ai de aten de fāli jahanī◃

goho	*atire*	*hīśi*	*bokkorā*	*bāgen*	*mi*	*mīhun*	*arāgen*	*fāli*	*jahāfē*	*beḷalu*	*ai*	*de*	*aten*	*de*	*fāli*	*jahanī*
going	on shore	being	boat	taking	these	people	climbing	oar	rowing	cat	they say	two	by hand	two	oar	who rows is
VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	DPRON	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	QPARTC	CARD	NOUN	CARD	NOUN	VERB
ABS.	LOC.	PART.PRS.	NOM.	ABS.	ATTR.	NOM.PL.	ABS.III	NOM.	ABS.I	NOM.	EXT.	ATTR.	ABL.	ATTR.	NOM.	PART.PRS.+FOC.

Walking on, (they) took a boat which was on the shore, climbed (upon it), (and) grasping the oars it was the cat who started rowing with both hands on both oars.

29

▹beṇoāgen goho, vaki hisābakaha giūnī◃

beṇoāgen	*goho*	*vaki*	*hisābakaha*	*giūnī*
persuading	going	real	to an amount	was what they reached (unintentionally)
VERB	VERB	ADJ	NOUN	VERB
ABS.III	ABS.	ATTR.	DAT.INDEF.	PART.PT.+FOC.

(Together with the ones) she had persuaded, she (finally) reached a certain distance.

30

▹den yagīnun-as, mīge evvias ettakaha fatāfē eggamaha ni erę̄ hisābaha giunum mā◃,

den	*yagīnun*	*as*	*mīge*	*ek*	*vi*	*as*	*ettakaha*	*fatāfē*	*ek-gamaha*	*ni*	*erę̄*	*hisābaha*	*giunum*	*mā*
then	with certainty	even	these one's	one	becoming	even	to a thing	swimming	to land	not	being climbable	to distance	reaching	after
ADV	NOUN	CONJ	DPRON	CARD	VERB	CONJ	NOUN	VERB	NOUN	PARTC	VERB	NOUN	NOUN	NOUN
TEMP.	ABL.	MOD.	GEN.	ATTR.	ABS.	MOD.	DAT.INDEF.	ABS.I	DAT.	NEG.	PART.PRS.	DAT.	OBL.	LOC.

When the distance they had reached seemed to be such indeed that not even one of them was able to get (back) to the land by swimming,

30a

▷beḷalu hedī likī fummāgen goho jehīfē haulu gai hifanna mi vēṇ̆ḍigātī◁

beḷalu	*hedī*	*likī*	*fummāgen*	*goho*	*jehīfē*	*haulu*	*gai*	*hifanna*	*mi*	*vēṇ̆ḍigātī*
cat	done	manner was	jumping	going	hitting	cock	body	to grasp	now	what it got to be was
NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	ADV	VERB
OBL.	PART.PT.	NOM.+FOC.	ABS.III	ABS.	ABS.I	OBL.	NOM.	INF.	TEMP.	PART.PT.III+FOC.

the cat jumped on the cock and when she hit him, she tried to grasp the body of the cock.

31

▷vēṇ̆ḍigannā tan haulu-ā, kukuḷu-ā, mīdalu-ā tin-eti ekī deāśa fummāli-ai.

vēṇ̆ḍigannā	*tan*	*haulu*	*ā*	*kukuḷu*	*ā*	*mīdalu*	*ā*	*tin*	*eti*	*ekī*	*deāśa*	*fummāli*	*ai*
getting to be	moment	cock	with	hen	with	rat	with	three	thing	together	to water	they jumped	they say
VERB	NOUN	NOUN	CONJ	NOUN	CONJ	NOUN	CONJ	CARD	NOUN	CARD	NOUN	VERB	QPARTC
PART.PRS.	OBL.	NOM.	SOC.	NOM.	SOC.	NOM.	SOC.	ATTR.	NOM.	LOC.	DAT.	PT.II.3PL.	EXT.

Just when she started trying this, the cock, the hen, and the rat, all three together jumped into the water.

32

▷haulu udihīfē ge-ai◁

haulu	*udihīfē*	*ge*	*ai*
cock	flying	went	they say
NOUN	VERB	VERB	QPARTC
NOM.	ABS.I	PT.3SG.	EXT.

The cock went away flying.

33

▷haulu udihīfē goho eggamaha jehī◁

haulu	*udihīfē*	*goho*	*eggamaha*	*jehī*
cock	flying	going	to land	hit
NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB
NOM.	ABS.I	ABS.	DAT.	PT.3SG.

The cock reached the land by flying.

34

▷kukuḷu-ā mīdalu-ā dē-ti fatāfē eggamaha-ai mi erī.

kukuḷu	*ā*	*mīdalu*	*ā*	*de*	*eti*	*fatāfē*	*ek-gamaha*	*ai*	*mi*	*erī*
hen	with	rat	with	two	things	swimming	to land	they say	now	what they climbed up to was
NOUN	CONJ	NOUN	CONJ	CARD	NOUN	VERB	NOUN	QPARTC	ADV	VERB
OBL.	SOC.	OBL.	SOC.	ATTR.	OBL.	ABS.I	DAT.	EXT.	TEMP.	PART.PT.+FOC.

The hen and the rat got upon the land by swimming.

35

▹aranna gat tā beḷalu-as fatāfē erun(u) kalaha mīdal mi hedī likī, goho rukakaha mi erī.

aranna	*gat*	*tā*	*beḷalu*	*as*	*fatāfē*	*erun(u)*	*kalaha*	*mīdal*	*mi*	*hedī*	*likī*	*goho*	*rukakaha*	*mi*	*erī*
to climb up	got	at moment	the cat	too	swimming	able to climb	to time	rat	now	done	manner was	going	to a tree	now	where she climbed up was
VERB	VERB	NOUN	NOUN	CONJ	VERB	VERB	NOUN	NOUN	ADV	VERB	NOUN	VERB	NOUN	ADV	VERB
INF.	PART.PT.	LOC.	OBL.	MOD.	ABS.I	PART.PT.	DAT.	OBL.	TEMP.	PART.PT.	NOM.+FOC.	ABS.	DAT.	TEMP.	PART.PT.+FOC.

Just when they managed to climb up, the cat climbed up there (from) swimming, too, and the rat climbed up a coconut tree.

36

▹kukuḷu filāge-ai.◃

kukuḷu	*filāge*	*ai*
hen	hid away	they say
NOUN	VERB	QPARTC
NOM.	PT.IV.3SG.	EXT.

The hen hid (somewhere).

37

▹mīdal erī rukaha fahi keḍen beḷalu-as arāge-ai.◃

mīdal	*erī*	*rukaha*	*fahi*	*keḍen*	*beḷalu*	*as*	*arāge*	*ai*
rat	climbed up	to tree	back	from piece	cat	too	climbed up	they say
NOUN	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	CONJ	VERB	QPARTC
OBL.	PART.PT.	DAT.	GEN.	ABL.	NOM.	MOD.	PT.IV.3SG.	EXT.

From the back side, the cat climbed up the tree the rat had climbed up too.

38

▹beḷalu arā, mīdal gai hifannen hen hīvīm mā, mīdal hedī likī fummāgen goho den hīsí ruka(h)a ebage-ai

beḷalu	*arā*	*mīdal*	*gai*	*hifannen*	*hen*	*hit*	*vīm*	*mā*	*mīdal*	*hedī*	*likī*	*fummāgen*	*goho*	*den*	*hīsí*	*ruka(h)a*	*ebage*	*ai*
cat	climbing	mouse	body	being to grasp	way	mind	becoming	when	rat	done	manner was	jumping	going	next	being	to tree	it went	they say
NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VB.NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	ADV	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	ABS.	OBL.	NOM.	PART.FUT.	OBL.	OBL.	OBL.	LOC.	OBL.	PART.PT.	NOM.+FOC.	ABS.III	ABS.	TEMP.	PART.PRS.	DAT.	PT.3SG.	EXT.

When the cat was climbing up and was thinking about the way how she could catch the body of the rat, the rat jumped off to the next tree.

39

▹gēm mā, beḷalu ove ovefē mi ahanī, mīdelā, kihinne tai ta ti rukaha gei?◃

gēn	*mā*	*beḷalu*	*ove*	*ovefē*	*mi*	*ahanī*	*mīdel*	*ā*	*kihinne*	*tai*	*ta*	*ti*	*rukaha*	*gei?*
going	when	cat	staying	staying	now	what it says is	rat	saying	how	asking	you	that	to tree	(the way) you went was
VB.NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	ADV	VERB	NOUN	QPARTC	IPRON	IPARTC	PPRON	DPRON	NOUN	VERB
OBL.	LOC.	OBL.	ABS.	ABS.I	TEMP.	PART.PRS.+FOC.	NOM.	INT.	MOD.	INT.	OBL.	ATTR.	DAT.	PART.PT.+FOC.

When she went there, the cat, remaining (where and the way) she was, asked, ‘rat, how did you get to that tree?’

40

▷timā ta ni kannā-ve, gē likàbeṇanna kē.◁

timā	*ta*	*ni*	*kanna*	*eve*	*gē*	*likak*	*beṇanna*	*kē*
self	you	not	to eat	saying	gone	a manner	to tell	saying
PRON	PPRON	PARTC	VERB	QPARTC (M!)	VERB	NOUN	VERB	VERB
NOM.	NOM.	NEG.	INF.	INT.	PART.PT.	NOM.INDEF.	INF.	ABS.

Saying, ‘I will not eat you,’ she told her to tell her the way she (had managed to) get (there).

41

▷beṇum mā, mīdal mi beṇanī, vai jehīfē, de rùduru vẹ̄ kal-ē, timā fummāgātā.◁

beṇun	*mā*	*mīdal*	*mi*	*beṇanī*	*vai*	*jehīfē*	*de*	*ruk*	*duru*	*vẹ̄*	*kal*	*eve*	*timā*	*fummāgātī*
saying	when	rat	now	what it says is	wind	hitting	two	tree	apart	becoming	at time	saying	self	when I jumped was
VB.NOUN	NOUN	NOUN	ADV	VERB	NOUN	VERB	CARD	NOUN	ADJ	VERB	NOUN	QPARTC (M!)	PRON	VERB
OBL.	LOC.	OBL.	TEMP.	PART.PRS.+FOC.	NOM.	ABS.I	ATTR.	OBL.	PRED.	PART.PRS.	LOC.	INT.	OBL.	PART.PT.III+FOC.

(When she) said (so), the rat answered, ‘The moment I jumped was, when, struck by the wind, the two trees went apart.’

42

▷e hen mā, tā-s e likaha fumanna kē◁

e	*hen*	*mā*	*ta*	*as*	*e*	*likaha*	*fumanna*	*kē*
that	way	after	you	too	that	to way	to jump	saying
DPRON	NOUN	NOUN	PPRON	CONJ	DPRON	NOUN	VERB	VERB
ATTR.	NOM.	LOC.	NOM.	MOD.	ATTR.	DAT.	INF.	ABS.

She told (the cat), ‘you too should jump in the same way.’

43

▷beṇum mā, beḷalu mi hedī likī, vai jehīfē, de rùduru vegen gē tam vaḷi fummāgat-ai◁

beṇun	*mā*	*beḷalu*	*mi*	*hedī*	*likī*	*vai*	*jehīfē*	*de*	*ruk*	*duru*	*vegen*	*gē*	*tan*	*vaḷi*	*fummāgat*	*ai*
saying	when	cat	now	done	a manner was	wind	hitting	two	tree	apart	becoming	gone	place	at moment	it jumped	they say
VB.NOUN	NOUN	NOUN	ADV	VERB	NOUN	NOUN	VERB	CARD	NOUN	ADJ	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	OBL.	TEMP.	PART.PT.	NOM.+FOC.	NOM.	ABS.I	ATTR.	OBL.	PRED.	ABS.III	ABS.	OBL.	LOC.	PT.III.3SG.	EXT.

After her saying so, the cat jumped just when the wind struck and the two trees went apart.

44

▷fummāgatum mā, vī likī, beḷaluśa ened rukaha ni gī, vettīgen goho jehīfē◁

fummāgatun	*mā*	*vī*	*likī*	*beḷaluśa*	*enek*	*rukaha*	*ni*	*gī*	*vettīgen*	*goho*	*jehīfē*
jumping	when	become	manner was	to cat	another	to tree	not	being reachable	falling	going	hitting
NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	PRON	NOUN	PARTC	VERB	VERB	VERB	VERB
OBL.	LOC.	PART.PT.	NOM.+FOC.	DAT.	ATTR.	DAT.	NEG.	ABS.	ABS.III	ABS.	ABS.I

When she jumped, it happened that the cat did not reach the tree, but falling down she hit (the ground),

44a

▷de rud dētere hīśi kaśagaňḍakaha emeṇīgen beḷal mara vege-ai.◁

de	*ruk*	*de*	*etere*	*hīśi*	*kaśagaňḍakaha*	*emeṇīgen*	*beḷal*	*mara*	*vege*	*ai*
two	tree	two	between	being	to a thorn	being pierced	cat	dead	became	they say
CARD	NOUN	CARD	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	ADJ	VERB	QPARTC
ATTR.	OBL.	OBL.	LOC.	PART.PRS.	DAT.INDEF.	ABS.III	NOM.	PRED.	PT.IV.3SG.	EXT.

and pierced by a spike which was between the two trees, the cat died.

T5: **[Rakkoḷu Māmeli Daita]***

Fuaʾ Mulaku: Gāḍḍan-Gāṭu Kaddādi (Ḫadīğa)

* An English version (collected and translated by AHMED SHAKEEB) of this story appeared in *Finiashi: Heard in the Islands*, vol. 5, Māle 1990, 6 ff.

1

▹eba vēṛḍi-ai fakīri kūdaku◃

eba	*vēṛḍi*	*ai*	*fakīri*	*kūdaku*
there	lives	they say	poor	a child
ADV	VERB	QPARTC	ADJ (A!)	NOUN
LOC.	PRS.3SG.	EXT.	ATTR.	OBL.INDEF.

(Once) there lived a poor child (girl).

2

▹mi kuddą̄ hitaha eri-ai gaśāi bat tavā kakkānēne◃.

mi	*kuddą̄*	*hitaha*	*erī*	*ai*	*gaśāi*	*bat*	*tavā*	*kakkānēne*
this	child	to mind	what arose was	saying	=	rice	pan	(she) will cook
DPRON	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	NOUN	VERB
ATTR.	OBL.	DAT.	PART.PT.+FOC.	INT.	OBL.	OBL.	NOM.	FUT.3SG.

It came to this girl's mind to cook a pan of *gaśāi* rice.

3

▹hik koʾ gaśāi bat tavā kakkāli-ai◃

hit	*koś*	*gaśāi*	*bat*	*tavā*	*kakkāli*	*ai*
mind	making	=	rice	pan	(she) cooked	they say
NOUN	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
NOM.	ABS.	OBL.	OBL.	NOM.	PT.IL.3SG.	EXT.

Having made (up her) mind (like this), she cooked a pan (of) *gaśāi* rice.

4

▹kakkāfē, bå hiśuvā, lāgen kannen ettå huvannaʾ vegen ebage-ai.◃

kakkāfē	*bat*	*hiśuvā*	*lāgen*	*kannen*	*ettak*	*huvannaś*	*vegen*	*ebage*	*ai*
having cooked	rice	placing	adding	to be eaten	a thing	to look for	by (it) becoming	she went away	they say
VERB	NOUN	VERB	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	VERB	QPARTC
ABS.I	NOM.	ABS.	ABS.III	PART.FUT.	NOM.INDEF.	INF.	ABS.III	PT.3SG.	EXT.

Having cooked (it and) having put the rice aside, she went away in order to look for something that she (could) eat it with.

5

▹emun ę̄ vēlai laiginige-ai fiaiakk-ā◃

emun	*ę̄*	*vēlai*	*laiginige*	*ai*	*fiaiak*	*ā*
by going	going	while	what she happened to meet with was	they say	an onion	with
VERB	VERB	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	CONJ
GRND.	PART.PRS.	LOC.	PART.PT.III+IV+FOC.	EXT.	OBL.INDEF.	SOC.

While going and going (like this), she met with an onion.

6

▹laiginifē, beṇi-ai, kon tākaha tai ti enī◃

laiginifē	*beṇi*	*ai*	*kon*	*tākaha*	*tai*	*ti*	*enī.*
having met	she said	they say	which	to place	asking	there	where you are going is
VERB	VERB	QPARTC	IPRON	NOUN	IPARTC	ADV	VERB
ABS.III+I	PART.PT.+FOC.	EXT.	ATTR.	DAT.INDEF.	INT.	LOC.	PART.PRS.+FOC.

Having met it, she asked, ‘where are you there going?’

7

▹beṇā beṇi-ai, timā bime vati ove, fī venna tayyāro vegen nukumegen eni-ai◃

beṇā	*beṇi*	*ai*	*timā*	*bime*	*vati*	*ove*	*fī*	*venna*	*tayyāro*	*vegen*	*nukumegen*	*enī*	*ai.*
saying	it said	they say	self	of ground	on bottom	lying	rotten	to become	ready	becoming	getting out	what I am going for is	saying
VERB	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	ADJ	VERB	ADJ	VERB	VERB	VERB	QPARTC
ABS.	PT.3SG.	EXT.	OBL.	GEN.	LOC.	ABS.	PRED.	INF.	PRED.	ABS.III	ABS.III	PART.PRS.+FOC.	INT.

When she said (so), it replied, ‘lying on the ground, I have nearly started getting rotten, (that’s why) I got out and am going (around here now).’

8

▹kēfē, beṇum mā beṇi-ai enna kē timā ekī◃

kēfē	*beṇun*	*mā*	*beṇi*	*ai*	*enna*	*kē*	*timā*	*ekī*
having said	saying	when	she said	they say	to go	saying	self	with
VERB	VB.NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	VERB	VERB	PRON	CARD
ABS.I	OBL.	LOC.	PT.3SG.	EXT.	INF.	ABS.	OBL.	LOC.

After it spoke (in the way) it had spoken, she answered telling (it) to ‘come with me.’

9

▹beṇum mā kēfē de verin eni-ai◃

beṇun	*mā*	*kēfē*	*de*	*verin*	*enī*	*ai*
saying	when	having said	two	people	how they are going is	they say
VB.NOUN	NOUN	VERB	CARD	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	ABS.I	ATTR.	OBL.	PART.PRS.+FOC.	EXT.

After (her) saying so, the two (of them) went (on together).

10

▹ę̄ vēlai laiginige-ai mirihakk-ā◃

ę̄	*vēlai*	*laiginige*	*ai*	*mirihak*	*ā*
going	while	what they happened to meet with was	they say	a chili	with
VERB	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	CONJ
PART.PRS.	LOC.	PART.PT.III+IV+FOC.	EXT.	OBL.INDEF.	SOC.

While going (on like this), they met with a chili.

11

▷dom mirihakk-ā laiginifē beṇi-ai, kon tākaha tai ti enī◁

don	*mirihak*	*ā*	*laiginifē*	*beṇi*	*ai*	*kon*	*tākaha*	*tai*	*ti*	*enī*
fair	a chili	with	having met	she said	they say	which	to place	asking	there	where you are going is
ADJ	NOUN	CONJ	VERB	VERB	QPARTC	IPRON	NOUN	IPARTC	ADV	VERB
ATTR.	OBL.INDEF.	SOC.	ABS.III+I	PT.3SG.	EXT.	ATTR.	DAT.INDEF.	INT.	LOC.	PART.PRS.+FOC.

Having met with (the) red chili, (the girl) asked, ‘where are you there going?’

12

▷beṇā beṇi-ai, timā mi enī◁

beṇā	*beṇi*	*ai*	*timā*	*mi*	*enī*
saying	it said	they say	self	here	what I am going for is
VERB	VERB	QPARTC	NOUN	ADV	VERB
ABS.	PT.3SG.	EXT.	OBL.	LOC.	PART.PRS.+FOC.

When (she) said (so), (the chili) answered, ‘this is what I am going around for:

12a

▷gehei hiśe dom vegen, fī venna tayyāro vegen, nukumegen vettīgen eni-ai.◁

gehei	*hiśe*	*don*	*vegen*	*fī*	*venna*	*tayyāro*	*vegen*	*nukumegen*	*vettīgen*	*enī*	*ai*
on tree	being	fair	becoming	rotten	to become	ready	becoming	getting off	falling	why I am going is	saying
NOUN	VERB	ADJ	VERB	ADJ	VERB	ADJ	VERB	VERB	VERB	VERB	QPARTC
LOC.	ABS.	PRED.	ABS.III	PRED.	INF.	PRED.	ABS.III	ABS.III	ABS.III	PART.PRS.+FOC.	INT.

having become fair (while) being on the tree (and) having started to get rotten, (that’s why) I’m going (around now) after getting off and falling down.’

13

▷beṇi-ai enna kē timāi-ā ekī◁

beṇi	*ai*	*enna*	*kē*	*timāi*	*ā*	*ekī*
she said	they say	to go	telling	self	with	together
VERB	QPARTC	VERB	VERB	PRON	CONJ	CARD
PT.3SG.	EXT.	INF.	ABS.	OBL.	SOC.	LOC.

She said, ‘come on together with me.’

14

▷kēfē eni-ai◁

kēfē	*enī*	*ai*
having said	going	they say
VERB	VERB	QPARTC
ABS.I	PART.PRS.	EXT.

(At) her saying (so), they went (on together).

15

▷ę̄ vēlai laiginige-ai garade maha geḷakk-ā.◁

ę̄	*vēlai*	*laiginige*	*ai*	*garade*	*maha*	*geḷak*	*ā*
going	while	what they happened to meet with was	they say	tuna	fish	a ball	with
VERB	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	NOUN	CONJ
PART.PRS.	LOC.	PART.PT.III+IV+FOC.	EXT.	OBL.	OBL.	OBL.INDEF.	SOC.

While going (on like this), they met with a hard ball of tuna fish.

16

▷laiginifē beṇi-ai kon tākaha tai ti enī?◁

laiginifē	*beṇi*	*ai*	*kon*	*tākaha*	*tai*	*ti*	*enī?*
having met	she said	they say	which	to place	asking	there	where you are going is
VERB	VERB	QPARTC	IPRON	NOUN	IPARTC	ADV	VERB
ABS.III+I	PT.3SG.	EXT.	ATTR.	DAT.INDEF.	INT.	LOC.	PART.PRS.+FOC.

Having met it, she asked, ‘where are you there going?’

17

▷beṇum mā beṇi-ai, gulie vati ove, māfā venna tayyāro vegen, enī-ai◁

beṇun	*mā*	*beṇi*	*ai*	*gulie*	*vati*	*ove*	*māfā*	*venna*	*tayyāro*	*vegen*	*enī*	*ai*
saying	when	she said	they say	of pot	on bottom	lying	grandfather	to become	ready	becoming	why I am going is	saying
VB.NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	ADJ	VERB	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	PT.3SG.	EXT.	GEN.	LOC.	ABS.	NOM.	INF.	PRED.	ABS.III	PART.PRS.+FOC.	INT.

(At her) saying so, (it) answered, ‘having been lying on the ground of a clay pot and having started to become a "grandfather", (that’s why) I am going.’

18

▷beṇum mā beṇi-ai, enna kē timāi-ā eki◁

beṇun	*mā*	*beṇi*	*ai*	*enna*	*kē*	*timāi*	*ā*	*eki*
saying	when	she said	they say	to go	telling	self	with	together
VB.NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	VERB	VERB	PRON	CONJ	CARD
OBL.	LOC.	PT.3SG.	EXT.	INF.	ABS.	OBL.	SOC.	LOC.

(At it’s) saying (so), she said, ‘come on together with me.’

19

▷kēfē ę̄ vēlai, laiginige-ai limboyakk-ā.

kēfē	*ę̄*	*vēlai*	*laiginige*	*ai*	*limboyak*	*ā*
having said	going	while	what they happened to meet with was	they say	a lime fruit	with
VERB	VERB	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	CONJ
ABS.	PART.PRS.	LOC.	PART.PT.III+IV+FOC.	EXT.	OBL.INDEF.	SOC.

At her saying (so), while going (on in this way), they met with a lime (fruit).

20

▹laiginifē, beṇi-ai, kon tākaha tai?◃

laiginifē	*beṇi*	*ai*	*kon*	*tākaha*	*tai?*
having met	she said	they say	which	to place	asking
VERB	VERB	QPARTC	IPRON	NOUN	IPARTC
ABS.III+I	PART.PT.+FOC.	EXT.	ATTR.	DAT.INDEF.	INT.

Having met it, she asked, ‘where (are you going)?’

21

▹beṇā beṇi-ai gehei ove fal venna tayyāra vegen enī-ai◃

beṇā	*beṇi*	*ai*	*gehei*	*ove*	*fal*	*venna*	*tayyāra*	*vegen*	*enī*	*ai*
saying	it said	they say	on tree	being	rotten	to become	ready	becoming	why I am going is	saying
VERB	VERB	QPARTC	NOUN	VERB	ADJ	VERB	ADJ	VERB	VERB	QPARTC
ABS.	PT.3SG.	EXT.	LOC.	ABS.	PRED.	INF.	PRED.	ABS.III	PART.PRS.+FOC.	INT.

When (she) said (so), (the chili) answered, ‘(because of) having started to get rotten (while) being on the tree, (that’s why) I’m going (now).’

22

▹beṇā beṇi-ai, enna kē timāi-ā ekī◃

beṇā	*beṇi*	*ai*	*enna*	*kē*	*timāi*	*ā*	*ekī*
saying	what she said was	they say	to go	telling	self	with	together
VERB	VERB	QPARTC	VERB	VERB	PRON	CONJ	CARD
ABS.	PART.PT.+FOC.	EXT.	INF.	ABS.	OBL.	SOC.	LOC.

(At its) saying (so), (the girl) said, ‘come (on) together with me.’

23

▹kēfē faha verin gē kal - fas mā mule faha vagun - kāi kāfē rakkal vegat-ai.

kēfē	*fahą*	*verin*	*gē*	*kal*	*fas*	*mā*	*mule*	*fahą*	*vagun*	*kāi*	*kāfē*	*rakkal*	*vegat*	*ai*
having said	five	people	gone	time	five	big	root	five	thieves	eating	eating	saving	became	they say
VERB	CARD	NOUN	VERB	NOUN	CARD (M!)	ADJ	NOUN	CARD	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
ABS.I	ATTR.	OBL.PL.	PART.PT.	OBL.	ATTR.	ATTR.	LOC.	ATTR.	NOM.PL.	ABS.	ABS.I	NOM.	PT.III.3SG.	EXT.

At her saying so, the five ("people") went on - five thieves in five big roots - (although) eating and eating, (always something) was saved.

T6: **Ālikeḍe ā dērikeḍe ā**

The piece of ash and the piece of coal

Fuaʾ Mulaku: Diggāmāge Muḥammad Maṇikufānu

1

▷ḍ̄i keḍeā dēri keḍeā de verin ed duvahaki ebage-ai atiraha.◁

ḍ̄i	***keḍe***	***ā***	***dēri***	***keḍe***	***ā***	***de***	***verin***	***ek***	***duvahaki***	***ebagē***	***ai***	***atiraha***
ash	piece	with	coal	piece	with	two	people	one	at day	where they went was	they say	to beach
NOUN	NOUN	CONJ	NOUN	NOUN	CONJ	CARD	NOUN	CARD	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN
OBL.	OBL.	SOC.	OBL.	OBL.	SOC.	ATTR.	OBL.PL.	ATTR.	LOC.INDEF.	PART.PT.+FOC.	EXT.	DAT.

One day, (the) piece of ash and (the) piece of coal went to the beach.

2

▷goho, dēri keḍe kēfi-ai, ḍ̄i keḍe, ekahi fummanna kē.◁

goho	***dēri***	***keḍe***	***kēfi***	***ai***	***ḍ̄i***	***keḍe***	***ekahi***	***fummanna***	***kē***
going	coal	piece	what it said was	they say	ash	piece	together	to jump	telling
VERB	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN	CARD	VERB	VERB
ABS.	OBL.	OBL.	PART.PT.I+FOC.	EXT.	OBL.	NOM.	LOC.INDEF.	INF.	ABS.

Going (there), the piece of coal said, ‘piece of ash, (let’s) jump in!’

3

▷beṇum mā ḍ̄i keḍe beṇi-ai, ta fummanna kē.◁

beṇun	***mā***	***ḍ̄i***	***keḍe***	***beṇi***	***ai***	***ta***	***fummanna***	***kē***
saying	when	ash	piece	it said	they say	you	to jump	telling
VB.NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	PPRON	VERB	VERB
OBL.	LOC.	OBL.	NOM.	PT.3SG.	EXT.	OBL.	INF.	ABS.

When (it) said so, the piece of ash answered, ‘you jump in’.

4

▷beṇegen, dēri keḍe hedi vaḍāmakī fummāli-ai◁

beṇegen	***dēri***	***keḍe***	***hedi***	***vaḍāmakī***	***fummāli***	***ai***
saying	coal	piece	done	a way was	it jumped	they say
VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
ABS.III	OBL.	OBL.	PART.PT.	NOM.INDEF.+FOC.	PT.II.3SG.	EXT.

(At its) saying (so), the piece of coal jumped (into the sea).

5

▷fummum mā, dēri keḍe uhullāli-ai.◁

fummun	***mā***	***dēri***	***keḍe***	***uhullāli***	***ai***
jumping	when	coal	piece	it floated	they say
VB.NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	OBL..	NOM.	PT.II.3SG.	EXT.

After (it) jumped (in), the piece of coal floated.

6

▹uhullum mā, ḏi keḍe erige-ai.◃

uhullun	*mā*	*ḏi*	*keḍe*	*erige*	*ai*
floating	when	ash	piece	went upon	they say
VB.NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	OBL.	NOM.	PT.IV.3SG.	EXT.

When (it) floated (like this), the piece of ash went onto (the water too).

7

▹eruṇum mā, ḏi keḍe gerīge-ai.◃

eruṇun	*mā*	*ḏi*	*keḍe*	*gerīge*	*ai*
going upon	when	ash	piece	dissolved	they say
VB.NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	OBL.	NOM.	PT.IV.3SG.	EXT.

When (it) got in, the piece of ash dissolved.

8

▹dēri keḍe e hen ove, oaha damamun raḷaha taḷamun goho Mēliage faṇṇaha lakkōli-ai.◃

dēri	*keḍe*	*e*	*hen*	*ove*	*oaha*	*damamun*	*raḷaha*	*taḷamun*	*goho*	*Mēliage*	*faṇṇaha*	*lak-kōli*	*ai*
coal	piece	that	sort	being	to current	pulling	to wave	beating	going	of M.	to beach way	it floated	they say
NOUN	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	PN	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	NOM.	ATTR.	OBL.	ABS.	DAT.	GRND.	DAT.	GRND.	ABS.	GEN.	DAT.	PT.II.3SG.	EXT.

At the same time, the piece of coal, pulled by the current and beaten by the wave(s), floated upon the Mēlia's beach.

9

▹lakkōgen ȯ vēlai, Mēliage dia erīge-ai atiraha◃

lak-kōgen	*ot*	*vēlai*	*Mēliage*	*dia*	*erīgē*	*ai*	*atiraha*
floating	being	at time	of M.	daughter	where she went up was	they say	to shore
VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN
ABS.III	PART.PRS.	LOC.	GEN.	OBL.	PART.PT.III+FOC.	EXT.	DAT.

Just when (it came) floating, M.D. (lit. "M.'s daughter") happened to go ashore.

10

▹erī mia mi keḍe nagān goho gee dore vaḍi lāvi-ai.◃

erī	*mia*	*mi*	*keḍe*	*nagāgen*	*goho*	*gee*	*dore*	*vaḍi*	*lāvi*	*ai*
going upon	this one	this	piece	lifting	going	in house	of door	in well	she buried	they say
VERB	DPRON	DPRON	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
ABS.	NOM.	ATTR.	NOM.	ABS.III	ABS.	LOC.	LOC.	LOC.	PT.3SG.	EXT.

Having gone (ashore), she grasped the piece, went off and buried it in (her) house-and-garden.

11

▹vaḍi lāgen mi kēnī, haliaha faḍā, haliaha faḍā.◃

vaḍi	*lāgen*	*mi*	*kēnī*	*haliaha*	*faḍa*	*haliaha*	*faḍa*
in well	burying	now	what she says is	quickly	grow	quickly	grow
NOUN	VERB	ADV	VERB	ADJ	VERB	ADJ	VERB
LOC.	ABS.III	TEMP.	PART.PRS.+FOC.	DAT.	IMPV.2SG.	DAT.	IMPV.2SG.

Burying it, she said, ‘grow up quickly, grow up quickly’.

12

▹e hen kē vēlai faḍage-ai.◃

e	*hen*	*kē*	*vēlai*	*faḍage*	*ai*
that	sort	speaking	while	it grew	they say
DPRON	NOUN	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
ATTR.	OBL.	PART.PRS.	LOC.	PT.IV.3SG.	EXT.

When she said so, it grew up.

13

▹feḍi kal, māḍoskēlak-ai.◃

feḍi	*kal*	*māḍoskēlak*	*ai*
grown	time	a cooking banana (tree)	they say
VERB	NOUN	NOUN	QPARTC
PART.PT.	OBL.	NOM.INDEF.	EXT.

When it had grown up, (it had become) a cooking banana tree.

14

▹den feḍum mā kēnna hedīgat-ai, haliaha boňḍo vē-ai.◃

den	*feḍun*	*mā*	*kēnna*	*hedīgat*	*ai*	*haliaha*	*boňḍo*	*vē*	*ai*
then	growing	when	to speak	she got made	they say	quickly	big	become	saying
ADV	VB.NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC	ADJ	ADJ	VERB	QPARTC
TEMP.	OBL.	LOC.	INF.	PART.PT.III+FOC.	EXT.	DAT.	PRED.	IMPV.2SG.	INT.

Then when it had grown up, she started saying, ‘become tall quickly’.

15

▹boňḍo vīm mā, kēnna hedīgat-ai, haliaha fōvā.

boňḍo	*vīn*	*mā*	*kēnna*	*hedīgat*	*ai*	*haliaha*	*fōva*
big	becoming	when	to speak	she got made	they say	quickly	blossom
ADJ	VB.NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC	ADJ	VERB
PRED.	OBL.	LOC.	INF.	PART.PT.III+FOC.	EXT.	DAT.	IMPV.2SG.

When it had become tall, she started saying, ‘blossom fast’!

16

▷kēmun goho, fōvum mā kēnna hedīgat-ai, haliaha haro ve-ai.

kēmun	*goho*	*fōvun*	*mā*	*kēnna*	*hedīgat*	*ai*	*haliaha*	*haro*	*ve*	*ai*
speaking	going	blossoming	when	to speak	she got made	they say	quickly	mature	become	saying
VERB	VERB	VB.NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC	ADJ	ADJ	VERB	QPARTC
GRND.	ABS.	OBL.	LOC.	INF.	PART.PT.III+FOC.	EXT.	DAT.	NOM.	IMPV.2SG.	INT.

When it blossomed, at her going (on) speaking (like this), she started saying, ‘become mature quickly’.

17

▷kę̄ vēlai, haro vī kal, miage tibi-ai hàfirihen kūdun.◁

kę̄	*vēlai*	*haro*	*vī*	*kal*	*miage*	*tibī*	*ai*	*hat*	*firi*	*hen*	*kūdun*
saying	while	mature	become	time	this one’s	what were were	they say	seven	male	sort	children
VERB	NOUN	ADJ	VERB	NOUN	DPRON	VERB	QPARTC	CARD	ADJ	NOUN	NOUN
PART.PRS.	LOC.	PRED.	PART.PT.	OBL.	GEN.	PART.PT.+FOC.	EXT.	ATTR.	ATTR.	OBL.	NOM.PL.

When it became mature, at her saying (so), she received seven boys (lit. "male children").

18

▷firihen kūdun tibe, mi mīhun kiavanna ebēmun bẹni-ai,◁

firi	*hen*	*kūdun*	*tibe*	*mi*	*mīhun*	*kiavanna*	*ebēmun*	*bẹni*	*ai*
male	sort	children	being	these	people	to learn	going away	what they said was	they say
ADJ	NOUN	NOUN	VERB	DPRON	NOUN	VERB	VERB	VERB	QPARTC
ATTR.	OBL.	NOM.PL.	ABS.	ATTR.	OBL.PL.	INF.	GRND.	PART.PT.+FOC.	EXT.

When they went to learn, while they were (still) boys, they said:

18a

▷ammā-ve, timāmen kiavān ę̄ kalaha reha kakkanna kē.

ammā	*eve*	*timāmen*	*kiavāgen*	*ę̄*	*kalaha*	*reha*	*kakkanna*	*kē*
mother	saying	selves	learning	coming	to time	curry	to cook	saying
NOUN	QPARTC (M!)	PRON	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB
NOM.	INT.	OBL.PL.	ABS.III	PART.PRS.	DAT.	NOM.	INF.	ABS.

‘Mother,’ they said, telling her to ‘cook some curry for ourselves when we come back from learning.’

19

▷kēfē, reha kakkāgen mia mi hadą̄ likī, kūdun en tō balanna mago balāfē reha balanī-ai.

kēfē	*reha*	*kakkāgen*	*mia*	*mi*	*hadą̄*	*likī*	*kūdun*	*en*	*tō*	*balanna*	*mago*	*balāfē*	*reha*	*balanī*	*ai*
having said	curry	cooking	this one	now	doing	the way was	children	coming	whether	to look	street	looking	curry	looking	they say
VERB	NOUN	VERB	DPRON	ADV	VERB	NOUN	NOUN	VERB	IPARTC	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
ABS.I	NOM.	ABS.III	OBL.	TEMP.	PART.PRS.	NOM.+FOC.	NOM.PL.	PART.PRS.	CONJ.	INF.	NOM.	ABS.I	NOM.	PART.PRS.	EXT.

(At their) saying (so), she cooked the curry, looking around the street to see whether the children came back and (at the same time) tasting (lit. "looking") the curry.

20

▷hadamun goho, mī hus vege-ai.◁

hadamun	*goho*	*mī*	*hus*	*vege*	*ai*
doing	going	this	empty	became	they say
VERB	VERB	DPRON	ADJ	VERB	QPARTC
GRND.	ABS.	NOM.	PRED.	PT.IV.3SG.	EXT.

Doing (so) repeatedly, (the curry) became empty.

21

▷hus ve goho hiśu vēlai, kūdun bā ve kiavāgen◁

hus	*ve*	*goho*	*hiśu*	*vēlai*	*kūdun*	*bā*	*eve*	*kiavāgen*
empty	becoming	going	being	while	children	came	they say	having learned
ADJ	VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC (M!)	VERB
PRED.	ABS.	ABS.	PART.PT.	LOC.	NOM.PL.	PT.3SG.	EXT.	ABS.III

Just when it was becoming empty, the children came back from learning.

22

▷āhogen kabaro ehum mā, kēfi-ai, mā galo matte boḍo dīṇi ā-ve.◁

āhogen	*kabaro*	*ehun*	*mā*	*kēfi*	*ai*	*mā*	*galo*	*matte*	*boḍo*	*dīṇi*	*ā*	*eve*
coming	news	asking	when	what she said was	they say	big	rock	of upon	big	bird	came	saying
VERB	NOUN	VB.NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	ADJ	NOUN	NOUN	ADJ	NOUN	VERB	QPARTC (M)
ABS.III	NOM.	OBL.	LOC.	PART.PT.I+FOC.	EXT.	ATTR.	OBL.	GEN.	ATTR.	NOM.	PT.3SG.	INT.

When (they) came and asked (their mother) about news, (their mother) said, ‘the big bird came from upon the big rock’.

23

▷mi hen matten emun amma reha kakkāfē hiśu vēlai, reha eteraha guàlāfi-ai.◁

mi	*hen*	*matten*	*emun*	*ammā*	*reha*	*kakkāfē*	*hiśu*	*vēlai*	*reha*	*eteraha*	*guak*	*lāfi*	*ai*
this	sort	from upon	coming	mother	curry	having cooked	being	while	curry	into	a dropping	it laid	saying
DPRON	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
ATTR.	OBL.	ABL.	GRND.	OBL.	NOM.	ABS.I	PART.PRS.	LOC.	OBL.	DAT.	NOM.INDEF.	PT.I.3SG.	INT.

Coming from upon (there) this way, it laid a dropping into the curry (just when your) mother had finished cooking the curry.

24

▷guaʾ lāgen mī baňḍun jahālī mā-ve-ai◁

guak	*lāgen*	*mī*	*baňḍun*	*jahālī*	*ma*	*eve*	*ai*
a dropping	laying	this	from belly	beat	I	saying	they say
NOUN	VERB	DPRON	NOUN	VERB	PPRON	QPARTC (M)	QPARTC
NOM.INDEF.	ABS.III	NOM.	ABL.	PART.PT.II+FOC.	NOM.	INT.	EXT.

After it had laid the dropping, I turned this (vessel) upside down.’

25

▹beṇā mi gē hả beun vege-ai mī hifanna dunidaňḍi hadāgen enna.◃

beṇā	*mi*	*gē*	*hat*	*beun*	*vegē*	*ai*	*mī*	*hifanna*	*dunidaňḍi*	*hadāgen*	*enna*
saying	this	of house	seven	brothers	what they became was	they say	this	to catch	bow	making	to go
VERB	DPRON	NOUN	CARD	NOUN	VERB	QPARTC	DPRON	VERB	NOUN	VERB	VERB
ABS.	ATTR.	GEN.	ATTR.	OBL.PL.	PART.PT.IV(+FOC.)	EXT.	NOM.	INF.	NOM.	ABS.III	INF.

At (her) saying so, the seven brothers of this house decided (lit. "became") to go to catch (the bird) by making bows.

26

▹goho emme feretamāśa laigātī rủlabān kurubā ḍāgen bonna tib baikennā-ve◃

goho	*emme*	*feretamāśa*	*laigātī*	*ruk*	*labāgen*	*kurubā*	*eḍāgen*	*bonna*	*tibi*	*baiken*	*ā*	*eve*
going	of all	at first	who they met with was	tree	bending	coconut	picking	to drink	being	some people	with	they say
VERB	ADV	ORD	VERB	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	VERB	NOUN	CONJ	QPARTC (M)
ABS.		DAT.	PART.PT.III+FOC.	NOM.	ABS.III	NOM.	ABS.III	INF.	PART.PT.	OBL.PL.	SOC.	EXT.

On their way, they first of all met with some (people) who tried (lit. "were") to drink treacle by bending down the trees and picking the coconuts.

27

▹laiginifē, ahāfi-ai, Mēliage hả beun enī kontākaha tai?◃

laiginifē	*ahāfi*	*ai*	*Mēliage*	*hat*	*beun*	*enī*	*kontākaha*	*tai?*
having met	what they asked was	they say	of M	seven	brothers	where they are going is	to what a place	asking
VERB	VERB	QPARTC	PN	CARD	NOUN	VERB	IPRON	IPARTC
ABS.I+III	PART.PT.I(+FOC.)	EXT.	GEN.	ATTR.	OBL.PL.	PART.PRS.+FOC.	DAT.	INT.

When they met (them), they asked ‘where are M.’s seven boys going?’

28

▹ehum mā, e mīhun kēfi-ai, timāmen ę̄ taňả mīhun balanī kumả kerā tai?◃

ehun	*mā*	*e*	*mīhun*	*kēfi*	*ai*	*timāmen*	*ę̄*	*tanak*	*ti*	*mīhun*	*balanī*	*kumak*	*kerāś*	*tai?*
asking	when	those	people	what they said was	they say	(our)selves	going	a place	these	people	that you are looking	what	to do	asking
VB.NOUN	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	QPARTC	PRON	VERB	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	IPRON	VERB	IPARTC
OBL.	LOC.	ATTR.	OBL.PL.	PART.PT.I(+FOC.)	EXT.	OBL.PL.	PART.PRS.	NOM.INDEF.	ATTR.	OBL.PL.	PART.PRS.+FOC.	NOM.INDEF.	INF.	INT.

When they (were) asked, they said, ‘why are you interested in the place (where) were we are going?’

29

▹beṇum mā beṇā kēfi-ai, timāmen ekahi ni beṇi-as, timāmennaʾ engē-ai ti mīhun ti ę̄ tanả◃

beṇum	*mā*	*beṇā*	*kēfi*	*ai*	*timāmen*	*ekahi*	*ni*	*beṇi*	*as*	*timāmennaʾ*	*engē*	*ai*	*ti*	*mīhun*	*ti*	*ę̄*	*tanaʾ*
saying	when	saying	what they said was	they say	(our)selves	together	not	told	even if	to (our)selves	is known	saying	these	people	there	going	a place
VB.NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC	PRON	CARD	PARTC	VERB	CONJ	PRON	VERB	QPARTC	DPRON	NOUN	ADV	VERB	NOUN
OBL.	LOC.	ABS.	PART.PT.I(+FOC.)	EXT.	OBL.PL.	LOC.INDEF.	NEG.	PART.PT.	MOD.	DAT.PL.	PRS.3SG.	INT.	ATTR.	OBL.PL.	LOC.	PART.PRS.	NOM.INDEF.

At (their) saying (so), they answered, ‘even if (you) do not tell (it) to us, we will know where you are going:

30

▹ti mīhun ti enī, mā galo matte boṇḍo dīṇi hifannā-ve-ai.◃

ti	*mīhun*	*ti*	*enī*	*mā*	*galo*	*matte*	*boṇḍo*	*dīṇi*	*hifannā*	*eve*	*ai*
these	people	there	where you are going is	big	a rock	of upon	big	bird	to catch	saying	they said
DPRON	NOUN	ADV	VERB	ADJ	NOUN	NOUN	ADJ	NOUN	VERB	QPARTC (M)	QPARTC
ATTR.	OBL.PL.	LOC.	PART.PRS.+FOC.	ATTR.	OBL.	GEN.	ATTR.	NOM.	INF.	INT.	INT.

You men are going to catch the big bird from the top of the big rock.

31

▹boṇḍo dīṇi hifennēnī, mi tanen rů labān kurubā eḍāgen bōgen gē kalaki-ai◃

boṇḍo	*dīṇi*	*hifennēnī*	*mi*	*tanen*	*ruk*	*labāgen*	*kurubā*	*eḍāgen*	*bōgen*	*gē*	*kalaki*	*ai*
big	bird	when it will be catchable is	this	from place	tree	bending	coconut	picking	drinking	gone	in a time	they said
ADJ	NOUN	VERB	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	VERB	NOUN	QPARTC
ATTR.	OBL.	PART.FUT.+FOC.	ATTR.	ABL.	NOM.	ABS.III	NOM.	ABS.III	ABS.III	PART.PT.	LOC.INDEF.	INT.

(The only way) the big bird will be catchable (for you), is when (lit. "in a time") you go (there after) drinking treacle by bending down the trees and picking coconuts at this place.'

32

▹beṇā mi mīhunnå vēṇḍi vēṇḍi mi kamaʾ ni vi-ai.◃

beṇā	*mi*	*mīhunnaś*	*vēṇḍi*	*vēṇḍi*	*mi*	*kamaś*	*ni*	*vi*	*ai*
saying	these	to people	moving	moving	this	a fact	not	became	they say
VERB	DPRON	NOUN	VERB	VERB	DPRON	NOUN	PARTC	VERB	QPARTC
ABS.	ATTR.	DAT.PL.	RABS.	RABS.	NOM.	NOM.INDEF.	NEG.	PT.3SG.	EXT.

At (their) saying (so), they, although trying and trying did not succeed (lit. "this did not become a fact to these people").

33

▹ni vi-as, den kuriáha ge-ai.◃

ni	*vi*	*as*	*den*	*kuriaha*	*ge*	*ai*
not	became	even if	then	further	they went	they say
PARTC	VERB	CONJ	ADV	NOUN	VERB	QPARTC
NEG.	PART.PT.	MOD.	TEMP.	DAT.	PT.3PL.	EXT.

Even though they did not succeed, they went on forth.

34

▹e vēlai, laigātī, ū faśuvālī lāgen ellā bilat kaṇḍāgen dohanna tibʾ baikennā ve.◃

e	*vēlai*	*laigātī*	*ū*	*faśuvālī*	*lāgen*	*ellā*	*bilat*	*kaṇḍāgen*	*dohanna*	*tibi*	*baiken*	*ā*	*eve*
going	while	who they met with was	string	??	laying	throwing	betel	cutting	to chew	being	some people	with	they say
VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	VERB	NOUN	CONJ	QPARTC (M)
PART.PRS.	LOC.	PART.PT.III+FOC.	OBL.	NOM.	ABS.III	ABS.	NOM.	ABS.III	INF.	PART.PT.	OBL.PL.	SOC.	EXT.

When they went (on) they met with some (people) who were trying to chew betel leaves they had cut by throwing a string.

35

▹mi mīhunn-as ehī, Mēliage hàbeun-as enī kontākaha tai?◃

mi	*mīhun*	*as*	*ehī*	*Mēliage*	*hat*	*beun*	*as*	*enī*	*kontākaha*	*tai?*
these	people	too	what they asked was	of M	seven	brothers	too	where they are going is	to what place	asking
DPRON	NOUN	PARTC	VERB	PN	CARD	NOUN	PARTC	VERB	IPRON	IPARTC
ATTR.	OBL.PL.	MOD.	PART.PT.+FOC.	GEN.	ATTR.	OBL.PL.	MOD.	PART.PRS.+FOC.	DAT.	INT.

These men too asked, ‘where are M.s seven boys going?’

36

▹ehum mā, mi beṇī, timāmen ę̄ tanàti mīhun balanī kumà keranna tai.◃

ehun	*mā*	*mi*	*beṇī*	*timāmen*	*ę̄*	*tanak*	*ti*	*mīhun*	*balanī*	*kumak*	*keranna*	*tai*
asking	when	these	what they said was	(our)selves	going	a place	these	people	that you are looking is	why	to do	asking
VB.NOUN	NOUN	DPRON	VERB	PRON	VERB	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	IPRON	VERB	IPARTC
OBL.	LOC.	OBL.	PART.PT.+FOC.	OBL.PL.	PART.PRS.	NOM.INDEF.	ATTR.	OBL.PL.	PART.PRS.+FOC.	NOM.INDEF.	INF.	INT.

When they (were) asked, they said, ‘why are you people interested in where we are going?’

37

▹beṇā kēfi-ai, ti mīhun ni beṇi-as, timāmennà tia engē-ai ti mīhun ę̄ tanà◃

beṇā	*kēfi*	*ai*	*ti*	*mīhun*	*ni*	*beṇi*	*as*	*timāmenna*	*tia*	*engē*	*ai*	*ti*	*mīhun*	*ę̄*	*tanak*
saying	what they said was	they say	these	people	not	said	even if	to (our)selves	this	is known	saying	these	people	going	a place
VERB	VERB	QPARTC	DPRON	NOUN	PARTC	VERB	CONJ	PRON	DPRON	VERB	QPARTC	DPRON	NOUN	VERB	NOUN
ABS.	PART.PT.+FOC.	INT.	ATTR.	OBL.PL.	NEG.	PART.PT.	CONC.	DAT.PL.	NOM.	PRS.3SG.	INT.	ATTR.	OBL.PL.	PART.PRS.	NOM.INDEF.

At (their) saying (so), they said, ‘even if you do not tell it to us, we will know the place you are going to.

38

▹ti mīhun ti enī mā galo matte boṇḍo dīṇi hifannā-ve.◃

ti	*mīhun*	*ti*	*enī*	*mā*	*galo*	*matte*	*boṇḍo*	*dīṇi*	*hifanna*	*eve*
these	people	there	where you are going is	big	a rock	of upon	big	bird	to catch	they said
DPRON	NOUN	ADV	VERB	ADJ	NOUN	NOUN	ADJ	NOUN	VERB	QPARTC (M)
ATTR.	OBL.PL.	LOC.	PART.PRS.+FOC.	ATTR.	OBL.	GEN.	ATTR.	NOM.	INF.	INT.

You men are going to catch the big bird from the top of the big rock.

39

▹ti mīhunnà dīṇi hifennenī, ū faśavāli lāgen bilakaňḍāgen dohāgen gēm mā-ve◃

ti	*mīhunnaś*	*dīṇi*	*hifennenī*	*ū*	*faśavāli*	*lāgen*	*bilat*	*kaňḍāgen*	*dohāgen*	*gēn*	*mā*	*eve*
these	to people	bird	when it will be catchable is	string	??	using	betel	cutting	chewing	going	when	they said
DPRON	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	VERB	VB.NOUN	NOUN	QPARTC (M)
ATTR.	DAT.PL.	OBL.	PART.FUT.+FOC.	NOM.	OBL.	ABS.III	NOM.	ABS.III	ABS.III	OBL.	LOC.	INT.

(The only way) you will be able to catch the big bird, is when you go (there after) chewing betel (leaves) you have cut by using a string.’

40

▹e mīhun beṇi-ai, ti kamaʾ ni vennēhe.◃

e	*mīhun*	*beṇi*	*ai*	*ti*	*kamak*	*ni*	*vennēhe*
those	people	what they said was	they say	this	a fact	not	will become
DPRON	NOUN	VERB	QPARTC	DPRON	NOUN	PARTC	VERB
ATTR.	OBL.PL.	PART.PT.+FOC.	EXT.	NOM.	NOM.INDEF.	NEG.	FUT.3SG.

Those men (i.e., the brothers) said, ‘this will not be possible (lit. "will not become a fact").’

41

▹kēfe-as gēi kurihā-ve◃

kēfe	*as*	*gēi*	*ay*	*kurihā*	*eve*
saying	even	where they went was	they say	further	they say
VERB	PARTC	VERB	QPARTC	NOUN	QPARTC (M)
ABS.I	MOD.	PART.PT.+FOC.	EXT.	DAT.	EXT.

Even saying so, they went ahead.

42

▹ę̄ vēlai laiginige-ai rābaḍo kāgen kāṣi duvvā baikenn-ā◃

ę̄	*vēlai*	*laiginige*	*ai*	*rābaḍo*	*kāgen*	*kāṣi*	*duvvā*	*baiken*	*ā*
going	while	who they met with was	they say	r.-fish	eating	bone(s)	causing to run	some people	with
VERB	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	CONJ
PART.PRS.	LOC.	PART.PT.III+IV+FOC.	EXT.	NOM.	ABS.III	NOM.	PART.PRS.	OBL.PL.	SOC.

While going (on), they met with some (people) who were eating *rābaḍo*-fish and throwing the bones (away).

43

▹mi mīhun ahafi-ai, Mēliage hå beun enī kontanakaha tai?◃

mi	*mīhun*	*ahafi*	*ai*	*Mēliage*	*hat*	*beun*	*enī*	*kontanakaha*	*tai?*
these	people	what they asked was	they say	of M.	seven	brothers	where they are going is	to what place	asking
DPRON	NOUN	VERB	QPARTC	PN	CARD	NOUN	VERB	IPRON	IPARTC
ATTR.	OBL.PL.	PART.PT.I+FOC.	EXT.	GEN.	ATTR.	OBL.PL.	PART.PRS.+FOC.	DAT.	INT.

These people asked, ‘where are M.’s seven boys going?’

44

▹beṇum mā kēfi-ai, timāmen ę̄ tanʾabalanī kumaʾ keranna tai.◃

beṇun	*mā*	*kēfi*	*ai*	*timāmen*	*ę̄*	*tanak*	*balanī*	*kumak*	*keranna*	*tai*
saying	when	what they said was	they say	(our)selves	going	a place	that you are looking is	why	to do	asking
VB.NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	PRON	VERB	NOUN	VERB	IPRON	VERB	IPARTC
OBL.	LOC.	PART.PT.+FOC.	EXT.	OBL.PL.	PART.PRS.	NOM.INDEF.	PART.PRS.+FOC.	NOM.INDEF.	INF.	INT.

At their saying so, they said, ‘why are you interested in where we are going?’

45

▹beṇum mā kēfi-ai, ti mīhun ni beṇi-as, ę̄ tanaʼ timāmenna tia engē-ai◃

beṇun	*mā*	*kēfi*	*ai*	*ti*	*mīhun*	*ni*	*beṇi*	*as*	*ę̄*	*tanak*	*timāmenna*	*tia*	*engē*	*ai*
saying	when	what they said was	they say	these	people	not	said	even if	going	a place	to (our)selves	this	is known	saying
VB.NOUN	NOUN	VERB	QPARTC	DPRON	NOUN	PARTC	VERB	CONJ	VERB	NOUN	PRON	DPRON	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	PART.PT.+FOC.	EXT.	ATTR.	OBL.PL.	NEG.	PART.PT.	CONC.	PART.PRS.	NOM.INDEF.	DAT.PL.	NOM.	PRS.3SG.	INT.

At (their) saying (so), they said, ‘even if you do not tell it to us, we will know the place you are going to.

46

▹ti mīhun ti enī, mā galo matte boṇḍo dīṇi hifannā-ve.◃

ti	*mīhun*	*ti*	*enī*	*mā*	*galo*	*matte*	*boṇḍo*	*dīṇi*	*hifanna*	*eve*
these	people	there	where you are going is	big	rock	of upon	big	bird	to catch	they said
DPRON	NOUN	ADV	VERB	ADJ	NOUN	NOUN	ADJ	NOUN	VERB	QPARTC (M)
ATTR.	OBL.PL.	LOC.	PART.PRS.+FOC.	ATTR.	OBL.	GEN.	ATTR.	NOM.	INF.	INT.

You men are going to catch the big bird from the top of the big rock.

47

▹ti hen gohogen, ti mīhunnaʼ dīṇi ni hifennēn-ai, mi tanen, rābaḍo kāfē, kāṣi duvvālā gēm mā nun fahen.

ti	*hen*	*gohogen*	*ti*	*mīhunnaś*	*dīṇi*	*ni*	*hifennēn*	*ai*	*mi*	*tanen*	*rābaḍo*	*kāfē*	*kāṣi*	*duvvālā*	*gēn*	*mā*	*nun*	*fahen*
															goin			
this	sort	by going	these	to people	bird	not	will be catchable	they said	this	from place	r-fish	eating	bones	letting go	g	when	is not	after
DPRON	NOUN	VERB	DPRON	NOUN	NOUN	PARTC	VERB	QPARTC	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	PARTC	NOUN
ATTR.	OBL.	ABS.III	ATTR.	DAT.PL.	OBL.	NEG.	PART.FUT.	INT.	ATTR.	ABL.	NOM.	ABS.I	NOM.	ABS.II	OBL.	LOC.	NEG.	ABL.

(If) this is where you are going, this bird will not be catchable to you (people), except when (lit. "after it not being if") you go there from this place after eating a *rābaḍo*-fish and throwing away the bones.’

48

▹beṇegen, ebage-ai.◃

beṇegen	*ebage*	*ai*
saying	they went off	they say
VERB	VERB	QPARTC
ABS.III	PT.3PL.	EXT.

(At their) saying (so), (the seven brothers) went off.

49

▹gē kal, kuriaha gohogen, fenun kal dīṇi īnī nikavilissa gehe dei fà vī tani-ai.◃

gē	*kal*	*kuriaha*	*gohogen*	*fenun*	*kal*	*dīṇi*	*īnī*	*nikavilissa*	*gehe*	*de*	*fat*	*vī*	*tani*	*ai*
gone	time	forward	going	appearing	time	bird	where it sat was	flamboyant	tree	two	branch	become	at place	they say
VERB	NOUN	NOUN	VERB	VB.NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	CARD	NOUN	VERB	NOUN	QPARTC
PART.PT.	OBL.	DAT.	ABS.III	OBL.	LOC.	OBL.	PART.PRS.+FOC.	OBL.	OBL.	ATTR.	OBL.	PART.PT.	LOC.	EXT.

When they were going on further, the bird appeared (to them), sitting at the place where a flamboyant tree formed two branches.

50

▹iňdu vēlai, dunidaňḍi jehum mā, dunidāňḍen rekīgen udihī-ve◃

iňdu	*vēlai*	*dunidaňḍi*	*jehun*	*mā*	*dunidāňḍen*	*rekīgen*	*udihi*	*eve*
sitting	while	bow	hitting	when	from bow	escaping	it flew off	-they say
VERB	NOUN	NOUN	VB.NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	QPARTC (M)
PART.PRS.	LOC.	OBL.	OBL.	LOC.	ABL.	ABS.III	PT.3SG.	EXT.

When it was shot at with the bow while it was sitting there, it flew away, (thus) escaping the bow (shot).

51

▹uduhīgen goho, e gē hả beun bōfi-ai.◃

uduhīgen	*goho*	*e*	*gē*	*hat*	*beun*	*bōfi*	*ai*
flying	going	that	of house	seven	brothers	it swallowed	they say
VERB	VERB	DPRON	NOUN	CARD	NOUN	VERB	QPARTC
ABS.III	ABS.	ATTR.	GEN.	ATTR.	NOM.PL.	PT.I.3SG.	EXT.

Flying away, it swallowed (lit. "drank") the seven brothers of that house.

52

▹mi vāhaka Mēliaśa ivīgen gōamun gōamun goho lolen vettīge-ai karuṇu fodaʾ.◃

mi	*vāhaka*	*Mēliaśa*	*ivīgen*	*gōamun*	*gōamun*	*goho*	*lolen*	*vettīge*	*ai*	*karuṇu*	*fodak*
this	story	to M.	being heard	crying	crying	going	from eye	what fell was	they say	tear	a drop
DPRON	NOUN	NOUN	VERB	VERB	VERB	VERB	NOUN	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN
ATTR.	NOM.	DAT.	ABS.III	GRND.	GRND.	ABS.	ABL.	PART.PT.IV(+FOC.)	EXT.	OBL.	NOM.INDEF.

When M.(’s daughter) heard about this story, she went around crying and crying, and a tear drop fell from her eyes.

53

▹den e karuṇu fodo nagāgen, faʾ keḍakaha eḍāge-ai.◃

den	*e*	*karuṇu*	*fodo*	*nagāgen*	*fat*	*keḍakaha*	*eḍāge*	*ai*
then	that	tear	drop	lifting	leaf	to a piece	she fixed	they say
ADV	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
TEMP.	ATTR.	OBL.	NOM.	ABS.III	OBL.	DAT.INDEF.	PT.IV.3SG.	EXT.

Then, having taken up the drop, she put it on a peace of leaf.

54

▹eḍāfē, mi fả keḍe hifāgen goho, eḍāfi-ai gulieki eteraha.◃

eḍāfē	*mi*	*fat*	*keḍe*	*hifāgen*	*goho*	*eḍāfi*	*ai*	*gulieki*	*eteraha*
having fixed	this	leaf	piece	grasping	going	where she put it was	they say	of a clay pot	into
VERB	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	VERB	VERB	QPARTC	NOUN	NOUN
ABS.I	ATTR.	OBL.	NOM.	ABS.III	ABS.	PART.PT.I(+FOC.)	EXT.	GEN.INDEF.	DAT.

Having fixed it there, she grasped the piece of leaf (and) put it inside a clay pot.

55

▹fa’ keḍakaha karuṇu fodo eḍāgen goho iṅdōle kenal daśi lavāli-ai◃

fat	*keḍakaha*	*karuṇu*	*fodo*	*eḍāgen*	*goho*	*iṅdōle*	*kenal*	*daśi*	*lavāli*	*ai*
leaf	to a piece	tear	drop	fixing	going	of swing	mat	below	she put	they say
NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	DAT.INDEF.	OBL.	NOM.	ABS.III	ABS.	GEN.	OBL.	LOC.	PT.II.3SG.	EXT.

Having thus fixed the tear drop to a piece of leaf, she put it under the mat of the swing bed.

56

▹den, guli teḷīgat-ai.◃

den	*guli*	*teḷīgat*	*ai*
then	pot	started shaking	they say
ADV	NOUN	VERB	QPARTC
TEMP.	NOM.	PT.III.3SG.	EXT.

Then the pot started shaking.

57

▹kenal mattaha arāgat-ai.◃

kenal	*mattaha*	*arāgat*	*ai*
mat	upwards	it arose	they say
NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
NOM.	DAT.	PT.III.3SG.	EXT.

The mat arose upward.

58

▹guli gaṅḍo heluvīgat-ai.◃

guli	*gaṅḍo*	*heluvīgat*	*ai*
pot	piece	started shaking	they say
NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
OBL.	NOM.	PT.III.3SG.	EXT.

The pot started shaking (even more).

59

▹den duvas keḍakun goho, belī kal mi gulie etere iṅḍōle kenal daśi ōtī kudu kūdaku-ai◃

den	*duvas*	*keḍakun*	*goho*	*belī*	*kal*	*mi*	*gulie*	*etere*	*iṅḍōle*	*kenal*	*daśi*	*ōtī*	*kudu*	*kūdaku*	*ai*
then	time	from a piece	going	looked	time	this	pot	inside	of swing	mat	under	what was is	little	a child	they say
ADV	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	DPRON	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	ADJ	NOUN	QPARTC
TEMP.	OBL.	ABL.INDEF.	ABS.	PART.PT.	OBL.	ATTR.	GEN.	LOC.	GEN.	OBL.	LOC.	PART.PT.+FOC.	ATTR.	OBL.INDEF. (!)	EXT.

After some while, when she looked inside, there was a little child in this pot under the mat of the swing.

60

▹den mi kuddą̄ nagāgen, dagonaī-ai◃

den	*mi*	*kuddą̄*	*nagāgen*	*dagonaī*	*ai*
then	this	child	lifting up	she cared for	they say
ADV	DPRON	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
TEMP.	ATTR.	NOM.	ABS.III	PT.3SG.	EXT.

Then she took the child out and fostered it.

61

▹mi hen goho, mi kuddą̄ boṇ̌do vege-ai.◃

mi	*hen*	*goho*	*mi*	*kuddą̄*	*boṇ̌do*	*vege*	*ai*
this	sort	going	this	child	big	became	they say
DPRON	NOUN	VERB	DPRON	NOUN	ADJ	VERB	QPARTC
ATTR.	OBL.	ABS.	ATTR.	NOM.	PRED.	PT.IV.3SG.	EXT.

As time passed by (lit. "going on like this"), this child grew up (lit. "became tall").

62

▹miu ahāfi-ai, ammā-ve, ammāśa timā nun fahę, kūdaku ni libun̓tai?◃

miu	*ahāfi*	*ai*	*ammā*	*eve*	*ammāśa*	*timā*	*nun*	*fahę*	*kūdaku*	*ni*	*libun*	*tai?*
this one	what he asked was	they say	mother	-saying	to mother	self	not being	after	a child	not	was received	asking
DPRON	VERB	QPARTC	NOUN	QPARTC (M)	NOUN	PRON	PARTC	NOUN	NOUN	PARTC	VERB	IPARTC
OBL.	PART.PT.I(+FOC.)	EXT.	NOM.	INT.	DAT.	OBL.	NEG.	ABL.	OBL.INDEF.	NEG.	PART.PT.	INT.

He asked, ‘mother, did (my) mother not receive a child except for myself (lit. "after it not being myself")?’

63

▹beṇum mā, mia kēfi-ai, nun-ai, timāśa libun-ai hȁfiri hen kūdun.◃

beṇun	*mā*	*mia*	*kēfi*	*ai*	*nun*	*ai*	*timāśa*	*libunu*	*ai*	*hat*	*firi*	*hen*	*kūdun*
saying	when	this one	what she said was	they say	no	saying	to self	what was received is	saying	seven	male	sort	children
VB.NOUN	NOUN	DPRON	VERB	QPARTC	PARTC	QPARTC	PRON	VERB	QPARTC	CARD	ADJ	NOUN	NOUN
OBL.	OBL.	OBL.	PART.PT.I(+FOC.)	EXT.	NEG.	INT.	DAT.	PART.PT.(+FOC.)	INT.	ATTR.	ATTR.	OBL.	NOM.PL.

At his saying (so), she said, ‘yes (lit. "no"), I did receive seven boys (before).

64

▹e haʾ beun mā galo matte boṇ̌do dīṇi hifanna gohogen vēṇṇā vēlai mā galo matte boṇ̌do dīṇi e haʾ beun bōfi-ai.◃

e	*hat*	*beun*	*mā*	*galo*	*matte*	*boṇ̌do*	*dīṇi*	*hifanna*	*gohogen*	*vēṇṇā*	*vēlai*	*mā*	*galo*	*matte*	*boṇ̌do*	*dīṇi*	*e*	*hat*	*beun*	*bōfi*	*ai*
those	seven	brothers	big	a rock	on top	big	bird	to catch	going	living	while	big	a rock	on top	big	bird	those	seven	brothers	swallowed	they say
DPRON	CARD	NOUN	ADJ	NOUN	NOUN	ADJ	NOUN	VERB	VERB	VERB	NOUN	ADJ	NOUN	NOUN	ADJ	NOUN	DPRON	CARD	NOUN	VERB	QPARTC
ATTR.	ATTR.	OBL.PL.	ATTR.	OBL.	LOC.	ATTR.	NOM.	INF.	ABS.III	PART.PRS.	LOC.	ATTR.	OBL.	LOC.	ATTR.	NOM.	ATTR.	ATTR.	NOM.	PT.I.3SG.	EXT.

When those seven brothers were going to catch the big bird on the big rock, the big bird on the big rock swallowed those seven brothers alive.’

65

▹e mīhunge vāhakå net-ai.◃

e	*mīhunge*	*vāhakak*	*net*	*ai*
those	of people	news	there is not	saying
DPRON	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
ATTR.	GEN.PL.	NOM.	PRS.3SG.	INT.

There is no (further) news about them (lit. "those people").

66

▹vīm mā, dari-fuḷu, dīṇi hifanna' gohogen ni vennēn-ai.◃

vīn	*mā*	*dari-fuḷu*	*dīṇi*	*hifanna*	*gohogen*	*ni*	*vennēn*	*ai*
being	when	child	bird	to catch	going	not	it will become	she said
VB.NOUN	NOUN	NOUN+HON (M.)	NOUN	VERB	VERB	PARTC	VERB	QPARTC
OBL.	LOC.	NOM.	NOM.	INF.	ABS.III	NEG.	FUT.3SG.	INT.

This being (so), my child, it will not be possible (lit. "will not become") that you (too) might go to catch the bird.'

67

▹mi hen beṇum mā, miu beṇi āi, nun-ai, timā ennā-ve◃

mi	*hen*	*beṇum*	*mā*	*miu*	*beṇi*	*āi*	*nun*	*ai*	*timā*	*ennā*	*ve*
this	sort	saying	when	this one	what he said was	they say	no	saying	self	is to go	saying
DPRON	NOUN	VB.NOUN	NOUN	DPRON	VERB	QPARTC	PARTC	QPARTC	PRON	VERB	QPARTC (M)
ATTR.	OBL.	OBL.	LOC.	OBL.	PART.PT.(+FOC.)	EXT.	NEG.	INT.	OBL.	INF.	INT.

After (her) saying so, (the boy) said, 'no, I have to go myself.'

68

▹kēfē, ebage-ai◃

kēfē	*ebage*	*ai*
having said	he went away	they say
VERB	VERB	QPARTC
ABS.I	PT.3SG.	EXT.

After saying so, he went away.

69

▹goho, boňḍo dīṇi karaha dunidāňḍi jahā miu vaṭṭāgen marāgen kari val gaňḍa' jahāgen damāfē geśa ebaginage-ai◃

goho	*boňḍo*	*dīṇi*	*karaha*	*dunidāňḍi*	*jahā*	*miu*	*vaṭṭāgen*	*marāgen*	*kari*	*val*	*gaňḍak*	*jahāgen*	*damāfē*	*geśa*	*ebaginage*	*ai*
							causing to									
going	big	bird	to neck	bow	hitting	this one	fall	killing	on neck	rope	a piece	beating	pulling	home	he took	they say
VERB	ADJ	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	DPRON	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
ABS.	ATTR.	OBL.	DAT.	NOM.	ABS.	OBL.	ABS.III	ABS.III	LOC.	OBL.	NOM.INDEF.	ABS.III	ABS.I	DAT.	PT.IV.3SG.	EXT.

He went (there), shot with the bow at the throat of the bird, caused it to fall down, killed it, tied a rope around its neck and took it home by pulling it.

70

▹geśa gine gohogen, dīṇi baňḍo kaňḍālā, belī kal Mēliage hat beun tībī kelenaha ve.◃

geśa	*gine*	*gohogen*	*dīṇi*	*baňḍo*	*kaňḍālā*	*belī*	*kal*	*Mēliage*	*hat*	*beun*	*tībī*	*kelenaha*	*eve*
home	taking	going	bird	belly	cutting	looked	when	of M.	seven	brothers	how they were was	playing	they say
NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	PN	CARD	NOUN	VERB	VB.NOUN	QPARTC (M)
DAT.	ABS.	ABS.III	OBL.	NOM.	ABS.II	PART.PT.	OBL.	GEN.	ATTR.	OBL.PL.	PART.PT.+FOC.	DAT.	EXT.

Having taken it home, he cut the (bird's) belly and looked inside — (and) M.'s (daughter's) seven boys were playing (there).

71

▹den e mīhun beṇoān goho, dīṇen nukutta-ai.◃

den	*e*	*mīhun*	*beṇoān*	*goho*	*dīṇen*	*nukutta*	*ai*
then	those	people	admonishing	going	from bird	escaped	they say
ADV	DPRON	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
TEMP.	ATTR.	NOM.PL.	ABS.III	ABS.	ABL.	PT.3PL.	EXT.

Then, those people, admonished (by him), escaped from the bird.

72

▹dīṇi kaṭṭilāgen reha kakkāgen emme maun kannà tiv vēlai Mēliage dia nukume◃

dīṇi	*kaṭṭilāgen*	*reha*	*kakkāgen*	*emme*	*maun*	*kanna*	*tibi*	*vēlai*	*Mēliage*	*dia*	*nukume*
bird	cutting	curry	cooking	all	mother-and-child	to eat	being	while	of M	daughter	goes out
NOUN	VERB	NOUN	VERB	PRON	NOUN	VERB	VERB	NOUN	PN	NOUN	VERB
NOM.	ABS.II+III	NOM.	ABS.III	ATTR.	OBL.PL.	INF.	PART.PT.	LOC.	GEN.	NOM.	PRS.3SG.

He (then) cut the bird, cooked a curry, and just when mother-and-children were about to eat, Mēliage's daughter went out.

73

▹hedī vaḍāmakī, fem bōn vḍi dāṇi foroāfi-ai.◃

hedī	*vaḍāmakī*	*fen*	*bōn*	*vaḍi*	*dāṇi*	*foroāfi*	*ai*
done	a manner was	water	drinking	well	bucket	she hid	they say
VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
PART.PT.	NOM.INDEF.+FOC.	OBL.	PART.PRS.	GEN.	NOM.	PART.PT.I	EXT.

She hid the bucket of the well (from) where (they used to) drink water.

74

▹den, mi mīhun kāgen nukume, dāṇi nētīgen, e vāhakā dekkum mā mia beṇi-ai,◃

den	*mi*	*mīhun*	*kāgen*	*nukume*	*dāṇi*	*nētīgen*	*e*	*vāhakā*	*dekkun*	*mā*	*mia*	*beṇi*	*ai*
then	these	people	eating	going out	bucket	not being there	that	story	telling	when	this one	what she said was	they say
ADV	DPRON	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	DPRON	NOUN	VB.NOUN	NOUN	DPRON	VERB	QPARTC
TEMP.	ATTR.	NOM.PL.	ABS.III	ABS.	NOM.	ABS.III	ATTR.	NOM.	OBL.	LOC.	OBL.	PART.PT.(+FOC.)	EXT.

Then, after eating, her sons (lit. "these people") came out and the bucket was not there; and when they talked about it, she (lit. "this one") said,

74a

▹mi hiňde timāmen ti vaḍen fem bonī leṁbīgen goho fen gaňḍi aňga jahā-ve.◃

mi	*hiňde*	*timāmen*	*ti*	*vaḍen*	*fen*	*bonī*	*leṁbīgen*	*goho*	*fen*	*gaňḍi*	*aňga*	*jahā*	*eve*
this	at time	selves	there	from well	water	how we drink is	bending	going	water	in piece	mouth	hitting	she said
DPRON	NOUN	PRON	DPRON	NOUN	NOUN	VERB	VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC (M)
ATTR.	LOC.	OBL.PL.	ATTR.	ABL.	NOM.	PART.PRS.+FOC.	ABS.III	ABS.	OBL.	LOC.	NOM.	ABS.	INT.

‘now we have to drink water from this well by bending down and putting (lit. "beating") the mouth in the water.’

75

▹den, mi mīhun emmen ekī vaḍaha leṁbīgatum mā mia hedī vaḍāmakī emmen fule au eḍā kullā vaḍaha vaṭṭāli-ai.◃

den	*mi*	*mīhun*	*emmen*	*ekī*	*vaḍaha*	*leṁbīgatun*	*mā*	*mia*	*hedī*	*vaḍāmakī*	*emmen*	*fule*	*at*	*eḍā*	*kullā*	*vaḍaha*	*vaṭṭāli*	*ai*
then	these	people	all	together	to well	bending down	when	this one	done	a manner was	all	back	hand	putting	pushing	to well	she dropped	they say
ADV	DPRON	NOUN	PRON	NOUN	NOUN	VB.NOUN	NOUN	DPRON	VERB	NOUN	PRON	NOUN	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	QPARTC
TEMP.	ATTR.	OBL.PL.	OBL.PL.	LOC.	DAT.	OBL.	LOC.	OBL.	PART.PT.	NOM.INDEF.+FOC.	OBL.PL.	LOC.	NOM.	ABS.	ABS.	DAT.	PT.II.3SG.	EXT.

Then, when they all together finally bent down to the well, she put the hand on each one’s back, pushed them and caused them to fall into the well.

76

▹haʾ gal mati matten jahāli-ai.◃

hat	*gal*	*mati*	*matten*	*jahāli*	*ai*
seven	rocks	top	from top	she hit	they say
CARD	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	QPARTC
ATTR.	NOM.	OBL.	ABL.	PT.II.3SG.	EXT.

She put seven stones on top (of them) from above.

77

▹jahālā hiśu vēlai, duvas keḍakun e tanen nukūtī boňḍo haulak-ai.◃

jahālā	*hiśu*	*vēlai*	*duvas*	*keḍakun*	*e*	*tanen*	*nukūtī*	*boňḍo*	*haulak*	*ai*
having hit	being	while	time	with a piece	that	from place	what came out was	big	a cock	they say
VERB	VERB	NOUN	NOUN	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	ADJ	NOUN	QPARTC
ABS.II	PART.PT.	LOC.	OBL.	ABL.INDEF.	ATTR.	ABL.	PART.PT.+FOC.	ATTR.	NOM.INDEF.	EXT.

After she had put (the stones on them), a big cock came out of that place some days after.

78

▹nukume, hedi vaḍamakī, mia kari jahāgen duvvāgat-ai◃

nukume	*hedi*	*vaḍamakī*	*mia*	*kari*	*jahāgen*	*duvvāgat*	*ai*
coming out	done	a manner was	this one	on neck	hitting	let run away	they say
VERB	VERB	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	VERB	QPARTC
ABS.	PART.PT.	NOM.INDEF.+FOC.	OBL.	LOC.	ABS.III	PART.PT.III	EXT.

When he came out, she grasped (lit. "hit") his throat and ran away.

Fig. 1: *Fiṅdanā boṅdanā* (Ibrahīm Mansūr)

T7: **Kaiśaki naiśaʾ**

The coconut shell

Fuaʾ Mulaku: Muḥammad Saʿīd

1

▷tan keḍaʾ kurie duvasvaraki hīśi rādde hīśī raskalaku-ai◁

tan	*keḍak*	*kurie*	*duvasvaraki*	*hīśi*	*rādde*	*hīśī*	*raskalaku*	*ai*
place	a piece	before	in a period	being	kingdom	what there was was	a king-lord	they say
NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	VERB	NOUN	QPARTC
OBL.	OBL.INDEF.	GEN.	LOC.INDEF.	PART.PRS.	LOC.	PART.PRS.+FOC.	OBL.INDEF.	EXT.

In a kingdom existing in a period a long time ago, there was a king.

2

▷e rasgefān e rāddē-ge e tani mi tani-ge vāhakai-ge bahu-ge tafātu ballavanna vegen◁,

e	*rasgefān*	*e*	*rāddē-ge*	*e*	*tani*	*mi*	*tani-ge*	*vāhakai-ge*	*bahu-ge*	*tafātu*	*ballavanna*	*vegen*
that	king’s	that	of kingdom	that	of place	this	of place	of speaking	of language	difference	to cause to look	becoming
DPRON	NOUN	DPRON	NOUN	DPRON	NOUN	DPRON	NOUN	NOUN	NOUN	NOUN	VERB	VERB
ATTR.	OBL.	ATTR.	GEN. (M!)	ATTR.	GEN.	ATTR.	GEN. (+M!)	GEN. (M!)	GEN. (M!)	NOM.	INF.	ABS.III

This king, in order to find out the difference between the languages spoken here and there (lit. "in this place (and) that place") in his kingdom,

2a

▷mi heddevī vaḍāmakī, eśa kudu rukaki kudu kudu kaiśak hifāgen goho, mīhaku lavvā maśovāfē, bāvā◁.

mi	*heddevī*	*vaḍāmakī*	*eśa*	*kudu*	*rukaki*	*kudu*	*kudu*	*kaiśak*	*hifāgen*	*goho*	*mīhaku*	*lavvā*	*maśovāfē*	*bāvā*
now	caused to be done	the way was	seed	small	of a tree	small	small	a coconut	grasping	going	a man	causing to be used	causing to polish	placing
ADV	VERB	NOUN	NOUN	ADJ	NOUN	ADJ	ADJ	NOUN	VERB	VERB	NOUN	VERB	VERB	VERB
TEMP.	PART.PT.	NOM.+FOC.	OBL.	ATTR.	GEN.INDEF.	ATTR.	ATTR.	NOM.INDEF.	ABS.III	ABS.	OBL.INDEF.	ABS.	ABS.I	ABS.

took a very small coconut from a small-seed coconut tree and, after having a man polish it from outside, he placed it (before himself).

3

▷e kaiśi gine goho, mi eḍī vaśiakaha.◁

e	*kaiśi*	*gine*	*goho*	*mi*	*eḍī*	*vaśiakaha*
that	coconut	taking	going	now	where he put was	to a basket
DPRON	NOUN	VERB	VERB	ADV	VERB	NOUN
ATTR.	NOM.	ABS.	ABS.	TEMP.	PART.PT.+FOC.	DAT.INDEF.

After taking this coconut, he put it in a basket.

4

▷eḍāfē, e vaśi gine goho, mi bēvī aśiak matte.◁

eḍāfē	*e*	*vaśi*	*gine*	*goho*	*mi*	*bēvī*	*aśiak*	*matte*
after putting	that	basket	taking	going	now	where he placed was	a table	upon
VERB	DPRON	NOUN	VERB	VERB	ADV	VERB	NOUN	NOUN
ABS.I	ATTR.	NOM.	ABS.	ABS.	TEMP.	PART.PT.+FOC.	OBL.INDEF.	LOC.

After putting it (there), he took this basket and put it on a table.

5

▹bā hiśuvā, eki tan-tanen mīhun gine gohogen, e mīhunn-ā suālu mi kuravvanī, mī kōntai?◃

bā	*hiśuvā*	*eki*	*tan-tanen*	*mīhun*	*gine*	*gohogen*	*e*	*mīhun*	*ā*	*suālu*	*mi*	*kuravvanī*	*mī*	*kōn*	*(et)tak*	*tai?*
hither	causing to stand	together	from place to place	people	taking	by going	those	people	with	question	now	what he caused to be made was	what this is	what	a thing	asking
ADV	VERB	CARD	NOUN	NOUN	VERB	VERB	DPRON	NOUN	CONJ	NOUN	ADV	VERB	DPRON	IPRON	NOUN	IPARTC
LOC.	ABS.	LOC.	ABL.DISTR.PL.	NOM.PL.	ABS.	ABS.III	ATTR.	OBL.PL.	SOC.	NOM.	TEMP.	PART.PRS.+FOC.	NOM.+FOC.	ATTR.	NOM.INDEF.	INT.

After putting it there, he collected people from various places and asked to those people the question, ‘what (a thing) is this?’

6
F

▹suālu kurevvum mā, aḍḍu-ateḷe mīhun mi beṇanī,◃

suālu	*kurevvun*	*mā*	*aḍḍū*	*ateḷe*	*mīhun*	*mi*	*beṇanī*
question	causing to make	after	Aḍḍū	atoll	people	now	what they say is
NOUN	VB.NOUN	NOUN	TOP	NOUN	NOUN	ADV	VERB
NOM.	OBL.	LOC.	OBL.	OBL.	OBL.PL.	TEMP.	PART.PRS.+FOC.

When he asked (this) question, the people from Aḍḍū atoll said:

6a
A

▸āśaki matte hiśi vāśaki etere ȯ eśa kudu rukaki maśafei oʾ kudu kaiśaki naiśaʾ.◂

āśaki	*matte*	*hiśi*	*vāśaki*	*etere*	*ot*	*eśa*	*kudu*	*rukaki*	*maśafei*	*ot*	*kudu*	*kaiśaki*	*naiśak*
of a table	upon	being	of a basket	inside	being	seed	small	of a tree	polished	being	small	of a coconut	a shell
NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	ADJ	NOUN	VERB	VERB	ADJ	NOUN	NOUN
GEN.INDEF.	LOC.	PART.PRS.	GEN.INDEF.	LOC.	PART.PRS.	OBL.	ATTR.	GEN.INDEF.	ABS.I	PART.PRS.	ATTR.	GEN.INDEF.	NOM.INDEF.

‘(It is) a shell of a small polished coconut from a small-seed coconut tree, lying in a basket which stands upon a table.’

7
F

▹huvadū-ateḷe mīhun mi beṇanī,◃

huvadū	*ateḷe*	*mīhun*	*mi*	*beṇanī*
Huvadū	atoll	people	now	what they say is
NOUN	NOUN	NOUN	ADV	VERB
OBL.	OBL.	OBL.PL.	TEMP.	PART.PRS.+FOC.

The people from Huvadū atoll said (lit. "say"):

7a
H

>aṭṭaku matte huṭṭi vaṭṭaku etere ote oṭā kude rukaku maṭaifai ote kauṭaku noṭṭeke.<

aṭṭaku	*matte*	*huṭṭi*	*vaṭṭaku*	*etere*	*ote*	*oṭā*	*kude*	*rukaku*	*maṭaifai*	*ote*	*kauṭaku*	*noṭṭeke*
of a table	upon	being	of a basket	inside	being	seed	small	of a tree	polished	being	of a coconut	a shell
NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	ADJ	NOUN	VERB	VERB	NOUN	NOUN
GEN.INDEF.	LOC.	PART.PRS.	GEN.INDEF.	LOC.	PART.PRS.	OBL.	ATTR.	GEN.INDEF.	ABS.I	PART.PRS.	GEN.INDEF.	NOM.INDEF.

‘(It is) a shell of a small polished coconut from a small-seed coconut tree, lying in a basket which stands upon a table.

8

F ▹den mulaka mīhun mi beṇanī,◃

den	*mulaka*	*mīhun*	*mi*	*beṇanī*
then	(of) Mulaku	people	now	what they say is
ADV	NOUN	NOUN	ADV	VERB
TEMP.	OBL.	OBL.PL.	TEMP.	PART.PRS.+FOC.

The people from (Fuaʾ) Mulaku said (lit. "say"):

8a

F ▹aśieki matte hīśi vaśieki etere ʻot eśa kudu rukaki maśāfē kaiśaki naiśakāi◃

aśieki	*matte*	*hīśi*	*vaśieki*	*etere*	*ot*	*eśa*	*kudu*	*rukaki*	*maśāfē*	*kaiśaki*	*naiśakāi*
of a table	upon	being	of a basket	inside	being	seed	small	of a tree	polished	of a coconut	a shell
NOUN	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB	NOUN	ADJ	NOUN	VERB	NOUN	NOUN
GEN.INDEF.	LOC.	PART.PRS.	GEN.INDEF.	LOC.	PART.PRS.	OBL.	ATTR.	GEN.INDEF.	ABS.I	GEN.INDEF.	NOM.INDEF.

‘(It is) a shell of a small polished coconut from a small-seed coconut tree, lying in a basket which stands upon a table.’

9

F ▹den rasgefānu mi hisābaha gendavāfē, den natījā ivvevī kal viḍḍāvenī,◃

den	*rasgefānu*	*mi*	*hisābaha*	*gendavāfē*	*den*	*natījā*	*ivvevī*	*kal*	*viḍḍu*	*venī*
then	king	this	to amount	causing to be lead	then	result	causing to be heard	time	utterant	what he became was
ADV	NOUN	DPRON	NOUN	VERB	ADV	NOUN	VERB	NOUN	NOUN	VERB
TEMP.	OBL.	ATTR.	DAT.	ABS.I	TEMP.	NOM.	PART.PT.	OBL.	OBL.	PART.PRS.+FOC.

After leading it up to this point, the king let (everybody) hear about the result and uttered,

9a

F ▹ti bahu-ge tafātu-ge terein timā hitå emme rieti mi vī aḍḍū baha.◃

ti	*bahu-ge*	*tafātu-ge*	*terein*	*timā*	*hitaś*	*emme*	*rieti*	*mi*	*vī*	*aḍḍū*	*baha*
this	of language	of diversity	from within	self	to mind	most	beautiful	now	which has become is	Aḍḍū	language
DPRON	NOUN	NOUN	NOUN	PRON	NOUN	ADV	ADJ	ADV	VERB	NOUN	NOUN
ATTR.	GEN. (M!)	GEN. (M!)	ABL.	OBL.	DAT.	MOD.	PRED.	TEMP.	PART.PT.+FOC.	OBL.	NOM.

‘Within the diversity of these language(s), the one which has appeared as the most beautiful one to my mind, is the language of Aḍḍū.’

Short stories

T8: Muḥammad Waḥīd (Maḍulu)

Fini mendamegge maḍu hūnu

"The warmth of a cool midnight"*

* The original was published in the author's collective volume *Wahīduge Kuruvahakatā*, Māle (Divehi bahāi, tārixaś xidmat kurā qaumī markazu) 1990, 36 ff.; the English translation (by ABDULLAH SAEED KOSHY) was published in *Finiashi: Heard in the Islands*, ed. L. PRUNER, vol. 4, Māle 1989, 16 ff.

1 ⟨**hēlevunī hūnu vegennʾai madirīgeʾuňdagulā hediʾeve.**⟩
/hēlevunī hūnu vegen-āi madirīge uňdagulā hedi eve
Awakened by annoying mosquitoes and a feeling of warmth,

2 ⟨**ʾeňdugaʾi ʾiśīňdelāfai fenunu huvafenuge maʾcaś visnālīmeve.**⟩
/eňdugai iśīňdelāfai fenunu huvafenuge maccaś visnālīm eve
I sat up in bed and thought about the dream I had.

3 ⟨**ʾeʾves kahala hamajehē huvafenakaś nu veʾeve.**⟩
/ek ves kahala hamajehē huvafenakaś nu ve eve
It was nothing meaningful.

4 ⟨**fenu ʾaḍīgaʾi huri koṭariʾeʾgaʾi, mīhaku hās vegen - uḷeni koś fenuneve.**⟩
/fenu aḍīgai huri koṭariekgai, mīhaku hās vegen - uḷeni koś fenun eve
A man was suffocating in an underwater room or cabin.

5 ⟨**kaňḍugaʾi duvaheʾgaʾi rōlukurā uḷaňdeʾgaʾi ʾiňdevunī tī fenuneve.**⟩
/kaňḍugai duvahekgai rōlukurā uḷaňdekgai iňdevunī tī fenun eve
I too seemed to be on a vessel rolling heavily on a rough sea.

6 ⟨**hitaś ʾeri ʾeve. ʾeki raśraśugaʾi jaʾsamun namaves kaňḍu matīgaʾi ulē tā had duvas vīeve.**⟩
/hitaś eri eve eki raśraśugai jassamun namaves kaňḍu matīgai ulē tā hat duvas vī eve
It must have been from the travelling I did during the last seven days from one island to another.

7 ⟨**nidunī māʾege ʾasarutaʾ huvafenun ves fennanī tāʾeve.**⟩
/nidunī mā ege asarutak huvafenun ves fennanī tā eve
When I was sleeping, this appeared (to me again) in a dream.

8 ⟨**eňdun teduvegen hus gayā hure bēraś nukumeʾjaʾīmeve.**⟩
/eňdun teduvegen hus gai-āi hure bēraś nukumejjaīm eve
I got up, and went outside. I had no shirt on.

9 ⟨**ʾirākḷu hingāfaʾi huri janarēṭaru niʾvālāfaʾi vumāʾeku varaś aňdiri ʾeve.**⟩
/irākḷu hingāfai huri janarēṭaru nivvālāfai vumā eku varaś aňdiri eve
Now, the generator was out. Although it was very dark

10 ⟨**ʾalikameʾ net raśugaʾi, taritakun dēʾalikan, fudē vareʾge ʾaʾyakaś ve ʾeve.**⟩
/alikamek net raśugai, taritakun dē alikan, fudē varekge ayyakaś ve eve
the starlight gave sufficient light.

11 ⟨**kurimatīgaʾi huri geʾeʾge uňdōli heʾlē kan, ʾe uňdōlīge vahun kiyā tūlḷadun angaʾi de ʾeve.**⟩
/kurimatīgai huri geekge uňdōli hellē kan, e uňdōlīge vahun kiā tūlḷadun angai de eve
From the opposite house I heard a swing creaking.

12 ⟨**hitaś ʾeri ʾeve. mihāru miʾuḷenī kihāʾireʾ vegen bāvaʾeve.**⟩
/hitaś eri eve. mihāru mi uḷenī kihā irek vegen bāva eve
Curious about the time,

13 ⟨**gaḍiʾaś balālāfaʾi me, haňdān vī mi gaḍīge akurutaʾ hurī dīlē gotaś nūn kameve.**⟩
/gaḍiaś balālāfai me, haňdān vī mi gaḍīge akurutak hurī dillē gotaś nūn kam eve
I glanced at my watch and remembered the numbers were not illuminated.

14 ⟨**mīhaku gada keʾsunvareʾgaʾi keʾsaʾigenfi ʾeve.**⟩
/mīhaku gada kessunvarekgai kessaigenfi eve
Someone started coughing uncontrollably

15 ⟨**keʾsunvaru nu huʾṭigen gos nēvā hus vānʾuḷē kahalaʾeve.**⟩
/kessunvaru nu huṭṭigen gos nēvā hus vān ḷē kahala eve
as if he was suffocating.

16 ⟨**ʾe ʾaḍaś kan nēňgeʾeve. kuʾjaku hēlaʾigen roʾigenfi ʾeve.**⟩
/e aḍaś kam nu eňge eve. kujjaku hēlaigen roigenfi eve
Possibly awakened by the sound, a child began crying. Or, maybe the crying had wakened him.

17 ⟨**nidi ʾaḍakun ʾanhenaku, ʾūn! ʾūn! ʾūn! kiyan faśaʾifi ʾeve.**⟩
/nidi aḍakun anhenaku, ūn! ūn! ūn! kian faśaifi eve
A woman commenced singing softly.

18 ⟨**keʾsai ganegen ʾuḷunu mīhāge keʾsun huʾṭiʾje ʾeve.**⟩
/kessai ganegen uḷunu mīhāge kessun huṭṭijje eve
The crying stopped. And the coughing ceased as well.

19 ⟨**ʾaskanīge daśun kurimatīgai huri fāruburīge matīgai ʾiśīňdelumaś hiňgaʾigenfīmeve.**⟩
/askanīge daśun kurimatīgai huri fāruburīge matīgai iśīňdelumaś hiňgaigenfīm eve
I strolled over to sit on the low wall under the eaves.

20 ⟨**hitaś ʾeri ʾeve.**⟩
/hitaś eri eve
It came to (my) mind:

21 ⟨**hādahā hamahimēneve.**⟩
/hādahā hamahimēn eve
How quiet it was.

22 ⟨**raś nidā, faʾi hilavaḷu ʾobum_ē kiyā vagutakī mīī tāʾeve.**⟩
/raś nidā, fai hilavḷu obum ē kiā vagutakī mīī tā eve
This must be the time they say the island sleeps and even footsteps cannot be heard.

23 ⟨**fāruburi matīgai iśinnamun hitaś ʾeri ʾeve. kudinnāi ʾanhenun mihāru tibēnī gēgai bāvaʾeve.**⟩
/fāruburi matīgai iśinnamun hitaś eri eve. kudinn-āi anhenun mihāru tibēnī gēgai bāva eve
Relaxing I thought of my wife and children at home.

24 ⟨**nūnī maidaʾita geʾaś hiňgaʾi dāne bāvaʾeve.**⟩
/nūnī maidaita geaś hiňgai dāne bāva eve
Or, maybe they have already moved to my mother-in-law's.

25 ⟨**mi daturaś furi ʾiru ʾaharenge diri ʾuḷumuge tereʾaś ʾaʾisfaʾi vanī, nu visnumāi got dūnu kurumuge koḷigaňḍeʾge vaieve.**⟩
/mi daturaś furi iru aharenge diri uḷumuge tereaś aisfai vanī, nu visnum-āi got dūnu kurumuge koḷigaňḍekge vai eve
When I embarked on this tour, my thoughtlessness and inflexibility had aroused stormy winds in my life.

26 ⟨**mi kan vān jehunu sabanakī faisāʾeve.**⟩
/mi kan vān jehunu sabanakī faisā eve
Money was the root.

27 ⟨**libēʾeʾcakun de koḷu nu jeʾsumuge sabaḇun maḍumaḍun daranñaś taketi nagan jehumuge maʾsala ʾeve.**⟩
/libē eccakun de koḷu nu jessumuge sabaḇun maḍumaḍun daraññaś taketi nagan jehumuge massala eve
Our income did not cover our expenses and we borrowed.

28 ⟨**ʾeʾcetīgeʾagaś ʾaʾisfaʾi vā badalāi libēʾeʾcakun de koḷu jeʾsēne varāi nu jeʾsēne varu visnā nu lāi ʾeʾceti buneven feśumun, den nikut natījāakī hit hama-nu-jehumeve.**⟩
/eccetīge agaś aisfai vā badalāi libē eccakun de koḷu jessēne varāi nu jessēne varu visnā-nu-lai ecceti buneven feśumun, den nikut natījāakī hit hama-nu-jehum eve
Without considering higher costs and insufficient money, I reproached my wife. All sorts of nagging and unpleasantness resulted.

29 ⟨**ʾeki ʾeki šakuvāʾeve.**⟩
/eki eki šakuvā eve
[All kinds of complaints.]

30 ⟨**kudinnaś aḷālumugaʾi de mīhunnaś ves faru vā kuḍa kurevunī, ʾekaku ʾanekakaś dera kurumuge niyatuga_ʾeve.**⟩
/kudinnaś aḷālumugai de mīhunnaś ves faru vā kuḍa kurevunī, ekaku anekakaś dera kurumuge niyatugai eve
Just to irritate each other, we both developed a negligent attitude towards our children.

31 ⟨**ʾēge huri hāʾuňdagulakāi asarutakeʾ ḥaqīqatugaʾi ufulanī kudinneve.**⟩
/ēge huri hā uňdagulak-āi asarutakeḥaqīqatugai ufulanī kudin eve
Naturally, they faced great difficulties.

32 ⟨**mi kan visnāʾiru ves de mīhun kureʾekaku ves maʾsala hamajeʾsumaś ʾeʾ tāňgaʾi ʾiśīňdelaʾi vāhaka daʾkālumaśʾisnagākaś nu keruneve.**⟩
/mi kan visnā iru ves de mīhun kure ekaku ves massala hamajessumaś ek tāňgai iśīňdelai vāhaka dakkālumaś isnagākaś nu kerun eve
Despite our awareness of this neither of us was courageous enough to sit down and come to a compromising solution.

33 ⟨**ʾaharenge ʾanhenunge mizāju raňgaḷaś ʾeňge ʾeve.**⟩
/aharenge anhenunge mizāju raňgaḷaś eňge eve
I know how tough my wife can be.

34 ⟨**ʾetereʾaś fuňḍufuňḍu viyas bēru fuśunʾeʾbas vān hit nu ruhē mizājekeve.**⟩
/etereaś fuňḍufuňḍu vi-as bēru fuśun ek bas vān hit nu ruhē mizājek eve
Even if she breaks inside, she will never reveal it.

35 ⟨**hitaś ʾara_ʾeve.**⟩
/hitaś arai eve
It was reflected in the affection we had for our children.

36 ⟨**ʾaharen ʾaharenge kudin dekevamunʾaʾi lōtbaś miʾaʾī kon badaleʾ bāvaʾeve.**⟩
/aharen aharenge kudin dekevamun ai lōbbaś mi aī kon badalek bāva eve
We were no longer as close as we once were. Their welcoming smiles and shouts decreased.

37 ⟨**ʾofīhunʾaʾis kaʾigen hamajehilā vagutukḍugaʾi jahā sakarātā kuḷē kuḷivarāi nagā majā mihāru vanīʾehen baiaku kuri kamakaś vefaʾi kahalaʾeve.**⟩
/ofīhun ais kaigen hamajehilā vagutukḍugai jahā sakarāt-āi kuḷē kuḷivarāi nagā majā mihāru vanī ehen bayaku kuri kamakaś vefai kahala eve
The games and fun we enjoyed playing after my office hours

38 ⟨**kudin ves aharennā medu dekenī mā gāt kośen ūneve.**⟩
/kudin ves aharen-āi medu dekenī mā gāt kośek nūn eve. \
seemed like someone else's.

39 ⟨**hinitun vumāi baʾpāʾē kiyāfāi govālun maduvamunʾaʾisʾeʾī gēgāi gengulē kudinnaś veʾje ʾeve.**⟩
/hinitun vumāi bappā ē kiāfai govālun maduvamun ais eī gēgai gengulē kudinnaś vejje eve
Now, they seemed like my neighbor's children who come to play at my house.

40 ⟨**ʾaharenge muli ḥayātaś miʾaʾī kon kahala badaleʾ bāvaʾeve.**⟩
/aharenge muli ḥayātaś mi aī kon kahala badalek bāva eve
Why such a change in my whole life?

41 ⟨**ʾaharennaś mi vanī kī bāvaʾeve.**⟩
/aharennaś mi vanī kīk bāva eve
What has happened to me?

42 ⟨**aharen mīhakāʾinī kīve bāvaʾeve.**⟩
/aharen mīhakā inī kīk ve bāva eve
Why did I get married?

43 ⟨**demafiriʾegge bō harukamāi maṣlaḥatu netumunʾe demafiringe kudinnaś mi kahala kekuḷuntakāi bēʾinṣāfuʾasarutakeʾ kurimati kurunʾeʾī kon kahala hamanujehē kamè heyyeve.**⟩
/de-mafiriekge bō harukam-āi maṣlaḥatu netumun e de-mafiringe kudinnaś mi kahala kekuḷuntak-āi bē inṣāfu asarutakek kurimati kurun eī kon kahala hamanujehē kamek heyo eve
The injustice done to the children and the pain inflicted upon them by two stubborn people is senseless.

44 ⟨**mi hisābun hitaś vannan feśi madarusī dauraāi, ʾeku ʾuḷunu ʾekuverinnāi, nagā majātakā, hiňgi lōbīge mēya silsilātakeve.**⟩
/mi hisābun hitaś vannan feśi madarusī daur-āi, eku ḷunu ekuverin-āi, nagā majātak-āi, hiňgi lōbīge mēya silsilātak eve
Then I recalled my school years, the friends, the good times, and the meaningless love affairs.

45 ⟨**ʾeʾ gotakun hāda fikureʾ net majā duvasvarekeve.**⟩
/ek gotakun hāda fikurek net majā duvasvarek eve
Those were the happy and carefree days.

46 ⟨**ʾaneʾ gotakun, hāda haru danā kamè net ulevunu daʾurekeve.**⟩
/anek gotakun, hāda haru danā kamek net ulevunu daurek eve
On the other hand, they were the wasted days.

47 ⟨**ʾaharen miʾī mīhunāinna mizājuge mīhè nūneve.**⟩
/aharen miī mīhunā inna mizājuge mīhek nūn eve
Maybe I am not the marrying kind.

48 ⟨**zinmāāi vājibutkāi gedoru belehʾtumāi darin boḍu kurumuge masʾūlīyatu ʾeʾīʾe daʾurugaʾi ves hitaś ʾerumun, fūhikan libē kantàtakekeve.**⟩
/zinmā-āi vājibutak-āi gedoru belehtum-āi darin boḍu kurumuge masūliyyatu eī e daurugai ves hitaś erumun, fūhikan libē kantaktakek eve
I have never liked the responsibilities of maintaining a home and rearing children.

49 ⟨**konme sababak ā hedi kurevunu namaves kaiveni ʾenme fahun ʾaʾis n ā k ā miy ā bu mi v ī ehen ve kan n ē ňge ʾeve.**⟩
/konme sababak-āi hedi kurevunu namaves kaiveni ekme fahun ais n ā k ā miy ā bu mi v ī ehen ve kam nu eňge eve
Maybe that was why my marriage failed.

50 ⟨**duruga ʾi huri biya nikagahun v ā take ʾuduhigenfi ʾeve.**⟩
/durugai huri bia nikagahun v ā takek uduhigenfi eve
The noise of bats flying out of the big banyon tree some distance away

51 ⟨**ʾe v ā ta ʾeʾ fahar ā ten gova ʾigatum ā ʾeku hamahim ē n danvaruge ʾom ā n kan ge ʾliʾje kahala ʾeve.**⟩
/e v ā tak ek fahar ā ten govaigatum-āi eku hamahim ē n damvaruge om ā n kan gellijje kahala eve
shattered the midnight silence.

52 ⟨**kuʾliʾakaś berakaṣṭaś m ī he ʾge h ū nu n ē v ā el ē kahala h ū nu kame ʾ jehilaʾifi ʾeve.**⟩
/kulliakaś berakaṭṭaś m ī hekge h ū nu n ē v ā l ḗ kahala h ū nu kamek jehilaifi eve
Suddenly, I felt warmth, like a person's breath.

53 ⟨**kuḍakoś jehilun vefaʾi fahataś eňberilaʾif ī meve.**⟩
/kuḍa-koś jehilun vefai fahataś eňberilaif ī m eve
Anxiously, I glanced behind me.

54 ⟨**ʾeʾves m ī haku neteve.**⟩
/ekves m ī haku net eve
Nobody was there,

55 ⟨**kurimaʾcaś m ū nu ʾaňbur ā nul ā ʾuḷeni koś nubaʾi kunivaheʾge vas n ē fatuga ʾi jehiʾje ʾeve.**⟩
/kurimaccaś m ū nu aňbur ā-nu-l ā ḷeni koś nubai kunivahekge vas n ē fatugai jehijje eve
but I smelled a foul stench.

56 ⟨**kurin ʾin gotaś ʾeňburili ʾiru, varaś kaʾir ī ga ʾi m ī haku huṭigen ʾahann ā dim ā aś balan huʾteve.**⟩
/kurin in gotaś eňburili iru, varaś kair ī gai m ī haku huṭṭigen ahann ā dim ā aś balan huri eve
Turning around, I faced a man starring at me.

57 ⟨**hurih ā ʾistaśitaʾ koḷaś jehiʾje ʾeve.**⟩
/hurih ā istaśitak koḷaś jehijje eve
My hair raised

58 ⟨**muḷi gaʾin h ī bihi naga ʾi finiveʾje ʾeve.**⟩
/muḷi gain h ī bihi nagai finivejje eve
and goosebumps formed all over my body; I became cold,

59 ⟨**hit ʾavas vegenfi ʾeve.**⟩
/hit avas vegenfi eve
and my heart missed a beat.

60 ⟨**f ā ruge q ā gaňḍeʾga ʾi faʾiv ā nuge funn ā buʾanuv ā la ʾigen ʾin tanun neʾṭiʾje ʾeve.**⟩
/f ā ruge q ā gaňḍekgai faiv ā nuge funn ā bu anuv ā laigen in tanun nṭṭijje eve
My heels slipped from their supporting stone

61 ⟨**kurimaʾcaś veʾṭen ʾuḷunu kahala ʾeve.**⟩
/kurimaccaś veṭṭen uḷunu kahala eve
and I almost fell.

62 ⟨**de ˀatun fāruburi matīgai ˀat jaˀsālai hamajehilaˀifīmeve.**⟩
/de atun fāruburi matīgai at jassālai hamajehilaifīm eve
I managed to balance myself with my hands.

63 ⟨**kurimatīgai huri mīhāˀaharenge namun govālaifi ˀeve.**⟩
/kurimatīgai huri mīhā aharenge namun govālaifi eve
Smiling the man addressed me by name.

64 ⟨**hīnlāfai hūnu vanī dōˀeˀahālaifi ˀeve.**⟩
/hīllāfai hūnu vanī dō ē ahālaifi eve
"It is warm, isn't it?

65 ⟨**nidan tiya ˀot koṭariˀakī kurinˀeterege huri tan_ē bunñeve.**⟩
/nidan tiya ot koṭariakī kurin eterege huri tan ē buni eve
The room you were sleeping in was the master bedroom.

66 ⟨**feňḍēaś ˀeňdu nereni koś mā fini vāneˀē ves bunelaˀifi ˀeve.**⟩
/feňḍēaś eňdu nereni koś mā fini vāne ē ves bunelaifi eve
If you bring the bed onto the veranda, it will be cooler."

67 ⟨**kuḷu hikifaˀi vāˀaňgaˀige terēgaˀi ˀot dū nere tunfatugaˀi kāt ālaˀi nēvāeˀ lāfaˀi, tiyaˀī kāku hē ˀahālaˀifīmeve.**⟩
/kuḷu hikifai vā aňgaige terēgai ot dū nere tunfatugai kāttālai nēvāek lāfai, tiyaī kāku hē ahālaifīm eve
I moistened my lips with my tongue. Taking a deep breath, I asked who he was.

68 ⟨**ˀēnāˀeˀceˀ bunan ˀaňga huḷuvālumāˀeku kurīgaˀi duvi kuni vas ˀaˀis nēfatugaˀi jehiˀje ˀeve.**⟩
/ēnā eccek bunan aňga huḷuvālum-āi eku kurīgai duvi kuni vas ais nēfatugai jehijje eve
When he opened his mouth to speak, I caught a whiff of the same rotten smell.

69 ⟨**maḍumaḍu rḍi ˀannamun diya dimāin, ˀe vas ˀaˀīˀēnāge gaˀin kan nūnīˀēnāgeˀaňgaˀin kan yaqīnā gātaś hī vieve.**⟩
/maḍumaḍu rḍi annamun diya dimāin, e vas aī ēnāge gain kam nūnī ēnāge aňgain kam yaqīn-ā gātaś hī vi eve
From the wind direction, I was almost certain the odor came from either his mouth or his body.

70 ⟨**ˀēnā bunñeve.**⟩
/ēnā buni eve
He replied,

71 ⟨**"tiya geˀakīˀaharenge ge.**⟩
/"tiya geakī aharenge ge
"This is my house.

72 ⟨**ˀaharenge namakī, nevi kuḍatuˀtu."**⟩
/aharenge namakī, nevi kuḍatuttu."
My name is Nevi Kudathuththu."

73 ⟨**"ˀe kamaku ˀirākoḷaku ˀahanneˀ kaleˀeˀ nu deken.**⟩
/"e kamaku irākoḷaku ahannek kaleek nu deken
"I did not see you earlier this evening.

74 ⟨**ˀaharenge nan ˀeňgunī kihineˀ?"**⟩
/aharenge nam eňgunī kihinek?"
How do you know my name?"

75
⟨"ˀaharen mihāru miˀulenī mi geʔaku nūn,⟩
/"aharen mihāru mi uḷenī mi geaku nūn
"I no longer live here.

76
⟨mi raśaku ves nūn,⟩
/mi raśaku ves nūn
Not even on this island.

77
⟨nan ˀeňgunu gotakī, ˀaharenge gēgaʔi nidā mīhunge nan maśasˀeňgen jehēneʔatī."⟩
/nam eňgunu gotakī, aharenge gēgai nidā mīhunge nam maśaś eňgen jehēneatī."
However, I learned your name because I must know who is sleeping in my house."

78
⟨"mi raśugaˀi nuḷenñā mihā danvaru mihen ti danī kon tākaś?⟩"
/"mi raśugai nu uḷeni-ā mihā damvaru mihen ti danī kon tākaś?"
"If you are not living here, why are you strolling around this house?"

79
⟨"mi danī mūdaś."⟩
/"mi danī mūdaś."
"I'm going to the sea."

80
⟨"mihā danvaru!"⟩
/"mihā damvaru!"
"At this hour?" I asked.

81
⟨"kaňḍuge darinnaś, mūdaś diʔumaś ˀireˀ ˀireˀ ˀovē ta?"⟩
/"kaňḍuge darinnaś, mūdaś diumaś irek irek ovē ta?"
"For the sons of the sea, is there any set time to go to sea?"

82
⟨mihen bunefaˀi ˀēnā hiňgaʔigenfi ˀeve.⟩
/mihen bunefai ēnā hiňgaigenfi eve
Asking this question, he started moving.

83
⟨ˀaharenge hit hamajehē goteʔ nu vi ˀeve.⟩
/aharenge hit hamajehē gotek nu vi eve
It did not please me.

84
⟨šaˀkutakeˀ vadeˀje ˀeve.⟩
/šakkutakek vadejje eve
Doubts seized my mind.

85
⟨ˀēnāˀe ˀoś danīˀeve.⟩
/ēnā e oś danī eve
He glided away,

86
⟨ˀehen namaves, hiňgāfaʔeˀ nūneve,⟩
/ehen namaves, hiňgāfaek nūn eve
albeit he was not walking

87
⟨faˀiguḍu vā henеʔ hiˀeˀ nu ve ˀeve.⟩
/faiguḍu vā henek hiek nu ve eve
with his feet on the ground.

88
⟨ˀaňdirikamun nēňgenī kan nēňgeʔeve.⟩
/aňdirikamun nu eňgenī kam nu eňge eve
Was it because I could not see clearly in the dark?

89
⟨nūnekeve.⟩
/nūnek eve
No!

90
⟨ʾēnāgeʾateʾ ves faʾeʾ ves ḥarakātet nu kure ʾeve.⟩
/ēnāge atek ves faek vesḥarakātek nu kurē eve
His limbs were not moving!

91
⟨ʾe kamaku ʾaʾis matīgai huregen sohemen dā budet hen ʾe ʾoś danī ʾeve.⟩
/e kamaku ais matīgai huregen sohemen dā budek hen e oś danī eve
He glided away like a statue on ice.

92
⟨miʾī hī vā got bāvaeve.⟩
/miī hī vā got bāva eve
It appeared like this.

93
⟨ʾaharenge sēkukamā hedi hamaʾanna got veʾje ʾeve.⟩
/aharenge sēkukam-āi hedi hama anna got vejje eve
This must be just an illusion.

94
⟨furētaeʾ ʾerī kamaś hitun hī kośgen biru gannan masakat kurātīʾeve.⟩
/furētaek erī kamaś hitun hī kośgen biru gannan masakkat kurātī eve
I nearly laughed at my stupidity and the imaginary ghost I feared.

95
⟨kuʾliʾakaś kurin ves vātaʾ ʾuduhigat gahun hērigatumāʾeku hurihā vātaʾ ʾuduhigenfi ʾeve.⟩
/kulliakaś kurin ves vātak uduhigat gahun hērigatum-āi eku hurihā vātak uduhigenfi eve
Abruptly the bats flew noisily from the banyon tree again.

96
⟨maḍumaḍun ʾivemun diya rāḍutakuge ʾaḍuge tereʾin varaś boḍu rāḍeʾ goňḍudośuge gātakuge maʾcaś mugurāliʾaḍu ʾivuneve.⟩
/maḍumaḍun ivemun dia rāḍutakuge aḍuge terein varaś boḍu rāḍek goňḍudośuge gātakuge maccaś mugurāli aḍu ivun eve
Above the constant sounds of the surf washing the shores, came the boom of a big wave breaking.

97
⟨ʾeʾaś fahu, hurihāʾaḍeʾ keňḍi hamahimēn veʾje ʾeve.⟩
/eaś fahu, hurihā aḍek keňḍi hamahimēn vejje eve
Then all was still and quiet.

98
⟨ʾeʾves ʾaḍeʾ netīʾeve.⟩
/ekves aḍek netī eve
There was not one sound even.

99
⟨maḍumaḍun ʾe ʾivenī mīhaku rōaḍeve.⟩
/maḍumaḍun e ivenī mīhaku rō ḍu eve
I heard a man's faint, weak cry,

100
⟨balikaśi gotakaśeve.⟩
/balikaśi gotakaś eve

101
⟨kukurā hen ves hī veʾeve.⟩
/kukurā hen ves hī ve eve
sounding more like a whimper.

102 ⟨**raňgaḷaś visnālieʾiru ʾe ʾaḍu ʾe ʾannanī kesā mīhāgeʾaḍu ʾaʾi ge ʾā dimāinneve.**⟩
/raňgaḷaś visnāli iru e aḍu e annanī kessā mīhāgeḍu ai ge ā dimāin eve
Finally, I placed it as coming from the coughing man's house.

103 ⟨**getereʾaś vanna hit veʾje ʾeve.**⟩
/ge-etereaś vanna hit vejje eve
Wanting to go inside the house where I was sleeping

104 ⟨**ʾe kamaku faʾigaʾi vareʾ ves neteve.**⟩
/e kamaku faigai varek ves net eve
I tried standing up, but my legs were too weak to support me.

105 ⟨**teduvan vīʾeve.**⟩
/teduvan vī eve
I had to get up

106 ⟨**nu ves teduvevuneve.**⟩
/nu ves teduvevunu eve
but I could not get up.

107 ⟨**fahatun ʾateʾ koňḍugaʾi bāvalaʾifi ʾeve.**⟩
/fahatun atek koňḍugai bāvvalaifi eve
A hand tapped my shoulder from behind.

108 ⟨**haḷē lavaʾigenfaʾi fāruburi matin fuʾmālevijje ʾeve.**⟩
/haḷēk lavaigenfai fāruburi matin fummālevijje eve
With a shout I sprang off the wall.

109 ⟨**"sābas, ʾe kamaku tiyahā jehilun kuḍa mīhaku ta, tiʾinnanī mihāʾaňdiri reʾaku, danvaru nukume bēruga?"**⟩
/"sābas, e kamaku tiyahā jehilun kuḍa mīhaku ta, ti innanī mihā aňdiri reaku, damvaru nukume bērugai?"
"Hah! How courageous a man, to sit outside in such a dark night at such a late hour!"

110 ⟨**hit teḷē leʾ bārukamunnā nēvāavas vefaʾi vā leʾ boḍukamun de faharaku gudu ve haśi furā nēvāeʾ lāfaʾi huṭtamun kahala gotakaś bunīmeve,**⟩
/hit teḷē lek bārukamun-āi nēvā avas vefai vā lek boḍukamun de faharaku gudu ve haśi furā nēvāek lāfai huṭṭamun kahala gotakaś bunīm eve
My racing heart left me almost breathless. I bent over two or three times, and inhaled deeply. After a pause, I protested,

111 ⟨**"ʾe kamaku vā šakībaś sābas. mḷin sihiʾje.**⟩
/e kamaku vā šakībaś sābas. mḷin sihijje
"But, Shakeeb, you really startled me.

112 ⟨**ʾaharen mi ʾinī .."**⟩
/aharen mi inī .
I was here..."

113 ⟨**"tiya ʾinī kon fikureʾgaʾi kan maśaś ʾeňge ʾē,**⟩
/tiya inī kon fikurekgai kam maśaś eňge ē
"I know what you're thinking.

114 ⟨ʾehen vī mā tā fahatun mīhaku hiňgāfaʾaʾi kan ves nēňgunī⟩
/ehen vī mā tā fahatun mīhaku hiňgāfai ai kam ves nu eňgunī
Wasn't it because you were so deeply absorbed that you didn't realise someone was behind you?

115 ⟨ʾeʾī boḍu fikuru."⟩
/eī boḍu fikuru
That indeed is 'deep thought'."

116 ⟨"nūn_ē.ʾaharenge koňḍugaʾi ʾat li ʾiru ʾaharen ʾinī kī tiya buyā fikuraku nūn.⟩"
/nūn ē. aharenge koňḍugai at li iru aharen inī kī tia buyā fikuraku nūn
"When you tapped me, I was not thinking about 'it'."

117 ⟨"den kon fikureʾ ta?"⟩
/den kon fikurek ta?
"Then, what else is there?

118 ⟨hus haśi baʾi vī mā hadāne gotekge fikuruga ta?"⟩
/hus haśi bai vī mā hadāne gotekge fikurugai ta?
Are you planning something since you are single again?"

119 ⟨"nūn_e!⟩
/nūn e!
"No!

120 ⟨ʾeheneʾ ves nūn.⟩
/ehenek ves nūn
Not even that.

121 ⟨mihāru haňdān kuranʾule ʾule haňdāneʾ ves nu vi.⟩
/mihāru haňdān kuran ule ule haňdānek ves nu vi
I can't remember, now.

122 ⟨hiňgā gēterēaś.⟩
/hiňgā ge-etereaś
Let's go in.

123 ⟨kī ta vī, hēlaigen diya nukutī?"⟩
/kīk ta vī, hēlaigen dia nukutī?
What woke you up and brought you out?"

124 ⟨"magu hiňgākaś nūn⟩
/magu hiňgākaś nūn
"It was not to go out for walking."

125 ⟨nidāfaʾi ʾoʾvā nēfatugai jehunu gada kuni vahakun funmaʾigen teduvevunī.⟩
/nidāfai ovvā nēfatugai jehunu gada kuni vahakun fummaigen teduvevunī
"A rotten smell woke me up.

126 ⟨hama tedeʾ. kiriyā hoḍu nu levunī.⟩
/hama tedek. kiriā hoḍu nu levunī
I nearly vomited.

127 ⟨hī vanī kuni gaburēge kaʾirīgaʾi nidan ʾovevunu hen.⟩
/hī vanī kuni gaburekge kairīgai nidan ovevunu hen
It was like I was sleeping beside a decaying body.

128 ⟨**bulale' ge matīga'i kuni vanī kan nēňge.**⟩
/buḷalek ge matīgai kuni vanī kam nu eňge
Maybe a dead cat is decomposing on top of the ceiling."

129 ⟨**'e hisābaś bunevunu 'iru, gēterea'aś vadevi'je 'eve.**⟩
/e hisābaś bunevunu iru, ge-etereaś vadevijje eve
By this time we were inside the house,

130 ⟨**'e'ves kahala kuni vahe' neteve.**⟩
/ekves kahala kuni vahek net eve
but there was no such smell.

131 ⟨**šakību ves de faharaku nēfat damālī'eve.**⟩
/šakību ves de faharaku nēfat damāli eve
Shakeeb even sniffed two or three times.

132 ⟨**'iturakaś kuni buḷaluge vāhaka'e' nu dakka 'eve.**⟩
/iturakaś kuni buḷaluge vāhakaek nu dakkā eve
We didn't talk about the dead cat any more.

133 ⟨**de mīhun de'eňduga'i 'oś̄ove mādamāge daturu rēvifai vā gotun masa'kat buravāne tā'ē kiya'igen daturuge vāhaka feś̄īmeve.**⟩
/de mīhun de eňdugai oś̄ove mādamāge daturu rēvifai vā gotun masakkat buravāne tā ē kiaigen daturuge vāhaka feś̄īm eve
Lying down on the camp cots, we started discussing tomorrow's busy schedule.

134 ⟨**mā gina 'irutake' nu ve, šakībuge'omān gugurīge maḷumaḍu 'aḍu 'a'is kanfatuga'i jehi'je 'eve.**⟩
/mā gina irutakek nu ve, šakībuge'omān gugurīge maḷumaḍu aḍu ais kanfatugai jehijje eve
Soon the sound of Shakeeb's soft snoring came to my ears.

135 ⟨**'aharen ves nidā tō'e' farātakaś 'eňburila'ifīmeve.**⟩
/aharen ves nidā tō ek farātakaś eňburilaifīm eve
Rolling from one side to the other, I tried to sleep too.

136 ⟨**'e kamaku vakikame' kan kaňḍa 'aḷā nēňgē konme ves kamakā fikuru kuran feś̄je 'eve.**⟩
/e kamaku vakikamek kam kaňḍa aḷā nu eňgē konme ves kamak-āi fikuru kuran feśijje eve
My mind was strangely troubled with disordered thoughts,

137 ⟨**fikuru kurevē tō mi'uḷenī kon kamakā kan visnan visnan'o'vā, vī gotè nēňguneve.**⟩
/fikuru kurevē tō mi uḷenī kon kamak-āi kam visnan visnan ovvā, vī gotek nu eňgunu eve
eluding my grasp until I slowly slipped into sleep.

138 ⟨**heňdunu sa'ige mēzu ka'irī ti'bā, 'ahannā šakībā dim'āś 'atoluverin 'iśārāt kośla'vāfa'i mi ti'bevi de bēfulun rē uḷu'vi tane' hōdan 'uḷe 'uḷe ves nēňgun_ē bunu'vi 'eve.**⟩
/heňdunu saige mēzu kairī tibi-āi, ahann-āi šakīb-āi dimāaś atoluverin iśārāt koślavvāfai mi tibbevi de bēfulun rē uḷuvvi tanek hōdan uḷe uḷe ves nēňgunu ē bunuvvi eve
While Shakeeb and I were breakfasting with the Atoll Chief, he gestured towards us and said to everyone, "Somebody told me they could not find these two gentlemen last night."

139 ⟨**ehen mīhaku bunñeve.**⟩
/ehen mīhaku buni eve
Another man said,

140 ⟨"ʾe de bēfuḷun muśimahā duru vī."⟩
/e de bēfuḷun muśimah-āi duru vī
"They went mackerel fishing."

141 ⟨"hus buḷīge gannaʾatiriʾaś ta?"⟩
/hus buḷīge ganna atiriaś ta?
"Did they go to the spot where they could catch them without bait?"

142 ⟨"nūn_ē, buḷiʾaś senṭ jahāfaʾeʾlīma ganna dimāaś."⟩
/nūn ē, buḷiaś senṭ jahāfa ellīma ganna dimāaś
"No. They went where they can catch it with perfumed hooks."

143 ⟨ʾenmen hīňgenfiʾeve.⟩
/ekmen hīňgenfi eve
Everyone laughed at this.

144 ⟨ʾaḍu baḍu maḍu valumunʾatoḷuverinnaś javābu deʾvā gotaś katību bunuvi ʾeve.⟩
/aḍu baḍu maḍu valumun atoḷuverinnaś javābu devvā gotaś katību bunuvvi eve
As the snickering subsided, the island chief remarked,

145 ⟨"ʾe de bēfuḷunʾavahāra leʾpevī nevi kuḍatuʾtu gē ga."ʾehen mīhaku bunñeve.⟩
/e de bēfuḷun avahāra leppevī nevi kuḍatuttu gē ga. ehen mīhaku buni eve
"Somebody claimed they slept in Nevi Kudathuththu's house."

146 ⟨"ʾe de bēfuḷun bēnunfuḷu vī gina duvahu faḷaś huri geʾeʾgaʾi tiʾbavan."⟩
/e de bēfuḷun bēnunfuḷu vī gina duvahu faḷaś huri geekgai tibbavan
"They wanted a place deserted for a long time."

147 ⟨"ʾeʾī kīʾvegen bā?"⟩
/eī kīk vegen bā?
"What could be the reason?"

148 ⟨"ʾeʾī guguri danmavā leʾaḍu gadakamun fārekʾ veʾtun_as ʾehen mīhakaś kameʾ nu vānīʾērun kamaś vātī.⟩
/eī guguri dammavā lek aḍu gadakamun fārek vettunu-as ehen mīhakaś kamek nu vānī ērun kamaś vātī
"The reason is that even if a wall breaks because of the loud snoring no one else would get hurt."

149 ⟨ʾaneʾkā ves hini gaňḍekeve.⟩
/anekkā ves hini gaňḍek eve
Again another roar.

150 ⟨nevi kuḍatuʾtuge namāi, faḷu gēge vāhakaʾige ʾaḍu ʾivumun saʾi mēzugeʾaňga majaluge tereʾaś vanna hit keňḍiʾje ʾeve.⟩
/nevi kuḍatuttuge nam-āi, faḷu gēge vāhakaige aḍu ivumun sai mēzuge aňga majaluge tereaś vanna hit keňḍijje eve
Hearing Nevi Kudathuththu's name and the deserted house mentioned, I withdrew from the small talk around the table

151 ⟨maḍumaḍunʾiňdevē got veʾje ʾeve.⟩
/maḍumaḍun iňdevē got vejje eve
and became quiet.

152 ⟨**saʾin nimigen ʾenmen bēraś nukutumāʾeku katību dabas gennan tō suvālu kośli̇̌eve.**⟩
/sain nimigen ekmen bēraś nukutum-āi eku katību dabas gennan tō suvālu kośli ev̌e.
After breakfast, we all left the house. The island chief asked whether to fetch my bag or not.

153 ⟨**ʾaharen nan gatīmeve.**⟩
/aharen nam gatīm eve
I was addressed,

154 ⟨**ʾeʾaś ʾaḷan huri ʾeʾceti ves hunnāneʾeve.**⟩
/eaś aḷan huri ecceti ves hunnāne eve
"It’s almost packed.

155 ⟨**"dabas balā hingavā."**⟩
/dabas balā hingavā
I’ll go with you to get it," I told him thankfully.

156 ⟨**de mīhunʾekugaʾi hiňgaʾigenfaʾi katību kurenʾahālīmeve.**⟩
/de mīhun ekugai hiňgaigenfai katību kuren ahālīm eve
As I walked with Katheeb, I asked,

157 ⟨**"nevi kuḍatuʾtuge ge faḷaś lāfaʾi ʾenā miʾulenī kontāku tō?"**⟩
/nevi kuḍatuttuge ge faḷaś lāfai ēnā mi ḷenī kontāku tō?
"Where is Nevi Kudathuththu living since he left his house deserted?"

158 ⟨**"ʾas tā, ʾeňgi nu laʾvā tō?**⟩
/as tā, eňgi nu lavvā tō?
"Oh, you didn’t know?

159 ⟨**ʾenā gellunu fahun bāraʾaharaś vure gina duvas veʾje."**⟩
/enā gellunu fahun bāra aharaś vure gina duvas vejje."
It’s been 12 years since he was lost."

160 ⟨**"geʾlunīʾē."**⟩
/gellunī ē
"Lost!"

161 ⟨**"laʾba! ʾeʾkala ... ʾeʾkala ... kon bōteʾ tōʾeʾī?"**⟩
/labba! ekkala ... ekkala ... kon bōtek tō eī?
"Yes! That... that... which ship was it?"

162 ⟨**"kon bōteʾ?"**⟩
/kon bōtek?
"Which ship?" I asked.

163 ⟨**"viʾsakaś divehinnāʾeku geʾlifaʾi veʾje nūn tō bōteʾ?"**⟩
/vissakaś divehin-āi eku gellifai vejje nūn tō bōtek?
"There was one ship lost with 20 or so Maldivians?"

164 ⟨**ʾe bōtugaʾi ta ʾe kuḍatuʾtu vī?"**⟩
/e bōtugai ta e kuḍatuttu vī?
"Was Kudathuththu on that ship?"

165 ⟨**"laʾba! ʾenāakī ʾēge nevin.**⟩
/labba! ēnāakī ēge nevin
"Yes. He was the ship’s captain.

166 **⟨ʾeʾī hāda maḍu mālimīek_ēʾiňgē tō.ʾ⟩**
/eī hāda maḍu mālimīek ē iňgē tō
He was a great navigator."

167 **⟨"ʾehen ta."⟩**
/ehen ta
"Is it?"

168 **⟨ʾe hisābunʾaharen katību kurenʾituru suvālutakeʾ kurāne bēnumeʾ ʾot kamakaś nu fenuneve.⟩**
/e hisābun aharen katību kuren ituru suvālutakek kurāne bēnumek ot kamakaś nu fenun eve
From then on, I saw no need to ask further questions.

169 **⟨mīhaku biru gannavālumaś rēgäi rēvi rēvumäā, ʾamiʾlaʾaś hedunu moya hitaś ʾaraʾi nafusu deke ladugateve.⟩**
/mīhaku biru gannavālumaś rēgai rēvi rēvum-āi, amillaaś heňdunu moya hitaś arai nafusu deke ladugat eve
I felt ashamed at reacting to someone's attempts to frighten me.

170 **⟨timāaś visnālumuge furuṣatu nu libē konme daňḍi vaḷeʾgaʾi ʾehen mīhunʾēge furuṣatu naga ʾeve.⟩**
/timāaś visnālumuge furuṣatu nu libē konme daňḍi vaḷekgai ehen mīhun ēge furuṣatu nagā eve
Others take advantage of a situation when one cannot think straight.

171 **⟨visnumuge dāirā vaki gotakaś fāluʾeḷiʾje nama timā bumareʾ hen ʾaňburālaʾi ʾe mīhun duraś gos tibe henīʾeve.⟩**
/visnumuge dāirā vaki gotakaś fālu ḷijje nama timā bumarek hen aňburālai e mīhun duraś gos tibe henī eve
Then, they spin a man like a top and back off laughing.

172 **⟨mīge fahun mi kahala laňḍeʾ duvahaku ves libunaka nu dēnamē hitunʿazum kaňḍa ʾelīmeve.⟩**
/mīge fahun mi kahala laňḍek duvahaku ves libunaka nu dēnamē hitunʿazum kaňḍa eḷīm eve
I pledged to myself that this would never happen to me again.

173 **⟨ʾamiʾla heʾvā kamuge maʾcaś ʾetere haśin ruḷi ves ʾa ʾeve.⟩**
/amilla hevvā kamuge maccaś etere haśin ruḷi ves ā eve
My stupidity irritated me.

174 **⟨mi ruḷīge terēgäi dabahaś hurihāʾeʾceʾ ʾaḷaʾi zip bandu kośla'i dabas bahaʾṭāfäʾi huri koḷu filā goňḍi matin dabas ʾufulālīmeve.⟩**
/mi ruḷīge terēgai dabahaś hurihā eccek ḷai zip bandu kośla'i dabas bahaṭṭāfai huri koḷu filā goňḍi matin dabas uful ālīm eve
Still angry, I dumped the rest of my things into my bag and closed it.

175 **⟨ʾe vagutu dabahuge daśugaʾi ʾot ʾeʾceʾ bimaś veʾṭiʾje ʾeve.⟩**
/e vagutu dabahuge daśugai ot eccek bimaś veṭṭijje eve
When I lifted it from the bench where it was placed, something underneath the bag fell on the floor.

176 **⟨guduve negi ʾiru ʾeʾī billūri gaňḍu teḷi gosfaʾi vā giugaňḍakāʾeku ʾot foṭōekeve.⟩**
/guduve negi iru eī billūri gaňḍu teḷi gosfai vā giugaňḍak-āi eku ot foṭōek eve
It was a framed portrait with the glass broken.

177 **⟨foṭōgäʾi hurīʾenme mīhekeve, firihenekeve.⟩**
/foṭōgai hurī ekme mīhek eve, firihenek eve
A man's picture.

178 ⟨**kitan me ʾañdiri reʾeʾgaʾi fenunu namaves mi foṭōgaʾi mi vā mīhāʾahannaś vanī fenifaʾeve.**⟩
/kitan me añdiri reekgai fenunu namaves mi foṭōgai mi vā mīhā ahannaś vanī fenifai eve
Even though the night was dark, I had seen that man.

179 ⟨**vāhaka ves vanī dakkāfaʾeve.**⟩
/vāhaka ves vanī dakkāfai eve
And, I had talked to him.

180 ⟨**mā durakun nūneve**⟩
/mā durakun nūn eve
Not from a distance,

181 ⟨**sifaʾāi ʾis kośl̄āi mūnuge baṭṭan ʾeñgē hā kairinneve.**⟩
/sifaāi is kośl̄āi mūnuge bṭṭan eñgē hā kairin eve
but from a place where I could clearly distinguish his shape, height, and even facial features.

182 ⟨**katību bunuʾvi ʾeve.**⟩
/katību bunuvvi eve
Katheeb said,

183 ⟨**"miʾīʾēnāʾenme fahun raśaś ʾaʾi ʾiru, genaʾi foṭōeʾ.**⟩
/mīī ēnā ekme fahun raśaś ai iru, genai fṭōek
"He brought this picture the last time he came.

184 ⟨**mihāru hirafus burā haḷi vefaʾi ʾot_as ʾēnāakī varugada bēkalek̆ kan miʾin ves daʾkaʾi deʾeʾ nūn tō."**⟩
/mihāru hirafus burā haḷi vefai ot as ēnāakī varugada bēkalek kam miin ves dakkai deek nūn tō
Even though it’s dusty and old, you can still see he had strong features, can’t you?"

185 ⟨**ʾahannaś bunevunīʾenme lafuzekeve.**⟩
/ahannaś bunevunī ekme lafuzek eve
I could only reply with one word,

186 ⟨**ʾeʾī, "laʾba" ʾeve.**⟩
/eī, labba eve
"Yes!"

T9: Ḥabīb ā Ḥussain Ḥabīb

Nimun

"The end"*

* The original was published in *Fattūra*, vol. 82, Māle 1985, 43-45; the English translation (by ABDULLAH SAEED KOSHY) was published in *Finiashi: Heard in the Islands*, ed. L. PRUNER, vol. 3, Māle 1988, 26 ff.

1 ⟨**divehi rājjege ʾaḍuge ʿimārātʾotī varaś kulagada gotakaś dilāʾalāfaʾeve.**⟩
/divehi rājjege aḍuge ʿimārāt otī varaś kulagada gotakaś dillā ḷāfai eve
The Voice of Maldives building was brightly lit,

2 ⟨**kuḷakuḷaʾige ʾalitakun zīnatteri kośfaʾeve.**⟩
/kuḷakuḷaige alitakun zīnatteri kośfai eve
adorned by many kinds of coloured bulbs.

3 ⟨**baʾeʾ faharu mi zīnatterikamaśʾituru cālūkamakā jāhu genesdenī nḷiʿimārātaśʾaraʾigen dā ratkulaʾeve.**⟩
/baek faharu mi zīnatterikamaś ituru cālūkamak-āi jāhu genesdenī nḷiʿimārātaś araigen dā ratkula eve
The decorations were further embellished by the red light oscillating across the entire building.

4 ⟨**šarīfuʾenāge gein nukume maḍumaḍun hiňgamunʾe ʾannanī mi dimāaśeve.**⟩
/šarīfu enāge gein nukume maḍumaḍun hiňgamun e annanī mi dimāaś eve
Shareef walked slowly towards this site

5 ⟨**miʾīʾenāge konme reeʾge prōgrameve.**⟩
/mī enāge konme reekge prōgram eve
— this was his every night program,

6 ⟨**ādēheve.**⟩
/ādēs eve!
alas! —

7 ⟨**rēgaňduge keʾumaś fahu hiňgālumeʾ bēvumeve.**⟩
/rēgaňduge keumaś fahu hiňgālumek bēvvum eve
on his nightly after dinner stroll.

8 ⟨**hiňgālan mi dimāaś ʾaʾumeve.**⟩
/hiňgālan mi dimāaś aum eve
And, walking, to get in this direction.

9 ⟨**miʾī vētuve diya fasʾaharuʾsure medu keňḍumeʾ neti ʾenā kuramunʾaʾi kasratekeve.**⟩
/mī vētuve dia fas ahar-ussure medu keňḍumek neti enā kuramun ai kasratek eve
He had done this for the past five years for exercise.

10 ⟨**mi rē mi hisābaśʾaʾumun ʾadi kurimatin vidābabuḷā bokitaʾ fenumun reyakī divehi rājjegeʾaḍaś fanara ʾaharu furē rē kan haňdānaśʾa ʾeve.**⟩
/mi rē mi hisābaś aumun adi kurimatin vidābabḷā bokitak fenumun reakī divehi rājjege aḍaś fanara aharu furē rē kam haňdānaś ai eve
On seeing the decorative lights, he remembered that this was Voice of Maldives' fifteenth anniversary.

11 ⟨**hama ʾehenme duvahugeʾ avadi neti uḷumugaʾi haňdānun kaʾsāli daʾuvatu kāḍā medu vesʾenāge xiyālu ʾeňburigateve. ʾe ʾonānīʾofīhuge mēzu matīgaʾeve.**⟩
/hama ehen-me duvahuge avadi neti uḷumugai haňdānun kassāli dauvatu kāḍā medu ves enāge xiyālu eňburigat eve. e onānī ofīhuge mēzu matīgai eve
Somewhere on his office desk lay an invitation card forgotten during his busy day.

12 ⟨**šarīfu kuriyaś hiňgamun diyaʾeve.**⟩
/šarīfu kuriyaś hiňgamun dia eve
Shareef continued on,

13 ⟨**fenna kulagada muʾsaňdi manzaru balamunneve.**⟩
/fenna kulagada mussaňdi manzaru balamun eve
observing the colorful scenery.

14 ⟨**namaves ʾēn āge hamajehifai vā hitaś libunī kulli sihumekeve.**⟩
/namaves ēn āge hamajehifai vā hitaś libunī kulli sihumek eve
Suddenly, he was shocked

15 ⟨**hama varaś kuʾliʾakaśeve.**⟩
/hama varaś kulliakaś eve
— all of a sudden —

16 ⟨**mi kahala cālū manzarege tereʾin fennāne kamaś hī ves nu kurā kahala sūraʾaʾ fenumunneve.**⟩
/mi kahala cālū manzarekge terein fennāne kamaś hī ves nu kurā kahala sūraek fenumun eve
by seeing an unexpected figure emerge from the splendid tableau.

17 ⟨**ʾanheneʾ kan hitaś genuvā sūraekeve.**⟩
/anhenek kam hitaś genuvā sūraek eve
The form seemed like a female.

18 ⟨**šaʾkaś vure yaqīn kamāʾēn āge xiyālu kāri kośli ʾeve.**⟩
/šakkaś vure yaqīn kam-āi ēn āge xiyālu kairi kośli eve
His uncertainty was dispelled

19 ⟨**ʾe ʾiru himatoḷi ʾanheneʾge sūra sīdāʾēn āā dimāaś ʾāde ʾeve.**⟩
/e iru himatoḷi anhenekge sūra sīdā ēn ā-āi dimāaś āde eve
as he made out the shape of a slim woman coming directly towards him.

20 ⟨**ʾannanīʾeʾlemun ʾanna gotakaśeve.**⟩
/annanī ellemun anna gotakaś eve
and going zigzagging along the street.

21 ⟨**baʾeʾ faharu kāliʾaḷamun ʾanna hen hī veʾeve.**⟩
/baek faharu kāli ḷamun anna hen hī ve eve

22 ⟨**šarīfuge samālukan mihāru hṭṭifaʾi ʾe vanī hamaʾekani kurimatin ʾe ʾanna ʾanheneʾge sūraʾāi sifaʾige maʾcaśeve.**⟩
/šarīfuge samālukam mihāru hṭṭifai e vanī hama ekani kurimatin e anna anhenekge sūra-āi sifaige maccaś eve

23 ⟨**hiňgamun ʾanna gotuge maʾcaśeve.**⟩
/hiňgamun anna gotuge maccaś eve

24 ⟨**fahatugaʾi divehi rājjēge ʾaḍuge kulagada bokitakāi ni vi diʾlē ran rihiʾadi nūkulaʾige ʾali fas farudāʾeʾhen fene ʾeve.**⟩
/fahatugai divehi rājjēge ḍuge kulagada bokitak-āi ni vi dillē ran rihi adi nūkulaige ali fas farudā ekhen fenē eve

25 ⟨**namaves šarīfuge lolakaśʾe kulagada farudā, ʾeʾves ʾasareʾ nu kuruva ʾeve.**⟩
/namaves šarīfuge lolakaś e kulagada farudā, ekves asarek nu kuruvā eve
No longer aware of the brilliant panorama in the background,

26 **⟨ʾēn āgeḥaʾir ān vefaʾi vā sikuḍīge hurih ā sam ālukamʾevanī kaʾiri vamun ʾanna ʾanhen sūraʾige maʾcaśeve.⟩**
/ēn āgeḥair ān vefai vā sikuḍīge hurih ā sam ālukamek vanī kairi vamun anna anhen sūraige maccaś eve
he focussed on the advancing person.

27 **⟨šar īfuge varaś kaʾiriyaś ʾaʾisfaʾi ʾe mīh āge hiňgun huṭiʾje ʾeve.⟩**
/šar īfuge varaś kairiaś aisfai e mīh āge hiňgun huṭijje eve
She stopped very close to Shareef,

28 **⟨ʾeʾī hasfas netifaʾi ʾadi ṣiḥhatu geʾlifaʾi ʾistaśitaʾ h ēvifaʾi huri medu ʿumureʾge ʾanhenekeve.⟩**
/eī hasfas netifai adi ṣiḥhatu gellifai istaśitak h ēvifai huri medu ʿumurekge anhenek eve
a weak, middle-aged woman, with unkempt hair.

29 **⟨"ʾa .... ʾa .... ʾaharenge darifuḷu duśin ta?"⟩**
/a .... a .... aharenge darifuḷu duśin ta?
"H... h... have you seen my child?"

30 **⟨turuturu ʾaḷaʾaḷ ā huri z īlaʾaḍeʾ šar īfuge kanfatugaʾi jehuneve.⟩**
/turuturu aḷaaḷ ā huri z īla aḍek šar īfuge kanfatugai jehunu eve
Shareef heard a stuttering piercing voice.

31 **⟨ʾanheneʾge ʾaḍugaʾi hunna ʾom ān, ʾadi maḍuma ʾitiri ʾadi kanfataś ʾar ā medu ni vi goteʾ ʾe ʾaḍaku neteve.⟩**
/anhenekge aḍugai hunna om ān, adi maḍuma itiri adi kanfataś ar ā medu ni vi gotek e aḍaku net eve
That voice was devoid of a woman's usually smooth, soft, pleasing tones.

32 **⟨"bu .... bun ē .... bunebala!"⟩**
/bu .... bun ē .... bunebala!
"T... t... tell me!"

33 **⟨ʾanhenm īh ā šar īf ā varaś kairiyaś jehil āf ā b āraś bunefʾeve.⟩**
/anhenm īh ā šar īf- āi varaś kairiaś jehil āf ā b āraś bunefi eve
She drew near, demanding loudly.

34 **⟨šar īfaś libifaʾi v ā haʾir ānkamak āʾadi ʾe vagutu ʾēn āaś hadan vī goteʾ n ēňgumuge h ās kamugaʾi ʾēn āaś sikuntutaʾ miniṭṭakaś badalu vegen diya ʾiru ves hurevunī ʾeve.⟩**
/šar īfaś libifai v āhair ānkamak- āi adi e vagutu ēn āaś hadan vī gotek nu eňgumuge h ās kamugai ēn āaś sikuntutak miniṭṭakaś badalu vegen dia iru ves hurevunī eve
Unable to speak, engrossed in the trembling woman before him, Shareef remained silent as seconds lengthened into minutes.

35 **⟨ʾaňgaʾin nu bune hurevunī ʾeve.⟩**
/aňgain nu bune hurevunī eve

36 **⟨kurimat īgaʾi h ūrevi h ūrevi huriʾanhenm īh āge nikametih ālāʾi ʾadi ʾe mīh āge lolugaʾi v ā biruge tereʾaś geʾlifaʾi hurevunī ʾeve.⟩**
/kurimat īgai h ūrevi h ūrevi huri anhenm īh āge nikametih āl āi adi e mīh āge lolugai v ā biruge tereaś gellifai hurevunī eve
Her eyes reflected horror and something which Shareef could not name.

37 **⟨miʾī ves manmaʾeʾge s ūra ʾeve.⟩**
/mi ī ves mammaekge s ūra eve
She was a mother.

38 **⟨geʾlunu darifuḷeʾ hōdā manmaʼekeve.⟩**
/gellunu darifuḷek hōdā mammaek eve
And a mother, anxious for a lost child, never gives up hope.

39 **⟨ʾe badu naṣību manmaʼige karuna hikifaʾi huri loluge digaśā hurahaś liyevifaʼi, ʾadi kurehifaʾi, ʾe vanī duvahaku ves šarīfu nu dekē fada māyūs kamekev⟩e.**
/e badu naṣību mammaige karuna hikifai huri loluge digaśā hurahaś lievifai, adi kurehifai, e vanī duvahaku ves šarīfu nu dekē fada māyūs kamek eve
Certainly Shareef had never before seen the sorrow embedded in this unfortunate mother's dried tears.

40 **⟨bireve. hitāmaʾeve.⟩**
/biru eve. hitāma eve

41 **⟨ʾadi varaś kuḍa ʾuʾmīdeʼge nivemun dā faṁḍu ʾalikoḷeʾ ves me ʾeve.⟩**
/adi varaś kuḍa ummīdekge nivemun dā faṁḍu alikoḷek ves me eve
Yet, he also saw a fleeting glimmer of hope.

42 **⟨ʾirukoḷeʾ fahun šarīfaśʾihṣās kurevunīʾenāge kurimatīgaʼi huri ʾanhenmīhāge samālukanʾenāge mūnun neʼṭiʾje kameve.⟩**
/irukoḷek fahun šarīfaś ihṣās kurevunī enāge kurimatīgai huri anhenmīhāge samālukan enāge mūnun neṭtijje kam eve
After a while, Shareef noticed the woman's gaze was not on him,

43 **⟨šarīfuge furagahun fenna manzaraśʾe samālukan hiňgaʼje kameve.⟩**
/šarīfuge furagahun fenna manzaraś e samālukan hiňgajje kam eve
but directed behind him.

44 **⟨hama ʾe ʾihṣāsāʾeku ʾēnāaś ʾivunīʾaḍufaśgaňḍekeve.⟩**
/hama e iḥṣās-āi eku ēnāaś ivunīḍufaśgaňḍek eve
At that moment, he heard a loud noise.

45 **⟨šarīfuʾeňberigateve.⟩**
/šarīfu eňberigat eve
Spinning around,

46 **⟨kuʾliʾakaś ʾēnāge kaʼi gos huʾṭunī kurimatīgaʼi ʾeʾ vefaʾi vā baʼeʾge maʾcaśeve.⟩**
/kulliakaś ēnāge kaʼi gos huṭṭunī kurimatīgai ek vefai vā baekge maccaś eve
he saw a strange sight. An excited crowd was gathering around something.

47 **⟨kuʾliʾakaś šarīfu kaʼirīgaʼi huri ʾanhenmīhāʾe dimāaś duʾvaʾigateve.⟩**
/kulliakaś šarīfu kairīgai huri anhenmīhā e dimāaś duvvaigat eve
The woman left Shareef and ran towards them.

48 **⟨šarīfu ves haru kośʾe dimāaś hiňgaʾigateve.⟩**
/šarīfu ves haru koś e dimāaś hiňgaigat eve
Bewildered, Shareef followed.

49 **⟨kī vegen kan nēňgi duʼvaʾiganemuneve.⟩**
/kī vegen kam nu eňgi duvvaiganemun eve
Not knowing, why he ran

50 **⟨ʾeʾ vefaʾi ʾot mīhunge tereʼaśeve.⟩**
/ek vefai ot mīhunge tereaś eve
to the place where people gathered,

51 **⟨šarīfaś fenunī varaśʾādayā xilāfu manzarekeve.⟩**
/šarīfaś fenunī varaś ādai-āi xilāfu manzarek eve
Šarīf realised a very unusual picture,

52 **⟨kuʾli ʾasarutakakun hit nu tanavas kośli manzarekeve.⟩**
/kulli asarutakakun hit nu tanavas kośli manzarek eve
a picture, which was not delightful at all by its unpleasant circumstances:

53 **⟨ʿumurun 12 varakaś ʾaharu ve dāne kamaś lafā kurevē kujeʾ ʾat maʾcaś laʾigen de mīhaku huri taneve.⟩**
/ʿumurun 12 varakaś aharu ve dāne kamaś lafā kurevē kujjek at maccaś laigen de mīhaku huri tan eve
Two men were picking up a child of about twelve years of age.

54 **⟨šarīfāi baʾdalu kuri nikameti ʾanhenmīhāʾaḍun ʾaḍu nagā rō taneve⟩**
/šarīf-āi baddalu kuri nikameti anhenmīhāḍun aḍu nagā rō tan eve
Shareef saw that the woman, on reaching the scene, began wailing uncontrollably.

55 **⟨ʾisāhitaku fuluhunge bayakuʾaʾis ʾe tanaś huʾṭaʾifi ....⟩**
/isāhitaku fuluhunge bayaku ais e tanaś huṭṭaifi ...
In a few moments, the police arrived in a bus.

56 **⟨faś ʾeli bēkaleʾ faʾi bannavaʾi ʾe de maʾin ʾe bahaś leʾvē tō masakkat kuraʾva ʾeve.⟩**
/faś ʾeli bēkalek fai bannavai e de main e bahaś levvē tō masakkat kuravva eve
An officer got down, and then seemed to assist the mother and child into the vehicle.

57 **⟨mi kan hingumuge terēgaʾi maruvafaʾi ʾot kamaś nuvata hē netifaʾi ʾot kamaś šarīfaś hī vi kujjāge muśu terēgaʾi ʾot ʾeʾceʾ šarīfaś fenuneve.⟩**
/mi kam hingumuge terēgai maruvafai ot kamaś nuata hē netifai ot kamaś šarīfaś hī vi kujjāge muśu terēgai ot eccek šarīfaś fenun eve
While this was going on, Shareef observed a syringe clenched in the fist of the motionless child.

58 **⟨ʾeʾī ʾinjekšan jahā sirinjekeve. ....⟩**
/eī injekšan jahā sirinjek eve ..
It was an injection syringe.

59 **⟨mīhunge tereʾin de mīhakaś bunevuneve.⟩**
/mīhunge terein de mīhakaś bunevunu eve
Someone in the crowd gasped,

60 **⟨ʾeʾī kōccē heʾyeve.⟩**
/eī kōccek heyo eve
"What is this?"

61 **⟨hašiš heʾyeve .....⟩**
/hašiš heyo eve .
"Dead? ... Was it heroin?"

62 **⟨maruvī heʾyeve.⟩**
/maruvī heyo eve

T10: ᶜAbdullāh Ṣādiq

Mudarris vantakamuge lōbi

"A teacher's love"*

* The original was published in *Fattūra* 87, Māle 1986, 7-12; the English translation (by ABDULLAH SAEED KOSHY) was published in *Finiashi: Heard in the Islands*, ed. L. PRUNER, vol. 1, Māle 1988, 24 ff.

1
⟨vagutakī havīruge vaguteve⟩
/vagutakī havīruge vagutu eve
It was early in the evening.

2
⟨ḥilmī mārukṭaś dān geʾin nukumeʾje ʾeve.⟩
/ḥilmī mārukṭaś dān gein nukumejje eve
Hilmy walked to the market from his house,

3
⟨geʾaś bēnun vā baʾeʾ taketi gatumaś ṭakaeve.⟩
/geaś bēnun vā baek taketi gatumaśṭakai eve
to buy some necessities.

4
⟨ʾēnāaś mārukṭaś devunu ʾiru ʾādaʾige duvas duvahek_ēʾeʾ gotaś ʾe tāňgaʾi ʾonna hōbō levumāi halēkuge ʾaḍun muḷi tan vanī gugumālāfaʾeve.⟩
/ēnāaś mārukṭaś devunu iru ādaige duvas duvahek ē ek gotaś e tāňgai onna hōbō levumāi halēkuge aḍun muḷi tan vanī gugumālāfai eve
When he reached the market, he heard the usual shouting and noises.

5
⟨ʾeʾ tākun maskibaʾeʾ genfaʾi kaʾirīgaʾi huri kuʾjāā havālu kośfiʾeve.⟩
/ek tākun maskibaek genfai kairīgai huri kujjā-āi havālu kośfi eve
He bought half a dried fish and gave it to the boy near him, his carrier.

6
⟨ʾaneʾ tākun de tin luňbō genfaʾi ʾēnāā ḥavālu kośfiʾeve.⟩
/anek tākun de tin luňbō genfai ēnā-ḥavālu kośfi eve
From another stall he purchased two or three limes

7
⟨den ḥilmī gatī mirus koḷekeve. āde! rō mirus koḷekeve.⟩
/den ḥilmī gatī mirus koḷek eve. āde! rō mirus koḷek eve
and then Hilmy bought some chillies.

8
⟨ʾeʾaś fahu ʾēnā miṣrābu jehī daru mārukṭaśeve. geʾaś daru koḷeʾ gannāśeve.⟩
/eaś fahu ēnā miṣrābu jehī daru mārukṭaś eve. geaś daru koḷek gannāś eve
Next, he walked towards where they sold firewood.

9
⟨"duruvē! duruvē!⟩
/duruvē! duruvē!
"Come here! Come here!

10
⟨mihirī barābaru kāni daru."⟩
/mihirī barābaru kāni daru
This is the best *kaani* firewood."

11
⟨"mi tanun nangavā!⟩
/mi tanun nangavā!
"Get it here!

12
⟨ʾaḷugaňḍumen dēkaś mārè demu."⟩
/aḷugaňḍumen dēkaś mārek demu
We give a bundle for two *ruffias*."

13
⟨"mihirīʾagu heyo daru.⟩
/mihirī agu heyo daru
"Here are the cheap ones.

14
⟨doḷakaś mārek."⟩
/doḷakaś mārek
One-and-a-half *ruffia*!"

15
⟨"vakaru baʾlavaʾi gannavamu tō?"⟩
/vakaru ballavai gannavamu tō?
"Will you buy coconut trunks?"

16
⟨"mi dilifilā gendavan vī nūn tō?⟩"
/mi dilifilā gendavan vī nūn tō?
"Why don't you take some planks from here?"

17
⟨ḥilmīʾadi ves kuriʾaś hiňgamun de ʾeve.⟩
/ḥilmī adi ves kuriaś hiňgamun de eve
Hilmy continued walking ahead,

18
⟨ʾeki tantan vakivakin balamunneve.⟩
/eki tantan vakivakin balamun eve
looking in different directions at all the firewood.

19
⟨ḥilmī huṭunīʾe tāňgaʾi huri magū daru funňeʾge kaʾirīgaʾeve.⟩
/ḥilmī huṭunī e tāňgai huri magū daru funňekge kairīgai eve
He stopped near a boy selling *magoo* firewood.

20
⟨"kihineʾ daru?"⟩
/kihinek daru?
"How much?"

21
⟨"doḷakaś mārek."⟩
/doḷakaś mārek
"One-and-a-half *ruffia*."

22
⟨ḥilmīaś ʾis ʾe fulaʾi balaʾileviʾje ʾeve.⟩
/ḥilmīaś is e fulai balailevijje eve
Hilmy stared at the young seller

23
⟨doḷakaś mārek_ē buni kujjāʾā dimāaś raňgaḷaś balaʾileviʾje ʾeve.⟩
/doḷakaś mārek ē buni kujjā-āi dimāaś raňgaḷaś balailevijje eve
and studied him carefully.

24
⟨ʾēnāaś yaqīneve.⟩
/ēnāaś yaqīn eve
He was certain

25
⟨ʾe ʾaḍakī konme vesʾiraku konme ves tākunʾēnāge kanfatugaʾi jehifaʾi vāʾaḍekeve.⟩
/e aḍakī konme ves iraku konme ves tākun ēnāge kanfatugai jehifai vāḍek eve
that he had heard this voice another place at another time.

26
⟨ḥilmī balaʾilumāʾeku ʾe kuʾjakaś ves mīnāāʾi dimāaś balaʾileviʾje ʾeve.⟩
/ḥilmī balailum-āi eku e kujjakaś ves mīnā-āi dimāaś balailevijje eve
Simultaneously, the boy looked up at him.

27 ⟨**hataru kaḷi hama vum ā ʾeku kuḍa huʾṭumeʾ ʾar ālii ʾeve.**⟩
/hataru kaḷi hama vum-āi eku kuḍa huṭṭumek ar āli eve
Their eyes met, and there was a short pause.

28 ⟨**ʾeʾaś fahu ādeʾ! ...**⟩
/eaś fahu ādeʾ! ...
After that, alas!

29 ⟨**daru vikkan huri kuʾj āge lolun nīr āli tan fenunī rīti karunʾæve.**⟩
/daru vikkan huri kujj āge lolun nīr āli tan fenunī rīti karuna eve
Tears trickled down the boy's face.

30 ⟨**ḥilmī varaś boḍaś ʾajaʾibu vi ʾeve.**⟩
/ḥilmī varaś boḍaś ajaibu vi eve
Hilmy was very surprised.

31 ⟨**nama ves ʾe tanun diha varakaś m āru daru genfaʾi geʾin genaʾi kuʾj ā ā ḥav ālu kośfi ʾeve.**⟩
/nama ves e tanun diha varakaś m āru daru genfai gein genai kujj ā-āḥav ālu kośfi eve
He bought 10 bundles of firewood, and gave them to his carrier to take home.

32 ⟨**"kon nameʾ ta kiyanī?"**⟩
/kon namek ta kianī?
"What is your name?"

33 ⟨**"naʿīmu. ḥilmīakaś ʾaḷugaňḍu ʾeňgiʾeʾ nu laʾv āne. nama ves ʾaḷugaňḍaś ḥilmī ʾeňg ē.**⟩
/naʿīmu. ḥilmīakaś ḍugaňḍu eňgiek nu lavv āne. nama ves ḍugaňḍaś ḥilmī eňg ē
"Naeem. Hilmy won't know me, but I know Hilmy.

34 ⟨**ʾaḷugaňḍakī, ḥilmīge darivareʾ."**⟩
/aḷugaňḍakī, ḥilmīge darivarek
I was your student."

35 ⟨**"ʾaharenge darivarek_ē?"**⟩
/aharenge darivarek ē?
"My student?"

36 ⟨**"laʾba. ʾaḷugaňḍu vaki vī skūlge grḍ 4Cʾin.**⟩
/labba. aḷugaňḍu vaki vī skūlge grḍ fōsīin
"Yes. I left school when I was in grade 4C.

37 ⟨**ʾaḷugaňḍuge namakī ʾaḥmadu naʿīmu.**⟩
/aḷugaňḍuge namakī aḥmadu naʿīmu
My name is Ahmed Naeem.

38 ⟨**ʾaḷugaňḍaś ʾeňg ē, ṭīcarunnaś huri h ā kudinge namė ʾeňgiʾeʾ nu laʾv āne kan.**⟩
/aḷugaňḍaś eňg ē, ṭīcarunnaś huri h ā kudinge namek eňgiek nu lavv āne kam
I understand teachers don't know all the students' names.

39 ⟨**ʾe gotakī ʾaḷugaňḍumen haňd ān kuran jehifaʾi ʾonnanī ʾenme tirīhakaś ṭīcarunge nan.**⟩
/e gotakī ḍugaňḍumen haňd ān kuran jehifai onnanī ekme tirīhakaś ṭīcarunge nam
We students only have to remember the names of 30 or so teachers.

40 ⟨**ʾeʾā xil āfaśṭīcarunnaś haňd ān kuravan jeh ē kudingeʿadadu, ʾetaʾ sat ēkaʾak ā g āt kur āne.**⟩
/e ā xil āfaśṭīcarunnaś haňd ān kuravvan jeh ē kudingeʿadadu, etak sat ēkaak-āi g āt kur āne
However, teachers must remember hundreds of names.

41 ⟨**vī mā,ʾe huri hā kudinge nameʾ haňdāneʾ ves nu kureʾvāne."**⟩
/vī mā, e huri hā kudinge namek haňdānek ves nu kurevvāne
You cannot recall them all."

42 ⟨**kuʾliʾakaś ʾēnā ṭigenfi ʾeve.**⟩
/kulliakaś ēnā ṭigenfi eve
Suddenly the boy jumped

43 ⟨**hī vī dirēeʾceʾ ʾēnāge gayaśʾerī henneve.**⟩
/hī vī dirēk eccek ēnāge gayaś erī hen eve
as if a live insect climbed on him,

44 ⟨**ʾadi ʾeʾāʾeku konme ves ʾeʾceʾ ʾēnāgeʾatun dū vegenʾe dimā bin maʾcaś veʾṭiʾje ʾeve.**⟩
/adi eā eku konme ves eccek ēnāge atun dū vegen e dimā bim maccaś ṭiʾje eve
and something fell from his hand.

45 ⟨**ʾeʾī siňgirēeʾge filṭar(u) buriʾekeve.**⟩
/eī siňgirēekge filṭar(u) buriek eve
It was a cigarette butt.

46 ⟨**ʾe filṭarun vaki vegen ʾe filṭaraś vure kurin bin maʾcaś veʾṭifaʾi ʾotī varaś digu hudu ʾaligaňḍekeve.**⟩
/e filṭarun vaki vegen e filṭaraś vure kurin bim maccaś veṭṭifai otī varaś digu hudu ḍigaňḍek eve
Near the butt was a long piece of white ash.

47 ⟨**"ʾān, mihāru haňdān vejje.**⟩
/ān, mihāru haňdān vejje
"Yes, I remember, now.

48 ⟨**ʾaḥmadu naˁīmu dō!"**⟩
/aḥmadu naˁīmu dō!
You are Aḥmed Naeem, aren't you?"

49 ⟨**ḥilmī miʾaḷikoḷaś balan hurefaʾi buneli ʾeve.**⟩
/ḥilmī mi ḍikoḷaś balan hurefai buneli eve
Hilmy eyed the cigarette ash.

50 ⟨**"kihineʾ vegen ta skūlun vaki vī?"**⟩
/kihinek vegen ta skūlun vaki vī?
"Why did you leave school?"

51 ⟨**"promōšan ṭesṭ dādi kaʾiri vefaʾi ʾoʾvāʾaḷugaňduge manma bali vegen ʾengī mā raśaś diyāī.**⟩
/"promōšan ṭesṭ dādi kairi vefai ovvā ḍugaňduge mamma bali vegen engī mā raśaś diaī
"The promotion test was very close when they informed me my mother was sick, and I knew I must go back to my island.

52 ⟨**ʾaḷugaňḍaś raśaś devunu ʾiru manma vanī mi dunye dū kuravaʾi ʾaneʾ duniyeʾaś daturu kuraʾvāfaʾi.**⟩
/aḷugaňḍaś raśaś devunu iru mamma vanī mi dunie dū kuravvai anek dunieaś daturu kuravvāfai
When I reached home, my mother had already left this world and gone to the other.

53 ⟨**ʾaḷugaňḍu vanīʾenme kuḍa ʾiru ves lobuveti baʾpaʾeʾge ʾōgaveri hiyalun maḥrūm vefaʾi.**⟩
/aḷugaňḍu vanī ekme kuḍa iru ves lobuveti bappaekge ōgaveri hialun maḥrūm vefai
Even as a small child, I was deprived of the love of a father."

54 ⟨**"den heyo." naʿīmuge lolun faʾi bamun dā karunaʾigē de roňgaś varaś ginaʾiru van den balan hurehurefā ḥilmīʾe vāhaka huṭtevālīʾeve.**⟩
/den heyo. naʿīmuge lolun fai bamun dā karuna iňgē de roňgaś varaś gina iru van den balan hurehurefā ḥilmī e vāhaka huṭtevāli eve
Seeing Naeem's tears, Ḥilmy halted his tale with, "Now stop,"

55 ⟨**ʾadi xud ʾenā vesʾis daśaś jahaʾili ʾeve.**⟩
/adi xudu ēnā ves is daśaś jahaili eve
and dropped his gaze.

56 ⟨**den ḥilmī, naʿīmuge bāga mīhaśʾāʾaʾibu vā varaś digu vefaʾi huri tuňbuḷi mati mahaś balaʾili ʾeve.**⟩
/den ḥilmī, naʿīmuge bāga mīhaś-āi aibu vā varaś digu vefai huri tuňbuḷumati mahaś balaili eve
Ḥilmy looked at Naeem's old shirt, his untrimmed moustache and beard,

57 ⟨**ʾadi tantangaʾi foti ʾaḷaʾi, rodi ʾaruvāfaʾi huri faṭlūnaśāi fū veṭen taʾyāru vefaʾi huri faʾivānaś balālīʾeve.**⟩
/adi tantangai foti aḷai, rodi aruvāfai huri faṭlūnaś-āi fū vetten tayyāru vefai huri faivānaś balāli eve
and then at his patched trousers, and slippers, almost worn through.

58 ⟨**kuḍa ves šaʾkeʾ neteve.**⟩
/kuḍa ves šakkek net eve
There was no doubt

59 ⟨**ʾenme faḷukan boḍu ḥaqīqatakī ḥāluge duleve."**⟩
/ekme faḷukam boḍu ḥaqīqatakīḥāluge dul eve
His state was miserable at any rate.

60 ⟨**"den bunan."**⟩
/den bunan

61 ⟨**ḥilmīʾenāā dimāaś balālāfaʾi buneli ʾeve.**⟩
/ḥilmī ēnā-āi dimāaś balālāfai buneli eve
Ḥilmy glanced at him and said,

62 ⟨**"geʾaś gosfaʾi vaguteʾ libiʾje nama mi rē ha gaḍi baʾi ʾehākaś hāiru ʾaharemen geʾaś goslaʾi dī ʾiňgē!"**⟩
/geaś gosfai vagutek libijje nama mi rē ha gaḍi bai ehākaś hāiru aharemen geaś goslai dī iňgē!"
"If you have time, after you've finished work and gone home, come to my house around 6:30 p.m."

63 ⟨**"laʾba!" ʾenāʾufulun foḷilāfaʾi bunňeve.**⟩
/labba! ēnā ufulun foḷilāfai buni eve
"Yes!" he answered, very happily.

64 ⟨**fen bovaʾigenfaʾi vā mīhakaś fen libēne dimāaś feniʾje nama ʾe mīhakuʾe dimāaś kihā bārakaś duʾvaʾi gannāne tōʾeve?**⟩
/fen bovaigenfai vā mīhakaś fen libēne dimāaś fenijje nama e mīhaku e dimāaś kihā bārakaś duvvai gannāne tō eve?
If a thirsty man sees a place where he can get water, he will run to that place as fast as possible.

65 ⟨**baňḍu haʾi genfaʾi vā mīhakaś kāʾeti koḷeʾ dēne mīhaku vejje namaʾe mīhaku mi dennevi mīhakā dimāaś kihaʾi bārakaś duʾvaʾi gannāne tōʾeve?**⟩
/baňḍu hai genfai vā mīhakaś kā eti kḷek dēne mīhaku vejje nama e mīhaku mi dennevi mīhak-āi dimāaś kihai bārakaś duvvai gannāne tō eve?\
If offered food, how fast will a hungry man run to that person?

66 ⟨**naʿīmu vanī,ʾēnāgeʾe hīteriʾakaś mihā varaś bēnun vefaʾeve.**⟩
/naʿīmu vanī, ēnāge e hīteriakaś mihā varaś bēnun vefai eve\
Naeem was in need of a helper so badly.

67 ⟨**naʿīmu faʾi bā hunna geʾeaś gos fen varā laʾigen ḥilmīmen geʾā dimāaś hiňgaʾigatīʾēnāge "de fayakun" nūneve.**⟩
/naʿīmu fai bā hunna geaś gos fen varā laigen ḥilmīmen ge-āi dimāaś hiňgaigatī ēnāge de fayakun nūn eve\
Going to where he was staying in Male', Naeem showered, and then rushed towards Hilmy's house. Not with his feet,

68 ⟨**kārakaś vure ves haluvi duvelīgaʾi daturu kurā moṭōsaʾikaleʾgaʾi kahala ʾeve.**⟩
/kārakaś vure ves haluvi duvelīgai daturu kurā mbōsaikalekgai kahala eve\
he was even faster than a motorcycle or car.

69 ⟨**naʿīmu varaś birun hureḥilmīmen gē dorōśi hḷuvāliʾeve.**⟩
/naʿīmu varaś birun hureḥilmīmen gē dorōśi hḷuvāli eve\
Timidly, Naeem opened Hilmy's door.

70 ⟨**ʾe ʾiru, ʾēnāaś fenunī dādi den meʾakā jehen den mi tāňgaʾi kuḷen tibi de kuʾjaku ʾe gē hanigḍi terēn laʾigen ʾe koḷaś gos nivā vā taneve.**⟩
/e iru, ēnāaś fenunī dādi den meak-āi jehen den mi tāňgai kuḷen tibi de kujjaku e gē hanigḍi terēn laigen e koḷaś gos nivā vā tan eve\
Inside, he saw two children disappear into a narrow alleyway.

71 ⟨**ʾiru koḷeʾ vanden hurelāfaʾi ʾe tāňgaʾi huri raňgabīlakaśʾobāliʾeve.**⟩
/iru koḷek vanden hurelāfai e tāňgai huri raňgabīlakaś obāli eve\
He waited for some time, then pressed the doorbell.

72 ⟨**kuʾliʾakaś medu ʿumureʾge firihenaku mi koḷaśʾannātī fenijeʾeve.**⟩
/kulliakaś medu ʿumurekge firihenaku mi koḷaś annātī fenijje eve\
Suddenly Naeem saw a middle-aged man approaching him.

73 ⟨**ʾēnā muṇḍunʾaruvā jahālāfäʾ huri gotunnāʾi ʾatugaʾi ʾot fen dēʾetigaňḍunʾēnāʾeʾaʾī gastakaś fen dēnʾuḷefaʾi kan ʾeňge ʾeve.**⟩
/ēnā muṇḍun aruvā jahālāfai huri gotun-āi atugai ot fen dē etigaňḍun ēnā e aī gastakaś fen dēn uḷefai kam eňge eve\
From his tucked up sarong and the watering can in his hand, it was apparent that he was watering the plants.

74 ⟨**"kī kurā kuʾjeʾ?"**⟩
/kīk kurā kujjek?\
"What do you want?"

75 ⟨**"hilmīʾuluʾvā tō?"**⟩
/ḥilmī uḷuvvā tō?\
"Is Hilmy at home?"

76 ⟨"ʾeba ʾuḷuʾvā. mi nan ganelanī. maḷu kośl ā!"⟩
/eba uḷuvvā. mi nam ganelanī. maḷu kośl ā!
"Yes. Wait, I will tell him."

77 ⟨ʾenāʾe farātaś diya tā mā ginaʾireʾ nu ve, ḥilmī nukumeʾje ʾeve.⟩
/enā e farātaś dia tā mā gina irek nu veḥilmī nukumejje eve,
Not long after that man disappeared, Hilmy came out.

78 ⟨ʾenāʾiśīnīʾe gē fenḍā matīgaʾi huri boḍu ʾuṅḍōʾyeʾga ʾeve.⟩
/enā iśīnī e gē feḍā matīgai huri boḍu uṅḍōyyekga eve
He sat down on the big swing

79 ⟨ʾiśīnnamunʾe tāṅgaʾi huri digu goṅḍiʾakaś ʾišārat kośl āfaʾi naʿīmuge gātugaʾi ʾiśinnan bunñeve.⟩
/iśīnnamun e tāṅgai huri digu goṅḍiakaś išārat kośl āfai naʿīmuge gātugai iśinnan buni eve
and showed Naeem a chair.

80 ⟨naʿīmuʾe goṅḍīgaʾi ʾiśīṅdeʾje ʾeve.⟩
/naʿīmu e goṅḍīgai iśīṅdejje eve
Naeem also sat down.

81 ⟨"kihineʾ ta tiya ʾuḷē gēge kantaʾ?" ḥilmīʾuṅḍōlīge valugaʾi vātun hifahaʾṭālāfaʾi naʿīmā dimāaś kuḍa koś leṅbilāfaʾi ʾahālieve.⟩
/kihinek ta tia uḷē gēge kantak?ḥilmī uṅḍōlīge valugai vātun hifahṭālāfai naʿīm-āi dimāaś kuḍa koś leṅbilāfai ahāli eve
Hilmy held the swing's rope with his left hand and, slightly bending towards Naeem, asked, "How are things at the house where you are staying now?"

82 ⟨ḥilmī, naʿīmā dimāaś balāliʾeve.⟩
/ḥilmī, naʿīm-āi dimāaś balāli eve
He considered Naeem,

83 ⟨mi faharu laʾigen ʾin gamīs raṅgaḷeve.⟩
/mi faharu laigen in gamīs raṅgaḷu eve
noticing that the shirt was a little better,

84 ⟨nama ves giruvānugeʾeterēgaʾi huri dā roṅgunʾe gamīs donnan vefaʾi vā kamāi, konme ves sababakā hure nu dovevifaʾi vā kan hāmaʾeve.⟩
/nama ves giruvānuge eterēgai huri dā roṅgun e gamīs donnan vefai vā kam-āi, konme ves sababak-āi hure nu dovevifai vā kam hāma ve eve
but the stain mark on the collar indicated that it needed washing

85 ⟨boluge ʾistaśigaṅḍu tat vefaʾi huri hurumunnāi mūnu matīgaʾi huri teyokameʾge sababun fen varāfaʾi ʾe vanī saʾibōni koḷeʾ ves nu lā kan raṅgaḷaś visne ʾeve.⟩
/boluge istaśigaṅḍu tat vefai huri hurumun-āi mūnu matīgai huri teyokamekge sababun fen varāfai e vanī saibōni koḷek ves nu lā kam raṅgaḷaś visne eve
and his oily face showed he had not used any soap.

86 ⟨"gēge kantaʾ raṅgaḷu." naʿīmu bunñeve.⟩
/gēge kantak raṅgaḷu. naʿīmu buni eve
"It's all right," Naeem answered.

87 ⟨"keʾin buʾimāi ʾannaʾunuge kantaʾ ves raṅgaḷu.⟩
/kein buim-āi annaunuge kantak ves raṅgaḷu
"Food and clothing are also all right,

88 ⟨**nama ves gēgaʾāi gēn bērugaʾai kuran jehē masaʾkatun duvālu dā hataru danʾonnanī furifā.**"⟩
/nama ves gēgai-āi gēn bērugai kuran jehē masakkatun duvālu dā hataru dam onnanī furifā
but a lot of work has to be done at home and outside in the market."

89 ⟨**ʾēnāge vāhaka hīvanī tettirīhuge hḷigaňḍeʾ sḍīsfahakaś jaʾsālāfaʾai huri henneve.**⟩
/ēnāge vāhaka hīvanī tettirīhuge hḷigaňḍek sḍīsfahakaś jassālāfai huri hen eve
He related his story as if a 33 ⅓ rpm record was being played at 45 rpm speed.

90 ⟨"ʾ**adi baʾeʾ rērē masaʾkat hunna gotun nidenī vesʾegāra bāra jahā fahun.**⟩
/adi baek rērē masakkat hunna gotun nidenī ves egāra bāra jahā fahun
"And, some nights I get to sleep only after 11:00.

91 ⟨**ʾaḷugaňḍu nu lā hiku kiyavā hit vē.**
/aḷugaňḍu nu lā hiku kiavā hit vē
I would like to learn a lot,

92 ⟨**ʾehen nama ves furatama kamakī baňḍu furāna muʾti kurumeʾ nūn tō.**"⟩
/ehen nama ves furatama kamakī baňḍu furāna mutti kurumek nūn tō
but first I have to find a way to eat, don't I?

93 ⟨**mi kahala geʾakaś mi fē bunī vesʾehen vegen.**⟩
/mi kahala geakaś mi fē bunī ves ehen vegen
That's why I came to this sort of house.

94 ⟨**nama ves mihā hisābaś diyaʾai mā ʾaḷugaňḍakaś deneʾ nu kiyavāne kanʾaḷugaňḍaś ʾeňgiʾje.**⟩
/nama ves mihā hisābaś diai mā ḷugaňḍakaś denek nu kiavāne kam ḍugaňḍaś eňgijje
But, now I know that I cannot learn anything.

95 ⟨**ʾeʾīʾaḷugaňḍumen varuge nasību dera mīhunnaś vevēne kamenūn kan visnijje."**⟩
/eī ḍugaňḍumen varuge nasību dera mīhunnaś vevēne kamek nūn kan visnijje
Education is not a thing for the unlucky."

96 ⟨**naʿīmuge de lolunʾeʾves hifehetumeʾ neti karunataʾ faʾi baʾigateve.**⟩
/naʿīmuge de lolun ekves hifehettumek neti karunatak fai baigat eve
There was no holding back the tears from Naeem's eyes.

97 ⟨"ʾ**aḷugaňḍakī mi kahala kameʾ minvaru kuraʾvāfaʾi vā mīhakaś vī namakaʾaḷugaňḍu ʾe hā kuḍa ʾiru ʾaḷugaňḍuge baʾpaʾeʾ de mi ʾotumuge ʿālamaś dature nu kureʾvīs.**⟩
/aḷugaňḍakī mi kahala kamek minvaru kuravvāfai vā mīhakaś vī namakaḷugaňḍu e hā kuḍa iru aḷugaňḍuge bappaek de mi otumuge ʿālamaś daturek nu kurevvīs
"If I was a person destined for it, my father would not have left me when I was so young,

98 ⟨**ʾadi manma ves ʾe hā kuʾli goteʾgaʾi kalāňge rahmataś dature nu kureʾvīs.**⟩
/adi mamma ves e hā kulli gotekgai kalāňge rahmataś daturek nu kurevvīs
and my mother also would not have gone to God's blessings so suddenly.

99 ⟨**mi huri hā kameʾ mihen hurumāʾeku ves ʾaḷugaňḍu hāda kiyavā hitē ve ʾē.**⟩
/mi huri hā kamek mihen hurum-āi eku ves ḍugaňḍu hāda kiavā hitek ve ē
But still I like to learn,

100 ⟨**maʾin bafaʾin nagāfaʾi duniye matīgaʾi tibēʾenme gāt mīhunnakī kiyavā dē mīhun.**⟩
/main bafain nagāfai dunie matīgai tibē ekme gāt mīhunnakī kiavai dē mīhun
and, aside from parents, teachers are the most dependable people.

101 **⟨ʾehen vī mā,ʾeʾves laduveti kameʾ neti ʾaḷugaňḍuge mudaʾrisaś ʾaḷugaňḍu ʾādēs kuranʾaḷugaňḍaś kiyavāne goteʾ haʾdavaʾi deʾvā!"⟩**
/ehen vī mā, ekves laduveti kamek neti ḷugaňḍuge mudarrisaś aḷugaňḍu ādēs kuran ḷugaňḍaś kiavāne gotek haddavai devvā!
So, I do not feel shy to plead for you to teach me. Please, find a way for me!"

102 **⟨ʾēnāaś gis leviʾje ʾeve.⟩**
/ēnāaś gis levijje eve
By this time he was sobbing.

103 **⟨"nu roʾi naʿīmu."⟩**
/nu roi naʿīmu
"Don't cry, Naeem."

104 **⟨ḥilmīge ʾatun ʾe kan manā kurumaśʾišārat koślamun bunñeve⟩**
/ḥilmīge atun e kam manā kurumaś išārat koślamun buni eve
Hilmy motioned with his hand to stop.

105 **⟨"hama raňgaḷu vāhakaʾeʾ bunan.⟩**
/hama raňgaḷu vāhakaek bunan
"Really,

106 **⟨naʿīmu fenifaʾi naʿīmu vī dera fenifaʾi ʾaharen mi geʾaś ʾaʾis dēn mi bunī vesʾahannaś naʿīmaś tiya kahala furṣateʾ hōdaʾi devi dāne tō balan vegen⟩**
/naʿīmu fenifai naʿīmu vī dera fenifai aharen mi geaś ais dēn mi bunī ves ahannaś naʿīmaś tiya kahala furṣatek hōdai devi dāne tō balan vegen
when I saw you, Naeem, and how sad you were, I told you to come here, to see whether I could provide an educational opportunity for you.

107 **⟨ʾahannaś varaś raňgaḷaś naʿīmaś vefaʾi huri got ʾiḥsās kurevē⟩**
/ahannaś varaś raňgaḷaś naʿīmaś vefai huri got ḥsās kurevē
I understand very well what's happened to you.

108 **⟨tiya kahala kantakugaʾi maṣlaḥataś varaś boḍaś bayan jehēne⟩**
/tia kahala kantakugai maṣlaḥataś varaś boḍaś bayan jehēne
But, in such cases, you must always see that nobody gets angry.

109 **⟨ʾenme furatama naʿīmuʾe geʾaś gos ʾe gē mīhun gātugaʾi mi vāhaka daʾkālan jehēne⟩**
/ekme furatama naʿīmu e geaś gos e gē mīhun gātugai mi vāhaka dakkālan jehēne
First, go to your place and ask them about this opening.

110 **⟨ʾe mīhunge gātugaʾi bunē, ʾaharen mudaʾrisaku ʾe geʾaś ʾaharen gendavan bēnun veʾje ʾē. ʾehen bunaʾcē ʾiňgē!⟩**
/e mīhunge gātugai bunē, aharen mudarrisaku e geaś aharen gendavan bēnun vejje ē. ehen bunaccē iňgē!
Tell them one of your teachers wants to keep you in his home!

111 **⟨den ʾannānī, konʾirakun?"⟩**
/den annānī, kon irakun?
Then, when will you come back?"

112 **⟨naʿīmu lolun karuna fohelanʾin gotaś nazaru hingālāfaʾi ḥilmī suvālu kośliʾeve.⟩**
/naʿīmu lolun karuna fohelan in gotaś nazaru hingālāfai ḥilmī suvālu kośli eve
[Hilmy asked Naeem, cleaning the tears that had fallen from his eyes.]

113 ⟨"ʾaḷugaňḍu bēnumī hama mihāru mi vagutu ves mi gēgai hunnan.⟩
/aḷugaňḍu bēnumī hama mihāru mi vagutu ves mi gēgai hunnan
"From this instant, I want to be here.

114 ⟨vī mā, ʾaḷugaňḍu geʾaś goslāfai ʾannākaś mā ginaʾireʾ nu vāne.⟩
/vī mā, ḍugaňḍu geaś goslāfai annākaś mā gina irek nu vāne
It won't take much time to go and come back."

115 ⟨naʿīmu ʾe geʾin nukumeʾje ʾeve.⟩
/naʿīmu e gein nukumejje eve
Naeem left.

116 ⟨ḥilmī ʾe uňḍolīgai ʾis jahālaʾigen ʾineve.⟩
/ḥilmī e uňḍolīgai is jahālaigen in eve
Hilmy stayed in the swing, pondering the situation.

117 ⟨ʾēru ḥilmī, hama ʾis jahālaʾigen ʾinīakī nūneve.⟩
/ēru ḥilmī, hama is jahālaigen inīakī nūn eve

118 ⟨ʾēnāʾinī, varaś varugada xiyālutakege tereʾaś geňbigenneve.⟩
/ēnā inī, varaś varugada xiyālutakekge tereaś geňbigenn eve

119 ⟨ḥilmī hitaś ʾara ʾeve.⟩
/ḥilmī hitaś arai eve
It came to his mind,

120 ⟨"hāda mḍu kuʾjekeve.⟩
/hāda mḍu kujjek eve
"He was an excellent student

121 ⟨huri hā mādāakaś ves ʾēnā hamaʾe hā mḍeve.⟩
/huri hā mādāakaś ves ēnā hama e hā mḍo eve
in all subjects,

122 ⟨liyā leʾ ves ʾe hā rīceve.⟩
/liā lek ves e hā rīti eve
especially handwriting," he thought.

123 ⟨vāhaka deʾkumun muḷi skūlun de faharu 1vana hōdafaʾi ve ʾeve.⟩
/vāhaka dekkumun muḷi skūlun de faharu ekvana hōdafai ve eve
"And, he even got the first place in oratory.

124 ⟨skūlge majaʾlāgaʾi ʾenme fahun ʾēnā liyeliʾiňgirēsi mazumūnuge fen varu raňgaḍukamun huri hā muda'risun tārīfu kureʾvi ʾeve.⟩
/skūlge majallāgai ekme fahun ēnā liyeli iňgirēsi mazumūnuge fen varu raňḍukamun huri hā mudarrisun tārīfu kurevvi eve
All the teachers complimented his English essay in the school magazine.

125 ⟨nama ves huri hā ves kamakī taqdīreve.⟩
/nama ves huri hā ves kamakī taqdīr eve
But everything depends on fate.

126 ⟨ˀe fakīraś nikanˀe dimā vi got balāśeve⟩
/e fakīraś nikam e dimā vi got balāś eve
See what has happened to him.

127 ⟨manma maruvīˀeve.⟩
/mamma maruvī eve
His mother died,

128 ⟨ˀulēne raňgaḷu geˀeˀ ves nu libunīˀeve!⟩
/uḷēne raňgḍu geek ves nu libunī eve!
and he didn't get a good place to live.

129 ⟨ˀēnā, kē.jīin fenigen mi hisābaś genaˀumugaˀi ˀahannaś koś devifaˀi vā masaˀkateˀ ves madeˀ nu vāneˀeve.⟩
/ēnā kējīin fenigen mi hisābaś genaumugai ahannaś koś devifai vā masakkatek ves madek nu vāne eve
The work I did in bringing him from kindergarten to this level is more than enough.

130 ⟨masaˀkateˀ faśāfaˀi nu nimenīs,⟩
/masakkatek faśāfai nu nimenīs
However, if you start a work

131 ⟨huˀṭālumakī,ˀe masaˀkatuge nimumeˀ nūneve,⟩
/huṭṭālumakī, e masakkatuge nimumek nūn eve
you must also complete it.

132 ⟨ˀēnāge taṷlīmī masaˀkat feśi ˀekakī hama gaˀimu ves ˀahanneve.⟩
/ēnāge taulīmī masakkat feśi ekakī hama qaimu ves ahan eve
I am also a person who started his education,

133 ⟨ˀehen vīˀiru ˀēnāˀeˀcakaś vanden ˀēnāaś kiyavaˀi dinumakī, ˀaharenge ves masaˀkatakaś nu veˀeˀ nu dāneˀeve.⟩
/ehen vī iru ēnā eccakaś vanden ēnāaś kiavai dinumakī, aharenge ves masakkatakaś nu veek nu dāne eve
so, to teach him until he becomes a man is sort of my duty.

134 ⟨mīnā mḍu vegen qaˀumugaˀi furānī kon maqāmˀekan ˀeňgenī kākaś heˀyeve?⟩
/mīnā mḍu vegen qaumugai furānī kon maqāmek kam eňgenī kākaś heyo eve?
Who knows what national post he will hold after his schooling?

135 ⟨ˀadi ˀehen nūn-asˀe varaś kiyavanˀe dē kuˀjakaś kiyavaˀi dinumakī, kiyavaˀigen tibē mīhunnaś koś dēn jehēne ves kamekeve⟩
/adi ehen nūn-as e varaś kiavan e dē kujjakaś kiavai dinumakī, kiavaigen tibē mīhunnaś koś dēn jehēne ves kamek eve
Besides, if he is so eager to learn, it's required for those who know more to teach him.

136 ⟨ˀahannaś ves mihāruˀe varu kuˀjaku gēgaˀi beheˀṭē varaś faˀisā kḍeˀ ˀeba libe ˀeve.⟩
/ahannaś ves mihāru e varu kujjaku gēgai behetē varaś faisā kḍek eba libe eve
Now I earn enough to keep a boy in my house,

137 ⟨vī mā, naīmaśˀēnāge gellifaˀi vā mustaq bal hōdaˀi dinumagaˀi ˀaharen ˀehī nu vān vī kīvegen heˀyeve?⟩
/vī mā, naīmaś ēnāge gellifai vā mustaq bal hōdai dinumugai aharen ehī nu vān vī kīk vegen heyo eve?
so why shouldn't I help Naeem retrieve his lost future?

138 **⟨naˁīmuʾe buni gotun ves ʾēnāge den huriʾehīteriʾakī ʾēnāge mudarriseve.⟩**
/naˁīmu e buni gotun ves ēnāge den huri ehīteriakī ēnāge mudarris eve
From what he said, his teacher is the sole person who could help him now.

139 **⟨ʾaharen ʾēnā mi gēgai bahaʾṭānameve,⟩**
/aharen ēnā mi gēgai bahaṭānam eve
So, I will keep him here,

140 **⟨ʾaharen ʾēnāaś kiyavaʾī dēnameve,⟩**
/aharen ēnāaś kiavai dēnam eve
educate him,

141 **⟨ʾaharen ʾēnāaś mustaq baleʾ hōdaʾi dēnameve,⟩**
/aharen ēnāaś mustaq balek hōdai dēnam eve
and give him a future."

142 **⟨.....⟩**

Ibrahim Fulhu's wife's anger was extreme.

143 **⟨"ʾēnāaś kon mustaq baleʾ hōdaʾi devēnī kaleaś?⟩**
/ēnāaś kon mustaq balek hōdai devēnī kaleaś?
"What future is he going to provide you?

144 **⟨ʾeʾī, kalēge mudarriseʾ vī mā tiya hitaśʾaranī kalē lavāʾēnāʾeʾves masaʾkateʾ nu kuruvāne kamaś dō!⟩**
/eī, kalēge mudarrisek vī mā tia hitaś aranī kalē lavvā ēnā ekves masakkatek nu kuruvāne kamaś dō!
Do you think that just because he's your teacher he won't give you any chores!

145 **⟨ʾehen vāneeʾe nu.⟩**
/ehen vāneek nu
Don't think so.

146 **⟨tiya geʾaś kalē gendan tiyaʾuḷenī hama kalē lavā nōkirī kuruvan⟩.**
/tia geaś kalē gendan tia uḷenī hama kalē lavvā nōkirī kuruvan
They want to take you to get someone to work for them.

147 **⟨gulā nu taḷuvan.⟩**
/gulā nu taḷuvan

148 **⟨mi gēgaʾi kalē tankḷeʾ raňgaḷaś masaʾkat koś ʾuḷē tan fenunī māḥilmīge hatgaňḷu kūkū lavaʾigatī,⟩**
/mi gēgai kalē tankḷek raňgaḷaś masakkat koś uḷē tan fenunī māḥilmīge hatgaňḷu kūkū lavaigatī
Since they've seen you working so hard, Hilmy couldn't rest until he got you.

149 **⟨maleʾaku mihāraku nuḷē tiya bunā kahala mīhaku⟩.**
/maleaku mihāraku nu uḷē tia bunā kahala mīhaku
In Male', there are no such people now.

150 **⟨ʾenme raňgaḷu. kalē dē. mi geʾin nukumē,⟩**
/ekme raňgaḷu. kalē dē. mi gein nukumē
All right, you can go from this house,

151 ⟨ʾaharemen balānan ḥilmī kaleʾaś kiyavaʾi dē tan.⟩
/aharemen balānan ḥilmī kaleaś kiavai dē tan
but we will see how Hilmy teaches you.

152 ⟨ʾeʾī ʾaharemen nu danna ḥilmīeʾ viʾyā!"⟩
/eī aharemen nu danna ḥilmīek vi-āi!"
We know this Hilmy very well."

153 ⟨ʾibrāhīm fuḷuge ʾanhenunge ruḷi vanī, ʾēge haddun naʾṭālāfaʾeve.⟩
/ibrāhīm fuḷuge anhenunge ruḷi vanī, ēge haddun naṭālāfa eve
Ibrahim Fulhu's wife's anger was extreme.

154 ⟨naʿīmuge fośi nereʾe gē fenḍā maʾcaś ʾeʾlāliʾeve. nūn, hūrālieve.⟩
/naʿīmuge fośi nere e gē fenḍā maccaś ellāli eve. nūn, hūrāli eve
She threw Naeem's box of belongings out onto the veranda.

155 ⟨naʿīmu fośi koṇḍaś laʾigen, romun romun ʾe geʾin nukumeʾje ʾeve.⟩
/naʿīmu fośi koṇḍaś laigen, romun romun e gein nukumejje eve
Naeem shouldered his box and started off, crying.

156 ⟨ʾēnāaś ḥilmīmen geʾaś devunu ʾiru ḥilmīʾinī bat kāśeve.⟩
/ēnāaś ḥilmīmen geaś devunu iru ḥilmī inī bat kāś eve
When he reached Hilmy's place, Hilmy was having his dinner.

157 ⟨ʾirukoḷakun mīhaku nukume naʿīmu govaʾigen vanī gēterèaśeve.⟩
/irukoḷakun mīhaku nukume naʿīmu govaigen vanī ge etereaś eve
After a few minutes, a man came and showed Naeem in.

158 ⟨fośi beheʾṭīʾe gē kā gèā guḷifaʾi hunna koṭariʾeʾga ʾeve.⟩
/fośi behettī e gē kā ge-āi guḷifai hunna koṭariekgai eve
Naeem's things were placed in the room adjacent to the dining room.

159 ⟨kuḍa ʾirukoḷakun naʿīmu fenunuʾiru ʾēnāʾinī bat kāśeve.⟩
/kuḍa irukoḷakun naʿīmu fenunu iru ēnā inī bat kāś eve
Soon, Naeem joined Hilmy at the dinner table,

160 ⟨ḥilmīʾin mēzugeʾaneʾ farātugaʾeve.⟩
/ḥilmī in mēzuge anek farātuga eve
(sitting) vis-à-vis with Hilmy.

161 ⟨ʾe gēgaʾi ʾuḷē donḥusaʾin varaś rīcaś biʾlūri taśīge bērun fohelāfaʾi naʿīmu kaʾirīgaʾi fen taśi bahaʾṭāliʾeve.⟩
/e gēgai uḷē donḥusain varaś rīccaś billūri taśīge bērun fohelaifai naʿīmu kairīgai fen taśi bahaṭāli eve
Don Hussain, the servant, cleaned a tumbler very carefully and served Naeem water.

Fairy tales and

Fables

T11: **Aňga gada miturāi, aňga maḍu mituru (1)**

"The two friends and Santhimariyanbu"

Māle: ʿAbdullāh Ṣādiq*; Aḍḍū: Ḥassan Saʿīd

* The text in the standard language was published in a newspaper; cp. fig. 2, p. 174. The translation into English appeared in *Finiashi: Heard in the Islands*, ed. L. PRUNER, vol. 1, Māle 1988, 1 ff.

1 ⟨ʾaga gada mituraʾaga maḍu mituraʾ miʾī varaś boḍu de ʾekuverīnneve.⟩
/aňga gada mituraʾ aňga maḍu mituraʾ miʾī varaś boḍu de ekuverīn eve
▸anga gada mituraʾi anga maḍa mituraʾi de vennakī (verinakī) de rṭṭehin (rahumatterin).◂
Anga Gadha Mithuru and *Anga Madu Mithuru* were two good friends.

2 ⟨ʾeʾ reʾaku, ʾaga maḍu mituru binbi maʾafuś kaʾigen ʾatiri matīgaʾi⟩
/ek reaku, aňga maḍu mituru bimbi maʾafuś kaigen atiri matīgai
▸ed reaki biňbi maufiśi keumaʾ fahaʾ, anga maḍa mituraʾ gonodaśaʾ ebege.◂
One night, after eating *bimbi maafuh, Anga Madu Mithuru* went to the beach.

3 ⟨huri hoḷu ʾaʾṭeʾgaʾi nidāfaʾi ʾoʾvā⟩
/huri hoḷu aṭṭekgai nidāfai ovvā
▸ede hoḷo āśaki irṭṭin, (den ede) nidāveśioʾ.◂
He sat on a *holhu ashi*, then, lay down to sleep on it.

4 ⟨santi mariyabu ʾaʾis⟩
/santi mariyaňbu ais
▸maufīśe vas dovagen, santumariā anga maḍa mituraʾ nidāu ỏ vēlei bāi.◂
Drawn by the smell of *maafuh, Santhimariyanbu* came to *Anga Madu Mithuru* while he slept,

5 ⟨ʾaga maḍu mituruge huri hā dattakeʾ luʾsāfaʾi varaś ā dattakeʾ jahaʾi dīfiʾeve.⟩
/aňga maḍu mituruge huri hā dattakek lussāfai varaś ā dattakek jahai dīfi eve.
▸eagē daʾ nagalāi, ehen kahalei au daʾ seṭaʾ jahafi.◂
removed his teeth, and replaced them with a nice, new set of teeth.

6 ⟨hedunu ʾaga gada mituruge geʾaś diʾumun,⟩
/heňdunu aňga gada mituruge geaś diumun,
▸hennāi, anga maḍa mituraʾ ege rṭṭehi anga gada mituraʾ ekahau ebege.◂
In the morning, *Anga Madu Mithuru* visited his friend, *Anga Gadha Mithuru.*

7 ⟨ʾahaʾifi ʾeve. "tiyaʾī, kalē kihinė jehi datpilaʾeʾ heʾyeve."⟩
/ahaifi eve. tiaī, kalē kihinek jehi datpilaek heyo eve.
▸eaʾ angai tibi au daʾ fenifei, anga maḍa mituraʾ e libeṇei kehennakaʾ tau ehi.◂
On seeing his friend's nice new teeth, Anga *Gadha Mithuru* asked how he got them.

8 ⟨bunňeve. ʾaharen māfuś kaʾigen ʾatiri matī hoḷu ʾaśīgaʾi nidifā ʾoʾvā, santi mariyabu ʾaʾis jahā dinītī eve."⟩
/buni eve. aharen māfuś kaigen atiri matī hoḷu aśīgai nidifā ovvā, santi mariyaňbu ais jahā dinītī eve.
▸anga maḍa mituraʾ santumariāge vāhaka kēi derefei, eʾae daʾ dinī ea kamaś beṇi.◂
Anga Madu Mithuru told him the story of *Santhimariyanbu* and how she gave him the nice teeth.

9 ⟨ʾe ʾaḍu ʾahāfaʾi ʾaga gada mituru bunňeve.⟩
/e aḍu ahāfai aňga gada mituru buni eve.
▸mi vāhaka aḍa ehumaʾ fahi anga gada mituraʾ beṇi mi reakī timāge rei au.◂
After hearing the story, *Anga Gadha Mithuru* said, "Tonight is my night.

10 ⟨mi rē ʾaharen tiʾa tāgaʾi ʾonnānameve.⟩
/mi rē aharen tia tāgai onnānam eve.
▸ava etān mi rei ēśun.◂
I will be there tonight."

11 ⟨ʾe rē māfuś kāigen hoḷu ʾaśīgaʾi ʾaga gada mituru ʾoʾvā⟩
/e rē māfuś kaigen hoḷu aśīgai aňga gada mituru ovvā
▸ehen vi mei, e rei anga gada mituraā maufiśi kāgen e ede veśiḍ eagē rahumatteriā kurie rei veśiḍ tani.◂
So, that night, *Anga Gadha Mithuru* ate *maafuh* and lay down on the same bed his friend used the previous night.

12 ⟨santi mariyabaś māfuś vas duvaʾigen ʾaʾis⟩
/santi mariyaňbaś māfuś vas duvaigen ais
▸kudu vēlakeḍaʾ fahun maufīśe vas libigen santumariā anga gada mituraāekahaʾ bāi.◂
After a while, drawn by the smell of the *maafuh*, *Santhimariyanbu* came to *Anga Gadha Mithuru*,

13 ⟨dattaʾ luʾsāfaʾi ʾe dattaʾ gōnñaśʾalaʾi⟩
/dattak lussāfai e dattak gōnñaś ḍai
▸e angai tibi daʾ nagafei ea ati oʾ kotaḷāu eḍafi.◂
pulled out his teeth and put them in her sack.

14 ⟨ʾalun dattakeʾ jahan kamaś koludateʾ jehi tanī, ʾaga gada mituru bunñeve.⟩
/alun dattakek jahan kamaś koludatek jehi tanī, aňga gada mituru buni eve.
▸au daʾ angai jahā faṭṭagaʾ, santumariā angai daḷā tayyāra keḍa koʾ anga maḍa mituraā beṇī: ◂
Then she started replacing them with nice, new teeth. Just as *Santhimariyanbu* was setting one molar tooth in place, *Anga Gadha Mithuru* said,

15 ⟨"ʾe mituruge dattakaś vure rīti koś dēti!ʾigē" ʾeve.⟩
/e mituruge dattakaś vure rīti koś dēti! iňgē eve.
▸"balafele ma angai tibi au daʾ afagē raṭṭehi mīhā angai tibi datav vanī mā riveti (au)".◂
"Please see that my new teeth are nicer than my friend's."

16 ⟨mihen hama bunumun gat birun santi mariyabuge ʾatugā huri dattaʾ aga gada mituruge ʾagayaś ʾukālāfāi duve higaʾje ʾeve. den dattaʾ hurī hunnāne gotakaśeve⟩
/mihen hama bunumun gat birun santi mariyaňbuge atugā huri dattak aňga gada mituruge aňgayaś ukālāfai duve hiňgajje eve. den dattak hurī hunnāne gotakaś eve.
▸ee mehen beṇi aḍa ahafei, santumariā biri ginagen ea ati oʾ dabahā (kotḍa) baňḍun jahalāi, ee mḷi mūṇu mati datun foroval āi ebege.◂
Hearing him speak, *Santhimariyanbu* was so frightened that she upset her whole bag and ran away, leaving him covered with teeth sticking to his face.

17 ⟨mi kamā varaś dera vegen⟩
/mi kam-āi varaś dera vegen
▸anga gada mituraā mi kamāi deetere varā hitāma koffi.◂
Anga Gadha Mithuru was very sad about this.

18 ⟨ʾaga maḍu mituruge geʾaś diyā mā, varaś malāmāt koṡeʾceti kiyā hediʾeve.⟩
/aňga maḍu mituruge geaś diā mā, varaś malāmāt koś ecceti kiā hedi eve.
▸hennāi ēge rahumatteri anga gada mituraāekahaʾ gē mei, ede malāmāākoffei ihafi.◂
In the morning, when he visited his friend, *Anga Madu Mithuru* laughed and made fun of him.

Fig. 2: Aňga gada miturā, aňga maḍu miturā (1 and 2) (Abdullāh Ṣādiq)

T12: **Aňga gada miturāi, aňga maḍu mituru (2)**

"The two friends and the flying jar"

Māle: ᶜAbdullāh Ṣādiq*

* The text in the standard language was published in a newspaper; cp. fig. 2, p. 174. The English translation appeared in *Finiashi: Heard in the Islands*, ed. L. PRUNER, vol. 3, Māle 1988, 1 ff.

1 ⟨**ʾane ʾ duvahaku, de miturun havīru finñaś higālān nukumejje ʾeve.**⟩
/anek duvahaku, de miturun havīru fiññaś hiňgālān nukumejje eve.\
One evening Anga Gadha Mithuru and Anga Madu Mithuru went for a stroll.

2 ⟨**higamun higamun gos kōrekge ʾaʾsēriaś nukumeviʾje ʾeve.**⟩
/hiňgamun hiňgamun gos kōrekge assēriaś nukumevijje eve.\
They reached the beach when it was almost sunset.

3 ⟨**ʾe hā tanaś devunu tanāʾiru ʾoʾsēn kaʾiri vefā vālek boḍukamun, geʾaś diʾumaś vāhaka daʾkaʾifi ʾeve.**⟩
/e hā tanaś devunu tan-āi iru ossēn kairi vefā vālek boḍukamun, geaś diumaś vāhaka dakkaifi eve.\
Just as it was getting dark, Anga Gadha Mithuru decided to go back.

4 ⟨**ʾe kamaku, ʾaga maḍu mituru geʾaś dā hiteʾ nu tveve.**⟩
/e kamaku, aňga maḍu mituru geaś dā hitek nu tu eve.\
But, as Anga Madu Mithuru did not want to,

5 ⟨**mihen ve geʾaś ʾannan jehunī, ʾaga gada mituru ʾekanñeve.**⟩
/mihen ve geaś annan jehunī, aňga gada mituru ekani eve.\
Anga Gadha Mithuru returned home alone.

6 ⟨**ʾaga maḍu mituru kōrugeʾaʾsērīgaʾi hurelāfaʾi, tantan balamun higamun higamun dani koś fenunīʾe tāge gaheʾ kaʾirīgaʾi huri jāḍiʾekeve.**⟩
/aňga maḍu mituru kōruge assērīgai hurelāfai, tantan balamun hiňgamun hiňgamun dani koś fenunī e tāge gahek kairīgai huri jāḍiek eve.\
After walking a little farther, Anga Madu Mithuru saw a huge jar near a tree.

7 ⟨**mi jāḍi fenigen ʾaga maḍu mituru gos ʾe jāḍiʾaś ʾerefi ʾeve.**⟩
/mi jāḍi fenigen aňga maḍu mituru gos e jāḍiaś erefi eve.\
He went up to it, and,

8 ⟨**ʾēru ʾiru ʾoʾsi ʾadiri veʾje ʾeve.**⟩
/ēru iru ossi aňdiri vejje eve.\
seeing it empty, decided to spend the night inside the jar.

9 ⟨**danbaʾeʾ ʾaḷāfaʾi ʾaga maḍu mituraś teduvevunī, jāḍi kaʾirin bayaku vāhaka daʾkā ʾaḍu ʾivigenneve.**⟩
/dambaek aḷāfai aňga maḍu mituraś teduvevunī, jāḍi kairin bayaku vāhaka dakkā aḍu ivigen eve.\
Late in the night, he was awakened by whispering outside the jar.

10 ⟨**ʾaḍu hurīʾeku lavā lāfaʾeve.**⟩
/aḍu hurī eku lavā lāfa eve.\
Listening carefully,

11 ⟨**visnāliʾiru, ʾeʾī, kotaru bayakeve.**⟩
/visnāli iru, eī, kotaru bayak eve.\
he realised this was made by a lot of pigeons.

12 ⟨**ʾiru koḷakun, ras kotaru digu magu kuḷiʾaś kuḷi jahāfaʾi, kuru magu kuḷiʾaś kuḷi jahāfaʾi, jāḍi matin tin faharu funmaʾigen diʾumaś fahu, ʾiven feśī, lavaʾeʾge ʾaḍeve.**⟩
/iru koḷakun, ras kotaru digu magu kuḷiaś kuḷi jahāfai, kuru magu kuḷiaś kuḷi jahāfai, jāḍi matin tin faharu fummaigen diumaś fahu, iven feśī, lavaekge aḍu eve.\
The king pigeon did a sword folk dance, and jumped over the jar three times. Next, the pigeons started singing a song,

13 ⟨**reʾaś vuren mi rē bar_ē,ʾe reʾaś vure mi rē bar_ē"**⟩
/reaś vuren mi rē baru ē, e reaś vure mi rē baru ē.\
"Tonight it's heavier than last night."

14 ⟨**mi lavaʾige ʾaḍāi ʾeku jāḍi maʾcaś ʾarān faśaʾifi ʾeve.**⟩
/mi lavaige aḍāi eku jāḍi maccaś arān faśaifi eve.\
And, with the singing of that song, Anga Madu Mithuru felt the jar rising up.

15 ⟨**ʾaramun ʾaramun gos duniye vaś kuburakaś vī mā,ʾekati ʾanekaʾcaś bunā ʾaḍu ʾive ʾeve.**⟩
/aramun aramun gos dunie vaś kuňburakaś vī mā, ekati anekaccaś bunā ḍu ive eve.\
It rose up and up until the earth became a small ball. Anga Madu Mithuru heard the pigeons asking each other,

16 ⟨**mi rē gendānī, kon bimakaś heyeve? buneʾpeve.**⟩
/mi rē gendānī, kon bimakaś heyo eve? bunefi eve.\
"Where shall we take the jar tonight?"

17 ⟨**mi rē gendānī lō bimaśeve.**⟩
/mi rē gendānī lō bimaś eve.\
"Tonight we'll take it to the bronze land."

18 ⟨**ʾiru koḷakun taneʾgaʾi bahaʾtaʾifi ʾeve.**⟩
/iru koḷakun tanekgai bahaṭtaifi eve.\
Then he felt the jar lowered and being set down somewhere.

19 ⟨**jāḍin nukut ʾiru, ʾe sorumen ʾe duhi gos vanī, mā durugaʾeve.**⟩
/jāḍin nukut iru, e sorumen e duhi gos vanī, mā durugai eve.\
After the pigeons flew away, he came out of the jar, and started walking around.

20 ⟨**ʾaga maḍu mituru ʾe bimaś faʾibā higālā hedumaś fahuʾe tāge gasgahun mēvā bide, kai hadaʾigen jāḍiʾaś vadeʾje ʾeve.**⟩
/aňga maḍu mituru e bimaś faibā hiňgālā hedumaś fahu e tāge gasgahun mēvā biňde, kai hadaigen jāḍiaś vadejje eve.\
He saw lots of fruit trees. After eating some fruit, he went back to sleep in the jar.

21 ⟨**ʾaneʾ duvas vefaʾi ʾiru ʾossi ʾehākaś ʾiru vumun, kotarutaʾ ʾatu veʾje ʾeve.**⟩
/anek duvas vefai iru ossi ehākaś iru vumun, kotarutak atu vejje eve.\
The next day, at the same time in the evening he heard the same noises as the night before,

22 ⟨**ras kotaru digu magu kuḷiʾaś kuḷi jahā kuru magu kuḷiaś kuḷi jahā jaḍi matin tin faharu funmaʾigen diʾumaś fahu, ʾeʾ kala lava kiyāfaʾi jāḍi ʾufuʾlān faśaʾifi ʾeve.**⟩
/ras kotaru digu magu kuḷiaś kuḷi jahā kuru magu kuḷiaś kuḷi jahā jaḍi matin tin faharu fummaigen diumaś fahu, ek kala lava kiāfai jāḍi ufullān faśaifi eve.\
and the king pigeon did the same warlike folk dance as on the previous day. With the song "Tonight it's heavier than last night,"

23 ⟨**maʾcaś ʾarā duniye vaś kuburakaś vī mā, ras kotaruʾahāli ʾeve.**⟩
/maccaś arā dunie vaś kuňburakaś vī mā, ras kotaru ahāli eve.\
he felt the jar rising. Again, as it rose up until the earth became a small ball the king pigeon asked,

24 ⟨**mi rē gendānī, kon bimakaś heyeve? bunñeve.**⟩
/mi rē gendānī, kon bimakaś heyo eve? buni eve.\
"Where shall we take the jar tonight?"

25 ⟨**mi rē gendānī, rihi bimaśeve.**⟩
/mi rē gendānī, rihi bimaś eve.
"Tonight we'll take it to the silver land," answered the others.

26 ⟨**ʾiru koḷakun jāḍi taneʾgaʾi bahaʾṭāfaʾi, kotarutaʾ diyā mā,ʾe bimaś faʾibā kuḍa rihi koḷeʾ jāḍiʾaś lā heḍumaś fahu, mēvā kaigen jāḍiʾaś vade ʾoʾvāʾiru ʾossi ʾadiri veʾje ʾeve.**⟩
/iru koḷakun jāḍi tanekgai bahaṭṭāfai, kotarutak diā mā, e bimaś faibā kuḍa rihi koḷek jāḍiaś lā heḍumaś fahu, mēvā kaigen jāḍiaś vade ovvā iru ossi aňdiri vejje eve.
After some time, Anga Madu Mithuru felt the jar being lowered onto the ground, and heard the pigeons leaving. Slowly, he crept out of the jar. There was silver everywhere. Seeing fruit trees, he ate their fruit and collected some silver. Then he got back in the jar.

27 ⟨**hama nidili tanāʾeku hen kotarutakuge ʾaḍu ʾiviʾje ʾeve.**⟩
/hama nidili tan-āi eku hen kotarutakuge aḍu ivijje eve.
That night, once again,

28 ⟨**kurī rē fadain kantaʾ kurumaś fahu, jāḍi hifaʾigen, ʾuduhēn faśaʾifi ʾeve.**⟩
/kurī rē fadain kantak kurumaś fahu, jāḍi hifaigen, uduhēn faśaifi eve.
the same events took place as before.

29 ⟨**duniye vaś kuburakaś vī mā, ras kotaruʾahaʾifi ʾeve.**⟩
/dunie vaś kuňburakaś vī mā, ras kotaru ahaifi eve.
He heard the king pigeon ask the others

30 ⟨**mi rē gendānī, kon bimakaś heyeve? bunňeve.**⟩
/mi rē gendānī, kon bimakaś heyo eve? buni eve.
where they should take the jar.

31 ⟨**mi rē gendānī, ran bimaśeve.**⟩
/mi rē gendānī, ran bimaś eve.
They answered that they would take the jar to the golden land.

32 ⟨**ʾiru koḷeʾ vumun, jāḍi taneʾgaʾi bahaʾṭāfaʾi, kotarutaʾ higaʾje ʾeve.**⟩
/iru koḷek vumun, jāḍi tanekgai bahaṭṭāfai, kotarutak hiňgajje eve.
In a little while he felt the jar being lowered onto the ground and heard the pigeons fly away.

33 ⟨**ʾaga maḍu mituru jāḍin ʾarā, bin maʾcaś fēbiʾiru, tedeʾme ʾeve.**⟩
/aňga maḍu mituru jāḍin arā, bin maccaś fēbi iru, tedek-me eve.
Anga Madu Mithuru crawled out of the jar and saw that what the pigeons said was true.

34 ⟨**hus raneve.**⟩
/hus ran eve.
There was gold all around him.

35 ⟨**den bēnun varakaś rantaʾ nagaʾi gengenes jāḍiʾaś ʾaḷā hadaʾigen vade ʾoʾvā kotarutaʾ ʾatu veʾje ʾeve.**⟩
/den bēnun varakaś rantak nagai gengenes jāḍiaś aḷā hadaigen vade ovvā kotarutak atu vejje eve.
He collected as much gold as he wanted and got back into the jar. During the night, the pigeons came back for the jar again.

36 ⟨**ʾe sāhitu ras kotaru digu magu kuḷiʾaś kuḷi jahā kuru magu kuḷiʾaś kuḷi jahā hedumaś fahu, jāḍi matin tin faharu funmaʾigen gosfa jāḍi ʾufulan ʾangaʾifi ʾeve.**⟩
/e sāhitu ras kotaru digu magu kuḷiaś kuḷi jahā kuru magu kuḷiaś kuḷi jahā hedumaś fahu, jāḍi matin tin faharu fummaigen gosfa jāḍi ufulan angaifi eve.\
On the way, he heard them singing again,

37 ⟨**"reʾaś vure mi rē bar_ē!ʾe reʾaś vure mi rē bar_ē!" kiyamun jāḍi hifaʾigen ʾuduhi ʾaʾis ʾihaś ves jāḍi huri tāgaʾi bahaʾṭaʾifi ʾeve.**⟩
/reaś vure mi rē bar ē! e reaś vure mi rē bar ē!" kiamun jāḍi hifaigen uduhi ais ihaś ves jāḍi huri tāgai bahaṭṭaifi eve.\
"Tonight it's heavier than last night," and with that they lifted the jar and rose up high until the earth became a small ball.

38 ⟨**ʾe sorumen diʾumun jāḍin ʾarā geʾaś rantaʾ ʾufuʾlaʾifi ʾeve.**⟩
/e sorumen diumun jāḍin arā geaś rantak ufullaifi eve.\
Finally, they lowered the jar to its original place near the beach. After the pigeons left, Anga Madu Mithuru got out of the jar, and took the silver and gold home with him.

39 ⟨**mi kan ʾaga gada mituraś ʾegigen ʾahaʾifi ʾeve.**⟩
/mi kan aňga gada mituraś eňgigen ahaifi eve.\
Somehow, Anga Gadha Mithuru learned that his friend had come across a lot of gold.

40 ⟨**"kaleʾaś mihā, rantakeʾ libunī kon tākun heyeve?"**⟩
/kaleaś mihā, rantakek libunī kon tākun heyo eve?\
and was very curious to know how he got it.

41 ⟨**den ʾaga maḍu mituru, hama ʾekani ran bimaś tiya rē, vī huri hā gotekiyā dīnin vī mā, ʾaga gada mituru bunñeve.**⟩
/den aňga maḍu mituru, hama ekani ran bimaś tia rē, vī huri hā gotek kiā dīnin vī mā, aňga gada mituru buni eve.\
When Anga Gadha Mithuru asked him how it happened, Anga Madu Mithuru related the story of the last night, when he visited the golden land.

42 ⟨**ʾahannaś ʾe jāḍi daʾkan hingāśeve.**⟩
/ahannaś e jāḍi dakkan hingāś eve.\
Anga Gadha Mithuru was truly anxious to go and gather the gold,

43 ⟨**den de miturun ʾekī gaʾe tanaś higaʾje ʾeve.**⟩
/den de miturun ekīgai e tanaś hiňgajje eve.\
so Anga Madu Mithuru showed him the jar.

44 ⟨**balākaś nu hurʾaga gada mituru ʾe jāḍiʾaś vadeʾje ʾeve.**⟩
/balākaś nu hure aňga gada mituru e jāḍiaś vadejje eve.\
Quickly, Anga Gadha Mithuru climbed into the jar

45 ⟨**dan baʾeʾ ʾaḷāfaʾi, ʾeʾ kala kotarutaʾ ʾaʾis ras kotaru digu magu kuḷiʾaś kuḷi jahā kuru magu kuḷiʾaś kuḷi jahāfaʾi jāḍi matin tin faharu gosfaʾi jāḍi hifaʾigen ʾuduʾsaʾigenfi ʾeve.**⟩
/dan baek aḷāfai, ek kala kotarutak ais ras kotaru digu magu kuḷiaś kuḷi jahā kuru magu kuḷiaś kuḷi jahāfai jāḍi matin tin faharu gosfai jāḍi hifaigen udussaigenfi eve.\
and waited for the pigeons to come that night. Anga Gadha Mithuru heard the king pigeon doing his dance,

46 ⟨**"mi rē ves" kiyanī, "reyaś vuren mi rē bar_ē, e reʾaś vure mi rē bar_ē ..." mi henneve.**⟩
/mi rē ves, kianī, reaś vuren mi rē bar_ē, e reaś vure mi rē bar_ē ... mi hen eve.\
and with the song, "Tonight it's heavier than last night,"

47 ⟨**maʾcaś ʾarā, duniye vaś kuburakaś vī mā, bunefeve.**⟩
/maccaś arā, dunie vaś kuṁburakaś vī mā, bunefi eve.\
the pigeons lifted the jar and rose up until the earth became a small ball.

48 ⟨**"mi rē bahaṭānī kon bimekgaʾi heʾyeve?" bunñeve.**⟩
/mi rē bahaṭānī kon bimekgai heyo eve? buni eve.\
The king pigeon asked "Where shall we take it tonight?"

49 ⟨**"lō bimugaʾeve."**⟩
/lō bimugai eve.\
The others replied, "We'll take it to the bronze land."

50 ⟨**hama bunumunʾaga gada mituruʾovelāfaʾi bunefiʾeve.**⟩
/hama bunumun aṅga gada mituru ovelāfai bunefi eve.\
On hearing this, Anga Gadha Mithuru exclaimed,

51 ⟨**"nūnekeve!**⟩
/nūnek eve!\
"No! no.

52 ⟨**mi rē ves gendan vānī, hama ran bimaśeve.**⟩
/mi rē ves gendan vānī, hama ran bimaś eve.\
Tonight you must take it to the golden land also.

53 ⟨**ʾaharen viʾyā, vakin lō bimaś gen gos gen ve dāne heyeve?**⟩
/aharen vi-āi, vakin lō bimaś gen gos gen ve dāne heyo eve?\
Just because it is me, why should you take it to the bronze land?"

54 ⟨**jāḍi tereʾin ʾaḍeʾ ʾivunu haʾi ʾirun huri hā kotaru jāḍiʾakā jāḍiʾekē kiyāfaʾi dū koślumunʾaʾis bin matīgaʾi jehunu jehunun jāḍi teḷi, ʾaga gada mituru fis fis veʾje ʾeve.**⟩
/jāḍi terein aḍek ivunu hai irun huri hā kotaru jāḍiak-āi jāḍiek ē kiāfai dū koślumun ais bim matīgai jehunu jehunun jāḍi teḷi, aṅga gada mituru fis fis vejje eve.\
Terrified at the noise coming from inside the jar, the pigeons let it go. Down came the jar with Anga Gadha Mithuru.

T13: **Fāḷu digu hanḍige vāhaka**

The devil with the long navel

Māle: ᶜAbdullāh Ṣādiq*; Fuaʾ Mulaku: Āminat Muḥammad Saᶜīd

* The text in the standard language was published in a newspaper; cp. fig. 3, p. 188.

1

M **⟨ʾe ba ʾuleyē, ʾe ba ʾuleyē, ʾaʾiminā bīāi, hasan takurā, mi de mafirinʾidegen ʾuletā kuḍa duvaskoḷeʾge fahun hasan takuru furaʾigen, daturaku higaʾje ʾeve.⟩**

/e ba uḷē-ē, e ba uḷē-ē, āminā bī-āi, hasan takur-āi, mi de mafirin iňdegen ʾetā kuḍa duvaskoḷekge fahun hasan takuru furaigen, daturaku hiňgajje eve.

Once there lived Āminat Bī and Hassan Takuru. A certain time after having got married, Hassan Takuru embarked for a journey.

F **▹ed duvaheki vēňdunai āminā bī ai kē mīhaka.**

◿ek duvaheki vēňdunaī āminā bī ai kē mīhaka.

Once there lived a (wo)man called Aminā Bī.

2

M **⟨ʾēge fahun, ʾeʾ duvahaku, havīruʾaʾiminā bī, ʾe raśu hukuru kurā mā miskitu vaḷu dośaś fen balā higaʾje ʾeve.⟩**

/ēge fahun, ek duvahaku, havīru āminā bī, e raśu hukuru kurā mā miskitu ḷuvadośaś fen balā hiňgajje eve.

One day, (a little bit) later, Āminat Bī went to the well of the great Friday mosque of her island in the evening in order to fetch (some) water.

F **▹e mīhā ebage ai miskite vaḷo doraha fen eḍanna.◿**

◿e mīhā ebage ai miskite vaḷo doraha fen eḍanna.◾

That woman (lit. "person") went to the well of the mosque to fetch (lit. "pluck") some water.

3

M **⟨ʾaʾimīnā bī fen furan faśāfā balāli tanā fenunī miskitu gibula vī farātugaḍufuḷudigi hanḍi" kaś bolu nāśi gaḍakun, bolaś veli furānʾinda ʾeve.⟩**

/āmīnā bī fen furan faśāfā balāli tan-āi fenunī miskitu gibula vī farātugaḍufuḷudigi hanḍi kaś bolu nāśi gaňḍakun, bolaś veli furān indai eve.

When Āminat Bī, while starting filling in water, looked around, she saw the devil with the long navel who, being aside the Qibla, was shovelling bone sand onto (his) head with a coconut shell.

F **▹goho, hiśu vēlai, fuḷudigi haňdi hīśī naiśakaha kaś vēli eḍān bolaha furanna.◿**

◿goho, hiśu vēlai, fuḷudigi haňdi hīśī naiśakaha kaś vēli eḍān bolaha furanna.◾

When she went there, the devil with the long navel was just filling some bone sand, which he had collected in a coconut shell, onto his head.

4

M **⟨ʾaʾimīnā bī gat birun, baḍiyā kihili jahaʾigen, duvefā gos, ʾe hisābu gaḍuge mīhunge gātugai, mi vāhaka bunefiʾeve.⟩**

/āmīnā bī gat birun, baḍiyā kihili jahaigen, duvefā gos, e hisābu gaňḍuge mīhunge gātugai, mi vāhaka bunefi eve.

Āminat Bī was frightened, (she) ran away crying and told this story to the (other) people.

F **▹hiśu vēlai mi āminā bīśa fennā biraha duvvā gat ai.**

◿hiśu vēlai mi āminā bīśa fennā biraha duvvā gat ai.

When A.B. saw this, she was frightened and ran away.

5

M **⟨ʾe reʾaśu ʾiru oʾsi mīhun nidāfai hila vaḷu ʾobunu tanāʾekuhen, ʾivunī gē bitu kairīn govāli ʾaḍeve.⟩**

/e reaś iru ossi mīhun nidāfai hila vaḷu obunu tan-āi ekuhen, ivunī gē bitu kairīn govāliḍu eve.

That evening, after sunset, when people were sleeping and no more sound(s) could be heard, she heard the sound of (somebody) calling through the wall.

F **▹den, kommi rēiki mia nidanna onnā vēlai, fuḷudigi haňdi āho mi beḍanī,◿**

◿den, kommi rēeki mia nidanna onnā vēlai, fuḷudigi haňdi āho mi beḍanī,◾

Then, every night when she was sleeping, the devil with the long navel came and asked,

6

M **⟨"tedeˀ hē. ˀaˀimīnā bīē? miˀadu havīru hukuru miskitu gibula vī farātugaˀi, fūḷudigu haṇḍi, kaś bolu nāśigaḍakun, bolaś veli furānˀindā duśīmā_vē bunīmā hē?"⟩**

/tedek hē. āmīnā bī ē? mi adu havīru hukuru miskitu gibula vī farātugaiḷuḍigu haṇḍi, kaś bolu nāśigaňḍakun, bolaś veli furān indā duśīmā evē bunīmā hē?"

'Is it true, Āminat Bī, did you tell (the people) that you saw the devil with the long navel shovelling bone sand into (his) mouth with a coconut shell this evening aside of the Qibla of the Friday-Mosque?'

F **▹tedaˀ tai, āminā bī ai ta diśi tai timā naiśakaha kavēli eḍān bolaha furanna hiśu vēlai.◃**

▵tedaś tai, āminā bī ai ta diśi tai timā naiśakaha kaś vēliḍān bolaha furanna hiśu vēlai.▿

'Is it true, Āminat Bī, that you saw me when I was shovelling bone sand into (my) mouth with a coconut shell?'

7

M **⟨ˀaˀimīnā bī bunñ_ē nūnek_ē!**

/āmīnā bī buni ē nūnek ē!

Āminat Bī said: 'No!'

F **▹beṇum mā, āminā bī beī, timā ni dakimā ve ai.◃**

▵beṇum mā, āminā bī beī, timā ni dakimā eve ai.▿

At his saying (so), A.B. answered, 'I did not see (that).'

8

M **⟨ˀaharen bunī, "ran nāśi kḍakun bolaś ran furuˀvan ˀindā duśimā_veˀeve."⟩**

/aharen bunī, ran nāśi kḍakun bolaś ran furuvvan indā duśimā eve eve.

'I said, "I saw how he was shovelling gold into (his) mouth (lit. "head") with a golden shell."'

F **▹timā dīśī ta ran nāśi kḍakun bolaha ran furuvanna hiśu vēlai ai.◃**

▵timā dīśī ta ran nāśi kḍakun bolaha ran furuvanna hiśu vēlai ai.▿

'I saw you when you were filling gold into your mouth (lit. "head") with a (piece of a) golden coconut shell.'

9

M **⟨den hī genfaˀi haṇḍi higaˀje.⟩**

/den hī genfai haṇḍi hiňgajje.

Then, (thus) being satisfied, the devil walked away.

F **▹beṇum mā, den miu kakkaˀ jahāfē ihan ihavun ebage ai.◃**

▵beṇum mā, den miu kakkak jahāfē ihan ihavun ebage ai.▿

At (her) saying (so), he went away laughing 'ha ha ha'.

10

M **⟨ˀaneˀkāˀaneˀ rē ves, hamaˀe danvaru ˀaˀis ˀehen ˀahaˀifi ˀeve. mi faharu ves ˀaˀimīnā bī bunī, hama, ˀehenneve.⟩**

/anekkā anek rē ves, hama e damvaru ais ehen ahaifi eve. mi faharu ves āmīnā bī bunī, hama, ehen eve.

Another night, at the same hour, she heard the same (words). This time too, Āminat Bī said 'it was just like this.'

F **▹den eneˀ rēekias āho mihen ehum mā, mia beī, hama ehen ai.◃**

▵den enek rēeki-as āho mihen ehum mā, mia beī, hama ehen ai.▿

Then, yet another night, when he came and asked like this, she answered in just the same way.

11

M ⟨**bunumun hī genfaʾi, higaʾje ʾeve. mi gotaś kantaʾ vān feśumun, ʾaʾimīnā bī hikēn faśaifi ʾeve.**⟩

/bunumun hī genfai, hiňgajje eve. mi gotaś kantak vān feśumun, āmīnā bī hikēn faśaifi eve.\

(Once more) satisfied by (her) saying (so), he went away. As it continued to be (lit. "(the) facts having started to be") this way, Āminat Bī began to lose weight (lit. "to get thin").

F ▹**e kal hasan fuḷu ni hiśe ai mi raśi.**◃

▵***e kal hasan fuḷu ni hiśe ai mi raśi.***▿

At that time, Hassan Fuḷu was not present on that island.

12

M ⟨**hasan takuraś ʾādevunuʾiru ʾaʾimīnā bī hīvanī kaśi kaʾ henneve. ʾaʾimīnā bī fenifā hasan takuru bunefeve. "ʾaʾimīnā bī, tia hā hikifā tīnī kīvegen hē?"**⟩

/hasan takuraś ādevunu iru aimīnā bī hīvanī kaśi kak hen eve. āmīnā bī fenifā hasan takuru bunefi eve. āmīnā bī, tia hā hikifā tīnī kīk vegen hē?"\

When Hassan Takuru returned, Āminat Bī was (thin) like a piece of bone. When he saw Āminat Bī, Hassan Takuru asked: ‘Āminat Bī, why have you become so thin?’

F ▹**den hasan fuḷu mi raśaha āho beṇī ettakī kumā tai ta ti varaha hemaī.**◃

▵***den hasan fuḷu mi raśaha āho beṇī ettakī kumā tai ta ti varaha hemaī.***▿

Then, when Hassan Fuḷu came (back) to this island, he said ‘why are you so very thin?’

13

M ⟨**ʾaʾimīnā bī bunñeve. hasan takuru furāgen, diya fahun,**⟩

/āmīnā bī buni eve. hasan takuru furaigen, dia fahun,\

Āminat Bī said: ‘after (you,) Hassan Takuru, had embarked and gone away,

F ▹**beṇum mā, beṇī.**◃

▵***beṇum mā, beṇī.***▿

When he spoke (like this), (Āminā Bī) said,

14

M ⟨**ʾeʾ duvahaku havīru, hukuru miskitu vaḷu dośaś fen balā gos huṭā fenunī, fuḷu digu handi miskitu gibula vī farātugai, kaś bolu nāśigadakun, bolaś veli furānʾinda ʾeve.**⟩

/ek duvahaku havīru, hukuru miskitu vaḷu dośaś fen balā gos huṭā fenunī, fuḷu digu handi miskitu gibula vī farātugai, kaś bolu nāśigadakun, bolaś veli furān inda eve.\

‘one day, in the evening, I went to the well of the Friday Mosque in order to get (some) water, (and suddenly) I saw the devil with the long navel who, being near by the *qibla*, was shovelling bone sand into (his) mouth (lit. "head") with a coconut shell.

F ▹**fuḷudigi haňdi kommi reiki timā nidanna onnā vēlai, āho uňdagu kō hadanna hedī ai.**◃

▵***fuḷudigi haňdi kommi rēeki timā nidanna onnā vēlai, āho uňdagu kō hadanna hedī ai.***▿

‘every night, when I lie down for sleeping, the devil with the long navel comes making it difficult (for me) to do so.

15

M ⟨**den ʾaharen birun ʾaʾis, ʾe vāhaka mi hisābu gaḷu mīhun gātugā bunefīmeveʾ. ege fahun konme reʾaku, fuḷu digu handi gēge bitu kaʾiriʾaś ʾaʾis, ʾahanī ʾeve.**⟩

/den aharen birun ais, e vāhaka mi hisābu gaḷu mīhun gātugā bunefīm eve. ege fahun konme reaku, fuḷu digu handi gēge bitu kairiaś ais, ahanī eve.\

Then, gripped by fear, I told this to the people. Ever since then, every night, the long navelled devil comes near (our) house, asking:

16

M ⟨**"tedeˀ hē, ˀaˀimīnā bīē, hukuru miskitu gibla vī farātugā fūḷu digu haṇḍi kaś bolu nāśigaḍakun bolaś veli furānˀindā duśīmā_vē bunīmā hē?"**

/"tedek hē, āmīnā bī ē, hukuru miskitu gibla vī farātugai fūḷu digu haṇḍi kaś bolu nāśigaňḍakun bolaś veli furān indā duśīmā evē bunīmā hē?"

'Is it true, Āminat Bī, that you told (the people) that you saw the long navelled devil near the qibla of the mosque filling sand into (his) mouth (lit. "head") (with) a coconut shell?'

17

M ⟨**den ˀaharen bunanī, "nūnek_ē! ran nāśi kakun, bolaś ran furuˀvan ˀindā duśīmā_veeve." den haṇḍi hī genfaˀi, higaˀije ˀeve ...**⟩

/den aharen bunanī, "nūnek ē! ran nāśi kakun, bolaś ran furuvvan indā duśīmā eve eve." den haṇḍi hī genfai, hiňgajje eve ...

Then I say, 'no! I saw him filling gold into (his) mouth (lit. "head") with a golden shell.' Then the devil goes away, contented (as it were).'

18

M ⟨**hasan takuru bunñeve. mi rē, ˀaˀi mā, "ˀāek_ē duśīm_ē." bunāśeve.**⟩

/hasan takuru buni eve. mi rē, ai mā, "āek ē duśīm ē." bunāś eve.

Hasan Takuru said: 'When he will come tonight, (say), "I have watched something new."'

F ▹**den, beṇī ettakī hā ve ai tiuśa mi rei ḷḍa dennā (?) ve.**◃

▵den, beṇī ettakī hā ve ai tiuśa mi rei ḷḍa dennā eve.▿

Then he said, 'okay, I will play a trick on him tonight.'

19

M ⟨**mihen bunefā gēge bittaˀ, ragaḷaś baˀdāˀenme lō vaḷeˀ ves, nu hunnāne hen hadāfaˀi ˀuturu ˀedu biˀdoś farātu bitun, heyo varugeˀeˀ lō vaḷu beheˀṭi ˀeve.**⟩

/mihen bunefā gēge bittak raňgaḷaś baddā ekme lō vḷek ves nu hunnāne hen hadāfai uturu eňdu biddoś farātu bitun heyo varuge ek lō vḷu behetti eve.

After speaking (like this), he inspected the walls of the house well, and taking care that no other hole was present, he made one good hole into the wall beside the upper bed.

20

M ⟨**den lonu mirus gaḍeˀ fuḍuvāfaˀi, kośi vaḷi buriˀeˀ, taˀyāraś bēvi ˀeve.**⟩

/den lonu mirus gaňḍek fuḍuvāfai, kośi vḷi buriek, tayyāraś bēvvi eve.

Then he prepared some salt and chili and a blunt knife.

F ▹**kēfē, beṇī ettakī tayyāro keranna kē ḷḍo miris, den kośi kośi vḷḍaˀ huanna kē.**◃

▵kēfē, beṇī ettakī tayyāro keranna kē ḷḍo miris, den kośi kośi vḷḍak huanna kē.▿

Saying so, he told her to prepare some salt and chili and then to look for a very blunt knife.

21

M ▹**den, fūḷudigi haňdi ām mā, beṇanna kē hā vē ai, hama diśimā ve.**◃

▵den, fūḷudigi haňdi ām mā, beṇanna kē hā eve ai, hama diśimā eve▿

Then (he told her), when the devil comes, to say 'yes, I saw you like this'.

22

M ⟨**dan vumun ˀehen rērē ves, fadain, fūḷu digu haṇḍi ˀatu veˀje ˀeve.**⟩

/dam vumun ehen rērē ves, fadain, fūḷu digu haṇḍi atu vejje eve.

When the time had come this night, the devil with the long navel appeared as usual.

F ▹**den, hama e rei bā ve ai.**◃

▵den, hama e rei bā ve ai.

Then the (the devil) came (again) the same night.▿

23

M ⟨ˀaˀis ˀehen ˀehumun,⟩
/ais ehen ehumun,
When he came and asked (as usual),

F ▹**ām mā miu beī, tedaˀ tai ta diśi tai naiśi gaňḍakaha kaˀ vēli eḍān bolaha furanna hiśu vēlai.**◃
▵***ām mā miu beī, tedaś tai ta diśi tai naiśi gaňḍakaha kaś vēli eḍān bolaha furanna hiśu vēlai.***▿
When he came, he said, ‘is it true that you saw (me) when I was filling bone sand into my mouth (lit. "head") using a coconut shell?’

24

M ⟨ˀaˀimīnā bī bunñeve. "āek_ē! duśīmā_veˀeve."⟩
/āmīnā bī buni eve. "āek ē! duśīmā eve eve."
Āminat Bī said: ‘Something new: I saw you!’

F ▹**beṇum mā, āminā bī beī, hā ve ai, hama diśimā ve.**◃
▵***beṇum mā, āminā bī beī, hā eve ai, hama diśimā eve.***▿
A.B. answered, ‘yes, I saw you like this.’

25

M ⟨den ˀivēn feśī ge vaśaˀigen duvā ˀaḍeve. ˀirukoḷakun ˀeˀ kala lō vaḷun fūḷu bānān faśaˀifi ˀeve.⟩
/den ivēn feśī ge vaśaigen duvā ḍu eve. irukoḷakun ek kala lō vaḷun fūḷu bānān faśaifi eve.
Then (they) heard a noise (he produced) by going around the house. After a certain time he started to put his navel through the hole.

F ▹**den, hedī vaḍāmakī, e tani hīśi balakun fūḷu kullāli ai.**◃
▵***den, hedī vaḍāmakī, e tani hīśi balakun fūḷu kullāli ai.***▿
Then he pushed his navel through the hole which was there.

26

M ⟨hasan takuru ˀataś kahanī ˀeve.⟩
/hasan takuru ataś kahanī eve.
Hassan Takuru scratched (it) with his hand.

F ▹**kullum mā hasan fuḷu hedī liki, fūḷu ganḍo buri kōliai.**◃
▵***kullum mā hasan fuḷu hedī liki, fūḷu ganḍo buri kōliai.***▿
When he pushed it through, Hassan Fuḷu cut off a piece of the navel.

27

M ⟨ˀeterige furi, bēruge furi, den hus veˀje hen hī vī mā hasan takurufūḷaś kuˀliˀeˀ, jehumun, pas lāfaˀi ˀis, bitugā hanḍīge baḍu jehunu ˀaḍu ˀiviˀje ˀeve.⟩
/eterige furi, bēruge furi, den hus vejje hen hī vī mā hasan takurufūḷaś kulliek jehumun, pas lāfai is, bitugā hanḍīge baňḍu jehunu aḍu ivijje eve.
Hasan Takurufuḷu heard the sound of (the devil’s) hitting the wall with his belly after being blown up inside, blown up outside, and bursting.

28

M ⟨ˀe vagutu ˀatugaˀi ˀot kośi daˀbūra vali tila gaḍakun, fūḷugaˀi kātaˀi gatumun fūḷu vaki koślāfāˀe tāgaˀi lonu mirus, gaḍeˀ ˀaḷaˀifi ˀeve. den teḷigenfaˀi "ˀaˀdō, ma fūḷō! fūḷaku, fūḷō!"_ē govamun⟩
/e vagutu atugai ot kośi dabbūra vali tila gaňḍakun, fūḷugai kāttai gatumun fūḷu vaki koślāfā e tāgai lonu mirus, gaňḍek aḷaifi eve. den teḷigenfai "addō, ma fūḷō! fūḷaku, fūḷō!" ē govamun
Then (Hassan Takuru) cut the navel with the blunt knife he held in his hand until having cut it through, and (he) put salt and chili on the surface of the wound. Being wounded (in this way), (the devil) cried, ‘woe, my navel, my navel!’

F ▹**buri kōfē, loṇo miris līm mā, addōi, ma fūḷē ai.**◃
▵***buri kōfē, loṇo miris līm mā, addōi, ma fūḷē ai.***▿
After cutting it, (Hassan Takuru) applied some salt and chili, (and the devil said), ‘woe, my navel!’,

29

M ⟨**duvamun gos, ʾe raśun ves faʾibaʾi gen higaʾje ʾeve.**⟩
/duvamun gos, e raśun ves faibai gen hiňgajje eve.
and he ran away, leaving this island.

F ▹**kēfē, ado lavan lavamun ebage ai.**◃
△kēfe, ado lavan lavamun ebage ai. ▽
Crying (lit. "saying") so, making continuous noise, he went away.

30

M ⟨**ʾēge fahun miʾadāi jehen den ves fūu digu handige ʾudaguleʾ ʾeʾves mīhakaś nu fōraʾeve ....**⟩
/ēge fahun mi adāi jehen den ves fūu digu handige uňdagulek ekves mīhakaś nu fōra eve ....
After that, nobody ever heard about difficulties produced by the long navelled devil ...

31

M ⟨**vāhaka hutunīʾeve**⟩
/vāhaka hutunī eve
The story is finished.

Fig. 3: Fūṭu digu handi (ʿAbdullāh Ṣādiq)

T14: **Mākanā fiňdanā**

“Brother-in-law stork”

Māle: ᶜAbdullāh Ṣādiq*

* The text in the standard language was published in a newspaper; cp. fig. 4, p. 196. The English translation appeared in *Finiashi: Heard in the Islands*, ed. L. PRUNER, vol. 2, Māle 1988, 1 ff.

1 **⟨mākanāʾidegen ʾulenī fidanāge dattaʾakāi ʾeve.⟩**
/mākanā iňdegen uḷenī fiňdanāge dattaak-āi eve.
Maakana was married to *Findhana's* elder sister,

2 **⟨fidana ʾidegen ʾuḷenī, mākanāge kokkoʾakāi ʾeve.⟩**
/fiňdana iňdegen uḷenī, mākanāge kokkoakāi eve.
and *Findhana* was married to *Maakana's* younger sister.

3 **⟨mi gotun mākanāāi, fidana vanī, deḷiʾanunnaśeve.⟩**
/mi gotun mākanā-āi, fiňdana vanī, deḷianunnaś eve.
Therefore, they were brothers-in-law.

4 **⟨ʾeʾ duvahaku fidana ʾaʾis mākanāḷiʾaśbē gātugai bunñeve:⟩**
/ek duvahaku fiňdana ais mākanāḷianbē gātugai buni eve
One day, *Findhana* came to *Maakana* and suggested,

5 **⟨"konme ves masaʾkateʾ kuravā higāś_ē,⟩**
/konme ves masakkatek kuravā hiňgāś ē
"Let's do some work."

6 **⟨mākanāḷiʾanbē bunñeve.⟩**
/mākanāḷianbē buni eve.
Maakana asked,

7 **⟨"kurānī kon masakkateʾ hē?"⟩**
/kurānī kon masakkatek hē?
"What shall we do?"

8 **⟨fidana bunñeve.⟩**
/fiňdana buni eve.
Findhana answered,

9 **⟨"vaḷu terēn tankoḍeʾ sāfu kośl āfai daḍeʾ haʾdamā higāś_ē"ʾenme ragal_ē!⟩**
/vaḷu terēn tankoḍek sāfu kośl āfai daňḍek haddamā hiňgāś ē. ekme raňgḷu ē!
"We'll clear a space in the woods and plant something."

10 **⟨den de ḷiʾanun ʾeʾbas kiyālāfā vḷu tereʾin tangaḍeʾ sāfu kośgen, daḍu kośaʾi fasgaḍu jehumaś fahu, kaʾtala ʾindaʾifi ʾeve.⟩**
/den de ḷianun ekbas kiālāfā vḷu terein tangaňḍek sāfu kośgen, daňḍu kośai fasgaňḍu jehumaś fahu, kaṭṭala indaifi eve.
So they agreed and started to work. They ploughed and prepared the field and planted sweet potatoes.

11 **⟨duvas koḷakun daḍu hā vanī, gayaś vesʾaraʾigenfāne henneve.⟩**
/duvas koḷakun daňḍu hā vanī, gayaś ves araigenfāne hen eve.
The potatoes grew very well.

12 **⟨ʾe hā varu gadaʾaś daḍu hedi kaʾṭala konnān vī mā, fidanaʾaʾis, mākanāḷiyanbē gātugai bunñeve.⟩**
/e hā varu gadaaś daňḍu hedi kaṭṭala konnān vī mā, fiňdana ais, mākanāḷiyanbē gātugai buni eve.
When it was time to harvest, *Findhana* went to *Maakana* and said,

13 ⟨**"daḍu ˀotī hedifaˀeve."**⟩
/"daňḍu otī hedifai eve."
"Our potatoes are ready for harvesting.

14 ⟨**ḷiˀanbē bēnun baˀeˀ bunāś_ē."**⟩
/ḷianbē bēnun baek bunāś ē."
Which part of the field do you want?"

15 ⟨**visnālāfai bunñeve.**⟩
/visnālāfai buni eve.
After thinking for a while, *Maakana* decided,

16 ⟨**"ˀahannaś daḍun bimuge maˀceve."**⟩
/ahannaś daňḍun bimuge mati eve.
"I want everything above the ground."

17 ⟨**fidana bunñeve.**⟩
/fiňdana buni eve.
Findhana replied,

18 ⟨**"ˀahannaś bimuge ˀaḍi tāˀeve!"**⟩
/ahannaś bimuge aḍi tā eve!
"That means I will have to take what is left under the ground."

19 ⟨**ˀe sāhitu mākanā daḍuge bimun maˀcaś huri kaˀṭala kuri taˀ kośā laˀigen, boḍiˀakaś badegen gen gos, gēdoru maˀcaś vaˀṭālaˀifi ˀeve.**⟩
/e sāhitu mākanā daḍuge bimun maccaś huri kaṭṭala kuri tak kośā laigen, boḍiakaś badegen gen gos, gēdoru maccaś vaṭṭālaifi eve.
They agreed. Within a short time, *Maakana* gathered all the leaves and stems into a pile and took them to his home.

20 ⟨**ˀe vagutu, mākanāgeˀanhenun nukume balālāfai bunñeve.**⟩
/e vagutu, mākanāge anhenun nukume balālāfai buni eve.
His wife saw them and asked,

21 ⟨**"tiˀaˀī kī kurā boḍi vareˀ heˀyeve?"**⟩
/tiaī kīk kurā bḍi varek heyo eve?"
"What are these for?"

22 ⟨**"miˀīˀahuremen de ḷiyamun daḍu haˀdāfaˀi ˀaharen negi ba ˀeve.**⟩
/miī ahuremen deḷiyamun daňḍu haddāfai aharen negi bai eve.
Maakana replied, "We two brothers-in-law planted a sweet potato crop and this is the share I took."

23 ⟨**ˀanhenun ˀeˀseve. "koˀko gen diyaˀī konˀeˀceˀ hē?"**⟩
/anhenun ehi eve. kokko gen diaī kon eccek hē?
"Which part did my brother take?" she inquired.

24 ⟨**bunñeve. "bimuge ˀaḍi ˀeve!**⟩
/buni eve. bimuge aḍi eve!
"What is left under the ground.""

25
⟨ʾanhenun bunñeve. ⟩
/anhenun buni eve. \
His wife exclaimed,

26
⟨"ʾaharemen koʾkoge huri varuge buʾdi ʾeʾves, kalāge netīyāʾeve.⟩
/aharemen kokkoge huri varuge buddi ekves, kalāge neti-āi eve. \
"You don't have the brains my brother has.

27
⟨kaʾṭalaʾige ʾenme faʾidā huri baʾi hunnānī, bimugeʾaḍīgaʾeve."⟩
/kaṭṭalaige ekme faidā huri bai hunnānī, bimuge ḍīgai eve. \
In sweet potatoes, everything valuable is underground. That is where the potatoes are."

28
⟨mākanā bunñeve⟩
/mākanā buni eve. \
Maakana said,

29
⟨"mi faharu vī got tāʾeve! ....⟩
/mi faharu vī got tā eve! .... \
"What to do? It happened this time,

30
⟨den faharakun, tiya hen, viyaka nu dēnameve."⟩
/den faharakun, tia hen, viaka nu dēnam eve. \
but it will never happen again."

31
⟨ʾaneʾkā ves daḍu haʾdā <mausim> ʾadu veʾje ʾeve.⟩
/anekkā ves daňḍu haddā mausim adu vejje eve. \
Soon the next farming season began.

32
⟨ʾindāneʾeʾcakāʾi medu fidana ʾahālī mā ..⟩.
/indāne eccak-āi medu fiňdana ahālī mā .... \
Findhana went to *Maakana* and asked, "What shall we plant this time?"

33
⟨mākanā bunī, ʾindāneʾeʾceʾ ʾegēnī kokoʾaś_ē!"⟩
/mākanā bunī, indāne eccek eňgēnī kokkoaś_ē! \
Maakana responded, "That is up to you."

34
⟨mi henneve. ... "ʾān tāʾē!"⟩
/mi hen eve. ... ān tā_ē! \
So,

35
⟨bunefaʾi, mi faharu ʾindī zuvāriʾeve.⟩
/bunefai, mi faharu indī zuvāri eve. \
Findhana planted corn.

36
⟨daḍu hedi zuvāritaʾ nukume, ʾośtaʾ jahā don vī mḍianbeʾāʾ baʾdalu vefaʾi fidana bunñeve.⟩
/daňḍu hedi zuvāritak nukume, ośtak jahā don vī mḍianbe-āi baddalu vefai fiňdana buni eve. \
When the plants had grown and the corn ripened, *Findhana* met his brother-in-law and said,

37
⟨"daḍu hediʾje ʾeve.⟩
/daňḍu hedijje eve. \
"It is time for harvesting again.

38 ⟨**liʾanbē, bēnun baæʾ liʾanbē nagāś_ē.**⟩
/lianbē, bēnun baeḳlianbē nagāś ē.\
You take which ever part you want."

39 ⟨**mākanā bunňeve. "mi faharuʾahannaś bimuge ʾaḍi ʾeve."**⟩
/mākanā buni eve. mi faharu ahannaś bimuge aḍi eve.\
"This time I will take what is underground," *Maakana* said.

40 ⟨**fidana "ʾenme ragaḷ_ē!"**⟩
/fiňdana, ekme raňgaḷu ē!\
Findhana replied, "All right,"

41 ⟨**bunefaʾi, gos zuvāritaʾ keḍī mā mākanāe gastakuge mūtaʾ nagaʾigen boḍiʾakaś badegen gen gos, gēdośaś vaʾṭālaʾifi ʾeve.**⟩
/bunefai, gos zuāritak keňḍī mā mākanā e gastakuge mūtak nagaigen boḍiakaś badegen gen gos, gēdośaś vaṭṭālaifi eve.\
and cut down all the corn. When he left, *Maakana* dug out all the roots, and took them to his home.

42 ⟨**ʾe tan dekefāʾanhenun bunňeve.**⟩
/e tan dekefā anhenun buni eve.\
Seeing them, his wife demanded,

43 ⟨**"tiya yō ʾē" ...**⟩
/tia yō ē ....\
"What is this?"

44 ⟨**"mī mi faharu daḍu haʾdaʾigen ʾahuren negi ba ʾeve."**⟩
/mī mi faharu daňḍu haddaigen ahuren negi bai eve.\
Maakana said, "This is my share of the corn crop."

45 ⟨**koʾko gen diyaʾī konʾeʾceʾ hē?"**⟩
/kokko gen diaī kon eccek hē?\
"Which part did my brother take?"

46 ⟨**mākanā zuvābu dineve. "bimuge maʾæeve."**⟩
/mākanā zuābu din eve, bimuge mati eve."\
"What is above the ground."

47 ⟨**ʾanhenun, <ḥayrān> vefaʾi, bunňeve.**⟩
/anhenun, ḥayrān vefai, buni eve.\
His wife complained,

48 ⟨**ñaki tiyaʾī!**⟩
⟨**ñaki tiaī**⟩
"You are very foolish.

49 ⟨**zuvārige faʾidā huri baʾi hunnanī, bimuge matīgaʾeve.**⟩
/zuārige faidā huri bai hunnanī bimuge matīgai eve.\
The nutritious part of corn is above the ground.

50 ⟨**kaḷeʾakī, boḍu moyaʾekeve."**⟩
/kaḷeakī, boḍu moyaek eve.\
You are mad."

51
⟨mākanā bunñeve⟩
/mākanā buni eve.
Then the stork said,

52
⟨mi faharu vī got tāʾeve!⟩
/mi faharu vī got tā eve!
"What to do? It happened this time.

53
⟨den faharakun hama hilā tiya henek nu vāneʾeve."⟩
/den faharakun hama hilā tia henek nu vāne eve.
It won’t happen again."

54
⟨ʾanekkā ves daḏu haʾdāneʾuven faśaʾifi ʾeve.⟩
/anekkā ves daňḏu haddāne uven faśaifi eve.
Once more, when the next season began, they started their farming.

55
⟨mi faharu ves, fidana, ḷiyanbē kurenʾindānī konʾeʾceʾ tōʾahāliʾeve.⟩
/mi faharu ves, fiňdana, ḷiyanbē kuren indānī kon eccek tō ahāli eve.
This time again, *Findhana* asked his brother-in-law, what to plant.

56
⟨ʾenā bunī, tiya goʾegēnī hama kokoyaś_ē"ʾeve.⟩
/ēnā bunī, tia got eňgēnī hama kokkoyaś_ē eve.
This one said, the one who knows best, are you.

57
⟨mi faharu ʾindā hittalaʾeve.⟩
/mi faharu indā hittala eve.
They planted *hiththala.*

58
⟨daḏu hedi hiʾtala faʾibā duvas vī mā, fidana bunñeve.⟩
/daňḏu hedi hittala faibā duvas vī mā, fiňdana buni eve.
At harvest time, *Findhana* asked his brother-in-law

59
⟨"daḏu hediʾje ʾeve. bēnun baʾeʾ bunuʾvāś_ē."⟩
/daňḏu hedijje eve. bēnun baek bunuvvāś_ē.
to choose his share.

60
⟨fikuru kośl̄āfaʾi bunñeve.⟩
/fikuru kośl̄āfai buni eve.
Maakana said,

61
⟨"mi faharu bēbeʾaś bimun maʾceve."⟩
/mi faharu bēbeaś bimun mati eve."
"This time I want what is above the ground."

62
⟨ʾenme ragaḷ_ē bunefaʾi bunñeve.⟩
/ekme raňgaḷu_ē bunefai buni eve.
Findhana said, "All right.

63
⟨"tiya hennā bēbe gos bēbege baʾi kośālaʾigen gendāśeve.⟩
/tia hen-āi bēbe gos bēbege bai kośālaigen gendāś eve.
Go and take the part you want."

64 ⟨**boḍu vefaʾi varu gadaʾī vesḷiʾanbē tiṭāʾeve!"**⟩
/boḍu vefai varu gadaī vesḷianbē tiṭt-āi eve!\

65 ⟨**hiʾtala gastakuge fattakā kabō kḷitaʾ boḍiʾakaś badegen tubulaʾigen, ʾufalun mākanā gos gēdoru maʾcaś vaʾṭālī mā**⟩
/hittala gastakuge fattak-āi kabō kḷitak boḍiakaś badegen tuňbulaigen, ufalun mākanā gos gēdoru maccaś vaṭṭālī mā\
So, *Maakana* gathered up all the leaves and stems and took them to his home.

66 ⟨**ʾanhenun ʾe hen faharu faharu ves fadaʾin mī konʾeʾceʾ tō ʾahaʾifi ʾeve.**⟩
/anhenun e hen faharu faharu ves fadain mī kon eccek tō ahaifi eve.\
As in the previous times, his wife demanded, "What is this?"

67 ⟨**miʾī mi faharu hiṭtala daḍun ʾaharen negi ba ʾeve. bimun maʾceve."**⟩
/mī mi faharu hittala daňḍun aharen negi bai eve. bimun mati eve.\
Maakana answered, "This is my share from the *hiththala* field."

68 ⟨**ʾanhenun ʾantarīs vefaʾi bunňeve.**⟩
/anhenun antarīs vefai buni eve.\
Then his wife was angry and said,

69 ⟨**tiyaʾī hama ragaḷu moyaʾekeve.**⟩
/tiaī hama raňgḷu moyaek eve.\
"You are a real fool.

70 ⟨**hiʾtalaʾige faʾidā huri baʾi hunnānī bimugeʾaḍīga ʾeve." .....**⟩
/hittalaige faidā huri bai hunnānī bimuge ḍīgai eve. .....\
In *hiththala* everything valuable will be underground."

71 ⟨**mākanāʾis daśaś jahālaʾigen ʾidefā bunňeve.**⟩
/mākanā is daśaś jahālaigen iňdefā buni eve.\
Maakana pondered what she said.

72 ⟨**"mi huri hā boḍiʾeʾ ves ʾahannaś mi libunīliʾan koʾkoʾā hureʾeve.**⟩
/mi huri hā boňḍiek ves ahannaś mi libunīḷian kokko-āi hure eve.\
He concluded, "All this has happened because of my brother-in-law.

73 ⟨**ʾeʾceʾ bunākaś ves nu kurēne nūn hē! ..**⟩**..**
/eccek bunākaś ves nu kurēne nūn hē! ....\
But, what can I say?

74 ⟨**ʾe hen vī mā denʾēnāyāekīʾulun huʾṭālīʾē"**⟩
/e hen vī mā den ēnāyā ekīḷun huṭṭālī ē.\
After all he is my brother-in-law. So, I'll stop working with him."

75 ⟨**(vāhaka ves nimunīʾeve).**⟩
/(vāhaka ves nimunī eve).\

Fig. 4: Mākanā fiñdanā (Abdullāh Ṣādiq)

T15: **Fileimaḍi**

“Filomadi”*

Aḍḍū: Ḥassan Saʿīd

* The English translation by ABDULLAH SHAVI (based on an oral version by KARAANGE FATHMA DIDI, Fuaʾ Mulaku) was published in *Finiashi: Heard in the Islands*, ed. L. PRUNER, vol. 4, Māle 1989, 4 ff.

1 **▸ete' zamāna kurin, fari fileimaḍie bēkakāi baddala koffi.◂**
▴etek zamāna kurin, fari fileimaḍia bēkak-āi baddala kośfi:
Long, long ago a reef flounder met a *beki*.

2 **▸e duvahi fileimaḍiege lō hiśī eagē bole de farāti, ehen huśi hei mahāmennas hinne lekaś.◂**
▴e duvahi fileimaḍiage lō hiśī eagē bole de farāti, ehen huśi hei mahāmen-as hinne lekaś.
At that time the flounder had an eye on each side of its head, like all the other fish.

3 **▸de mahias vara' (gina) kudu kudu, kā' bēṇun ni vē kahalei kaśi tibei.◂**
▴de mahi-as varaś gina kudu kudu, kāś bēṇun ni vē kahalei kaśi tibei:
Both fish have a great many small bones, making them undesirable for food.

4 **▸rad raśi mīhun e kāi vēṇḍenī kaḷēla maha' nuata kaňḍi vēňḍē ehem maha' ni libeṇe fehē.◂**
▴raś raśi mīhun e kāi vēṇḍenī kaḷēla mahak nuata kaňḍi vēňḍē ehen mahak ni libeṇe fehē.
Islanders eat them only when they cannot get tuna and other big ocean fish.

5 **▸mi āmen baddala vī mei, mahā vāhaka dakkāś faśaga'.◂**
▴mi āmen baddala vī mei, mahā vāhaka dakkāś faśagat.
Upon their meeting, the fish began a conversation with each other.

6 **▸e de mahun kure mahakā gayes enehakā vanī itiri sifā netumuge sababun egē deverie (deeti) ehakā enehakā gai tibi kaśīge adadāi deetere ḍa lavai arairun vē fattafie.◂**
▴e de mahun kure mahak-ā gai-es enehak-ā vanī itiri sifā netumuge sababun egē de-verie (de-eti) ehak-ā enehak-ā gai tibi kaśīge adad-āi de-etere ḍa lavai arairun vēś fattafie.
As they were insignificant fish with little to brag about, they started boasting about the great number of bones they had, teasing each other.

7 **▸e deetīge zuābuge mede everie masveriakāi dimā eňberigen ahafie:◂**
▴e de-etīge zuābuge mede everie masveriak-āi dimā eňberigen ahafie:
In the midst of their argument they turned to a fisherman, asking,

8 **▸"afirin kuren emme kaśi ginei kankā gai?◂**
▴afirin kuren ekme kaśi ginei kankā gai?
"Which of us has the most bones?"

9 **▸ede javvāb derefi:◂**
▴ede javvāb derefi:
He answered,

10 **▸"bēkā gai fileimaḍiav vanī ek kaśi itirau hiśei."◂**
▴bēkā gai fileimaḍiaś vanī ek kaśi itiraś hiśei:
"The *beki* has one more bone than the *filomadi*."

11 **▸bēkā hiu hama jehegen kiburuverikamāi ekī fatamun ebege.◂**
▴bēkā hit hama jehegen kiburuverikam-āi ekī fatamun ebege.
Relieved, the *beki* swam away proudly.

12 **▸mi rihikulaige (= rihikulai) mahā minivankamāi ekī eterevarieai gonodaśieai kōreai fatā vēlei'ta mi kalas fenēhe.◂**
▴mi rihikulaige (rihikulai) mahā minivankam-āi ekī eterevarie-āi gonodaśie-āi kōre-āi fatā vēlei taś mi kal-as fenēhe:
You can still see this silvery fish, swimming freely in lagoons and inshore lakes.

13 **▸e vagute fileimaḍie onnei fara matte hitāmaverikamāi ekī gōva gōvai.**
▴e vagute fileimaḍie onneī fara matte hitāmaverikam-āi ekī gōva gōvai.
Meanwhile, the flounder remained on the reef, sadly crying and crying.

14 **▸e hei bārā lō fuhumuge sababun eagē lō bole ef farātakakassagen ebege.◂**
▴e hei bārā lō fuhumuge sababun eagē lō bole ek farātakaś kassagen ebege.
She wept so hard that both eyes slid onto one side of her head.

15 **▸mi kamāi deetere vī dera boňḍakamun ef fahun fileimaḍie āmunge etere fetun huṭṭalāi aḍiau ebege.◂**
▴mi kam-āi de-etere vī dera boňḍakamun ek fahun fileimaḍie āmunge etere fetun huṭṭalāi aḍiaś ebege.▾
Deeply ashamed of her defeat, she no longer swam about openly, but went to the bottom.

16 **▸adas ee adias varaʾ ladagani.◂**
▴adu-as ea adi-as varaś ladagani▾
Nowadays, still very shy,

17 **▸ea onnei e kalaki deagaňḍi hinne kula gāu aruva aruvai aḍie veśifei.◂**
▴ea onneī e kalaki deagaňḍi hinne kula gāś aruva aruvai aḍie veśifei.▾
she lies flat, camouflaging herself with the drab color of the ocean floor.

18 **▸takau ea otī kontāki kan beṇāʾ ni eňgēhe, varaʾ kaverin fari omau tela tantan ni balā fehēnā.◂**
▴takaś ea otī kontāki kam beṇāś ni eňgēhe, varaś kaverin fari omaś tela tantan ni balā fehēnā.
You cannot tell where she is, unless you look very closely at the smooth places of the reef in shallow water.

19 **▸mī fileimaḍie eagē ādāi xilāfu mṇuāi āda kādatʾalibeṇe goʾ.◂**
▴mī fileimaḍie eagē ādāi xilāfu mṇu-āi āda kādatak libeṇe got.▾
And that is how the *filomadi* got her strange face and habits.

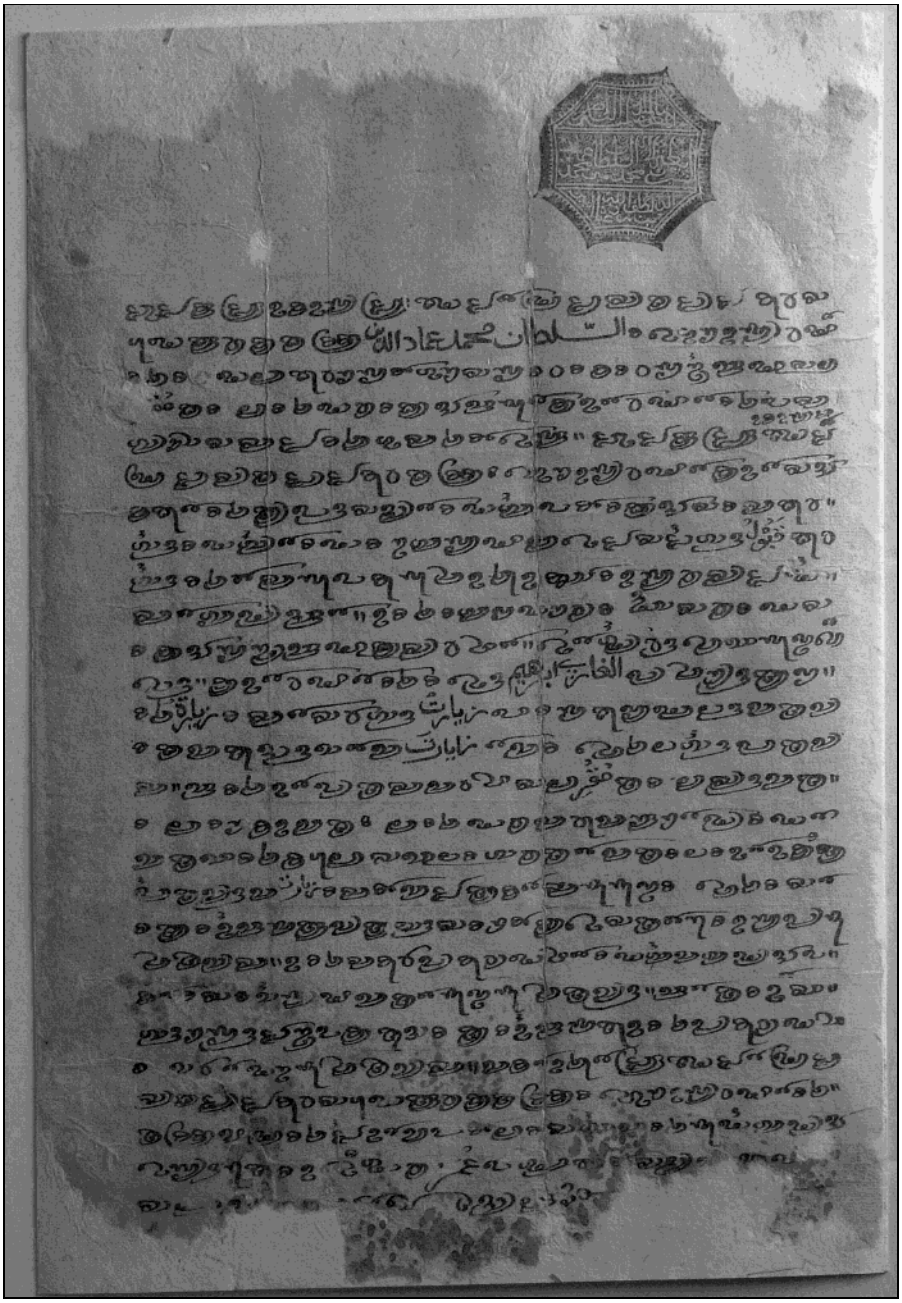

Fig. 5: *Fatkoḷu* F6

T16: **Nadalla Takuru**[*]

Addū: Ḥassan Saʿīd

[*] The English translation by ABDULLAH SHAVI (based on an oral version by MAGIEDURUGE IBRAHIM DIDI, Fuaʾ Mulaku), was published in *Finiashi: Heard in the Islands*, ed. L. PRUNER, vol. 5, Māle 1990, 13 ff.

1 ▸**nadellakī huvadu atḍe hulaňga matte farāti faraʾ kaverie onna raśaʾ.**◂
▴***nadellakī huvadu atḍe huḷaňga matte farāti faraś kaverie onna raśak.***▾
Nadalla is an island located on the long coral reef fringing the western side of Huvadu Atoll.

2 ▸**takuru ve hai boňḍa vī e raśi evvias taulīman ni libi.**◂
▴***takuru ve hai boňḍa vī e raśi ek-vi-as taulīman ni libi.***
Takuru was born and raised in Nadalla, but received no schooling.

3 ▸**ehen vi mei, eakī e raśi hiśi emme fakīri taulīman nem̆īhā kamugai vege.**◂
▴***ehen vi mei, eakī e raśi hiśi ekme fakīri taulīman net mīhā kamugai vege.***
Therefore, he became the poorest and least educated man in his island.

4 ▸**ea boňḍa vi mei, eau eňgige anhen kudin eaʾ vāhaka dakkā bēnun nun kan.**◂
▴***ea boňḍa vi mei, eaś eňgige anhen kudin eaś vāhaka dakkāś bēnun nun kam.***▾
When he came of age, he realised the girls did not want to talk with him.

5 ▸**ee fakīri hāle lēnakē ni eňgi hiśi vēlei, evvias mīhakāeaʾ heu edēkaʾ bēnumaʾ nun.**◂
▴***ea fakīri hāle lēnaś kēś ni eňgi hiśi vēlei, ek-vi-as mīhakāś eaś heu edēkaś bēnumak nun.***▾
No one esteemed him since he was impoverished and illiterate.

6 ▸**eau hī vege, emmennas eei deetere balanī nikameti kǒ kamaʾ.**◂
▴***eaś hī vege, ekmen-as eai de-etere balanī nikameti koś kamak:***
He resented being despised by everyone.

7 ▸**mi kamāi deetere hiu hama ni jehigen, ede ēge rǎ dū koffei aḍḍu atḍe dekuṇe raśakau ebege.**◂
▴***mi kam-āi de-etere hit hama ni jehigen, ede ēge raś dū koffei aḍḍu atḍe dekuṇe raśakaś ebege.***▾
Disgusted with his situation, he left his island and sailed south to Addu Atoll.

8 ▸**ee enun rad raśias hinnaʾ masakkaʾ keḍe fehēnās, evvias mīhā eei deetere heu gotakʾani beli.**◂
▴***ea enun raś raśi-as hinnaś masakkat keḍe fehēnā-as, ek-vi-as mīhā eai de-etere heu gotakaś ni beli.***▾
Although he tried staying in several islands, nobody paid much attention to him.

9 ▸**eagē vāhaka dekkun mā raňgḷhā nun adi eaʾ ni eňgei mīhun hī jehē kahalei vāhaka kēevennāi vāhaka dakkā.**◂
▴***eagē vāhaka dekkun mā raňgḷhāk nun adi eaś ni eňgei mīhun hit jehē kahalei vāhaka kēś even-āi vāhaka dakkāś:***
His way of talking was unrefined and he did not know any good stories or how to discuss interesting things.

10 ▸**emme fahun ede e raʾ dū koffei hankeḍau ebege.**◂
▴***ekme fahun ede e raś dū koffei hankeḍaś ebege.***▾
Finally, he settled in the island of Hankede.

10a ▸**emme fahun ede hankeḍe au kē raśi vazamveri vegaʾ.**◂
▴***ekme fahun ede hankeḍe au kē raśi vazamveri vegat.***▾
(Finally he became a settler in the island named Hankeḍe.)

11 ▸**e tani ede mussanti mīhunnaʾ rukau arai kaiśi edai dēʾ faśafi.**◂
▴***e tani ede mussanti mīhunnaś rukaś arai kaiśi eḍai dēś faśafi.***▾
There he climbed palm trees and harvested coconuts for rich people.

12 ▸**tin aharaʾ fahun ede havvā au kē anhen kūdakāi iňdefi.**
▴***tin aharaś fahun ede havvā au kē anhen kūdak-āi iňdefi.***
After three years, he married a girl named Havva.

13 ▸**"makī mi kō hama ekani fakīrak-āu" e kaňbulēge ekehe bnafi.**◂
▴***makī mi kō hama ekani fakīrak-āu, e kaňbulēge ekehe bnafi.***▾
"I am only a poor man now," he told her.

14 ▸"ehen fehēnās, ma rāvafei otī mada aharatekakaʼfahaʼ mussanti mīhun kamāu hitā mīhakʼāʼ vegen, aṁbarā (eṁberi)] raśau ē."◂
▴*ehen fehēnā-as, ma rāvafei otī mada aharatekakaś fahaś mussanti mīhun kamāś hitā mīhakāś vegen, aṁbarā (eṁberi)· raśaś ēś.*◂
"But I have a scheme for returning to my island in a few years rich and respected."

15 ▸mi vāhaka kēi derefei, evvias mīhakʼāekehe ni benāʼ kēi e kaṁbulēge ekehe ede bṇafi.◂
▴*mi vāhaka kēi derefei, ek-vi-as mīhakāś ekehe ni bṇāś kēi e kaṁbulēge ekehe ede bṇafi.*·
He confided his plan to her and warned her not to tell anybody about it.

16 ▸everie hankeḍe eu aharaʼ nuata eav vanī gina duvahaʼ ufāverikamāi ekī vēḍifie, hisābakaʼ fakīrikan ḥsās keḍun nun fehē.◂
▴*everie hankeḍe ek aharaś nuata eaś vanī gina ḍuvahaś ufāverikam-āi ekī vēḍifie, hisābakaś fakīrikam ḥsās keḍun nu· fehē.*◂
They lived in Hankede for a year or so, and were happy except for the limitations of their poverty.

17 ▸e raʼ dū keḍumuge kurie takuru ēge tiṁbili digi koffi.◂
▴*e raś dū keḍumuge kurie takuru ēge tiṁbili digi kośfi.*·
Shortly before leaving, Takuru grew a long beard

18 ▸adi hudu annayē ea amellā rakkō keḍe fāisā ginafi.◂
▴*adi hudu annayē ea amellā rakkō keḍe fāisāś ginafi:*
and bought beautiful white clothes for himself with his hard earned savings.

19 ▸ea vehi raśau eagē anhenunnāi ekī buṭṭēlakun ede furafi.◂
▴*ea vehi raśaś eagē anhenun-āi ekī buṭṭēlakun ede furafi.*·
He sailed with his wife on a *batteli* back to the island of his birth.

20 ▸huvadu ateḷaʼ fōramun, ea feratumāā maḍa keḍeī fiōrie.◂
▴*huvadu ateḷaś fōramun, ea feratumāś maḍa keḍeī fiōrie:*
Reaching Huvadu atoll it stopped first at the island of Fiori.

21 ▸takuru den gasdu koffi eagē rēvun faśāā◂
▴*takuru den gasdu koffi eagē rēvun faśāś.*
Takuru decided he would try his plan there.

22 ▸ede hudu gamīhaʼ lāgen muṇḍu eṁdegen, gonodaśau ebege.◂
▴*ede hudu gamīhak lāgen muṇḍu eṁdegen, gonodaśaś ebege.*·
He donned his white shirt and *mundu* and went ashore.

23 ▸kiburuverikamāi boṁḍākan dakkamun ede emmennaʼ anguvafi, ea aī, hatara ahara vē ti koḍ, arabikarāi hiśe kiavagen kan.◂
▴*kiburuverikam-āi boṁḍākam dakkamun ede ekmennaś anguvafi, ea aī, hatara ahara vē ti koś, arabikarāi hiśe kiavage· kam.*◂
Adopting a proud, aloof attitude, he informed everyone he had just completed four years of study in Arabia.

24 ▸mīhā ee gabūlu koffie, everie eāgeu ē davvatu derefie.◂
▴*mīhā ea gabūlu koffie, everie eaś geś ēś davvatu derefie.*
The people believed him. They invited him into their homes,

25 ▸adi eaʼ raṅgaḷa kāā derefei hadiās derefie.◂
▴*adi eaś raṅgaḷa kāś derefei hadiā-as derefie:*
and gave him good food and gifts.

26 ▸ehen vī mei, ede nimmafi eagē rēvun kāmiābu kamaʼ.◂
▴*ehen vī mei, ede nimmafi eagē rēvun kāmiābu kamak.*
So, he concluded, "My plan works."

27 ▸**reigaňḍaki maulūdu kē ee davvat libeṇe mei, ee varaʾ jehilun vege.**◂
▴*reigaňḍaki maulūdu kēś ea davvat libeṇe mei, ea varaś jehilun vege.*▾
When he was invited to take part in a *Maulud* at night, Takuru became a bit nervous.

28 ▸**eagē anhenun eau haňdan koʾ derefi "tō bala, mī huśi hei kalaki fassēha kamaʾnun".**◂
▴*eagē anhenun eaś haňdan koś derefi. tō bala, mī huśi hei kalaki fassēha kamak nun.*
His wife reminded him, "You see, it’s not always so easy."

29 ▸**lada gatun nuata e tān geun nun fehē nè kamaʾ hī koffei ede rāvafi.**◂
▴*lada gatun nuata e tān geun nun fehē net kamak hī koffei ede rāvafi.*
Knowing he must go or lose face, he developed a plan of action.

30 ▸**raśi tibi hei muskuḷin eagē vaśai irifei tibe everie maulūdu faṭṭā kēi beṇafie.**◂
▴*raśi tibi hei muskuḷin eagē vaśai irifei tibe everie maulūdu faṭṭāś kēi beṇafie.*▾
When the most venerable old men of the island gathered around him and sat down, they asked him to start the *Maulud*.

31 ▸**ehen vī mei, ee hite etere rāvafei ȯ goʾ matin ede mānaneʾ ettaʾ kē faśafi.**◂
▴*ehen vī mei, ea hite etere rāvafei ot got matin ede mānanek ettak kēś faśafi.*▾
So, maintaining his dignified attitude, he began chanting nonsense,

32 ▸**ēge etere bae divehi akurāi arabi aḷāi himenei.**◂
▴*ēge etere bae divehi akura-āi arabi aḷa-āi himenei.*▾
combining Maldivian words and Arabic sounds.

33 ▸**emmennaśas ee kēi ettaʾ eňgei kamaʾ hī koffei ede hama jehige.**◂
▴*ekmennaś-as ea kēi ettak eňgei kamak hī koffei ede hama jehige.*
He convinced everyone he knew what he was saying. So he fared better than he expected.

34 ▸**huśi hei kamaʾ raňgaḷa vēhe kamugai balagen, ede eṁberi eagē raśau ebege.**◂
▴*huśi hei kamak raňgaḷa vēhe kamugai balagen, ede eṁberi eagē raśaś ebege.*
Very optimistically, he resumed his journey back to his island.

35 ▸**ede e tanias raňgaḷaʾ vēňḍē faśafi.**◂
▴*ede e tani-as raňgaḷaś vēňḍēś faśafi.*▾
There he managed extremely well too.

36 ▸**mīhā ee kamāu hitai eagē lafas hōdai miskide duāverikan kiavai dinumaśas edetā.**
▴*mīhā ea kamāś hitai eagē lafas hōdai miskide duāverikan kiavai dinumaś-as edetā.*
People respected him, sought his advice, and often he was asked to lead prayers at the mosque.

37 ▸**ee eki gē gē dīnuge kanteti kerāśas gini gos raňgaḷa kāʾ etteti dere tafātu goʾ gotaʾ kamāu hitatā.**◂
▴*ea eki gē gē dīnuge kanteti kerāś-as gini gos raňgaḷa kāś etteti dere tafātu got gotak kamāś hitatā.*
He was invited to make religious chants in houses and was given good food and treated with deference.

38 ▸**ee libeṇe tafātu hadiāge sababun ee tanavas mīhakāvege.**◂
▴*ea libeṇe tafātu hadiāge sababun ea tanavas mīhakāś vege.*
He became wealthy from the many presents people gave him.

39 ▸**eagē anhenun hankeḍe havvā eai deetere varaʾ ufā vei.**◂
▴*eagē anhenun hankeḍe havvā eai de etere varaś ufā vei.*
His wife, Hankede Ḥavva, was very happy with him.

40 ▸**ehen fehēnās, ȯ duvahaki ēge nimun kaveri vege.**◂
▴*ehen fehēnā-as, ek duvahaki ēge nimun kaveri vege.*
But inevitably, one day this came to an end.

41 ▸huvadu ateḷe vādū hinne arabi bas denne nakatteriā ʼeduvahaki e raśun fenige.◂
▴*huvadu ateḷe vādū hinne arabi bas denne nakatteriā ek duvahaki e raśun fenige.*
A *nakatteriya* from the island of Vadu in the same atoll who was well versed in Arabic, appeared in Nadalla.

42 ▸ea mīhun mūṇe eḍafei vē kaṇafaʼ nagalāṇe mīhakā bēheti hen hī vegē fehē, ede aba daśas dara hōdāśāu ḳēfei ḷa◂ raśakau ebei.
▴*ea mīhun mūṇe eḍafei vē kaṇafat nagalāṇe mīhakāś bēheti hen hī vegē fehē, ede aba daśas dara hōdāś-āu ḳēfei ḷa·* raśakaś ebei.
Usually, Takuru made an excuse to get firewood from a deserted island whenever he heard an important person was expected, avoiding those who could unmask him.

43 ▸ehen fehēnās, mi mīhākī (mīhakī) mi kan dene hiśi mīhakvā hedī, ea aī takuruāni anguvai sidrun.◂
▴*ehen fehēnā-as, mi mīhākī (mīhakī) mi kan dene hiśi mīhakāś vē hedī, ea aī takuruaś ni anguvai sirrun.·*
But this man was an unassuming man who arrived quietly and caught Takuru completely off guard.

44 ▸e ilmuveriā geakaʼ van kō, takuru inī e gē etere ek kani fotakun kē kamāu hedē
▴*e ilmuveriā geakaś van kō, takuru inī e gē etere ek kani fotakun kē kamāś hedēś.*
The scholar entered a house while Takuru was chanting in a corner, pretending to read from a book.

45 ▸ēge kurimatte, kelei anda andai hiśi.◂
▴*ēge kurimatte, kelei anda andai hiśi.·*
A stick of sandalwood burned in front of him.

46 ▸takuru kē ettaki aḍa ahagen e ilmuveriā ajāibu vege, ea kēnī kon ettakan ni engi.◂
▴*takuru kē ettaki aḍa ahagen e ilmuveriā ajāibu vege, ea kēnī kon ettak kam ni engi.*
Listening to Takuru's chant the educated man wondered, "What is he saying?"

47 ▸takuru kaverie hiśi mēze kaverie huttigen hiśe ede e fotaʼ balafi.◂
▴*takuru kaverie hiśi mēze kaverie huttigen hiśe ede e fotaś balafi.·*
Going to stand beside the table next to Takuru, he glanced at the book.

48 ▸e foʼ lēfei hiśī boḍa arabi akurun.◂
▴*e fot lēfei hiśī boḍa arabi akurun.·*
It was written in bold Arabic characters.

49 ▸ta kiavanī mi fotun tau takuru ekuhun ede ahafi.◂
▴*ta kiavanī mi fotun tau takuru ekuhun ede ahafi.·*
"Were you reading this?" he asked Takuru.

50 ▸mi tani etau aharaʼ vē ti koʼ, mīhunge kamāu hitun libigen hiśefei, takuru maḍa maḍun beṇafi, "hāu".◂
▴*mi tani etak aharaś vē ti koś, mīhunge kamāś hitun libigen hiśefei, takuru mḍa maḍun beṇafi, "hā-au".·*
Having been respected here for years Takuru replied with imperturbable calm, "Yes."

51 ▸tai (= takī) eteʼ mīhun ḍovā mīhakāu ede beṇafi.◂
▴*tai (takī) etek mīhun ḍovā mīhak-āu ede beṇafi.·*
"You are an imposter!" the man declared.

52 ▸adi ateḷeverin ekehe beṇāśumāu as beṇi.◂
▴*adi ateḷeverin ekehe beṇāśum-āu-as beṇi.·*
"I will tell the Atoll Chief about you".

53 **▸takuruge kulavara badalu vege.◂**
▴takuruge kulavara badalu vege.▾
Takuru's expression changed.

54 **▸biri verikamun furigen ede ehen ni hadāu ādees koffi.◂**
▴biri verikamun furigen ede ehen ni hadāś ādees kośfi.
Filled with fear, he begged him not to do so.

55 **▸nakatteriāge hiu hama jassai denumaʾ ede eagē hitāmaveri zuān duvasvaruge vāhaka kēi derefi.**
▴nakatteriāge hit hama jassai denumaś ede eagē hitāmaveri zuān duvasvaruge vāhaka kēi derefi.
He told him about his sad youth, hoping to warm the *nakatteriya's* heart.

56 **▸ehen fehēnās, mi mīhā eagē gotū ni kerā vegen ede e raśi verikan kerā raʾ tenaduvau ebege.◂**
▴ehen fehēnā-as, mi mīhā eagē got dū ni kerāś vegen ede e raśi verikam kerā raś tenaduvaś ebege.
But this man was relentless in his resolve. He went to the capital island Havaru Tinadu,

57 **▸adi miage vāhaka atḍeveriā ekehe beṇafi.◂**
▴adi miage vāhaka atḍeveriā ekehe beṇafi.▾
and revealed the truth to the Atoll Chief.

58 **▸e raśi nadelle mīhun ḍovagen, timāī arabi kiavagen hiśi mīhakāu kēfei vāhē mīhau ebihi.◂**
▴e raśi nadelle mīhun ḍovagen, timāī arabi kiavagen hiśi mīhak-āu kēfei vāhē mīhak ebihiś.
"There is a wretched man on this island Nadalla who claims he spent four years studying in Arabia.

59 **▸hagī gati ea e duvasvara hēda kḍeī divehi rukau arā hankeḍe.◂**
▴hagī gati ea e duvasvara hēda kḍeī divehi rukaś arāś hankeḍe.▾
Actually he spent that time in Hankede climbing coconut palms."

60 **▸ateḷeveriā takuru hōdāb ākim feṇduvafi.◂**
▴ateḷeveriā takuru hōdāś bākin feṇduvafi.▾
The atoll chief sent a party of men to find Takuru.

61 **▸everie havara tenaduvau ea bagin ātā.◂**
▴everie havara tenaduvaś ea bagin ātā.
They brought him to Havaru Tinadu.

62 **▸satēka eti fārā jessumaʾ fahi ee aṁbarai nadellaʾ feṇduvalie.◂**
▴satēka eti fārak jessumaś fahi ea aṁbarai nadellaś feṇduvalie.▾
After giving him a hundred lashes, they sent him back to Nadalla.

63 **▸takuru eḍi kaṇafaʾ negeṇe mei hankeḍe havvā ladun mara vē varā vi.◂**
▴takuru eḍi kaṇafat negeṇe mei hankeḍe havvā ladun mara vē varaś vi.
When Takuru was unmasked, Hankede Havva thought she would die of shame.

64 **▸mi nikameti kan ihusās koggen, e kaṁbulēge ea dū kollāi aṁbarai Addu ateḷaʾ ebege.◂**
▴mi nikameti kam ihusās kośgen, e kaṁbulēge ea dū kośllāi aṁbarai Addu ateḷaś ebege.▾
Feeling deceived she left him and went back to Addu Atoll.

65 **▸takuru eagē umurun bākī hiśi duvas nadellāi hēda kḍeī fakīri raśi mīhun kamāu ni hitā mīhakāge gote.◂**
▴takuru eagē umurun bākī hiśi duvas nadellāi hēda kḍeī fakīri raśi mīhun kamāś ni hitā mīhakāge gote.▾
Takuru remained in Nadalla the rest of his life, the poorest and least respected man in the island.

T17: **Juhā**

Aḍḍū: ᶜAlī Maṇikufānu

1
▸eˀ duvahi, den mi juhāu kē mīhā eba vēlei.◂
▴ek duvahi, den mi juhā-au kē mīhā eba vēlei.▾
Once upon a time, there lived a man named Juhā.

2
▸varaˀ baňḍu hā hai hūne jehi, varå nikameti koˀ vēňḍenī.◂
▴varaś baňḍu hā hai hūne jehi, varaś nikameti kò vēňḍenī.▾
He was (lit. "lived") very poor and very weak from hunger.

3
▸den hiśī rasgefānu.◂
▴den hiśī rasgefānu:
Furthermore (lit. "then"), there was a king.

4
▸rasgefānu hinnei kāi baňḍa boňḍo koggen.◂
▴rasgefānu hinnei kāi baňḍa boňḍo koggen.▾
The king was living (well by) making himself a big stomach by eating.

5
▸juhākaˀ kāhettaˀ ni libe.◂
▴juhākaˀ kāhettaˀ ni libe.▾
But Juhā received nothing for eating.

6
▸varaˀ baňḍu hāu vē vagutu ai.◂
▴varaˀ baňḍu hāu vē vagutu ai:
By the time he became more (and more) hungry.

7
▸mehen vegen, juhā rasgefānau hasadaveri vege.◂
▴mehen vegen, juhā rasgefānau hasadaveri vege:
Because of this, Juhā started envying the king.

8
▸den, juhā hitā erī rasgefānåboňḍiaˀ dēśumāu.◂
▴den, juhā hitā erī rasgefānåboňḍiaˀ dēśumāu:
Thus, it came to his mind, ‘I am going to play a trick on him.’

9
▸hitau arafē, rasgefānu hukurau ē magi medåhedi lekakī gos, boňḍo gūfālå lāfi.◂
▴hitau arafē, rasgefānu hukurau ē magi medåhedi lekakī gos, boňḍo gūfālå lāfi.▾
It had come to (his) mind to lay a big dropping into the middle of the road where the king used to go to the Friday prayer.

10
▸lāfei, hedi lekakī, bole ò bolun koppā nāgen gūfāle matteḍagen de farāti de aˀ eḍagen obagaˀ.◂
▴lāfei, hedi lekakī, bole ò bolun koppā nāgen gūfāle matteḍagen de farāti de aˀ eḍagen obagaˀ.▾
After laying it he took off the cap which he had on (his) head, put it on the dropping and pressed (it with his) two hands on both sides.

11
▸den, (mehen hadagen oˀ vēlei), rasgefānu hukurå vaḍagannavamun juhā mehen hadagen oˀ vēlei fenigen rasgefānu◂ sūla koffi, bala juhāu, ta te otī kehenakåhadagen tau?
▴den, (mehen hadagen oˀ vēlei), rasgefānu hukurå vaḍagannavamun juhā mehen hadagen oˀ vēlei fenigen rasgefānu sūla koffi, bala juhāu, ta te otī kehenakåhadagen tau?
Then, when the king was ambulating to the Friday prayer and appeared where Juhā was doing this, the king asked, ‘look, Juhā, why are you doing this?’

12
▸beni mei kēfi, manipulāu, dene hiś tau timā diśī ranun ò dīnakāu.◂
▴beni mei kēfi, manipulāu, dene hiś tau timā diśī ranun ò dīnakāu:
Being asked (so), he said, ‘excellency, did you (not) know that I saw a bird from gold?

13
▸e dīnā uduhigen ē vēlei, timā bole ou etigaḍa nagafei, elli mei dīnā daśi vege au.◂
▴e dīnā uduhigen ē vēlei, timā bole ou etigaḍa nagafei, elli mei dīnā daśi vege au:
When this bird flew up, I lifted the thing which was on my head, threw it and so the bird got under it.

14 **▸den iňgen ās, jeheṇe mei timā mi otī ḍai obagenāu.◂**
▴den iňgen ās, jeheṇe mei timā mi otī ḍai obagenāu.▾
Thus, it fell down, and since it hit the ground, I have been holding (it) by pressing (it).

15 **▸timā miā nagāeu at-as dū kollī fehē, miā ebṇeti mi otī au.◂**
▴timā miā nagāeu at-as dū kollī fehē, miā ebṇeti mi otī au.▾
If I let loose but one hand to take it, it might happen that it disappears.'

16 **▸manipuḷāu miā nagai derefelāk kei.◂**
▴manipuḷāu miā nagai derefelāk kei.
He said: 'Sultan, would you please lift this (for me)!'

17 **▸beṇi mei, rasgefānu tofigaňḍi hifafei, halalāi nagā hiňgi mei, juhā kēfi, manipuḷāu, tehen kami ni ēśiau.◂**
▴beṇi mei, rasgefānu tofigaňḍi hifafei, halalāi nagā hiňgi mei, juhā kēfi, manipuḷāu, tehen kami ni ēśiau.▾
When the king grasped the hat, and tried to lift (it) while holding (it), Juhā said, 'excellency, in this way it may not work (lit. "go").'

18 **▸eʾ farāti daśun aʾ kullāʾ kei.◂**
▴eʾ farāti daśun aʾ kullāʾ kei.▾
He told him to push his hand under (the hat on) one side.

19 **▸beṇi mei, rasgefānu maḍa maḍun maḍa maḍun toppigaňḍi eteraʾ aʾ veduvi mei, maḍa ettaʾ ati jehige.◂**
▴beṇi mei, rasgefānu maḍa maḍun maḍa maḍun toppigaňḍi eteraʾ aʾ veduvi mei, maḍa ettaʾ ati jehige.▾
When the king very very slowly pushed his hand inside the hat, it (the hand) touched something soft.

20 **▸jeheṇe mei, miśi fihagaʾ.◂**
▴jeheṇe mei, miśi fihagaʾ.▾
When it touched (that), he closed (his) fist.

21 **▸miśi fihagaʾ mei, ati ahurun ahurun gū divage.◂**
▴miśi fihagaʾ mei, ati ahurun ahurun gū divage.▾
After closing his fist, the excrements started running through the fingers of (his) hand.

22 **▸juhā hedī lekakī, bḍi baḍi lāfei divi ebege.◂**
▴juhā hedī lekakī, bḍi baḍi lāfei divi ebege.▾
Juhā, however, ran away, moving his body to and fro.

Fig. 6: *Fatkoḷu* F9

T18: **Buddiveri musaḷo**[*]

The wise rabbit

Fuaʾ Mulaku: Āminat Muḥammad Saʿīd

[*] This is a well-known story from the Old Indic *Pañcatantra* (I, 8 in the edition M.R. KALE, Pañcatantra of Viṣṇuśarman, 3rd ed., Delhi 1982, 46 ff.); for other versions of the fable cf. Th. BENFEY, Pantschatantra: Fünf Bücher indischer Fabeln, Märchen und Erzählungen, 1. Th., Leipzig 1859, 179 ff.

1
▹ed duvahaki vēṅḍun ai jaňgaliaki minikāvageʾ.◃
▵ek duvahaki vēṅḍunu ai jaňgaliaki minikāvagek.▿
In a jungle, there once lived a tiger.

2
▹mi minikāvago hadā vaḷāmakī mi jaňgalie tibē hai kudu janavāra te kanīy ai.
▵mi minikāvago hadā vaḷāmakī mi jaňgalie tibē hai kudu janavāra te kanī ai.
He used to eat small living beings in this jungle.

3
▹den mi kan jaňgalie ehen janavāro ekaha boṅḍo vegen emmen sallā kō.◃
▵den mi kam jaňgalie ehen janavāro ekaha boṅḍo vegen ekmen sallā kō.▿
Because of this, the other animals in the jungle came together for a meeting.

4
▹den nimmī euśa sḷiya feṇovannāve.◃
▵den nimmī euśa sḷiya feṇovanna eve. ▿
They decided to send him a letter.

5
▹den euśa timāmenge tedein kommias mīhaku maṇikufānenge keumakaha komme duvaheki ekaku kā ettakaṇ enna.◃
▵den euśa timāmenge tedein kommi-as mīhaku maṇikufānenge keumakaha komme duvaheki ekaku kā ettakaṇ enna.▿
One (lit. "a person") from among us will come to (be) your excellency’s meal every day.

6
▹den mi kan singā gabūl keḷi ai.◃
▵den mi kam singā qabūl keḷi ai. ▿
The lion (!) accepted it.

7
▹komme duvaheki eʾ janavāroeʾ ai.◃
▵komme duvaheki ek janavāroek ai.▿
Each day one animal came (to him).

8
▹adakī musaḷoge duvahai.◃
▵adakī musaḷoge duvas-ai. ▿
Today is the day of the rabbit.

9
▹den musaḷośa giūnī mā lahen ai.◃
▵den musaḷośa giūnī mā lahen ai▿
To the rabbit it happened to come very late.

10
▹den singā hīśī ṛḍi arāgennāi.◃
▵den singā hīśī ṛḍi arāgen-āi.▿
So the lion became angry.

11
▹singā ehī ai, kumā tai mi hai laha vī.◃
▵singā ehī ai, kumā tai mi hai laha vī▿
The lion asked, ‘why has it happened (lit. "become") (that you come) as late as this?’

12
▹beṇum-mā beṇi ai, mi jaňgalie oʾ ehen minīkāvago kahāigen timāśa ni giūnī ai.
▵beṇum-mā beṇi ai, mi jaňgalie ot ehen minīkāvago kahāigen timāśa ni giūnī ai.
At (his) saying so, (the rabbit) said, ‘I could not come to you because of another tiger living (lit. "being") in this jungle who scratched me.

13
▹eu timā kanna beṇaha hedī ai.◃
▵eu timā kanna beṇaha hedī ai.▿
He said that he would eat me himself.’

14 **▹den singā beṇi ai mi jaňgalie ni hinnā hinnai timā varo mīhaku; mi jaňgalien emme boďḷī timā ve ai.◃**
▵den singā beṇi-ai mi jaňgalie ni hinnā hinnai timā varo mīhaku; mi jaňgalien ekme boďḷī timā ve ai.▿
Then the lion said, ‘there will be nobody else in this jungle like me. I am the biggest one in this jungle.’

15 **▹kēfē, gēyāi singāyā ekī muḷoā◃**
▵kēfē, gēī-āi singāyā ekī muḷoā▿
At (his) saying so, the rabbit went together with the lion (to show him).

16 **▹e o’ tanaʾ balanna gē kal fen gaḍeki etere ti ōtai.◃**
▵e ot tanaś balanna gē kal fen gaďḍeki etere ti ōt-ai.▿
When they went (around) looking where that one was, they found him (lit. "he was") in a water pond.

17 **▹mi singā oʾ vēlai, eneʾ siňga hedī vaḍāmakī, fen gaḍi eteraha fummali ai.◃**
▵mi singā ot vēlai, enek siňga hedī vḍāmakī, fen gaďḍi eteraha fummali ai.▿
This lion being there, the other lion jumped into the water pond.

18 **▹fummum mā eu marovege ai.◃**
▵fummum mā eu marovege ai.▿
Jumping in, he died.

19 **▹euśa mi fenūnī fen gaḍi eteren euge hianī ai.◃**
▵euśa mi fenūnī fen gaďḍi eteren euge hianī ai.▿
What he had seen was his (own) reflection (lit. "shadow") from inside the water pond.

Fig. 7: *Lōm āfānu* L1, pl. d1

Fig. 8: *Lōm āfānu* L2, pl. 15

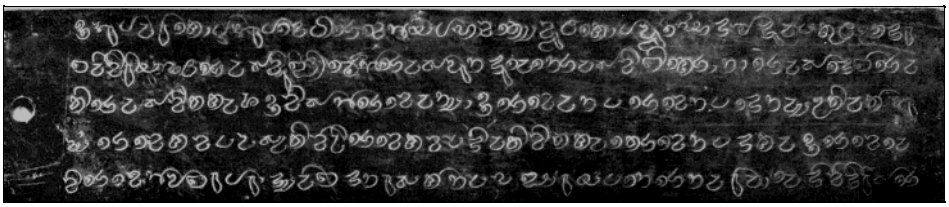

Fig. 9: *Lōm āfānu* L3, pl. 3/1

Fig. 10: *Lōm āfānu* L4, pl. g/1

Survey of historical documents

Copper-plate Documents in *Evēla* and *Dives akuru* (*Lōmāfanu*)

L1: This *lōmāfanu* was registered as no. 1 by BELL (1940, 180) who named it after "Haddummati" (today Lām) Atoll; given that its subject matter is about the donation of a mosque on the island "Gamuduvu" (today Gamu or Gan) of this atoll[1], the name "**Gamu Lōmāfanu**" would be more appropriate. According to BELL, this *lōmāfanu* must have consisted at least of 17 plates originally, the (authentic) page numbers of the manuscript ending with *mn* = 17. 15 plates have been preserved, with one plate missing at the beginning. A "rough translation" by BELL can be found under no. 907 (86/82) as part of the author's bequest in the Government Archives, Colombo (Sri Lanka)[2]. According to this translation, the numbering of the plates ranges from *f* (= 2; "i") to *ms* (= 17). The fragments that were left unaccounted for by BELL have provisionally been subsumed under *mx* and *my* here. A plate which BELL subsumed as no. 19 under "Haddummati No. 2" (cf. L4) seems to be a further fragment of the present *lōmāfanu*, given that it exhibits six lines as all the plates listed under L1 do; this plate is referred to as *mz* here. The *lōmāfanu* is dated into the year "582 after the Prophet (Muḥammad) went to heaven"; if this passage refers not to the Ascension of the Prophet (*miʿrāǧ*) but to his death (in A.D. 632), the *lōmāfanu* must have been written about 1194 A.D. This dating coincides with the statement that the *lōmāfanu* was published in the third year of the reign of King Gaganādītya[3]. According to the Chronicle of the Kings (*Rādavaḷi*, cf. below: RC 11,10), the beginning of the reign of "Gannādītta" must have occurred in A.H. 588 ≈ A.D. 1192; the king ruled for seven years.

L2: "**Isdū Lōmāfanu**": This *lōmāfanu*, which is named after the island Isdū (in Haddummati or Lām Atoll), is the most voluminous one that has been preserved; it comprises 20 plates à 2 pages à 5 lines. Its first edition was published in 1986 by HASSAN AHMED MANIKU and G.D. WIJAYAWARDHANA ("Isdhoo Loamaafaanu", Colombo: Royal Asiatic Society). The dating of this *lōmāfanu* is identical with that of L1.

L3: "**Daṁbidū Lōmāfanu**": This document, called "Eterukolu (Palace) Lomafanu" or "Lōmāfanu of the inner palace" by BELL (1940, 180 f.), would be better named after the island of Daṁbidū (in Haddummati or Lām Atoll), because its subject is the

[1] For the atolls and islands referred to in this survey, cf. the map printed as fig. 11 on p. 224 below.
[2] I am grateful to the director of the Archive who allowed me to inspect and use this material.
[3] For the name of this king cf. GIPPERT (forthcoming), fn. 13.

donation of a mosque on this island. According to BELL, it must have contained 16 plates (counted from *m* = 1 to *mg* = 16) in the beginning, with plate 14 (*mg* = 16) missing already at the time of BELL, who transcribed plates *m* (single-sided: "A") and *mg* (front page: "A") only. A complete but not very reliable edition was published in 1982 by the "National Centre for Linguistic and Historical Research" in Male (then directed by HASSAN AHMED MANIKU) under the title of "Loamaafaanu: Transliteration, Translation and notes on Palaeography. Vol. 1"; a former attempt of reading (by ALEE NAJEEB) has recently appeared (2001). This *lōmafānū* is dated into the year "583 after the Ascension of the Prophet to heaven" and into the fourth year of the reign of King Gagānādītya; thus, the year A.D. 1195 can be regarded as the date of its origin.

L4: This *lōmāfanu*, which BELL (1940, 182) registered under the name of the "Haddummati Atoll" as well (cp. L1 above), should be better named "**Kudahuvadū Lōmāfanū**" after the island it concerns (in Nīlandu South or Dāl Atoll). It contains 8 plates (à 2 pages à 7 lines) which were presumably written by two different hands, possibly not at the same time. The *lōmāfanu* has not yet been edited so far; a rough translation with a transcription of the first two pages can be found in BELL's bequest (Government Archives, Colombo) under the signature 906/86:81, however. The "Nelles-Jumbo-Guide Malediven", München 1994, p. 47 shows a total view of the given *lōmāfanu* but erroneously identifies it with the "Isdhoo loamaafaana" (sic; cf. L2 above). The date of the *lōmāfanu* refers to the sixth year of the reign of Queen (!) Rāarādesvara, who, according to the chronicle (RC 12,7), ascended the throne in A.H. 630 (≈ A.D. 1232); accordingly, the *lōmāfanu* must have been written A.D. 1237-1238.

L5: The first edition of a document named "**Boḍugalu Lōmāfanū**" can be found in BELL (1940, 182 ff). According to this edition, it contained 10 plates (à 2 pages à 5 lines) at BELL's time. Its date, which is written in Arabic on the first plate, refers to the year A.H. 758, approximately corresponding to A.D. 1356 as the year of its origin. It coincides with the reignal period of Queen Rādabārnna, who, according to the chronicle (RC 17,1), ascended the throne (for the first time) in A.H. 748.

L6: This single plate of a *lōmāfanu* was published by BELL (1930, 541 ff.) as "no. 1"; according to BELL, it belonged to "Mr. E. 'Abdul Hamíd Dídí" in Colombo at that time. BELL stated a high degree of similarity with the "Boḍugalu Lōmāfanu" (L5) from the impression of its handwriting and the figuring of the words in general. There are no references as to the date of origin.

L7: Another single plate of a *lōmāfanu*; it was published by BELL (1930, 552 ff.) as "no. 2". There are no references to the date of origin either.

L8: Fragment (about the half) of a single plate which was published by BELL (1930, 560 ff.) as "no. 3". The *al-ġāzī Ibrāhīm Ṭūmā[kinage]* mentioned here (the name can be supplemented according to the Haññamīdū-Fatkḍu, cf. F6 below) seems to be identical with Sultan Ibrāhīm III who reigned from A.H. 993 to 1017 (≈ A.D. 1585-1609) and was killed on 28th Šawwal 1017 A.H. (≈ 4.2.1609) when fighting against Malabar pirates. With high probability, the *lōmāfanu* refers to the time of reign of Muḥammad Šuǧāi ʿImād ud-dīn (A.H. 1029-1058≈ A.D. 1620-1648; cf. BELL 1930, 561 f.).

Documents in Dives-akuru on paper and wood

(*Fatkoḷu*)

F1: “**Koḷufuśi Fatkoḷu**”: The document is undated but it can with certainty be assigned to the period of the reign of Sultan Muḥammad Boḍu Takurufānu (between A.D. 1573 and A.D. 1585). It was first edited by BELL (1940, 188 f.). Its subject is the donation of a mosque on the island of Koḷufuśi in Mulaku (Mīm) Atoll.

F2: “**Hasan Pāṭinā Fatkoḷu**”: An unedited *fatkoḷu* dated the 17th Šawwal A.H. 1036 (≈ 1.7.1627). Clearly it notarises a decoration.

F3: “**Gan Fatkoḷu**”: The document which was edited for the first time by BELL (1940, 190 f.) is also called “Filā Fatkoḷu”; it consists of an inscription on a wooden board of 1,70 × 0,54 m which attests the donation of a mosque on Gan Island in Aḍḍū Atoll. It is dated the 23rd Muḥarram A.H. 1062 (≈ 5.1.1652), i.e. the fifth year of the reign of Sultan Ibrāhīm Iskandar I (time of reign 1648-1687). A coloured photograph of a part of the inscription can be found in M. AMIN, D. WILLETTS, P. MARSHALL, “Journey through Maldives”, Nairobi 1992, 14.

F4: “**Bā Miskit Fatkoḷu**”: The text attesting the donation of a mosque of the same name in Māle is written on a wooden beam which has been preserved in the Māle Museum since the destruction of the mosque some years ago. A first edition of the inscription (transcribed into *Tāna*) was published in MM, 38 f. The text is dated the 11th Ramadān A.H. 1062 (≈ 16.8.1652); this date again coincides with the fifth year of reign of Ibrāhīm Iskandar I.

F5: “**Gamu Fatkoḷu**”: The unedited *fatkoḷu* attests a donation for the rebuilding of the Friday Mosque on Gamu Island in Haddummati (Lām) Atoll (cp. also L1) by Sultan Muḥammad (son of Ḥāǧǧī ʿAlī Tukkalā) who reigned from A.H 1104-1112 ≈ A.D. 1692-1701. It is dated into the year A.H. 1108 (≈ A.D. 1696).

F6: “**Haññamīdū Fatkoḷu**”: This unedited *fatkoḷu* (cp. fig. 5, p. 200) is not identical with the document registered and partly edited by BELL (1930, 565, note 2) under the name of “Haññа Mídú Fat-kolu” (sic) although both documents refer to the grave of the same Al-ǧāzī Ibrāhīm (cf. also L8) on the island of Haññamīdū in Ari (Alif) Atoll. The given *fatkoḷu* notarises that Sultan Muḥammad ʿImād-ud-dīn in the seventh year of his reign transferred the care for this grave to a certain ʿAlī Muqrī (“recitator of the Qurʾān”). Probably, this Muḥammad ʿImād-ud-dīn is the second Sultan known under this name who reigned A.H. 1116-1133 (≈ A.D. 1704-1721); correspondingly, this *fatkoḷu* must have been written by 1711 A.D.

F7: “**Isseri Fatkoḷu**”: This document contains a decree by Sultan Muẓaffar Muḥammad ʿImād ud-dīn II who reigned from A.H. 1116 to 1133 (≈ A.D. 1704-1721); it is dated into the year A.H. 1127 ≈ A.D. 1715 and concerns a donation to the island Isseri in Nīlandū South (Dāl) Atoll.

F8: “**Kaňḍūdū Fatkoḷu**”: The unedited manuscript which is dated into the year A.H. 1147 (≈ A.D. 1735) attests a donation for the Friday Mosque on the island Kaňḍūdū in Koḷumaḍulu (Tā) Atoll by Sultan Ibrāhīm Iskandar II who reigned from A.H. 1133 to 1163 (≈ A.D. 1721-1750).

F9: "**Kuramati Fatkoḷu**": The undated, unedited *fatkoḷu* (cf. fig. 6, p. 210) attests the installation of a certain Mūsā, son of Maḥmūd, as the Ḫatīb of an island with the same name in "Huvadummatti" (Huvadū or Gaf) Atoll by Sulṭan Ibrāhīm Iskandar II (cf. F8 above). An exact date is missing.

F10: "**Kuḍahuvadū Fatkoḷu**": This document was edited by BELL (1940, 193 ff.; the illustration given there as plate M contains but the beginning up to line 21). It is dated into the year A.H. 1164 (≈ A.D. 1751), i.e. the second year of the reign of Sultan Muḥammad ʿImād-ud-dīn III (reigning period A.H. 1163-1173≈ A.D. 1750-1759). It approves the renewal of an older "*lomāpanu*" concerning the mosque of the island Kuḍahuvadū in Nīlandu (Dāl) Atoll. Possibly this refers to the Lōmāfanu "L4" (cf. above).

F11: "**Diamigilī Fatkoḷu**": This unedited *fatkoḷu* is dated into the year A.H. 1164 (≈ A.D. 1751) too, but it refers to the third year of the reign of Muḥammad ʿImād-ud-dīn III. It attests the donation of a mosque on the island of Diamiňgilī in Koḷumaḍulu (Tā) Atoll (a coloured photograph of this document is printed in "Maldives. A Nation of Islands", Male' 1983, 20 f.).

F12: "**Tinadū Fatkoḷu**": This unedited and undated document was not issued by a Sultan but by different officials. It refers (maybe as a court decision?) to a certain Don Kaňbuloge from Havoḍḍā or Tinadū island (in Huvadū South or Gāf-Dāl Atoll). Probably it was written in the second half of the 18th c.

F13: "**Havoḍḍā Fatkoḷu**": This unedited *fatkoḷu* which cannot be dated exactly notarises a gift to a certain Ḥassan, son of Muḥammad Ḫatīb, from the island Havoḍḍā in "Huvadummatti" (Huvadū South or Gāf-Dāl) Atoll. Like the preceding document, it probably dates from the second half of the 18th c.

The Chronicle (*Rādavḷi*)

RA: A *Tāna* manuscript of the *Rādavḷi*, i.e. the Maldivian chronicle of the kings, which was registered as variant "A" by BELL who published but a short excerpt (one page only; cf. 1940, 198 f.). This version of the *Rādavḷi* ends with Sultan Muḥammad Kalaminjā, i.e. Muẓaffar Muḥammad ʿImād ud-dīn II, who reigned from A.H. 1116 to 1133 ≈ A.D. 1704-1721. According to BELL, the manuscript consists of 31 pages.

RB: A manuscript of the *Rādavḷi* written in *Dives akuru* and registered as "B" by BELL who published an excerpt of it. According to BELL, the last name that was recorded in this ms. was that of Sultan Muḥammad ʿImād-ud-dīn III who reigned from A.H. 1163 to 1173 ≈ A.D. 1750-1759; thus, it must have been written about 40 years later than ms. A (cf. above).

RC: A second *Tāna* manuscript of the *Rādavḷi* which was edited in facsimile in 1979 by the Divehi bahāi tārīxaś xidmat kurā qaumī marukazu [National Center for Linguistic and Historical Research] in Māle. It consists of 38 pages, the content of p. 10 being almost a duplicate of that of p. 9; a fact that can possibly be explained by assuming a change of the underlying manuscript model. This variant — which represents the only complete version of the *Rādavḷi* we dispose of so far — ends with Šayḫ Ḥāǧǧī Ḥasan who reigned from A.H. 1193 to 1213 ≈ A.D. 1779-1799.

Inscriptions in *Dives akuru*

Inscriptions from Aḍḍū:

IDAH 1: An unedited inscription which cannot be dated exactly, on the gravestone of a certain Don ᶜAlī Takurupānu, son of Ḥassan Takurupānu and ᶜAīša Bīpānu, from the graveyard of the Medu Mosque in Ḥitadū.

IDAM 1: An unedited inscription on the gravestone of a certain Ṣanfa, grand-daughter (?) of Muḥammad Paňḍiā Takurupānu, dated 11th (?) Šaḥbān A.H. 1134 (≈ 19.5.1625). An excellent photograph of this gravestone has been published in "Nelles-Jumbo-Guide Malediven", München 1994, 186.

Inscriptions from Māle:

IDMBM 1: Inscription on the gravestone of a certain ᶜAīša Bīpānu, daughter of Alī Baḍeri Takurupānu from Takandū and Aminā Kaňbulōge from Mārandū (both islands are located in Tiladummati North or Hā-Alif Atoll), died 5th Šaḥbān 1148 (≈ 31.12.1735), from the cemetery of a "Baňḍāra Mosque" in Māle. A picture of this stone can be found in BELL 1924 (pl. 1), its transcription and translation ib. p. 291; for the person of ᶜAlī Baḍeri Takurupānu cf. ib. 298. The stone seems not to exist any longer today. It was neither mentioned in the description of the Baňḍāra Mosque of Henveru in MM, no. 39, p. 99 f., nor in the description of the Baňḍāra Mosque of Māfannu, ib. no. 24, p. 66 f.

IDMDM 1: Inscription on the gravestone of a certain Ṣanfā Bīpānu, daughter of the Wazīr Ḥāǧǧī Ḥussain Famuladēri, died 22nd Ǧumādā al-aḫīra A.H. 1114 (≈ 13.11.1702), from the cemetery of the former Dolidan Mosque in Māle. A picture of the gravestone can be found in BELL 1924 (pl. 1), a transcription and translation of the inscription ib., p. 291. Obviously, the stone does not exist any longer either.

IDMDM 2: Inscription on the tombstone of a certain ᶜAīša Kabulōge, daughter of Muḥammad Mēnāi Kalōge, died 15th Raǧab 1105 A.H. (≈ 12.3.1694). In MM, no. 14, p. 29, this inscription was transcribed into *Tāna* and listed as No. 5. According to a photograph (private property of HASSAN AHMED MANIKU), the original place of this gravestone was to the left of that registered under IDMDM 1, in the graveyard of the Dolidan Mosque in Māle. Obviously it has not been preserved either.

IDMEM 1: Inscription on the tombstone of a certain Maria Kaňbādi Kilage, daughter of Sultan Muḥammad ᶜImād-ud-dīn (I, reigned from A.H. 1029 to 1058 A.H. ≈ A.D. 1620-1648), and one Fātuma Kilage from Bārašu (today Bāraḫ in Tiladummati North / Hā-Alif Atoll), from the graveyard of the former Eterekoilu ("Inner Palace") Mosque; the date of the death is given as the "14th Ramaḍān" without a year being engraved. A picture of the gravestone was provided by BELL (1924, pl. II), together with a transcription and translation (ib., p. 292). In MM, the mosque is listed by the name of "Masǧid ᶜAfīf-ud-dīn" (nr. 32, p. 82), the stone appearing as no. 3. Probably it has not been preserved.

IDMEM 3: Inscription on a pillar which reminds of a tombstone by its form; it was placed near the "Eterekoilu Mosque" (Inner Palace Mosque) in Māle. It contains a report on the capturing of Māle by Malabar conquerors on the 13th Ṣafar A.H. 1166 (≈ 12.12.1752), who on this occasion kidnapped Sultan Muḥammad ʿImād-ud-dīn III, and the reconquest of Māle by Ḥassan Ranna Baḍeri Maṅikupānu and the rebuilding of the palace by Ismāil Māvaḷḷi. The inscription was first edited by BELL (1940, 173 f. with pl. A, 4); in MM it is listed as no. 1 of the stones pertaining to the mosque "Masǧid ʿAfīf-ud-dīn" (no. 32), p. 82. For the contents cp. also ITMP 1-2.

IDMEM 4: Inscription on the gravestone of one Kadīdā (Ḥadīǧa) Bīpānu, daughter of Āīša Kaṁbulege from Maḍidū (?, in Miladummaḍulu North or Šaviyani Atoll) and ʿAlī Takurupānu (?) from Māvilipṭi (?), died 20th Ǧumād-al-awwal 1086 A.H. (≈ 11.8.1675), from the cemetery of the Eterekoilu ("Inner Palace") Mosque. The inscription seems to be identical with that given as No. 9 in MM under mosque no. 32 (cp. IDMEM 1) on p. 83. Apparently, the stone no longer exists, but a photograph of it has been preserved (private property of HASAN AHMED MANIKU).

IDMHM 1: Inscription on the western wall of the portal of the Friday Mosque (Hukuru Miskit) in Māle, attesting the donation of the Mosque by Sultan Ibrāhīm Iskandar I who reigned 1648-1687 A.D. It has not preserved but there is a picture of it in MHM (1984, 267). A first edition was published by BELL (1940, 171 f. under no. 6e), a second one can be found in MHM (1984, 305).

IDMHM 2: Inscription on the gravestone of a certain Ḥussain Uttama Paḍiāru Takuru, son of Muḥammad Uttama Paḍiāru Takuru from Aḍḍū, died 14th Šaʿbān 1072 A.H. (≈ 4.4.1662), from the graveyard of the Friday Mosque in Māle. The stone is located close to the south-western corner of the mosque; on its backside there is an Arabic inscription. MHM (1984) exhibits a picture of good quality (p. 381) and a transcription into *Tāna* (p. 282).

IDMHM 3: Inscription on the gravestone of a certain Ḥussain Boḍu Doṭimena Kinagepānu, son of Wazīr Muḥammad Pāmuladeri Maṅikupānu, died 6th Dū'l-ḥiǧǧa 1178 A.H. (≈ 27.5.1765), from the cemetery of the Friday Mosque. The stone was registered as no. XIII, 142 in MHM (1984, 372).

IDMHM 4: Inscription on the gravestone of a certain Ḥussain Āmin (?) Kilagepānu, grandson (?) of ʿUmar Rannabaderi Kilage, died 18th Ǧumād al-awwal 1089 A.H. (≈ 8.7.1678), from the graveyard of the Friday Mosque. The stone is listed as no. IV, 9 in MHM (1984, 346).

IDMHM 5: Inscription on the tombstone of a certain Āminā Kilagepānu (?), daughter of Ḥussain Boḍu Doṭimena Kilagepānu, from the cemetery of the Friday Mosque in Māle. Its dating has become almost illegible (13. xxx A.H. 11xx). Apparently, the stone was not registered in MHM (1984).

IDMHM 6: Inscription on the gravestone of a certain Ibrāhīm (?) Hadeigiri Kalogepānu, died 20th Ǧumād al-aḫīra 1131 A.H. (≈ 10.7.1719) (?), from the cemetery of the Friday Mosque in Māle. The inscription has been heavily damaged, the stone having been broken several times. Apparently, it was not registered in MHM (1984).

IDMHM 7: Inscription on the gravestone of a certain Al-ᶜAzīz ᶜAlī Rannabaderi Kilagepānu, son of Wazīr Muḥammad Fāmuladeri Manikupānu, died 29th Šaḫbān 1196 A.H. (≈ 9.8.1782), from the cemetery of the Friday-Mosque in Māle. The stone was registered as no. II, 14 in MHM (1984, 327).

IDMMM 1-4: Inscription on the four walls of the so-called Medu Miskit of Māle, attesting the donation of the mosque by Sultan Ibrāhīm Iskandar I who reigned 1648-1687 A.D. MHM (1984) exhibits a reproduction (p. 173 ff.) as well as a transcription of the text into *Tāna* (p. 97 and 165 ff.). In MM the inscription is not mentioned in the treatise of Medu Miskit (no. 7, p. 14).

Inscriptions in *Tāna*

Inscriptions from Aḍḍū:

ITAG 1: Unedited inscription on the gravestone of a certain Ḥussain Maṇikufānu, son of Ḥasan Maṇikufānu from Gan, died 24th Ǧumādā al-awwal A.H. 1148 (≈ 11.10.1735), from the cemetery of the mosque in Gan. Together with three other stones inscribed in *Tāna* (ITAG 2-4), the stone stands in a family grave.

ITAG 2: Unedited inscription on the gravestone of a certain Ibrāhīm Maṇikufānu, son of Sultan ᶜAlī bin as-sulṭān Ḥassan Maṇikufānu (ᶜAlī VII / Ḥassan X., cf. ITAH 1 / 3), died 28th Ramaḍān 1171 (≈ 4.6.1758), from the cemetery of the mosque in Gan (cp. ITAG 1).

ITAG 3: Unedited inscription on the gravestone of a certain Āminā Māṇika (?), daughter (?) of Ḥussain Maṇikufānu (cp. ITAG 1), died 8th Haǧǧ (Dū'l-ḥiǧǧa) 1201 A.H. (≈ 20.9.1787), from the cemetery of the mosque in Gan.

ITAG 6: Unedited inscription on the gravestone of a certain Āminā Kaṁbulēge, daughter of (Šuǧā) bin Muḥammad Kalēge, died 23rd Rabīᶜ ul-awwal 1173 A.H. (≈ 13.11.1759), from the cemetery of the mosque in Gan (cp. ITAG 1).

ITAH 1: Unedited inscription on the gravestone of a certain Ǧabrāil Saᶜīd bin al-ḥāǧǧī Ḥassan (= Sultan Ḥassan X., reigning A.H. 1113 ≈ A.D. 1701), son of Sultan ᶜAlī (VII, reigning A.H. 1112 ≈ A.D. 1701), died 14th Ṣafar 1188 A.H. (≈ 26.4.1774), from the cemetery of the Friday Mosque in Hitadū. Together with the tombstone ITAH 2 (cf. below) this stone stands in the so-called "Sultan's grave". For the two sultans concerned cf. BELL (1924, 298).

ITAH 2: Unedited inscription on the gravestone of a certain ᶜAlī Manikufānu (Takuru?), died 15th Ǧumādā al-awwal 1205 A.H. (≈ 20.1.1791), from the cemetery of the Friday Mosque in Hitadū.

ITAH 3: Unedited inscription on the gravestone of a Wazīr Ḥassan bin ᶜAlī bin al-sulṭan ḥāǧǧī Ḥassan (X) bin al-sulṭān ᶜAlī al-Karīm (VII, cf. ITAH 1 above), died 24th Muḥarram 1222 A.H. (≈ 3.4.1807), from the cemetery of the Friday Mosque in Hitadū.

ITAH 5: Unedited inscription on the gravestone of a certain ᶜAīša Manika, daughter (?) of Ḥassan Manikufānu, died 20th Muḥarram 1179 (≈ 9.7.1765), from the cemetery of the Friday Mosque in Ḥitadū. This and another stone (ITAG 5) stand in the so-called "donor's grave".

ITAH 6: Unedited inscription on the gravestone of a certain Muḥammad Takurufānu, son of Yūsuf Faṅḍia Takurufānu (?), died 20th Dū'l-qaᶜda 1134 A.H. (≈ 1.9.1722), from the cemetery of the Friday Mosque in Ḥitadū.

ITAM 1: Unedited inscription on the gravestone of a certain Āminā Bīfānu, daughter of Sittī Bīfānu and Muḥammad Boḍu Takurufānu, died 1st Ḥaǧǧ (Dū'l-ḥiǧǧa) 1161 A.H. (≈ 22.11.1749), from the cemetery in Mīdū.

Inscriptions from Fuaʾ Mulaku:

ITFM 2: Unedited inscription on the gravestone of a certain Ibrāhīm, son of Ḥussain Fānu, died 4th Dū'l-qaᶜda (?) 1290 A.H. (≈ 24.12.1873), from the cemetery of Daḍumagu in Fuaʾ Mulaku.

Inscriptions from Māle:

ITMHM 1: Inscription on the gravestone of a certain Muḥammad Maṇikufānu, son of Fāmuladēri Maṇikufānu (?), died 20th Dū'l-qaᶜda (x13x), from the cemetery of the Friday Mosque in Māle. The stone is registered as no. I, 52 in MHM (1984, 320).

ITMHM 2: Inscription on the gravestone of a certain Ibrāhīm Maṇikufānu, son of a Wazīr Ḥassan Haku[ra]i Takurufānu (cf. ITMHM 4; for the person in question cf. Bell 1924, 298) and Āminā Manikufānu from Fuà Mulaku, died 3rd Raǧab 1219 A.H. (≈ 8.10.1804), from the cemetery of the Friday Mosque in Māle. The stone is registered as no. I, 48 in MHM (1984, 319).

ITMHM 3: Inscription on the gravestone of a certain Fāṭumā (sic, in Arabic) Manikufānu, grand-daughter of ᶜUmar Boḍu Badēri Takurufānu, from Aḍḍū, died 12th Dū'l-qaᶜda 1190 A.H. (≈ 23.12.1776), from the cemetery of the Friday Mosque in Māle. The stone is registered as no. I, 46 in MHM (1984, 319).

ITMHM 4: Inscription on the gravestone of a certain Fāṭumā Manikufānu, daughter of the Great Wazīr Ḥassan Hakuraʾ Takurufānu (cf. ITMHM 2) from Takandū (Tiladummati North / Hā-Alif Atoll), died 12th Dū'l-qaᶜda 1195 A.H. (≈ 30.10.1781), from the cemetery of the Friday Mosque in Māle. The stone is registered as no. I, 45 in MHM (1984, 318 f.).

ITMHM 7: Inscription on the gravestone of a certain Ḥawwā Manikufānu, daughter of Kakai Don ᶜAlī Takurufānu and Fāṭuma Fānu from Boḍugalu, died 9th Rabīᶜ al-awwal (?) 1193 A.H. (≈ 27.3.1779), from the cemetery of the Friday Mosque in Māle. The stone is registered as no. III, 4 in MHM (1984, 334).

ITMKM 1: Inscription in the outer wall of the Kaluvakaru Mosque in Māle which attests the foundation of the mosque by Sultan Ḥassan Nūr-ud-dīn (reigning A.H. 1193-1213 ≈ A.D. 1779-1799) in the tenth year of his reign. This mosque, whose original place was in the middle of the main street of Māle (Boḍu Magu) in Henveru quarter, was transferred to the south-eastern corner of the Sulṭan's Park in the 1980ies (private information from HASSAN AHMED MANIKU).

ITMP 1-2: Inscriptions on two wooden beams which were originally affixed outside and inside of the lintel above the portal of the Sultan's Palace; today both inscriptions are exhibited in the Māle Museum. Their content (similar to that of the *Dives akuru* inscription IDMEM 3 but using other words) is about the conquest of Māle, which was accompanied by the kidnapping of Sultan Muḥammad ʿImād-ud-dīn III, by Malabar conquerors on the 13th Ṣafar 1166 A.H. (≈ 12.12.1752), the reconquest of Māle by Ḥassan Ranna Baderi Maṇikufānu, and the reconstruction of the palace by a certain Ismāʿīl Māvḍi. The inscription was first edited by BELL (1940, 174 f., no. 8).

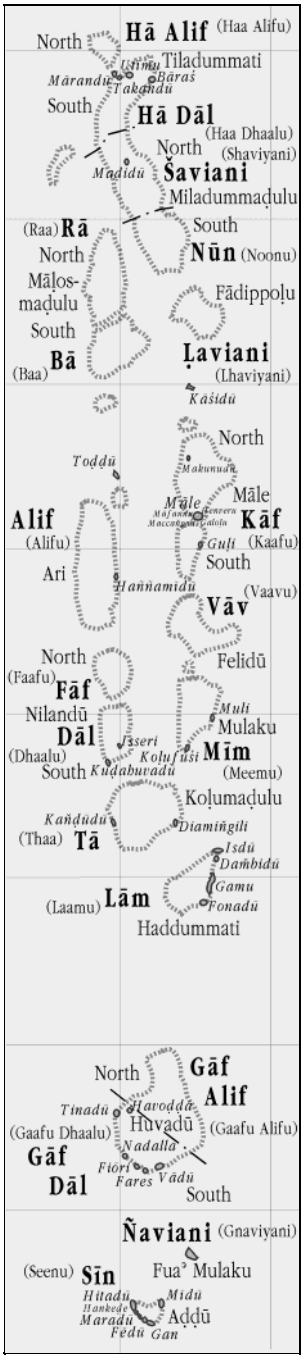

Fig. 11: Maldivian Atolls

Additional indexes (to vol. I)

Text passages

F1, 1 129
F1, 2 . . . . . 28, 200
F1, 3 50
F1, 4 28
F1, 5 129
F1, 8 194
F1, 9 203
F1, 10 203
F1, 17 200
F1, 20 . . . . . 134, 135
F1, 21 130
F1, 25 200
F1, 26 134
F2, 2 60
F2, 3 . . . . . 121, 195
F2, 4 . . . . . 113, 135
F2, 5 135
F2, 6 135
F2, 7 200
F2, 8 135
F2, 9 135
F2, 14 39
F2, 15 130
F2, 18 201
F3, 1 . . . . . 39, 134
F3, 2 . . . . . 134, 136, 209
F3, 3 . . . . . 130, 134, 135, 199
F3, 4 . . . . . 60, 195
F3, 6 . . . . . 42, 75, 130, 131, 136
F3, 6-7 . . . . . 75, 136
F3, 7 . . . . . 39, 60, 130
F3, 8 . . . . . 39, 115, 131
F3, 10 200
F3, 11 . . . . . 39, 182, 200
F3, 12 . . . . . 133, 200, 201
F3, 14 . . . . . 19, 69, 201
F3, 15 74
F3, 16 . . . . . 200, 201, 209
F3, 17 . . . . . 133, 201
F3, 18 133
F3, 24 131
F4, 1 . . . . . 69, 131, 201
F4, 2 . . . . . 121, 200, 201
F4, 3 . . . . . 19, 28, 200, 205
F4, 4 . . . . . 138, 194, 200
F4, 5 . . . . . 133, 194
F5, 10 134
F5, 11 . . . . . 60, 195
F5, 13 . . . . . 39, 194
F5, 14 200
F5, 15 . . . . . 28, 200
F5, 16 28
F5, 17 . . . . . 131, 210
F5, 18 210
F5, 21 . . . . . 40, 239
F5, 22 69
F5, 24 . . . . . 40, 239
F5, 26 39
F5, 36 . . . . . 74, 133
F5, 38 39
F5, 39 . . . . . 19, 28, 75
F5, 41 . . . . . 39, 201
F5, 43 19
F5, 46 133
F5, 47 201
F5, 49 133
F6, 3 200
F6, 10 39
F6, 11 . . . . . 19, 200
F6, 12 136
F6, 14 . . . . . 70, 194
F6, 15-16 134
F6, 17 135
F6, 19 69
F6, 20 42
F6, 26 133
F7, 9 199
F7, 10 134
F7, 11 195
F7, 12 60
F7, 13 39
F7, 20 . . . . . 39, 200
F7, 21 200
F7, 25 133
F7, 32 42
F7, 38 42
F8, 12 134
F8, 13 . . . . . 133, 199
F8, 16 . . . . . 60, 118, 123
F8, 18 39
F8, 20 194
F8, 23 19
F8, 25 69
F8, 27 74
F8, 29 39
F8, 30 . . . . . 39, 201
F8, 31 133
F8, 32 201
F8, 33 194
F9, 4 39
F9, 5 133
F9, 11 200
F9, 16 42
F10, 6 . . . . . 134, 135, 199
F10, 7 60
F10, 8 195
F10, 9 28
F10, 10 40
F10, 11 130
F10, 12 39
F10, 14 131
F10, 15 39
F10, 16 . . . . . 28, 200
F10, 17 131
F10, 18 . . . . . 40, 50, 239
F10, 19 42
F10, 21 58
F11, 5 200
F11, 7 . . . 60, 134, 135, 195, 199
F11, 9 39
F11, 16 200
F11, 17 39
F11, 20 . . . . . 131, 210
F11, 22 . . . . . 42, 200
F11, 25 200
F11, 28 37
F11, 31 131
F11, 37 . . . . . 92, 194
F12, 3 136
F12, 6 . . . . . 135, 136
F12, 9 130
F13, 2 39
F13, 3 200
F13, 4 200
F13, 5 28
F13, 7 74
F13, 10 133
F13, 11 194
F13, 12 92
F13, 13 133
F13, 15 133
F13, 17 200
F13, 18 . . . . . 42, 201
IDAH 1, 3 114
IDAH 1, 8 115
IDAM 1, 18 134
IDAM 1, 19 60
IDAM 1, 27 135
IDMBM 1, 5 116
IDMBM 1, 15 135
IDMD 1, 3 112
IDMD 2, 4 33
IDMDM 1, 3 121
IDMDM 1, 6 114
IDME 3, 25 39
IDME 3, 27 39
IDMEM 1, 19 116
IDMEM 1, 22 112
IDMEM 3, 14 200

IDMEM 3, 26 42
IDMEM 3, 31 137
IDMEM 4, 8 115
IDMEM 4, 11 114
IDMH 2, 11 112
IDMHM 1, 2 131
IDMHM 1, 8 135
IDMHM 1, 12 42
IDMHM 2, 4 119
IDMHM 2, 9 200
IDMHM 2, 15 32
IDMHM 3, 1 60
IDMHM 4, 11 113
IDMHM 4, 21 40
IDMHM 4, 22 190
IDMHM 5, 3 111
IDMHM 6, 6 114
IDMHM 6, 8 135
IDMHM 6, 9 135
IDMHM 7, 1-2 123
IDMHM 7, 4 115
IDMHM 7, 18 137
IDMMM 1, 1 131
IDMMM 1, 3 200
IDMMM 2, 6 69
IDMMM 3, 4 . . . . . 113, 200
IDMMM 3, 6 28
IDMMM 4, 6 . . . . . 138, 200
ITAG 1, 6 137
ITAG 1, 7 32
ITAG 1, 8 137
ITAG 1, 9 115
ITAG 2, 2 . . . . . 111, 123
ITAG 2, 4 137
ITAG 2, 5 137
ITAG 2, 6 115
ITAG 3, 1 37
ITAG 3, 2 . . . . . 37, 43
ITAG 3, 6 . . . . . 117, 137
ITAG 6, 3 115
ITAG 6, 6 135
ITAH 1, 5 112
ITAH 2, 4 60
ITAH 3, 1 114
ITAH 3, 2 115
ITAH 3, 6 . . . . . 123, 137
ITAH 4, 7 114
ITAH 4, 9 137
ITAH 6, 2 . . . . . 118, 123
ITAM 1, 3 123
ITAM 1, 4 . . . . . 37, 60
ITAM 1, 6 33
ITFM 2, 3 . . . . . 114, 117, 123
ITFM 2, 6 . . . . . 37, 43
ITMHM 1, 3 114
ITMHM 1, 4 137
ITMHM 1, 5 137
ITMHM 1, 7 40
ITMHM 2, 2 114
ITMHM 2, 7 64
ITMHM 2, 8 137
ITMHM 3, 1 60
ITMHM 4, 3 . . . . . 33, 117
ITMHM 4, 6 60
ITMHM 5, 2 119
ITMHM 7, 2 . . . . . 114, 117
ITMHM 7, 6 135
ITMKM 1, 6 210
ITMKM 1, 7 201
ITMKM 1, 10 138
ITMKM 1, 13 33
ITMP 1, 3 . . . . 61, 137, 200, 229
ITMP 1, 4 . . . . . 137, 195
ITMP 2, 3 . . . . . 111, 200
ITMP 2, 4 60
L1 d/1, 1 60
L1 d/1, 2 . . . . . 17, 33, 115
L1 d/1, 4 . . . . . 42, 229
L1 d/2, 1 45
L1 d/2, 2 . . . . . 209, 237
L1 d/2, 3 . . . . . 18, 43, 200, 229
L1 d/2, 4 . . . . . 133, 209, 237
L1 d/2, 6 200
L1 f/1, 1 . . . . . 54, 137
L1 f/1, 4 132
L1 f/1, 5 200
L1 f/2, 1 . . . . . 17, 18, 33
L1 f/2, 2 200
L1 f/2, 4 199
L1 f/2, 5 199
L1 g/1, 4 56
L1 g/2, 2 64
L1 g/2, 3 . . . . . 59, 122
L1 g/2, 5 39
L1 g/2, 6 200
L1 n/1, 1 . . . . . 19, 28, 60
L1 n/1, 3 60
L1 s/1, 1 41
L1 s/1, 1-2 28
L1 s/1, 4 19
L1 s/1, 6 205
L1 s/2, 4 20
L1 t/1, 3 43
L1 t/1, 6 . . . . . 130, 131
L1 t/2, 1 . . . . . 74, 229, 230
L1 t/2, 5 199
L1 md/1, 2 64
L1 md/1, 2-3 56
L1 md/1, 6 56
L1 md/2, 6 60
L1 mn/1, 4 153
L1 mn/1, 6 208
L1 mn/2, 2 36
L1 mn/2, 3 116
L1 mn/2, 5 . . . . . 131, 209
L1 ms/1, 2 55
L1 mx/1, 5 56
L1 mx/2, 1 41
L1 mx/2, 4 199
L1 mx/2, 5 32
L1 my/1, 1 64
L1 my/1, 4 200
L1 my/1, 5 200
L1 my/1, 6 122
L2 1, 2 55
L2 1, 4 55
L2 1, 5 55
L2 2, 1 . . . . . 55, 209, 237
L2 2, 5 . . 91, 162, 201, 229, 230
L2 3, 1 50
L2 3, 4 . . . . . 133, 200
L2 4, 1-2 56
L2 4, 1 32
L2 4, 3 200
L2 4, 5 56
L2 4, 5 56
L2 5, 1 . . . . . 39, 58
L2 5, 2 . . . . . 122, 200
L2 5, 3 64
L2 5, 4 . . . . . 69, 122
L2 6, 1 . . . . . 39, 200
L2 6, 2 . . . . . 19, 60, 207, 239
L2 6, 4 . . . . . 60, 205
L2 6, 5 69
L2 7, 2 19
L2 8, 1 60
L2 8, 3 199
L2 8, 4 41
L2 9, 2 41
L2 9, 3 209
L2 9, 4 30
L2 10, 1 157
L2 10, 4 56
L2 11, 2 . . . . . 19, 201
L2 11, 3 19
L2 12, 1 121
L2 15, 1 41
L2 15, 5 . . . . . 41, 135
L2 17, 5 201
L2 18, 4 56
L2 21, 1 59
L2 21, 2 199
L2 22, 1 . . . . . 194, 209
L2 22, 2 42
L2 22, 3 . . . . . 36, 133, 200
L2 24, 2 131
L2 25, 2 61
L2 25, 4 64
L2 26, 4 . . . . . 41, 123
L2 27, 3 60
L2 27, 5 201
L2 28, 2 133
L2 28, 3 . . . . . 19, 74
L2 28, 4 30
L2 32, 3 61
L2 32, 5 133
L2 33, 2 . . . . . 36, 37

L2 33, 4 115
L2 34, 1 . . . . . 91, 162, 200
L2 34, 2 229
L2 34, 5 55
L2 36, 1 132
L2 36, 3 . . . . . 32, 131
L2 37, 5 . . . . . 19, 116
L2 38, 2 209
L2 38, 3 131
L3 1/1, 1 . . . . . 114, 116
L3 1/1, 2 55
L3 2/2, 1 . . . . . 121, 157
L3 2/1, 2 39
L3 2/2, 3 . . . . . 32, 56
L3 2/1, 5 . . . . . 133, 195
L3 3/2, 1 . . . . . 19, 60, 207, 239
L3 3/2, 2 20
L3 3/1, 3 200
L3 3/2, 4 201
L3 3/2, 5 60
L3 3/1, 5 . . . . . 39, 200
L3 4/2, 2 229
L3 4/1, 2 . . . . . 30, 32, 60
L3 4/1, 5 . . . . . 17, 60
L3 5/1, 3 200
L3 5/2, 4 199
L3 6/1, 2 28
L3 6/2, 2 41
L3 6/1, 3 28
L3 6/1, 4 28
L3 6/1, 5 30
L3 7/2, 3 131
L3 7/2, 4 131
L3 10/2, 3 . . . . . 19, 60
L3 10/1, 4 60
L3 10/2, 5 60
L3 11/1, 2 20
L3 12/1, 1 201
L3 12/2, 2 133
L3 12/1, 3 19
L3 12/2, 3 133
L3 12/2, 4 74
L3 13/2, 5 133
L3 15/2, 1 74
L3 15/2, 2 201
L3 15/1, 4 60
L3 15/1, 5 55
L4 b/1, 1 60
L4 g/1, 1 . . . . . 19, 69
L4 e/2, 1 . . . . . 30, 64
L4 e/1, 1 . . . . . 36, 200
L4 f/1, 1 200
L4 e/2, 2 20
L4 a/2, 2 229
L4 c/1, 2 157
L4 e/1, 3 229
L4 c/2, 3 60
L4 f/2, 3 201
L4 c/1, 3 200
L4 b/2, 3 50
L4 a/2, 4 19
L4 c/2, 4 . . . . . 36, 200
L4 f/1, 5 201
L4 d/1, 5 200
L4 f/2, 5 74
L4 d/2, 5 41
L4 g/1, 6 . . . . . 50, 136
L4 c/2, 6 32
L4 a/1, 7 . . . . . 123, 201
L4 f/1, 7 . . . . . 19, 69
L4 b/2, 7 . . . . . 74, 201, 205
L4 c/1, 7 200
L5 1/1, 2 . . . . . 114, 116
L5 2/2, 2 50
L5 4/2, 2 201
L5 4/1, 2 . . . . . 114, 116
L5 4/2, 3 229
L5 4/2, 6 114
L5 5/1, 1 69
L5 5/1, 2 42
L5 5/1, 4 19
L5 5/2, 2 18
L5 5/2, 3 190
L5 5/2, 4 74
L5 5/2, 5 74
L5 5/2, 6 . . . . . 39, 90, 201
L6 1, 2 . . . . . 39, 135
L6 1, 4 58
L6 2, 1 . . . . . 194, 205
L6 2, 3 . . . . . 39, 135
L6 2, 4 19
L6 2, 5 . . . . . 200, 203
L7 2, 5 . . . . . 200, 203
L8 1, 1 199
L8 1, 2 115
L8 1, 5 60
MBh. 1,61,6 258
R. 1,48,7 58
R. 3,8,7 58
RA 1, 3 . . . . . 134, 135
RA 1, 4 39
RA 1, 7 134
RA 1, 9 . . . . . 75, 135
RA 2, 3 130
RA 2, 4 60
RA 2, 5 195
RA 2, 6 60
RA 2, 8 190
RA 21, 1 39
RA 21, 2 135
RB 1, 3 39
RB 1, 6 134
RB 1, 7 136
RB 1, 8 136
RB 1, 11 . . . . . 33, 130, 135
RB 1, 12 121
RB 1, 13 60
RB 1, 14 135
RC 1, 5-6 69
RC 1, 5 60
RC 1, 6 59
RC 1, 12 69
RC 2, 6 40
RC 3, 2 . . . . . 134, 135
RC 3, 12 210
RC 3, 13 33
RC 4, 1 130
RC 4, 7 200
RC 4, 8 130
RC 4, 11 74
RC 4, 13 135
RC 5, 3 . . . . . 40, 134
RC 5, 9 239
RC 5, 12 . . . . . 42, 49
RC 6, 1 135
RC 6, 3 135
RC 7, 12 229
RC 8, 2 195
RC 8, 7 39
RC 8, 11 . . . . . 75, 136
RC 9, 1 130
RC 9, 2 60
RC 9, 3 . . . . . 60, 118
RC 9, 6 190
RC 9, 9 157
RC 10, 1 130
RC 10, 2 135
RC 10, 3 . . . . . 60, 116
RC 10, 8 157
RC 12, 10 39
RC 13, 3 60
RC 14, 5 39
RC 16, 2 200
RC 19, 12 135
RC 22, 11 39
RC 23, 13 135
RC 26, 4 32
RC 26, 5 135
RC 28, 12 134
RC 29, 11 40
RC 30, 8 60
RC 30, 13 40
RC 32, 12 33
RC 34, 9 135
RC 37, 1 135
T1, 1 249
T1, 2 252
T1, 3 257
T1, 7 247
T1, 8 185
T1, 10 147
T1, 11 48
T1, 20-20a 148
T1, 21a 227
T1, 31 152
T1, 33 255
T1, 34a 161

T1, 49 257
T1, 50 130
T1, 51 254
T1, 54a 148
T1, 55 . . . . . 261, 262
T1, 65 259
T2, 7 . . . . . 258, 262
T2, 9 227
T2, 12 255
T2, 15 261
T2, 21 255
T2, 24 160
T2, 60-60a 256
T2, 64a 145
T3, 1 . . . . . 106, 259
T3, 3 230
T3, 12 . . . . . 145, 147, 259
T3, 17 145
T3, 24 252
T3, 26 152
T3, 33 251
T3, 34 251
T3, 35 102
T3, 37 . . . . . 144, 150
T3, 40-41 260
T3, 41 259
T3, 44-45 259
T3, 45 150
T3, 48 102
T3, 55 150
T3, 59-60 . . . . . 145, 148, 253
T3, 66 151
T3, 69 262
T4, 1 251
T4, 4 . . . . . 148, 151
T4, 7 255
T4, 8 254
T4, 12 250
T4, 13 247
T4, 16 248
T4, 19 250
T4, 26 250
T4, 28 109
T4, 31 250
T4, 33 257
T4, 36 259
T4, 39 147
T4, 44a 48
T4, 44 48
T5, 2 259
T5, 6 . . . . . 151, 259
T5, 11 . . . . . 151, 259
T5, 16 . . . . . 151, 259
T5, 20 151
T6, 19 . . . . . 149, 255
T6, 26 48
T6, 31 48
T6, 61-62 149
T6, 62 248
T6, 72 161
T7, 6a 256
T7, 7a 256
T7, 8a 256
T7, 9a 107, 161
T8, 8 257
T8, 40 164
T8, 53-57 260
T8, 71 144
T8, 78 . . . . . 151, 242
T8, 99 252
T8, 101 252
T8, 140 147
T8, 152 255
T8, 165 . . . . . 149, 253
T8, 168 61
T9, 9 109
T9, 12 251
T9, 20 252
T9, 24 250
T9, 29 248
T9, 37 . . . . . 148, 252
T9, 61-62 249
T10, 2 251
T10, 6 109
T10, 15 249
T10, 32 254
T10, 34 254
T10, 36 252
T10, 62 242
T10, 93 164
T10, 100 254
T11, 5 164
T11, 15 106
T12, 13 106
T12, 15 152
T13, 28 144
T15, 10 106
T16, 3 . . . . . 107, 149, 253, 261
T16, 23 109
T16, 35 48
T17, 11 151

Word forms

Old Dhivehi

afunge kau 130
afunge (pers.pron.gen.) 130
afuremenge kau 130
afuremenge (pers.pron.pl.gen.) 33, 130
afuren (pers.pron.) . . 34, 130-132
afurenge kau 130
afurenge (pers.pron.gen.) 130
aharamen (pers.pron.pl.) 130
aharu 62
aharun (abl.) 62
ahuren (pers.pron.) 130
ais (abs.) 229
-ak (indef.suff.) 69, 92
⟨alifang⟩ (Christopher) 33
⟨alipan⟩ (Pyrard) 33
aḷā (nom.sg.def.) 133
aḷāge (gen.sg.def.) 133
aḷikamu 133
aḷu 133
aḷukamak (nom.sg.indef.) . . . 133
aḷukamu 133
aḷukan 133
aḷun (pl.) 133
aḷutakun (nom.pl.) 133
-ana (part.pres.suff.) 199
angaakun (abl.sg.indef.) 69
apuremenge kau 130
apuremenge (pers.pron.pl.gen.) 33, 130
apuren (pers.pron.) 130, 131
apurenge kau 130, 135
apurenge (pers.pron.gen.) . . . 130
arā (part.pres.) 200
⟨aret⟩ (Pyrard) 34
arūā (part.pres.) 200
asu puṭe (loc.) 42
aṭeḷu 28, 36, 97
aṭoḷ-aṭoḷu (distr.pl.) 75
aṭoḷu 28
aṭun (abl.) 60
aṭ- 131
-aṭ (dat.ending) 57, 92
-aṭa (dat.ending) 57, 97
*aṭa-duvu 19
aṭāra 113
aṭḍuvu (top.) 19
*aṭu-duvu 19
avaṭṭeriā (nom.sg.def.) 41
⟨aʾdiha⟩ 117
-ā (def.suff.) 70

-āi (conj.) 136
-āś (inf.ending) 182
-āṭ (inf.ending) 182
baňḍu 60
baňḍun (abl.) 60
⟨baḍun⟩ (abl.) 60
bafaakai (obl.sg.indef. + conj.) . 69
*balana (part.pres.) 199
balān (inf.) 193
⟨bárhi⟩ (Christopher) 34
basuna (part.pres.) 201
batveri 74
batveriage (gen.sg.) 19, 74
bāhattarivanai 119
bāvīs 114
bāvīsvana 114
⟨be⟩ 136
bei 75
⟨bei⟩ 136
bei-beikalun (distr.pl.) . . . 75, 136
beikalaku (obl.sg.indef.) 136
beikalun (pl.) 136
beikalunāi (pl. + conj.) 136
⟨bekalunap⟩ (dat.pl.) 136
bekalunaś (dat.pl.) 136
bekalunāi (pl. + conj.) 136
/bē/ 136
bē 136
bimu 18
bin 19
binbai 19
bingaňḍu 19
boga 69
bogaak (nom.sg.indef.) 69
bogaek (nom.sg.indef.) 69
boli 59
bolīn (abl.) 59
⟨Bouraspaty⟩ (Pyrard) 33
budaṭ (dat.) 133
bulat 64
⟨Burasfati⟩ (Christopher) 33
⟨caré⟩ (Pyrard) 34
daňbu 60
dabuduven (top.abl.) 60
dabuduvun (top.abl.) 60
dakvana (part.pres.) 199
darana (part.pres.) 200
darīn kren (abl.pl.) 61
darīn (pl.) 61
daśu 42, 49
daṭan (dat.sg.) 194
daṭaṭ (dat.sg.) 194
daṭaṭa (dat.sg.) 194
⟨daṭaṭu⟩ (dat.sg.) 194
daṭu 42, 49
daṭun (abl.) 42
dā (part.pres.) 200
dena (part.pres.) 200
dene (part.pres.) 200
dia (3.sg.pret.) 239
diame (vb.n.loc.sg.) . . . 207, 239
diasin 32
dihasatta-satirīs 121
dihen (abl.) 60
din (part.pret.) 190, 205
dinpanti (impv.post.) 190
⟨dinu⟩ (part.pret.) 205
dis- (stem) 60
disen (abl.) 60
divehi 131
divu 40, 131
*divu-vesi 40
doḷos 111, 122
doḷos-toḷos 122
doḷosu 122
doḷosu-toḷos 122
doḷosu-toḷosu 122
dorakan (dat.sg.indef.) 194
dorakaṭ (dat.sg.indef.) 194
dōni 92
dōṇyakaṭ (dat.sg.indef.) 92
duppoḷī (top.) 41
duvesīn kren (abl.pl.) 61
duvesīn (pl.) 61
duvu 19, 131
dyahin 32
dyasin 32
-e (gen.ending) 56
-e (loc.ending) 56, 57
e uren (pl.) 130
e urenaṭu (dat.pl.) 130, 131
-ek (indef.suff.) 69
ekaviśati 116
/ek-men/ (pron.adj.pl.) 91
ekoḷos 110, 111, 122
eksatēka 123
eku 17
⟨ekvana⟩ 37
emme beikalun 136
emme (pron.adj.) 133
emmen (pron.adj.pl.) 91, 162
-en (abl.ending) 59, 60
-en (plur.suff.) 132
-ena (part.pres.suff.) 200
etyakaṭu (dat.sg.indef.) 39
etyaku (obl.sg.indef.) 39
etyāk (nom.sg.indef.) 39, 90
etye (nom.sg.indef.?) 39
etyeti (distr.pl.) 39
evana (part.pres.) 199
eviana (part.pres.) . . 199, 200, 258
evyana (part.pres.) 199, 258
evyā (part.pres.) 200, 258
faharu 92
fahun (adv.) 75
fanas 110, 116
fasdoḷos 107, 123
fasdoḷos ekoḷos 122
fassihi 110
fasvana 33
-fānu (hon.suff.) 135, 137
fen 59
⟨feng⟩ (Christopher) 33
⟨fiohi⟩ (Christopher) 33
⟨forhi⟩ (Christopher) 34
fuvaś mulaku (top.) 64
gadyāṇaak (nom.sg.indef.) 69
gaḍu 30
gahā (part.pres.) 200
gam- (stem) 56, 60
game (gen./loc.?) 56
gamu 20
ganna (part.pres.) 201
gannī (part.pres.) 201
-ge (gen.ending) 131
geakan (dat.sg.indef.) 194
geakaṭ (dat.sg.indef.) 194
geme (gen./loc.) 56
gemen (abl.) 56, 60
gen (abs.) 213, 229
gen veḷena (abs. + part.pres.) . 200
gen vuḷe (abs. + part.pres.) . . 200
gena (abs.) 213
gen-ais (abs. + abs.) 230
gene (abs.) 229
gene gosu (abs. + abs.) 229
gene vuḷena (abs. + part.pres.) 200
genfi (part.pret.I) 229
gos (abs.) 229
govana (part.pres.) 200
guḷena (part.pres.) 200
haddavāṇē (part.fut.) 210
haddummattyan (top.dat.) . . . 194
haňḍu 60
haňḍun (abl.) 60
⟨hadun⟩ (abl.) 60
hasan kalo (p.n.) 135
hasan (p.n.) 135
hāhai eksatēka 123
hedduman (vb.n.dat.sg.) 195
henevi 157
higā (part.pres.) 201
hiğra 59
hiğrain (abl.) 59
hin 32
hinnaak (nom.sg.indef.) 69
hunnāṇē (part.fut.) 210
huṇna-huṭi (part.pres. + pret.) . 203
huṭi (part.pret.) 34, 44, 203
ḥusayn (p.n.) 32
ḥussayn (p.n.) 32
iduna (part.pres.) 30, 201
imu 32
in 32
-in (abl.ending) 59
-in (plur.suff.) 132
isduven (top.abl.) 60

isduvu (top.) 19
isduvun (top.abl.) 60
⟨istari⟩ (Christopher) 34
isuduvu (top.) 19
isuduvun (top.abl.) 60
/kaṁbal-/ (stem) 135
kabalāge (gen.sg.def.) 135
[kaṁbalāge] (gen.sg.def.) . . . 135
kabalun (pl.) 135
[kaṁbalun] (pl.) 135
kabalunge (gen.pl.) 135
[kaṁbalunge] gen.pl. 135
kabau 135
[kaṁbau] 135
⟨kabau⟩ 135
⟨kabau wahhabu binti
āminatu⟩ 135
kabō (voc.form) 135
[kaṁbō] (voc.form) 135
kabulēge (gen.sg.) 135
[kaṁbulēge] (gen.sg.) 135
[kaṁbulo] 136
kaṁbulo (voc.form) 136
kabuloge (gen.sg.) 135
[kaṁbuloge] (gen.sg.) 135
kabulō (voc.form) 135
[kaṁbulō] (voc.form) 135
kadivarun (pl.) 74
kafīrunāi (nom.pl. + conj.) . . . 133
kal- (stem) 134, 135
kala- 135
kalamedi 39
kalamidi 39, 135
kalaminjā (nom.sg.def.) 135
⟨kalaminjā⟩ (nom.sg.def.) 39
kalā (nom.sg.def.) 75, 134
/kalā-aś/ (dat.sg.def.) 135
kalāś (dat.sg.def.) 135
⟨kalāśa⟩ (dat.sg.def.) 135
kalemen (pl.) 70, 91, 135
kalē 135
kalēgefānunge (gen.pl.) 135
kalēgepānu 135
/kal-kal-un/ (distr.pl.) 75
kalo 134, 135
kaloaṭ (dat.sg.) 135
kaloge (gen.sg.) 135
kalogepānu 135
kalogepānun (pl.) 135
kalun (pl.) 75
kam- (stem) 19, 133
kamgati 19
kamgatyakun (pl.indef.) 19
kamu 18, 19, 133
kamugatīn-āi (nom.pl. + conj.) . 19
kamugattakun (pl.indef.) 19
kamugatyakun (pl.indef.) 19
kan 18
-kan (suff.) 135
⟨kárhi⟩ (Christopher) 34
katību (obl.sg.) 61
kau 134, 135
kau muḥammad 135
kaukaṁbal- (stem) 135
[kaukaṁbalunge] (gen.pl.) . . . 135
⟨kaukabalunge⟩ (gen.pl.) 135
kaukalun (distr.pl.) 75, 135
kaukalunaś (dat.distr.pl.) . 75, 135
kaukan 134, 135
kauverikamun (abl.) 60
kauverikan 60
kārddaveri 74
kārddaveriak (nom.sg.indef.) . . 74
kārddaverīn (pl.) 74
kārudaveriin (pl.) 74
keḷu 28
keḷumaḍule (top.loc.) 28
kiā (part.pres.) 200
kibaakan (dat.sg.indef.) 69
kihun (abl.) 60
kom-mīsaku (interr.pron.) . . . 153
kon (interr.pron.) 153
kośu (abs.) 33
koṭ (abs.) 215
koṭi 41
koṭṭak-āi (nom.sg.indef. +
conj.) 41
koṭṭ-āi (nom.sg. + conj.) 41
koṭṭ-evyana (nom.sg. + part.
pres.) 41
koṭu (abs.) 17, 33, 201, 215
krana (part.pres.) 200
⟨kranaṭa⟩ (inf.) 195
⟨kren⟩ (abl.) 61
kuburu 30
kulaaṭa (dat.) 56
kuḷa (part.pret.) 133, 208
kuḷaiman (vb.n.dat.sg.) 194
kuḷaimaṭ (vb.n.dat.sg.) 194
kuḷaimaṭu (vb.n.dat.sg.) 194
kuḷain (vb.n.) 194
kurana (part.pres.) 200
kuranaṭa (inf.) 195
kuravana (part.pres.) 200
kuravvana (part.pres.) 200
kuravvā (part.pres.) 200
kurā (part.pres.) 200
kurāṇe (part.fut.) 210
kuren (abl.) 61
kyā (part.pres.) 200
liāś (inf.) 193
liāś-uḷemā (inf. + 1.pl.pres.) . . 230
liāś-uḷemā-ve (inf. + 1.pl.pres.
+ quot.partc.) 182, 193
liyāś (inf.) 182
liyāś-uḷemā (inf. + 1.pl.pres.) 182,
193
liyāṭ (inf.) 182
liyāṭ-uḷemā (inf. + 1.pl.pres.) 182,
193
lī (pret.part.) 190
līfanti (impv.post.) 190
līpanti (impv.post.) 190
lokapālavarun (pl.) 74
ma (pers.pron.obl.) 129
maaku (obl.sg.indef.) 69
madīnaaś (top.dat.) 195
madīnaṭu (top.dat.) 195
madīnayaṭ (top.dat.) 195
madīnayaṭu (top.dat.) 195
madīnāan (top.dat.) 195
madīnāaṭ (top.dat.) 195
madīnāāan (top.dat.) 195
maḍule (loc.) 56
mahāradun 50
mahun (abl.) 60
makkāin (top.abl.) 60
manikufānu 137
manikupānaṭa (dat.sg.) 137
manikupānu 137
maṇi 54, 137
maṇiku 54, 137
maṇikufānu 137
maṇikufānuge (gen.sg.) 137
maṇikufānunge (gen.pl.) 137
⟨Maspillaspoury⟩ (Pyrard) . 33, 34
/mas-un/ (abl.) 60
maśi 59
maśīn (abl.) 59
matyaṭa (dat.sg.) 39
maʾkaiveri 74
māgemen (abl.) 60
me (partc.) 161
-men (plur.suff.) 70, 72, 91
mi taketi 138
mi uren (pl.) 130
mi urenaṭu (dat.pl.) 131
mi urennāi (pl. + conj) 131
mi vuren (pl.) 130
mi vurenaṭa (dat.pl.) 131
mi vurenge (gen.pl.) 131
mi vurengeṭa (loc.dat.pl.) 131
-midi 135
-mijjā (nom.sg.def.) 135
mīhunan (dat.pl.) 58
mīhunaṭu (dat.pl.) 58
mīs- (stem) 153
mīsaku (obl.sg.indef.) 153
mīsunaṭa (dat.pl.) 58
muḥammad (p.n.) 135
muloku (top.) 64
mūṇu 56
-na (part.pres.suff.) 201
namādu 45
negena (part.pres.) 200
neguṇu (part.pret.) 209
⟨niafati⟩ (Christopher) 33

⟨niapaty⟩ (Pyrard) 33
nikume (abs.) 60
*nikunna (part.pres.) 201
nikunnai (part.pres.) 201
nimuṇu (part.pret.) 209
nu (neg.partc.) 201
nuvadiha 114, 117
nuvadihavana 114, 117, 123
oḍi 92
oḍiakaṭ (dat.sg.indef.) 92
oḍyakan (dat.sg.indef.) 92
ona- (num.elem.) 114
onatiris 115
onavihi 114
onavihivana 114
oṇatirīsvana 115
ot (part.pret.) 56
ovuna (part.pres.) 56
padaek (nom.sg.indef.) 69
paharakaṭ (dat.sg.indef.) 92
pahurakan (dat.sg.indef.) 92
paḷḷi 43
panasu 123
pasvana 33
pasvisi 115, 122
-pānu (hon.suff.) 135, 137
pemusveri 74
⟨penne⟩ (Pyrard) 33
⟨piohy⟩ (Pyrard) 33
piri 132
pratama 36, 37
-puḷu (hon.suff.) 41, 54
puṭe (loc.) 42
puṭī 41
puṭṭ-āi (nom.sg. + conj.) 41
puṭu 42
puvak 64
puvak mulok (top.) 64
radu 50
radun 50
ras 50, 75
ras-ras-beikalun-āi (distr.pl. + conj.) 75
ras-ras-kalun (distr.pl.) 75
rasunasya (gen.) 55
rasunge (gen.) 55
rasunsya (gen.) 55
rasunusia (gen.) 55
raśu 33, 131
raṭṭehi 37, 38, 41
raṭu 17, 18, 33, 38
raṭvesyaku (obl.sg.indef.) 37
rāda 50
rāddye (loc.) 39
rādya 39
⟨rāja⟩ 50
rājjē (loc.) 39
rāndye (loc.) 39
rānjē (loc.) 39
rātde (loc.) 39
reakun (abl.sg.indef.) 60
rē 60
⟨rorhi⟩ (Christopher) 34
*rudi 59
ruḍīn (abl.) 59
saṅdu 33
sataru 56
satāīsvana 118, 123
sateka 121, 123
⟨satirīs⟩ 118
sauda 112
sautirīsvana 118, 123
sauvīs 115
sauvīsu 115
savana 123
⟨saʾbīs⟩ 115
sāleh (p.n.) 116
sālīsu (p.n.) 116
sime (loc.) 32, 56
sinya 69
susein (p.n.) 32
śata 121
ṣatāvīsu 115
ṣattʰa 121
-tak (plur.suff.) 72, 133
tak (pron.adj.) 62, 72, 163
taketi 138
taketige (gen.) 138
⟨tari⟩ (Christopher) 34
tauliyam ūlaveri 74
tauliyam ūlaverikan 74
tauliyaverīn (pl.) 74
*temena (part.pres.) 199
*temene (part.pres.) 199
tevīsu 115
tēhaṭṭīvana 119
⟨tēhaṭṭīvana⟩ 119
tēra 111
tēvīs 115
-ti (impv.suff.) 190
tibena (part.pres.) 200
timā (pron.) 131
⟨tori⟩ (Christopher) 34
⟨tori⟩ (Pyrard) 34
toṭḍuvu (top.) 19
*toṭu-duvu 19
-ṭ (inf.ending) 210
uḷemā (1.pl.pres.) 182
uḷuṇu (part.pret.) 130, 209
-un (abl.ending) 59, 60
-un (plur.suff.) 132, 133, 135
-uṇu (part.pret.suff.) 175, 208, 209
upāsakavarun (pl.) 74
uren kuren (abl.pl.) 61
uren (pl.) . . . 40, 60, 61, 130-132
urenaṭu (dat.pl.) 131
urenge (gen.pl.) 131
urennāi (pl. + conj.) 131
vad- (pres.stem) 201
vaduna (part.pres.) 201
vadunaī (part.pres.) 201
vaḍai (abs.) 201
vaḍuna (part.pres.) 201
vana (part.pres.) 200
-varun (hon.suff.pl.) 74
vasana (part.pres.) 200
vā (part.pres.) 200
vāne (part.fut.) 210
vāruverīn (pl.) 74
veddya (3.sg.pret.IV) 40
veddya-ve (3.sg.pret.IV + quot. partc.) 239
veddye (3.sg.pret.IV) 40
vedye (3.sg.pret.IV) 40
veḍi (part.pret.) 201
vejja (3.sg.pret.IV) 40
veḷena (part.pres.) 36, 200
veḷḷakāra 69
veḷḷakāraak (nom.sg.indef.) . . . 69
venā (part.pres.) 200
⟨venja⟩ (3.sg.pret.IV) 40
veren (abl.) 60
veri 74, 75
verirā (nom.sg.def.) 38
veru 60, 157
*vesi 40
vevuṇu (part.pret.) 209
⟨veʾja⟩ (3.sg.pret.IV) 40
⟨veʾje⟩ (3.sg.pret.IV) 40
vihi 114, 131
viṅśati 114, 116
†viyana 199
vī (part.pret.) 75, 201
vīrasinga (p.n.) 131
vīs 114
-vīs (num.elem.) 114, 115
vī-vī (part.pret.distr.pl.) 75
voḍi (part.pret.) 201
vuḷe (part.pres.) 200
vuḷena (part.pres.) 36, 200
/vuḷē/ (part.pres.) 200
vuḷuṇu (part.pret.) 130, 209
vuṇu (part.pret.) 237, 238
vuren (pl.) 40, 130-132
vurenaṭa (dat.pl.) 131
vurengeṭa (loc.dat.pl.) 131
†vyana 199
⟨ystarin⟩ (Pyrard) 34

Aḍḍū

-∅ (2.sg.ending) 175
/-a/ (2.pl.ending) 175
/-a/ (3.pl.ending) 175
-a (abs.ending) 216, 227
aṁba 31
aṁbi 31, 80, 85, 158
aṁbi mīhāge (gen.sg.) 85
aṁbin (pl.) 80, 85
aṅdanī 204, 213
addaṅḍi 43
aṅḍi (3.sg.pres.) 213
adi (conj.) 250
aṅdun huli 78
aṅdun hūlaʾ (dat.) 78
aṅdun hūlaʾ (nom.sg.indef.) . . . 78
aṅdun hūlā (nom.sg.def.) 78
aṅdun hūle (gen.) 78
aḍa 65, 103, 138, 148
aḍagada 103
aḍḍeha 117
aḍḍagē (pers.pron.gen.) 106, 127, 141, 144
afinnaʾ (pers.pron.dat.pl.) 142
/afiria/ (pers.pron.nom.pl.) 132, 134
afirie (pers.pron.nom.pl.) 132, 134, 140, 142
afirin ekuhun (pers.pron.abl.pl.) 142
afirin (pers.pron.obl.pl.) . 132, 134, 140, 142
afiringē faratun (pers.pron.abl. pl.) 142
afiringē (pers.pron.gen.pl.) 142, 144
afirinnaʾ (pers.pron.dat.pl.) . . . 142
aṅga 59, 63, 103, 106
aṅga gada miturā 103
aṅga maḍa miturā 103
aṅgai (gen.) 101
aṅgai (loc.) 106
aṅgain (abl.) 59, 63
aṅgāra 63
aṅgārain (abl.) 63
ahafi (3.sg.pret.I) 148
ahara 65, 109
aharenge (pers.pron.gen.) 248
-ai (abs.ending) . . . 212, 216, 227
ai (part.pret.l.f.) 207, 244
-ain (1.sg.pret.ending) 244
-ak (indef.suff.) 73, 152
/-ak/ (indef.suff.) . . . 69, 70, 163
-ak- (indef.suff.stem) 253
-akī (foc.marker) 252, 253
-aku (indef.suff.obl.) 73
/al/ 22
alanāsi 32, 48
ali 35, 103
aligada 53, 103
alī boxārī 45
aḷi 21, 35
amānāteri 104
/amānāt-veri/ 104
amella 42
ammā (nom.sg.def.) . 42, 81, 145
ammāmen (pl.def.) 81
ammāu (nom.sg.def. + quot. partc.) 145, 259
an (part.pret.) 204
anhen 80, 158
anhen geri 80, 158
anhen mīhā 80, 158
anhenā (nom.sg.def.) 80
anhenun (pl.) 80
annei 204
appā (nom.sg.def.) 41, 81
appāmen (pl.def.) 81
arage (3.sg.pret.IV) 229, 251
arai (abs.) 48
araiēhe (3.sg.pot.pres.) 233
aranī 48, 233, 251
as 64, 83
-as (emph.partc.) . . 160, 161, 250
assatēka 121
assēri 42
/aś/ 109, 117, 124
/-aś/ (dat.ending) 57, 58, 62
aśāra 113, 114, 116
aśāvīs 115, 116
/aś-ek/ 109
aśeʾ 109
/at/ 25, 43, 46, 79
ataʾ (nom.sg.indef.) 79
ateḷe 27, 28, 35, 47, 66, 81, 97, 201, 206
ateḷeveri 74
ateḷeveriā (nom.sg.def.) . . . 74, 81
/at-tela/ 43
attela 43, 63
attelain (abl.) 63
atun (abl.) 46, 60
au 22, 102, 106, 164
au (quot.partc.) 144, 150, 258, 259
ava (pers.pron.nom.) 127, 129-131, 140, 141, 228, 244, 246, 261
avas 102
avverin 124
aʾ 25, 46, 79, 109, 117, 124
-aʾ (dat.ending) 57, 58, 62
-aʾ (indef.suff.) 69, 70, 77, 155, 163
-aʾ (inf.ending) 173
-ā (2.pl.ending) 175
-ā (3.pl.ending) 175
-ā (def.suff.) 68, 69, 77, 106, 138
ā (part.pret.) . . 207, 244, 245, 253, 255
-ā (quest.partc.) 245
āṁbaʾ (nom.sg.indef.) 85
āda 20
ādavegen (adv.) . . . 243, 246, 261
ādīta 20, 42, 63
ādītain (abl.) 63
ā-ettennā (part.pret. + cond. conj.) 240
ā-fehē (part.pret. + cond.conj.) 240
āhi 21, 117
-āi (conj.) 249, 250
āḷe (gen.) 21
-ān (def.abl.ending) 93
ās (abs.) 150, 215, 257
badan 80
badan eśaʾ (nom.sg.indef.) 80
badan eśā (nom.sg.def.) 80
baṅḍi (3.sg.pres.) 213
baḍḍela 42
baḍḍā (nom.sg.def.) 81
baḍāmen (pl.def.) 81
bagīcā 45, 245
bagīcāi (gen.) 245
bai 124
bai (2.sg.impv.) 194
baivara (pron.adj.) 162
bakamīnu 48, 65
bakari 47
/bal/ 22
bala (2.sg.impv.) 151, 167, 183, 191, 261
bala (abs.) 167
bala balai (red.abs.) . . . 211, 215
bala- (pres.stem) . . . 26, 167, 192
balafei (abs.I) 211, 227
balafele (2.sg.impv.pol.) 106, 191
balafi (2.sg.pret.I) 226
balafi (3.sg.pret.I) 226
balafi (part.pret.I) 226
balafia (2.pl.pret.I) 226
balafia (3.pl.pret.I) 226
[balafie] (3.pl.pret.I) 226
balafimā (1.pl.pret.I) 226
balafin (1.sg.pret.I) 226
balafī-fehē (part.pret.I + cond. conj.) 240
balagen (abs.III) 211, 227
balai (2.sg.pres.) 169
balai (2.sg.pres.interr.) 246
balai (3.sg.pres.) 169
balai (3.sg.pres.interr.) 246
balai (abs.) . . 167, 191, 211, 215
balai balai (red.abs.) . . . 211, 215
balai derefele (abs. + 2.sg. impv.pol.) 191
balai dīēśi (abs. + 3.sg.pot.pres. interr.) 191
balalāi (abs.II) 211, 227

balali (2.sg.pret.II) 226
balali (3.sg.pret.II) 226
balali (part.pret.II) 226, 240
balalia (2.sg.pret.II) 226
balalia (3.sg.pret.II) 226
[balalie] (2.sg.pret.II) 226
[balalie] (3.sg.pret.II) 226
balalimā (1.sg.pret.II) 226
balalin (1.sg.pret.II) 226
balamā (1.pl.impv.) 183
balamā (1.pl.pres.) 169
balamā (1.pl.pres.interr.) 246
balamī (1.sg.pres.interr.) 246
balamun (ger.) 167, 197
balan (1.sg.pres.) 167, 169
balanī106, 166, 167, 174, 175, 178, 226, 234, 236
balanī (part.pres.l.f.) 198
balatā (2.pl.pres.) 169
balatā (2.pl.pres.interr.) 246
balatā (3.pl.pres.) 169
balatā (3.pl.pres.interr.) 246
balau (2.pl.impv.) 183, 261
balā (part.pres.) 167, 198
balā-fehē (part.pres. + cond. conj.) 240
balāhe (2.sg.fut.) 176, 178
balāhe (3.sg.fut.) 176, 178
balāheti (2.sg.fut.) 178
balāṇe (part.fut.) . . . 167, 198, 210
balāṇei (part.fut.l.f.) 167, 198, 210
balāś- (inf.stem) 192
balāśā (inf.interr.) 247
/balāśia/ (2.pl.fut.) 176
/balāśia/ (3.pl.fut.) 176
balāśiā (2.pl.fut.interr.) 246
balāśiā (3.pl.fut.interr.) 246
balāśie (2.pl.fut.) 176
balāśie (3.pl.fut.) 176
balāśī (2.sg.fut.interr.) 246
balāśī (3.sg.fut.interr.) 246
balāśumā (1.pl.fut.) 176
balāśumā (1.pl.fut.interr.) 246
balāśumī (1.sg.fut.interr.) 246
balāśun (1.sg.fut.) . . 167, 176, 177
balā (inf.) . . . 167, 192, 193, 210
bali ve iňdige (abs. + 3.sg.pret. IV) 230
baḷa 65, 96
baḷi (gen.) 96
ban (part.pret.) 204
bannanī 173, 234
bannei 204
bappā (nom.sg.def.) 41, 46, 48, 81
bappāmen (pl.def.) 81
bara 103, 111
baśi 23, 46, 62, 78
/bat/ 79
batteli 42, 47, 79
bau 22, 102
bauṇi 23
baʾ 79
bākin (indef.pron.) 154, 160
/bāśak/ (nom.sg.indef.) 78
/bāśaś/ (dat.) 78
bāśa (dat.) 78
bāśa (nom.sg.indef.) 78
bāśe (gen.) 78
bāvīs 114
bāza 66
bāzāra 45
beňde (abs.) 213
beňdeṇe (3.sg.pot.pret.) 237
beňdiḗhe (3.sg.pot.pres.) 234
beleṇe (3.sg.pot.pret.) 236
beli (2.sg.pret.) 175
beli (3.sg.pret.) 175
beli (part.pret.) . . . 167, 174, 198, 240, 255
beli- (pret.stem) 26, 167
/belia/ (2.pl.pret.) 175
/belia/ (3.pl.pret.) 175
beliā (3.pl.pres.interr.) 246
beliā (3.pl.pret.interr.) 246
belie (2.pl.pret.) 175
belie (3.pl.pret.) 175
beliēhe (3.sg.pot.pres.) . 178, 232, 234, 240
beliēśī (3.sg.pot.pres.interr.) . 234, 247
belimā (1.pl.pret.) 175
belimā (1.pl.pret.interr.) 246
belimī (1.sg.pret.interr.) 246
belin (1.sg.pret.) . . . 167, 175, 226
belivā (2.pl.pret.) 175
belivā (2.pl.pret.interr.) 246
belī (2.sg.pret.interr.) 246
belī (3.sg.pret.interr.) 246
belī (part.pret.l.f.) 167, 198
belun (vb.n.) 167, 196
/beḷel/ 82, 97
beḷelā (nom.sg.def.) 48, 82, 88, 97
beḷelāmen (pl.def.) 82
beḷele (gen.) 97
beḷeu 82, 97
bema 63
bemun (abl.) 63
beṇafi (3.sg.pret.I) 150
beṇai (3.sg.pres.) 169
beṇanī 150, 234
beṇi (3.sg.pret.) 138
beṇi (part.pret.) 147
beṇiēhe (3.sg.pot.pres.) 234
bera 66
berāsseti 37, 43
bēbē (nom.sg.def.) 22, 67, 81, 87, 136
bēbēmen (pl.def.) 82
/bēk-/ (stem) 107
bēkā (nom.sg.def.) 107
bēkā (obl.sg.def.) 106
bēṇun 46, 262
bēs 21, 64, 81, 83
bēsverā (nom.sg.def.) 47, 81
bēśiā (3.pl.fut.interr.) 247
bēśī (2.sg.fut.interr.) 247
bēśī (3.sg.fut.interr.) 247
bēśumā (1.pl.fut.interr.) 247
bēśumī (1.sg.fut.interr.) 247
bēśuvā (2.pl.fut.interr.) 247
bēviēhe (3.sg.pot.pres.) 234
bēvigen (abs.III) 261
bē- (stem) 107
bi (part.pret.) 207
biňde (abs.) 214
biňdeṇe (3.sg.pot.pret.) 237
biňdi (3.sg.pres.) 214
biňdiēhe (3.sg.pot.pres.) 234
biene (3.sg.pot.pret.) 237
billūri 42
/bim/ 26, 79, 96
bime (gen.) 96
bin 26, 79, 96
bin (part.pret.) 204
binnei 204
bis 32
bī (part.pret.l.f.) 207
bīehe (3.sg.pot.pres.) 234
bīri 21, 66, 102
boňḍa . . . 18, 31, 47, 53, 82, 102
boňḍanā (nom.sg.def.) 148
/boňḍanā-āi/ (nom.sg.def. + conj.) 249
boňḍā (nom.sg.def.) 82
boňḍākan 54
boňḍāmen (pl.def.) 82
bofa 81
bofain (pl.) 81
boi (3.sg.pres.) 215
/bok/ 64, 76, 82
/bokak/ (nom.sg.indef.) 76
bokaʾ (nom.sg.indef.) 76
bokā (nom.sg.def.) 76, 82
bokāmen (pl.def.) 82
bokkorā 42, 47, 79
/bokkor-ā-aś/ (dat.sg.def.) 79
bokkorāi (gen.sg.def.) 79
bokkorāin (abl.sg.def.) 79
bokkorā (dat.sg.def.) 79
/bol/ 22, 79
bolaʾ (nom.sg.indef.) 79
boli 77, 82
bolie (nom.sg.def.) 77, 82
boliemen (pl.def.) 82
bolieʾ (nom.sg.indef.) 77
boʾ 64, 76, 82
bō 22, 64, 79

bōgen (abs.III) 215
bōi (abs.) 215
bōkoba 47
buda 63
budain (abl.) 63
buddi 42, 104
buddiveri 53, 104
da 49
daddoḷi 43
dañḍi 43
daffa 42
dagaṅḍa 49
dagi (3.sg.pres.) 213
daguna' (inf.) 203
dagunei 213
dahi 105
dak- (stem) 44
daki (3.sg.pres.) 213
dakkanī 43
dakkaśi 43
dakunei 236
dakunei (part.pres.l.f.) 44
/dam/ 49
/dama-gat/ (3.sg.pret.III) 227
damaga' (3.sg.pret.III) 227
damanī 227, 234
dan 49
dara 79, 160
dara (obl.) 145
dari 80
darin (pl.) 80
/daśaś/ (dat.) 194
daśa' (dat.) 49, 194
daśi (loc.) 49
daśun (abl.) 49, 161
/dat/ 25, 43, 79, 106, 164
/dataś/ (dat.) 106
datav (dat.) 106
data' (nom.sg.indef.) 79
datā (nom.sg.def.) 79
/dat-kaśi/ 43
dattā 46
dattā (nom.sg.def.) 42, 81
dattāmen (pl.def.) 81
da' 25, 79, 106, 164
de 46, 81, 106, 109, 124
de bofain 81
de hās 121
de mīhun 124
dea 27, 63
deain (abl.) 63
deḍi 28
/de-ek/ 109
dege (abs.) 213
degeṇe (3.sg.pot.pret.) 237
degi (part.pret.) 203
de-guṇa 125
deha 110
deha' 110
dei (2.sg.pres.interr.) 247
dei (3.sg.pres.interr.) 247
deke (abs.) 213
dekkiēhe (3.sg.pot.pres.) 236
dekunu 35, 65, 209
demā (1.pl.pres.interr.) 247
dememun (ger.) 257
demenī 257
demiēhe (3.sg.pot.pres.) 234
demī (1.sg.pres.interr.) 247
den (adv.) 25, 250
dene (abs.) 207, 214
dene hi' (abs. + part.pret.) . . . 207
deni (3.sg.pres.) 214
denī 138, 205
dennei 207, 236
deraṇa 27
dere (abs.) 191, 215
derefele (2.sg.impv.pol.) 191
derefī-fehē (part.pret.I + cond. conj.) 240
detā (2.pl.pres.interr.) 247
detā (3.pl.pres.interr.) 247
de-tin 125
devana 123
deverin 74, 81, 124
dē-fehē (part.pres. + cond. conj.) 240
dēneti (abs.) 255
dēśā (inf.interr.) 247
dēśiā (3.pl.fut.interr.) 247
dēśī (2.sg.fut.interr.) 247
dēśī (3.sg.fut.interr.) 247
dēśumā (1.pl.fut.interr.) 247
dēśumī (1.sg.fut.interr.) 247
dēśuvā (2.pl.fut.interr.) 247
dēti 124
dēviēhe (3.sg.pot.pres.) 234
dē 109
dida 63
didain (abl.) 63
dieṇe (3.sg.pot.pret.) 237
diggē 42
digi 66, 102, 158
dimā (1.pl.pret.interr.) 247
dimmī (1.sg.pret.interr.) 247
dimvā (2.pl.pret.interr.) 247
din (part.pret.) 138, 205
dinā (2.pl.pret.interr.) 247
dinā (3.pl.pret.interr.) 247
dinī (2.sg.pret.interr.) 247
dinī (3.sg.pret.interr.) 247
diśi (part.pret.) 203
divage (3.sg.pret.IV) 229
divai (3.sg.pres.) 169
divanī 26, 43, 202
divehi 32, 40, 47, 62, 78, 80, 131
divehin (pl.) 80
divessa' (nom.sg.indef.) 40, 47, 78
divi (part.pret.) 202
divvanī (caus.) 43
dīehe (3.sg.pot.pres.) 234
dīeśi (3.sg.pot.pres.interr.) 191, 247
dṇi 26, 35
doḷos 122
doḷos dē 122
doḷos eke' 122
doḷos tine' 122
domveli 36
don 36, 102
donkeu 36
dora' (dat.) 34
dore (gen.) 97
/dot/ (part.pret.) 206
dotī (part.pret.l.f.) 206
doveṇe (3.sg.pot.pret.) 237
do' (part.pret.) 206
dō- (abs.) 214
dōfei (abs.I) 214
dōi (3.sg.pres.) 214
dōi (abs.) 214
dōna' (dat.) 79
dōṇe (gen.) 79
dōṇi 20, 27, 35, 43, 79, 246
dōṇin (abl.) 79
dōrā 21, 65, 97
duā 81
duāverīā (nom.sg.def.) 81
duisatta 121
/dum/ 20, 79, 96
dume (gen.) 96
dun 20, 79, 96
/dur-ak-i/ (loc.sg.indef.) 158
duru 102, 158
duvahaka' (dat.sg.indef.) 158
duvas 158
/duvas-ak-i/ (loc.sg.indef.) . . . 160
-e (2.pl.ending) 175
-e (2.sg.fut.ending) 177
e (2.sg.impv.) 193
-e (3.pl.ending) 175
-e (3.sg.fut.ending) 177
-e (abs.ending) 212-214
-e (def.suff.) 68
e (dem.pron.) . 138, 139, 146-151
e- (dem.pron.stem) 138
e etteti (pers.pron.) 143
e etteti (pers.pron.pl.) . . 138, 140
e ettetīgē (pers.pron.gen.) . . . 143
e ettetta' (pers.pron.dat.) 143
e ettettin (pers.pron.abl.) 143
-e (gen.ending) . 55, 62, 93, 96, 97
-e (loc.ending) 56
e (pers.pron.nom.) . 81, 140, 142
e taketi (pers.pron.) 143
e taketta' (pers.pron.dat.) 143
e takettin (pers.pron.abl.) 143
e takettīgē (pers.pron.gen.) . . . 143

ea (pers.pron.obl.) 81, 139, 140, 142, 150, 245
/ea-akī/ (pers.pron. + foc. marker) 253
eagē farātun (pers.pron.abl.) . . 142
agē (pers.pron.gen.) 142, 144, 164
eaʾ (pers.pron.dat.) 142
eā (dem.pron.def.) 138
eā (pers.pron.nom.) . 81, 140, 142
eāi (pers.pron.gen.) 138, 142
eāin (pers.pron.abl.) 142
eākī (pers.pron. + foc.marker) 149, 253
ebe- (prev.) 244
ebe-ge (prev. + 3.sg.pret.) 48
ebe-gen (prev. + 1.sg.pret.) . . 244
/eňdaś/ (dat.sg.) 48
[eňdau] dat.sg. 48
eňde 66
eňde (abs.) 213
ede (pers.pron.nom.) 139, 140, 142, 150, 151, 178
edenī 234
edeṇe (3.sg.pot.pret.) 236
eňdeṇe (3.sg.pot.pret.) 237
ediēhe (3.sg.pot.pres.) 234
edifin (1.sg.pret.I) 226
eduru 66, 80
edurun (pl.) 80, 88
eḍafie (3.sg.pret.I) 257
[ee] (pers.pron.obl.) 139
effaharaʾ (dat.) 42
egāra 111, 122
eňgeṇe (3.sg.pot.pret.) 236
/eggom/ 43
eggomā (nom.sg.def.) 43
eggon 43
ehakā enehakaʾ (recip.pron.) . . 152
ehakā (nom.sg.def.) 152
ehei (adv.) 27, 151, 162
ehen (adv.) 149, 151, 164
ehī-au (part.pret. + foc.marker + quot.partc.) 150
ei (2.sg.pres.interr.) 247
-ei (3.sg.pres.ending) 214
ei (3.sg.pres.interr.) 247
-ei (gen.ending) 62
eī (dem.pron. + foc.marker) . . 138
/ek/ . . . 42, 69, 107-109, 160, 161
-ek (indef.suff.) 152
/-ek/ (indef.suff.) . . . 69, 70, 163
ekāhattari 119
ekāvīs 114
/ek-ek/ 108, 109
eketi enekettā (recip.pron.) . . 152
ekeʾ 108, 109
eki ges-gehun 160
eki gē-gē 160
eki (indef.pron.) 160
eki mīs-mīhun 160
ekī (conj.) 249
ekī (loc.) 104, 249
/ek-me/ (pron.adj.) 42, 46
/ek-men/ (pron.adj.pl.) . . . 46, 161
/ek-men-as/ (pron.adj.pl. + emph.partc.) 161
ekunifanas 122
ekunitindoḷos 122
/ek-vana/ 123
/em/ 46
emā (1.pl.pres.interr.) 247
emī (1.sg.pres.interr.) 247
emme (pron.adj.) 42, 46, 107, 149, 160, 161
emmen (pron.adj.pl.) 46, 161, 162
emmenge (pron.adj.gen.pl.) . . 161
emmenge-as (pron.adj.gen.pl. + emph.partc.) 161
emmenn-as (pron.adj.pl. + emph.partc.) 160, 161
emmennaś-as (pron.adj.dat.pl. + emph.partc.) 161
emmennaʾ (pron.adj.dat.pl.) . . 161
en 46, 227
en (1.sg.pres.) 261
/en-ak/ (pron.adj.) 163
enaʾ (pron.adj.) 163
enehakaʾ (dat.sg.indef.) 152
enī 145, 150, 193, 207, 215, 231, 238, 243, 244, 245, 256
enī (part.pres.l.f.) 145, 180, 243, 261
eriēhe (3.sg.pot.pres.) 233
erige (3.sg.pret.IV) 229
es 83
eśa 28, 46
/eśak/ (nom.sg.indef.) 80
eśaʾ (nom.sg.indef.) 80
eśā (nom.sg.def.) 80
etā (3.pl.pres.interr.) 247
etere (obl.) 245
eterā (obl. + quest.partc.) . . . 245
eti 39, 75, 124, 138, 155
-eti (fut.suff.) 178
/eti-ak/ (nom.sg.indef.) 164
/eti-eti/ (distr.pl.) 75
/ettak/ (nom.sg.indef.) 138
ettaketi (pers.pron.pl.) . . 138, 140
ettaketīge (pers.pron.pl.gen.) . 138
ettaʾ ne ʾ 164
ettaʾ (nom.sg.indef.) 39, 138
ettā (nom.sg.def.) 39, 152
ettāi (gen.sg.def.) 39
ettāin (abl.sg.def.) 39
ettā (dat.sg.def.) 39
ettennā (cond.conj.) 239
etteti (distr.pl.) . . 39, 75, 138, 155
eu hās 121
evā (2.pl.pres.interr.) 247
even (pers.pron.obl.pl.) . 140, 143
evennaʾ (pers.pron.dat.pl.) . . . 143
/e-veria/ (pers.pron.nom.pl.) . . 140
everie (pers.pron.nom.pl.) 81, 140, 143, 246
everin (pers.pron.obl.pl.) . 81, 140, 143
everingē farātun (pers.pron.abl. pl.) 143
everingē (pers.pron.gen.pl.) . 143, 144
everinnaʾ (pers.pron.dat.pl.) . . 143
evvana 123
evvies (conj.) 38
eʾ 42, 69, 107-109, 123, 161
-eʾ (indef.suff.) 69, 70
ē (part.pres.) 253
-ēhe (pot.suff.) 178, 233, 234, 236
ēne (part.fut.) 253, 254
ēnei (part.fut.l.f.) 145
ēśā (inf.interr.) 247
-ēśī (pot.suff.interr.) . . . 234, 245
fahara 42
/fahar-aś/ (dat.) 42
fahaveri 81
fahaveriāge (gen.sg.def.) 81
faheti 124
fahettakaʾ (dat.indef.) 126
faheʾ 109
faitela 63, 79
faitelain (abl.) 63
faitelaʾ (nom.sg.indef.) 79
faivān 25
fakīri . . 45, 54, 103, 106, 107, 149
fakīrikan 54
fali 78
/fali-ek/ (nom.sg.indef.) 78
falieʾ (nom.sg.indef.) 78
faḷō 48, 67
fanara 112
fanas 116, 123
faṇi 26, 35, 79
fansas 116
fansavīs 115
faṇi 23, 35
farabada 63
farabadain (abl.) 63
farātun (abl.) 61, 62, 95
fas 23, 32, 97, 109, 124
fasdoḷos 107, 116, 123
fasdoḷos dē 123
fasdoḷos ekeʾ 123
fasdoḷos ekoḷos 123
fasdoḷos nuvaeʾ 123
fasdoḷos tin 117
fasdoḷos tineʾ 117
/fas-ek/ 109
fassatēka 121

fassat ēka aśatir īs 121
fassihi 122, 123
fassihi d ē 122
fassihi eke ʾ 122
fasverin 124
faśa- (pres.stem) 26
faśan ī 26, 234
/fat/ 25, 64, 67
fatan ī 26
faṭṭa (abs.) 170
faṭṭa-gannan ī 170
favara 66
fa ʾ 25, 64
f ā 21, 42, 68
f ādigimakuḍu 65
f āga 63
f āgain (abl.) 63
f āi (gen.) 68
f āin (abl.) 68
f āl ā (nom.sg.def.) 78
f āra 42
f ā (dat.) 68
feḍaga 31
feh ē (cond.conj.) 23, 48, 239, 240, 248
feh ēnn ā (cond.conj.) 239
fehi 105
fehurehi 77, 78
fehurehiei (gen.sg.def.) 77
fehurehie ʾ (nom.sg.indef.) 77
fehuressa ʾ (dat.) 77
fehuresse (gen.) 77
-fei (abs. ending) 27
-fele (impv.suff.) 191
-feleu (impv.suff.) 191
fen 25, 79, 80
fen foda ʾ (nom.sg.indef.) 80
fen tika ʾ (nom.sg.indef.) 80
fene (gen./loc.) 56
feneṇ ā (3.pl.pret.interr.) 246
feneṇei (2.sg.pret.interr.) 246
feneṇei (3.sg.pret.interr.) 246
feneṇem ā (1.pl.pret.interr.) . . . 246
feneṇem ī (1.sg.pret.interr.) . . . 246
feneṇev ā (2.pl.pret.interr.) . . . 246
fen ēśum ī (1.sg.fut.interr.) 246
feni ēśia (3.pl.fut.interr.) 246
feni ēśi ā (2.pl.fut.interr.) 246
feni ēśī (2.sg.fut.interr.) 246
feni ēśī (3.sg.fut.interr.) 246
feni ēśum ā (1.pl.fut.interr.) . . . 246
feṇa 28, 63, 79
feṇun (abl.) 63
fer āḍa 27, 35, 48
feśen ī 26, 234
feśi 69, 78
feśi- (pret.stem) 26
feśi ēhe (3.sg.pot.pres.) 234
feten ī 26
f era 66
f eranveri ā (nom.sg.def.) 81
/f ēśak/ (nom.sg.indef.) 69, 78
/f ēśaś/ (dat.) 69, 78
f ēśa ʾ (dat.) 69, 78
f ēśa ʾ (nom.sg.indef.) 69, 78
f ēś ā (nom.sg.def.) 21, 69, 78
f ēśe (gen.) 21, 69, 78
-fi (pret.I) 226
fia 47, 63
fiain (abl.) 63
fiavaḷa 65
fiňdan ā (nom.sg.def.) 138
/fiňdan ā-āi/ (nom.sg.def. + conj.) 249
fiňdanu (obl.) 148
fiehi 47, 77, 84
fiessa ʾ (nom.sg.indef.) 47, 77
fiess ā (nom.sg.def.) 77
fihalin (1.sg.pret.II) 229
fihan ī 229
fihen ī 229
fihige (3.sg.pret.IV) 229
fileimaḍi 107
/fileimaḍi-e-aś/ (dat.sg.def.) . . 107
finoḷa 35, 132
firi 132
firi m īh ā 80
firihen 157
firihen geri 158
firihen kudd ā 157
firihen m īh ā 157
firin (pl.) 80, 132
fiśi 21, 41, 78, 79, 132
/f īśak/ (nom.sg.indef.) 78
/f īśaś/ (dat.) 78
f īśa ʾ (dat.) 78
f īśa ʾ (nom.sg.indef.) 78
f īśe (gen.) 34, 78
/fodak/ (nom.sg.indef.) 80
foda ʾ (nom.sg.indef.) 65, 80
fod ā (nom.sg.def.) 65, 80
fodo 82
foḷi 78
/fot/ 18, 25, 64, 76
/fotaś/ (dat.) 25
fota ʾ (dat.) 25
fota ʾ (nom.sg.indef.) 76
fot ā (nom.sg.def.) 76
fote (gen.) 25
fo ʾ 18, 25, 64, 76
/f ḍak/ (nom.sg.indef.) 78
/f ḍaś/ (dat.) 78
f ḍa ʾ (dat.) 78
f ḍa ʾ (nom.sg.indef.) 78
f ḍ ā (nom.sg.def.) 78
f ḍe (gen.) 78
/fuak/ 64, 96, 138
fuaki (gen.) 96
fua ʾ 64, 96, 138
fufi 34
fummali (3.sg.pret.II) 251
fumman ī 251
fupp ā- 41
fupp āmei 41
furei 27
f ūḍu 34, 65
f ūnafin (1.sg.pret.I) 226
f ūnalin (1.sg.pret.II) 226
gada 105
gada fehi 105
gaňḍa 65
/gaňḍak/ (nom.sg.indef.) 80
-gaňḍa ʾ (nom.sg.indef.) 80
gaḍi 78
gaḍie (nom.sg.def.) 78
gai 24, 67, 149
gai (gen.) 68
gai (obl.) 106
gain (abl.) 68
/gal/ 22, 43
gal ā (nom.sg.def.) 88
gali (gen.) 25
gam īs 32
gani (3.sg.pres.) 213
gannei 205
gaṇan ī 125
/gat/ (part.pret.) 205
gat ī (part.pret.l.f.) 205
gau 22, 24, 64
/gayaś/ (dat.) 68
/gayi/ (gen.) 68
/gayin/ (abl.) 68
ga ʾ (part.pret.) 205
/g ḍaś/ (dat.) 78
g ḍa ʾ (dat.) 78
g ḍ ā (nom.sg.def.) 78
g ḍe (gen.) 78
g ḍ (dat.) 68
-ge (gen.ending) . . 61, 62, 95, 138
ge (part.pret.) 138, 207
geaki (loc.sg.indef.) 262
/geaś/ (dat.) 243, 244, 247
gea ʾ (dat.) 67
geňḍi 27, 62, 78, 79
geha ʾ (dat.) 93
geh ā (nom.sg.def.) 93
geh ā (obl.sg.def.) 252
geh āi (gen.sg.def.) 93
geh ān (abl.sg.def.) 93, 159
geh ā (dat.sg.def.) 93
gehe (gen.) 93
gehun (abl.) 93
gei (part.pret.l.f.) 207
-gen (1.sg.pret.) 244
gen (abl.) 67
geri 95
geria ʾ (dat.) 95

gerie (gen.) 95
gerie (nom.sg.def.) 95
geriea' (dat.sg.def.) 95
geriei (gen.sg.def.) 95
geriein (abl.sg.def.) 95
gerin (abl.) 95
ges 32, 64, 83, 93, 97
ges- (stem) 93, 159
ges-gehun (distr.pl.abl.) 160
geu (dat.) 244
gē 21, 67, 79, 243, 247
gē (gen.) 67
/gēňdak/ (nom.sg.indef.) 78
/gēňdaś/ (dat.) 78
gēňḍa' (dat.) 78
gēňḍa' (nom.sg.indef.) 78
gēňḍe (gen.) 78
gē-gē (distr.pl.) 160
gēvīēhe (3.sg.pot.pres.) 234
gē (dat.) 243
[gē] (dat.) 247
gieṇe (3.sg.pot.pret.) . . . 237, 238
gina ginain 162
gina (pron.adj.) 162
ginain (pron.adj.abl.) 162
gine (abs.) 213, 229
gineṇe (3.sg.pot.pret.) 237
gineviēhe (3.sg.pot.pres.) 234
gīehe (3.sg.pot.pres.) . . . 234, 236
gīeśī (3.sg.pot.interr.) 247
gīeśī (3.sg.pot.pres.interr.) . . . 247
gos (abs.) . 32, 48, 214, 215, 257
/got/ 25, 151
/got-aś/ (dat.) 151
go' 25, 151
gōvamun (ger.) 257
gōvanī 257
gua' (dat.) 68
gue (gen.) 68
guguru 66
guṇa 125
guṇa keranī 125
-guṇa (num.suff.) 125
gurei 27
guun (abl.) 68
gū 68
ha 109
haňda 31, 32, 65, 96
hadagen (abs.III) 151
hadanī 234
haddeha 117
haddoḷos 123
haňdi (gen.) 96
/ha-ek/. 109
hae' 109
hakuru 65
harakātteri 104
/harakāt-veri/ 104
hasada 104
hasadaveri 104
hasatēka 121
hassatēka 121
/hat/ 109, 124
hatara 109
hatarasatēka 121
hataraverin 81
/hatar-ek/ 109
hatare' 109
hatāvīs 115, 116
/hat-diha/ 117
/hat-doḷos/ 123
hate' 109
hattari 117
-hattari (num.elem.) 119
haturu 66, 80
haturun (pl.) 80
haṭṭi 117
hau 22, 24, 32, 64, 76, 112
/haul/ 76, 112
haula' (nom.sg.def.) 76
haulā (nom.sg.def.) 76, 88
haule (gen.) 24
havīri 66
havīrin (abl.) 66
havverin 124
ha' 109, 124
hā (aff.partc.) 23, 42, 250
hās 121
hedenī 234
hedi (abs.) 255
hediēhe (3.sg.pot.pres.) 234
hei (pron.adj.) . 27, 151, 157, 162
hela 27, 63
helain (abl.) 63
hema 27, 102
hen 147, 151, 157
henna 66
heṇa 28, 66
heṇahiri 28, 66
heṇahirin (abl.) 66
heras 27
heruvanī (caus.) 43
hia 121-123
hiau 47
hiki 44, 102
himāra 47, 65, 96
himāri (gen.) 96
hinnaśumī (1.sg.fut.interr.) . . . 246
hinna' (inf.) 210
hinnāṇe (part.fut.) 210
hinnāṇei (part.fut.l.f.) 210
hinnei 44, 107, 245
hinneśī (2.sg.fut.interr.) 246
hinneśī (3.sg.fut.interr.) 246
hippi 41
hiśe (abs.) 205, 214
hiśei (3.sg.pres.) 214
hiśei (abs.) 107
hiśeṇe (3.sg.pot.pret.) 237
hiśi ḥei (indef.pron.) . . . 151, 162
hiśi (part.pret.) . 34, 44, 149, 151, 203, 256
hiśiēhe (3.sg.pot.pres.) 234
hiśimī (1.sg.pret.interr.) 246
hiśin (1.sg.pret.) 243
hiśī (2.sg.pret.interr.) 246
hiśī (3.sg.pret.interr.) 246
hiśī (part.pret.l.f.) 245, 252
hiśumī (1.sg.pres.interr.) 246
hivaḷa 32, 65
hi' (part.pret.) 207
hōdanī 234
/hōdāś/ (inf.) 160
hōdāśāu (inf. + quot.partc.) . 145, 259
hōdā (inf.) 160
hōdiēhe (3.sg.pot.pres.) 234
hōma 63
hōmain (abl.) 63
hudu 46, 105
hukuru 65
huḷaňga 102
hun 46
huṇu 35, 65, 102, 209
huturu 47, 102
huṭṭanī 44
huṭṭenī (caus.intr.) 44
huvaňda 32, 97
huvaňdi (gen.) 97
-i (2.sg.ending) 168
-i (3.sg.ending) 168
-i (3.sg.pres.ending) 213
-i (abs.ending) 212-214
-i (gen.ending) 55, 56, 62, 93, 96, 97
-i (loc.ending) 56
-i (part.pret.suff.) 202, 203
/-ia/ (2.pl.ending) 178
/-ia/ (2.pl.fut.ending) 177
/-ia/ (3.pl.ending) 178
/-ia/ (3.pl.fut.ending) 177
iňde (abs.) 257
iňdei (3.sg.pres.) 214
iňdige (3.sg.pret.IV) 230
iňdōli 20
-ie (2.pl.ending) 178
-ie (2.pl.fut.ending) 177
-ie (3.pl.ending) 178
-ie (3.pl.fut.ending) 177
iňgila' (nom.sg.indef.) 79
iňgilā (nom.sg.def.) 79
iňgili 47, 79
iňgiri 31, 66
iňgirin (abl.) 66
ihi 21, 46, 62, 77, 82
ihie (nom.sg.def.) 77, 82
ihiemen (pl.def.) 82

ihieʾ (nom.sg.indef.) 77
immī (1.sg.pret.interr.) 246
-in (1.sg.ending) 175
-in (abl.ending) . . 59, 62, 66, 93
in (part.pret.) 204
-in (plur.suff.) 70, 80, 81, 95, 132, 155
inī (2.sg.pret.interr.) 246
inī (3.sg.pret.interr.) 246
inī (part.pret.l.f.) 245
innei 204
iri 66
irīňde (abs.) 214
irīňdeṇe (3.sg.pot.pret.) 237
irīňdiṇ (3.sg.pres.) 214
irīn (part.pret.) 205
irīn- (pres.stem) 173
irīndegen (abs.III) 245
irīndegenā (abs.III + quest. partc.) 245
irīndiēśī (3.sg.pot.pres.interr.) 234, 247
irīndī (2.sg.pres.interr.) 246
irīndī (3.sg.pres.interr.) 246
irīndumā (1.pl.pres.interr.) . . . 246
irīndumī (1.sg.pres.interr.) . . . 246
irīndutā (2.pl.pres.interr.) 246
irīndutā (3.pl.pres.interr.) 246
irīnnaśā (inf.interr.) 247
irīnnaśiā (2.pl.fut.interr.) 246
irīnnaśiā (3.pl.fut.interr.) 246
irīnnaśī (2.sg.fut.interr.) 246
irīnnaśī (3.sg.fut.interr.) 246
irīnnaśumā (1.pl.fut.interr.) . . 246
irīnnaśumī (1.sg.fut.interr.) . . 246
irīnnei (part.pres.l.f.) 205
irun (abl.) 66
/issaś/ (dat.) 77
issaśi 43, 77
issaśie (nom.sg.def.) 77
issaśieʾ (nom.sg.indef.) 77
issaʾ (dat.) 77
isse (gen.) 77
/itir-aś/ (adv.) 107
itirau (adv.) 107
itiraʾ (adv.) 106
itiri (adv.) 106
iyā (cond.conj.) 240
iyye (adv.) 43, 246
-ī (foc.marker) . 73, 107, 148-150, 152, 251-253, 257, 260
īṭu 20, 65
jaňbe (gen.) 93
jaňbu 60, 65, 93
jaňburō- (stem) 94
jaňburōzaʾ (dat.) 94
jaňburōzā (nom.sg.def.) 94
jaňburōzāi (gen.sg.def.) 94
jaňburōzāin (abl.sg.def.) 94
jaňburōzā (dat.sg.def.) 94
jaňburōze (gen.) 94
jaňburōzu 65, 94
jaňburōzun (abl.) 94
jaha- (pres.stem) 26
jahafi (3.sg.pret.I) 164
jahanī 26, 32, 40, 43
jassanī (caus.) 40, 43
javvu 65
jādū 67
jehenī 26
jeheṇe (3.sg.pot.pret.) 236
jehi- (pret.stem) 26
/jehum/ (vb.n.) 262
jehumak-āi (obl.sg.indef. + conj.) 262
jehun (vb.n.) 262
jōli 20
juhāu (p.n.nom. + quot.partc.) 151
/-k/ (indef.suff.) 69
kaňburu 31
kaňburuveriā (nom.sg.def.) . . . 81
kadure (gen.) 97
kaduru 65, 97
kaňḍa 93
kaňḍagen (abs.III) 257
kaňḍanī 257
/kaňḍāś/ (inf.) 262
kaňḍe (gen.) 93
kafa 63, 81
kafain (abl.) 63
kahalei (pron.adj.) 154, 163
kahuňbu 65
kai (3.sg.pres.) 215
kaiśe (gen.) 24
kaiśi 24, 34
kakkanī 44
/kal/ 81, 255
kal- (stem) 157
kalamidi- (stem) 39
kalēge (nom.) 251
kalo 135
kaḷa 105
/kam/ 46, 96, 240, 255
kamaʾ (nom.sg.indef.) 240
kami (gen.) 96
kamu (obl.) 149
kamugai 149
kan 46, 96, 240, 255
kan (conj.) 255
kankā- (interr.pron.stem) 153
kankāge farātun (interr.pron. abl.) 155
kankāge (interr.pron.gen.) 127, 155
kankāʾ (interr.pron.dat.) 155
kaṇi (3.sg.pres.) 213
kaṇṇei 203
kara 63, 65, 67
karuṇi 209
kaśa 83
kaśi 23, 43, 78, 107
kaśie (nom.sg.def.) 78
kaṭṭela 43
kau 81
kau bofain 81
kauḷu 65
kaverie (loc.) 245
kāfā (nom.sg.def.) 81
kāfāmen (pl.def.) 81
kāfi (3.sg.pret.I) 151
kāfūru 48, 65
kāgen (abs.III) 215, 227
kāheti (impers.fut.) 162
kāi (abs.) 215
/kāś/ (inf.) 243, 247
/kāśak/ (nom.sg.indef.) 78
/kāśaś/ (dat.) 78
kāśaʾ (dat.) 78
kāśaʾ (nom.sg.indef.) 78, 83
kāśe (gen.) 78
kāu (inf.) 243
kāyē 151
kāʾ (inf.) 247, 261
ke- (interr.pron.stem) 152, 156, 157
ke (part.pret.) 208
/keḍak/ (obl.sg.indef.) 138
keḍaʾ (obl.sg.indef.) 138
keḍe 28, 59, 66
keḍe (part.pret.) . . . 36, 208, 240
keḍeī (part.pret.l.f.) 208
kehei digi (interr.pron.) 158
kehei duraki (interr.pron.loc.) . 158
kehei duru (interr.pron.) 158
kehei duvahakaʾ (interr.pron. dat.) 158
kehei (interr.pron.) 127
kehei varaʾ (interr.pron.) 127, 158
/ke-hen-ak-aś/ (interr.pron.dat.) 158
kehenakaʾ (interr.pron.dat.) 127, 151, 158
kehuru 66
kei (abs.) 185
kei (part.pret.l.f.) 208
kekenī 44
/kel/ 36
kelei 27
keṇe (abs.) 213
keṇeṇe (3.sg.pot.pret.) 237
keṇi (part.pret.) 203
keṇiēhe (3.sg.pot.pres.) 234
keoḷu 66
keraňduru fufi 34, 77
keraňduru fufie (nom.sg.def.) . . 77
keraňduru fufieʾ (nom.sg.indef.) 77
keranī 208, 236
keranī-ā (part.pres.l.f. + quest. partc.) 245
kerāṇe (part.fut.) 210

kerāṇei (part.fut.l.f.) 210
kerāś- (inf.stem) 192
kerā (inf.) 192, 210
keye (interr.pron.nom.) . 153, 155
keyye (interr.pron.nom.) 127, 153, 155
kē (abs.) 258, 259
kē (part.pres.) 254
kēfi (3.sg.pret.I) 145, 147
kēnī 145
kēnī (part.pret.l.f.) 257
kian (interr.pron.) 159
kian vegen (interr.pron.) 127, 159
kiehi 21, 47, 77, 84
kiehin (abl.) 84
[kien] (interr.pron.) 159
[kien vegen] (interr.pron.) . . . 159
kiessaʾ (dat.) 84
kiessaʾ (nom.sg.indef.) . 47, 77, 84
kiesse (gen.) 84
kiṇe (3.sg.pot.pret.) 237
kihei (interr.pron.) . 27, 157, 162
kiḷi 26, 35, 66
kiḷin (abl.) 66
kiri 66
kirun (abl.) 66
kitakaʾ (interr.pron.) . . . 127, 158
kīehe (3.sg.pot.pres.) 234
kobā (interr.pron.) 156
koṁbākin (interr.pron.nom.pl.) 154, 155
koṁbākinge farātun (interr. pron.abl.pl.) 155
koṁbākinge (interr.pron.gen. pl.) 155
koṁbākinnaʾ (interr.pron.dat. pl.) 155
koṅda 65
koffī-fehē (part.pret.I + cond. conj.) 240
kokko- (stem) 96
kokkō (nom.sg.def.) 22, 42, 67, 82, 87, 96
kokkōaʾ (dat.sg.def.) 96
kokkōge farātun (abl.sg.def.) . . 96
kokkōge (gen.sg.def.) 96
kokkōmen (pl.def.) 82, 96
kokkōmenge farātun (abl.sg. def.) 96
kokkōmenge (gen.pl.def.) 96
kokkōmennaʾ (dat.pl.def.) 96
/kol/ 22
kolli (part.pret.II) 240
koḷe (abs.) 214
koḷeṇe (3.sg.pot.pret.) 237
koḷi (3.sg.pres.) 214
koḷi (part.pret.) 203
koḷonei 203
kommi duvahaki (indef.pron.) 160
kommi ettaʾ (indef.pron.) 160
kommi (indef.pron.) 160
/kommi-as eti-ak/ (indef.pron.) 160
kommīas ettaʾ (indef.pron.)160, 161
kommīas mīhà (indef.pron.) . 160
kon etteti tekakaʾ (interr.pron. dat.pl.) 155
kon etteti tekaki (interr.pron. gen.pl.) 155
kon etteti tekakun (interr.pron. abl.pl.) 155
kon etteti tekaʾ (interr.pron.pl. indef.) 155
kon (interr.pron.)127, 148, 152-157, 159, 164
kon kahalei (interr.pron.) 154, 164
/kon-bākin/ (interr.pron.nom. pl.) 154
konkalakaʾ (interr.pron.dat.) . . 157
konkalaki (interr.pron.loc.) 127, 157
konkalakun (interr.pron.abl.) . 157
/kon-me/ (indef.pron.) 161
/kon-mi-as/ (indef.pron. + emph.partc.) 160
konnanī 213
kontakaʾ (interr.pron.dat.) 155, 156
kontaki (interr.pron.gen.) 155
kontakun (interr.pron.abl.) 155, 156
/kon-tan-ak-aś/ (interr.pron. dat.) 156
/kon-tan-ak-i/ (interr.pron.loc.) 156
/kon-tan-tan-ak-aś/ (interr.pron. dat.pl.) 156
/kon-tan-tan-ak-i/ (interr.pron. loc.pl.) 75, 156
kontākaʾ (interr.pron.dat.pl.) 156
kontāki (interr.pron.loc.pl.) 75, 156
kontākun (interr.pron.abl.pl.) 156
kontaʾ (interr.pron.) . 127, 153-155
kontāki (interr.pron.loc.) 127, 156
/koś/ (abs.) 215, 242, 255
kośanī 41
kośāra 65, 97
kośāri (gen.) 97
/koś-dī-fi/ (abs. + part.pret.I) . 242
kośi 41
kotaḷa 65
koʾ (abs.) 215, 255
kō 22, 157
kō (conj.) 245, 254, 262
kuddā (nom.sg.def.)39, 77, 80, 145, 147, 163
kudi 77, 85
kudi- (stem) 39, 80, 163
kudin (pl.) 77, 80, 85, 163
kudinge (gen.pl.) 77
kudu 163
/kukuḷaś/ (dat.) 247
kukuḷu 35
kula 105
kuṇi 35, 209
kuruba 31, 63, 94
kuruba- (stem) 94
kurubai (gen.) 94
kurubain (abl.) 63, 94
kurubā (nom.sg.def.) 94
kurubāi (gen.sg.def.) 94
kurubāin (abl.sg.def.) 94
kurubāaʾ (dat.) 94
kurubāā (dat.sg.def.) 94
/kūdak/ (nom.sg.indef.) 77
kūdaʾ (nom.sg.indef.) 77, 85
lada 105
lanī 226, 227
lappanī 44, 225
lassaʾ (nom.sg.indef.) 77
lavvanī 44
laʾ 44
laʾ ni vei (3.sg.pres.neg.) 44
lāgen (abs.III) 227
lāhi 77
lāi (abs.) 262
lehekī (nom.sg.indef. + foc. marker) 152
lei 27
lek 152
lekakī (nom.sg.indef. + foc. marker) 152
lemā hiṅga (1.pl.impv. + 2.sg. impv.) 184
lemmā (1.pl.pret.interr.) 246
lemmī (1.sg.pres.interr.) 246
/let/ (part.pret.) 240, 256
letā (3.pl.pret.interr.) 246
letī (2.sg.pret.interr.) 246
letī (3.sg.pret.interr.) 246
levvā (2.pl.pret.interr.) 246
leʾ (part.pret.) 240, 256
lēi (2.sg.pres.interr.) 246
lēi (3.sg.pres.interr.) 246
lēli (part.pret.II) 240
lēma (1.pl.impv.) 184
lēmī (1.sg.pres.interr.) 246
lēna (part.pres.) 256
/lēna-ī/ (part.pres.l.f.) 245
lēnaṇe (part.fut.) 256
lēnaśumī (1.sg.fut.interr.) 246
lēnayā (part.pres. + foc.marker + quest.partc.) 245
lēnei (part.pres.l.f.) . 22, 234, 245
lēneśiā (2.pl.fut.interr.) 246
lēneśiā (3.pl.fut.interr.) 246
lēneśī (2.sg.fut.interr.) 246
lēneśī (3.sg.fut.interr.) 246
lēneśumā (1.pl.fut.interr.) 246
lēneśumī (1.sg.fut.interr.) 246
lian 80

lianun (pl.) 80
libenī 234
libiēhe (3.sg.pot.pres.) 234
libiēśī (3.sg.pot.pres.interr.) . . 247
liene (3.sg.pot.pret.) . . . 236, 237
līēhe (3.sg.pot.pres.) 234
/lol/ 22, 79
lolaʾ (nom.sg.indef.) 79
lō 22, 79
ma 106
ma ekuhun (pers.pron.abl.) . . 141
ma (pers.pron.obl.) 127, 129, 140, 141, 145, 240, 243-245, 261
mad- (stem) 94
mada 65, 94
mada fehi 105
mada (pron.adj.) 105, 163
madaʾ (dat.) 94
madā (nom.sg.def.) 94
madāi (gen.sg.def.) 94
madāin (abl.sg.def.) 94
madā (dat.sg.def.) 94
madi (gen.) 94
madun (abl.) 94
madun (pron.adj.abl.) 163
maḍa 83, 103, 163
maḍaʾ (nom.sg.indef.) 83
maḍi 77
maḍie (nom.sg.def.) 77
maḍieʾ (nom.sg.indef.) 77
mafiriakāmen (pl.) 106
maga 138
magē farātun (pers.pron.abl.) . 141
magē (pers.pron.gen.) 141
magun (abl.) 138
mahakun (abl.sg.indef.) 59
mahaʾ (dat.) 93
mahaʾ (nom.sg.indef.) 76
mahā (nom.sg.def.) . . . 76, 82, 93
mahāi (gen.sg.def.) 93
mahāin (abl.sg.def.) 59, 93
mahāmen (pl.def.) 82
mahā (dat.sg.def.) 93
mahi (gen.) 93, 96
mahun (abl.) 59, 93
main bafain 81
main (pl.) 81
makuṇaʾ (nom.sg.indef.) 76
makuṇā (nom.sg.def.) 76
makuṇu 76, 209
/mal/ 22, 76
malaʾ (nom.sg.indef.) 76
malā (nom.sg.def.) 76, 88
mali (gen.) 25, 96
mammā (nom.sg.def.) . 42, 48, 81
mammāmen (pl.def.) 81
/mas/ 43
mas 18, 32, 59, 76, 81-83, 93, 96, 97
mas- (stem) 93
masakkaʾ 245
/mas-ā-in/ (abl.sg.def.) 59
massara 65
/mas-un/ (abl.) 59
masveriā (nom.sg.def.) 81
/maś/ (pers.pron.dat.) 247
maśafei (abs.) 256
mati 34, 39
mattaʾ (dat.) 39
matte (gen.) 39
maṭṭaʾ (dat.) 34
mau 22, 24, 76, 96
maʾ (pers.pron.dat.) 141, 228, 229, 234, 236, 238
-mā (1.pl.ending) 168, 175
/-mā/ (1.pl.ending) 177
mā (adv.) 106
mādumaʾ (adv.) 23, 247
māfa- (stem) 81
māfā (nom.sg.def.) 81
māfāmen (pl.def.) 81
māmā (nom.sg.def.) 81
māmāmen (pl.def.) 81
māmui 24
māvahi 78
māvahiei (gen.sg.def.) 78
māvahieʾ (nom.sg.indef.) 78
māvassaʾ (dat.) 78
māvasse (gen.) 78
me (dem.pron.) 147
-me (emph.partc.) 161
mede 26, 50, 66
mehen (adv.) 127, 147, 151
mehi . . 25, 32, 40, 47, 62, 77, 95
mehi- (stem) 95
mehieaʾ (dat.sg.def.) 95
mehiei (gen.sg.def.) 95
mehiein (abl.sg.def.) 95
mehin (abl.) 95
mei 41
mei (conj.) 147, 149, 255
mekuṇu 209
mela 27, 63
melain (abl.) 63
-men (plur.suff.) 70, 71, 80-82, 87, 95, 106, 161
mendiri 66
mendirin (abl.) 66
messaʾ (dat.) 40, 95
messaʾ (nom.sg.indef.) 40, 77
messā (nom.sg.def.) . . 40, 77, 95
messe (gen.) 40, 95
meśi 105
mēhaʾ (nom.sg.indef.) 40, 77
mēhā (nom.sg.def.) 21, 40, 77, 95
mēlaṁfati 77
mēlaṁfatie (nom.sg.def.) 77
mēlaṁfatieʾ (nom.sg.indef.) . . . 77
mēze (gen.) 245
mēzu 245
mi (adv.) 245
mi (dem.pron.) 70, 127, 139, 145-147, 150, 151
mi gotaʾ (adv.) 151
mi kahalei (dem.pron.) 127
mi kō (dem.pron.) 127
mi tān (dem.pron.) 127
mi varaʾ (dem.pron.) 127
miagē (dem.pron.gen.) 127
miara 22, 66
miā (dem.pron.def.) 70
miāmen (pron.pl.) 70
mide (pers.pron.nom.) . . 139, 150
/mi-ī/ (dem.pron. + foc.marker) 253
minai (3.sg.pres.) 169
miris 64
miśi 26
miturā (nom.sg.def.) 80
mituru 66, 80, 103
miturun (nom.pl.) 47, 80
mī (dem.pron. + foc.marker) 145, 148, 253
/mīdel/ 76, 82, 97
mīdel- (stem) 93
mīdelaʾ (dat.) 93
mīdelaʾ (nom.sg.indef.) 76
mīdelā (nom.sg.def.) 76, 82, 88, 93, 97
mīdelāi (gen.sg.def.) 93
mīdelāin (abl.sg.def.) 93
mīdelāmen (pl.def.) 82
mīdelā (dat.sg.def.) 93
mīdele (gen.) 93, 97
mīdelun (abl.) 93
mīdeu 76, 82, 93, 97
mīhakā (nom.sg.indef. + conj.) 138
mīhakī (nom.sg.indef. + foc. marker) 253
mīhaʾ neʾ 164
mīhā (nom.sg.def.) 80, 95, 107, 149
mīhā (nom.sg.def.) 48
mīhā (obl.sg.def.) 106
mīhāge farātun (abl.sg.def.) . . . 95
mīhāge (gen.sg.def.) 61, 95
mīhāī (nom.sg.def. + foc. marker) 252-254
mīhākī (obl.sg.indef. + foc. marker) 73
mīhā (dat.sg.def.) 95
mīhun (pl.) 80, 95
mīhunge farātun (abl.pl.) . . 61, 95
mīhunge (gen.pl.) 61, 95
mīhunnaʾ (dat.pl.) 95
mīs- (stem) 80, 95
/mīs-ak/ (nom.sg.indef.) . 160, 164
mīs-mīhun (distr.pl.) 160
moḷōgaṁḍa 144, 145, 150

moḷōgaňḍāi (nom.sg.def. + conj.) 102
mudi 77
mudie (nom.sg.def.) 77
mudieʾ (nom.sg.indef.) 77
muňḍu 65
mugu 65, 102, 105
/mul/ 22
muḷi (pron.adj.) 107
-mun (ger.suff.) 197
muni 81
muni-kāfain (pl.) 81
muni-māfain (pl.) 81
munnā (nom.sg.def.) 81
munnāmen (pl.def.) 81
mussanti 43, 151
mū 22
mūṇe (gen.) 96
mūṇu 65, 96
mūsun 32, 47, 64
-n (1.sg.ending) 168, 175
/-n/ (1.sg.fut.ending) 177
nagalāi (abs.II) 164
naguvagen (abs.III) 257
naguvanī 257
naiśā (obl.sg.def.) 161
naiśe (gen.) 24
naiśi 24
/nakat/ 25
nakaʾ 25
naṇa 65, 76, 96
naṇaʾ (nom.sg.indef.) 76
naṇā (nom.sg.def.) 76
naṇi (gen.) 96
nava- (num.elem.) 120
/nava-āhi/ 120
navafansas 120
navahattari 120
navahaṭṭi 120
navasāḷīs 120
navatirīs 120
navāhi 120
navānavei 120
navāra 114-116
navāvīs 115, 116
navei 117
nāḷi 35, 47
nāra 65
nāringa 66
-ne (part.pres.suff.) 200
nera 27
/net/ (3.sg.pres.neg.) . . . 261, 262
/net/ (part.pret.) 107, 149
netigen (abs.III) 261
netī (part.pret.l.f.) 208
netun (vb.n.) 149
neʾ (3.sg.pres.neg.) 261
neʾ (part.pret.) 107, 149, 208, 261
nēduru 22, 65
/nēfat/ 79
nēfataʾ (nom.sg.indef.) 79
nēfaʾ 79
ni bala (neg.partc. + 2.sg. impv.) 261
ni balau (neg.partc. + 2.pl. impv.) 261
ni belīehe (3.sg.pot.pres.neg.) 232, 234
ni e (2.sg.impv.neg.) 193
ni en (neg.partc. + 1.sg.pres.) . 261
ni (neg.partc.) 44, 45, 145, 162, 184, 246, 250, 260, 261, 262
ni temīehe (3.sg.pot.pres.neg.) 232
ni vedīehe (3.sg.pot.pres.neg.) 232
nidanī 23, 234
nidā (part.pres.) 23
nidāṇe (part.fut.) 247
nideṇe (3.sg.pot.pret.) 236
nidīehe (3.sg.pot.pres.) 234
nikkuri 42
/nil/ 22
nimenī 212
nimeṇe (part.pret.) 209
nimi (abs.) 212
nimige (3.sg.pret.IV) 228
/nit-kuri/ 42
nukumei (3.sg.pres.) 214
nukumeṇe (3.sg.pot.pret.) . . . 237
nukumi (abs.) 214
nukumīehe (3.sg.pot.pres.) . . . 234
nukumigatin (1.sg.pret.III) 227, 228
nukumige (3.sg.pret.IV) 228
nukunnei 205
/nukut/ (part.pret.) 205
nukutī (part.pret.l.f.) 205
nukuʾ (part.pret.) 205
nun (neg.partc.) 23, 144, 245, 250, 260, 261
nun-āu (neg.partc. + quot. partc.) . . . 145, 148, 150, 259, 260
nuva 110, 116, 120
nuvaʾ 110
nuvadeha 117
/nuvak/. 110
nuvasatēka 121
nuvasatēka aśānavei 121
nū 20, 22, 105
ñakas 45
ñam ñam 45
ñam ñam ges 45
ñāki 45
ñēku 45
-ṇe (part.fut.suff.) 210
ohibada 63
ohibadain (abl.) 63
oi 24, 68
oivara 68
oivaraʾ (dat.) 68
oṇa 65
oṇa- (num.elem.) 114
oṇafansas 120
oṇahattari 114, 120
oṇahaṭṭi 120
oṇasaḷīs 120
oṇasatta 114, 120
oṇatirīs 115, 120
oṇavei 120
oṇavihi 113, 120
oṇoāhi 120
/ot/ (part.pret.) 161, 205, 256
otī (part.pret.l.f.) 151, 205
ove (abs.) 214
oveṇe (3.sg.pot.pret.) 237
oye (gen.) 68
oyei (gen.sg.def.) 68
oyin (abl.) 68
oʾ (part.pret.) 161, 205, 256
ōgāveri 104
pān 80
pāngaňḍaʾ (nom.sg.indef.) 80
radun (pl.) 80
raňgaḷa 102
raggau 43
rahumat 81
rahumatteriā (nom.sg.def.) 81
rahumatterin (pl.) 81
raḷa 76
raḷaʾ (nom.sg.indef.) 76
raḷā (nom.sg.def.) 76
rammas 43
ran 102
ranun (abl.) 102
rasgefānu 80
raskalun (pl.) 80
/raś/ 18, 64, 79, 132, 149
/raśaś/ (dat.sg.) 48
[raśau] (dat.sg.) 48
raśi (loc.) 149
/rat/ 43, 105
/rat-gal/ 43
/rat-mas/ 43
raṭṭehi 37, 78, 80, 106
raṭṭehin (pl.) 80
raṭṭessaʾ (nom.sg.indef.) 78
raʾ 18, 64, 79, 105, 132, 149
rā 21
rādde 39
reha 27, 63
rehain (abl.) 63
rei 25, 67, 68
rekenī 23
rekē (part.pres.) 23
riḍi 35
rihenī 44
rihi 102
riveti 105, 106

rīňdū 105
sabbīs 115
sahi (3.sg.pres.) 213
sahunei 203
sai 24, 25, 68
salīs de 117
salīs dē 117
satāra 113, 114
satēka 121
satēka bāhattari 121
satēkavana 123
satta 121
sauda 112
sauvīs 115
sayaʾ (dat.) 68
saye (gen.) 68
sayin (abl.) 68
sāfu 47
sālīs 116
sālīs 116
sehe (abs.) 213
seheṇe (3.sg.pot.pret.) 237
sehi (part.pret.) 203
seṭaʾ (nom.sg.indef.) 164
[sidrun] (abl.) 43
/sirrun/ (abl.) 43
siṭiaʾ (indef.) 245
siṭī 33
sōla 112, 113
suhi 77
sussaʾ (nom.sg.indef.) 77
-śā (interr.inf.ending) 245
-t (part.pret.suff.) 205
ta ekuhun (pers.pron.abl.) . . . 141
ta (pers.pron.obl.) . 133, 134, 140, 141, 145, 151, 178, 245, 255
/tafiria/ (pers.pron.nom.pl.) . . 134
tafirie (pers.pron.nom.pl.) 134, 140, 143, 247
tafirin ekuhun (pers.pron.abl. pl.) 143
tafirin (pers.pron.obl.pl.) 134, 140, 143, 178
tafiringē farātun (pers.pron.abl. pl.) 143
tafiringē (pers.pron.gen.pl.) . 143, 144
tafirinnaʾ (pers.pron.dat.pl.) . . 143
tagē farātun (pers.pron.abl.) . . 141
tagē (pers.pron.gen.) . . . 141, 144
/tak/ 153
tan 75, 156, 247
tan-tan (distr.pl.) 156
tari 59, 62, 77, 95
tari- (stem) 95
tarie (nom.sg.def.) 77, 95
tariaeʾ (dat.sg.def.) 95
tariei (gen.sg.def.) 95
tariein (abl.sg.def.) 95
/tari-ek/ (nom.sg.indef.) . . . 47, 77
tarieʾ (nom.sg.indef.) 47, 77
tarin (abl.) 59, 62, 95
taśi 78
tau (quest.partc.) 145, 148, 151, 255, 258, 259
taulīman 107, 149
taulīman neʾ 107
tayyāra 42
taʾ (pers.pron.dat.) 141, 234
-tā (2.pl.ending) 168
-tā (3.pl.ending) 168
tāraʾ (dat.) 95
tāre (gen.) 95
tārīx 45
/tāśak/ (nom.sg.indef.) 78
/tāśaś/ (dat.) 78
tāśaʾ (dat.) 78
tāśaʾ (nom.sg.indef.) 78
tāśe (gen.) 78
tāzā 45, 103
te (dem.pron.) 144, 146, 147, 150, 151
teakī (dem.pron. + foc.marker) 150
tebe- (prev.) 244
tebe-ain (prev. + 1.sg.pret.) . . 244
tebe-āi (prev. + 2.sg.pret. interr.) 247
tebe-āi (prev. + 3.sg.pret. interr.) 247
tebe-āmā (prev. + 1.pl.pret. interr.) 247
tebe-āmī (prev. + 1.sg.pret. interr.) 247
tebe-ātā (prev. + 2.pl.pret. interr.) 247
tebe-ātā (prev. + 3.pl.pret. interr.) 247
tebe-āvā (prev. + 2.pl.pret. interr.) 247
tebe-gen (prev. + 1.sg.pret.) . . 244
teb-ō (3.sg.pres.) 214
tede 81, 104
tedeveri 81, 104
tedeveriā (nom.sg.def.) 81
teduvanī 227
/teduvi-gat/ (3.sg.pret.III) 227
teduvigaʾ (3.sg.pret.III) 227
/te-ī/ (dem.pron. + foc.marker) 253
/tek/ (pron.adj.) 155
/tel/ 22, 25, 79
tela 27, 43
teḷi 27, 35, 62, 77
teḷie (nom.sg.def.) 77
teḷieʾ (nom.sg.indef.) 77
teḷin (abl.) 62
teme (2.sg.impv.) 168, 184
teme- (pres.stem) 168, 209
temei (2.sg.pres.) 174
temei (2.sg.pres.interr.) 246
temei (3.sg.pres.) 174
temei (3.sg.pres.interr.) 246
tememā (1.pl.impv.) 184
tememā (1.pl.pres.) 174
tememā (1.pl.pres.interr.) 246
tememī (1.sg.pres.interr.) 246
tememun (ger.) 168, 197
temen (1.sg.pres.) 168, 174
temenī . . 166, 168, 174, 175, 209, 227, 228, 234
temenī (part.pres.l.f.) . . . 168, 199
temeṇā (2.pl.pret.) 176
temeṇā (3.pl.pret.) 176
temeṇā (3.pl.pret.interr.) 246
temeṇe (2.sg.pret.) 176
temeṇe (3.sg.pot.pret.) 236
temeṇe (3.sg.pret.) 176
temeṇe (part.pret.) 168, 175, 199, 209
temeṇe- (pret.stem) 168
temeṇei (2.sg.pret.interr.) 246
temeṇei (3.sg.pret.interr.) 246
temeṇei (part.pret.l.f.) . . 168, 199
temeṇemā (1.pl.pret.) 176
temeṇemā (1.pl.pret.interr.) . . 246
†temeṇemī (1.sg.pret.interr.) . 246
temeṇen (1.sg.pret.) . . . 168, 176
temeṇevā (2.pl.pret.) 176
temeṇevā (2.pl.pret.interr.) . . . 246
temetā (2.pl.pres.) 174
temetā (2.pl.pres.interr.) 246
temetā (3.pl.pres.) 174
temetā (3.pl.pres.interr.) 246
temeu (2.pl.impv.) 184
temē (part.pres.) 168, 199
temēhe (2.sg.fut.) 177, 178
temēhe (3.sg.fut.) 177, 178
temēne (part.fut.) . . 168, 199, 210
temēṇei (part.fut.l.f.) 168, 199, 210
temēśā (inf.interr.) 247
/temēśia/ (2.pl.fut.) 177
/temēśia/ (3.pl.fut.) 177
temēśie (2.pl.fut.) 177
temēśie (3.pl.fut.) 177
temēśumā (1.pl.fut.) 177
temēśun (1.sg.fut.) 168, 177
temē (inf.) 168, 195, 210
temi (abs.) 168, 212, 215
temi temi (red.abs.) 215
temiēhe (3.sg.pot.pres.) . 178, 232, 234
temiēśī (3.sg.pot.pres.interr.) . 247
temifei (abs.I) 227
temige (3.sg.pret.IV) 228
temigen (abs.III) 227
temī gaňdu (2.pl.impv.) 184
temī gan (2.sg.impv.) 184
temun (vb.n.) 168, 196

teu 22, 25, 64, 79
tē (dem.pron. + foc.marker) . 145, 148, 253
tēra 111
tēvīs 115
tibemā (1.pl.pres.interr.) 246
tibenī 106, 242
tibetā (2.pl.pres.interr.) 246
tibetā (3.pl.pres.interr.) 246
tibēśiā (2.pl.fut.interr.) 246
tibēśiā (3.pl.fut.interr.) 246
tibēśumā (1.pl.fut.interr.) 246
tibi (part.pret.) 106, 160, 162
tibiā (3.pl.pret.interr.) 246
tibimā (1.pl.pret.) 243
tibimā (1.pl.pret.interr.) 246
tibivā (2.pl.pret.interr.) 246
/tikak/ (nom.sg.indef.) 80
tikaʾ (nom.sg.indef.) 80
tikā (nom.sg.def.) 80
tiki 47
timā ekuhun (pron.abl.) 146
timā (pron.) . . . 48, 133, 144-146
timā (pron.obl.) 145
timāgē farātun (pers.pron.abl.) 146
timāgē (pron.gen.) . 144, 146, 150
timāmen ekuhun (pron.abl.pl.) 146
timāmen (pron.pl.) 146
timāmengē farātun (pron.pl. abl.) 146
timāmengē (pron.gen.pl.) 144, 146
timāmennaʾ (pron.dat.pl.) 146
timāʾ (pron.dat.) 146
tin 81, 108, 109
tin bofain 81
tin hās 121
tindoḷos 122
tindoḷos ekeʾ 122
/tin-ek/ 109
tineti 124
tineʾ 108, 109
tin-guṇa 125
tinsatēka 121
tinvana 123
tinverin 74, 81
tirīs 116
tirīs de 117
tirīs dē 117
tirīs ekeʾ 117
tirīs eʾ 117
tirīs nuva 117
tirīs nuvaeʾ 117
tṇi 66
tṇir 46
tośi 77
tośie (nom.sg.def.) 77
tośieʾ (nom.sg.indef.) 77
tō (pers.pron.nom.) 133, 140, 141, 178, 247
udagū 31
uddaňḍi 42
uḍu 46, 65
ufā 48, 104, 240
ufāveri 53, 104
uňgu 65
/uk-daňḍi/ 42
ukuṇu 35, 209
-umā (1.pl.fut.ending) 177
-un (1.sg.fut.ending) 177
-un (abl.ending) 59, 62
-un (plur.suff.) . . . 70, 80, 81, 95
-un (vb.n.suff.) 196
us 32
uturu 65
uxtu 66
ū 20
ūaʾ (dat.) 20
ūe (gen.) 20
ūn (abl.) 20
ūru 20, 65
-va- (caus.suff.) 170
vad- (pres.stem) 167
vadi (2.sg.pres.) 173
vadi (3.sg.pres.) 173, 213
vadu (2.pl.impv.) 184
vadu (2.sg.impv.) 167, 184
vadumā (1.pl.impv.) 184
vadumā (1.pl.pres.) 173
vadun (1.sg.pres.) 167, 173
vadutā (2.pl.pres.) 173
vadutā (3.pl.pres.) 173
vaḍa 35, 36, 65, 93
vaḍe (gen.) 93
vaḍi mīhā 80
vaḍin (pl.) 80
vagutu 65
vai 24, 68, 103
vaigada 103
vain (abl.) 68
vaḷi 79
vammā (1.pl.pret.) 176
van (2.sg.pret.) 176
van (3.sg.pret.) 176
van (part.pret.) . . . 167, 175, 199, 205
van- (pres.stem) 167
van- (pret.stem) 167
-vana (ord.suff.) 123, 124
vanā (2.pl.pret.) 176
vanā (3.pl.pret.) 176
vanin (1.sg.pret.) 167, 176
vanī (part.pres.l.f.) 106, 107
vanī (part.pret.l.f.) 167, 199
vannahe (2.sg.fut.) 177, 178
vannahe (3.sg.fut.) 177, 178
vannaṇe (part.fut.) 167, 199, 210
vannaṇei (part.fut.l.f.)167, 199, 210
/vannaśia/ (2.pl.fut.) 177
/vannaśia/ (3.pl.fut.) 177
vannaśie (2.pl.fut.) 177
vannaśie (3.pl.fut.) 177
vannaśumā (1.pl.fut.) 177
vannaśun (1.sg.fut.) . . . 167, 177
vannaʾ (inf.) . . 167, 195, 196, 210
vanne (part.pres.) . . 167, 199, 200
vannei 205
vannei (part.pres.l.f.) 167, 199, 200
vanu (2.sg.impv.) 167, 184
vanun (1.sg.pres.) 167, 173
vanun (vb.n.) 167, 196
vara 103, 158
varagada 103
/var-ak/ (nom.sg.indef.) 158
varaʾ (adv.) 106
varaʾ gina (adv.) 106
varaʾ (nom.sg.indef.) 158
vas 103
vasgada 103
vaśi 78
/vat/ 161
vati (loc.sg.) 161
vaṭṭanī 26
vau 22, 24
vaule (gen.) 24
/vayaś/ (dat.) 68
vaye (gen.) 68
/vayin/ (abl.) 68
vaʾ 161
-vā (2.pl.ending) 169, 175
-vā (interr.suff.) 169
vāre 79
vāreduni 47
/vāśak/ (nom.sg.indef.) 78
/vāśaś/ (dat.) 78
vāśaʾ (dat.) 78
vāśaʾ (nom.sg.indef.) 78
vāśe (gen.) 78
vāʾ (dat.) 68
ve- (abs.) 236
vede- (abs.) 167, 212, 213
vedefei (abs.I) 213, 227
vedege (3.sg.pret.IV) 228
vedegen (abs.III) 213, 227
vedelāi (abs.II) 213, 227
vedemun (ger.) 167, 197
veḍeṇe (3.sg.pot.pret.) 237
vedi (abs.) . . . 167, 212, 213, 215
vedi vedi (red.abs.) 215
vediēhe (3.sg.pot.pres.) . 178, 232, 234
veḍi 27, 79, 206
vege (3.sg.pret.IV) 149
vegen (abs.III) 151, 159, 215, 255
vegen (conj.) 255
vei (3.sg.pres.) 215
vei (abs.) 215, 236

/vel/ 22, 25
velei 27
veli 36
venī 151, 208
venī (part.pres.l.f.) 106, 107
-veri 81
veri 74, 124, 140
-verīā (nom.sg.def.) 81
verīā (nom.sg.def.) 74
-verieʾ (nom.sg.indef.) 81
verin (nom.pl.) 74
-verin (pl.) 81, 124
veśi- (abs.) 206
veśi ni ovene (3.sg.pot.pret. neg.) 237
veśionnei 28, 206
/veśiot/ (part.pret.) 206
veśiotī (part.pret.l.f.) 206
veśiovefei (abs.I) 214
veśioveṇe (3.sg.pot.pret.) 237
veśioʾ (part.pret.) 206
veśiōfei (abs.I) 214
veśiōi (3.sg.pres.) 214
veśiōi (abs.) 214
vetṭenī 26, 36, 182, 212, 230
vetṭi (abs.) 212, 214
veu 22, 25
/vev/ 25
veveṇe (3.sg.pot.pret.) 237
vevi ēhe (3.sg.pot.pres.) 234
vē (part.pres.) 106, 200, 240
vēṅdei (3.sg.pres.) 214
vēṅden (1.sg.pres.) 36
vēṅdenī (part.pres.) 151
vēṅdeṇe (3.sg.pot.pret.) 237
vēṅdeṇe (part.pret.) 206
vēṅdeṇei (part.pret.l.f.) 206
vēṅdeṇen (1.sg.pret.) 36
vēṅdi ēhe (3.sg.pot.pres.) 234
vē-feh ē (part.pres. + cond. conj.) 240
vēhe (3.sg.fut.) 240
vēhe (3.sg.pot.pres.) 236
vēla 20, 160, 254
vēlei (conj.) 160, 249, 254
vēlei (loc.) 160, 249, 254
vēṅdenī 206
vēṅe (part.fut.) 210
vēṅei (part.fut.l.f.) 210
vēśī (3.sg.pot.pres.interr.) . . . 234
vē (inf.) 210
vi (3.sg.pot.pret.) 238
vi (part.pret.) 149, 208, 237
vidi 131
vihi 114
vihivana 123
vikkanī 44
vina 63
vinain (abl.) 63
vuṇu (part.pret.) 237
xādima 45, 133
xādimā (nom.sg.def.) 253
-y (2.sg.ending) 168
-y (3.sg.ending) 168
yā (cond.conj.) 240
-ye (def.suff.) 68
-yeʾ (indef.suff.) 69
/-ʾ/ (inf.ending) 210

Fuaʾ Mulaku

-∅ (2.sg.ending) 175
-∅ (3.sg.ending) 175
-a (3.pl.ending) 175
aṁbo 31
aṁbu 31, 85, 86, 158
aṁbu mīhāge (gen.sg.) 85
aṅdanī 173, 213
addaṅḍi 43
adi (conj.) 250
aḍḍeha 117
aḍeʾ (nom.sg.indef.) 83
aḍo 65, 83, 103
aḍogada 103
afun (pers.pron.obl.pl.) . 130, 132, 142
afunge farāten (pers.pron.abl. pl.) 142
afunge (pers.pron.gen.pl.) 142, 144
afunnaʾ (pers.pron.dat.pl.) . . . 142
afū (pers.pron.nom.pl.) . 130, 132, 141, 142
aṅga 63, 103
aṅga gada miturā 103
aṅga maḍo miturā 103
aṅgaen (abl.) 59, 63
aṅgāra 63
aṅgāraen (abl.) 63
aha 64, 83
-aha (dat.ending) 57, 58, 62, 97, 98
-aha (inf.ending) 173, 181
aharen (abl.) 98
ahareʾ (nom.sg.indef.) 83
aharo 65, 83, 98
ahāfi (3.sg.pret.I) 149
aheʾ (nom.sg.indef.) 83
ai (quot.partc.) 149, 227, 258, 259
-ak (indef.suff.) 73
/-ak/ (indef.suff.) 70, 82
akiraha (dat.) 98
akiren (abl.) 98
akiri 98
-akī (foc.marker) 252, 253
-aku (indef.suff.obl.) 73
al 22, 46, 102
alamāri 84
alamāriʾ (nom.sg.indef.) 84
alanāsi 32, 48, 84
alanāsieʾ (nom.sg.indef.) 84
ali 35, 98, 103
aligada 53, 103
alihā (dat.) 98
amānātteri 104
/amānāt-veri/ 104
ammā 248
ammāśa (dat.sg.) 248
ammāve (nom. + quot.partc.) . 248
an (part.pret.) 204
/an-ek/ (pron.adj.) 152
anhen 158
anhen geri 158
anhen mīhā 158
annaha (inf.) 181
annaī 204, 235
annāhinin (1.sg.fut.) 181
annā̧ (part.pres.) 181
aranī 235
arāge (3.sg.pret.IV) 229
-as (emph.partc.) 250
assatēka 121
assēri 42
/aś/ 109, 117, 124
/-aś/ (dat.ending) 57, 62
-aśa (dat.ending) 18, 57, 58, 62, 97
aśāra 113, 114, 116
aśāvīs 115, 116
/aś-ek/ 109
aśeʾ 109
aśi 98
aśiaha (dat.) 98
aśien (abl.) 98
aśihā (dat.) 98
aśo 86, 109, 117, 124
aśoverin 86
/at/ 25, 43, 46, 88, 98
ateḷe 27, 28, 35, 47, 66
ateḷeveri 86
ateḷevērun (pl.) 86
aten (abl.) 46, 60-62, 85, 98
atin (abl.) 60
atiraha (dat.) 98
atiri 98
/at-tela/ 43
attela 43, 63, 83, 98
attelaen (abl.) 63, 98
attelaeʾ (nom.sg.indef.) 83
atteʾ (pl.) 88

ava (pers.pron.nom.) 130, 131, 141
avaha 102
aʾ 25, 46, 88, 98
-aʾ (dat.ending) 57, 58, 62
-aʾ (indef.suff.) 70, 82, 158
-ā (1.pl.ending) 177
-ā (abs.ending) 212, 227
-ā (conj.) 82, 249, 250
-ā (def.suff.) 71
ā (part.pret.) 207
āmbeʾ (nom.sg.indef.) 85
āmbun aten (abl.pl.) 85
āmbun (pl.) 85, 86
āmbunge (gen.pl.) 85
āmbunnaʾ (dat.pl.) 85
āda 20
āndi (3.sg.pres.) 213
ādīta 20, 42, 63
ādīttaen (abl.) 63
āhi 21, 117
āho (abs.) 215, 256
āī (part.pret.l.f.) 207
ḁaha (dat.) 21
ḁen (abl.) 21
ḁi 21, 35
āmillā 42
bagīcā 45
baha 161
bahuge (gen.sg.) 161
bai 124
baiken (indef.pron.pl.) 261
baivaro (pron.adj.) 162
bakamūṇu 48, 65
bakari 47, 84, 87, 88, 98, 99
bakariāmen (pl.) 87, 88
bakarie (gen.) 99
bakarien (abl.) 99
bakarieʾ (nom.sg.indef.) 84
bakarihā (dat.) 98, 99
bakaritеʾ (pl.) 87, 88
bal 22, 102
bala (2.sg.impv.) 167, 183
bala (part.pres.) 167, 198
bala- (pres.stem) 26, 167
balamā (1.pl.impv.) 183
balamā (1.pl.pres.) 169
balamun (ger.) 167, 197
balan (1.sg.pres.) 167, 169
balanī 166, 167, 174, 175, 178, 236
balanī (part.pres.l.f.) . . . 167, 198
balanna (inf.) . 167, 180, 192, 195
balannā (1.pl.fut.) 179, 180
balannā (1.pl.pret.) 176
balannen (1.sg.fut.) 167, 176, 179, 180
balannen (3.sg.fut.) . 176, 179, 180
balannen (part.fut.) 167, 198
balannenā (3.pl.fut.) 176, 179, 180
balannenin (1.sg.fut.) 167, 176, 179
balannenī (part.fut.l.f.) . . 167, 198
balanneye (2.sg.fut.) 180
balanneyye (2.sg.fut.) . . 176, 179
balannē (2.sg.fut.) 176, 179
balannē (part.fut.) 198
balannēva (2.pl.fut.) . . . 176, 179
balannēva (2.sg.fut.) 180
balatta (3.pl.pres.) 169
balau (2.pl.impv.) 183
balayye (2.sg.pres.) 169
balā (3.sg.pres.) 169
balā (abs.) 167, 211, 215
balā balā (red.abs.) 215
balāfē (abs.I) 227
balāgen (abs.III) 227
balālāi (abs.II) 227
balāli (part.pret.II) 255
balāva (2.pl.pres.) 169
balā (part.pres.) 198, 201
bali 103
balāmen (pl.) 87
bale (gen.) 96
baleʾ (nom.sg.indef.) 83
balo 65, 83, 87, 96
baloteʾ (pl.) 87
ban (part.pret.) 204
bannaha (inf.) 181
bannaī 204, 235
bannāhinin (1.sg.fut.) 181
bannā (part.pres.) 181
bappā 41, 46, 48, 87, 97
bappāmen (pl.) 87
bappāśa (dat.) 97
baro 103
batteli 42, 47
bāndi (3.sg.pres.) 213
bāra 111
bāvīs 114
bāni 23
bāśaha (dat.) 84, 98, 99
bāśe (gen.) 84, 99
bāśen (abl.) 84, 99
bāśeʾ (nom.sg.indef.) 84
bāśi 23, 46, 62, 84, 98, 99
bāzāmen (pl.) 87
bāzeʾ (nom.sg.indef.) 83
bāzu 23, 66, 83, 87
beňde (abs.) 213
beňdīennen (3.sg.pot.pres.) . . 235
beňdun (3.sg.pot.pret.) 237
behe (nom.sg.indef.) 83
beli (3.sg.pret.) 175
beli- (pret.stem) 26, 167
belin (1.sg.pret.) 167, 175
belī (part.pret.) 167, 174, 198
belī (part.pret.l.f.) 167, 198
belīa (3.pl.pret.) 175
belīennen (3.sg.pot.pres.) 232
belīmā (1.pl.pret.) 175
belīva (2.pl.pret.) 175
belīyye (1.sg.pret.) 175
belun (3.sg.pot.pret.) 236
belun (vb.n.) 167, 196
belal 86, 88, 97, 99
belal (pl.) 86, 88, 97, 100
belalaha (dat.pl.) 100
belalaku (obl.sg.indef.) 148
belalāmen (pl.) 87, 88
belalen (abl.pl.) 100
belalen (abl.sg.) 100
belaleʾ (nom.sg.indef.) 83
belali (gen.) 97
belali (gen.pl.) 100
belali (gen.sg.) 100
belalteʾ (pl.) 87, 88
belalu 83, 86-88, 97, 99, 100
belalu gaen (abl.sg.) 100
belalu gai (gen.sg.) 100
belalu gāśa (dat.sg.) 100
belaluśa (dat.sg.) 97, 100
beni (3.sg.pret.) 256, 258
benum mā (vb.n. + conj.) . . . 258
benum (vb.n.) 258
/benun/ (vb.n.) 258
berāsfati 37, 43
bere 66, 83, 88, 145
bereteʾ (pl.) 88
bereʾ (nom.sg.indef.) 83
bēbe 22, 67, 87, 136
bēbēmen (pl.) 87
bēhe 21, 64, 83
bēnun 46, 262
bēsveriā 47
bēvvigen (abs.III) 261
biňde (abs.) 214
biňdevun (3.sg.pot.pret.) 237
biňdi (3.sg.pres.) 214
biňdīennen (3.sg.pot.pres.) . . . 235
biňdun (3.sg.pot.pret.) 237
bihi 32
billūri 42
/bim/ 26, 96
bime (gen.) 96
bin 26, 96
bin (part.pret.) 204
binna (part.pres.) 181
binnaha (inf.) 181
binnaī 204, 235
binnāhinin (1.sg.fut.) 181
/bis/ 32
biun (3.sg.pot.pret.) 237
bī (part.pret.l.f.) 207
bīennen (3.sg.pot.pres.) 235
bīri 21, 66, 102
boňḍanu (obl.sg.) 252
boňḍanu-ā (obl.sg. + conj.) . . 249
boňḍā 84, 87
boňḍāen (abl.) 84

boňḍāeʾ (nom.sg.indef.) 84
boňḍāi (gen.) 84
boňḍāmen (pl.) 87
boňḍāśa (dat.) 84
boňḍo . 18, 31, 47, 102, 106, 149
/bok/ 64, 87
bokāmen (pl.) 87
bokkorā 42, 47
/bok-tek/ (pl.) 87
bol 22, 64
boli 84, 98, 99
boliaha (dat.) 98, 99
bolie (gen.) 99
bolien (abl.) 99
bolieʾ (nom.sg.indef.) 84
botteʾ (pl.) 87
boʾ 64, 87
bō (3.sg.pres.) 215
bō (abs.) 215
bōkiba 47
buda 63
budaen (abl.) 63
buddi 42, 104
buddiveri 53, 104
buma 63, 83, 98
bumaen (abl.) 63, 98
bumaeʾ (nom.sg.indef.) 83
da 49
daddoḷi 43
daňḍi 43
dagaňḍo 49
dagonaha (inf.) 181, 203
dagonaī 213, 235
dagonāhinin (1.sg.fut.) 181
dagonāṇ (part.pres.) 181
dahi 105
dak- (stem) 44
dakkanī 43
dakonaha (inf.) 181
dakonaī 236
dakonaī (part.pres.l.f.) 44
dakonāṇ (part.pres.) 181
dakunāhinin (1.sg.fut.) 181
/dam/ 49
dan 49
daro 54
daromaṇa 54, 256
daśaha (dat.) 49
/daśaś/ (dat.) 194
daśi (loc.) 49
daśun (abl.) 49
/dat/ 25, 43
dattā 42, 46
daʾ 25
dāgi (3.sg.pres.) 213
dāki (3.sg.pres.) 213
dāraha (dat.) 99
dāreʾ (nom.sg.indef.) 84
dāri 84, 86, 99
dāri aten (abl.) 98, 99
dārige (gen.) 99
dārun aten (abl.pl.) 98, 99
dārun (pl.) 86, 99
dārunge (gen.pl.) 99
dārunnaʾ (dat.pl.) 99
de 46, 109, 124
de hās 121
de mīhun 124
dea 27, 63, 97
deaen (abl.) 63
deāśa (dat.) 97
deḍi 28
/de-ek/ 109
dege (abs.) 213
degīennen (3.sg.pot.pres.) . . . 235
degun (3.sg.pot.pret.) 237
deha 110
dehaeʾ 110
deke (abs.) 213
dekkīennen (3.sg.pot.pres.) . . 236
dekuṇu 35, 65
den (adv.) 25, 250
dene (abs.) 207, 214
dene hīśī (abs. + part.pret.l.f.) 207
deni (3.sg.pres.) 214
denī 205
dennaī 207, 236
dennāhinin (1.sg.fut.) 181
dennāṇ (part.pres.) 181
dennēn-ī (part.fut.l.f.) 258
deraṇa 27
dere (abs.) 215
derefē (abs.I) 256
devana 123
deverin 124
dēgī (part.pret.l.f.) 203
dēlaha (dat.) 98
dēlen (abl.) 98
dēli 98
dēneti (abs.) 255
dēti 124
dē 109
dida 63, 83
didaen (abl.) 63
didaeʾ (nom.sg.indef.) 83
digi 66, 102
din (part.pret.) 205
dinīennen (3.sg.pot.pres.) 235
dinun (3.sg.pot.pret.) 237
divanī 26, 202
divehi 32, 40, 47, 62, 85, 86, 131
divesseʾ (nom.sg.indef.) 40, 47, 85
divessun (pl.) 86
divi (part.pret.) 202
dīfā (abs.I) 256
dīnaha (dat.) 98
dīṇi 26, 35, 98
doe (3.sg.pres.) 214
doīennen (3.sg.pot.pres.) 235
doḷos 122
doḷos dē 122
doḷos tineʾ 122
domvēli 36
don 36, 102
donkēl 36
donnaha (inf.) 181
donnā (part.pres.) 181
donnāhinin (1.sg.fut.) 181
donnaī 235
doraha (dat.) 34
dorei (gen.) 97
doreʾ (nom.sg.indef.) 83
doro 65, 83, 97
/dot/ (part.pret.) 206
dovefē (abs.I) 214
dovun (3.sg.pot.pret.) 237
doʾ (part.pret.) 206
dōi (abs.) 214
dōṇi 20, 27, 35, 43, 98
dōṇihā (dat.) 98
dōtī (part.pret.l.f.) 206
duisatta 121
/dum/ 20, 96
dume (gen.) 96
dun 20, 96
duru 102, 158
duvaha 158
duvanī 43
/duvas-aku/ (obl.sg.indef.) . . . 160
duvvanī (caus.) 43
-e (3.sg.pres.ending) 214
-e (abs.ending) 212-214
e (dem.pron.) . 139, 146, 147, 150, 151
-e (gen.ending) 55, 96
-e (loc.ending) 56
e mīhun (pers.pron.obl.pl.)140, 141, 143
e mīhunge (pers.pron.gen.pl.) 143, 144
e mīhunnaʾ (pers.pron.dat.pl.) . 143
e mīhū (pers.pron.nom.pl.)140, 141, 143
e (pers.pron.nom.) 141, 142
ea (pers.pron.obl.) . 136, 139, 141, 142, 149
eage farāten (pers.pron.abl.) . . 142
eage (pers.pron.gen.) . . . 142, 144
eai (pers.pron.gen.) 142
eaśa (pers.pron.dat.) 142
eba-gēm (prev. + vb.n.obl.) . . 148
eňde 66, 83
eňde (abs.) 213
ede (pers.pron.nom.) 139, 141, 142
eňdeʾ (nom.sg.indef.) 83
eňdīennen (3.sg.pot.pres.) . . . 235
edun (3.sg.pot.pret.) 236

eňdun (3.sg.pot.pret.) 237
eduru 66, 88
edurunteˀ (pl.) 88
egāra 111, 122
eňgīennen (3.sg.pot.pres.) . . . 236
eňgun (3.sg.pot.pret.) 236
ehai (adv.) 27, 151, 162
ehe 83
ehen (adv.) 151
eheˀ (nom.sg.indef.) 83
-ei (gen.ending) 55, 96, 97
-ei (loc.ending) 56
ejjun 43
/ek/ 108, 109, 161
/-ek/ (indef.suff.) . . . 70, 82, 153, 163
ekaku enekakuśa (recip.pron.) 152
/ek-aku/ (obl.sg.indef.) 152
ekāvīs 114
/ek-ek/ 108, 109
ekeˀ 108, 109, 155, 158
ekī (conj.) 249
ekī (loc.) 104, 249
/ek-me/ (pron.adj.) 42, 46
/ek-men/ (pron.adj.pl.) . . . 46, 161
ekuni 122
ekunifanas 122
ekunifassihi 122
ekunitindoḷos 122
/ek-vana/ 123
/em/ 46
-emā (1.pl.ending) 177
emā (1.pl.pres.) 180
emmaṇa 256
emme maun 161
emme (pron.adj.) 42, 46, 107, 160, 161
emme rieti 161
emmen ekī (pron.adj.pl.) 162
emmen (pron.adj.pl.) 46, 161, 162
en 46, 261
-en (1.sg.ending) 177
en (1.sg.pres.) 180
-en (3.sg.ending) 177
-en (abl.ending) 59, 62, 98
en (part.pres.) 255
-enā (3.pl.ending) 177
/en-ek/ (pron.adj.) 163
eneˀ (pron.adj.) 48, 152, 163
-enin (1.sg.ending) 177
enī 207, 215, 231, 235, 238, 243, 247
enī (part.pres.l.f.) 180
ennen (2.sg.fut.) 247
ennen (3.sg.fut.) 235
ennen (3.sg.pres.) 236
erīennen (3.sg.pot.pres.) 235
erīge (3.sg.pret.IV) 229
esfia 83
esfiaeˀ (nom.sg.indef.) 83
esnāeˀ (nom.sg.indef.) 84
esnāi 84
eśaˀ (nom.sg.indef.) 82
eśe 28, 46, 82
eti 39, 75, 124, 155
/eti-ek/ (nom.sg.indef.) 164
/eti-eti/ (distr.pl.) 75
etta (3.pl.pres.) 180
ettaha (dat.sg.) 39
ette (gen.sg.) 39
etten (abl.sg.) 39
etteti (distr.pl.) 39, 75, 155
etteˀ ne ˀ 164
etteˀ (nom.sg.indef.) 39
eu (pers.pron.obl.) 139, 141, 142, 149
euge farāten (pers.pron.abl.) . . 142
euge (pers.pron.gen.) . . . 142, 144
euśa (pers.pron.dat.) 142
eve (quot.partc.) 248
evvana 123
evvias (conj.) 38
-eyye (2.sg.ending) 177
eyye (2.sg.pres.) 180
eˀ 108, 109, 123, 161
eˀ hās 121
-eˀ (indef.suff.) . . . 70, 82-84, 163
-ę (1.sg.ending) 177
-e (2.sg.ending) 177
e (3.sg.pres.) 180
ę (3.sg.pres.) 180
ę (part.pres.) 254, 255
-eva (2.pl.ending) 177
eva (2.pl.pres.) 180
fahaśa (dat.) 97
fahaveri 86-88
fahaveriāmen (pl.) 87, 88
fahaveriteˀ (pl.) 88
fahavērun (pl.) 86-88
faḥą 23, 32, 86, 97, 109
faḥąverin 86, 124
fahenā (cond.conj.) 239
faheˀ 109
fahę (cond.conj.) 23, 48, 239, 248
faitela 63, 83, 88
faitelaen (abl.) 63
faitelaeˀ (nom.sg.indef.) 83
faitelateˀ (pl.) 88
faivān 25, 83
faivāneˀ (nom.sg.indef.) 83
fakīri 45, 103
faḷo 48, 67
fanara 112
fanas 123
fani 26, 35
fanimaṇa 256
fansavīs 115
fansās 116
farāten (abl.) 61, 62, 98
faro 88
farobada 63
farobadaen (abl.) 63
faroteˀ (pl.) 88
/fas/ 32
fasdoḷos 116, 123
fasdoḷos dē 123
fasdoḷos ekeˀ 123
fasdoḷos ekoḷos 123
fasdoḷos nuvaeˀ 123
fasdoḷos tin 117
fasdoḷos tineˀ 117
/fas-ek/ 109
fassatēka 121
fassihi 122, 123
fassihi dē 122
fassihi ekeˀ 122
faśa- (pres.stem) 26
faśanī 26
/fat/ 25, 64, 67, 83, 88
fatanī 26
fateˀ (nom.sg.indef.) 83
fatteˀ (pl.) 88
faureˀ (nom.sg.indef.) 83
fauru 66, 83
faˀ 25, 64, 83, 88
fā 21, 42, 68
fādigimakuḍu 65
fāga 63, 83
fāgaen (abl.) 63
fāgaeˀ (nom.sg.indef.) 83
fāheti 123, 124
fāleˀ (nom.sg.indef.) 85
fāli 84, 109
fāneˀ (nom.sg.indef.) 85
fāni 23, 35, 85
feňḍaga 31
fehi 105
fehuressei 87
fehuresseiteˀ (pl.) 87
fehuressey(y)āmen (pl.) 87
fen 25
fenei (gen./loc.) 56
fenen (3.sg.pres.) 248
fenenī 248
feṇa 28, 63
feṇaen (abl.) 63
ferāḍa 27
feśenī 26
feśi- (pret.stem) 26
fetenī 26
-fē (abs. ending) 27
fēru 66
fēśak-ai (nom.sg.indef. + quot. partc.) 148
fēśeˀ (nom.sg.indef.) 85
fēśi 21, 85
fia 47, 63, 88, 97, 98

fiaen (abl.) 63, 98
fiateˀ (pl.) 88
fiāḷo 65
fiāśa (dat.) 97
fiñdanu-ā (obl.sg. + conj.) . . . 249
finoḷo 35, 132
fiohi 47, 85, 98, 99
fiossaha (dat.) 98, 99
fiosse (gen.) 99
fiossen (abl.) 99
fiosseˀ (nom.sg.indef.) 47, 85
firi 86, 132
firihen 157
firihen geri 158
firihen kuddā 157
firihen mīhā 157
firin (pl.) 86
fīśe (gen.) 34
fīśeˀ (nom.sg.indef.) 85
fīśi 21, 41, 85, 132
fodaˀ (nom.sg.indef.) 82
fodeˀ (nom.sg.indef.) 82
fodo 65
/fot/ 18, 25, 64
foˀ 18, 25, 64
/fuak/ 64, 96
fuaki (gen.) 96
fuaˀ 64, 96
fullā 97
fullāśa (dat.) 97
fuppā- 41
fuppāmei 41
furai 27
fūḷu 34, 65
gada 105
gada fehi 105
gaňḍeˀ (nom.sg.indef.) 83
gaḍi 84
gaḍieˀ (nom.sg.indef.) 84
gaňḍo 65, 83
gai 24, 57, 67, 98, 99
/gal/ 43
gal 22, 24, 64
gali (gen.) 25
gamīs 32
gannaha (inf.) 181
gannaī 205, 235
gannā (part.pres.) 181
gannāhinin (1.sg.fut.) 181
/gat/ (part.pret.) 205
gaˀ (part.pret.) 205, 256
gātī (part.pret.l.f.) 205
gaṇi (3.sg.pres.) 213
-ge (gen.ending) 61, 62, 98
gehaśa (dat.) 97
gehe 32, 64, 83, 88, 97
geheˀ (nom.sg.indef.) 83
/ges/ 32, 88
ges-gehun (distr.pl.) 160
gesteˀ (pl.) 88
gē 21, 67
gē (part.pret.) 207
gēňḍi 27, 62
gēī (part.pret.l.f.) 147, 207
gina (pron.adj.) 162
gine (abs.) 213, 229
ginevīennen (3.sg.pot.pres.) . . 235
ginevun (3.sg.pot.pret.) 237
giun (3.sg.pot.pret.) 237, 238
gīennen (3.sg.pot.pres.) 236
goho (abs.) . . . 32, 148, 214, 257
/gos/ (abs.) 32
/got/ 25, 151
/got-aś/ (dat.) 151
goˀ 25, 151
guguru 66
guimaṇa 256
-guṇa (num.suff.) 125
gurai 27
gū 68
ha 109
hadā (part.pres.) 149
haddeha 117
haddoḷos 123
haňḍeˀ (nom.sg.indef.) 83
haňḍi (gen.) 96
haňḍo 31, 32, 65, 83, 96
/ha-ek/. 109
haeˀ 109
haftā 97
haftāśa (dat.) 97
hai (pron.adj.) . 27, 151, 157, 162
hajjaha (dat.) 247
hakuru 65
harakātteri 104
/harakāt-veri/ 104
hasada 104
hasadaveri 104
hasatēka 121
hassatēka 121
/hat/ 109, 124
/hatar-ek/ 109
hatareˀ 109
hataro 109
hatarosatēka 121
hatāvīs 115, 116
/hat-diha/ 117
/hat-doḷos/ 123
hateˀ 109
hattari 117
haturu 66
haṭṭi 117
haul 22-24, 32, 64, 112, 247
haulakk-ā (obl.sg.indef. +
conj.) 82, 250
haul-āu (nom.sg. + quot.partc.) 247
haule (gen.) 24
hauleˀ (nom.sg.indef.) 82
haulu (obl.sg.) 257
haulu-ā (obl.sg. + conj.) 250
havīri 66
havverin 124
haˀ 109, 124
-hā (dat.ending) . . 57, 58, 62, 98
hās 121
hāṇ (aff.partc.) 23, 250
hedī (conj.) 255
hedī (part.pret.) 148
heňḍuneˀ (nom.sg.indef.) 83
heňḍunu 66, 83
hela 27, 63
helaen (abl.) 63
hema 27, 102
hen 151, 157
heṇahiri 28
heṇe 28, 66, 88
heṇeteˀ (pl.) 88
heṇihiri 66
heras 27
heye (quest.partc.) 256
hia 121-123
hia doḷos 123
hiaḷo 32, 65, 83
hiāḷeˀ (nom.sg.indef.) 83
hiki 44, 102
himāre (gen.) 96
himāreˀ (nom.sg.indef.) 83
himāro 47, 65, 83, 96
hinnaha (inf.) 181
hinnāhinin (1.sg.fut.) 181
hinnāī 44, 235
hinnāṇ (part.pres.) 181
hippi 41
hiśe (3.sg.pres.) 214
hiśe (abs.) 205
hiśevīennen (3.sg.pot.pres.) . . 235
hiśevun (3.sg.pot.pret.) 237
/hit/ 83, 88, 161
/hitaś/ (dat.sg.) 161
hitaˀ (dat.sg.) 161
hiteˀ (nom.sg.indef.) 83
hitteˀ (pl.) 88
hiˀ 83, 88, 161
hīśi (part.pret.) 256
hīśin (1.sg.pret.) 243
hīśī hai (indef.pron.) 162
hīśī (part.pret.l.f.) 34, 44, 203, 207
hōma 63
hōmaen (abl.) 63
huanī 235
huanna (inf.) 255
hudu 46, 105
huīennen (3.sg.pot.pres.) 235
hukuru 65
huḷaňgo 102
huṇ 46
huṇu 35, 65, 102

huturu 47, 102
huṭṭanī 44
huṭṭenī (caus.intr.) 44
huvaňdei (gen.) 97
huvaňdo 32, 97
hūhā (dat.sg.) 195
hūhi 34, 195
-i (3.sg.pres.ending) . . . 168, 213
-i (abs.ending) 212, 237
-i (gen.ending) 55, 96, 97
-i (loc.ending) 56
-i (part.pret.suff.) 202, 203
iňde (3.sg.pres.) 214
iňde (abs.) 214
iňdevīennen (3.sg.pot.pres.) . . 235
iňdevun (3.sg.pot.pret.) 237
iňdōli 20, 88
iňdōliteˀ (pl.) 88
-ie (2.sg.ending) 168
ifa 83
ifaeˀ (nom.sg.indef.) 83
iňgili 47, 88
iňgiliteˀ (pl.) 88
iňgiri 31, 66
ihal 83, 88
ihaleˀ (nom.sg.indef.) 83
ihalteˀ (pl.) 88
ihanī 235
ihīennen (3.sg.pot.pres.) 235
iki ges-gehun 160
iki (indef.pron.) 160
iki mīs-mīhun 160
ila 83
ilaeˀ (nom.sg.indef.) 83
-in (1.sg.ending) 175
-in-∅ (3.sg.ending) 177
in (part.pret.) 204
-in (plur.suff.) 71, 86, 155
-inin (1.sg.ending) 177
-inmā (1.pl.ending) 177
-inna (3.pl.ending) 177
innaha (inf.) 181
innaī 204, 235
innāhinin (1.sg.fut.) 181
innāṇ (part.pres.) 181
-inne (2.sg.ending) 177
-invā (2.pl.ending) 177
iri 66
irīňde (abs.) 214
irīňdi (3.sg.pres.) 214
irīňdīennen (3.sg.pot.pres.) . . . 235
irīňdun (3.sg.pot.pret.) 237
irīn (part.pret.) 205
irīn- (pres.stem) 173
irīnnaha (inf.) 181
irīnnaī 205, 235
irīnnā (part.pres.) 181
irīnnāhinin (1.sg.fut.) 181
issaśi 43, 88
issaśiteˀ (pl.) 88
itiraha (adv.) 106
itiri (adv.) 106
iyye (adv.) 43
-ī (foc.marker) . 73, 251-253, 260
īhā (dat.) 195
īhāmen (pl.) 87
īheˀ (nom.sg.indef.) 85
īhi 21, 46, 62, 85, 87, 195
īhiteˀ (pl.) 87
īteˀ (nom.sg.indef.) 83
ītu 20, 65, 83
-ṭṭyye (2.sg.ending) 175
jaňbeˀ (nom.sg.indef.) 83
jaňbu 60, 65, 83, 88
jaňburōzu 65
jaňbuteˀ (pl.) 88
jaha- (pres.stem) 26
jahanī 26, 32, 40, 43, 227
jahāgen (abs.III) 227
jahān (abs.III) 227
jangali 98
jangaliaha (dat.) 98
jangalihā (dat.) 98
jassanī (caus.) 40, 43
javvu 65
jādū 67
jehenī 26
jehi- (pret.stem) 26
jehī (part.pret.l.f.) 257
jehun (3.sg.pot.pret.) 236
jōli 20, 88, 98
jōliaha (dat.) 98
jōliteˀ (pl.) 88
kaňburu 31
kaňdul 83
kaňduleˀ (nom.sg.indef.) 83
kaduraha (dat.) 98
kadurei (gen.) 97, 98
kaduren (abl.) 98
kadureˀ (nom.sg.indef.) 83
kaduru 65, 83, 88, 97, 98
kadruteˀ (pl.) 88
kaňḍanī 235, 252
kafa 63, 87, 88
kafaen (abl.) 63
kahala (pron.adj.) 154
kahuňbeˀ (nom.sg.indef.) 83
kahuňbu 65, 83
kahuňbuteˀ (pl.) 87
kaiśe (gen.) 24
kaiśi 24, 34, 88
kaiśiteˀ (pl.) 88
kakiḍāmen (pl.) 87
kakiḍi 87
kakiḍiteˀ (pl.) 87
kakkanī 44
kakkāgen (abs.III) 149
kakul 88
kakulteˀ (pl.) 88
/kal/ 255
kal (conj.) 254, 255
kal- (stem) 157
kalamidi- (stem) 39
kaḷo 105
/kam/ 46, 83, 88, 96, 255
kameˀ (nom.sg.indef.) 83, 88
kami (gen.) 96
kan 46, 83, 88, 96, 255
/kan/ ‘corner’ 88
kan ‘corner’ 88
kan (conj.) 255
kaneˀ (nom.sg.indef.) ‘corner’ . 88
kanteˀ (nom.pl.) ‘corner’ 88
kan-teˀ (pl.) 88
kaṇṇaha (inf.) 181
kaṇṇaī 203, 235
kaṇṇāṇ (part.pres.) 181
kaṇṇāḥinin (1.sg.fut.) 181
kara 63, 67, 88
karaen (abl.) 63
karāteˀ (pl.) 88
kareˀ 83
kari (loc.sg.) 248
karo 65, 83, 248
karuṇeˀ (nom.sg.indef.) 83
karuṇu 83
kaśa 83
kaśaeˀ (nom.sg.indef.) 83
kauḷu 65
kā (3.sg.pres.) 215
kā (abs.) 215
kābafaun (pl.) 86
kābafaunge farāten (abl.pl.) . . . 98
kāfāge farāten (abl.) 98
kāfāmen (pl.) 87, 88
kāfāteˀ (pl.) 88
kāfi (3.sg.pret.I) 148
kāfūru 48, 65
kāgen (abs.III) 227
kāka ataha (interr.pron.dat.) . . 155
kākage farāten (interr.pron.abl.) 155
kākage (interr.pron.gen.) 155
kākaśa (interr.pron.dat.) 155
kān (abs.III) 227
kāṇī (3.sg.pres.) 213
kāśeˀ (nom.sg.indef.) 85
kāśi 85, 88
kāśiteˀ (pl.) 88
kāṣi 23
keḍakun (abl.sg.indef.) 59
keḍe 28, 59, 66
keňḍī (part.pret.l.f.) 252
keňḍīennen (3.sg.pot.pres.) . . 235
kehuru 66
kei (abs.) 258, 259
kekenī 44
/kel/ 36

kelai 27
keḷa (part.pret.) 36, 208
keḷāī (part.pret.l.f.) 208
keḷenaha (inf.) 181
keḷenaī 203, 235
keḷenā (part.pres.) 181
keḷenāhinin (1.sg.fut.) 181
keḷeun (3.sg.pot.pret.) 237
keṇe (abs.) 213, 214
keṇīennen (3.sg.pot.pres.) . . . 235
keṇun (3.sg.pot.pret.) 237
keraňdul hūhi 34, 195
keranī 208, 236
keranna (inf.) 195
keuḷu 66
kē (abs.) 185
kē (part.pret.) 208
kēfē (abs.I) 227
kēī (part.pret.l.f.) 208
kēl 83, 88
kēleʾ (nom.sg.indef.) 83
kēlteʾ (pl.) 88
kēḷi (3.sg.pres.) 214
kēḷī (part.pret.l.f.) 203
kēnī 227
kēṇī (part.pret.l.f.) 203
kēye (interr.pron.nom.) . 153, 155
ki- (interr.pron.stem) 152, 156-158
kihai (interr.pron.) . 27, 157, 162
kihai varakaha (interr.pron.dat.) 158
/ki-hin-ak/ (interr.pron.) 158
kihinake (interr.pron.) 158
kihinaʾ (interr.pron.) 158
kihinne (interr.pron.) . . . 147, 158
kiḷi 26, 35, 66
kiri 66
kitakaʾ duvaha (interr.pron.) . . 158
kiteʾ duvaha (interr.pron.) . . . 158
kiteʾ (interr.pron.) 158
kiun (3.sg.pot.pret.) 237
kīennen (3.sg.pot.pres.) 235
kīhā 21, 47, 84
kīhāen (abl.) 84
kīhāeḕ (nom.sg.indef.) 47, 84
kīhāi (gen.) 84
kīhāśa (dat.) 84
koṁbaiken- (interr.pron.stem) 155
koṁbaikenge farāten (interr. pron.abl.pl.) 155
koṁbaikenge (interr.pron.gen. pl.) 155
koṁbaikennaʾ (interr.pron.dat. pl.) 155
koṁbaikēa (interr.pron.nom.pl.) 155
kobā (interr.pron.) 156
koňdo 65
kokkō 22, 42, 67, 84, 87, 97
kokkōeʾ (nom.sg.indef.) 84
kokkōmen (pl.) 87
kokkōśa (dat.) 97
kol 22
koḷi 84
koḷieʾ (nom.sg.indef.) 84
kommi duvahaku (indef.pron.) 160
kommi etteʾ (indef.pron.) 160
kommi (indef.pron.) 160
kommias ettaʾ (indef.pron.) . . 160
kommias mīhaku (indef.pron. obl.sg.) 160
kommias mīheʾ (indef.pron.) . 160
kon etteti tekakaha (interr.pron. dat.pl.) 155
kon etteti tekakun (interr.pron. abl.pl.) 155
kon etteti tekekeʾ (interr.pron. nom.pl.) 155, 158
kon etteti tekeki (interr.pron. gen.pl.) 155
kon (interr.pron.) . . 152-157, 159
kon kahala (interr.pron.) 154
konirakun (interr.pron.abl.) . . 157
konkalakaha (interr.pron.dat.) . 157
konkalaki (interr.pron.loc.) . . . 157
konkalakun (interr.pron.abl.) . 157
/kon-me/ (indef.pron.) 161
konnanī 213
kontanakaha (interr.pron.dat.) . 156
kontanakun (interr.pron.abl.) . 156
kontanekaha (interr.pron.dat.) . 156
/kon-tan-ek-i/ (interr.pron.loc.) 156
kontaneki (interr.pron.loc.) . . . 156
kontanekun (interr.pron.abl.) . 156
kontantanakaha (interr.pron.dat. pl.) 156
kontantanakun (interr.pron.abl. pl.) 156
kontantanekaha (interr.pron.dat. pl.) 156
/kon-tan-tan-ek-i/ (interr.pron. loc.pl.) 156
kontantaneki (interr.pron.loc. pl.) 75, 156
kontantanekun (interr.pron.abl. pl.) 156
kontākaha (interr.pron.dat.) . 151, 155, 156
/koś/ (abs.) 255
kośanī 41
kośārei (gen.) 97
kośāreʾ (nom.sg.indef.) 83
kośāro 65, 83, 97
kośi 41
kotaḷo 65
kō (abs.) 215, 255
kōntakun (interr.pron.abl.) 59, 155
kōntekeʾ (interr.pron.indef.) . . 153
kōntekeʾ (interr.pron.nom.) 153-155
kōnteki (interr.pron.gen.) 155
kubusmaṇa 256
kuddāṇ . . 23, 39, 85, 86, 149, 163
kuddāṇ aten (abl.sg.) 85
kuddāṇge (gen.sg.) 85
kuddāṇśa (dat.sg.) 85
kudi- (stem) 39, 85, 163
kudu 163
kukuḷakk-ā (obl.sg.indef. + conj.) 250
kukuḷu 35
kukuḷu-ā (obl.sg. + conj.) . . . 250
kula 105
kumaʾ (interr.pron.) 159
kumaʾ vegen (interr.pron.) . . . 159
kuṇi 35
kuruba 31, 63
kurubaen (abl.) 63
kūdaku (obl.sg.indef.) 248
kūdeʾ (nom.sg.indef.) 85
kūdun aten (abl.pl.) 85
kūdun (pl.) 85, 86, 163
kūdunge (gen.pl.) 85
kūdunnaʾ (dat.pl.) 85
labanī 48
labān (abs.III) 48
labba (aff.partc.) 42
lado 105
lanī 227
lappanī 44, 225
laʾ 44
lāgen (abs.III) 227
lān (abs.III) 227
lei 27
lēnī 22
libenī 248
liňboi 82
liňboyaʾ (nom.sg.indef.) 82
libunu (part.pret.) 248
liennen (3.sg.pot.pres.) 235
lik- (stem) 82
likaʾ (nom.sg.indef.) 82
likī (nom.sg. + foc.marker) . 148, 149
liun (3.sg.pot.pret.) 236, 237
lol 22, 88
lōteʾ (pl.) 88
ma (pers.pron.obl.) 129, 141
mado 65
mado fehi 105
mado (pron.adj.) 105, 163
madun (pron.adj.abl.) 163
maḍa 83
maḍaeʾ (nom.sg.indef.) 83
maḍi 84
maḍieʾ (nom.sg.indef.) 84
maḍo 103, 163
mage farāten (pers.pron.abl.) . 141
mage (pers.pron.gen.) . . 141, 144
maha . . 18, 32, 54, 83, 96-98, 261

mahaśa (dat.) 97, 98
mahen (abl.) 59, 98
maheˀ (nom.sg.indef.) 83
mahi (gen.) 96, 98
mal 22, 24, 96
mali (gen.) 25, 96
mammā 42, 48, 99
mammāge farāten (abl.) 99
mammāge (gen.) 99
mammāmen (pl.) 99
mammāmenge farāten (abl.pl.) . 99
mammāmenge (gen.pl.) 99
mammāmennaˀ (dat.pl.) 99
mammāśa (dat.) 99
-maṇa (dim.suff.) 54, 256
/mas/ 32, 43, 54
masmaṇa 54, 256
massareˀ (nom.sg.indef.) 83
massaro 65, 83
masverīā 86
masvērun (pl.) 86
maśa (pers.pron.dat.) 141, 228, 236
maśafē (abs.) 256
mati 34, 39
mattaha (dat.) 34, 39
matte (gen.) 39
maun bafaun (pl.) 86
maun (pl.) 86
-mā (1.pl.ending) 168, 175
mā (adv.) 106
mā (conj.) 255, 258
mā (loc.) 148
mādahą (adv.) 23
māmui 24
māvahi 98
māvahiaha (dat.) 98
-me (emph.partc.) 161
mede 26, 50, 66
mei 41
mela 27, 63
melaen (abl.) 63
-men (plur.suff.) 70, 71, 86, 87, 99, 134, 161
mendiri 66
mēhaˀ (dat.) 40, 195
mēhāmen (pl.) 87
mēhe (gen.) 40
mēheˀ (nom.sg.indef.) 40, 85
mēhi 21, 25, 32, 40, 47, 62, 85, 87, 195
mēhiteˀ (pl.) 87
mēliage dia (p.n.nom.) 251
mēre 22, 66, 83
mēreˀ (nom.sg.indef.) 83
mi (dem.pron.) 139, 146-151, 161, 227
mi gotaha (adv.) 151
mi mīhun (pers.pron.pl.) 162
mia (pers.pron.f.) 139, 149
midaluśa (dat.sg.) 97, 100
mihen (adv.) 151
mirihi 64
miśi 26
miturāˀ (nom.sg.indef.) 82
mituru 66, 82, 86, 97, 103
miturun (nom.pl.) 47, 86
mituruśa (dat.) 97
miu (pers.pron.m.) 139, 149
mī (dem.pron. + foc.marker) . 148
mīdal 86, 87, 97, 99
mīdal (pl.) 86, 97, 100
mīdalaha (dat.pl.) 100
mīdalāmen (pl.) 87
mīdalen (abl.pl.) 100
mīdalen (abl.sg.) 100
mīdaleˀ (nom.sg.indef.) . . . 82, 83
mīdali (gen.pl.) 97, 100
mīdali (gen.sg.) 100
mīdalu . . 83, 86, 87, 97, 99, 100
mīdalu gaen (abl.sg.) 100
mīdalu gai (gen.sg.) 100
mīdalu gāśa (dat.sg.) 100
mīdalu-ā (obl.sg. + conj.) . . . 250
mīdelakk-ā (obl.sg.indef. + conj.) 82, 250
mīdeleˀ (nom.sg.indef.) 82
mīhaˀ neˀ 164
mīhā 48, 73, 85, 86, 97
mīhāge (gen.sg.def.) 61
mīhākuī (obl.sg.indef. + foc. marker) 73
mīhāśa (dat.) 97
mīhun (pl.) 86, 134
mīhunge aten (abl.pl.) 61
mīhunge farāten (abl.pl.) 61
mīhunge (gen.pl.) 61
mīs- (stem) 134
/mīs-ak/ (nom.sg.indef.) 164
/mīs-ek/ (nom.sg.indef.) 160
mīs-mīhun (distr.pl.) 160
muňḍu 65
mugu 65, 102, 105
mul 22
mulehi 85
mulesseˀ (nom.sg.indef.) 85
muḷi (pron.adj.) 107
mussaňdi 42
muśi 105
mūnaha (dat.) 98
mūṇe (gen.) 96, 98
mūṇen (abl.) 98
mūṇeˀ (nom.sg.indef.) 83
mūṇu 65, 83, 96, 98
mūsun 32, 47, 64
mūḍeˀ (nom.sg.indef.) 85
mūḍi 23, 85
-n (1.sg.ending) 168, 175
naiśe (gen.) 24
naiśi 24
/nakat/ 25
nakaˀ 25
nam (cond.conj.) 241
nannigaten (abl.pl.) 100
nannigati (pl.) 99, 100
nannigattaha (dat.pl.) 100
nannigatte (gen.pl.) 100
nannigattu 99, 100
nannigattu gaen (abl.sg.) 100
nannigattu gai (gen.sg.) 100
nannigattu gāśa (dat.sg.) 100
naṇe (gen.) 96
naṇeˀ (nom.sg.indef.) 83
naṇo 65, 83, 96
navai 117
navāra 114-116
navāvīs 115, 116
nāi 35, 47
nāreˀ (nom.sg.indef.) 83
nāringu 66
nāro 65, 83
nera 27, 83
neraeˀ (nom.sg.indef.) 83
/net/ (3.sg.pres.neg.) 261
neˀ (3.sg.pres.neg.) 261
nētī (abs.) 261
ni belīennen (3.sg.pot.pres. neg.) 232
ni (neg.partc.) 45, 145, 184, 250, 260, 261
ni temīennen (3.sg.pot.pres. neg.) 232
ni veňdevīennen (3.sg.pot.pres. neg.) 232
niaduru 22, 65
nidanī 23, 235
nidą (part.pres.) 23
nidīennen (3.sg.pot.pres.) 235
nidun (3.sg.pot.pret.) 236
nikkuri 42
nil 20, 22, 105
nimenī 212
nimī (abs.) 212
nimīge (3.sg.pret.IV) 228
nimun (part.pret.) 209
/nit-kuri/ 42
nu (neg.partc.) 145
nukume (abs.) 214
nukumege (3.sg.pret.IV) 228
nukumevīennen (3.sg.pot.pres.) 235
nukumevun (3.sg.pot.pret.) . . 237
nukumē (3.sg.pres.) 214
nukunnaha (inf.) 181
nukunnaī 205, 235
nukunnā (part.pres.) 181
nukunnāhinin (1.sg.fut.) 181
/nukut/ (part.pret.) 205
nukuˀ (part.pret.) 205

nukūtī (part.pret.l.f.) 205
nun (neg.partc.) 23, 145, 248, 250, 260, 261
nuva 110, 116
nuvadeha 117
/nuva-ek/. 110
nuvaeʾ 110
nuvasatēka 121
ohibada 63, 83
ohibadaen (abl.) 63
ohibadaeʾ (nom.sg.indef.) 83
oi 24, 68
onnaha (inf.) 181
onnāhinin (1.sg.fut.) 181
oṇeʾ (nom.sg.indef.) 83
oṇo 65, 83
/ot/ (part.pret.) 181, 205, 248, 256
ove (3.sg.pres.) 214
ove (abs.) 214
ovīennen (3.sg.pot.pres.) 235
ovun (3.sg.pot.pret.) 237
oʾ (part.pret.) 181, 205, 256
ōgāveri 104
ōlanī 235
ōlīennen (3.sg.pot.pres.) 235
ōtī (part.pret.l.f.) 205, 227
rad-raśo (distr.pl.) 75
radun 86
raṅgaḷo 102
raggaḷ 43
rahumatterīā 86
rahumattērun (pl.) 86
raḷo 54
raḷomaṇa 54, 256
raḷomaṇāk-ai (obl.sg.indef. + conj.) 258
rammaha 43
ran (obl.) 148
raskalun (pl.) 86
/raś/ 132
raśeʾ (nom.sg.indef.) 83
raśo 18, 64, 75, 83, 132
/raś-raś/ (distr.pl.) 75
/rat/ 43, 105
/rat-gal/ 43
/rat-mas/ 43
raṭṭehi 37, 85, 86
raṭṭesseʾ (nom.sg.indef.) 85
raṭṭessun (pl.) 86
raʾ 105
rā 21
rādde 39
reha 27, 63, 149
rehaen (abl.) 63
rehi 87
rehiāmen (pl.) 87
rehiteʾ (pl.) 87
rei 25, 67, 68
rekenī 23, 235
rekevīennen (3.sg.pot.pres.) . . 235
rekē (part.pres.) 23
rieti 105, 161
rihā (dat.sg.) 195
rihenī 44
rihi 195
riveti 105, 161
rīṅdul 105
[rud] 48
/ruk/ 147
rukaha (dat.) 147
ruʾ 48, 147
sabbīs 115
sahunaha (inf.) 181
sahunā (part.pres.) 181
sahunāhinin (1.sg.fut.) 181
sahunaī 203, 235
sai 24, 25, 68
saḷīs de 117
saḷīs dē 117
satāra 113, 114
satēka 121
satēkavana 123
satta 121
sauda 112
sauvīs 115
sāfu 47
sāhi (3.sg.pres.) 213
sālīs 116
saḍīs 116
sehe (abs.) 213
sehīennen (3.sg.pot.pres.) 235
sehun (3.sg.pot.pret.) 237
sēhī (part.pret.l.f.) 203
siṭī 33
saḍa 112, 113
-t (part.pret.suff.) 205
ta (pers.pron.obl.) . 133, 134, 141, 147
tafātu 161
tafātuge (gen.sg.) 161
tafinnaʾ (pers.pron.dat.pl.) . . . 143
tage farāten (pers.pron.abl.) . . 141
tage (pers.pron.gen.) . . . 141, 144
tai (quest.partc.) . 147, 151, 247, 248, 255, 258, 259
tan 75, 151, 156
tan-tan (distr.pl.) 156
tari 62, 84
/tari-ek/ (nom.sg.indef.) 47
tarien (abl.) 59, 62
tarieʾ (nom.sg.indef.) 47, 84
tasbīha 248
taśa (pers.pron.dat.) . . . 141, 248
tayyāro 42
tākaha (dat.sg.indef.) . . . 151, 261
tāmen (pers.pron.pl.) 134, 141, 143
tāmenge (pers.pron.gen.pl.) . 143, 144
tāmennaʾ (pers.pron.dat.pl.) . . 143
tārīx 45
tāśeʾ (nom.sg.indef.) 85
tāśi 85
tāzā 45, 103
tedeveri 104
/-tek/ (plur.suff.) 71, 87, 99
/tek/ (pron.adj.) 155, 158
/tel/ 25
tel 22, 64
tela 27, 43, 82, 99
telaen (abl.) 99
telai (gen.) 99
telaʾ (nom.sg.indef.) 82
telāśa (dat.) 99
teme- (pres.stem) 168
tememā (1.pl.impv.) 184
tememā (1.pl.pres.) 174
temen (1.sg.pres.) 168, 174
temenī . . . 23, 166, 168, 174, 175, 209, 227, 228, 235
temeṇī (part.pres.l.f.) . . . 168, 199
temenna (inf.) 168, 195
temennā (1.pl.fut.) 177
temennen (3.sg.fut.) 177
temennen (part.fut.) . . . 168, 199
temennenā (3.pl.fut.) 177
temennenī (part.fut.l.f.) . 168, 199
temenneye (2.sg.fut.) 177
temennē (1.sg.fut.) 168, 177
temennē (2.sg.fut.) 177
temennēva (2.pl.fut.) 177
temetta (3.pl.pres.) 174
temeyye (2.sg.pres.) 174
temē (3.sg.pres.) 174
temē (part.pres.) 168, 199
temēva (2.pl.pres.) 174
temī gan (2.sg.impv.III) . 168, 227
temī gatin (1.sg.pret.III) 227
temīge (3.sg.pret.IV) 228
temīgen (abs.III) 227
temīlāi (abs.II) 227
temṛī (abs.) 23, 168, 212, 215
temṛī temṛī (red.abs.) 215
temṛīennen (3.sg.pot.pres.) 232, 235
temṛīfē (abs.I) 227
temummā (1.pl.pret.) 176
temun (3.sg.pot.pret.) 236
temun (part.pret.) . 168, 175, 199, 209
temun- (pret.stem) 168
temun (vb.n.) 168, 196
temunin (1.sg.pret.) 168, 176
temunna (3.pl.pret.) 176
temunne (2.sg.pret.) 176
temṵ (3.sg.pret.) 176
temṵnī (part.pret.l.f.) . . . 168, 199
temṵva (2.pl.pret.) 176
terein (abl.) 161

teu 25
-teˀ (plur.suff.) 71, 87, 88, 99, 163
tēḍen (abl.) 62
tēḍeˀ (nom.sg.indef.) 84
tēḍi 27, 35, 62, 84
tēra 111
tēvīs 115
ti (dem.pron.) 134, 146, 147, 149-151, 161
ti mīhun (pers.pron.obl.pl.) 134, 141, 143
ti mīhunge (pers.pron.gen.pl.) 143, 144
ti mīhunnaˀ (pers.pron.dat.pl.) 143
ti mīhū (pers.pron.nom.pl.) 134, 141, 143
tia (pers.pron.obl.) 149, 150
tibenī 242
tibi (part.pret.) 162, 261
tibimā (1.pl.pret.) 243
tiki 47
timā (pron.) 48, 133, 145, 146, 161
timāge (pron.gen.) 144, 146
timāgē ferāten (pron.abl.) . . . 146
timāi (pron. + conj.) 247
timāmen (pron.pl.) 146
timāmenge (pron.gen.pl.) 144, 146
timāmengē ferāten (pron.abl. pl.) 146
timāmennaˀ (pron.dat.) 146
timāśa (pron.dat.) 146
tin 108, 109
tin hās 121
tindoḷos 122
tindoḷos ekeˀ 122
/tin-ek/ 109
tineti 124
tineˀ 108, 109
tinsatēka 121
tinvana 123
tirīs 116
tirīs de 117
tirīs dē 117
tirīs ekeˀ 117
tirīs eˀ 117
tirīs nuva 117
tirīs nuvaeˀ 117
tiu (pers.pron.obl.) 149, 150
tiuśa (pers.pron.dat.) 149
tīni 66
tīr 46
tō (pers.pron.nom.) 133, 141
-tta (3.pl.ending) 168
udagū 31
uddaňḍi 42
udihīfē (abs.I) 257
uḍu 46, 65
ufāveri 53, 104
uňgu 65
uhu 32
ụhụ (neg.partc.) . . . 23, 250, 260
/uk-daňḍi/ 42
ukuṇu 35
-un (abl.ending) 59
-un (plur.suff.) 71, 86, 87, 130, 155
-un (vb.n.suff.) 196
uṇa- (num.elem.) 114
uṇaāhi 120
uṇafansās 120
uṇahattari 114, 120
uṇahaṭṭi 120
uṇasaḷīs 120
uṇasatta 114, 120
uṇatirīs 115, 120
uṇavai 120
uṇavihi 113, 120
/us/ 32
uturu 65
uxtu 66
-ū (2.pl.ending) 177
ūru 20, 65
ūtērimaṇa 256
-va (2.pl.ending) 168, 175
-va- (caus.suff.) 170
vaňd- (pres.stem) 167
vaňdi (2.sg.impv.) 167, 184
vaňdima (1.pl.impv.) 184
vaňdimā (1.pl.pres.) 173
vaňdimun (ger.) 167, 197
vaňdin (1.sg.pres.) 167, 173
vaňditta (3.pl.pres.) 173
vaňdiu (2.pl.impv.) 184
vaňdivva (2.pl.pres.) 173
vaňdīyye (2.sg.pres.) 173
vaḍi 86
vaḍiun (pl.) 86
vaḍo 35, 36, 65
vago 227
vago jahanī 227
vagutu 65
vaha 103
vai 24, 68, 103
vaigada 103
vammā (1.pl.pret.) 176
van (3.sg.pret.) 176
van (part.pret.) . . . 167, 175, 199, 205
van- (pres.stem) 167
van- (pret.stem) 167
-vana (ord.suff.) 123, 124
vanin (1.sg.pret.) 167, 176
vanīyye (2.sg.pret.) 176
vanna (3.pl.pret.) 176
vannaha (inf.) 167, 181, 195, 196
vannaī 205, 235
vannaī (part.pres.l.f.) 167, 199, 200
vannan (1.sg.pres.) 167
vannā (part.pres.) . 167, 181, 199, 200
vannāhimmā (1.pl.fut.) 177
vannāhimva (2.pl.fut.) 177
vannāhin (3.sg.fut.) 177, 181
vannāhin (part.fut.) 167, 199
vannāhinin (1.sg.fut.) 167, 177, 181
vannāhinī (part.fut.l.f.) . 167, 199
vannāhinna (3.pl.fut.) 177
vannāhinne (2.sg.fut.) 177
vannāhinye (2.sg.fut.) 181
vanun (vb.n.) 167, 196
vanva (2.pl.pret.) 176
varaha (adv.) 106
varaha gina (adv.) 106
varakaha (dat.sg.indef.) 158
varo 103, 158
varogada 103
vasgada 103
vaṭṭanī 26
vaul 22-24, 87, 88
vaulāmen (pl.) 87, 88
vaule (gen.) 24
vaulteˀ (pl.) 87, 88
vāreheduni 47
vāňḍi (3.sg.pres.) 173, 213
vāṇī (part.pret.l.f.) 167, 199
ve (3.sg.pres.) 215
veňde (abs.) . . 167, 212, 213, 215
veňde veňde (red.abs.) 215
veňdefē (abs.I) 227
veňdegen (abs.III) 227
veňdelāi (abs.II) 227
veňdevīennen (3.sg.pot.pres.) 232, 235
veňdun (3.sg.pot.pret.) 237
veḍi 27
vege (3.sg.pret.IV) 149
vegen (abs.III) 159, 255
vegen (conj.) 255
/vel/ 25
vel 22
velai 27
venī 208, 235
-veri 86
veri 74, 124
-verīā 86
verīā 74
-verin (pl.) 86, 124
veśi- (abs.) 206
veśi ni ovun (3.sg.pot.pret.neg.) 237
veśionnaha (inf.) 181
veśionnaī 28, 206, 235
veśionnāhinin (1.sg.fut.) 181
veśionnā (part.pres.) 181
/veśiot/ (part.pret.) 206
veśiove (abs.) 214
veśiovē (3.sg.pres.) 214
veśiovīennen (3.sg.pot.pres.) . 235
veśiovun (3.sg.pot.pret.) 237

veśioˀ (part.pret.) 206
veśiōtī (part.pret.l.f.) 206
veṭṭenī 26, 212, 235, 251
veṭṭevīennen (3.sg.pot.pres.) . . 235
veṭṭī (abs.) 212
veṭṭīge (3.sg.pret.IV) 251
veu 25
/vev/ 25
vevīennen (3.sg.pot.pres.) 235, 236
vevun (3.sg.pot.pret.) 237
vē (abs.) 215, 236
vē (part.pres.) 200
vēṇḍevīennen (3.sg.pot.pres.) . 235
vēṇḍevun (3.sg.pot.pret.) 237
vēṇḍi (3.sg.pres.) 214
vēṇḍin (1.sg.pres.) 36
vēṇḍī (abs.) 214
vēṇḍun (part.pret.) 206
vēṇḍunin (1.sg.pret.) 36
vēṇḍūnī (part.pret.l.f.) 206
vēla 20, 254
vēlai (conj.) 249, 254
vēlai (loc.) 249, 254
vēli 36
vēnnen (3.sg.pot.pres.) 236
vēṇṇaha (inf.) 181
vēṇṇaī 36, 206, 230, 235
vēṇṇā (part.pres.) 181
vēṇṇāhinin (1.sg.fut.) 181
vērun (nom.pl.) 74
-vērun (plur.suff.) 86, 124
vidi 131
vihi 114
vihivana 123
vikkanī 44
vina 63
vinaen (abl.) 63
vī (part.pret.l.f.) 161, 208
xādima 45, 133
/-ya/ (3.pl.ending) 175
-yye (2.sg.ending) . . 168, 175, 177
/-yye/ (2.sg.ending) 175

Huvadū

-aṭa (dat. ending) 34
doraṭa (dat.) 34
eňge (3.sg.pres.) 262
fūla (East-H.) 34
galahuṭṭe (gen.) 34
guake (obl.sg.indef.) 262
huṭi (part.pret.) 34, 256
hūla (West-H.) 34
kameke (nom.sg.indef.) 262
kan (conj.) 262
kauṭi 24, 34
mattaṭ (dat.) 34
maṭaifai (abs.) 256
noṭi 24
nu eňge (3.sg.pres.neg.) 262
/ot/ (part.pret.) 256
ote (part.pret.) 256
raḷeke (obl.sg.indef.) 262
-ṭ (dat. ending) 34

Standard Dhivehi (Māle)

-∅ (2.sg.ending) 175
-∅ (3.pl.ending) 175
-∅ (3.sg.ending) 175
-a (subst.suff.) 136
abadu 233
aṁbi 31, 90, 158
⟨abi⟩ 90
aṁbin (pl.) 90
aṁbu 31
aṁburanī 230
aṁburā (abs.) 230
aṁburā annanī 230
adabu 104
adabuveri 104
aňdanī 31, 173, 181, 204, 213, 235, 237
aňdā (3.sg.pres.) 213
aňdā (abs.) 213
adi (conj.) 250
adi-ves (conj.) 250
aḍḍiha 117
aḍḍū (top.) 19, 131
aḍu 65, 103, 152, 252
aḍugada 103
afuremenge (gen.) 33
aňga 59, 63, 90, 101, 103
aňga gada miturā 103
aňga maḍu miturā 103
aňgaeˀ (nom.sg.indef.) 90
⟨aňgaigai⟩ (loc.) 101
⟨aňgaige⟩ (gen.) 101
aňgain (abl.) 59, 63
aňgain (abl.sg.) 101
aňgāgā (loc.sg.) 101
aňgāge (gen.sg.) 101
aňgāra 63
aňgārain (abl.) 63
aňgāˀ (dat.sg.) 101
agu 103
agu huri 103
ahanī 148-150
/ahannaś/ (pers.pron.dat.) 233, 238, 248
ahannaˀ (pers.pron.dat.) . 228, 233, 236, 238, 248
aharemen (pers.pron.pl.) 130, 132, 140, 142
aharemenaˀ (pers.pron.dat.pl.) . 142
aharemenge (pers.pron.gen.pl.) 142, 144
aharen (pers.pron.) 34, 61, 129-132, 140, 141, 228, 242
aharenge (gen.) 72
aharenge (pers.pron.gen.) 141, 144, 164, 242
aharennaˀ (pers.pron.dat.) 141
aharu 65, 109
aharumen (pers.pron.pl.) 130
ahulu 90
ahuluveriā 90
ahuluverin (pl.) 90
ahuren (pers.pron.) 130, 131
ai 25, 46
ai (part.pret.) 207
aidaňḍi 43
ais (abs.) 215
aitila 63
[aitila] 43, 63
aī (part.pret.l.f.) 164, 207
-ak (indef.suff.) 72
/-ak-aś/ (dat.sg.indef.ending) . 101
-akī (foc.marker) . . . 72, 73, 149, 252-254
-aku (indef.suff.obl.) 72, 82, 89, 101, 252
/-ak-un/ (abl.sg.indef.ending) . 101
akuru 6
/al/ 22
alanāsi 32, 48
ali 35
alifān 33
aligada 53, 103
alī buxairī 45
aḷi 35
aḷugaňḍakī (pers.pron. + foc. marker) 254
aḷugaňḍaˀ (pers.pron.dat.) 141
aḷugaňḍu (pers.pron.)129, 132, 140, 141, 254
aḷugaňḍu (pers.pron.obl.) 252

aḷugaňduge (pers.pron.gen.) 141, 144
aḷugaňḍumen (pers.pron.pl.) . 132, 140, 142
aḷugaňḍumenaˀ (pers.pron.dat. pl.) 142
aḷugaňḍumenge (pers.pron.gen. pl.) 142, 144
aḷukan 133
amānātteri 104
/amānāt-veri/ 104
amilla 42
-an (1.pl.ending) 177
-an (1.sg.ending) 177
-an (1.sg./pl.ending) 181
-an (inf.ending) 173, 182, 193, 194
an (part.pret.) 204
andanī (caus.) 31, 204
/an-ek/ (pron.adj.) 163
/anek-ak-aś/ (dat.sg.indef.) . . . 152
aneˀ (pron.adj.) 152, 163
anganī (caus.) 31, 236
anhen 89, 158
anhen geri 158
anhen mīhā 158
anhenā (nom.sg.def.) 89
aniā 104
aniāveri 104
annanī 145, 150, 164, 169, 172, 179, 180, 185, 193, 207, 215, 229-231, 235, 236, 238, 243-245, 247, 256, 257
annanī (part.pres.l.f.) 252
annāśe (inf.impv.) 185, 194
appuḷu 41, 54
aranī 200, 229, 233
as 64, 83
assanī 232, 233
assatēka 121
assēri 42
/aś/ 109, 117
/-aś/ (dat.ending) . 57, 58, 62, 100
⟨aňa⟩ 109
aśāhi 120
aśāīs 118
aśānavai 120
aśāra 113, 114, 116
aśāvīs 115, 116
/aś-ek/ 34, 109
aśeˀ 34, 109
aśuhaiteri 119
aśuhaṭṭi 119
aśutirīs 118
aśuvanna 119
/at/ 25, 43
atoḷu . . 27, 28, 35, 36, 47, 66, 97, 201, 206
atoḷuveriā 74, 89
/atpuḷu/ 54
/at-tiḷa/ 43
attila 43, 63
attilain (abl.) 63
atun (abl.) 46, 60
/aṭ-diha/ 117
au 46
avas 102
/avaś/ 38
avaś-avaś (distr.pl.) 75
avaṭṭeriā 38
avaˀ 38
avi 103
avigada 103
aˀ 109, 117
-aˀ (dat.ending) . . . 57, 58, 62, 100
-aˀ (inf.ending) 173
ā 22, 46, 102
-ā (abs.ending) 212, 227
-ā (conj.) 249
-ā (obs.def.suff.) . . . 105, 137, 139
āda 20
ādavegen (adv.) 233
āde (aff.partc.) 250
ādītta 20, 42, 63
ādīttain (abl.) 63
āhi 21, 117
-āi (conj.) 82, 102
/badal-ek/ (nom.sg.indef.) . . . 164
baňde (abs.) 213
baňdevidāne (3.sg.pot.pres.) . 232, 233
baňdevunu (3.sg.pot.pret.) . . . 237
baňdē (3.sg.pres.) 213
bafain (pl.) 90
bagīcā 45, 88
bai 90, 124, 140
bai kamun (ger.) 198
bai kanī 233
baivaru mīhun 162
baivaru (pron.adj.) 162
baiveriā 90
baiverin (pl.) 90
bakamūnu 48, 65
bakari 47, 90, 91
bakarieˀ (nom.sg.indef.) 90
bakaritaˀ (nom.pl.) 91
/bal/ 22
bala- (pres.stem) 26, 167
balamā (1.pl.impv.) 183
balamu (1.pl.pres.) 169
balamu (2.pl.pres.) 169
balamun (ger.) 167, 197
balan (1.sg.pres.) 167, 169
balan (inf.) 167, 192, 193
balanī 74, 151, 166, 167, 174, 175, 187, 226, 230, 231, 232, 236, 245
balanī (part.pres.l.f.) 167, 198, 199
balā (2.pl.impv.) 183
balā (2.sg.impv.) 167, 183, 186-188
balā (2.sg./pl.impv.) 261
balā (2.sg.pres.) 169
balā (3.pl.pres.) 169
balā (3.sg.pres.) 169
balā (abs.) 167, 211, 215
balā balā (red.abs.) 215
balā (part.pres.) . . . 167, 198, 199
balāfai (abs.I) 227
balāfā (abs.I) 227
balāgen (abs.III) 227
balālā (abs.II) 190
balālā dī fānan (abs.II + abs. + 2.sg.fut.) 190
balālāi (abs.II) 227
balānan (1.pl.fut.) 176
balānan (1.sg.fut.) 167, 176
balāne (2.pl.fut.) 176
balāne (2.sg.fut.) 176
balāne (3.pl.fut.) 176
balāne (3.sg.fut.) 176
balāne (part.fut.) 167, 198
balānī (part.fut.l.f.) 167, 198
balānū (1.pl.fut.) 176
balānū (2.pl.fut.) 176
balāś- (inf.stem) 194
balāśe (inf.impv.) 194
balāti (2.sg.impv.post.) 186
bali 103
bali ve innanī 230
ballavai gannavamu (2.sg.pres.) 249
ballavai gannavanī 249
baḷu 65
bamiā 89
ban (part.pret.) 204
bannanī 44, 173, 181, 204, 213, 232, 233, 235, 237
bappa . . . 41, 46, 48, 90, 91, 102
bappaeˀ (nom.sg.indef.) 90
bappamen (nom.pl.) 91, 102
bappamengā (loc.pl.) 102
bappamenge (gen.pl.) 102
bappamennaˀ (dat.pl.) 102
bappāmenge farātun (abl.pl.) . 102
barābaraˀ (adv.) 58
barābaru 58
/baru/ 106
baru 103
/bas/ 42
bas 161
bas-bas (distr.pl.) 75
baśi 23, 34, 46, 62
batteli 42, 47, 92
batteli-faharu (pl.) 92
batteriā 19
bayāhi 119
bayāīs 118
bayānavai 120
⟨baˀpa⟩ 91
⟨baˀteli⟩ 92
bā 22, 102

bā (quest.partc.) 248, 258
bāhaiteri 119
bāhaṭi 119
bānanī 234
bāra 110, 111, 122
bārugada 103
bāva (interr.partc.) 164
bāvanna 118
bāvīs 114
bāzāru 45
bāzeʾ (nom.sg.indef.) 89
bāzu 66, 89
beleni (part.pres.) 74
beleni verīā 74
belenī 231
beli (2.sg.pret.) 175
beli (3.pl.pret.) 175
beli (3.sg.pret.) 175
beli (part.pret.) . . . 167, 174, 198, 202
beli- (pret.stem) 26, 167
belidāne (3.sg.pot.pres.) . 232, 236
belin (1.sg.pret.) 167, 175
belī (part.pret.l.f.) 167, 198
belīmu (1.pl.pret.) 175
belīmu (1.sg.pret.) 231
belīmu (2.pl.pret.) 175
belun (vb.n.) 167, 196, 257
belunu (3.sg.pot.pret.) 236
beru 66, 91
berutaʾ (nom.pl.) 91
bē 136
bēbe 22, 67, 91, 136
bēbemen (nom.pl.) 91
bēfulā (nom.sg.def.) 89, 136, 137
bēfuḷu 137
bēfuḷun (pl.) 137, 147
bēṅgu 107
bēkalā (nom.sg.def.) 89
bēkalē 136
/bēnumek/ (nom.sg.indef.) 61, 262
bēnumeʾ (nom.sg.indef.) 262
bēnun 46, 104, 262
bēnunteri 53, 104
bēs 21, 64, 83
bēsverīā 47
biṅdanī . 173, 181, 204, 232, 235, 237
biṅde (abs.) 214
biṅdevunu (3.sg.pot.pret.) . . . 237
biṅdē (3.sg.pres.) 214
biṅdidāne (3.sg.pot.pres.) 232, 233
biṅdunu (3.sg.pot.pret.) 237
/bilet/ (pl.) 91
biletta ʾ (nom.pl.) 91
bileʾ 91
billūri 42
/bim/ 26
bin 19, 26
bin (part.pret.) 204
binnanī . 173, 181, 204, 214, 232, 234, 237
bis 32, 91
bistaʾ (nom.pl.) 91
bīru 21, 66, 102
boṅḍanfuleʾ (nom.sg.indef.) . . 249
boḍeʾ (adj.indef.) 262
boḍu . 18, 31, 47, 65, 92, 102, 138
boe (3.sg.pres.) 215
boe (abs.) 215, 237
boi (3.sg.pres.) 215
/bok/ 64
bokkurā 42, 47, 79, 92
bokkurā-faharu (pl.) 92
/bol/ 22
boli 90
bolieʾ (nom.sg.indef.) 90
bolugā rissanī 44
bonī 207, 215, 233-235, 237
bovidāne (3.sg.pot.pres.) 233
bovunu (3.sg.pot.pret.) 237
boʾ 64
⟨boʾkurā⟩ 92
bō 22, 64
bōkiba 47
bōn (inf.) 194
bōśe (inf.impv.) 194
bōṭu-faharu (pl.) 92
buḍa 63
budain (abl.) 63
buddi 42, 104
buddiveri 53, 74, 104
buḍḍa 42
buī (part.pret.) 207
buī (part.pret.l.f.) 207
/buḷal/ 97
buḷal- (stem) 88, 89
buḷaleʾ (nom.sg.indef.) 89
buḷā 88, 89, 97
buma 63
bumain (abl.) 63
bunanī 138, 147, 150, 152, 169, 234, 258
bunā (part.pres.) 152
bunāti (2.sg.impv.post.) 186
bune (abs.) 190, 211
bune dī fānan (abs. + abs. + 2. sg.fut.) 190
bunē (2.sg.impv.) 186
bunē (3.sg.pres.) 169, 211
bunī (part.pres.l.f.) 154
bunun (vb.n.) 258
burāsfati 33, 37, 43
da 49
daṁbidū (top.) 60
daṅḍi 43
dagaṅḍu 49
dahi 105
dahiveti 105
dai 25
daidoḷi 43
dakkanī 43, 199, 226, 236
dakkā (part.pres.) 199
dakkāfānan (1.sg.fut.I) . 189, 226
dakkālā (abs.II) 188
dakkālā devvā (abs.II + 2.sg. impv.) 188
dakkālā dī balā (abs. + abs. + 2.sg.impv.) 188
dakkālā dī balā (abs.II + abs. + 2.sg.impv.) 188
dakkānan (1.sg.fut.) . . . 189, 226
/dam/ 49
damanī 184, 227
damā (2.sg./pl.impv.) 184
damvaru 151
dan 49
danē (3.sg.pres.) 214
danī . 11, 32, 35, 40, 48, 49, 138, 147, 148, 169, 194, 200, 207, 214, 228, 229, 231, 232, 234, 236-239, 242-244, 251, 257
danī (part.pres.l.f.) 151, 242
dannanī . . 44, 181, 207, 214, 236
⟨danvaru⟩ 151
danvaru (obl.) 242
dappulu 41
daranī 200
darā (part.pres.) 200
dari 89, 90, 102, 248
darieʾ (nom.sg.indef.) 90
dariful ā (voc.form) 89
dariful u 89, 137, 248
darin (nom.pl.) 90, 102
daringā (loc.pl.) 102
daringe farātun (abl.pl.) 102
daringe (gen.pl.) 102
darinnaʾ (dat.pl.) 102
/daśaś/ (dat.sg.) 194
daśaʾ (dat.) 49, 194
daśugā (loc.) 49
daśun (abl.) 49
/dat/ 25, 43
datta 42, 46
daturu 49
dān (inf.) 251
/dānan/ (1.sg.fut.) 35
dāne (3.sg.fut.) 232, 233
-dāne (pot.suff.) 232
[dāṇaṇ] (1.sg.fut.) 35
dāśe (inf.impv.) 194
dāti (2.sg.impv.post.) 186
de 46, 109, 124, 147
de bai kuḷa eʾ bai 124
de faharu 92
de hās 121
de mīhun 124

/de-ek/ 109
de-guna 125
dekenī 44, 181, 203, 213, 231, 236, 249
dekē (3.sg.pres.) 213
deki (abs.) 213
dekunu 35, 65
demun demun (red.ger.) 198
demun (ger.) 198
den (adv.) 25, 250
den (conj.) 250
dene (abs.) 214
denī 103, 187, 190, 191, 194, 200, 205, 215, 230, 234, 235, 237, 242, 245
de-tin 125
devana 123
devunu (3.sg.pot.pret.) 237
devvanī 187
devvā (2.sg.impv.) 187, 188
devvāśe (inf.impv.) 185
dē (2.sg.impv.) 186
dē (part.pres.) 103, 200
dēn (inf.) 194
dēśe (inf.impv.) 194
dēti 124
dē 109
dia 27, 63
dia (3.sg.pret.) 239, 251
dia (part.pret.) 207
dia-hikkanī 44
diain (1.pl.pret.) 239
diain (1.sg.pret.) 239
diain (2.pl.pret.) 239
diain (abl.) 63
diaī (part.pret.l.f.) 207
dida 63
didain (abl.) 63
/dig-ek/ (nom.sg.indef.) 158
digeʾ (nom.sg.indef.) 158
diggā 42
digu 66, 102, 158
diha 110
dihaeʾ 110
din (part.pret.) 205
direnī 103
dirē (part.pres.) 103
divehi5, 32, 38, 40, 47, 62, 90, 131
divehi rājje 39
divesseʾ (nom.sg.indef.) 40, 47, 90
dī (2.sg.impv.) 187, 188
dī (abs.) 187-190, 215, 242
dīfan (2.sg.impv.I) 242
dīfānan (2.sg.fut.I) 190
dīfānu (2.sg.fut.I) 190
dogu 104
doguveri 104
dolahakaʾ (dat.indef.) 126
doḷi 27, 43
doḷos 110, 122
doḷos dē 122
doḷos dihaeʾ 122
doḷos ekeʾ 122
doḷos tineʾ 122
domveli 36
don 36, 102
donkel- (stem) 89
donkeleʾ (nom.sg.indef.) 89
donkeo 36, 89
donnanī . 181, 206, 214, 232, 233, 235, 237
doraʾ (dat.) 34
doru 65, 91
dorutaʾ (nom.pl.) 91
dove (abs.) 214, 233
dovevidāne (3.sg.pot.pres.) . . 232
dovevunu (3.sg.pot.pret.) 237
dovē (3.sg.pres.) 214, 233
dovunī (part.pret.l.f.) 206
dovunu (3.sg.pot.pret.) 237
dovunu (part.pret.) 206
dōni . 20, 27, 35, 40, 90, 92, 233
dōni bannanī 232
dōni-faharu (pl.) 92
dōnitaʾ (pl.) 92
dōññaʾ (dat.sg.) 40
dōññeʾ (nom.sg.indef.) 40, 90
drag 249
duisatta 121
/dum/ 20
dun 20
dunitaʾ (nom.pl.) 91
durana 27
/dur-ek/ (nom.sg.indef.) 158
dureʾ (nom.sg.indef.) 158
duru 102, 147, 158
duru vanī 147
duru vī (part.pret.l.f.) 147
duruvanī 169, 172
duruvē (3.sg.pres.) 169
/duś/ (part.pret.) 203
duśin (2.sg.pret.) 249
duvahaku (obl.sg.indef.) 72
duvan (inf.) 194
duvanī . 26, 43, 169, 172, 202, 229
/duvas-aku/ (obl.sg.indef.) . . . 160
duvāśe (inf.impv.) 194
duvē (3.sg.pres.) 169
duvi (part.pret.) 202
duvvanī (caus.) 43
duʾ (part.pret.) 203
dū 19, 60
dū kollanī 44
-dū (top.stem) 131
dūni 26, 35, 40, 90, 91
dūññaʾ (dat.sg.) 40
dūññeʾ (nom.sg.indef.) . 40, 44, 90
-e (2./3.sg./pl.ending) 181
-e (2.pl.ending) 177
-e (2.sg.ending) 177
-e (3.pl.ending) 177
-e (3.sg.ending) 177
-e (abs.ending) 211-214, 238
e bai mīhun (pers.pron.pl.) 140, 143
e bai mīhunge (pers.pron.gen. pl.) 143, 144
e bai mīhunnaʾ (pers.pron.dat. pl.) 143
e bēfuḷaʾ (pers.pron.dat.) 142
e bēfuḷā (pers.pron.nom.) 139, 140, 142
e bēfuḷu (pers.pron.obl.) 142
e bēfuḷuge (pers.pron.gen.) 142, 144
e bēfuḷun (pers.pron.pl.) 139, 140, 143
e bēfuḷunge (pers.pron.gen.pl.) 143, 144
e bēfuḷunnaʾ (pers.pron.dat.pl.) 143
e bēkalā (pers.pron.nom.) 139, 140, 142
e bēkaleaʾ (pers.pron.dat.) . . . 142
e bēkalē (pers.pron.obl.) 142
e bēkalēge (pers.pron.gen.) 142, 144
e bēkalun (pers.pron.pl.) 139, 140, 143
e bēkalunge (pers.pron.gen.pl.) 143, 144
e bēkalunnaʾ (pers.pron.dat.pl.) 143
e (dem.pron.) 6, 20, 61, 106, 128, 137-139, 146, 147, 150, 151, 252
e- (dem.pron.stem) 138
e eccecaʾ (pers.pron.dat.pl.) . 143
e ecceti (pers.pron.pl.) . . 138, 140, 143
e eccetīgā (pers.pron.loc.pl.) . 143
e eccetīge (pers.pron.gen.pl.) . 143
e eccetīn (pers.pron.abl.pl.) . . 143
e mīhun (pers.pron.pl.) . 130, 140, 143
e mīhunge (pers.pron.gen.pl.) 143, 144
e mīhunnaʾ (pers.pron.dat.pl.) . 143
e (pers.pron.) 140, 142, 149
e reaś (dat.) 106
e takeccaʾ (pers.pron.dat.pl.) . . 143
e taketi (pers.pron.pl.) . . 138, 140, 143
e taketīgā (pers.pron.loc.pl.) . . 143
e taketīge (pers.pron.gen.pl.) . 143
e taketīn (pers.pron.abl.pl.) . . 143
eaʾ (pers.pron.dat.) 142
eā (pers.pron.) 138, 140, 142, 150
ebbas 42
eṁburenī 230
eṁburi (abs.) 230
eṁburi annanī 230

em̆burili (part.pret.II) 255
eccaʾ (dat.sg.) 39
ecceti (distr.pl.) 39, 75, 138
eccеʾ (nom.sg.indef.) 39, 90
edenī 174, 226, 236
eṅdevunu (3.sg.pot.pret.) 237
eṅdu 66
eṅdun (vb.n.) 31
edunu (3.sg.pot.pret.) 236
eduru 66, 91
edurunataʾ (pl.) 88, 91
egāra 110
⟨egāra⟩ 111
eṅgāra 111, 122
eṅgenī 31, 232, 236
eṅgidāne (3.sg.pot.pres.) 232
eṅgun (vb.n.) 31
eṅgunu (3.sg.pot.pret.) 236
ehā (adv.) 27, 151, 162, 242
/ehākaś/ (adv.) 242
ehen (adv.) 151
ehī 105
ehīteri 105
ehīterīā (nom.sg.def.) 105
ein (pers.pron.abl.) 142
eī (dem.pron. + foc.marker) . 138, 252
/ek/ 42, 44, 108, 109, 161
ek 17
/-ek/ (indef.suff.) 72, 89, 101, 108, 160
ek- (stem) 164
ekaku anekakaʾ (recip.pron.) . 152
/ek-aku/ (obl.sg.indef.) 152
ekati anekaccaʾ (recip.pron.) . . 152
ekāhaiteri 119
ekāhaṭṭi 119
ekāhi 119
ekāīs 118
ekānavai 120
ekāvanna 118
ekāvīs 114
/ek-ek/ 104, 108, 109
ekeʾ 104, 108, 109
/-ek-gai/ (loc.sg.indef.ending) . 101
/-ek-ge/ (gen.sg.indef.ending) . 101
eki (indef.pron.) 160
eki mīs-mīhun 160
/ek-kuranī/ 44
ekkuranī 44
/ek-me/ (pron.adj.) 42, 46
/ek-men/ (pron.adj.pl.) 46, 91, 161
ekoḷos 110
eku 104
/eku-gai/ (conj.) 249
/eku-gai/ (loc.) 104
ekugai (loc.) 249
ekugā (conj.) 249, 250
ekugā (loc.) 104
ekunifanas 122
ekunitindoḷos 122
ekuveri 104
/ek-vana/ 123
/ek-ves/ (conj.) 38, 164
/em/ 46
emme gina 161
emme madu 161
emme (pron.adj.) 42, 46, 107, 133, 160, 161
emmen (pron.adj.pl.) . 46, 91, 161, 162
en 46
enani 104
enaniveri 104
endun (caus., vb.n.) 31
endunu (3.sg.pot.pret.) 237
engun (caus., vb.n.) 31
es 83, 91
essidāne (3.sg.pot.pres.) . 232, 233
estaʾ (nom.pl.) 91
eti . 20, 39, 75, 90, 105, 124, 138, 153, 162, 186
-eti (adj.suff.) 53, 103, 105
/eti-ek/ (nom.sg.indef.) . 160, 162, 164
/eti-eti/ (distr.pl.) 138
ettirīs 118
/-eve/ (quot.partc.) 39, 48
eve (quot.partc.) 61, 148, 152, 164, 182, 199, 249, 251, 258, 259, 260
⟨eve⟩ (quot.partc.) 102, 144
evvana 37, 123
evves (conj.) 38
evves eccеʾ neʾ 164
evves eccеʾ nūn 164
evves mīhaku neʾ 164
evves mīhaku nūn 164
evves mīheʾ nūn 164
evves tanakaʾ nūn 164
⟨eyā⟩ (dem.pron.subst.) 138
eʾ 44, 108, 109, 123, 161
[eʾ] 17
eʾ duvahaku (obl.sg.indef.) 72
eʾ hās 121
-eʾ (indef.suff.) . 72, 89, 101, 108, 109, 158, 163
⟨eʾvana⟩ 37
-ē (3.sg.pres.ending) 211, 213, 214
-ē (quot.partc.) 39, 48
ē (quot.partc.) 106, 144
[ē] (quot.partc.) 102, 258
ēccaʾ (pers.pron.dat.) 142
ēgā (pers.pron.loc.) 142
ēge (pers.pron.gen.) . . . 142, 149
-ēn (inf.ending) 182, 194
ēnā (pers.pron.) 20, 139, 140, 142, 149, 150, 154, 233, 242
ēnāakī (pers.pron. + foc. marker) 149, 253
ēnāā (pers.pron.dat.) 142
ēnāge (pers.pron.gen.) . . 142, 144
ēti (pers.pron.) . 20, 138, 140, 142
ētīgā (pers.pron.loc.) 142
ētīge (pers.pron.gen.) 142
ētīn (pers.pron.abl.) 142
[fae] 67
faffalō-taʾ (distr.pl.) 75
fagīru 45, 103
faharu 42, 92
-faharu (plur.suff.) 76, 92
faheʾ 109
fai 21, 25, 42, 64, 67, 68
-fai (abs. ending) 25
faidigumakunu 65
faitila 63
faitilain (abl.) 63
faivān 25
falli 43
faḷō 48, 67
fan 91
-fan- (impv.suff.) 190
fanara 110, 112
fanas 110, 116, 122, 123
fanas dē 123
fani 23, 26, 35
fansahaiteri 119
fansahaṭṭi 119
fansavanna 119
fansavīs 115
fansayāhi 120
fansayāīs 118
fansayānavai 120
fansās 116, 123
fantaʾ (nom.pl.) 91
⟨faqīru⟩ 103
farātun 62
farubada 63
farubadain (abl.) 63
fas 23, 32, 97, 109, 124
fasdoḷas 107, 116
fasdoḷas dē 123
fasdoḷas ekeʾ 123
fasdoḷas nuvaeʾ 123
fasdoḷas tin 117
fasdoḷas tineʾ 117
/fas-ek/ 109
fassatēka 121
⟨fassehi⟩ (Geiger) 122
⟨fassehi-hayeʾ⟩ (Geiger) 122
fassihi 110, 115, 122, 123
fassihi dē 122
fassihi ekeʾ 122
fasvana 33
faśa- (pres.stem) 26
faśagatun (vb.n.III) 170
faśanī 26, 170

faśuvanī 170
/fat/ 25, 64, 67
fatanī 26, 43
fattanī (caus.) 43
-fā (abs. ending) 27
[fā] (abs. ending) 25
fāga 63
fāgain (abl.) 63
fānan (2.sg.fut.aux.) 190
-fānan (impv.suff.) 189, 226
fānu (2.sg.fut.aux.) 190
-fānu (impv.suff.) 189, 226
fāru 66
[fā̈] 67
[fāvān] 25
fehi 105
fen 25, 33, 59
fen bonī 233
fenenī 61, 245
fenidāne (3.sg.pot.pres.) 236
fennanī 236
/fenunu/ (part.pret.) 61
feśenī 26
feśi- (pret.stem) 26
fetenī 26
fēdū (top.) 131
fēru 66
[fēvān] (dial.) 25
fia 63
fiain (abl.) 63
fiavaḷu 65
fiňdanfuḷak-ā (obl.sg.indef. + conj.) 249
fihanī 171
fikuru 37, 138
finoḷu 35, 132
fiohi 33, 47, 84
fiosseʾ (nom.sg.indef.) 47
firi 90, 132, 157
firihen 89, 157
firihen geri 158
firihen kujjā 157
firihen mīhā 157
firihenā (nom.sg.def.) 89
firin (pl.) 90
fissavanī 171
⟨fiya⟩ 47
fīnanī 226, 229
fodeʾ (nom.sg.indef.) 89
fodu 89
foḍu 65
foi 25, 64, 91
[foi] 18
foitaʾ (nom.pl.) 91
fonu 28, 63
fonun (abl.) 63
fonuvālā (abs.II) 187, 190
fonuvālā dī (abs.II + 2.sg. impv.) 187
fonuvālā dī fānu (abs.II + abs. + 2.pl.fut.) 190
fośi 34, 90
fośieʾ (nom.sg.indef.) 90
/fot/ 25, 64, 91
fot 18
/fotaś/ (dat.) 25
fotaʾ (dat.) 25
/fot-tak/ (nom.pl.) 91
fotuge (gen.) 25
fō 64
/fuak/ 64
fuaʾ mulaku (top.) 64
fuffuʾ (distr.pl.) 42
-fuḷu (hon.suff.) . 41, 54, 89, 136, 249
fuppā- 41
fuppāmē 41
furatama 37, 123
furā 27
furāḷu 27, 35, 48
furēta 90
furētaeʾ (nom.sg.indef.) 90
/fuś/ 42
fuśi 33, 41, 90, 91, 132
fuśieʾ (nom.sg.indef.) 90
fuśitaʾ (nom.pl.) 91
⟨fuřu⟩ (Geiger) 42
fuʾ 42
fūḷō 144
fūḷu 34, 65, 144
gada 53, 103, 105
gada fehi 105
gaňḍu 65, 132
[gaňḍu] 30
⟨gaḍu⟩ 30
-gaňḍu (suff.) 133
gahakaʾ (dat.sg.indef.) 101
gahaku (obl.sg.indef.) . . . 72, 101
gahakun (abl.sg.indef.) 101
gahaʾ (dat.sg.) 101
gaheggā (loc.sg.indef.) 101
gahegge (gen.sg.indef.) 101
gaheʾ (nom.sg.indef.) 101
gahugā (loc.sg.) 100, 101
gahuge (gen.sg.) 101
gahun (abl.sg.) 101
gai 24, 57, 67, 100
-gai (loc.ending) 25, 238
/-gai/ (loc.ending) 57, 62
gai (part.pret.) 205
/gal/ 22, 43
gal- (stem) 88
galamkoḷu 54
gamīs 32, 233
gamīskoḷu 54
gan (top.) 20
gane (abs.) 213, 229
ganevunu (3.sg.pot.pret.) 237
ganē (3.sg.pres.) 213
gannanī 19, 170, 181, 201, 205-207, 213, 227, 229, 235, 237
gannavamu (2.sg.pres.) 249
gas 32, 64, 72, 91, 101, 102
gasd 36
gastakakaʾ (dat.pl.indef.) 101
gastakakun (abl.pl.indef.) 101
gastakaʾ (dat.pl.) 102
gastakeggā (loc.pl.indef.) 101
gastakegge (gen.pl.indef.) . . . 101
gastakeʾ (nom.pl.indef.) 101
gastakugā (loc.pl.) 102
gastakuge (gen.pl.) 102
gastakun (abl.pl.) 102
gastaʾ (nom.pl.) 91, 102
/gat/ (part.pret.) 19, 205
gatī (part.pret.l.f.) 19, 205
gā 22, 24, 64, 88
[gā] (loc. suffix) 25
-gā (loc.ending) . 57, 62, 100, 101
gānanī 234
ge 21, 55, 67, 101, 164
-ge (gen.ending) . 55, 56, 62, 100, 101
/ge-ak-aś/ (dat.sg.indef.) 164
[geakaʾ] (dat.sg.indef.) 164
geakī (nom.sg.indef. + foc. marker) 144
/ge-aś/ (dat.sg.) 242
geaʾ (dat.sg.) 67, 101
gein (abl.sg.) 67, 101, 251
gen (abs.) 229
-gen (abs.suff.) 227
gen gulenī 181, 203, 213, 229, 235, 237
gendanī 229
gendān (inf.) 229
genes (abs.) 188
genes dī (abs. + 2.sg.impv.) . . 188
genes dī balā (abs. + abs. + 2. sg.impv.) 188
gengos (abs.) 229
gennan (inf.) 230
gennan (part.pres.) 255
gennanī 229, 230, 234
gevehi 90
gevesseʾ (nom.sg.indef.) 90
gēgā (loc.sg.) 101
gēge (gen.sg.) 67, 101
gievunu (3.sg.pot.pret.) . 237, 238
gina ginain 163
gina (pron.adj.) 161, 162
goňḍi 27, 62
goi 25, 151
gos (abs.) 32, 214, 215, 257
/gosfai/ (abs.I) 242
gosfā (abs.I) 242
/goslai/ (abs.II) 242

gosl ā (abs.II) 242
/got/ 25, 151
got 75
gotakun (abl.sg.indef.) 160
/got-aś/ (dat.) 151
got-got (distr.pl.) 75
govan ī 200, 235
gov ā (2.sg.impv.) 186
gov ā (part.pres.) 200
gov āti (2.sg.impv.post.) 186
guguri 66
gui 68
gulan ī 171
gulen ī 103, 200
gul ē (part.pres.) 103, 200
guluvan ī 171
guluvvan ī 171
guna 125
guna kuran ī 125
-guna (num.suff.) 125
gunan ī 125
gur ā 27
hadaif īn (1.sg.pret.I) 230
hadan (inf.) 22
hadan ī148, 149, 151, 195, 230, 231
had āf ānan (1.sg.fut.I) 231
had āka' (inf.dat.indef.) 22
haddavan ī 210
haňdu 31, 32, 65
/ha-ek/. 109
haekka' (dat.indef.) 126
hae' 109
hafan ī 171
haft ā 36, 89
hag īg ī 45, 103
hai 109
haidiha 117
haidiha h ās 121
haisat ēka 121
haiteri 117
hakuru 65
halan ī 169
hal ē (3.sg.pres.) 169
happavan ī 171
⟨haq īq⟩ 103
harak ātteri 104
/harak āt-veri/ 104
hasada 104
hasadaveri 104
hasat ēka 121
hašiš 249
/hat/ 109
/hatar-ek/ 109
hatare' 109
hataru 109, 112
hataru bai kuḷa e' bai 124
hatarusat ēka 121
hat āv īs 115, 116
/hat-diha/ 117
hate' 109
haturu 66
haṭṭi 117
hav īru 66
[hay āta'] (dat.sg.) 164
h ā22, 24, 32, 64, 88, 109, 112, 242
h ā (aff.partc.) 23, 250
h ā (pron.adj.) . 27, 151, 157, 160, 162, 242
/h āl/ 112
h āl- (stem) 88
h ās 121
heden ī 255
hedi (abs.) 255
hedi (conj.) 255
heňdunu 66
hehen ī . . 181, 203, 213, 235, 237
hehi (abs.) 213
hehunu (part.pret.) 203
hei (quest.partc.)154, 157, 248, 249, 256, 258
hen 151, 157
hen ī 235
henveru (top.) 157
heren ī 232
herid āne (3.sg.pot.pres.) 232
heyo 248
heyy-eve (quest.partc. + quot. partc.) 249
h ē (quest.partc.) . . . 154, 157, 248
hia 121-123
hiaḷu 32, 65
hicc ē (adj. + quot.partc.) 39
hifan ī 41
hiňgama (1.pl.impv.) 184
hiňgama dam ā (1.pl.impv. + 2. sg./pl.impv.) 184
hiňgan ī 184, 201, 229
hiňg ā (2.sg./pl.impv.) 184
hiki 44, 102
hikkan ī 44
hila 27, 63
hilain (abl.) 63
hima 27, 102
him āru 47, 65
hippan ī (caus.) 41
hippi 41
his āb 61
his ābun (abl.) 61, 62
/hit/ 38
hitad ū (top.) 131
hit āma 104
hit āmaveri 104
hiti 39
/hiti-eve/ (adj. + quot.partc.) . . 39
/hit-varu/ 38
hivvaru 38
⟨hiy ā⟩ 47
hi' 38
honihiru 28, 66
honu 28, 66
h ōdan ī 160, 235
h ōma 63
h ōmain (abl.) 63
h ōnu 91
h ōnuta' (nom.pl.) 91
hudu 46, 105
huhi 34
hukuru 65
huḷaňgu 102
hun 46
hunnan (inf.) 203
hunnan ī34, 44, 103, 107, 149, 151, 162, 181, 203, 205, 207, 210, 214, 226, 228, 232, 234, 235, 237-239, 243, 245, 252, 256, 257, 261
huras 27
hure (abs.) . . . 205, 214, 238, 257
hurefin (1.sg.pret.I) 226
hurejjain (1.sg.pret.IV) . 228, 239
hurejje (2.sg.pret.IV) 228
hurejje (3.sg.pret.IV) 228
hurelin (1.sg.pret.II) 226
hurevid āne (3.sg.pot.pres.) . . . 232
/hurevijjais/ (3.sg.pret.IV + emph.partc.) 238
hurevijj ās (3.sg.pret.IV + emph.partc.) 237, 238
hurevijje (3.sg.pret.IV) . . 237-239
hurevun (3.sg.pot.pret.) 237
hurevun īs (3.sg.pot.pret. + emph.partc.) 237, 238
hurevunu (3.sg.pot.pret.) 237
hur ē (3.sg.pres.) 214
huri (3.sg.pret.) 261
huri h ā duvahaku (indef.pron.) 160
huri h ā ecce' (indef.pron.) 160, 162
huri h ā (indef.pron.) . . . 160, 162
huri h ā t āku (indef.pron.) 160
huri (part.pret.) . 34, 103, 203, 256
⟨hurih ā⟩ (indef.pron.) 162
hurin (1.sg.pret.) 243
hus n ūn 30
[huři] (part.pret.) 34
huturu 47, 102
huṭṭaifin (1.sg.pret.I) 229
huṭṭan ī 44, 229, 232, 238
[huṭṭ āfin] (1.sg.pret.I) 229
huṭṭ āl ā (abs.II) 188
huṭṭ āl ā d ī (abs.II + 2.sg.impv.) 188
huṭṭen ī 229, 232, 238
huṭṭen ī (caus.intr.) 44
huṭṭevid āne (3.sg.pot.pres.)232, 233
huṭṭevun īs (3.sg.pot.pret. + emph.partc.) 238
huṭṭ ēne (3.sg.pot.pres.) 233
huṭṭi (abs.) 238

huṭṭidāne (3.sg.pot.pres.) 232, 233
huṭṭijjain (1.sg.pret.IV) 229
huṭṭunīs (3.sg.pot.pret. + emph. partc.) 238
huṭṭunu (part.pret.) 238
huvaňdu 32
hūnu 35, 65, 102
/ḥayāt-aś/ (dat.sg.) 164
ḥilmī (p.n.nom.) 251
ḥusain (p.n.) 32
-i (abs.ending) 212, 238
-i (part.pret.suff.) 202
iňde (abs.) 214
iňdefin (1.sg.pret.I) 226
iňdejjain (1.sg.pret.IV) 228
iňdejje (2.sg.pret.IV) 228
iňdejje (3.sg.pret.IV) 228
iňdelin (1.sg.pret.II) 226
iňdevidāne (3.sg.pot.pres.) . . . 232
iňdevun (3.sg.pot.pret.) 237
iňdevunu (3.sg.pot.pret.) 237
iňdē (3.sg.pres.) 214
iňgili 47, 91
iňgilifuḷu 54, 137
iňgilitaʾ (nom.pl.) 91
iňguru 31, 66
[iňguru] 30
⟨iguru⟩ 30
ihi 21, 46, 62
ilmu 36
-in (abl.ending) 59, 62, 100
in (part.pret.) 130, 204
-in (plur.suff.) 74, 90, 91, 102, 132
innan (inf.) 203
innanī 44, 130, 173, 181, 201, 205, 214, 226, 228, 230, 232, 235, 237, 243, 245, 257, 261
irakun (abl.sg.indef.) 158
/ir-ek/ (nom.sg.indef.) 158
ireʾ (nom.sg.indef.) 158
iru . . 66, 157, 158, 242, 249, 255
iru (conj.) 249, 255
irun (abl.) 66
is (emph.partc.) 238
isdū (top.) 19, 60
iskuru 37
istaśi 34, 43
iśīňde (abs.) 214, 230
iśīňde iňde (abs. + abs.) 230
iśīňde in (abs. + part.pret.) . . . 230
iśīňde inī (abs. + part.pres.l.f.) 230
iśīňde inna (abs. + part.pres.) . 230
iśīňde innanī (abs. + part.pres.l. f.) 230
iśīňdevidāne (3.sg.pot.pres.) . . 232
iśīňdevun (3.sg.pot.pret.) 237
iśīňdevunu (3.sg.pot.pret.) . . . 237
iśīňdē (3.sg.pres.) 214
iśīn (part.pret.) 205
iśīnnama (1.pl.impv.) 184
iśīnnama hiňgā (1.pl.impv. + 2. sg./pl.impv.) 184
iśīnnanī . 173, 181, 205, 206, 214, 228, 230, 232, 235, 237, 243, 245
iturāʾ (adv.) 106
ituru (adv.) 61, 106
ivenī 152, 174
ivenī (part.pres.l.f.) 252
/ivē/ (3.sg.pres.) 152
iyā (cond.conj.) . . . 239, 241, 242
iyye (adv.) 43, 238
-ī (foc.marker) . 72, 138, 251-253, 260
-īmu (1.pl.ending) 175
-īmu (2.pl.ending) 175
-īn (1.sg.ending) 175
īṭu 20, 65
jaňbu 60, 65
jaňburōlu 65
jaha- (pres.stem) 26
jahanī 26, 32, 40, 43, 75, 164, 170, 171, 200, 236, 257, 262
jahāgen (abs.III) 227
jassanī (caus.) . . 40, 43, 170, 171
jassavanī (doub.caus.) . . . 170-172
javvu 65
jādū 67
jehenī . . . 26, 171, 172, 236, 262
jehi (part.pret.) 75
jehi- (pret.stem) 26
jehunu (3.sg.pot.pret.) . . 236, 262
jessenī (caus.intr.) 171
jessevenī (doub.caus.intr.) . . . 171
-jjaimu (1./2.pl.pret.IV ending) . 40
-jjain (1.sg.pret.IV ending) 40
-jje (2./3.sg./3.pl.pret.IV ending) 40, 239
jōdeʾ (nom.sg.indef.) 89
jōdu 89
jōli 20
kaňbulo (voc.form) 135
kaňburu 31, 81
kaduru 65
kafa 63
kafain (abl.) 63
kafanī 41
kahaňbu 65
⟨kahabu⟩ 65
kahala (pron.adj.) . . 154, 163, 164
kai (abs.) 215
kakkanī 44, 149
kal- (stem) 134
kalamijjā 39
kalā (pers.pron.) 141
kaleʾaʾ (pers.pron.dat.) 141
kalē (pers.pron.) 134, 136, 140, 141
kalēge (pers.pron.gen.) . 141, 144
kalēmen (pers.pron.pl.)91, 140, 143
kalēmenge (pers.pron.gen.pl.) 143, 144
kalēmennaʾ (pers.pron.dat.pl.) . 143
/kam/ . 46, 53, 61, 133, 164, 255
/kamakaś/ (dat.sg.indef.) 61
kamu nu dē 103
kamu (obl.sg.) 103
kamun (ger.) 198
kan . 18, 46, 53, 61, 133, 164, 255
-kan (suff.) 133
kanī . . . 148, 208, 215, 227, 230, 233-235, 237, 243
kan-kan (distr.pl.) 75
kantakugai (loc.pl.) 164
kappavanī (caus.) 41
kara 63, 67
karain (abl.) 63
karu 65
kaśi 23, 24, 34, 90
kaśieʾ (nom.sg.indef.) 90
katību kuren (obl. + postpos.) . 61
katību (obl.sg.) 61
kattala 43
kāfūru 48, 65
kāge (interr.pron.gen.sg.) 155
kāgen (abs.III) 227
kākaʾ (interr.pron.dat.sg.) 155
kāku (interr.pron.nom.sg.) 153, 155
kākuge (interr.pron.gen.sg.) . . 155
kākun (interr.pron.abl.sg.) . . . 155
kaḷu 65, 105
kaṅn (inf.) 194
kāśe (inf.impv.) 194
kāti (2.sg.impv.post.) . . 186, 187
keheri 66
kekenī 44
/kel/ 36
kelā 27
keoḷu 66
kevidāne (3.sg.pot.pres.) 233
kevunu (3.sg.pot.pret.) 237
kē (2.sg.impv.) 186
kē (3.sg.pres.) 215
kē (part.pret.) 208
kēī (part.pret.l.f.) 208
ki- (interr.pron.stem) . . . 152, 153, 156-158
kiaman vanī 104
kiamanteri 104
kianī 145, 147, 185, 200, 227, 257, 259
kiālā (abs.II) 188
kiālā dī balā (abs.II + abs. + 2. sg.impv.) 188
kiek (interr.pron.) 154
kihā digeʾ (interr.pron.) 158
kihā dureʾ (interr.pron.) 158
kihā (interr.pron.) . . 27, 157, 162
kihā irakun (interr.pron.abl.) . 158

kihā ireˀ (interr.pron.) 158
kihā varakaˀ (interr.pron.dat.) . 158
kihā vareˀ (interr.pron.) 158
/ki-hin-ek/ (interr.pron.) 158
kihineˀ (interr.pron.) . . . 158, 159
kihineˀ vegen (interr.pron.) . . 159
kiru 66
kirun (abl.) 66
kitakeˀ (interr.pron.) 158
kitaˀ (interr.pron.) 158
kīk (interr.pron.) 154
kīkē (interr.pron.) 154, 155
kīnē (interr.pron.) 154, 155
⟨kīṅhē⟩ (interr.pron., Geiger) . 154
kīs 21, 47, 84
kīvve (interr.pron.) 38, 158
kī (interr.pron.) . . . 154, 155, 159
/kī-ve/ (interr.pron.) 38
⟨kīve⟩ (interr.pron.) 158
kobā (interr.pron.) 156
kobāhē (interr.pron.) 157
koddin-iā (abs. + part.pret. + cond.conj.) 242
koddīfi (abs. + part.pret.I) . . . 242
koddīfī-ā (abs. + part.pret.I + cond.conj.) 242
koṅdu 65
koffi (part.pret.I) 242
kokko 22, 42, 67, 91
kokkomen (nom.pl.) 91
/kol/ 22
kollanī 44
koḷu 28, 59, 66
-koḷu (hon.suff.) 54
koḷumaḍulu (top.) 28
komme ḍuvahaku (indef.pron.) 160
komme eccеˀ (indef.pron.) . . . 160
komme gotakun ves (indef. pron.) 160
komme (indef.pron.) . . . 160, 161
komme mīheˀ (indef.pron.)160, 161
komme mīheˀ ves (indef.pron.) 160
komme tāneˀ (indef.pron.) . . . 160
komme tāneˀ ves (indef.pron.) 160
komme ves eccеˀ (indef.pron.) 160
komme ves (indef.pron.) 160
komme ves mīheˀ (indef.pron.) 160
komme ves tāku (indef.pron.) 160
kommehecceˀ (indef.pron.) . . . 160
kommehecceˀ ves (indef.pron.) 160
kommes mīheˀ (indef.pron.) . . 160
kommes tāku (indef.pron.) . . . 160
kon eccaˀ (interr.pron.dat.) . . . 155
kon eccеˀ (interr.pron.nom.) . 153-155
kon etīge (interr.pron.gen.) . . 155
kon etīn (interr.pron.abl.) 155
kon (interr.pron.)152-154, 156, 157, 159, 164, 254
kon kahala (interr.pron.) 154, 164
kon tākaˀ (interr.pron.) 151
kone (abs.) 213
konevidāne (3.sg.pot.pres.) . . 232
konevunu (3.sg.pot.pret.) 237
konē (3.sg.pres.) 213
koniraku (interr.pron.obl.) . . . 157
/kon-me eti-ek/ (indef.pron.) . 160
/kon-me/ (indef.pron.) . . 160, 161
/kon-me mīs-ek/ (indef.pron.) . 160
konnanī . 181, 203, 213, 232, 234, 235, 237
/kon-tanaku/ (interr.pron.obl.) . 156
kontākaś (interr.pron.dat.) . . . 242
kontākaˀ (interr.pron.dat.) . . . 156
kontāku (interr.pron.obl.) 156
kontākun (interr.pron.abl.) . . . 156
konunu (part.pret.) 203
koppanī 44
/koś/ (abs.) . . . 44, 215, 238, 242
koś (abs.) 17
kośanī 41, 202
kośāru 65
/koś-din-yā/ (abs. + part.pret. + cond.conj.) 242
/koś-dī-fi/ (abs. + part.pret.I) . 242
/koś-dī-fi-yā/ (abs. + part.pret.I + cond.conj.) 242
/kośfanī/ 44
kośi 41
kośi (part.pret.) 202
/koślanī/. 44
kotaḷu 65
koṭari 90, 91, 101
koṭariaˀ (dat.sg.) 101
koṭarieˀ (nom.sg.indef.) 90
koṭaritaˀ (nom.pl.) 91
koṭarīgā (loc.sg.) 101
koṭarīge (gen.sg.) 101
koṭarīn (abl.sg.) 101
koṭṭavanī (doub.caus.) 41
koˀ (abs.) 17, 44, 215, 238
koˀ dī balā (abs. + abs. + 2.sg. impv.) 188
⟨koˀko⟩ 91
kō 22
kōce (interr.pron.nom.) . 154, 155
kudi- (stem) 89, 90, 163
kudin (pl.) 90, 163
kuḍa 106, 163
kujjaku (obl.sg.indef.) 72
kujjā 39, 72, 89, 90, 163
kujjeˀ (nom.sg.indef.) 39, 90
kukuḷu 35
kula 105
kula (part.pret.) . . . 36, 124, 208
kulaṅduru huhi 34
kulaī (part.pret.l.f.) 208
kuḷe (abs.) 214
kuḷenī 181, 203, 206, 214, 235, 237
kuḷevunu (3.sg.pot.pret.) 237
kuḷē (3.sg.pres.) 214
kuḷi 26, 35
kuḷḷavā 42
kuḷu 66
kuḷunu (part.pret.) 203
kuni 35
kuramu (1.pl.pres.) 169
kuran (1.pl.pres.) 169
kuran (inf.) 22, 194, 262
kuranī . . 33, 36, 44, 61, 124, 169, 194, 200, 201, 202, 208, 210, 214, 215, 233, 236, 238, 241, 242, 245, 248, 262
kuranī (part.pres.l.f.) 154
kuravanī (caus.) 200
kuravā (part.pres.) 200
kuravvanī (doub.caus.) 200
kuravvā (part.pres.) 200
kuravvāṇem (1.sg.fut.) 182
kurā (part.pres.) 200
/kurākaś/ (inf.dat.indef.) 262
kurākaˀ (inf.dat.indef.) . . . 22, 262
kurāne (part.fut.) 61
kurāśe (inf.impv.) 194
kurāti (2.sg.impv.post.) . 186, 187
kuren (postpos.) 61, 62
kurevēne (3.sg.pot.pres.) 236
kurevidāne (3.sg.pot.pres.)233, 236, 248
/kurevijjais/ (3.sg.pret.IV + emph.partc.) 238
kurevijjās (3.sg.pret.IV + emph.partc.) 238
kurevijje (3.sg.pret.IV) . 238, 239
kurevunīs (3.sg.pot.pret. + emph.partc.) 238
kurevunu (3.sg.pot.pret.) 238
kurē (2.pl.pres.) 169
kurē (2.sg.impv.) 186
kurē (2.sg.pres.) 169
kurē (3.sg.pres.) 169, 238
kuri (part.pret.) 208, 241
kurī (part.pret.l.f.) 208
kuruṁba 31, 63
[kuruṁba] 30
⟨kuruba⟩ 30
kuruṁbain (abl.) 63
kurun (vb.n.) 194
⟨kuˀjā⟩ 90
labagen (abs.III) 48
labanī 48
labba (aff.partc.) 42, 250
/labbai/ (aff.partc.) 250
ladu 105
laduveti 105
laggan ī 44
lanī . 226, 227, 231, 234, 235, 237

lappanī 44, 225
laʾ 44
⟨laʾganī⟩ 44
⟨laʾpanī⟩ 44
lāgen (abs.III) 227
lāhi 90
lāsseʾ (nom.sg.indef.) 90
lē 27
liamun (ger.) 198, 257
liamun liamun gos (red.ger. + abs.) 257
liamun liamun (red.ger.) 198
lian (inf.) 193, 194
lianī 22, 182, 190, 234, 236, 245, 256, 257
liāśe (inf.impv.) 194
liben (inf.) 194
libenī 174, 232, 242
libēśe (inf.impv.) 194
libidāne (3.sg.pot.pres.) 232
libijje (3.sg.pret.IV) 242
lievunu (3.sg.pot.pret.) 237
liunu (3.sg.pot.pret.) 236
lobu- 104, 105
lobuveri 74, 104
lobuveti 105
/lol/ 22
lō 22
lōbi 104, 105
lōbiverī 104
lōbiverikan 104
lōbiveti 53, 104, 105
luṁbō 109
ma (pers.pron.obl.) . 129, 130, 144
maccaʾ (dat.) 34, 39
madu 65
madu fehi 105
madu madun 163
madu (pron.adj.) . . . 105, 161, 163
madun (pron.adj.abl.) 163
maḍu 103, 163
mageʾ (nom.sg.indef.) 89
magu 89, 91
magutaʾ (nom.pl.) 91
mahakun (abl.sg.indef.) 59
maheʾ (nom.sg.indef.) 89
mahun (abl.) 59
maibada 63
maibadain (abl.) 63
main bafain (pl.) 90
main (pl.) 90
majā 102
makunudū (top.) 131
/mal/ 22, 43
mal- (stem) 88
mamen (pers.pron.pl.) 142
mamenaʾ (pers.pron.dat.pl.) . . 142
mamenge (pers.pron.gen.pl.) . 142
mamma 42, 48, 90, 91
mammaegge (gen.sg.indef.) . . 148
mammaeʾ (nom.sg.indef.) 90
mammamen (nom.pl.) 91
maniku 54, 137
manikufānu 137
⟨manma⟩ 90, 91
maradū (top.) 131
maranī 185
marāśe (inf.impv.) 185, 194
maru vanī 249
maru vī (3.sg.pret.) 249
/mas/ 43
mas . . . 18, 32, 59, 83, 89-91, 97
/masakkat/ 248
masakkaʾ 248
masakkeʾ (nom.sg.indef.) 242
maskiba 90
maskibaeʾ (nom.sg.indef.) 90
massaru 65
mastaʾ (nom.pl.) 91
/mas-un/ (abl.) 59
masveriā 89, 90
masverin (pl.) 90
maśāfai (abs.) 256
maśi 26, 59
mati 34, 39
mā 22, 24, 43, 88
mā (adv.) 106
mādamā (adv.) 23
mākana- (stem) 89
mākanā 89
māmui 24
-me (emph.partc.) 161, 250
me (partc.) 161
medu 26, 50, 66
mehi 25, 32, 40, 47, 62
mehumānu 91
mehumānun (pl.) 91
-men (plur.suff.) 70, 72, 74, 91, 102, 130, 132, 161
menduru 66
mē 41
mēvā 88
mēzeʾ (nom.sg.indef.) 89
mēzu 89
mi (dem.pron.) 106, 146, 147, 150, 151, 164, 238, 242, 248, 252
mi gotaʾ (adv.) 151
mi kahala (pron.adj.) 164
mi rē 106
mi urenge (gen.pl.) 131
miadu (adv.) 161
miadu-me (adv. + emph.partc.) 250
miaru 22, 66
mihen (adv.) 151, 242
mi-ī (dem.pron. + foc.marker) 148, 252
mila 27, 63
milain (abl.) 63
minanī 169
minē (3.sg.pres.) 169
mirus 64
/miskit/ 72
miskitaku (obl.sg.indef.) 72
miskiʾ 72
mis-mīhun (distr.pl.) 75, 160
/mitanugai/ (pron.adv.) 238
mitāgā (pron.adv.) 238
mituru 66, 103
miturun (nom.pl.) 47
mī (dem.pron. + foc.marker) . 252
/mīdal/ 97
mīdal- (stem) 88, 89
mīdaleʾ (nom.sg.indef.) 89
mīdā 88, 89, 97
mīdū (top.) 131
mīhaku (obl.sg.indef.) 72, 164, 252
mīhā 48, 72, 89, 90, 101, 102, 124
mīhāgā (loc.sg.) 101
mīhāge (gen.sg.) 101
mīhāin (abl.) 59
mīhāin (abl.sg.) 101
mīhā (dat.sg.) 101
mīheʾ (nom.sg.indef.) 89
mīhun (pl.) 18, 24, 90, 91, 102, 124, 162
mīhungā (loc.pl.) 102
mīhunge farātun (abl.pl.) 102
mīhunge (gen.pl.) 102
mīhunnakī (nom.pl. + foc. marker) 254
mīhunnaʾ (dat.pl.) 102
mīhuntaʾ (pl.) 91
mīnā (pers.pron.) 150
mīru 106
/mīs-/ (stem) 162, 164
mīs- (stem) . . . 89, 102, 124, 140
/mīs-ek/ (nom.sg.indef.) 164
-mu (1.pl.ending) 168, 175
-mu (2.pl.ending) 168, 175
muazzif 42
mudarris 42
muṅḍu 65
mugu 65, 102, 105
/mul/ 22
muḷi (pron.adj.) . . . 107, 162, 164
muḷin (pron.adj.abl.) . . . 107, 162
muḷin raṅgaḷu 162
-mun (ger.suff.) 197
mussaṅdi 42
muśi 26, 105
muśimahā (obl. + conj.) 147
/muśimas-āi/ (obl. + conj.) . . . 147
mū 22
mūnu 65
mūsun 32, 47, 64
-n (1.sg.ending) 168, 175
-na (part.pres.suff.) 201

nagan ī 164, 194, 200
nag āśe (inf.impv.) 194
nakai 25
/nakat/ 25
/nam/ 72
nama (cond.conj.) . . 239-242, 250
namak ī (obl.sg.indef. + foc. marker) 72
nama-ves (conj.) 250
nam ādu 45
nan 72
nanu 65
nas ēhai 25
nas ıbu 104
nas ıbuveri 104
nava- (num.elem.) 120
/nava- āhi/ 120
navafans ās 120
navahaiteri 120
navahaṭṭi 120
navai 117
navas ḷ ıs 120
navatir ıs 120
nav āhi 120
nav ānavai 120
nav āra 114-116
nav āv ıs 115, 116
n ā 92
n ā-faharu (pl.) 92
n ḷi 35, 107
n āringu 66
n āru 65
n āśi 24
negen ī 200
neg ē (part.pres.) 200
nei (3.sg.pres.neg.) 261
neśi (part.pret.) 202
/net/ (3.sg.pres.neg.) 261
/net/ (part.pret.) 164, 208
net ī (part.pres.l.f.) 208
netun (vb.n.) 107, 164, 208
netun ī 138, 208, 261
netunu (part.pret.) 208
nevin 149
niaduru 22, 65
niafati 33
nidan ī 23, 229, 236, 247
nid ā (part.pres.) 23
nidunu (3.sg.pot.pret.) 236
nikameti 103
nikkuri 42
/nil/ 22
nimen ī 209, 212, 228
nimi (abs.) 212
nimijjaimu (1.pl.pret.IV) 228
nimijjaimu (2.pl.pret.IV) 228
nimijjaimu (2.sg.pret.IV) 228
nimijjain (1.sg.pret.IV) 228
nimijje (2.sg.pret.IV) 228
nimijje (3.pl.pret.IV) 228
nimijje (3.sg.pret.IV) 228
nimm ālānan (1.sg.fut.II) 226
nimm ānan (1.sg.fut.) 226
nimunu (part.pret.) 209
/nit/ 42
/nit-kuri/ 42
niʾ 42
nu bal ā (2.sg./pl.impv.neg.) . . 261
nu bel ēne (3.sg.pot.pres.neg.) . 232
nu biňd ēne (3.sg.pot.pres.neg.) 233
nu ess ēne (3.sg.pot.pres.neg.) . 233
nu gul ē (part.pres.neg.) 103
nu huṭṭev ēne (3.sg.pot.pres. neg.) 233
nu huṭṭ ēne (3.sg.pot.pres.neg.) 233
nu kaňḍ ā (2.sg.impv.neg.) . . . 186
nu kaňḍ āti (2.sg.impv.post. neg.) 185
nu kur āti (2.sg.impv.post.neg.) 187
nu kurev ēne (3.sg.pot.pres. neg.) 233
nu kurevun īs (3.sg.pot.pret.neg. + emph.partc.) 238
nu mar āśe (inf.impv.) 185
nu mar āśe (inf.impv.neg.) . . . 194
nu (neg.partc.) 45, 184, 233, 250, 260-262
nu tal āśe (inf.impv.neg.) 194
nu temev ēne (3.sg.pot.pres. neg.) 232
/nu ul en-y ā/ (neg.partc. + part. pres. + cond.conj.) 242
nu vadev ēne (3.sg.pot.pres. neg.) 232, 233
nuhanu (adv.) 106
nukui (part.pret.) 205
nukume (abs.) 60, 214, 230
nukume ulemu (abs. + 1.pl. pres.) 230
nukume ulen (abs. + 1.sg.pres.) 230
nukume ul ē (abs. + 2.pl.pres.) 230
nukume ul ē (abs. + 2.sg.pres.) 230
nukume ul ē (abs. + 3.pl.pres.) 230
nukume ul ē (abs. + 3.sg.pres.) 230
nukumejja īn (1.sg.pret.IV) . . . 257
nukumejje (1.sg.pret.IV) 228
nukumejje (3.sg.pret.IV) 251
nukumevid āne (3.sg.pot.pres.) 232
nukumevunu (3.sg.pot.pret.) . . 237
nukum ē (3.sg.pres.) 214
nukunnama (1.pl.impv.) 184
nukunnama hiňg ā (1.pl.impv. + 2.sg./pl.impv.) 184
nukunnan ī 60, 181, 201, 205, 214, 227, 228, 230, 232, 234, 235, 237, 251, 257
/nukut/ (part.pret.) 205
nukut ī (part.pret.l.f.) 205
nura 27
nuva 110, 116, 120
nuvadiha 116, 117
/nuva-ek/. 110
nuvaeʾ 110
nuvasat ēka 121
n ū 20, 22, 61, 103, 105
n ḷeññ ā (neg.partc. + part.pres. + cond.conj.) 242
n ūn (neg.partc.) 23, 250, 260-262
ñakas 45
ñam ñam 45
ñam ñam gas 45
⟨ñamu ñamu⟩ 45
ñ āki 45
ñ āku 45
od i 27, 92, 206
od i-faharu (pl.) 92
od itaʾ (pl.) 92
oi 24, 68
oi (part.pret.) 205, 256
oivaru 68
ona- (num.elem.) 114
ona āhi 120
onafans ās 120
onahaiteri 114, 120
onahaṭṭi 120
onasal īs 120
onasaṭṭa 114, 120
onatir īs 114, 115, 120
onavai 120
onavihi 113, 114, 120
onnan ī 56, 61, 151, 161, 181, 205, 206, 214, 227, 228, 232, 235, 237, 243, 248, 256, 261
onu 65
/oś/ 28, 46
oś ōi (part.pret.) 206
oś ōnnan ī . 28, 181, 205, 206, 214, 228, 232, 235, 237, 243
/oś ōt/ (part.pret.) 206
oś ōt ī (part.pret.l.f.) 206
oś ōve (3.sg.pres.) 214
oś ōve (abs.) 214
oś ōvevid āne (3.sg.pot.pres.) . . 232
oś ōvevunu (3.sg.pot.pret.) . . . 237
/ot/ (part.pret.) 61, 205, 256
ot ī (part.pret.l.f.) 205
ovevid āne (3.sg.pot.pres.) . . . 232
ovevunu (3.sg.pot.pret.) 237
ov ē (3.sg.pres.) 214
oʾ 28, 46
ōdaru 20
ōg āveri 104
raffuʾ 42
raňgal u 102, 107
rai 105
raig ā 43
raimas 43

rakkau kuranī 105
rakkau vanī 105
rakkauteri 104
rakkāteri 104
ran 102
/raś/ 38, 42, 64, 91, 132
raś 17, 18, 50
raś-raś (distr.pl.) 75
/raś-tak/ (nom.pl.) 91
raśugai (loc.sg.) 242
/rat/ 43, 105
/rat-gal/ 43
/rat-mas/ 43
ratta' (nom.pl.) 91
ravvehi 37, 38
ra' 38, 42, 64, 91, 132
[ra'] 17, 18
rā 21
rājje 39
rāje' (nom.sg.indef.) 89
rālu 89
reaś (dat.) 106
[rea'] (dat.) 106
rekenī 23
rekē (part.pres.) 23
rē 25, 67, 68, 106
riha 27, 63
rihain (abl.) 63
rihenī 44
rihi 102
rissanī (caus.) 44
riveti 105
rīccē (adj. + quot.partc.) . 39, 102
rīndū 105
rīeti 105
rīti . . . 39, 53, 102, 105, 107, 161
/rīti-eve/ (adj. + quot.partc.)39, 102
rītikan 53, 105
ronī 257
rośi 34
rō (part.pres.) 252
/ruk/ 89, 91
ruke' (nom.sg.indef.) 89
/ruk-ruk/ (distr.pl.) 75
/ruk-tak/ (nom.pl.) 91
rul- (stem) 89
rule' (nom.sg.indef.) 89
ruli 35
rutta' (nom.pl.) 91
ru' 89, 91
ru'-ru' (distr.pl.) 75
rū 89
sabbīs 115
sahaiteri 119
sahatti 119
sai 24, 25, 68
salīs de 117
salīs dē 117
satāhi 120
satālīs 118
satānavai 120
satāra 110, 113, 114
satēka 121, 123
satēkavana 123
satta 114, 120, 121
sattirīs 118
satuhaiteri 119
satuhatti 119
satutirīs 118
satuvanna 119
sauda 110, 112
saurahaiteri 119
saurahatti 119
sauratirīs 118
sauravanna 119
sauray āhi 120
sauray ālīs 118
sauray ānavai 120
sauvīs 115, 118
savanna 119
sayāhi 120
sayālīs 118
sayānavai 120
sāda 110, 112
sāfu 47
sālīs 116
sālīs 116
[sä] 25
sekettrī 91
sekettrīn (pl.) 91
sekreṭarī 91
sekreṭarīn (pl.) 91
[sē] (dial.) 25
sigareṭu 31, 65
siňgireṭu 31
sirru 43
siṭī 33, 112
sōḍa 110, 112, 113
sukkun 30
suvālu 61
/suvālutakek/ (nom.pl.indef.) . . 61
sūra 90, 148
sūrae' (nom.sg.indef.) 90
-śe (inf.impv.ending) 185, 193, 194
šahīdu 91
šahīdun (pl.) 91
šarīfu (p.n.nom.) 251
šukuru 104
šukuruveri 104
-t (part.pret.suff.) 205
ta (quest.partc.) 154, 233, 248, 249, 258
taguvā 104
taguvāveri 104
/-tak/ (plur.suff.) 71, 91, 102
/tak/ (pron.adj.) 138, 158
taketi 138
taḷanī 194
taḷāśe (inf.impv.) 194
tan 156, 160
/tan-ak-aś/ (dat.sg.indef.) 164
/tan-aku/ (obl.sg.indef.) 160
/tan-ek/ (nom.sg.indef.) 160
tanu (obl.sg.) 238
⟨taquvā⟩ 104
tari 59, 62, 90, 91
/tari-ek/ (nom.sg.indef.) 47
tarie' (nom.sg.indef.) 90
tarita' (nom.pl.) 91
⟨tariye'⟩ (nom.sg.indef.) 47
⟨tari'e'⟩ (nom.sg.indef.) 47
tarīn (abl.) 59, 62
tarujamā 37
taśi 34, 90, 91
taśie' (nom.sg.indef.) 90
taśita' (nom.pl.) 91
tayyāru 42
-ta' (plur.suff.) 71, 74, 76, 91, 92, 102, 163
ta' (pron.adj.) 138
ta'īmu 107
ta'ulīmu 107, 149
tārīx 45
tāzā 45, 103
teduvanī 104, 227, 257
teduvegen (abs.III) 257
teduveri 104
/tel/ 22, 25
teḷi (part.pret.) 202
teme- (pres.stem) 168
temelin (1.sg.pret.II) . . . 226, 228
tememā (1.pl.impv.) 184
tememu (1.pl.pres.) 174
tememu (2.pl.pres.) 174
tememun (ger.) 168, 197
temen (1.sg.pres.) 168, 174
temen (inf.) 168, 195
temenī . . 166, 168, 174, 175, 199, 209, 226-228, 231, 232, 236, 238, 245
temenī (part.pres.l.f.) . . . 168, 199
temevidāne (3.sg.pot.pres.) . . 232
temevunīs (3.sg.pot.pret. + emph.partc.) 238
temē (2.pl.impv.) 184
temē (2.sg.impv.) 168, 184
temē (2.sg.pres.) 174
temē (3.pl.pres.) 174
temē (3.sg.pres.) 174
temē (part.pres.) 168, 199
temēnan (1.pl.fut.) 177
temēnan (1.sg.fut.) 168, 177
temēne (2.pl.fut.) 177
temēne (2.sg.fut.) 177
temēne (3.pl.fut.) 177
temēne (3.sg.fut.) 177
temēne (part.fut.) 168, 199

temēnī (part.fut.l.f.) 168, 199
temi (abs.) . . . 168, 212, 215, 238
temi temi (red.abs.) 215
temifai (abs.I) 227
temifā (abs.I) 227
temigen (abs.III) 227
temijjain (1.sg.pret.IV) 228
temijje (3.sg.pret.IV) 228
temilāi (abs.II) 227
temividāne (3.sg.pot.pres.) . . . 232
temun- (pret.stem) 168
temun (vb.n.) 168, 196
temunin (1.sg.pret.) 168, 176
temunī (part.pret.l.f.) . . . 168, 199
temunīmu (1.pl.pret.) 176
temunīmu (2.pl.pret.) 176
temunīs (3.sg.pot.pret. + emph. partc.) 238
temunu (2.sg.pret.) 176
temunu (3.pl.pret.) 176
temunu (3.sg.pot.pret.) 236
temunu (3.sg.pret.) 176
temunu (part.pret.) 168, 175, 199, 209, 238
teo 22, 25, 64
-teri (adj.suff.) 53, 103-105
/-teri-ā/ 105
teyāīs 118
tēāhi 120
tēānavai 120
tēhaiteri 119
tēhaṭṭi 119
tēra 111
tēvanna 119
tēvīs 115
ti (dem.pron.) . 136, 146, 147, 150, 151, 164, 242, 252
-ti (impv.suff.) 185, 186
tia bēfuḷaʾ (pers.pron.dat.) . . . 141
tia bēfuḷā (pers.pron.nom.) . . 136, 139-141
tia bēfuḷu (pers.pron.obl.) . . . 141
tia bēfuḷuge (pers.pron.gen.) 141, 144
tia bēfuḷun (pers.pron.pl.) 137, 140, 143
tia bēfuḷunaʾ (pers.pron.dat.pl.) 143
tia bēfuḷunge (pers.pron.gen. pl.) 143, 144
tia bēkalā (pers.pron.nom.)140, 141
tia bēkaleʾaʾ (pers.pron.dat.) . . 141
tia bēkalē (pers.pron.) . . 134, 136, 139-141
tia bēkalēge (pers.pron.gen.) 141, 144
tia bēkalun (pers.pron.pl.) 136, 140, 143
tia bēkalunge (pers.pron.gen. pl.) 143, 144
tia bēkalunnaʾ (pers.pron.dat. pl.) 143
tia (dem.pron.) 139, 144, 150, 164
tia kahala (dem.pron.) 164
tia manikufānaʾ (pers.pron.dat.) 141
tia manikufānu (pers.pron.) . 136, 140, 141
tia manikufānuge (pers.pron. gen.) 141
tia (pers.pron.) 134, 136
tibejjaimu (3.sg.pret.IV) 239
tibenī 56, 160, 162, 200, 239, 242, 243, 245, 261
tibē (part.pres.) 200
tibi (part.pret.) 162
tibīmu (1.pl.pret.) 243
tiki 47
tila 27, 43, 90
tilaeʾ (nom.sg.indef.) 90
timange (pron.gen.) 146
timā (pron.) 48, 127, 133, 144-146
timāge (pron.gen.) 144, 146
timāmen (pron.pl.) 133, 146
timāmenge (pron.gen.pl.) 144, 146
timāmennaʾ (pron.dat.pl.) 146
timāʾ (pron.dat.) 146
timenge (pron.gen.) 146
timennāge (pron.gen.pl.) 146
tin 108, 109
tin bai kuḷa eʾ bai 124
⟨tin doḷos hatareʾ⟩ (Geiger) . . 122
tin hās 121
tindoḷos 122
tindoḷos ekeʾ 122
/tin-ek/ 109
tineti 124
tineʾ 108, 109
tin-guna 125
tinsatēka 121
tinvana 123
tirīs 115, 116
tirīs de 117
tirīs dē 117
tirīs ekeʾ 117
tirīs eʾ 117
tirīs ha hās åsatēka fasddas . 121
tirīs nuva 117
tirīs nuvaeʾ 117
tīnā (pers.pron.) 150
tīr 46
-to (quest.partc.) 189
toddū (top.) 19
toḷi 27, 35, 62, 90
toḷieʾ (nom.sg.indef.) 90
toḷīn (abl.) 62
tośi 34
tō (conj.) 255
tō (quest.partc.) 248, 249, 255, 258
tūnu 66
ṭīcaru 65
uňdagū 31
[uňdagū] 30
⟨udagū⟩ 30
uňdagū kuranī 187
uddaňḍi 42
uňdōli 20
uduhenī 257
uḍu 46, 65
ufaddanī 104
ufā 242
ufāveri 48, 53, 104
ufāverikan 53
ufeddun (vb.n.) 104
ufeddunteri 104
uňgu 65
/uk-daňḍi/ 42
ukunu 35
uḷe (abs.) 214
uḷefin (1.sg.pret.I) 226
uḷemu (1.pl.pres.) 230
uḷen (1.sg.pres.) 36, 230
uḷenī 36, 181, 182, 200, 206, 214, 226, 230, 232, 234, 235, 237, 242
uḷenī (part.pres.l.f.) 151
uḷevidāne (3.sg.pot.pres.) 232
uḷē (2.pl.pres.) 230
uḷē (2.sg.pres.) 230
uḷē (3.pl.pres.) 230
uḷē (3.sg.pres.) 214, 230, 233
uḷē (part.pres.) 200, 242
uḷunin (1.sg.pret.) 36
uḷunī (part.pret.l.f.) 206
uḷunu (part.pret.) 130, 206
-un (abl.ending) 59, 62, 100
-un (plur.suff.) 74, 90, 91, 102, 139
-un (vb.n.suff.) 196
-unu (part.pret.suff.) 208
us 32
uturu 65
uxtu 36, 66
-ū (1./2.pl.ending) 181
-ū (1.pl.ending) 177
ūru 20, 65
-va- (caus.suff.) 170
vad- (pres.stem) 167
vade (2.sg.pres.) 173
vade (3.pl.pres.) 173
vade (3.sg.pres.) 173, 213
vade (abs.) 167, 212, 213, 215, 230
vade uḷemu (abs. + 1.pl.pres.) 230
vade uḷen (abs. + 1.sg.pres.) . 230
vade uḷē (abs. + 2.sg.pres.) . . 230
vade uḷē (abs. + 2.pl.pres.) . . 230
vade uḷē (abs. + 3.pl.pres.) . . 230
vade uḷē (abs. + 3.sg.pres.) . . 230
vade vade (red.abs.) 215
vadefai (abs.I) 227

vadefā (abs.I) 227
vadegen (abs.III) 227
vadelāi (abs.II) 227
vadevidāne (3.sg.pot.pres.) 232, 233
vadevunu (3.sg.pot.pret.) 237
vadē (2.pl.impv.) 184
vadē (2.sg.impv.) 167, 184
⟨vaduna-⟩ (stem) 196

vaḍay (abs.) 172
vaḍay gannavanī 172
/vagut-ek/ (nom.sg.indef.) . . . 242
vagutu 37, 65
vai 24, 68, 103
vaigada 103
vakaru 249
vaki vanī 252
vaki vī (part.pret.l.f.) 252
vaḷi 90, 91
vaḷieʾ (nom.sg.indef.) 90
vaḷitaʾ (nom.pl.) 91
vaḷu 35, 65
van (2.sg.pret.) 176
van (3.pl.pret.) 176
van (3.sg.pret.) 176
van (part.pret.) . . . 167, 175, 199, 205
van- (pres.stem) 167
van- (pret.stem) 167
-vana (ord.suff.) 123, 124
vanin (1.sg.pret.) 167, 176
vanī . 40, 75, 149, 151, 158, 161, 200, 208, 210, 215, 230, 232, 234-240, 242, 255
vanī (part.pret.l.f.) 167, 199
vanīmu (1.pl.pret.) 176
vanīmu (2.pl.pret.) 176
vanna (part.pres.) 167, 199-201
vannama (1.pl.impv.) 184
vannamu (1.pl.pres.) 173
vannamu (2.pl.pres.) 173
vannamun (ger.) 167, 197
vannan (1.sg.pres.) 173
vannan (inf.) 167, 195
vannanī . . 44, 166, 167, 173, 175, 181, 205, 213, 228, 230, 232, 234, 235, 237
vannanī (part.pres.l.f.) 167, 199-201
vannaʾ (inf.) 167, 195, 196
vannānan (1.pl.fut.) 177
vannānan (1.sg.fut.) . . . 167, 177
vannāne (2.pl.fut.) 177
vannāne (2.sg.fut.) 177
vannāne (3.pl.fut.) 177
vannāne (3.sg.fut.) 177
vannāne (part.fut.) 167, 199
vannānī (part.fut.l.f.) . . . 167, 199
vanun (vb.n.) 167, 196
/var-ak-aś/ (dat.sg.indef.) 158
varakaʾ (dat.sg.indef.) . . 126, 158
varaʾ (adv.) 106
varaʾ gina (adv.) 106
/var-ek/ (nom.sg.indef.) 158
vareʾ (nom.sg.indef.) 158
varu 38, 103, 158
varugada 103
vas 103
vasgada 103
vaśanī 206
vaṭṭailān (inf.II) 231
vaṭṭanī 26
vaẓan kuranī 188
vā 22, 24
vā (part.pres.) 200
vāhaka 90
vāhakaeʾ (nom.sg.indef.) 90
vānan (1.sg.fut.) 242
vāne (3.sg.fut.) 242
vāreduni 47
ve (abs.) 159, 215, 230
veddye (3.sg.pret.IV) 239
vegen (abs.III) 159, 255
vegen (conj.) 255
vehen (inf.) 194
vehēśe (inf.impv.) 194
vehi 38
vejje (3.sg.pret.IV) 40, 239
/vel/ 22, 25
veli 36
veo 22, 25
-veri 74, 89
veri . . . 54, 74, 75, 103, 104, 124
-veri (adj.suff.) 53, 103, 104
veriaku (obl.sg.indef.) 72, 74
-veriā 89
/-veri-ā/ 105
veriā (nom.sg.def.) 72, 74
verieʾ (nom.sg.indef.) 74
verifarāi 74
verikan 54, 74
verin (nom.pl.) 74
veriraʾ 74
ves (emph.partc.) . 148, 160, 161, 164, 250
-veti (adj.suff.) 53, 103, 105
veṭṭenī 26, 206, 212
veṭṭi (abs.) 212
/vev/ 25
vevidāne (3.sg.pot.pres.) 232
vevunu (3.sg.pot.pret.) 237
vē (3.sg.pres.) 215
vēla 6, 27
vēṭaru 90
vēṭarun (pl.) 91
vi (part.pret.) 208, 237
viduvaru 131
vihi 110, 114, 131
vihivana 123
vikkanī 44
vilu (kula) 105
vina 63
vinain (abl.) 63
vī 131
vī (part.pret.l.f.) 208
vīs 114
-vīs (num.elem.) 115
voḍi (part.pret.) 201
-vunu (pot.pret.suff.) . . . 237, 238
vure (adv.) 106
vuren (adv.) 106
xādimu 133
yagīn 49
yaumīyā 49
yā (cond.conj.) 239, 241, 242
yotu(-dōni) 49
zīnatteri 104
/zīnat-veri/ 104

Old Indic (Sanskrit)

adhástāt 49
akṣiṇā (instr.sg.) 61
ambā- 31, 158
-ana- (vb.n.suff.) 191, 193
-anaka- (vb.n.suff.) 191
anyá- 152, 163
√as 168
asmá(d)- 130
asmān (pers.pron.acc.pl.) 130
asti (3.sg.pres.) 105, 138, 178, 186, 208, 224
aśītí- 117
aṣṭā 109
aṣṭācatvāriṁśat- 118
aṣṭādaśa 113
aṣṭānavati- 120
aṣṭāpañcāśat- 119
aṣṭāsaptati- 119
aṣṭāśīti- 120
aṣṭāsasti- 119
aṣṭātriṁśat- 118
aṣṭāviṁśati- 115
avanāyá- 104
avaṭá- 36
-aya- (caus.suff.) 170
ayám (dem.pron.) 137
ācāryà- 66, 80

āditá- 20
ā́gata- (part.pret.) 207
āgatya (abs.) 215
ákṣi- 61
āmrá- 31
-ā́nām (gen.pl.ending) 57, 70
áṅga- 69
-āpaya- (caus.suff.) 170
ártha- 57
ártham (acc.sg.) . . . 57, 191, 192
árthāya (dat.sg.) 57, 58
ātmā́ (nom.sg.) 145
ātmán- 130
-āya (dat.ending) 192
áyas- 49
baddhá- (part.pret.) 204
badhirá- 21
badhnā́ti (3.sg.pres.) 204
bahú- 163
bandha- (pres.stem, BHS) . . . 204
bhaṇṭākī- 23
bháiṣajya- 21
bháva- (pres.stem) 208
√bhid 204
bhinátti (3.sg.pres.) 204
bhindati (3.sg.pres., BHS) . . . 204
bhinná- (part.pret.) 204
bhóga- 69
√bhū 208
bhū́mi- 26
bhūtá- (part.pret.) 208
biḍāla- 97
bṛhaspatidiva- 37
bṛhaspativārа- 37
bṛhaspáti- 37
buddhi- 42, 104
candrá- 31, 32, 50
capala- 23, 32
catuḥpañcāśat- 119
catuḥsaptati- 119
catuḥsasti- 119
caturaśīti- 120
caturguṇa- 125
caturnavati- 120
catvā́raḥ (nom.pl.m.) 109
catvāriṁśát- 116
cáturdaśa 112
cáturviṁśati- 115
cátustriṁśat- 118
cátuścatvāriṁśat- 118
*ciṣṭa- 33
dattá- (part.pret.) 205
√dā 204, 205
dádāti (3.sg.pres.) 205
dáśa 110
deśá- 60
dhautá- (part.pret.) 206
√dhāv 206
dhāvati (3.sg.pres.) 206
dhūmá- 20
díś- 60
drógha- 104
dróṇa- 20
droṇī- 20
√dṛś 203
dṛṣṭá- (part.pret.) 203
duvā́daśa 122
duváu 109
duvé 109
*duveviṁśati- 115
dvācatvāriṁśat- 118
dvā́daśa 111, 122
dvāpañcāśat- 118
dvā́saptati- 119
dvāsasṭi- 119
dvā́triṁśat- 118
dvā́viṁśati- 114, 115
dvé 109
*dveviṁśati- 115
dvíguṇa- 125
dvinavati- 120
dviśata- 121
dvīpá- 5, 131
dvyaśīti- 119
éka- 69, 109, 113, 121, 122
ékacatvāriṁśat- 118
ekanavati- 120
ékapañcāśat- 118
ékasaptati- 119
ékasasṭi- 119
ékatriṁśat- 118
ékaviṁśati- 114
ékādaśa 111, 122
ekāśīti- 119
ekona- (num.elem.) 122
ekonatriṁśat- 115
ekonaviṁśati- 114
-ena (instr.ending) 60
eṣá (dem.pron.) 137
eṣá (dem.pron.nom.sg.m.) . . . 137
etá- 137
gadyāṇa- 69
√gam 214, 215
gaṇaya- 125
gaṇáyati (3.sg.pres.) 125
gatá- (part.pret.) 207
-gatya (abs.) 214
gā́tra- 67
gehá- 21, 67
gehe (loc.) 55
ghaná- 162
grā́ma- 19
gṛbhītá- (part.pret.) 205
gṛbhṇā́ti (3.sg.pres.) 205
gṛhá- 55, 67
gṛhītá- (part.pret.) 205
gṛhṇā́ti (3.sg.pres.) 205
-guṇa- (num.suff.) 125
guṇá- 125
guṇáyati (3.sg.pres.) 125
gūtha- 68
hanmi (1.sg.pres.) 172
hanti (3.sg.pres.) 172
harṣaṇa- 58
harṣaṇārthāya (dat.) 58
hásta- 60
hástena (instr.sg.) 60
hindola- 20
√hṛṣ 58
hyáḥ (adv.) 43
√i 207
idānīm (adv.) 25
ikṣú- 42
imá- (dem.pron.) 147
√indh 204
ísṭakā- 20
-ita- (part.pret.suff.) 174, 202, 208
iti (quot.partc.) 258
-itvā (abs.ending) 211
jambu- 60
jambudvīpa- (top.) 60
jānāti (3.sg.pres.) 207
jávate 27
*jhola- 20
jīvitá- 50
√jñā 207
-ka- (suff.) 179, 191
karmā́ra- 31
karó- (pres.stem) 208
ká- 152
káḥ púnar (interr.pron.) 153
kālá- 157
kánṭaka- 23
kárman- 53, 133
√khan 203
khanati (3.sg.pres.) 203
√khād 208
khā́dati (3.sg.pres.) 208
khāditá- (part.pret.) 208
khálu 73
khātá- (part.pret.) 203
√khyā 258, 259
kím (interr.pron.) 154
kiyat- 50
√kṛ 208
krakaca- 21, 50, 84
√krami 205
kṛ́ṇati (3.sg.pres.) 203
kṛṇó- (pres.stem) 208
kṛtá- (part.pret.) 208
kṛtvā́ (abs.) 215, 238
kṣudrá- 163
kukṣí- 60
lóhita- 27
ma- (pers.pron.stem) 129
mahā- 106
makṣā- 40

mán̄ak (adv.) 54
manda- 163
maṅgala- 31
maní- 137
mádhu- 24
mádhya- 26, 50
mákara- 22
mákṣik ā- 25, 40
-m ā̄na- (part.med.suff.) 197
m ā̄nikya- 137
mitrá- 66, 80
mṛttik ā- 26, 59
mudrá- 23
mustí- 26
m ū́ṣ- 97
m ū́ṣik ā- 97
-na- (part.pret.suff.) . . . 202, 204
navatí- 117
ná (neg.partc.) 208
n āman- 241
n ārik ēla- 24
n ā́sti (neg.partc. + 3.sg.pres.) 208, 261
náva 110, 116
niṣkramati (3.sg.pres.) 205
niṣkr ānta- (part.pret.) 205
n ī́la- 19
pañcaguṇa- 125
pañcasaptati- 119, 123
pañcasasti- 119
pañc āśát- 116, 123
pañc āś īti- 120
paṭala- 35
-paya- (caus.suff.) 170
√p ā 207
p ā́da- 21, 42, 68
páñca 23, 109
páñcacatv ārimśat- 118
páñcadaśa 112
páñcanavati- 120
páñcapañc āśat- 119
páñcatrimśat- 118
páñcaviṁśati- 115, 122
p ān īya- 25, 59
pátra- 67
phála- 67
ph āṇita- 26
phupphusa- 41
píba- (pres.stem) 207
pistá- 42
p ītá- (part.pret.) 207
prathamá- 36, 37, 123
pr ānaka- 23
pṛsthá- 42
púruṣa- 132
rakṣaṇa- 58
rakṣaṇ ārth āya (dat.) 58
rakṣati (3.sg.pres.) 58
r ā́jan- 50
r ājyá- 39
rása- 21
r āṣṭrav āsin- 38
r āṣṭrá- 38
r ā́trī- 25, 67, 68
r ūpá- 105
√sad 203, 204
sahásra- 121
samena 70
saṃgha- 57
√sañj 204
sañjayati (3.sg.pres.) 204
sanná- (part.pret.) 204
saptanavati- 120
saptapañc āśat- 119
saptasaptati- 119
saptasasti- 119
saptatí- 117
saptatrimśat- 118
saptá 109
saptácatv ārimśat- 118
saptádaśa 113
sapt āś īti- 120
saptáviṁśati- 115
sattvá- 58
sám dyati (3.sg.pres.) 204
sámiddha- (part.pret.) 204
sáminddhe (3.sg.pres.med.) . . 204
sám ūḍha- 162
sárva- 58
sén ā- 157
s ēn āpati- 157
síndhu- 31
s ī́m ā- 32
srótas- 68
√sth ā 203, 243
sth ā́na- 156
sth āpayati (3.sg.pres.caus.) 170, 243
sthitá- (part.pret.) 203
sugandha- 32
suptá- (part.pret.) 206
s ūkará- 21
s ū́ra- 157
s ū́rya- 157
s ūta- 20
s ū́tra- 20
√svap 206
-sya (gen.ending) 55
śatá- 121
śátru- 66, 80
śrg ālá- 32
śṛṅgavera- 31
ṣadaś īti- 120
ṣastí- 117
ṣaṭcatv ārimśat- 118
ṣaṭsaptati- 119
ṣaṭsasti- 119
ṣádviṁśati- 115
sánnavati- 120
ṣáṭ 109
ṣáṭpañc āśat- 119
sáttrimśat- 118
ṣódaśa 112
-ta- (part.pret.suff.) 202-207
táva (pers.pron.gen.sg.) 134
-tha (2.pl.ending) 183
tiṣṭhati (3.sg.pres.) 203
tmán- 145
trayaḥsaptati- 119
trayaḥsasti- 119
trayaścatv ārimśat- 118
trayonavati- 120
tráyaḥpañc āśat- 119
tráyastrimśat- 118
tráyodaśa 111, 112
tráyoviṁśati- 115
tribhír guṇáiḥ (instr.pl.) 125
trimśát- 116
tr īṇi (nom.pl.ntr.) 109
tryaś īti- 120
tuvám (pers.pron.) 133
-tv ā́ (abs.ending) 211
tv ā́ (pers.pron.instr.sg.) 134
tvám (pers.pron.) 133
*uparika- 74
ūnatrimśat- 115
ūnaviṁśati 113
ūná- 122
vall ī- 25
vardháyati (3.sg.pres.caus.) . . 172
v āpī- 25
vára- 75
várdhate (3.sg.pres.med.) 172
v āsín- 38
v ā́ta- 68
vél ā- 20
vidyút- 131
vih āra- 157
vi-khy ā- 258
vikhy āta- 258
vi-kriṇ ā- (pres.stem) 44
viṁśatí- 114, 131
v īrá- 131
vrajita- (part.pret.) 205
*vrañjati (3.sg.pres.) 173
vrájati (3.sg.pres.) 173
vr īhí- 131
√vṛj 173, 205
vrnákti (3.sg.pres.) 173
√vṛt 206
-ya (abs.ending) 211
yakṣá- 3
√y ā 207
-yá- (pass.suff.) 174
y ā́ma- 49
y āti (3.sg.pres.) 11, 49, 207
y ā́tr ā- 49

Middle Indic:

Apabhraṃśa

aṭhatālīsa 118
aṭṭāsi 120
bi 109
chāhattari 119
tīsa 116
tīsaṃ 116

Pali

amba- 31
-ana- (vb.n.suff.) 192
aṅga- 69
añña- 152
asiṃ 117
asī 117
asīti- 117
-assa (gen.ending) 57
atthaṃ 57
atthāya (dat.) 57
atthi (3.sg.pres.) . . . 138, 186, 224
aṭṭha 109
aṭṭhasaṭṭhi- 119
aṭṭhatālīsa 118
aṭṭhādasa 113
aṭṭhārasa 113
aṭṭhavīsati- 115
aya(s)- 49
ābharaṇa- 60
ācariya- 66
ādāya (abs.) 212
-āna (part.pres.med.suff.) 199
-āṇaṃ (gen.pl.ending) 70
-āpe- (caus.suff.) 170
baddha- (part.pret.) 204
bārasa 111
bāvīsati- 114
bhesajja- 50
bhinna- (part.pret.) 204
bhoga- 69
bhūmi- 26, 60
bhūta- (part.pret.) 208
bilāla- 97
biḷāra- 97
buddhi- 42, 104
buddha- 42
canda- 31, 32
cattālīsaṃ 116
cattālīsaṃ 116
cattārīsaṃ 116
cattāro 109
catuddasa 112
catuvīsa 115
cha 109
chabbīsati- 115
chaḷāsīti- 120
chasaṭṭhi- 119
cuddasa 112
daka- 60
dasa 110
dassanāya (dat.sg.vb.n.) 192
dassati (3.sg.pres.) 203
dāni (adv.) 25
dhovati (3.sg.pres.) 206
dhūma- 20
dinna- (part.pret.) 205
diṭṭha- (part.pret.) 203
dīpa- 5, 131
dīpaka- 131
doṇa- 20
duve 109
dvādasa 111, 122
dvāvīsa 115
dvāvīsati- 115
dve 109
eka- 109
ekatālīsa 118
ekavīsa- 114
ekādasa 111
ekārasa 111
ekūnavīsa(ti)- 114
gaṇe- 125
gata- (part.pret.) 207
gāma- 19, 60
geha- 67
gehena (instr.) 61
hattha- 60
hiyyo (adv.) 43
idāni (adv.) 25
ima- (dem.pron.) 147
jambu- 60
jambudīpa- 60
kakaca- 50, 84
kamma(n)- 53, 133
kammāra- 31
karaṇāya (dat.sg.vb.n.) 192
kata- (part.pret.) 208
kaṭa- (part.pret.) 208
kāla- 157
khalu 73
khanati (3.sg.pres.) 203
khudda- 163
kula- 60
mahilā- 5
mahilādīpaka- (top.) 5, 10
majjha- 26, 50
makara- 22
manda- 163
maṇi- 137
mattikā- 26
mitta- 66
muṭṭhi- 26
mūsika- 97
natthi (3.sg.pres.neg.) 208
nava 110
nāma- 241
nīla- 19
pañca 109
pañcadasa 112
pañcapaññāsa 119
pañcasattati- 119
pañcavīsa 115, 122
pañcavīsati- 122
paññāsaṃ 116
paṇṇarasa 112
paṇṇavīsati 115
paṇṇāsa 116
paṇṇuvīsa 115
parampārā- 60
parihīna- (part.pret.) 209
patta- 67
paṭala- 35
paṭhama- 123
pāda- 68
pānīya- 25
-pe- (caus.suff.) 170
phala- 67
phāṇita- 26
purisa- 132
ratti- 25, 67, 68
raṭṭhavāsin- 38
rājā (nom.sg.) 50
rūpa- 105
sahassa- 121
samena 70
sanna- (part.pret.) 204
sata- 121
satta 109
satta- 58
sattadasa 113
sattarasa 113
sattari- 117
sattavīsati 115
sattu- 66
saṭṭhi- 117
saya- 121
sigāla- 32

siṅgivera- 31
sīmā- 32
soḷasa 112
sota(s)- 68
sugandha- 32
suriya- 157
sutta- (part.pret.) 206
sūra- 157
tava (pers.pron.gen.sg.) 134
tayā (pers.pron.instr.sg.) 134
telasa 111
teḷasa 111
terasa 111
tevīsa 115
tēsattati- 119
tēsaṭṭhi- 119
tiṃsa(ti)- 116
tiṇṇi 109
tiṇi 109
tuma- 145
tvayā (pers.pron.instr.sg.) 134
ṭhāna- 156
ṭhito- (part.pret.) 203
uṭṭhāya (abs.) 212
vajati (3.sg.pres.) 173
vara- 75
vāta- 68
vijju- 131
vikkiṇā- (pres.stem) 44
vīhi- 131
vīsaṁ 114
vīsati- 114
yakkha- 3
yāma- 49
yāti (3.sg.pres.) 49
yātrā- 49
-yya (cond.conj.) 241

Prakrits

aa- 49
acchinā (instr.sg.) 61
amba- 31
aṇṇa- 152
appa- (refl.pron.) 130
appā (refl.pron.nom.) 130
-assa (gen.ending) 57
atta- (refl.pron.) 130
attā (refl.pron.nom.) 130
aṭhattariṃ 119
aṭṭārasa 113
aṭṭha 109, 117
aṭṭhadasa 113
aṭṭhahattari- 119
aṭṭhahattariṃ 119
aṭṭhaṃ 57
aṭṭhasaṭṭhiṃ 119
aṭṭhavaṇṇa 119
aṭṭhāṇauiṃ 120
aṭṭhārasa 113
aṭṭhāsīṃ 120
aṭṭhāvīsaṃ 115
aṭṭhāya (dat.) 57
aüṇavīsaṃ 113
avaḍa- 36
aya- 49
āaa- (part.pret.) 207
āaria- (.) 66
ādā (refl.pron.nom.) 130
āgamamīna- (part.pres.med. AMg.) 197
-āṇa(ṃ) (gen.pl.ending) 70
ātā (refl.pron.nom.) 130
-āve- (caus.suff.) 170
āyariya- (AMg.JM.) 66
āyā (refl.pron.nom.) 130
bahira- 21
bandha- (pres.stem) 204
bāhattari- 119
bāraha 111
bārasa 111
bāsaṭṭhi 119
bāsaṭṭhiṃ 119
bāvannaṃ 118
bāvaṇṇa 118
bāvaṇṇaṃ 118
bāvattariṃ 119
bāvīsaṃ 114
bāyālīsaṃ 118
bē 109
bhesajja- 21, 50
bhinna (part.pret.) 204
bhūa- (part.pret.) 208
bhūmī- 26
bhūya- (part.pret.) 208
buddhī- 42, 104
buddha- 42
cattālīsaṃ 116
cattāro 109
caüddaha 112
cauddasa 112
caüddasa 112
cauhattari 119
cauvvīsa 115
cavala- 23, 32
cālīsaṃ 116
cha 109
chappannaṃ 119
chasaṭṭhiṃ 119
chavvīsaṃ 115
chāvattariṃ 119
chāyālīsaṃ 118
coddaha 112
coddasa 112
daha 110
dasa 110
dhūma- 20
dinna- (part.pret.) 205
dīva- 131
doṇa- 20
dō 109
dōṇī- 20
duvālasa 122
duve 109
egārasa 111
ekāvaṇṇa 118
ěkka- 109
ekkaṇauiṃ 120
ekkaṇauī 120
ekkavīsaī 114
ekkavīsaṃ 114
ekkārasa 111, 118
ekkāsīi 119
ekkāvannaṃ 118
ekkāvaṇṇa 118
ēī (3.sg.pres.) 207
ēkasattarī- 119
gaa- (part.pret.) 207
gāma- 19
geha- 67
hijjo (adv.) 43
hio (adv.) 43
iguṇavīsaṃ 113
iguṇīvīsaṃ 113
ima- (dem.pron.) 147
-ittā (abs.ending) 211
iṭṭagā- 20
iṭṭā- 20
jattā- 49
jāi (3.sg.pres.) 49
jāma- 49
jīvi(y)a- 50
kaḍa- (part.pret. AMg.) 208
kamma(n)- 53
kammāra- 31
kaṇṭaa- 23
kaya- (part.pret.) 208
khanai (3.sg.pres.) 203
khuḍḍa- 163
lohiya- 27
macchiā- 25
mae (pers.pron.instr.sg.) 129
magara- 22
mahu- 24
majjha- 26, 50
manda- 163

maṇā (adv.) 54
maṇi- 137
maṭṭiyā- 26
mayara- 22
mayā (pers.pron.instr.sg.) 129
muddā- 23
nauiṃ 117
nauī 117
nava 110
ṇatthi (3.sg.pres.neg.) 208
ṇāma- 241
paḍala- 35
pañca 109
pañcahattarī- 119
pañcasaṭṭhiṃ 119
pañcattariṃ 119
pañcavannaṃ 119
pannārasa 112
paṇavīsaī 115
paṇavīsaṃ 115
paṇayālīsā 118
paṇṇaraha 112
paṇṇarasa 112
paṇṇayālīsa 118
paṇṇāsaṃ 116
patta- 67
pāa- 21, 68
pāya- 21, 68
phala- 67
phāniya- 26
rasa- 21
rāī- 25, 68
sada- 121
sahasa- 121
sahassa- 121
sanna- (part.pret.) 204
satta 109
satta- 58
sattadasa 113
sattahattariṃ 119
sattarasa 113
sattariṃ 117
sattasaṭṭhi- 119
sattavannaṃ 119
sattālīsaṃ 118
sattāṇauiṃ 120
sattāsīṃ 120
sattāvīsaṃ 115
saṭṭhī 117
savva- 58
siyāla- 32
sīmā- 32
solaha 113
solasa 113
solasa 112
sōa- 68
sōya- 68
suandha- 32
sūara- 20
sūya- 20
tae (pers.pron.instr.sg.) 134
tava (pers.pron.gen.sg.) 134
teraha 111
terasa 111
tevīsaṃ 115
/tēra/ 111
/tēraha/ 111
/tērasa/ 111
tēsaṭṭhiṃ 119
tēvannaṃ 119
tēvaṇṇaṃ 119
tēyālīsaṃ 118
tēyāsī 120
triśa (Niya-Pkt.) 116
-ttā (abs.ending) 211
tuha (pers.pron.gen.) 134
vaṁjai (3.sg.pres.) 173
vara- 75
vāa- 68
vāvī- 25
vāya- 68
-ve- (caus.suff.) 170
vikkiṇa- (pres.stem) 44
viṃsadi 114
vīhi- 131
vīsaï 114
vīsaṃ 114
vīsā 114

Other Middle Indic varieties

aa- 49
acchinā (instr.sg.) 61
amba- 31
aṇṇa- 152
appa- (refl.pron.) 130
appā (refl.pron.nom.) 130
-assa (gen.ending) 57
atta- (refl.pron.) 130
attā (refl.pron.nom.) 130
aṭhattariṃ 119
aṭṭārasa 113
aṭṭha 109, 117
aṭṭhadasa 113
aṭṭhahattari- 119
aṭṭhahattariṃ 119
aṭṭhaṃ 57
aṭṭhasaṭṭhiṃ 119
aṭṭhavaṇṇa 119
aṭṭhāṇauiṃ 120
aṭṭhārasa 113
aṭṭhāsīṃ 120
aṭṭhāvīsaṃ 115
aṭṭhāya (dat.) 57
aüṇavīsaṃ 113
avaḍa- 36
aya- 49
āaa- (part.pret.) 207
āaria- (.) 66
ādā (refl.pron.nom.) 130
āgamamīna- (part.pres.med. AMg.) 197
-āna(ṃ) (gen.pl.ending) 70
ātā (refl.pron.nom.) 130
-āve- (caus.suff.) 170
āyariya- (AMg.JM.) 66
āyā (refl.pron.nom.) 130
bahira- 21
bandha- (pres.stem) 204
bāhattari- 119
bāraha 111
bārasa 111
bāsaṭṭhi 119
bāsaṭṭhiṃ 119
bāvannaṃ 118
bāvaṇṇa 118
bāvaṇṇaṃ 118
bāvattariṃ 119
bāvīsaṃ 114
bāyālīsaṃ 118
bē 109
bhesajja- 21, 50
bhinna (part.pret.) 204
bhūa- (part.pret.) 208
bhūmī- 26
bhūya- (part.pret.) 208
buddhī- 42, 104
buḍdha- 42
cattālīsaṃ 116
cattāro 109
caüddaha 112
cauddasa 112
caüddasa 112
cauhattari 119
cauvvīsa 115
cavala- 23, 32
cālīsaṃ 116
cha 109
chappannaṃ 119
chasaṭṭhiṃ 119
chavvīsaṃ 115
chāvattariṃ 119
chāyālīsaṃ 118
coddaha 112
coddasa 112
daha 110
dasa 110
dhūma- 20
dinna- (part.pret.) 205

dīva- 131
doṇa- 20
dō 109
dōṇī- 20
duvālasa 122
duve 109
egārasa 111
ekāvaṇṇa 118
ĕkka- 109
ekkaṇauiṃ 120
ekkaṇauī 120
ekkavīsaī 114
ekkavīsaṃ 114
ekkārasa 111, 118
ekkāsīi 119
ekkāvannaṃ 118
ekkāvaṇṇa 118
ēī (3.sg.pres.) 207
ēkasattarī- 119
gaa- (part.pret.) 207
gāma- 19
geha- 67
hijjo (adv.) 43
hio (adv.) 43
iguṇavīsaṃ 113
iguṇīvīsaṃ 113
ima- (dem.pron.) 147
-ittā (abs.ending) 211
iṭṭagā- 20
iṭṭā- 20
jattā- 49
jāi (3.sg.pres.) 49
jāma- 49
jīvi(y)a- 50
kaḍa- (part.pret. AMg.) 208
kamma(n)- 53
kammāra- 31
kaṇṭaa- 23
kaya- (part.pret.) 208
khaṇai (3.sg.pres.) 203
khuḍḍa- 163
lohiya- 27
macchiā- 25
mae (pers.pron.instr.sg.) 129
magara- 22
mahu- 24
majjha- 26, 50
manda- 163
maṇā (adv.) 54
maṇi- 137
maṭṭiyā- 26
mayara- 22
mayā (pers.pron.instr.sg.) 129
muddā- 23
nauiṃ 117
nauī 117
nava 110
ṇatthi (3.sg.pres.neg.) 208
ṇāma- 241
paḍala- 35
pañca 109
pañcahattarī- 119
pañcasaṭṭhiṃ 119
pañcattariṃ 119
pañcavannaṃ 119
pannārasa 112
paṇavīsaī 115
paṇavīsaṃ 115
paṇayālīsā 118
paṇṇaraha 112
paṇṇarasa 112
paṇṇayālīsa 118
paṇṇāsaṃ 116
patta- 67
pāa- 21, 68
pāya- 21, 68
phala- 67
phāṇiya- 26
rasa- 21
rāī- 25, 68
sada- 121
sahasa- 121
sahassa- 121
sanna- (part.pret.) 204
satta 109
satta- 58
sattadasa 113
sattahattariṃ 119
sattarasa 113
sattariṃ 117
sattasaṭṭhi- 119
sattavannaṃ 119
sattālīsaṃ 118
sattāṇauiṃ 120
sattāsīiṃ 120
sattāvīsaṃ 115
saṭṭhī 117
savva- 58
siyāla- 32
sīmā- 32
solaha 113
solasa 113
solasa 112
sōa- 68
sōya- 68
suandha- 32
sūara- 20
sūya- 20
tae (pers.pron.instr.sg.) 134
tava (pers.pron.gen.sg.) 134
teraha 111
terasa 111
tevīsaṃ 115
/tēra/ 111
/tēraha/ 111
/tērasa/ 111
tēsaṭṭhiṃ 119
tēvannaṃ 119
tēvaṇṇaṃ 119
tēyālīsaṃ 118
tēyāsī 120
triśa (Niya-Pkt.) 116
-ttā (abs.ending) 211
tuha (pers.pron.gen.) 134
vaṁjai (3.sg.pres.) 173
vara- 75
vāa- 68
vāvī- 25
vāya- 68
-ve- (caus.suff.) 170
vikkiṇa- (pres.stem) 44
viṃsadi 114
vīhi- 131
vīsaï 114
vīsaṃ 114
vīsā 114

Modern Indo-Aryan languages:

Assamese

bāra 111
pondara 112
tera 111
trix 116

Bengali

āṭāsi 120
bāra 111
bhaṭā 23
cabbiś 115
chābbīś 115
chiyāsi 120

codda 112
curānabbai 120
egāra 111
ekānai 120
ekāsi 119
ekāttar 119
panera 112
ponera 112
tera 111
tetrīś 118
tris 116
unis 113

Gujarati

ātrīs 118
bātrīs 118
chattrīs 118
chavvis 115
pącyāśī 120
panara 112
pañjahatari 119
sattāvīś 115
satyāśī 120
soḷ 113
tera 111
tetris 118
trīś 116
vīs 114

Hindi / Urdu

aṭhārah 113
aṭ(ṭ)hāsī 120
-ā (part.suff.) 218
ānā 222
bahattar 119
baiṭhnā 222
bayālīs 118
bayāsī 119
bāz (Urdu) 66
bāīs 109, 114
bārah 109, 111
bārā 111
bīs 114
calnā 222
caubīs 115
caudah 112
cauhattar 119
caurāsī 120
chabbīs 115
chiyānawe 120
chiyāsī 120
ciṭṭhī 33
dasgunā 125
denā 222
dugunā 125
ḍālnā 222
ekānwe 120
gun 125
gunā 125
hindol(ā) 20
igārah 110
ik-hattar 119
ikkāīs 114
ī 20
jānā 222
kamugati 19
le ānā 224
le jānā 224
lenā 222
mehmān (Urdu) 91
nāraǵī (Urdu) 66
nikalnā 222
pahuṃcnā 222
pandrah 112
parnā 222
pānā 222
rakhnā 222
satāsī 120
satrah 113
solah 113
solā 113
-tā (part.suff.) 218
terah 111
tigunā 125
tihattar 119
tīs 116
un(n)īs 113
uṭhnā 222

Marathi

bāhattar 119
bāvīs 115
bevīs 115
ċaurehattar 119
ċaurynnav 120
ċaurāśī 120
ekoṇīs 113
ekuṇīs 113
ekuṇvīs 113
pącyāsī 120
soḷā 113
teīs 115
terā 111
vīs 114

Nepali

bayāsi 119
cauhattar 119
ekāis 114
tera 111
tihattar 119

Oriya

bāra 111
bayāasi 119
caürāḷiśa 118
chaasaṭhi 119
chayālisa 118
chayānabe 120
egāra 111
ekāsi 119
pañcāḷīsa 118
tera 111
teyāasi 120
teyālisa 118
triśa 116

Panjabi

akāhat 119
aṭhahaṭ 119
bāhaṭ 119
biāṇvẹ 120
satārā̃ 113
vañjṇā 173

Sindhi

chāhaṭhi 119
ekahaṭṭhi 119
jjātō 207
satahaṭhi 119

Sinhalese

-∅ (3.sg.ending) 175
aṁba 31, 158
aṁbu- 31, 158
aṅdinavā 204
aṅga 69
-aha (gen./dat.ending) 57, 58
-ahaṭ (dat.ending) 58
-ak (indef.suff.) 71, 108
-ak (indef.suff.fem.) . . 71, 73, 74
-ak (indef.suff.inanim.) 74
-ak (indef.suff.ntr.) 71, 73
-ak (indef.suff.ntr.obl.) . . . 71, 73
-aka (indef.suff.fem.obl.) . . 71, 73
-aku (indef.suff.masc.obl.) . 71, 73
ambaraṇin (abl.) 60
ammāvaru (pl.) 74
-an (plur.suff.) 70
an- (pron.adj.) 152, 163
-ana (gen.pl.ending) 57, 70
-anaṭ (dat.pl.ending) 58
anik- (pron.adj.) 163
anikā (pron.adj.) 152
anikī (pron.adj.) 152
-annaṭ (inf.ending) 191
-annaṭa (inf.ending) 191
-anu (inf.ending) 192
-anuvaṭa (inf.ending) 191
anū 117
anūva 117
apa (pers.pron.obl.) 130
api (pers.pron.) 130
ara- (dem.pron.) 146
ara-gannavā 224
araṃ (abs.) 224
aran-äti (abs. + 3.sg.pres.) . . . 224
-asa (gen./dat.ending) 57, 58
asā (abs.) 212
asū 117
asūva 117
ata 130
-ataye (dat.suff.) 57
atin (abl.) 60
-aṭ (dat.ending) 58
aṭa 109, 125
-aṭa (dat.ending) 57, 58
aṭaloha 113
aṭaḷos- 113
aṭaḷosa 113
aṭara 113
aṭarasa 113
-aṭaya (dat.ending) 57
aṭen (abl.) 125
aṭen paṃguva 125
aṭen tunpaṃguva 125
avud (abs.) 215
avuj (abs.) 215
avut (abs.) 215
-ay (abs.ending) 212
-aya (abs.ending; Sinh.Pkt.) . . 211
-ā (abs.ending) 212, 213
-ā (def.suff.) 69
ā (part.pret.) 207
āp (pers.pron.) 130
ā-pu (part.pret.) 223
-ä (gen.ending) 55, 57
-ä (loc.ending) 57
äṅdi (part.pret.) 204
äduru 66
äha 61
ähi- 61
-än (abl.ending) 61
-äna (abl.ending) 61
-äni (abl.ending) 61
äs- 61
äsa 61
äsin (abl.) 60
äta (3.sg.pres.) 138, 208
äti (3.sg.pres.) 105, 138, 178, 186, 208, 224
ävit (abs.) 215
ā̆ (pers.pron.f.) 139, 148
bada (part.pret.) 204
badina (part.pres.) 199
baṅdinavā 204, 223
bahinavā 201
bala (2.sg.impv.) 183
bala-balā (red.abs.) 215
balalā (abs.) 224
balamha (1.pl.impv.) 183
balamin (ger.) 218
balan (inf.) 191, 193
balana- 178
balana (part.pres.) 179, 199
balanaṭa (inf.) 191-193, 195
balanavā 189, 191, 224, 241
balannaṭa (inf.) 191, 195
balannā̆ (part.pres.subst.) 179
balannāha (3.pl.fut.) 179
balannāhu (2.pl.fut.) 179
balannehi (2.sg.fut.) 179
balannem (1.sg.fut.) 179
balannemi (1.sg.fut.) 179
balannemu (1.pl.fut.) 179
balannē (3.sg.fut.) 179
balannō (3.pl.fut.) 179
balaṇa (inf.) . 191, 193, 195, 241
balanu (inf.) 191, 193
balav (2.pl.impv.) 183
balava (2.sg.impv.) 183
balay (abs.) 212
balā (abs.) 212, 218
balāpallā (2.pl.impv.) 189
balāpan (2.sg.impv.) 189
balāpiya (2.sg.impv.) 189
balāpiyav (2.pl.impv.) 189
baḷal- 97
baḷalā 97
bara 61, 111, 122
barin (abl.) 61
baṭu- 23
bāgaya 125
bäṅda (abs.) 213
bäṅda-damanavā 224
bäṅda-gannavā 223
bälilla (vb.n.) 196
bälīma (vb.n.) 196
bälma (vb.n.) 196
bälu (part.pret.) 174, 202
bäluma (vb.n.) 196
bäluvem (1.sg.pret.) 179
bändä (abs.) 213
behed- 21, 50
beheda 21, 50
behet- 21, 50
beheta 21, 50
biṅdinavā 204
bihiri 21
bik 28
bim 26
bimä (loc.) 57
bimin (abl.) 60

bī (abs.) 215
bī (part.pret.) 207
bīpu (part.pret.) 223
bīri 21
bonavā 207, 223
brahaspatindā 37
bṛhaspatindā 37
bun (part.pret.) 204
daṁba 60
daṁbadiva (top.) 60
daha 110, 121
daha-aṭa 113
daha-hata 113
daha-hatara 112
daha-nama 114
daha-namaya 114
daha-nava 114
daha-navaya 114
dahas 121
dahasa 121
daha-saya 113
daha-tun- 111
daha-tuna 111
dakinavā 203, 223, 224
dakinu (inf.) 223
dama 28
damanavā 184, 224
danimi (1.sg.pres.) 172
danmi (1.sg.pres.) 172
dannavā 207
dannu (inf.) 223
dasa 110, 121
dat (part.pret.) 207
dānavā 224
dās 121
däka-däka (red.abs.) 215
däka-gannu (inf.) 223
däkalā (abs.) 224
däka-piyanavā 223
däkä (abs.) 213, 224
dän (adv.) 25, 250
däna-gannu (inf.) 223
de-guṇa 125
deka 109
dekak 108
denavā 189, 223
denā 108
deṇa 27
depaṭa 125
des- 60
desa 60
desen (abl.) 60
desin (abl.) 60
de-tun 125
devarak 125
devisi- 115
devissa 115
devuvā (pret.) 206
diallā (2.pl.impv.) 189
diva 131
divayina 131
divi 50
divu- 131
divu (part.pret.) 202
divu- (pret.stem) 27
diyan (2.sg.impv.) 189
diyen (abl.) 60
dī (abs.) 215
dīpallā (2.pl.impv.) 189
dīpan (2.sg.impv.) 189
dīpiya (2.sg.impv.) 189
dī-piyanavā 223
dīpiyav (2.pl.impv.) 189
doḷaha 111, 122
doḷos- 110, 111, 113, 122
dōvanavā 206
dum- 19
duma 19
dun (part.pret.) 205
duṭu (part.pret.) 203
duva- (pres.stem) 27
duvanavā 202
dūpata 131
dūva 131
dvi-guṇa 125
dvīpaya 131
e- (dem.pron.) 137, 147
-e (nom.ending) 69
-ehi (gen./loc.ending) 56
ek- 109, 124
-ek (indef.suff.) 69, 71, 163
-ek (indef.suff.anim.) 74
-ek (indef.suff.masc.) 71, 73
-ek (indef.suff.ntr.) 71, 73
eka 109
ekak 108
ekoḷos- 110, 111, 113
ekuntis- 115
ekuntisa 115, 116
ekunvisi 114
ekunvissa 114
ekvisi- 114
ekvissa 114
-en (abl.ending) 60, 61
-ena (abl.ending) 61
enavā 207, 223, 224
-eni (abl.ending) 61
-enu (inf.ending) 192
eya (pers.pron.ntr.) 148
eyā (pers.pron.) 139
eyā (pers.pron.m.) 139, 148
ē- (dem.pron.) 137, 146, 147
-ē (gen./loc.ending) 56, 57
-ga (2.sg.impv.ending) 183
gam- 19
gama 19
gamaṭ (dat.) 58
gamä (loc.) 57
gamē (gen./loc.) 56
gannavā . . 201, 207, 223-225, 227
gaṇinavā 125
gat- 67
gat (part.pret.) 205, 207
gāvā 100
gāya 67
gämin (abl.) 60
ge (postpos.) 56
-gen (abl.suff.) 61
gena (abs.) 213, 225
gena-enavā 224, 230
gena-gihillā (abs.) 225
gena-yanavā 224, 225, 229
genā-giyapu (abs. + 3.sg.pret.) 225
genēnavā 224
geniyanavā 224
geya 55
geyi (loc.) 55
gē 67
-gē (gen.ending) 55, 56
gēnavā 224
gihillā (abs.) 224, 225, 241
gihillā äti (abs. + 3.sg.pres.) . . 224
gihin (abs.) 214, 224, 225
giya- (part.pret.) 207
giyā (part.pret.) 241
giyā (pret.) 225
gohin (abs.) 214
gos (abs.) 214, 215
gosin (abs.) 214
gotanu (inf.) 224
gotā-lanu (inf.) 224
goviyā-gē (loc.) 55
-guṇa (num.suff.) 125
gū 68
ha- 109
-ha (3.pl.ending) 175
haṅda 31, 32, 50
haṅdinavā 204
hat- 109
hata 109
hatalis- 116
hataḷis- 116
hatara 109
hataren paṃguva 125
hataru 109
haturu 66
-haṭa (dat.ending) 58
hav- (pron.adj.) 58
haya 109
häṅdi (part.pret.) 204
hättä 117
häṭa 117
-hi (2.sg.ending) 168, 175
-hi (gen.ending) 55
hiṅdinavā 204
hima 32
hira- 157

hiri- 157
hiru- 157
hiṭa-pu (part.pret.) 223
hiṭi (part.pret.) 203
hiṭinavā 44, 203, 223, 224
hiṭinu (part.pret.) 205
hivalā 32
hot (part.pret.) 206
hovinava 205
hoya 68
hōdanavā 223
hōdā-gannavā 223
hōnavā 205
hu- 20
-hu (2.pl.ending) . . . 168, 175, 183
-hu (gen.ending) 55
huya 20
hūrā 20
hūru- 20
-i (abs.ending) 211, 212
iňdinavā 204, 224
idolu-va 20
iňgu 42
iňguru 31
ik- 42
-illa (vb.n.suff.) 196
ima 32
-in (abl.ending) 60, 61
-in (plur.suff.) 70
-ina (abl.ending) 61
-ini (abl.ending) 61
innavā 204, 224
ira- 157
iri- 157
iru- 157
-ī (part.pret.suff.) 202, 208
-īma (vb.n.suff.) 196
īyē (adv.) 43
-k (indef.suff.) 69
kaňburu 31
kaḍaya (abs.; Sinh.Pkt.) 211
kal- 157, 255
kala (conj.) 255
kaḷa (part.pret.) 36, 208
kam- 133
kama 53, 133
kanavaya (abs.; Sinh.Pkt.) . . . 211
kanavā 208
kaninavā 203
⟨kaṇinavā⟩ 203
kapa-kapā (red.abs.) 215
kapa-kapā unim (red.abs. + 1. sg.pres.) 225
kapamin iňdim (ger. + 1.sg. pres.) 225
kapamin unim (ger. + 1.sg. pres.) 225
kapannemi (1.sg.fut.) 179
kapā-damanavā 224
kara 61
kara (abs.) 215, 238
karanavā 238, 255
karaṇṭa (inf.) 241
karanu (inf.) 214
karavaya (abs.; Sinh.Pkt.) . . . 211
karavā-piyanu (inf.) 223
karay (abs.) 212
kaṭu (abs., Sinh.Pkt.) 215
kaṭu-va 23
kā (abs.) 215
kämiyan keren (abl.pl.) 61
kämiyan (obl.pl.) 61
kännā (pret.) 203
kā (part.pret.) 208
kela (part.pret.) 208
keli (part.pret.) 203
keḷinavā 203
keren (abl.) 61
keṭu (part.pret.) 202
ki-kala (interr.pron.) 157
kiyannaṭa (inf.) 184
kiyat 50
kiyat- 50
kiyata (nom.sg.) 50
kiyāpallā (2.pl.impv.) 189
kiyāpan (2.sg.impv.) 189
kiyāpiya (2.sg.impv.) 189
kiyāpiyav (2.pl.impv.) 189
koṭ (abs.) 215
koṭa (abs.) . . . 214, 215, 238, 255
koṭa (conj.) 255
koṭanavā 202
koṭu (abs.) 215
kuḍu 163
kuḍā 163
kulen (abl.) 60
kuma- (interr.pron.stem) 159
kumak- (interr.pron.) 159
kumaṭ (interr.pron.dat.) 159
kumaṭa (interr.pron.dat.) 159
kusen (abl.) 60
kusin (abl.) 60
lamayā (nom.sg.def.) 241
lanavā 224-226
lā (abs.) 224
-lā (abs.suff.) 225
lehe 27
lē 27
liyanavā 22, 223
liyā-pu (part.pret.) 223
lī (part.pret.) 224
-lī (part.pret.suff.) 225
lū (part.pret.) 224
-lū (part.pret.suff.) 225
-m (1.sg.ending) 168, 175
-ma (emph.partc.) 161
maňda 163
magul-a 31
maňgul-a 31
maha- 106
maharad'haṭ (dat.) 58
maha-saňgnaṭ (dat.pl.) 58
malē (gen./loc.) 56
mama (pers.pron.) 241
maṭa (pers.pron.dat.) 241
mā- 106
mā (pers.pron.obl.) 129
mäda 26, 50, 163
mähi- 25, 40
mäṇa 137
mäṇik- 137
mäṇika 137
mäsi- 25, 40
mässā 40
mäṭi 26
mäṭi- 59
me- (dem.pron.) 147
mehe-karuvanṭa (dat.pl.) 58
men (adv.) 70
mē- (dem.pron.) 146, 147
-mha (1.pl.ending) 168, 175
-mi (1.sg.ending) 168, 175
-min (ger.suff.) 197, 218
minihā (nom.sg.def.) 71
minihek (nom.sg.indef.) 71
minisnaṭ (dat.pl.) 58
miṇa 137
mit- 66
mituranaṭa (dat.pl.) 58
mituru 66
miṭi- 26, 137
mī- 24, 97
mīyā 97
-mō (1.pl.ending) 175
mōra- 22
-mu (1.pl.ending) 168, 175
mudu- 23
muḷu (pron.adj.) 162
muvara- 22
-na (part.pres.suff.) 199
nam- 241
nam (cond.conj.) 241
nama 71, 241
nama- 110
namak (nom.sg.indef.) 71
namaya 110
naṭu 24
naṭuva 24
nava- 110
navaya 110
-nā (inf.ending) 192
nät (3.sg.pres.neg.) 208
näti (3.sg.pres.neg.) 208
näṭu (part.pret.) 202
-nen (abl.ending) 61
-ni (abl.ending) 61
nikmavanavā 205

nikmenavā 205
nikut (part.pret.) 205
nil 19
nimavay (abs.) 212
nimavā (abs.) 212
nuvara (obl.) 241
onā 104
ot (part.pret.) 206
oya 68
oya- (dem.pron.) 146, 147
ō 68
ō- (dem.pron.) 146, 147
paha 109
pahaloha 112
pahaḷos- 112, 113
pahaḷosa 112
pala 67
pallā (2.pl.impv.) 223
-pallā (impv.suff.) 189
pallī- 43
pallīva 43
paḷamu 123
paḷamuveni 124
paḷamuveniyā 124
paḷaveni 124
paṃguva 125
pan (2.sg.impv.) 223
-pan (impv.suff.) 189
panaha 116
panas 110, 116, 123
panasa 116
-panna (impv.suff.) 189
pansālis 118
paṇara 110, 112
paṇuvā 23, 35
papu- 41
parapuren (abl.) 60
pas- 109
pasa 109
pasvisi- 110, 115, 122
pasvissa 115
pat- 67
pata 67
paya 68
pā- 42, 68
pän 25, 59
päni 26, 35
päṇi 26, 35
penena (part.pres.) 199
peni-penī (red.abs.) 216
pipenavā 212, 224
pipilā (abs.) 224
pipī (abs.) 212
pirihun (part.pret.) 209
pirihuṇu (part.pret.) 209
pirimi 132
piṭa 42
piṭi 42
piya (2.sg.impv.) 223
-piya (impv.suff.) 189
-piyan (impv.suff.) 189
piyanavā 223-225
piyanu (inf.) 189
piyav (2.pl.impv.) 224
-piyav (impv.suff.) 189
-piyava (impv.suff.) 189
pī (part.pret.) 223, 224
-pī (part.pret.suff.) 225
pupphusa 41
puris 132
pū (part.pret.) 223, 224
-pū (part.pret.suff.) 225
rad 50
rada 50
⟨raja⟩ 50
rat 50
raṭaväsi- 37
raṭaväsiyā 37
rā 21
räya 68
rä̆- 25, 68
ruva 105
rū- 105
sa- 109
saňda 31, 32, 50
saňga 28, 57
⟨sagaha aṭaya⟩ (dat.) 57
⟨sagaha aṭaye⟩ (dat.) 57
sagahaṭa (dat.) 58
⟨sagahaṭa⟩ (dat.) 57
*sagaṭa (dat.) 57
*sagaṭāya (dat.) 57
sahasa- (Sinh.Pkt.) 121
sat- 58, 109
satalis- 116
sataḷis- 116
sataḷos- 113
satanaṭa (dat.pl.) 58
satara 109
satar(a)visi- 115
satar(a)vissa 115
satā 58, 109
saturu 66
sav- (pron.adj.) 58
sava satanaṭa (dat.) 58
savisi- 115
savissa 115
saya 109
sālis- 116
sāḷis- 116
sättā 117
säṭa 117
sävulā 23, 32
sen 157
senevi 157
senevirada 157
sidu 31
siňdu 31
sima 32
siṭinavā 224
sivalā 32
siya 121
siyaya 121
soḷasa 112
soḷos- 112, 113
soḷosa 112
soya 68
sō 68
suvaňda 32
-t (2.pl.ending) 168
tabanavā 243
tamā (refl.pron.) 145
tan 156
tā (pers.pron.obl.) 133, 134
täḷu (part.pret.) 202
te-guṇa 125
teḷes- 111
teḷesa 111
temi (part.pret.) 209
temuṇu (part.pret.) 175, 209
tera 28, 111
tevarak 125
tevisi- 115
tevissa 115
-ti (2.pl.ending) 168
tibanavā 243
tibenavā 212, 225, 241, 243
tibenu (inf.) 225
tibī (abs.) 212
tibuṇā (part.pret.) 241
tiha 116
tis- 116
tisa 116
tiyenavā 212, 225, 243
tō (pers.pron.) 133
tri-guṇa 125
tudus- 112
tudusa 112
tumā (refl.pron.) 145
tun- 109
tuna 109
tunak 108
tundenā 108
tunpaṭa 125
tunveniyā 124
-ṭa (dat.ending) 57, 58, 191
-u (gen.ending) 55
-u (part.pret.suff.) 208
ugu 42
uk- 42
uk-daṇḍa 42
uḷu 20
uḷu käṭaya 20
-uma (vb.n.suff.) 196
un (part.pret.) 204
-un (plur.suff.) 70
-uṇu (part.pret.suff.) 208

ūrā 20
ūru- 20
-v (2.pl.impv.ending) 183
-va (2.pl.impv.ending) 183
-va (2.sg.impv.ending) 183
-va- (caus.suff.) 170
vadānakī (nom.sg. + foc. marker? Sinh.Pkt.) 73
vadinavā 205
vadinu (inf.) 172
vadnā (inf.) 172, 192, 196
vaḍanavā 172, 201, 206
vaḷa 35
van (part.pret.) 175, 205
-vana (ord.suff.) 123
-vanna (ord.suff.) 123
vañaṇu (inf.) 173
-varu (plur.suff.) 74
-varun (plur.suff.gen.) 74
vasanavā 200
vaṭṭanī 206
vavulā 23
vā- 68
vä (abs.) 215
väl- 25
väsiyā 38
väṭenavā 206
väv- 25
vehera 157
venavā 208, 237
-veni (ord.suff.) 123, 124
vidu 131
virenavā 224
virī-yanu (abs. + part.pret.) . . 224
viru 131
visi- 110, 114, 131
visi-de- 115
visi-deka 115
visi-ek- 114
visi-eka 114
visi-nama- 116
visi-namaya 116
visi-nava- 116
visi-navaya 116
vissa 114, 131
viya 131
vī- 131
vī (abs.) 215
-vu (2.pl.ending) 168, 183
vuṇu (part.pret.) 209, 237
vuu kali 73
vū (part.pret.) 208, 237
-y (3.sg.ending) 168
ya 49
-yahu (gen.ending) 55
yakā 3
-yallā (impv.suff.) 189
yam (rel.pron.) 52
yama 49
-yan (impv.suff.) 189
yanavā 11, 49, 207, 214, 224, 225, 241
yanu (inf.) 189
yaturu- 49
yaṭa 49
-yi (2.sg.ending) 168
-yi (3.sg.ending) 168

Other Modern Indo-Aryan languages

Hindki jjātā 207
Hindki jjāṇiā 207
Konkani phaḷa 67
Lahnda jātā 207
Lahnda vañjaṇ 173

Arabic

uḫt 36, 66
adab 104
amāna 104
amānāt (pl.) 104
ahl 90
bāzār 45
bāqin 154, 155, 160
bāmiā 89
bāmiat 89
badal 164
badala 164
billaurī 42
ballūrī 42
bē 136
⟨beyk⟩ 136
tārīḫ 45
tarǧamat 37
taʿlīm 107, 149
taqwā 104
ḥaraka 104
ḥarakāt (pl.) 104
ḥisāb 61
ḥasad 104
Ḥasan (p.n.) 135
Ḥusain (p.n.) 32
ḥaqīqī 45, 103
ḥayāt 164
ḫādim 45, 133
ḫādima 45
duʿā 81
al-dībaǧāt 5
dībat al-maḥal 5
raḥmat 81
zīnat 104
suʾāl 61
Sālih (p.n.) 116
sirr 43
šāy 68
šukr 104
šahīd 91
ṣūrat 90, 148
ʿādat 20
ʿilm 36
faqīr 45, 54, 103
fikr 37, 138
qaṣd 36
qamīṣ 33
mudarris 42
mausim 33
makka (top.) 60
muwaẓẓaf 42
naṣīb 104
naṣīḥat 25
hiǧrat 59
wazn 188
waqt 37
yaqīn 49
yaumīyāt 49

Persian

ālu-boxārā 45
bāz 23, 66
bāzār 45
bāǵča 45, 88
bāmiya 89
tāza 45, 103
tayyār 42
ǧādū 67
čāy 68
šahīd 91
mehmān 91
mīva 88
nārenǧ 66
nārangī 66
nāring 66
namāz 45
hafta 36, 89

Other languages

Engl. ananas 32
Engl. cigarette 31
Engl. order 20
Engl. screw 37
Engl. secretary 91
Engl. to hammer 219
Engl. toddy 21
Engl. waiter 91
Engl. yacht 49
Fr. chez 131
Germ. gelegen 203
Lat. casā (abl.) 131
Lat. hic 146, 147, 149, 150
Lat. ille 137, 139, 146, 147, 149, 150
Lat. iste 136, 139, 146, 147, 149, 150
PIE: *-mh$_1$no- (part.med.suff.) 197
Pol. pan 136
Pol. pani 136
Russ. bagrit' (ipfv.) 221
Russ. govorit' (ipfv.) . . 216, 220
Russ. mazat' (ipfv.) 220
Russ. namazat' (pfv.) 220
Russ. napisat' (pfv.) 220
Russ. narisovat' (pfv.) 220
Russ. nažat' (pfv.) 220
Russ. obagrit' (pfv.) 221
Russ. obagrjat' (ipfv.) 221
Russ. otkryt' (pfv.) 216
Russ. otkryvat' (ipfv.) 216
Russ. pisat' (ipfv.) 220
Russ. podzabyt' (pfv.) 220
Russ. porabotat' (pfv.) 220
Russ. prorabotat' (pfv.) 220
Russ. rabotat' (ipv.) 220
Russ. risovat' (ipfv.) 220
Russ. skazat' (pfv.) 216
Russ. zabyt' (pfv.) 220
Russ. zagovorit' (pfv.) 220
Turk. beg 136
Turk. bey 136